

يوكيو ميشيما



تألم الربيع

ترجمة: كامل يوسف حسين

دار الآداب

بحر الخصوبة

ثلج الربيع

رواية: يوكيو ميشيما

ترجمة: كامل يوسف حسين

دار الآداب - بيروت

جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الأولى

١٩٩٠

ترجمة هذه الرباعية مهداة إلى ابنتي، دينا، النُسخ،
والنور، والندى.

كامل يوسف حسين

مقدمة المترجم

العمل المائل بين يدي القارىء، «ثلج الربيع» رواية متكاملة وقائمة بذاتها، لكنها، في الوقت نفسه، ترتبط مع شقيقاتها الثلاث الأخريات: «الحياد الهاربة» و«معبد الفجر» و«سقوط الملاك» بوشائج لها قوة أمراس من فولاذ، لتشكل معاً رائعة ميثيما نادرة المثال، في الأدب العالمي كله: رباعية «بحر الخصب».

و«ثلج الربيع»، بهذا المعنى، وسواء أنظرنا إليها في ذاتها أو بحسبانها الحركة الأولى في سيمفونية «بحر الخصب»، عمل ضاف وممتد. وليس في نيتي جعلها أكثر طولاً أو امتداداً، لا بكتابة مقدمة مسهبة بأكثر مما يحتمله المقام، ولا بإرفادها بهوامش أو شروح أو تعليقات تثقل على القارىء، وتشتت تركيزه، وتفقده استمتاعه بالرواية.

مع ذلك، فإن من حق القارىء علينا، في هذه الصفحات القلائل، التي ننزعها منه انتزاعاً، قبل أن ينطلق، في رحلته، عبر معراج الرواية، أن نحقق له حداً أدنى من الإضاءة، نعتقد أنه لا غنى عنه، بصدد موضوعين محددين، هما:

١ - موضع رواية «ثلج الربيع» من مشروعا للتعريف بالرواية والمسرح اليابانيين.

٢ - أبعاد العالم الخلفي، الذي انبعثت منه رباعية «بحر الخصب» وقيمتها، باعتبارها من أكثر الأعمال والمشروعات الأدبية طموحاً وامتداداً، في الأدب العالمي كله، منذ مطلع القرن العشرين، وحتى الآن.

ولما كان الموضوع الأول لا يتجاوز تناولنا له مجرد الإيضاح العاجل ؛ فإننا نبادر إلى البدء به ، لنفرغ من بعده لمهمتنا العسيرة ، المتمثلة في معالجة الموضوع الثاني .

منذ أواخر السبعينيات ، على وجه التقريب ، واستطراداً مع اهتمامنا برواية التراث الفلسفي الشرقي ، وأبرز أدبيات الشرق ، شرعنا في القيام بتنفيذ برنامج محدد الملامح ؛ لتعريف القارئ العربي بالمرسح والرواية اليابانيين .

وقتها ، فوجئنا ، من ناحية ، بالثراء الهائل لعطاء العبقريّة اليابانية ، في هذين الميدانين ، واهتمام العالم كله بهذا العطاء ، ومن ناحية أخرى بأننا ، نحن العرب ، نكاد ، دوغماً مبالغة ، لا ندري شيئاً عن هذا العطاء .

ورغم كل الجهود التي بذلناها ، وبذاتها كتاب آخرون ، منذ ذلك الحين ، لا يمكننا الزعم بأن هذه الصورة قد تغيرت كثيراً ؛ فلا يزال الميدان بكراً ، ولا زلنا بحاجة إلى المزيد من العمل في هذا الاتجاه .

وحتى لا يبدو كلامنا مجرداً ، بالنسبة للقارئ ، فإننا نضرب مثلاً عملياً واحداً ، ربما يغني عن غيره . لقد أصدرت سلسلة «من المسرح العالمي» الكويتية ، حتى كتابة سطور هذه المقدمة ، ٢٣٢ عدداً ، لم يحظ المسرح الياباني من بينها بفرصة للإطلال على القارئ العربي ، إلا عبر الأعداد ١٠٠ ، ١٠٩ ، ٢٢١ - والعدد الأخير من ترجمتنا وهو يمثل في مسرحية «السيدة دي ساد» ليوكيو ميشيما .

ما الذي يعنيه هذا؟

إنه يعني ، ببساطة ، أنه في أبرز سلاسل الإصدارات المسرحية على الإطلاق في العالم العربي ، لا تتجاوز نسبة الإصدارات من العناوين اليابانية أكثر من ١٪ أو فوق ذلك بقليل ، هذا على الرغم من أن هناك اثني عشر

شكلاً للمسرح التقليدي الياباني، إضافة إلى «الشنجيكي» أو المسرح الحديث، الذي تطور على نحو هائل خارجاً من برائن الرقابة إلى وهج ما بعد «مسرح تحت الأرض».

أياماً ما كان الأمر: فإننا إذا ضربنا صفحاً الآن عن الجانب المتعلق بالمسرح من مشروعنا هذا، باعتبار أنه ليس مناط اهتمامنا هنا، لوجدنا أن تعريفنا بالرواية اليابانية الحديثة شمل تقديم ترجمتنا سيئة الحظ، والتي احتجبت سنوات طويلة قبل أن يتاح لها الإطلال إلى النور، لرواية ميثيما الموسومة «اعترافات قناع»، وكذلك ترجمتنا لروايته شوساكو إندو «الصمت» و «البحر والسم» وروايته كوبو أوي «المرأة في الرمال» و «موعد سري» ومجلد «علمنا أن نتجاوز جنونا!»، الذي يضم أربع روايات لكنزاشيرو أوي، تبدأ بالرواية التي يحمل المجلد عنوانها، جنباً إلى جنب مع روايات «يوم يكفكف دمعي بنفسه» و «الجزء» و «أجوى المسح السحابي»، وكذلك قدمنا ترجمتنا لرواية جونيتشيرو تانيزاكي «التاريخ السري لأمير موساشي» في مجلد واحد مع روايته الموسومة «المرنطة».

وهانحن نشرع في تنويع هذا المشروع بإصدار «ثلج الربيع» و «الجياد الهاربة» و «معبد الفجر» و «سقوط الملاك»، التي نأمل أن ندفعها إلى يدي القارئ العربي تباعاً.

فإذا ما قدر لنا، يوماً، أن تتاح لنا الظروف، التي تمكنا من أن نقدم للقارئ العربي ثلاثية موريوكيتا، الموسومة «دار ناير»، المترعة بروح السخرية والفكاهة الراحلة في متاهات الكوميديا السوداء، لكان بمقدورنا القول بأننا حققنا مشروعنا، الذي يضم أكثر من خمسة آلاف صفحة، صحتها - حتى الآن - عشرات من المقالات المكتوبة بقلمنا والمترجمة، على السواء، عن المسرح والرواية في اليابان.

والملاحظة التي تفرض نفسها على الفور هنا هي أن هذا المشروع

للتعريف بالرواية اليابانية، رغم ارتفاع سقف طموحه، يظل، في نهاية المطاف، مشروعاً فردياً؛ ومن ثم ترد عليه كل الانتقادات التي تأخذ بأكتناف المشروع الفردي، أياً كان الجهد الذي يبذل في غمار تنفيذه، فمثل هذا التوجه إلى التعريف بالأدب العالمية إنما ينبغي، ونكرر هنا ما سبق أن قلنا - مراراً - أن يكون مهمة تضطلع بها مؤسسة، تضم في إطار عملها الجماعي، المخطط وفق رؤية كلية واضحة، شتى الجهود الفردية، التي تنصبّ لتأخذ شكل وروح عمل الفريق المتكامل.

وفي هذا الصدد، لا نملك إلا أن نحیی ما بذلته وتبذله دار الآداب من جهد رائد و متميز، تمثل بصفة خاصة في إصدارها لسلسلة الروايات اليابانية، التي يرى هذا العمل النور في إطارها.

أما الملاحظة الأكثر أهمية، والتي ينبغي أن تضاف إلى سابقتها، فهي أن توجهنا إلى التعريف بالأدب الياباني إنما يأتي في إطار جهود عربية شاملة للإطلاع على الأدب العالمي الحديث، من نوافذ شتى، دون الاقتصار على ما كان قائماً من قبل، وهو تركز نظرتنا على المصادر الغربية، والأوروبية بالتحديد، في متابعة تطور الأدب العالمي.

وغني عن البيان أن هذا الجهد يأخذ بعده الصحيح، حينما يتم في إطار إدراك أنه جزء محدود من عمل دائم، أو هكذا ينبغي أن يكون، لتحطيم ثنائية المركز - الهامش التي تضع أوروبا الغربية والولايات المتحدة تقليدياً في المركز، والعالم الثالث في الهامش.

ولعله من هنا تأتي الأهمية الخاصة والضرورة الملحة للتعريف، عن قرب أكبر، وبمزيد من الوفرة والتعمق معاً، على الآداب الحديثة في أميركا اللاتينية وأفريقيا، إضافة إلى أجزاء أخرى من آسيا، في مقدمتها الهند والصين.

فإذا انتقلنا إلى الموضوع الثاني، الذي نعالجه في هذه المقدمة، وهو

التعريف بأبعاد العالم الخلفي الذي انبثقت منه رباعية «بحر الخصب» وتحليلها، باعتبارها من أكثر الأعمال الأدبية جرأة وطموحاً، في القرن الحالي، على المستوى العالمي، لبادرنا، على الفور، إلى لفت نظر القارئ، ابتداءً، إلى أننا سنحدد ما نحاول القيام به هنا بطريقة التعريف بالسلب، قبل أن نندفع لإنجازه.

نحن، في هذه المقدمة، لسنا بين يدي التعريف بيوكيو ميشيما أو تقديم لوحة خارجية لحياته وأعماله، وحتى إذا تطرقنا إلى بعض التفاصيل، التي يمكن أن تندرج في هذا الإطار، فإن ذلك لن يكون إلا من منظور إضاءة هذه التفاصيل لبعد معين في الرباعية.

لماذا؟

الإجابة على علامة الاستفهام هذه واضحة وبسيطة ومحددة، وما نحسبها تغيب عن ذهن القارئ العربي؛ فقد سبق أن قمنا بهذه المهمة، على وجه الحصر، أي التعريف بالحقائق الأساسية المتعلقة بميشيما وعالمه الإبداعي في موضعين على الأقل، هما:

أ - تقديم ترجمتنا لرواية «اعترافات قناع».

ب - تقديم ترجمتنا لمسرحية السيدة دي ساد.^(١)

هذا فضلاً عن أنه تم التعريف بالكاتب الياباني الأكثر شهرة في العديد من المقالات، التي نشرناها في مجلات «الآداب» و«آفاق عربية» و«الأقلام». كما بذل كتاب عرب آخرون جهوداً، أكثر من رائعة، في التعريف به أيضاً.

(١) ميشيما، يوكيو - السيدة دي ساد - سلسلة «من المسرح العالمي» الصادرة عن وزارة الإعلام، الكويت - ١٩٨٨ ص ٧ إلى ٢٦. ويجد القارئ، في هذا المصدر، ثبناً بالمصادر والمراجع التي يمكنه الرجوع إليها، إذا رغب في الإلمام بالمزيد من التفاصيل عن حياة وأدب ميشيما.

هذه واحدة، وأخرى أننا لسنا، في هذه المقدمة، بين يدي تقديم تلخيص لرواية «ثلج الربيع»، ولا سرد للتضاريس الأكثر بروزاً في أحداث رباعية «بحر الخصب».

لماذا؟

مرة أخرى، لأن الإجابة على قدر كبير من الوضوح، وتمثل في أن مثل هذه المحاولة للتلخيص بالنسبة للرواية الحالية، أو السرد الموجز للرباعية بكاملها، يندرج في صلب التحليل، الذي نحاوله هنا. هذا من ناحية، ومن ناحية أخرى، فإن مهمة التلخيص تلك، على وجه الحصر، تم إنجازها في مصادر متوافرة بين يدي القارئ العربي بالفعل.^(٢)

إذن، ما الذي نحاوله هنا بالضبط؟

إذا انتقلنا إلى تحديد ما نحاوله في هذه المقدمة من خلال التعريف بالانحياز، لقلنا أننا بين يدي تقديم رؤية سيميولوجية لما تمثله «بحر الخصب». إننا لا نحاول أن نقرأ النص للقارئ العربي، لكننا ببساطة ندعه يقرأه، ونساعده على هذه المهمة، من خلال تقديم سلسلة من العلامات، أو المفاتيح، أو الإطلاقات السيميولوجية - سمها ما شئت - لكنها، في النهاية، بمثابة مجموعة من معالم الطريق، يمكن للقارئ، بالاستعانة بها، أن يصل إلى رؤية أوضح، وأن يحكم قبضة أشد قوة، على هذا الكون الهائل، الذي أسماه ميشيما «بحر الخصب».

ولكن، بداية، لماذا هذا العنوان الغريب: بحر الخصب؟

إن ميشيما نفسه هو الذي سيرد على هذا السؤال، ليمنحها العلامة الدالة الأولى، التي ينبغي أن ندرك أنها لا تقرأ لنا الأسرار، ولكنها تتيح لنا

(٢) أنظر، على سبيل المثال، يورمينار، مرجريت - ميشيما أو رؤيا الفراغ - دار التنوير - بيروت - ١٩٨٤ ص ٤٣ - ٧٧.

الحد الأدنى، الذي انطلاقاً منه نستطيع أن نحلق إلى سقف الطموح المتمثل في استكناه هذه الأسرار.

في رسالة بعث بها ميشيما إلى الباحث الأميركي الشهير، الذي يعد من أبرز المساهمين في التعريف، على المستوى العالمي، بالأدب الياباني وأسراره، رونالد كين، يشير إلى أنه أطلق هذا العنوان على رباعيته، في إشارة إلى منطقة بعينها، على سطح القمر، يدعوها دارسو الفلك بهذا الرسم، لا تبعد كثيراً عن «بحر الصمت». والسبب في هذا الاختيار هو أن العنوان «بحر الخصب» قصد به الإشارة إلى منطقة قاحلة على سطح القمر، يكذب مضمونها اسمها، أو قد يمكنني المضي إلى القول بأن هذا العنوان يدمج صورة التزعة العدمية الكونية بصورة «بحر الخصب»^(٣).

هنا تلفت نظرنا جزئية طريفة حقاً، لها دلالتها الواضحة، على مدى هشاشة التراكم المعرفي، الذي حققناه، نحن العرب، فيما يتعلق بالأدب الياباني.

نلاحظ أنه في كتاب «مختارات من الأدب الياباني المعاصر»^(٤)، يشار إلى رباعية ميشيما على أنها «ثلاثية بحر الخصب». والأمر عينه يرد في كتاب «مختارات من الأدب الياباني»^(٥)، حيث يشار بثقة شديدة إلى أن ميشيما أتم آخر أعماله الكبيرة، وهي ثلاثية بعنوان «بحر الخصوبة».

ونخيل إلينا أن الخطأ، في الحالتين، مصدره عدم تدقيق المترجم، وخلطه

(٣) Stokes, Henry Scott- The Life and Death of Yikio Mishima -Peter Owen- London- 1970- P. 163.

(٤) عدد من المؤلفين - مختارات من الأدب الياباني المعاصر - وزارة الثقافة والإرشاد القومي - دمشق - ١٩٨٣ - ص: ٣٣٢.

(٥) مجموعة من الكتاب اليابانيين القدماء المحدثين - مختارات من الأدب الياباني - الهيئة المصرية العامة للكتاب - القاهرة - ١٩٨٨ - ص: ٣٨.

بين كلمة Tetralogy التي تعني الرباعية، والتي تطلق عادة على «بحر الخصوبة»، وبين كلمة Trilogy التي تعني الثلاثية.

إذا نحننا هذا الاستطراد جانباً، وعدنا إلى طرح تلك المؤشرات السيميولوجية، التي تعنينا هنا، لأشرنا إلى أنه في الفترة من ١٢ إلى ١٩ نوفمبر ١٩٧٠، أي قبل أيام قلائل من انتحار ميشيما في ٢٥ نوفمبر ١٩٧٠، أقيم معرض كبير عن أعماله وحياته. وقد اشترط ميشيما أن يعبر هذا المعرض عما أسماه بأربعة أنهار، تصب في بحر الخصب، وتجسد حياته، وهذه الأنهار هي على التوالي: نهر الكتابة، نهر المسرح، نهر الجسد، نهر الحركة.

فما الذي قاله ميشيما عن نهر الكتابة في الكتيب التقديمي لمعرض «توبو»؟ إنه يقول:

«يساعدني هذا النهر في زراعة حقولي برحمة مياهه، يدعم حياتي، وفي بعض الأحيان يفيض عليّ، ويوشك على أن يغرقني في إندفاعاته الوافرة. ويقتضي هذا النهر معبراً لا حدود له، وعملاً شاقاً يومياً عبر الفصول المتغيرة والزمن المتدفع. ألا ما أشد شبه الكتابة بالزراعة! يتعين على روح المرء أن تحذر في كل لحظة من العواصف والأعاصير الجليدية. وبعد مثل هذه المراقبة الطويلة واليقظة لحقل كتاباتي، ومثل هذا الاجتهاد للخيال والشعر، هل بمقدوري أبداً التيقن من أن حصاداً وافرأ في انتظاري؟ إن ما كتبته يفارقني، ولا يغذي خوائي قط، ولا يغدو شيئاً، اللهم إلا سوطاً، لا يفتأ ينهال عليّ. وما أكثر الليالي الحافلة بالمجادلة والساعات المترعة باليأس التي ينبغي أن تنفق على مثل هذه الكتابات! ولو أنني راكمت وسجلت تذكاراتي عن مثل هذه الليالي، لاستبد بيّ الجنون يقيناً. غير أنه ما من

سبيل أمامي لمواصلة الحياة إلا الاستمرار في الكتابة، سطرًا، سطرًا آخر، سطرًا آخر...»^(١)

هذا الارتباط بين الحياة والكتابة، بهذا الشكل الذي لا سبيل إلى فصم عراه، اللهم إلا بانطفاء التوهج الأخير للحياة ذاتها، هو الذي جعل ميشيما يذهب، في أكتوبر ١٩٧٠، إلى القول بأن إنهاء الرباعية يجعله يشعر بأن في ذلك نهاية العالم. وهو نفسه الذي جعله يحدد موعد انتحاره باليوم الذي أنهى فيه آخر سطور «بحر الخصب» ووضع الصفحات الأخيرة في مظهره يحمل اسم الناشر، قبل أن ينطلق إلى مقر القيادة الشرقية للجيش الياباني، حيث أنهى حياته بالانتحار بطريقة «السيبوكو»، الدموية، الرهيبة.

ولكن أين مكان رباعية «بحر الخصب» في نهر الكتابة هذا على وجه الدقة؟

إن الإجابة ستأتينا، هذه المرة، من آخر مكان نتوقعها فيه؛ في مقال فريد^(٢) من كتاباته الأخيرة، يشير الروائي الأميركي هنري ميللر إلى أن «الشباب، والجمال والموت - تلك هي الموضوعات التي تمنح كتابات ميشيما جوهرها، بل قد ندعوها بأنها كانت العناصر التي استحوذت عليه تمامًا، ومن أجل هذا الثالث صلب نفسه».

الآن، لنضع هذا التصور جنباً إلى جنب مع ما ينسب كثيراً إلى ميشيما، من القول بأن المثقفين الغربيين لم يتناولوا بالتقدير إلا الجانب «اللين» من الثقافة اليابانية، متجاهلين العنصر المظلم في هذه الثقافة.

لنقطع خطوة إضافية أخرى! في صيف ١٩٤٥، قرر ميشيما أن ينفذ

(١) Stokes, Henry Scott- Op. Cit.- P. 111.

(٢) Reflections on the Death of Mishima, in: Miller, Henry- Sextet: His Later Writings- Capra press- Santa Barbara- 1977- P. 26.

عملاً عملاقاً يجتزل هذا الثالث، ويتغلغل في قلب ذلك الجانب المظلم، أن يكتب رواية توقع أن تستغرق منه ست سنوات، بحيث ينتهي منها في صدر السبعينيات، لتغطي - من الناحية الزمنية السنوات الستين الممتدة من عام ١٩١٢ فصاعداً.

هذا القرار، الذي كان الأكثر أهمية في حياة ميشيما العملية، كان يقضي بتنفيذ الرواية في أربعة مجلدات، يضم كل منها رواية متكاملة، ولكل منها بطل متميز، لكن هؤلاء الأبطال ليسوا منفصلين تماماً أحدهم عن الآخر.

كيف؟

إن بطل المجلد الأول - وهو المائل الآن بين يدي القارئ، متجسداً في رواية «ثلج الربيع» - هو الفتى «كيواكي»، سليل عائلة ماكسوجاي اليابانية النبيلة، يحيا قصة حب، من النوع الذي يستعصي على الذاكرة أن تنساه، ويقف صديقه «هوندا» شاهداً على قصة حبه الفريدة والقاتنة تلك.

في كل مجلد يعقب ذلك، نجد أن البطل لا يعدو أن يكون هو نفسه البطل الأول ولكن بعد انتقاله من خلال تناسخ الأرواح، لبدأ دورة وجود جديدة، وليتاح لهوندا وحده أن يعرف الرابطة التي تصل الأبطال الأربعة، وذلك من خلال عنصرين محددتين، هما ثلاث شامات يحملها الأبطال جميعاً، ومجموعة الأحلام العجائبية، التي تمتد كسلسلة تنتظم حياتهم جميعاً، بحيث أن أحدهم قد تراءى له أحلام هي ذاتها شرائح وقائع غرائبية في حياة الأبطال الذين سيلونه.

ماذا؟ تناسخ أرواح؟

علامتا استفهام ستقفزان، على الفور تقريباً، ربما مع قدر ليس باليسير من الدهشة، إلى ذهن القارئ، وفي اعتقادنا أنه من الضروري إلقاء الضوء عليهما، وإنارة الدلالات التي تراقص حولهما تراقص النور والظل.

إننا نعلم، عملياً، أن ميشيما قد استمد جانباً من وحي عمله الهائل هذا من رواية رومانسية، تعود إلى القرن الحادي عشر، هي «حكاية هماتسو»، التي لا ترقى، رغم جمالها الفريد، إلى شهرة سابقتها التي تعود إلى القرن العاشر الموسومة «حكاية جنجي». غير أن ما يهمنا هو أن «حكاية هماتسو» تستند إلى فكرة تناسخ الأرواح، من ناحية، والأحلام - النبوءة، من ناحية أخرى.

وفي الوقت نفسه، استعان ميشيما، كخلفية فكرية للرواية، بأفكار الهوسوية اليابانية التي يؤكد في إطارها مبدأ اليوشيكى^(٨) - أو نظرية الوعي وحده - أن كل التجارب ذاتية، وأن الوجود بأسره لا سبيل إلى التحقق منه.

ونعلم أيضاً أن ميشيما قد سافر إلى الهند، وإلى العديد من أرجاء آسيا، لدراسة وفهم ومعايشة الخلفية الفكرية والمكانية للرباعية.

ومفهوم التناسخ يتجلى ويحتجب في الرباعية، بهذه الدرجة أو تلك من الوضوح، لكنه ماثل هناك، وموجود دائماً.

والأهمية البالغة لهذا المفهوم هي ما أدركه الباحث الأميركي رونالد كين، وربما لهذا السبب، على وجه الدقة، يقول: لا يمكننا التصور أن ميشيما، سيد الأدب الشعبي، كما هو سيد الخرافة الجدية، لم ينتبه إلى كونه يجازف بإضجار قرائه [بالمقاطع المطولة عن التناسخ والاستطرادات الفكرية المعقدة] ولا بد أن تكون هذه المقاطع غاية في الأهمية بالنسبة له كي يصبح إقحامها ضرورة. وربما كانت السبب الرئيسي الذي دفعه لكتابة رباعيته^(٩).

(٨) ستصدي بالايضاح للهوسوية ومبدأ اليوشيكى، على نحو بالغ الإيجاز، على هامش طرح ميشيما لهما، في غمار هذا المجلد.

(٩) كين، دونالد - العلامات الخمس للملاك الساقط - مجلة «الثقافة العالمية» - المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب - الكويت - العدد الأول - نوفمبر ١٩٨١ ص: ٣٩.

لكن تلك ليست الرواية الوحيدة هنا؛ إذ تقول يورسينار، في هذا الصدد: «إن الموضوعية الأساسية، بالنسبة للقارئ المتوسط والقيمة الآسرة لهذه الرباعية... تكمن في فكرة التجسد بعد الموت، التي تشكل خلفية للعمل كله. وهنا ينبغي أن نوضح بعض الأمور. لنبدأ بمحو كل الخرافات الشعبية، التي لسوء الحظ كان ميشيا قد أفرد لها هامشاً كبيراً؛ ربما لاقتناعه بأن هذه الصيغة ملائمة، وربما لأن هذه الخرافات الشائعة في الأوساط اليابانية التقليدية لا توحى هناك بنفور يفوق ما توحى به للقارئ الأوروبي أي إشارة إلى الجمعة ١٣ أو إلى المملحة المقلوبة. ولا يثير الإصرار في أجزاء بحر الخصب الأربعة على الشامات الثلاث التي تسم في الموضوع ذاته بشرة كيواكي الشاحبة وبشرة إيساو [بطل الجياد الهاربة] وجلد الأميرة التايلاندية المذهبة [بظلة معبد الفجر] سوى الشعور بالغيظ، أكثر منه بالاقناع. وينتهي بنا الأمر إلى التساؤل إذا لم يكن الأمر يتعلق بنوع غامض من الإثارة الجنسية»^(١٠).

أياً كان الأمر، فإن هذه القدرة على إثارة الخلاف، بل وإثارة «الشعور بالغيظ» هي أكثر سمات أدب ميشيا بروزاً، وفي مقدمة المؤشرات الدالة على عظمة إنجازه الأدبي؛ فالأدب العظيم هو وحده الذي يستطيع اجتراح إثارة هذا القدر الهائل من الخلافات حوله.

دعنا نتابع رحلتنا السيميولوجية، إذن، برصد المزيد من العلاقات في خضم الأدبيات الدائرة حول «بحر الخصب».

يقول ستوكس، كاتب سيرة حياة ميشيا، في معرض بسط رؤيته النقدية لرواية «ثلج الربيع»، الماثلة بين يدي القارئ، والتي تمثل المجلد الأول في الرباعية، ما يلي:

(١٠) يورسينار، مرجريت - م. س. ذ. - ص: ٥٤.

«ثلج الربيع» رواية أبدعت كتابتها؛ فالعاشقان الحالمان، والنجوم، الذين يحيطون بهما، جرى وصفهم على نحو رائع. غير أنه ما أن تبدأ قصة الحب، حتى تنقلص قدرة الكتاب على الاستقطاب، ولا تبدو النهاية - موت كيواكي - مؤثرة بصفة خاصة؛ لأن شخصيته ذات طابع سكوني، شأن شخصية يوتشي بطل رواية «ألوان محرمة». أما الصعوبة الثانية التي واجهت «ثلج الربيع» فهي توصيف ميثيا للهيكل الفكري... هنا مشكلة كبرى تواجه الكاتب: كيف يجعل فكرة مقنعة، بينما هو لا يؤمن بها. وفي المجلدات اللاحقة من روايته اضطر ميثيا لمواجهة هذه المشكلة^(١١).

إن ستوكس هنا يعمل مبضعه، في مواجهة أبرز النقاط التي ركّز النقاد ملاحظاتهم عليها. فالعمل رائع وجميل، ولكنه يواجه مشكلات. أليست تلك بالضبط أبرز سمات كل الأدب العظيم منذ ظهر إلى النور ذلك النصّ الفاتن الذي كتبه الحكيم الفرعوني أيو- وير ووصف فيه عالمه وهو يحترق مفسحاً الطريق أمام ثورة الدولة القديمة حتى اليوم؟

ربما نفهم علاقة الاستفهام هذه بشكل أوضح، إذا علمنا أن رواية «ثلج الربيع» بيع من طبعاتها الأولى أكثر من مائتي ألف نسخة، خلال أقل من شهرين، واشترى المسرح والتلفزيون حقوق نقل وإعداد هذا العمل بشكل فوري.

هذا العالم الشفيف والرقيق والمحلّق، الذي سنعيش تحت سمائه، على امتداد صفحات «ثلج الربيع» سنفارقة، على نحو مباشر، في المجلد الثاني من الرباعية، «الجياد الهاربة». فنحن هنا أمام صورة رائعة ومتقنة لليابان، في ثلاثينيات القرن العشرين، بكل ما فعلت به هذه الفترة من اضطرابات، وتحولات عنيفة، بلغت حدها الأقصى في الانقلاب وسيطرة النزعة العسكرية العدوانية.

Stokes, Henry Scott- Op. Cit. PP. 148-149. (١١)

وينعكس هذا في أن إيساو، بطل «الجياد الهاربة»، الذي يحمل
العلامات الثلاث، التي كانت من قبل للفتى كيوكي في «ثلج الربيع»
يتجلى لنا شاباً خلق للسيف، ينغمس حتى أطراف أصابعه في العمل
السياسي، ويحلم بأن يتمجد في «السيوكو»، والشمس تتألق حمراء أمام
ناظره.

وميشيا يضع إيساو موضع اختبار صار، فهو إما أن ينجرف في قصة
حب شديد الحميمة مع الفتاة مكيو ويتعرض للفساد، وإما أن يمضي إلى
المصير الدامي، الذي ينتهي به إلى «السيوكو»^(١٢).

وإذا كانت رواية «الجياد الهاربة» هي أطول المجلدات الأربعة، وأكثرها
اقتضاء للجهد من ميشيا وقرائه، على السواء، فإن الرواية الثالثة في
الرباعية، وهي «معبد الفجر»، هي، على نحو ما يعبر «ستوكس» عمل
يختلف تماماً عن سابقه «ثلج الربيع»، و«الجياد الهاربة»؛ ذلك أن هذين
المجلدين يتضمنان روايتين مطولتين، مترعتين بالدراما. أما «معبد الفجر»
فهي، في المقام الأول، توصيف لإطار فكري. وفي العام السابق لتأليفه،
زار ميشيا الهند بدعوة من حكومتها بصحبة زوجته، وأجرى بحثاً من أجل
هذا الكتاب، وزاره كلكتا وبنارس وأجتتا، على نحو ما فعل هوندا في
«معبد الفجر».

بالمجلد الرابع الموسوم «سقوط الملاك» ينهي ميشيا رباعيته الهائلة، لنجد
أنفسنا في مواجهة نهاية هوندا نفسه، الذي وقف شاهداً على كل النهايات،
ونهاية رحلة التناسخ الهائلة ذاتها.

وتنفرد رواية «سقوط الملاك» بأنها كتبت بكاملها بعد أن اتخذ ميشيا
قراره بإنهاء حياته، بعد الفراغ من رباعيته؛ ومن ثم فإنها تعكس فلسفته

Ibid. P. 162. (١٢)

ورؤيته للعالم على نحو أكثر امتلاء وزخاً من أي عمل من أعماله المثة ، التي تركها لنا ميشيما في ستة وثلاثين مجلداً تضم أعماله الكاملة .

إن الأمر الذي يلفت نظرنا هنا حقاً أن ميشيما ينهي «سقوط الملاك» بزيارة يقوم بها هوندا إلى معبد جيشو، حيث يلتقي ساتوكو، بطلّة «ثلج الربيع»، بعد أن علا بها العمر، الذي أمضته كاهنة أدارت ظهرها للعالم . ويصعق هوندا، عندما يجد أن ساتوكو لا تذكر حبيبها القديم كيواكي، بل إنها تتساءل عما إذا كان قد قدر لإنسان يحمل هذا الاسم أن يوجد قط، عندئذ يشعر هوندا بأنه إذا لم يكن هناك وجود لكيواكي، فليس هناك وجود لإيساو ولا ينج سان، بل وربما لا وجود لهوندا نفسه، ربما ما مضى كان بكامله حلمًا وارتحالاً في السديم . وإذا التساؤل المرير الذي يطرحه هوندا في هذا الشأن تبسم الكاهنة، مشيرة إلى أنه على كل منا أن يقرر الأمر لنفسه، إنطلاقاً مما يحدث به قلبه .

وينهي ميشيما عمله الصرحي الهائل بخروج هوندا إلى الفناء الداخلي للمعبد، وهناك . . . «كانت الحديقة خاوية . وحَدَّث هوندا نفسه بأنه جاء إلى مكان خلا من الذكريات، ومن كل شيء . تدفق سنا شمس الظهيرة الصيفية، فغمر الحديقة الساكنة .

هي ذي الرحلة تنتهي، ليقابلنا عندها السؤال الأكثر صعوبة: ما هو الجوهر الحقيقي لهذه الرحلة الهائلة؟

ربما لم يكن هناك، فيما يتعلق بالأدب الياباني الحديث، سؤال أشد صعوبة من ذلك الذي تطرحه علامة الاستفهام الدائرة حول الجوهر الحق لـ «بحر الخصب» . وربما لهذا السبب، على وجه الدقة، تختلف محاولات الرد على هذا السؤال اختلاف ما بين الشرق والغرب^(١٣) .

Mishima, Yukio- The Decay of the Angel- Alfred A. Knopf- (١٣) NewYork- 1974- P. 263.

إننا، مرة أخرى، لن نحاول التصدي لعلامة الاستفهام هذه بإجابة مباشرة، وإنما من خلال مجموعة من الاضاءات السيميولوجية، هي أقرب ما تكون إلى زاد يحمل القارئ، في طريقه نحو حد أدنى من الفهم الصحيح لميشيا وللعالم الذي أبدعه في رباعيته.

أولاً: نحن نلاحظ صمت دوائر المعارف العامة العالمية، وأبرزها دائرة المعارف البريطانية^(١٤) عن تناول ميشيا من قريب أو بعيد، بل والامساك حتى عن مجرد ذكره. قد يرجع ذلك، بالطبع، إلى أن الرجل لم يصبح، عكس سابقه العتيدين تانيزاكي وكاواباتا، من الداخلين في رحاب من يدعوهم الناشرون بالكلاسيكيين الجدد، وأن أعماله لم تصل، بعد، إلى أن تصبح جزءاً من التراث الإنساني البارز، تشير إليه هذه المراجع العامة. ولكن الأقرب إلى المنطق الاعتقاد بأن هذا الامساك عن ذكر ميشيا يعكس تحفظاً معيناً في الدوائر الانجلوسكسونية بصفة خاصة، حيال أدب ميشيا، وخاصة في ضوء بعض التفسيرات السياسية، التي تحمّل نصوصه ما لا يمكن أن تحمله، إلا تعسفاً، و«بحر الخصب» ليست استثناء من هذه القاعدة.

ثانياً: هذا الرفض بالصمت يتوازي معه رفض بالصراخ، يصل إلى أقصى قممه، حينما يقول مارتن سيمور سميث، في مادة لا تتجاوز نصف صفحة من القطع المتوسط، عن ميشيا: «لا يمكن تفسير أي من كتب ميشيا، أو التزاماته السياسية، بصورة كاملة، إلا من خلال مفاهيم علم النفس العلاجي»^(١٥).

ثالثاً: مع مرجريت يورسينار تبدأ المحاولات الجديدة في التفسير، وهي

(١٤) نتحدث هنا عن طبعة شيكاغو الصادرة في ١٩٨٣، وإن كان لن يدهشنا أن تستدرك طبعات جديدة مقبلة هذا النقص.

(١٥) Smith, Martin Seymour- Guide to Modern World Literature P. 820.

تعطينا مفتاحاً حقيقياً لتفسيرها في هذه الفقرة: «إن العنوان نفسه [تقصد عنوان المجلد الرابع المترجم في الفرنسية بما مؤداه «الملاك يتعفن»، هي ترجمة نعترف بأننا لم نستطع التحمس لها] يذكر بإحدى الأساطير البوذية التي تروى أن «التنان» (وهم ليسوا سوى جواهر إلهية مجسدة، عباقرة، أو ملائكة)، يدل أن يكونوا من الخالدين أو الأبديين، لا يعيشون سوى ألف عام في مثل هذه الهيئة، وبعد ذلك يشهدون أكاليل الزهر التي يعتمرونها وهي تذبل، وحلاهم تذوي، ويحسون بالعرق التشنج من أجسادهم. وهذا الملك، مهما كان المظهر الإنساني الذي يتخذه ههنا، يبدو أنه اليابان نفسها، ويبدو ثانياً بالنسبة لنا، نحن القراء، رمز الكارثة المعاصرة، حيثما حلت»^(١٦).

ما الذي تريد يورسينار قوله؟

هل تريد أن تقول إن ميشيما حينما كتب، عبر سنوات من الدأب والجهد الذي لا يعرف الكلل «بحر الخصب»، إنما كتب في الواقع نوعاً من التأريخ لليابان الحديثة، بحيث نقابل في «ثلج الربيع» يابان ما بعد إصلاحات مييجي، وفي «الجياد الهاربة» يابان سنوات الاضطراب تحت وطأة المشروع العسكري لامبراطورية الرخاء المشترك، وفي «المعبد البعيد» يابان قبيل وبعيد الحرب العالمية الثانية، لنلتقي أخيراً مع اليابان الحديثة في «سقوط الملوك» حيث يحذر ميشيما من أنها تندفع في مشروعها الحالي نحو الفراغ، العدم الخواء؟

ربما.

رابعاً: لا يقل جدية عن التفسير السابق ما يطرحه رونالد كين، مقدماً في سطور قلائل تفسيره الخاص: «رغم أن العنوان [يقصد «بحر الخصب»] يوحي بالخصب، فإن البحر في الواقع عقيم. هذا على ما يبدو تلخيص لما توصل إليه ميشيما حول الحياة. لكنه مهما اعتقد أن الحياة لا معنى لها، لم

(١٦) يورسينار، مرجريت - م. س. ذ. ص: ٦٦ - ٦٧.

يكن يتصرف بوحى من هذه الفلسفة. كان افتتانه بالموت يوحى بأن أخرى تراقب موته هو. مملكة أخرى منها تراقب روحه هذه المملكة: ربما لم يكن إيمانه بتناسخ الأرواح موقفاً يتلاءم مع طبيعة رجل ليس له أي قناعة دينية أخرى فقط، بل كان ضرورة. كان بوسع ميشيما بوصفه كاتباً التأكد من نوع من أنواع الخلود. وقد عمل ما في وسعه لتصوير هذا الخلود. وربما أراد أيضاً الحياة بعد الموت كإنسان يعرف ماذا يحل بالناس»^(١٧).

ما الذي يريد كين قوله؟

ترى هل يقصد أن يقول بأن «بحر الخصب» إنما هي تصوير لرحلة ميتافيزيقية هائلة تقوم بها البشرية في محاولتها الممكنة - المستحيلة للانعقاد من ربقة الموت؟

مرة أخرى، ربما.

خامساً: على امتداد أكثر من عشر سنوات، شغلتنا رباعية «بحر الخصب» قراءة وتأملًا ومحاولة للفهم، إن لم يكن للتفسير، فإن سألنا سائل عما نرى أنه جوهر هذا العمل، لأحلهنا إلى ما قالت ساتوكو، قبيل خروج هوندا إلى الفناء الداخلي للمعبد، في نهاية الرباعية، حيث الشمس لاهبة، وبين الجدران ليس سوى سماء فارغة، مذهشة: على كل منا أن يقرر الأمر لنفسه، انطلاقاً من قلبه!

إذا انتقلنا من جوهر العمل إلى إهابه الخارجي، الذي يكسوه، لغته، لوجدنا أننا لسنا في معرض الحكم على الإطار اللغوي الأصلي، الذي كتب به العمل.

ومع ذلك، فليسمح لنا القارئ العربي بأن ننقل إليه عن بعض الباحثين اليابانيين، الذين أجرينا حواراً مطولاً معهم، في هذا الصدد،

(١٧) كين، رونالد - م. س. ذ. ص ٣٨.

قولهم إن الرباعية مكتوبة بلغة مدهشة، شديدة الثراء في مفرداتها وتراكيبها، تعكس نوراً مذهلاً من تملك ناصية التراث الياباني القديم والسعي إلى تطويعه في خدمة أغراض المؤلف. وإن لم يمنع ذلك، على حد تعبيرهم، أن هناك بعض المقاطع في العمل تشبه قراءتها - من حيث صعوبتها وتعذرها - تكسير الأحجار، في منجم بائس، على جزيرة نائية، تأخذ شمس استوائية بخناقها.

أيّ ما كان الأمر، فإنه حتى عبر الترجمة الانجليزية الممتازة، التي نقلنا عنها، يمكننا أن نلاحظ أن ميشيما يستخدم أسلوباً مختلفاً عن الأسلوب المغرق في الذاتية الذي استخدمه، من قبل، في رواية «اعترافات قناع» والأسلوب المستراخى المستخدم في «ألوان محرقة» والأسلوب المقتضب الحريص على استدامة توازن دقيق وحرص المستخدم في رواية «هدير الأمواج»، أو الأسلوب الباذخ المستخدم في رواية «معبد السرادق» الذهبي، والأسلوب الباتر المقتضب إلى حد الجفاف المستخدم في «البحار الذي لفظه البحر».

إننا، في الرباعية، أمام أسلوب لا تتردد يورسينار في وصفه بأنه: «أسلوب عارٍ، ومسطح أحياناً، وضمني، حتى في لحظات الغنائية، تشوبه ثغرات يبدو أنها متعمدة للإخلال بالسياق... ثمة انقطاعات محبطة من شأنها كما في النصب الأصلي ربما أن تدع القارئ حائراً. إلى ذلك يستبدل ميشيما المدى المنظوري للرسم الأوروبي بالأبعاد العميقة، التي يتسم بها الرسم الصيني أو الرسمة المنتشرة سطحيّاً، التي نراها في الرشميات اليابانية، حيث ترسم الخطوط الأفقية التي تمثل، اصطلاحاً، سديماً غائماً ومكتسحاً فتقطع الأشياء وتجزئ الحيز»^(١٨).

(١٨) يورسينار، مرجريت - م. س. ذ. ص ٤٤ - ٤٥.

ويورسينار محقة، بالطبع، في إشارتها إلى ما تصفه بالانقطاعات، التي تتخلل الرباعية بأسرها، والتي تؤثر أن نصفها بأنها استطرادات. فميشيا، عبر مجلدات العمل الأربعة، لا يتردد لحظة واحدة في الخروج عن الإطار الدرامي، حتى ولو اقتضاه ذلك مفارقة حقيقة هذا الإطار، ليستطرد مطولاً في طرح فكرة بعينها، أو إيضاح وجهة نظر، أو حتى في شرح إطار فكري، أو سرد معلومات بعينها، بحيث أن هذه المادة لا تتجانس، في النهاية، مع نسيج العمل، وتبدو، للوهلة الأولى، وكأنها لا تخدم بحال السوء الدرامي الذي تندرج فيه.

مع ذلك، فإن رونالد كين - كما رأينا في مقتطف سابق - لا يرى أن هذه الاستطرادات تؤخذ على العمل بل يرى أنها في التحليل النهائي في مصالح نص ميشيا، ويمضي قدماً إلى القول بأنها ربما كانت هي ما دفع ميشيا إلى كتابة الرباعية.

لماذا كان مدى اتسام هذا القول بالدقة، فإننا لا ينبغي علينا أن ننسى أنه قيل عن ميشيا إنه ليوناردو دافنشي اليابان، لتعدد جوانب موهبته وتنوع وعمق ألوان إبداعه. وعلينا في الوقت نفسه أن نتذكر أنه ربما لم يكن هناك كاتب أكثر إثارة للخلاف من ميشيا، في القرن العشرين.

وليس من قبيل المبالغة القول بأن هذا الحكم نفسه ينطبق على رباعية «بحر الخصوبة» بدورها؛ فمارتن سيمور سميث لا يتردد، في أقصى هجوم على ميشيا شأنه ناقد، على مستوى العالم، حتى الآن في وصف الرباعية بأنها «ملحمة مضطربة» لا يستطيع ناقد الدفاع عنها!^(١٩)

Smith, Martin Seymour - Op. cit. P. 821. (١٩)

الآن، ماذا نجد لو أننا وضعنا هذه الرؤية النقدية، جنباً إلى جنب، مع تقويم ياسوناري كاواباتا، الكاتب الياباني الوحيد، حتى الآن، الفائز بجائزة نوبل للأدب؟^(٢٠)

في مقابلة مع مراسل صحيفة «نيويورك تايمز» أكد كاواباتا أنه: «لا يظهر كاتب له وزن ميشيما إلا مرة كل قرنين أو ثلاثة قرون، في تاريخنا، و(بحر الخصب) هي رائعة ميشيما»^(٢١).

وفي الإطار نفسه، يرى رونالد كين أنه: «في يابان ما بعد الحرب، كان ميشيما الكاتب الأكثر موهبة والأكثر اكتمالاً. وأعماله المهمة تقربه من عظام هذا القرن، على أي حال، أكثر من أي ياباني آخر. . . وإن ميشيما كان على يقين من أن «بحر الخصوبة» كانت نقطة الوصول لكل ما تعلّمه بوصفه كاتباً، فقد لفت انتباه أصدقائه إلى أنه عندما ينتهي من كتابه، لن يبقى له سوى عمل شيء واحد: «الانتحار».

أخيراً بقيت هناك علامتان حرصنا على الاحتفاظ بهما حتى النهاية لتكونا في ذهن القارئ، لدى انطلاقه عبر صفحات هذا العمل، وهما:

أ - ليس بالأمر المجهول، للمهتمين بأدب ميشيما، أنه في يفاعته كان ينظم الشعر، وأنه على حرص على التردد على الشاعر رايكو كواجي؛ لعرض قصائده عليه. ومعظم هذه القصائد مقطوعات قصيرة مرحة،

(٢٠) لعله ليس بالأمر الجديد، بالنسبة للقارئ العربي، أن يعلم أنه بات معروفاً الآن، على الصعيد العالمي، أن قائمة المرشحين لنيل جائزة نوبل في الأدب تضم كاتين عديدين من اليابان هما كوبو آبي، الذي ترجمنا له روايتي «المرأة في الرمال» و«موعد سري»، وكذلك يا سوشي إينوي، الذي أحجمناعن ترجمة أي من أعماله المتاحة باللغة الانجليزية، التي تنقل عنها، لسبب عدد هو اعتقادنا بأن الناشرين العرب قد لا يقتنعون بنشر أعماله؛ لأسباب لا نحسبها تخفى على القارئ.

Stokes, Henry Scott - Op. Cit. P. 163. (٢١)

احتفى فيها بابتهاجه حيال عالم الخيال المترع بالنشوة. ومع ذلك فهناك استثناء بارز، يتمثل في قصيدة «أشياء مشؤومة»، تتضمن استحضاراً لليل، ويقول ميشيما في أحد مقاطعها:

واقفاً إلى جوار النافذة،
أنتظر، كل مساء،
مقدم أحداث تتوشح بالغربة.
أرغب نذراً للسوء،
عاصفة رملية تكتسح الدرب،
قوس قزح يتجلى ليلاً.

وبعد موت ميشيما، ذهب الناقد جن إيتو إلى القول بأن هذا العمل العدمي «يحمل المفتاح المفضي إلى أدب ميشيما بأسره»!

ب - في صباح ٢٥ نوفمبر ١٩٧٠، الدموي ذاك، الذي انطلق فيه ميشيما مع رفاقه إلى مقر القيادة الشرقية للجيش الياباني، حيث لقي حتفه عبر طقوس السيوكو، ترك الكاتب الياباني، قبل مغادرته داره، قصاصة ورق على مكتبه، كتب عليها «حياة البشر قصيرة، لكنني أود أن أحيأ إلى الأبد».

الآن هل نستطيع، ونحن نقرأ «بحر الخصب»، القول بأن ميشيما قد حقق أمنيته؟

... وبعد، فإن «بحر الخصب» كون هائل من الغموض والسحر والجمال. ليس الإبحار فيه بالمهمة السهلة، ولكن تلك، في نهاية المطاف، هي الصعوبة الجميلة حقاً؛ ربما لأننا في هذا البحر اللّجي إنما نعيد

اكتشاف أنفسنا، بمعنى ما، ونطرح على الإنسان القابع في أعماقنا الأسئلة الأكثر أهمية، المفضية إلى الفضاء الرحب والمدهش، المطل على إمكانية تغيير العالم.

المترجم

عندما تحول مسار الحوار، في المدرسة، إلى الحرب اليابانية - الروسية، سأل كيواكي ماتسوجاي أقرب أصدقائه إليه، شيجيكوني هوندا، عن مدى اتساع نطاق ما يمكن أن يتذكره عنها، وكانت ذكريات شيجيكوني تتشع بالغموض، والكاد تذكر اصطحابه إلى البوابة الأمامية لمشاهدة موكب الحملة المتأخر. وفي العام الذي انتهت فيه الحرب، كان كلاهما في الحادية عشرة من العمر، ويبدو لكيواكي أنه كان حرباً بهما أن يتذكرا الحرب، ولو بقدر يفهم هذا بقليل من الدقة. أما زملاؤهما، الذين راحوا يتحدثون حديث العارفين بالحرب، فما كانوا، في الغالب، إلا عاكفين على تجميل ذكريات غامضة بما التقطوه من وراء سارة، نقلوها عن الكبار.

وقد لقي اثنان من أبناء عائلة ماتسوجاي هما سيمّا كيواكي، مصرعهما في الحرب. ولا تزال جدته تتلقى معاشاً من الحكومة، بفضل هذين الابنين، اللذين فقدتهما، ولكنها لم تستخدم النقود، وإنما تركت المظاريف، دون أن تفضها، على رف المقام القدسي في الدار. وربما كان هذا هو السبب في أن الصورة التي أثرت في نفس كيواكي، أكثر من غيرها من صور الحرب، كانت صورة بعنوان «في جوار معبد توكوري: صلاة على أرواح ضحايا الحرب». وقد أرخت في ٢٦ يونيو ١٩٠٤، أي العام السابع والثلاثين من عهد الامبراطور مييجي. وهذه الصورة ذات اللون البني، الذي يشبه حبر السبيدج، كانت مفارقة تماماً لذكريات الحرب العادية المتناثرة. وقد التقطها الفنان واضعاً عينه على معمارها الفني، الأمر

الذي جعلها تبدو كما لو أن آلاف الجنود، الذين تصورهم، قد تم صفهم بصورة متعمدة، شأن شخص في لوحة زيتية، بحيث يتركز انتباه الناظر إليها على النصب الشامخ من الخشب، غير المطلي، الذي انتصب وسطهم. وفي البعيد، تحدرت الجبال هوناً، وقد لفها الغمام، لتسحق على مراحل متتابعة إلى يسار الصورة، بعيداً عن السهل الرحب، الذي وقف فيه الجنود. أما إلى اليمين فقد شمخت، في البعيد، ترقشها أجسام الأشجار، لتتوارى في الغبار الأصفر، الذي خيم على الأفق. وهنا امتدت، بدلاً من الجبال، مجموعات من الأشجار، تزايد طولها مع انتقال العين يمينا، وأطلت سماء مصفرة، عبر الفواصل القائمة بينها، وشمخت ست شجرات، بالغة الطول، في مقدمة الصورة، تفصلها مسافات منتظمة، وقد بدت كما لو وضعت لتكمل التناسق الكلي لمعالم الطبيعة. وكان من المستحيل تحديد نوعها، ولكن أغصانها العليا، الثقيلة، بدت منحنية مع الريح، بجلال مأساوي.

تألق المدى الرحب للسهوب، على نحو خافت؛ ففي هذا الجانب من الجبال كانت الخضرة مسطحة ومتناثرة. وفي قلب الصورة، انتصب، جلي التفاصيل، النصب الخشبي، غير المطلي، والمذبح، الذي علته الأزهار، وتموجت في الريح أطراف القماش الأبيض الذي يكسوه.

فيما بقي من الصورة، لا تقع العين إلا على الجنود، آلاف الجنود. وفي صدرها أبعادوا عن آلة التصوير، للكشف عن الواقيات البيضاء من الشمس الممتدة من قبعاتهم، والأحزمة الجلدية المتقاطعة عند ظهورهم. لم يشكلوا صفوفاً منتظمة، وإنما انخرطوا في مجموعات، وقد انحنت منهم الرؤوس. وحولت قلة منهم، عند الركن الأيسر الأدنى، وجوههم نحو آلة التصوير، في التفاتة يسيرة، فبدت، وقد لوحتها الشمس، وكأنها شخص في لوحة من لوحات عصر النهضة. وفيما وراء ثلة الجند تلك، ترامى حشد

منهم، في شبه دائرة هائلة، تمتد حتى نهايات السهل، عدد هائل من الجنود، بحيث استحال تماماً أن يميز المرء أحدهم عن الآخر، وتجمع المزيد منهم، في البعيد، وسط الأشجار.

راحت شخوص هؤلاء الجنود، سواء في المقدمة أم في الخلفية، تستحم في ضوء كاب، غريب، حدّد أطراف أربطة الأرجل والأحذية العسكرية، والتقط أقواس انحناءات الجنود وأقفيتهم. وقد شحن هذا الضوء الصورة كلها بشعور بالحزن، يستعصي على الوصف.

شعّ من هؤلاء الرجال انفعال، ارتطم كالمرجة بالمذبح الأبيض، الصغير، وبالزهور، وبالنصب الشامخ، في وسطهم. وانهلّت من هذه الكتلة الهائلة، الممتدة إلى حافة السهل، فكرة واحدة، تتجاوز كل طاقة التعبير البشري، كأنها حلقة ثقيلة وكبيرة من الحديد في المتصف.

لأنّ قدم هذه الصورة، وملحح خبر السيّدج الذي يحفها، كيائها كله بمناخ من الألم والوجع اللامتناهي.



كان كيواكي في الثامنة عشرة من عمره. ولم يكن هناك شيء في الدار، التي ولد بها، يبرر كونه على مثل هذا القدر من الحساسية والميل إلى الحزن والاكئاب. وسيتعين على المرء أن يبذل جهداً فوق الطاقة، في تلك الدار والمترامية الأطراف، المشيدة على تل قرب شيبويا، لكي يعثر على شخص يشارك كيواكي حساسيته، على أي نحو من الأنحاء. كانت الدار لعائلة ساموراي عريقة المحتد. ولكن والد كيواكي، الأمير ماتسوجاي، وقد أخرجته المكانة المتواضعة التي احتلها أسلافه، منذ عهد قريب، يصل إلى نهاية الحكم العسكري، قبل نصف قرن، بعث بالفتى، فيما كان لا يزال طفلاً صغيراً، لكي يُربّى في دار نبيل من نبلاء البلاط. ولو أنه لم يفعل ذلك، لما غدا كيواكي شاباً على مثل هذا القدر من الحساسية.

احتلت دائرة الأمير ماتسوجاي مساحة واسعة من الأرض، فيما وراء شيبويا، عند مشارف طوكيو، وامتدت المباني العديدة فوق ما يزيد على مئة فدان، وشمخت أسقفها، في تناسق جذاب. كانت الدار الرئيسية ذات معمار ياباني، ولكن في ركن الحديقة انتصبت دار منيفة مشيدة على الطراز الغربي، قام بتصميمها معماري إنجليزي. وقد قيل إنها واحدة من أربع دور- كانت دار القائد أوياما أولاها- يمكن للمرء أن يدخلها دون خلع نعليه، عند الباب.

وفي قلب الحديقة، امتدت بحيرة كبيرة، يحفها تل، كسته أشجار القيقب، وهي من الضخامة بحيث تستوعب حركة القوارب فيها، وفي وسطها جزيرة وزنايق ماء مزدهرة، بل وأوعية أبواغ الأشنة المائية، التي يمكن قطعها، ونقلها إلى المطبخ، وتطل قاعة الاستقبال بالدار الرئيسية، وكذلك قاعة المآدب في الدار الغربية، على البحيرة.

تنائر حوالي مثنى مصباح حجري، بصورة عشوائية، على امتداد الضفاف وفي الجزيرة، التي تزينها ثلاثة كراكي، صنعت من الحديد المسبوك، تمل اثنتان منها بجديهما الأتلعين نحو السماء، أما الثالثة فرأسها مُنحني نحو الأرض.

يندفع الماء من منبعه، عند قمة تل القيقب، ويهبط المنحدرات، في شلالات عديدة، ثم يمر الغوير تحت جسر خشبي، وينحدر إلى مسبح، تظله صخور من جزيرة سادو، قبل أن يتدفق إلى البحيرة، عند بقعة تزدهر فيها، خلال الموسم، سوسنات بديعة، تمتد على مساحة واسعة. وقد امتلأت البحيرة بكل من أسماك الشبوط والشبوط الأسود الشتوي. ويسمح الأمير ماتسوجاي، مرتين في كل عام، لتلاميذ المدارس بالقدوم إلى هناك في نزاهات خلوية.

وفي طفولة كيواكي، كان الخدم يخيفونه بأقاصيص عن السلاحف
النهاشة. فمنذ زمان طويل، حينما ألم المرض بجده، أهداه صديق له مئة
من هذه السلاحف، على أمل أن يعيد له لحمها قوته، وعندما أطلقت في
البحيرة تكاثرت بسرعة، وكان الخدم يتحدثون كيواكي، قائلين إنه إذا
أطبقت سلحفاة نهاشة على أصبعك فقل عليه السلام!

وكانت هناك مقصورات عديدة، تستخدم لحفلات الشاي، وقاعة بليارد
فسيحة. وخلف الدار الرئيسية، نمت بطاطا اليام البرية بكثافة لتملأ
الأرض، وشمخت أجمة من أشجار السرو، التي غرسها جد كيواكي لأبيه،
وشققا طريقان متقاطعان، يفضي أحدهما إلى البوابة الخلفية، أما الآخر
فيمضي صعداً، عبر تل صغير، وصولاً إلى قمة هضبة، يعلوها مزار، يقع
في ركن مساحة رحبة من الأرض المعشبة. وقد كان هذا هو المكان الذي
دفن فيه جده واثنان من أعمامه. وكان الدرج والمصاييح والحلى المحدبة،
وكل ذلك من الحجر، شيئاً تقليدياً، ولكن على جانبي الدرج كليهما،
وبدلاً من الأسود المألوفة الجائمة مجثم الكلب، طليت قبيلتان من قنابل
المدافع من مخلفات الحرب اليابانية-الروسية بطلاء أبيض ونصبت على
الأرض. وعلى نحو أكثر انخفاضاً، كان هناك مزار لإيناري، رب
الحصاد، وراء تعريشات رائعة من الوستارية، بزهورها العنقودية الزرقاء
والبيضاء والأرجوانية. وكانت ذكرى وفاة جده تحل في نهاية مايو، وهكذا
كانت الوستارية، على الدوام، في أوج تألقها، لدى تجمع العائلة هنا
للصلاة على روحه، وكانت النسوة يقفن في ظلها، تجنباً لوقدة الشمس.
فترقش وجوههن البيضاء، التي نثر عليها الذرور الأبيض، بمزيد من
التدقيق يفوق المعتاد لمواكبة المناسبة، باللون البنفسجي، كأنما ظل فريد
للموت ترامى على وجناتهن.

النساء. ما من أحد كان بوسعه أن يحصى على وجه الدقة كم منهن

يقمن في دارة ماتسوجاي . وجدة كيواكي تحتل مرتبة الأولوية، بالطبع، عليهن جميعها، وذلك على الرغم من أنها أثرت أن تحيا معتكفة على مبعدة عن الدار الرئيسية، تحيط بها ثمانى خادמות، يلين طلباتها. وصبيحة كل يوم، ممطراً كان هذا اليوم أو مشرقاً، تنتهي أم كيواكي من أخذ زينتها، وتمضي تواءً، وبصحبتها خادمتان، لتحتي الجدة العجوز. وكل يوم تمحص هذه الأخيرة مظهر كنتها.

تقول، وقد تقاربت عيناها في ود:
- تلك التسمية ليست مناسبة تماماً. لم لا تجربين تسريع شعرك ليتناسب مع الياقة العالية غداً؟ إني على تمام اليقين من أن منظره سيكون أحسن حالاً.

ولكن عندما يصفف الشعر على الطريقة الغربية، في اليوم التالي، تعقب الجدة قائلة:

- حقاً، يا تسوجيكو، إن تصفيف الشعر مع الياقة العالية لا يناسب حسناء يابانية، متمسكة بالطراز العتيق، مثلك. جرّبي، لطفاً، تسريحة ماروميغ غداً!

وهكذا دواليك، وبقدر ما يسع كيواكي أن يتذكر، فقد كان مصفف شعر أمه يعكف دوماً على تغيير أساليب تصفيف شعرها.

كان مصففو الشعر ومساعدوهم في حالة عمل لا تكل؛ فلم يكن شعر أمه وحده هو الذي يتطلب خدماتهم، وإنما كان عليهم الاعتناء بشعر ما يزيد على أربعين وصيفة وخادمة. ومع ذلك، فقد أظهروا اهتماماً بشعر عضو واحد من الذكور في العائلة، وذلك في مناسبة واحدة فحسب. وقد وقع ذلك عندما كان كيواكي في عامه الأول من المدرسة الوسيطة التابعة

لمدرسة النبلاء، فقد نال شرف اختياره ليقوم بمهام الوصيف، في احتفالات العام الجديد بالقصر الامبراطوري .

قال أحد المصقّفين :

- أعلم أنهم في المدرسة يرغبون في أن تظهر بمظهر الكاهن الصغير، لكن ذلك الرأس الخليق لن يبدو متناسباً مع حلتك البديعة اليوم .

- لكنهم سيكيلون لي اللوم، إذا كان شعري مسترسلاً .

قال المصقّف :

- طيب . طيب . دعني أرى ما يمكنني القيام به لتحسينه، وعلى أية حال فسوف تعتمر قبعة، ولكنني أظنّ أن بمقدورنا أن نرتب الأمور، بحيث أنك، حتى إذا نزعنا قبعتك، ستبرز كل النبلاء الشبان الآخرين .

على هذا النحو تحدث، ولكن كيواكي في الثالثة عشرة من عمره كان شعره يقص فيغدو قصيراً للغاية، حتى يبدو رأسه أزرق، وحينها فرق مصقّف الشعر شعره أوجعه المشط، ولسع زيت الشعر جلده، ورغم براعة المصقّف، التي يتباهى بها، فإن الرأس لم يبدُ في صقال المرأة مختلفاً عن رؤوس الفتية الآخرين . ومع ذلك، فقد اشد به في المأدبة لبهائه المتميز .

كان الإمبراطور ميجي نفسه قد شرف دارة ماتسوجاي، ذات مرة، بحضوره، وترفيهاً عن سموه الأمبراطوري أقيم عزّض لمصارعي السومو، تحت شجرة جنكة هائلة، أسدلت الستائر حول المنطقة المحيطة بها، فعزلتها عما سواها . وراح الأمبراطور يتابع العرض، من شرفة في الطابق الثاني من الدار الغربية . وقد أفضى كيواكي لمصقّف الشعر بأنه، أي كيواكي، سمح له بهذه المناسبة بالمثل في حضرة الأمبراطور، وكلف سموه نفسه عناء الترييت على رأسه . وكان ذلك قبل أربع سنوات، ولكنه رغم

ذلك كان من المستحيل أن يتذكر الأمباطور رأس وصيف من الوصفاء في احتفالات العام الجديد.

صاح المصنّف، وقد غلبه الانفعال، قائلاً:
- حقاً؟ أنعني، أيها السيد الشاب، القول بأن الأمباطور نفسه قد ربت على رأسك!

قالها، متراجعاً عبر الأرضية، المكسوة بالحصير، وقد مدّ كفيه متطابقين أمامه في إجلال أصيل للفتى.

كان الزي، الذي يرتديه وصيف لإحدى سيدات البلاط، يتألف من سترة وسروال متناسق من المخمل الأزرق، ويصل الأخير إلى أسفل الركبتين مباشرة. وفي أسفل كل من جانبي السترة، يمتد صف، مؤلف من أربع كريات بيضاء، رقيقة الملمس، وُجِّلت الأكمام والسروال بالمزيد منها. وكان الوصيف يتوشح سيفاً، والحذاء الذي تنقله قدماء بأربطتهما البيضاء يثبت بأزرار مطلية باللون الأسود، وقد عقدت ربطة عنق بيضاء عند وسط ياقته العريضة ذات الشريط الزخرفي، وتدلّت قبعة مثلثة، تزيّن بها ريشة كبيرة على ظهره، مشدودة بخيط حريري. وفي مطلع كل عام، يتم اختبار حوالي عشرين من أبناء النبلاء ذوي التقارير المدرسية المتميزة، ليتسابعوا أربعة فأربعة، على حمل طرف رداء الأمباطورة، أو اثنين فائنين، على حمل طرف رداء أميرة من أميرات العائلة الأمباطورية، خلال الأيام الثلاثة التي تقام فيها الاحتفالات. وقد حمل كيواكي طرف رداء الأمباطورة مرة، وحمل طرف رداء الأميرة كاسوجا مرة كذلك. وعندما حان دوره في حمل طرف رداء الأمباطورة، مضت تشق طريقها قدماً بكبرياء وقور، عبر الأبهاء التي يضوع فيها عقب البخور المسكي، الذي أطلقه القائمون على رعاية شؤون القصر، وقد وقف خلفها، خلال الاحتفال. كانت امرأة شديدة الأناقة والذكاء، ولكنها كانت في ذلك الحين قد علا بها العمر، فبلغت الستين.

أما الأميرة كاسوجا فلم تتجاوز الثلاثين بكثير وقتذاك، وفي حسننها وأناقتهما وتميزها، بدت كأنها زهرة في لحظة كمالها.

وحتى الآن، لا يزال بوسع كيواكي أن يتذكر عن طرف رداء الأميرة العريض، المصنوع من فراء القاقم الأبيض، بنقاطه البيض، واللآلئ التي تزين حافته، أكثر مما يذكر عن طرف الرداء البالغ القتامة، الذي كانت الأمباطورة تؤثره، وكانت له أربع أنشوطات ليمسكه منها الوصفاء، بينما كان لرداء الأميرة أنشوطتان. وقد تدرب كيواكي والآخرين تدريباً بالغ الكثافة على مهامهم، حتى أنهم لم يواجهوا أية مشكلات في الإمساك بالرداء بثبات، فيما هم يتقدمون بإيقاع ثابت.

كان لشعر الأميرة كاسوجا ذلك السواد الفاحم والتألق، الذي يتميز به اللك البديع، ولدى النظر إليها من الخلف، بدت تسريحتها الضافية وكأنها تنحل مناسبة إلى البشرة البيضاء الفاتحة لقفائها، تاركة جدائل متفردة على كتفيها العاريتين، اللتين كانت فتحة ثوبها تطبق على تألقهما الخافت.

مضت منتصبة القامة، وانطلقت قدماً بخطى ثابتة، دون أن تند عنها اختلاجة تصل إلى حملة أطراف رداثها، ولكن بالنسبة لعيني كيواكي بدت تلك المعجبة العظيمة بالفراء الأبيض، وكأنها تتوهج وتخبو على صوت الموسيقى، كأنها قمة جبلية يكسوها الجليد، يحجبها أولاً، ثم يكشفها للناظرين، دفق منساب من السحب. وفي تلك اللحظة، وللمرة الأولى في حياته، فاجأته القوة الكاملة لحسن المرأة - دفق باهر من الأناقة ترنحت له حواسه.

امتد استخدام الأميرة كاسوجا الكثيف للعطر الفرنسي إلى طرف رداثها، وقد فاق عبقه الرائحة المسكية المنبعثة من البخور. وعلى مسافة ما من بداية الدهليز، تعثر كيواكي للحظة، جاذباً دونما قصد طرف الرداء، فالتفتت

الأميرة قليلاً، وفي معرض الإيماء إلى أن الأمر لم يثر ضيقها على الإطلاق، ابتسمت، في رفق، للصبي مصدر الإزعاج. مرت إيماءتها دون أن يلحظها أحد، وإذ ظل جسمها على تمام الانتصاب، في غمار تلك الالتفاتة العابرة، منحت كيواكي لمحة من ركن فمها. في تلك اللحظة، انزلقت خصلة واحدة من شعرها فوق خدها الأبيض الصافي، ومن الركن البديع التكهيل لإحدى عينيها، تألقت ابتسامة متوهجة، في شرار من نار فاحمة. لكن خط أنفها الدقيق لم يختلج. بدا الأمر كأن شيئاً لم يقع. . . وقد جعلت هذه الزاوية المنفلتة سريعاً لوجه الأميرة، والتي كانت أضيق من أن تسمح بالحديث عن صورة جانبية، كيواكي يحس كأنه رأى قوس قزح يتوهج، للحظة عجل، عبر منشور بلوري نقي.

راح أبوه، الأمير ماتسوجاي، يرقب دور ابنه في الاحتفالات، مستوعباً المظهر المتألق للصبي، في حلته المراسيمية الجميلة، ومستشعراً الاغتياب الذي يخالج رجلاً يرى حلم عمره وقد تحقق. ونحى هذا الفوز تماماً مخاوفه المتأرجحة من أنه لا يزال يبدو دعيّاً، رغم كل محاولاته لتكريس نفسه باعتباره شخصاً مؤهلاً لاستقبال الإمبراطور في داره. أما الآن، فقد رأى في شخص ولده الانصهار المطلق لتقاليد الساموراي والأعراف الأرستقراطية، والانسجام الكامل بين نبلاء البلاط القدامى والنبالة الجديدة.

ولكن مع استمرار الاحتفال، انقلب اغتياب الأمير، حيال المديح الذي كاله الناس لمظهر الصبي، إلى مشاعر قوامها عدم الارتياح؛ فقد كان كيواكي، في الثالثة عشرة من عمره، أنيقاً أكثر مما ينبغي، في مجمل مظهره. وإذ نحى جانباً العاطفة الطبيعية التي يكنها لولده، فإنه لم يملك إلا أن يلاحظ أنه كان متفوقاً، حتى على رفاقه من الوصفاء، فقد كان خده الشاحبان يتضرجان بالحمرة، حينما يأخذه الانفعال، وحاجباه يلوحان بمددين تماماً، وعيناه النجلوان، اللتان لا يزال يسكنهما الفضول على نحو طفولي،

تؤطرهما أهداب طويلة. كانتا سوداوين، ولهما لمعة فاتنة. وهكذا، فإن فيض المجاملات دفع الأمير إلى ملاحظة الحسن الاستثنائي، الذي يتميز به ولده ووريثه، واستشعر شيئاً يثير القلق في ذلك الحسن، ومسه هاجس مزعج، لكنه كان رجلاً متفائلاً، على نحو مفرط، فتخلص من انزعاجه بمجرد انتهاء الحفل.

كانت هناك مخاوف مماثلة أكثر إلحاحاً، في ذهن إينوما الشاب. . . الذي أقبل للإقامة في دارة ماتسوجاي، وهو فتى في السابعة عشرة من عمره، قبل عام من قيام كيواكي بمهمة الوصيف الإمبراطوري، وقد أوصت المدرسة الوسطى في قريته، كاجوشيما، به ليكون مدرساً خصوصياً لكيواكي، وأرسل إلى آل ماتسوجاي مزوداً بشهادات تدل على قدراته الذهنية والبدنية. وكان والد الأمير الحالي يحظى بالتوقير باعتباره رباً، قوياً وصارماً، في كاجوشيما. وقد نظر إينوما إلى الحياة في دارة ماتسوجاي بصورة كلية، من خلال ما سمعه في قريته أو في المدرسة عن منجزات الأمير الراحل. غير أنه، في العام الذي أمضاه مع أهل الدارة، وضع أسلوب حياتهم المترفع حداً لتوقعه، وجرح حساسيته التطهرية، على نحو صياني.

لم يستعص عليه أن يغمض عينيه عن الأمور الأخرى، ولكن ذلك لا ينطبق، فيما يتعلق بكيواكي، الذي كان مسؤولاً عنه مسؤولية شخصيته. وكان كل شيء فيه يثير ضيقه - مظهره، رفته، حساسيته، مساره الذهني، اهتماماته - كما كان كل شيء يتعلق بموقف الأمير والأميرة حيال تعليم ابنهما يثير شعوراً مماثلاً لديه بالتعاسة، فيمضي محدثاً نفسه: «لن أربي ابني قط على تلك الشاكلة، حتى ولو جعلت أميراً. ترى أي قدر من الاكتراث تعتقد أن الأمير يبيديه حيال معتقدات أبيه؟».

في الليلة التي عاد فيها كيواكي إلى الدار، بعد الاضطلاع بواجباته باعتباره وصيفاً إمبراطورياً، أقام الأمير وزوجته مأدبة عشاء عائلية خاصة،

احتفالاً بهذه المناسبة. وعندما جاء وقت إسراع كيواكي لياوى إلى فراشه، ساعده إينوما في التوجه إلى غرفته. كان خدا إلفقى، الذي يجتاز الثالثة عشرة من عمره، متضرجين بالحمرة، جراء النبذ الذي جعله أبوه، بين الجلد والهزل، يحتسيه راغماً. اندس في الأعطية الحريرية، وترك رأسه يتراجع إلى الوسادة، فيما ترددت أنفاسه ثقيلة، دافئة. درت أوردته، الممتدة تحت شعره القصير، حول شحمتي أذنيه، وبدا الجلد شفافاً، على نحو بالغ الغرابة، إلى حد أن المرء كان بمقدوره، أن يرى الآلية الهشة الدائرة داخله. وحتى في عتمة الغرفة لاحت شفتاه حراوين. وترددت أصوات التنفس الصادرة عن الصبي، الذي بدا وكأنه لم يجرب العناء يوماً، وكأنها الصدى الساخر لأغنية شعبية.

تطلع إينوما إلى محياه، إلى العينين الحساستين، البراقتين، بأهدابها الطويلة - كأنهما عينا ثعلب ماء - وعرف أنه لا أمل يرجى من توقع أن يقوم بأداء قسم الولاء المقعم بالحماس للإمبراطور، الذي كان حرياً أن تدفع ليلة كهذه أي فتى ياباني، عادي، يشق طريقه نحو الرجولة، حظي بأداء مثل هذه المهمة المجيدة، إلى تاديبته.

كانت عينا كيواكي الآن مفتوحتين تماماً، فيما هو راقد على ظهره، يحدق في السقف، وقد اغرورقتا بالدموع. وعندما تحولت هذه النظرة المتألقة نحو إينوما، ازداد شعوره بالاستياء عمقاً. لكن هذا جعل إيمانه بولائه يزداد إلحاحاً. وعندما شعر كيواكي، فيما يبدو، بالحر، وجذب ذراعيه العاريين المتضرجين قليلاً من تحت الغطاء، وشرع في طيهما خلف رأسه، أنبه إينوما، وأغلق ياقة منامته المفتوحة:

- ستصيبك نوبة برد. عليك بالنوم الآن!

- إينوما، أتعرف... أتيت أمراً سيئاً، اليوم. لئن وعدت ألا تبليغ أمي أو أبي، فلنني محدثك به.

- وما ذاك؟

- اليوم، فيما كنت أحمل طرف رداء الأميرة، تعثرت قليلاً، لكنها لم تحر إلا الابتسام، وصدفت عني.

أثارت هذه الكلمات اللعوب، وغياب أي شعور بالمسؤولية، ونظرة النشوة الدامعة المرتسمة في هاتين العينين، وكل شيء، شعور إينوما بالغثيان.

لم يكن من المدهش، إذن، أنه ببلوغ كيواكي الثامنة عشرة من عمره أفضت اهتماماته، على نحو متزايد، إلى عزله عما يحيط به، فهو لم يتباعد عن عائلته وحدها، ذلك أن المدرسين في مدرسة النبلاء كانوا قد غرسوا في نفوس طلابهم المثال الفائق النبيل، الذي ضربه الناظر، القائد نوجي، الذي انتحر، ليتبع امبراطوره في رحاب الموت. ومنذ ذلك الحين شرعوا في التأكيد على أهمية ما قام به، مشيرين إلى أن عرفهم التربوي ما كان يمكن أن يكون على هذا القدر من الثراء، لو أن القائد نوجي مات حتف أنفه، وسيطر مناخ من البساطة الاسبرطية على كل ما في المدرسة، ولهذا السبب استشر كيواكي، الذي اتسم بنفور من كل ما يوحي بالنزعة العسكرية، كراهية تصل حد المقت للمدرسة.

كان صديقه الوحيد هو زميله في الصف شيجيكوني هوندا. وبالطبع تعدد من كان يعدهم أن يكونوا أصدقاء له، لكنه ضاق ذرعاً بفجاعتهم الصبانية، ولم يطق صبراً حيال أساليبهم الخشنة، المترعة بالمزاح، بل وثار شعوره بالغثبان، حيال نزعتهم العاطفية الغليظة، التي تبدى حينها يحارون، دوغما اكتراث، بالنشيد المدرسي. لم يجتذبه إلا هوندا، بمزاجه الهادئ، المتحفظ، والعقلاني، وهو المزاج غير المؤلف في فتى في مثل عمره. ومع ذلك، فلم يكن يربطهما إلا القليل من القواسم المشتركة، في المظهر أو المزاج.

بدا مظهر هوندا موحياً بسنوات أكبر من عمره. وعلى الرغم من أن

ملاحظه كانت عادية تماماً، فقد سيطر عليه ميل إلى اتخاذ هيئة توحى بالفخامة والأبهة. وقد احتذتبه دراسة القانون، وأوتي موهبة الحدس الدقيق، لكنها قوة كان يميل إلى حججها، وبدت هيئته موحية بأنه يلتزم اللامبالاة حيال المتع الحسية، غير أنه أتى عليه حين من الدهر بدا فيه وقد ألهته بسياطها عاطفة جارفة من نوع ما، وفي مثل هذه اللحظات يفجأ المرء وقد انفرجت شفته قليلاً، وهو الذي يطبق شفثيه، في حزم، على الدوام، فيما هو يضيق ما بين عينيه، في قسوة، يستجيب لها حاجباه في تقطيع جلية.

وبما كان كيواكي وهوندا مختلفين في تركيبهما، مثلما تختلف الزهرة وورقة نبتة وحيدة، فقد اتسم الأول بالعجز عن حجب طبيعته الحققة، وتجرد من أساليب الدفاع حيال قدرة المجتمع على الإيلام. وقد هجعت نزعته الحسية، التي لما تستيقظ من مرقدها في أعماقه، دوغما حماية، كأنها جرو تنهر عليه شآبيب مطر مارس، فتأخذ الرعدة، وينساب الماء من خطمه. وبالمقابل، أدرك هوندا في مرحلة باكرة من عمره مكنم الخطر، فاختر الاحتماء من كل العواصف، مهما كانت جاذبيتها.

غير أنهما، على الرغم من هذا، ربطتهما عرى صداقة وثيقة، فلم يكتفيا باللقاء في المدرسة، وإنما راحا يقضيان كذلك أيام الأحاد معاً في دار أحدهما، ولأن ضيعة ماتسوجاي تضم مجالاً أرحب للنزهات وضروب الترفيه؛ فغالباً ما كان هوندا يزور كيواكي في داره.

ذات يوم أحد، من شهر أكتوبر ١٩١٢، وهو العام الأول في عهد تايشو، وفي أصيل أوشكت أوراق أشجار القيقب أن تبلغ فيه كمالها، وصل هوندا إلى غرفة كيواكي، ليقترح الذهاب لركوب القارب في البحيرة. ولو أن هذا العام كان كأى عام غيره لأقبل عدد متزايد من الزوار لتأمل أوراق أشجار القيقب، ولكن آل ماتسوجاي لزموا الحداد، منذ وفاة الامبراطور،

في الصيف السابق، وأجلوا الأنشطة الاجتماعية العادية، فهمن صمت غير مألوف على الحديقة.

- طيب، إذا كانت تلك رغبتك، القارب يتسع لثلاثة أشخاص، وننصح بـ إينوما ليجذف لنا.

قال هوندا، متذكراً التعبير الصارم، الذي ارتسم على ملامح الشاب، الذي رافقه بلا داع، بخنوع صامت لا يتراجع إلى غرفة كيواكي:

- وما حاجتنا لمن يجذف لنا؟

ابتسم كيواكي، قائلاً:

- إنك لا تكن له وداً، يا هوندا! أليس كذلك؟

- ليست المسألة أنني لا أكن له وداً، كل ما في الأمر أنني، طوال معرفتي له، لم أستطع معرفة ما يدور داخل رأسه.

- لقد أمضى هنا ست سنوات، فأصبحت اعتبر وجوده من الأمور المسلم بها، شأن الهواء الذي أتنفسه. من المؤكد أننا لا نتفق تماماً في نظرتنا للأمور، ولكنه مع ذلك مخلص لي. ويكن لنا الولاء، ويعكف جاداً على دراسته. بمقدورك الركون إليه.

تقع غرفة كيواكي، في الطابق الثاني، في مواجهة البحيرة. وقد أثبتت، في الأصل، على الطراز الياباني، إلا أنها أعيد تصميم محتوياتها لتبدو غربية، حيث استخدمت سجادة وأثاث غربي. اقتعد هوندا حافة النافذة، والتفت متأملاً امتداد البحيرة بأسرها، الجزيرة، ووتد القيقب المترامي وراءها. بدا الماء ساكناً تحت شمس الأصيل، وتحت موضعه مباشرة كان بمقدوره أن يرى القوارب، وقد أرسيت في خور صغير.

في الوقت نفسه، راح يمعن التفكير في افتقار صديقه للحماس، فلم يحدث أن أخذ كيواكي بزمام المبادرة قط، وإن كان في بعض الأحيان

يشارك، وقد بدا عليه الضجر التام، لا لشيء إلا ليمتع نفسه على طريقته الخاصة. وإذن، فقد وقع دور الناصح المتصدي للقيادة على كاهل هوندا دوماً، في حالة قيامها بأي شيء على الإطلاق.

قال كيواكي :

- باستطاعتك رؤية القوارب. أليس كذلك؟

ردّ «هوندا، ملقياً نظرة مترددة وراءه :

- بلى، أستطيع ذلك، بالطبع.

* * *

ما الذي قصده كيواكي بسؤاله؟ لو أن المرء قدّر له أن يخاطر بالقيام بتخمين ما، لذهب إلى أنه كان يحاول القول بأنه ليس مكترثاً بأي شيء على الإطلاق، فقد كان ينظر إلى نفسه باعتباره شوكة، شوكة صغيرة سامية غرست في يد عائلته الصناع. وكان هذا قدره؛ لأنه أحرز قليلاً من التائق ورغد العيش. فقبل ما لا يزيد على نصف قرن. كان آل ماتسوجاي يكسبون عيشهم بمزيد من المشقة في الأقاليم، ولكن في فترة قصيرة من عمر الزمن صعد نجمهم، وعلا، وفي الوقت الذي أطل فيه كيواكي على الدنيا راحت الآثار الأولى للرغد تهدد بإحكام قبضتها على العائلة، التي تمتعت، على العكس من نبلاء البلاط، بقرون من الحصانة ضد الرفاه والدعة. وشأن غلة تستشعر مقدم الفيضان، كان كيواكي يعايش أولى التهديدات بالانهار العاجل لعائلته.

كانت رهافة حسه هي الشوكة. وقد أدرك حق الإدراك أن نفوره من الخشونة وابتهاجه بكل ما هو مصقول ومتألق كانا بلا طائل؛ ذلك أنه نبتة ماله من جذور. فدون أن يقصد تقويض دعائم عائلته، وبغير رغبة منه في انتهاك تقاليدها، قدّر له، بحكم طبيعته ذاتها، القيام بذلك، وأحس الفتى الوسيم بأن هذا التجرد من الجدوى قد وسم وجوده بميسمه.

شكل اقتناعه بأنه ليس هناك قصد من حياته إلا أن يتصرف كما لو كان سماً زعافاً جزءاً من ذات فتي في الثامنة عشرة من العمر، وقرّر قراره على أن يديه البيضاء البديعتين لن تلتطخا قط، ولن تعلوها التسلّخات، أراد أن يكون مثل راية ترفرف بحسب الريح. والشيء الوحيد الذي بدا له قائماً، لا يأتيه الشك، هو أن يحيا من أجل العواصف، المجردة من المبرر، والبعيدة عن الثبات، التي لا تحتضر إلا لتبعث من مرقدها ثانية، تراجع، وتتوهج دون اتجاه ولا هدف ترمي إليه.

في الوقت الراهن، لم يكن هناك من يشير اتهامه. التجديف؟ لقد حسب أبوه أن القارب، الذي يجمع بين اللونين الأخضر والأبيض، والمستورد من الخارج، مواكباً للصرعات الحديثة، وبالنسبة لهذا الأب كان القارب ثقافة، ثقافة اكتست إهاباً ملموساً. ولكن ماذا إن كانت كذلك؟ منذ الذي يكثرث بقارب؟

فهم هوندا بحدسه الداخلي سر صمت كيواكي المفاجيء؛ فعلى الرغم من أنها كانا من عمر واحد، إلا أن هوندا كان أكثر نضجاً، وفي حقيقة الأمر، كان شاباً يرغب في أن يحيا حياة بناءة، وقد اتخذ قراره، فيما يتعلق بالدور الذي سيضطلع به مستقبلاً. غير أنه كان مع كيواكي يحرص على أن يبدو أقل حساسية وحذقاً مما هو عليه بالفعل، لعلمه بأن صديقه يرصد بدقة إفصاحاته الحريصة عن تبلد ذهنه. ذلك الطعم الوحيد، الذي لاح أنه يجتذب انفعال كيواكي. وقد امتد خيط الخديعة هذا، عبر صداقتهما بأسرها.

قال هوندا، بحدة:

- سيفيدك القيام ببعض النشاط البدني. أعلم أنك لم تقرأ كل هذا القدر، ولكنك تبدو كما لو كنت قرأت مكتبة بكاملها.

ابتسم كيواكي، في معرض الرد؛ فقد كان هوندا على حق، ولم تكن كتبه هي التي استنزفت طاقته، وإنما أحلامه. وما كانت مكتبته بأسرها لترهقه على نحو ما يفعل انغماسه في الأحلام ليلة إثر الأخرى.

راوده البارحة حلم عن تابوته، وقد صنع من خشب لم يمسه طلاء. جثم في منتصف غرفة خاوية، ذات نوافذ رحبة، وفي الخارج كانت ظلمة ما قبل الفجر تستحيل ظلالاً من زرقة عميقة، امتلأت بتغريد الأطيوار، تثبت امرأة في مقبل العمر بالتابوت، وقد انسدل شعرها الفاحم من رأسها المنكس، وتهافتت كتفها الرشيقتان، مع موجات انخراطها في البكاء أراد التطلع إلى محياها، لكنه لم يستطع أن يميز أكثر من جبينها الشاحب الوضيء بطرة الشعر الرقيقة، الفاحمة، التي تتوجه. كان التابوت شبه مغطى بجلد فهد، زينت اللائء حوافه، اتقد الوهج الأول الصامت للفجر على امتداد صف الحلى، وبدلاً من البخور الجنائزي، ملأ عقب عطر غربي الغرفة بعبير فاكهة انضجتها الشمس. بدا كأن كيواكي يرقب هذا من أعلى، على الرغم من اقتناعه بأن جثمانه مسجى داخل التابوت، ورغم يقينه، فقد ظل يستشعر الرغبة في أن يراه هنالك، على سبيل التأكد. غير أنه، شأن بمعوضة في سنا الصباح، فقد جناحاه كل قوتها، وكفًا عن الرفرفة في الهواء، وعجز على نحو مطلق عن التطلع إلى داخل التابوت المغطى والمثبت بالمسامير. وعندئذ، ومع تفاقم حدة إحباطه، استيقظ من منامه، والتقط مذكراته السرية، ودون فيها هذا كله.

أخيراً، هبطا كلاهما، إلى المرسى، وفكّا الحبل، الذي يربط القارب إلى الشاطئ. عكست صفحة الماء الساكنة الحمرة الصارخة لأشجار القيقب، التي شرعت في الاندياح على التل في البعيد. وعندما ركب الزورق، أثار ارتجاعه العنيف في نفس كيواكي مشاعره الأثيرة، حول هشاشة الحياة

وتقلبها. في تلك اللحظة، بدت أفكاره الداخلية، كما لو كانت تصف قوساً هائلة، انعكست بجلاء في الحافة الشهباء الجديدة للقارب، فارتفعت معنوياته.

دفع هوندا بالمجذاف في اتجاه معاكس للمرسى الحجري، وناور للانطلاق بالقارب. فيما كانت المقدمة ترعش صفحة الماء المتألقة باللون الأحمر الوهاج، حلقت التموجات الناعمة عالياً بإحساس كيواكي بالتححرر والانطلاق. بدا الماء القاتم وكأنه يتحدث بصوت عميق وقور. ومضى كيواكي يتحدث نفسه قائلاً: «خريفى الثامن عشر، اليوم، هذا الأصيل، هذه اللحظة: لن يعود مجدداً قط، شيء ما ينزلق، على نحو لا مجال للاسترداد معه، إلى البعيد».

- أنلقي نظرة على الجزيرة؟

- وما الطريف في ذلك؟ ليس هناك ما يرى.

- لا تفسد علينا فرحتنا، هلم، لنمض، ولنلق نظرة!

قالها هوندا مستحثاً، تردد صوته عميقاً في صدره، فيما هو يجذف بقوة مترعة بالعافية تناسب سنوات عمره.

فيما كيواكي يحدّق في البحيرة، مثبتاً نظره إلى أسفل، تناهى إلى سمعه الصوت الخافت المنساب من الشلال البعيد. على الجانب الآخر من الجزيرة، لم يكن بوسعه رؤية الكثير؛ بسبب الغبش الضارب أطنا به على الماء وحمرة أشجار القيقب المنعكسة على صفحته. كان يعلم أن الشبوط يسبح في الأسفل هنالك، وعند القاع ذاته تجثم السلاحف النهاشة في حمى الصخور، وللحظة توهجت مخاوف طفولته، ثم انكفأت إلى العدم.

لطمت الشمس الدافئة قفاهما الحليقين. كان أصيل أحد مجيئاً، مترعاً بالسلام، خلا من الحوادث. ومع ذلك، فقد ظل كيواكي على اقتناعه بأنه

في قرارة هذا العالم، الذي يشبه قرية جلدية مليئة بالماء، كان هناك ثقب صغير، وبدا له أن بمقدوره سماع الزمن، وهو ينسرب منه قطرة فأخرى.

بلغا الجزيرة، عند موضع تنتصب فيه شجرة قيقب وحيدة، وسط أشجار الصنوبر، وصعدا الدرج الحجري إلى المنطقة المعشبة، التي اجثت أشجارها عند القمة ذات الكراكي الثلاثة من الحديد الزهر، واقتعدا الأرض عند الكركيين، اللذين يمدان عنقيهما في صيحة صامتة، خالدة، ثم استلقيا على النجيل ليحدقا في سماء أواخر الخريف. اخترق النجيل الخشن ظهري كيومنيهما، باعثاً شعوراً بعدم الارتياح في نفس كيواكي. غير أنه منح هوندا إحساساً بألم منعش، على نحو رائع، يتشظى، ويتشتر تحت ظهره. وكان بمقدورهما أن يلمحا من أطراف أعينهما الكركيين، وقد تعاورهما المطر والريح، ولطختهما فضلات الطيور ذات اللون الطباشيري الأشهب، وبدا عنقا الطائرين اللدن، المقوسان، الممتدان حيال السماء، وكأنهما يتحركان على مهل على إيقاع السحب، التي لا تني تغير أماكنها.

قال هوندا، وقد حركه هاجس ما:

- إنه يوم جميل. وقد لا تتاح لنا في حياتنا بأسرها أيام كهذا، على مثل هذا القدر من الكمال.

تساءل كيواكي:

- هل نتحدث عن السعادة؟

- لا أذكر أنني قلت أي شيء عن السعادة.

- طيب، ليكن، إذن. إنني أشد شعوراً بالخوف من أن أقول أموراً

كالتي نتحدث بها. لست أملك زمام هذا النوع من الشجاعة.

- كلي اقتناع بأن مشكلتك هي أنك شره، على نحو فظيع. والرجال

الشرهون عرضة لأن يبدوا بؤساء. انظر، ما الذي يمكنك أن تتطلع إليه

أكثر من يوم كيومنا هذا؟

- شيء محدد. أما ما هو كنهه فليست لدي فكرة عن ذلك.

هكذا رد الشاب، في سأم، جامعاً بين الوسامة والافتقار للحزم. ويقدر ولع كيواكي بهوندا إلا أنه كانت تأتي عليه أوقات يجد فيها أن عقلية صديقه الحادة في طابعها التحليلي وحديثه الموحى بالثقة في النفس - وهما الصورة المجسدة لوعد الشباب بالعطاء الآتي - اختبار عسير لطبيعته القلب.

فجأة، تقلب على بطنه، فوق النجيل، ورفع رأسه، محدّقاً عبر الماء في بقعة نائية، باتجاه الحديقة، التي تواجه قاعة الاستقبال في الدار الرئيسية. كان درج حجري مثبت في الرمل الأشهب يفضي منها إلى حافة البحيرة، التي تميزت ببتوءات دائرية، تتداخل معها خيران صغيرة، تعبرها سلسلة من الجسور الحجرية. ولاحظ وجود مجموعة من النساء هناك

ربت على كتف هوندا، وأشار إلى ذلك الاتجاه، فرفع هوندا رأسه، وتطلع عبر الماء إلى أن رصد النساء بدوره. هكذا راحا يحدّقان من مكمنهما، كأنهما قناصان فتيان. كانت أمه تنطلق في نزعتها اليومية، حينما يحلّو لها ذلك، لكن رفيقاتها اليوم لم يقتصرن على وصيفاتها وحدهن، وإنما سارت وراءها تماماً ضيفتان، إحداهما علا بها العمر، والأخرى في ميعة الصبا. كانت النسوة جميعهن، فيما عدا الفتاة، ترتدين كيمنونات ذات ألوان هادئة فاترة. ورغم أنها كانت ترتدي كيمنونو شاحب الزرقة، فإن القماش كان مطرزاً على نحو وفير. وفيما عبرت الرمل الأشهب لتسير على حافة الماء، تألّق ثوبها حريراً شاحباً، كأنه السماء عند انبلاج النور. وكشف ضحك النساء، الذي حمله نسيم الخريف عن ترددّها في السير على الدرج الحجري غير المنتظم، ولكنه تردد ضحكاً بالغ النقاء ورّناً في الأذان على شيء من الافتعال. وكان كيواكي دائماً يضيّق ذرعاً بسماع نسوة الدار يضحكن، على ذلك النحو، ولكنه أدرك تماماً طبيعة الأثر الذي خلفه في نفس هوندا، الذي تألقت عيناه، كأنه ديك حفزته قوقاة الدجاجات. راحت السوق الهشة للنجيل الخريفي الجاف تتكسر تحت صدرهما.

خالج كيواكي شعور يقيني بأن الفتاة ذات الكيمنونو الشاحب الزرقة ما كانت لتضحك قط على ذلك النحو. في دفق من المرح، مضت وصيفات أمه بسيدتهن والضيفتين يداً بيد من حافة البحيرة إلى تل أشجار القيقب على امتداد طريق جرى تعقيده عمداً، من خلال متاهة من الجسور

الحجرية، امتدت، مثلما الحيط، فوق الخيران. وسرعان ما احتجب عن أنظار كيواكي وهوندا الجاثمين وراء النجيل الكث.

- لديكم، بالتأكيد، العديد من النسوة في أرجاء داركم، أما نحن فليس لدينا إلا الرجال.

قالها هوندا، مخفياً اهتمامه، الذي كان من الحدة بحيث يدفعه إلى النهوض والانتقال إلى الجانب الآخر من الجزيرة. كان بمقدوره من هنا، من ذلك المخبأ بين أشجار الصنوبر، أن يتابع التقدم غير المطرد للنساء على الطريق. وإلى يساره احتضن تجويف في المنحدر الشلالات الأربعة الأولى من الشلالات التسعة، ثم يتبع الغدير عقب ذلك انحناء التل، وفي نهاية المطاف يتحدر إلى الأمام نحو البحيرة أسفل صخور سادو الحمراء. شقت النسوة طريقهن أسفل هذه الشلالات الأخيرة، وهن يتخيرن مواضع أقدامهن، على الأحجار المنحدرة. كانت أوراق أشجار القيقب جميلة، على نحو خاص، في ذلك الموضع، وشديدة الكشافة، حتى لترقش شريط الشلالات الأشهب، وتصبغ الماء عند حافة البحيرة باللون القرمزي القاتم. مضت الوصيفات بالفتاة ذات الكيمونو الأزرق الشاحب عبر المنحدر الحجري، وقد انحنى رأسها إلى الأمام، وحتى من على ذلك البعد لاح قفاها الأبيض واضحاً لكيواكي، فجعله يعود بأفكاره إلى الأميرة كاسوجا وجيدها الحليبي، وهو شيء لم يقدر له أن يفارق ذهنه قط.

بعد امتداد الطريق أسفل الشلالات، انبسط لمرحلة ما، متبعاً تعانق البر مع الماء، لدى شروع الشاطئ في الدنو من الجزيرة. وكان كيواكي قد تابع، بمزيد من التركيز، تقدم مسيرة النسوة، لكنه لمح الآن المشهد الجانبي للمرأة، التي ترتدي الكيمونو الشاحب الزرقة، فأدرك أنها ساتوكو، وتبددت نثراً أخيلته الحاملة. ترى لم عجز عن تعرفها قبلاً؟ ربما كان السر في ذلك

يكمن في رغبته، الأقرب إلى النزوة، في أن تكون الفتاة الحسنة غريبة تماماً بالنسبة له .

أما الآن، وقد قضت على الوهم، الذي ساوره، فلم يعد هناك مبرر للبقاء طي الخفاء . نفص أطراف النجيل الخشنة عن رذائه، وانبعث واقفاً، ونحى الفروع السفلى لأشجار الصنوبر، التي يختفي وراءها .

هتف :

- مرحباً !

أذهل هذا المرح المبالغت هوندا، فمال ليلقي نظرة أفضل، وإذا أدرك أن الروح المعنوية العالية التي يبدو عليها صديقه ليست إلا رد فعل منعكساً لما أصاب تيار أحلامه من انقطاع لم يكثر بمسك هذا الصديق لزمام المبادرة .

- من هناك ؟

- إنها ساتوكو . ألم أطلعك على صورتها أبداً ؟

على هذا النحورد كيواكي، متلفظاً باسمها في لامبالاة فاترة، ومن المؤكد أن ساتوكو، الفتاة الواقفة على الشاطئ، كانت حسنة باهرة الجمال . غير أن كيواكي بدا مصمماً على تجاهل هذا، إذ كان يدرك أنها واقعة في هواه .

كان هذا الرفض الغريزي لكل من يظهر عاطفة حياله، وهذا الاحتياج إلى الاستجابة بنفور فاتر، هما عيب في كيواكي ما كان أحد ليعرفه خيراً من هوندا، الذي نظر إلى هذا التكبر باعتباره نوعاً من الورم الخبيث، أنشأ مخالبه في كيواكي، وهو لما يتجاوز الثالثة عشرة من عمره، عندما اضطرب لأول مرة إلى احتمال الناس، وهم يشيرون ضجة كبرى حول مظهره الخلاب . وشأن كتلة فضية من الفطر، كان يتشر لدى أدنى لمسة .

وفي حقيقة الأمر، أنه ربما كانت جاذبية صداقة كيواكي بالنسبة لهوندا تضرب جذورها في الدافع نفسه. فقد حاول كثيرون مصادقة كيواكي، فكان جزءاً ما تكبدوه من عنت هو الهزء والازدراء. وفي غمار تحدي تحفظ كيواكي اللاذع السخرية، كان هوندا وحده هو الذي بلغ من الحذق حدّاً جعله يفلت من برائن الكارثة. ولربما جافاه الصواب، ولكنه طالما تساءل عما إذا كانت كراهيته الحادة لمعلم كيواكي، الجهم المحبب، تنبع من تعبير الهزيمة الدائمة المرتسم على ملامح الأخير. على الرغم من أن هوندا لم يلتق بساتوكو قط، إلا أن قصص كيواكي مليئة بها. كانت عائلة أياكورا، وهي واحدة من ثمان وعشرين عائلة من طبقة النبلاء تحمل لقب «أورين» الرفيع، منحدره من صلب سلف يدعى نامبا يوريسوكي، وهو لاعب حاذق لـ «كيساري»، أو نوعية كرة القدم، التي كانت رائجة في البلاط الإمبراطوري في عهد آل فوجيوارا. وقد عُيِّنَ كبير العائلة حاجباً للبلاط الإمبراطوري، عندما استقر في طوكيو في عهد إصلاح مييجي. وانتقل آل أياكورا إلى المدينة، وأقاموا في دارة بحيّ أزاسو كان يقطنها في السابق أحد مساعدي الشوجون. وامتازت العائلة في «الكيساري» وفي نظم شعر «الواكا». وبما أن الإمبراطور قد رأى من المناسب أن يكرم وارث العائلة الشاب بمنحه مرتبة الجدارة «من الدرجة الخامسة، طبقة الشباب»، فقد غدا لقباً رفيعاً كمستشار الدولة العظيم غير البعيد المنال.

وقد عهد الأمير ماتسوجاي، الذي لم يرغب عنه افتقار عائلته إلى الصقل، وعلّق الأمل على أن يمنح الجيل التالي، على الأقل، لمسة من التألق والدعة، بالوليد كيواكي إلى آل أياكورا، بعد الحصول على موافقة أبيه. وهكذا نشأ كيواكي في مناخ نبالة البلاط مع ساتوكو، التي كانت تكبره بعامين، وأغدقت من عاطفتها عليه، وقد ظلت الرفيق الوحيد له حتى التحاقه بالمدرسة. وقام النبيل أياكورا نفسه، وهو رجل عذب

الحديث، رفيق الحاشية، بتعليم كيواكي في صدر عمره الخطّ ونظم قصائد «الواكا». وكانت العائلة تلعب لعبة «السوجوروكو»، وهي شكل عتيق من أشكال نرد الطاولة، حتى وقت متأخر من الليل، كما كان الحال في العهد الهايبي^(١)، ويتلقى الفائزون، الذين حالفهم الحظ، الجوائز التقليدية، ومن بينها حلوى غُلّفت كهدايا من الأمباطورة.

وعلاوة على ذلك، فقد رتب النبيل أياكورا مواصلة كيواكي تدريبه المبكر بالذهاب إلى القصر مع حلول كل عام جديد لحضور حفل المناظرات الشعرية الأمباطوري، الذي كان أياكورا نفسه من المبرزين فيه. في البداية، نظر كيواكي إلى هذا بحسبانه مهمة روتينية بغیضة، ولكنه لما نضج أصبح إسهامه في هذه الطقوس الرائعة، العتيقة، مصدر فتنة معينة بالنسبة له.

بلغت ساتوكو العشرين من عمرها الآن. وإذا ما تصفح المرء دفتر صبور كيواكي، لاستطاع رؤية التغيرات، التي طرأت عليها، وهي تتمو، شاقة طريقها نحو النضج، منذ طفولتها، التي كانت خلالها تلتصق خدّها في ود بخدّ كيواكي، وصولاً إلى مايو الماضي، عندما شاركت في مهرجان ماتسوجاي أومياساما. وفي العشرين من عمرها، كانت قد تجاوزت المرحلة التي يفترض بصورة شائعة أنها تشكل أعلى قمم الجمال التي تصل إليها الفتاة، لكنها لم تتزوج بعد.

- إذن، فتلك هي ساتوكو. والأخرى، المرأة ذات الرداء الكهنوتي

(١) العهد الهايبي: من أبرز مراحل تطور المجتمع الياباني، يمتد بين السنوات ٧٩٤-١١٨٥، وللتدليل على أهمية هذا العصر، يشار إلى أنه، على الصعيد الأدبي، هو العصر الذي ترك لنا أهم الآثار الأدبية اليابانية القديمة: «حكاية جينجي» و«كتاب الوسادة». (هـ. م.)

الرمادي، التي يحتفى بها الجميع أي احتفاء، من عساها تكون؟

- هي؟ آو، نعم، إنها عمّة والد ساتوكو، رئيسة دير جيشو. لم أتعرفها
توأ؛ بسبب غطاء الرأس المثلث الغريب ذاك.

كانت قداسة رئيسة الدير ضيفة غير متوقعة حقاً؛ فتلك هي زيارتها
الأولى لآل ماتسوجاي؛ ومن هنا جاءت تلك الجولة التعريفية في الحديقة،
وهي شيء ما كانت أمه لتقوم به من أجل ساتوكو وحدها، ولكنها أسعدها
القيام به لرئيسة الدير. ولا شك أنه بالنظر إلى ندرة زيارات عمّة أبيها
لطوكيو، حرصت ساتوكو على إحضارها لمشاهدة أوراق القيقب. وكانت
رئيسة الدير قد سعدت سعادة كبرى بكيوكي حينما قدم إلى آل أياكورا
لأول مرة، لكنه لم يتمكن من تذكر ذلك العهد البعيد. وفي وقت لاحق،
عندما كان بالمدرسة الوسطى، وقامت كبيرة الكاهنات بزيارة طوكيو، دعي
إلى دار آل أياكورا، لكنه لم تنح له إلا فرصة تحيتها فحسب. ومع ذلك،
فقد ترك محيا رئيسة الدير الشاحب، بهالة الكبرياء الهادئة التي تحيط به،
والسلطة الخالية من التعسف، التي تخالج صوتها، أثراً دائماً في نفسه.

دفع صوت كيوكي بالمجموعة الواقفة عند الشاطئ إلى التوقف، على
نحو مفاجيء. تطلعن، مأخوذات، نحو الجزيرة، كما لو كان قراصنة قد
نهضوا أمام أبصارهن من قلب النجيل الشامخ، الممتد إلى جوار الكراكي
الحديدية الزخرفية.

جذبت أم كيوكي مروحة صغيرة من حزامها، وأشارت باتجاه رئيسة
الدير، في إيماءة إلى أنه من المتوقع منه أن يقدم تحياته لها بمزيد من
الإجلال. وبناء على هذا انحنى كيوكي، حيث يقف على الجزيرة انحناء
عميقة، وحذا هوندا حذوه مسرعاً. فأومأت لهما معاً، ثم فتحت أمه
مروحتها، ولوّحت بها في جلال، فانبعثت من سطحها الذهبي فجأة

انعكاسات ارجوانية. استحث كيواكي هوندا على الإسراع إذ علم أن عليهما الرجوع من الجزيرة على الفور.

- ساتوكو لا تفوتها فرصة للقدوم إلى هنا، وها هي تنتهز فرصة مجيء عمة أبيها.

قالها كيواكي مدمماً، وقد بدا منحرف المزاج، فيما هو يساعد هوندا بالإسراع لحل القارب. غير أن هوندا نظر إلى إسراع كيواكي وتذمره بشيء من التشكك. وكانت الطريقة التي نفذ بها صبر كيواكي حيال حركات هوندا المطردة المنتظمة، وأمسك بالحبل الغليظ بيديه البيضوين، اللتين لم تعتادا هذا العمل؛ ليحاول مساعدته في المهمة البغيضة، المتمثلة في فكه، كافية لإثارة الشكوك في أن رئيسة الدير هي سبب عجلته.

فيا عكف هوندا على التجديف، عائداً بالقارب إلى الشاطئ، لاح كيواكي مشوش الذهن، واكتسى بحياه بحمرة، التقطها من انعكاس أوراق القيقب الطافية على سطح الماء. وتجنب، في عصبية، الالتقاء بعيني هوندا، في غمار محاولة الإنكار وضعفه حيال ساتوكو، ذلك أن كل لحظة كانت تدنو به من الفتاة التي تعرف حق المعرفة كل شيء عنه، عن طفولته، وحتى عن أكثر تفاصيل جسمه حميمة، والتي بدا أنه تربطه بها عرى لا تفصم من العاطفة.

- مرحى يا سيدي هوندا! بالك من نوتي بارع!

قالتها أم كيواكي، بإعجاب، عندما بلغا الشاطئ. كانت لمحياتها التقليدي الشاحب إطلالة مكتشفة، على نحو دائب، حتى عندما تضحك. غير أن التعبير المرتسم على ملامحها كان واجهة أكثر مما هو مؤشر حقيقي إلى مشاعرها الأعمق غوراً. وفي حقيقة الأمر، أنها كانت مجردة من الحساسية، في كل الأحوال، على وجه التقريب. وقد ربّت ابنها على احتشال انغماس

أبيه في الملذات وفيض طاقته المحفوف بالجلالة، ولكنها لم تكن قادرة بالمرّة على إدراك تعقيدات طبيعة ابنها.

تعلقت عينا ساتوكو بكيوإكي، منذ لحظة هبوطه من القارب. وبقوتها وهذوها وبريق العاطفة المتألق فيهما بين الحين والآخر كانتا تثقلان، في كل الأحوال، على أعصاب كيوإكي. أحس، دون أن يخلو الأمر من سبب لذلك، بأن في مقدوره أن يقرأ انتقاداً في نظرتها إليه.

- شرفتنا نياقتها بالزيارة اليوم، وسنسعد بعد قليل بالاستماع إلى كلمة منها، لكننا أردنا أولاً أن نريها أوراق القيقب، وعندئذ أزعجتنا بصيحتك الفظة تلك. ما الذي كنتما تفعلانه على الجزيرة بداية؟

- آه، كنا نتطلع إلى السماء فحسب.
قالها كيوإكي، وقد بدا غامضاً وملغزاً في نظراًه على نحوٍ ما.
- تتطلعان إلى السماء؟ وماذا في السماء لترياه؟

لم تستشعر أمه بالمرّة حرجاً، حيال عجزها عن إدراك ما ليس محسوساً وملمساً، وهو الأمر الذي بدا له أنه سمتهما الوحيدة الجديرة بالإعجاب. ولاح له شيئاً فكاهياً أن يكون بوسعها أن تتخذ هذا المظهر الورع تأهباً لعظات رئيسة الدير. وطوال هذا الحوار لزمّت الأخيرة دورها باعتبارها ضيفة، وهي تبسم دونما تكلف. ولم يجر التفاتاً إلى ساتوكو، التي راحت تحدّق، بنظرة ثابتة، في الشعر الكث، المتألق، المشعث، الذي راح يداعب خديه الناعمين.

شرعت المجموعة الآن في ارتقاء الطريق، وهي تتطلع في إعجاب إلى أشجار القيقب، فيما هي تمضي، وتروّج عن نفسها بمحاولة التعرف على نوعية الطيور المغرّدة، وسط الأغصان، الممتدة فوق الرؤوس. وأياً كانت محاولة الشابين كبح جماح سرعتهم، فقد كانا يتقدمان على نحو حتمي

ليسيرا أمام المجموعة وعلى مبعدة منها. وقد انتهز هوندا هذه الفرصة، ليناقش أمر ساتوكو للمرة الأولى، وليعرب عن إعجابه بحسنها.

- أعتقد ذلك؟

رد كيواكي، مدركاً حق الإدراك أنه على الرغم من أنه إذا وجد هوندا ساتوكو بعيدة عن الجاذبية، فإن ذلك سيكون لطمة قاسية لكبريائه، فإنه يتعين عليه الظهور بمظهر اللامبالاة الفاترة. وكان على تمام الاقتناع بأن أي فتاة تربطها العرى، التي تصله بساتوكو، يتعين أن تكون جميلة، سواء اختار الاعتراف بها أم لم يختره.

في نهاية المطاف، انتهى صعودهم، عند الجسر الواقع أسفل أكثر الشلالات ارتفاعاً، فوقفوا متطلعين إلى حافته. وفي اللحظة التي كانت أمه فيها تستمتع بإطراءات رئيسة الدير، التي كانت تشاهد الشلالات للمرة الأولى، اكتشف كيواكي اكتشافاً مشؤوماً، ألقى بظلاله على المزاج الذي ساد اليوم بأسره.

- ماذا هنالك؟ عند القمة هناك؟ ما الذي يحجز الماء على ذلك النحو؟

استجابت أمه لتساؤلاته، على الفور. ومستخدمة مظلتها لتحمي عينيها من وهج الشمس الباهر، الذي راح يتقد من خلل أغصان الأشجار، حدقت إلى أعلى. كان مصمم معالم الطبيعة قد شاد، جاهداً، صرح جدران صخرية على جانبي الحافة لضمان رشاقة الشلال، وما كان ليتمكن له قط أن يكون قد قصد أن يتحول دفع الماء على هذا النحو المتقلقل في منتصف القمة. وبدا بعيداً أن صخرة انحشرت هناك يمكن أن تسبب هذا الانقطاع في تدفق الماء.

قالت أمه لرئيسة الدير وقد استبدت بها الحيرة، بجلاء:

- ترى ما الأمر؟ يبدو أن شيئاً ما قد انحشر هنالك.

لم تحر رئيسة الدير رداً، وابتسمت كعهدها، رغم أنه بدا أنها تدرك أن ثمة شيئاً مفارقاً لما هو متوقع. ولئن كان هناك من يمكنه الإفصاح عن جلية الأمر، بغض النظر عن تأثير ذلك، فهو كيواكي، لكنه أمسك عن الحديث، خشية تأثير كلماته على المزاج الطيب للجماعة، وأدرك أن الجميع عرف جلية الأمر.

- أليس كلباً أسود؟ وقد تدلّى رأسه إلى أسفل؟

قالتا ساتوكو، بوضوح تام، فشبهت السيدات، كما لو كن يلاحظن الكلب للمرة الأولى.

أصاب خدش كبرياء كيواكي، فقد أشارت ساتوكو، بجرأة يمكن أن تفسر على أنها مفارقة للطبيعة الأنثوية، إلى جثة الكلب، متجاهلة العواقب المشؤومة لذلك. وقالت كلماتها بنغمة سارة، على نحو مؤاتٍ، ومتسمة بالصراحة، الأمر الذي كان شاهداً على تربيتها الرفيعة، كانت لها طزاجة فاكهة ناضجة في إناء من البلّور. خجل كيواكي من تردده، وأشعرته بالاستخذاء قدرة ساتوكو على امتلاك ناصية الأمور مباشرة.

أصدرت أمه بعض الأوامر السريعة للوصيفات، اللاتي بارحن المكان تَوّاً، للبحث عن البساتنة المهملين. لكن رئيسة الدير قاطعت اعتذاراتها العديدة لنيافتها عن هذا المشهد غير اللائق، وطرحت اقتراحاً رؤوفاً، كان غير متوقع بالمرة.

- يبدو لي وجودي هنا أمراً دبرته العناية الربانية. لئن دفنتم الكلب تحت ركام صخري، فإني سأصلي من أجله.

ربما كان الكلب قد أصابه مرض، أو جرح على نحو قاتل، عندما أقبل إلى الغدير ليشرّب، وسقط في الماء. وقد دفع دفع الماء بحشته، فحشرها وسط الصخور الجاثمة في قمة الشلالات. أثارت شجاعة ساتوكو إعجاب

هوندا، ولكنه في الوقت نفسه أحس بالضيق حيال مشهد الكلب، وقد تدلى نافقاً في الشلالات، تحت السماء المشرقة، التي رُقشها السحاب. لمع فرو الكلب الأسود في الرذاذ الصافي، وتألقت أسنانه في الخطم الفاجر، القاتم، الأحمر، التجويفي.

تأقلم الجميع سريعاً مع الانتقال بالانتباه من أوراق القيقب إلى دفن الكلب. ودبت الحياة في الوصيفات المرافقات فجأة، إلى حد الاحتياج، على وجه التقريب. كانوا قد عبروا جميعاً الجسر، كانوا ينالون قسطاً من الراحة، في تعريشة صُممت كنقطة متقدمة تطل على الشلالات، عندما أقبل البستاني مهرولاً، وهو يغمغم بكل عبارات الاعتذار التقليدية، التي تعيها ذاكرته. وعندئذ فحسب تسلق الوجه الصخري الزلق والمنحدر لإزالة الجثة السوداء المتدلية، ودفنها في بقعة ملائمة.

سألت ساتوكو، مستبعدة على نحو فعال أي مساعدة من الوصيفات:

- سامضي لقطف بعض الزهور، يا كيو، فهلا ساعدتني؟

رد كيوكي، وقد اجتذب تردده الواضح موجة من الضحك الفجائي من النسوة:

- أي نوع من الزهور تجمعينه من أجل كلب؟

في غضون ذلك، نُحِت رئيسة الدير رداءها الكهنوتي الفضفاض، كاشفة عن زي كهنوتي أرجواني تحته والبطرشي الصغير الملتف حول عنقها. كانت تحظى بحضور يشع بهاء ورحمة على من حولها، وإشراقها يمجّ مناخاً من نذير سوء.

قالت أم كيوكي:

- قدوس! مبارك هذا الكلب إذ تؤدين نيافتك صلاة لخلاص روحه. يقيناً أنه سيبعث بشراً سوياً.

لم تكثر ساتوكو بانتظار كيواكي ، وإنما شرعت ترقى الطريق الصاعد مع التل ، منحنية بين الفينة والأخرى ، لالتقاط زهرة جنطيان تأخر ازدهارها ، بعد أن رصدت موضعها . أما كيواكي فلم يجد أفضل من بضع أزهار بابونج ذابلة .

في كل مرة تنحني ساتوكو لتقطف زهرة ، كان الكيمونو صاحب الزرقة ، الذي ترتديه ، يبدو حاجباً غير مناسب لاستدارة عجيزتها ، التي بدت وافرة ، على نحو مدهش ، مقارنة بقوامها الرشيق . فجأة ، استشعر كيواكي اضطراباً يلفه ، وأحس أن ذهنه بحيرة نائية صافية الماء تعتكر ، على حين غرة ، من جراء اضطراب في الأغوار بعيداً عن صفحة الماء .

بعد قطف زهور الجنطيان الضرورية لاستكمال باقتها ، استقامت ساتوكو واقفة ، وتوقفت فجأة في طريق كيواكي ، فيما كان يبذل أقصى ما في وسعه لينظر في اتجاه آخر . الآن واجهه أنفها البديع التكوين ، وعيناها النجلاوان اللامعتان ، اللتان لم يجروا حتى الآن على النظر إليهما مباشرة ، عن مدى قريب يثير القلق ، بدت شبحاً مهدداً .

سألته وكلماتها تنساب همساً مندفعاً :

- كيو ، ما عساك تفعل إن لم يعد لي وجود هاهنا بعد الآن ؟

كانت تلك حيلة مألوفة من حيل ساتوكو لإثارة قلق الناس واضطرابهم .
وربما حققت آثارها دونما جهد مقصود، ولكنها لم تسمح لأذن إيماء عابثة
بأن تتسلل إلى نغمة صوتها، حتى لا تبعث في ضحيتها الشعور بالارتياح .
وكان صوتها، في مثل هذه الأوقات، يتردد منقلاً بالنفحات العاطفة
للقلب، كأنها تفضي بأخطر الأسرار .

ورغم أن كيواكي كان يتعين عليه أن يكون قد تمرّس بهذا، إلا أنه لم
يملك إلا التساؤل :

- لم يعد لك وجود هاهنا بعد الآن؟ ولم؟

بصرف النظر عن كل جهوده، التي بذلها للإيجاء بعدم اكتراث
مدروس، فإن رده وشئ بعدم ارتياحه . وقد كان هذا هو ما أرادته ساتوكو .

- لا أستطيع إخبارك بالسبب .

ردت، ملقية الخبر في مياه قلب كيواكي الصافية، ولم تتح له الوقت
لإقامة التحصينات الدفاعية .

حدّق فيها متأملاً . هكذا كان الحال دوماً؛ ولهذا السبب كان يكرهها،
فدون أدنى تحذير كان بمقدورها أن تلقي به في رحاب ألوان من القلق لا
يعرف لها اسماً، وانتشرت قطرة الخبر كثيبة ومعتمة، لتضم في رحابها كل ما
كان رائقاً وشفافاً في قلبه، منذ لحظة واحدة لا غير .

كانت ساتوكو لاتزال تراقبه، عامدة، وفجأة تألقت عيناها، اللتان كساهما الحزن.

في طريق عودتهما، أدهش مزاج كيواكي المنحرف الجميع، ومنح النسوة في دارة ماتسوجاي موضوعاً للهمس الفضولي الثرثار.



كان كيواكي من الثقلب بحيث أنه مال إلى مفاغمة ضروب القلق ذاتها، التي راحت تتناهشه. ولو أن الأمر اقتصر على الغراميات، لكان إصراره العنيد هو إصرار أي شاب في عمره، على وجه التقريب. لكن الأمر في حالته كان مختلفاً؛ وربما لهذا تعمدت ساتوكو غرس بذور الأزهار المقبضة ذات الأشواك في نفسه، بدلاً من الأزهار البهيجة الألوان، مدركة مدى الفتنة المريضة التي تشكلها الأزهار الأولى بالنسبة لكيواكي، فقد كان حقاً، وعلى الدوام، أرضاً خصبة لمثل هذه البذور، وألقى بنفسه، مستبعداً كل ما عدا ذلك، في غمار استنابات لقلقه.

استقطبت ساتوكو اهتمامه، وعلى الرغم من أنه كان، ببلء إرادته، حبيس سخطه، إلا أن الغضب استبد به حيال ساتوكو، التي توافر لديها على الدوام، رصيد جاهز من الالتباسات والأحاجي الجديدة لإثارة قلقه. واستشاط غيظاً كذلك حيال افتقاره للحزم حينما يجابه بالعثور على حل لمعابثها.

عندما استلقى مع هوندا على العشب في الجزيرة، قال بالفعل إنه يبحث عن «شيء محدد بصورة مطلقة». غير أنه لم يدر له كنهها، ولكن ما إن يبدو هذا اليقين الساطع متألقاً غير بعيد عن قبضته، حتى يعترض ردنا رداء ساتوكو الشاحب الزرقة المرفرفان الطريق موقعين إياه من جديد في فخ الرمال المتحركة للتردد. وعلى الرغم من أنه قد استشعر شيئاً محدداً، برق حدس

ناء، لا يدرك، إلا أنه أثر الاعتقاد بأن ساتوكو هي الحاجز الذي يحول بينه وبين التقدم خطوة واحدة نحوه.

أثار غيظه، على نحو أكبر، اضطرابه للإقرار بأن كبرياءه ذاتها هي، على وجه الحصر، التي تعزله عن كل الوسائل الممكنة لمعالجة أحجيات ساتوكو والقلق الذي تثيره هذه الأحجيات في نفسه. فلو أنه، على سبيل المثال، سأل أحدهم: «ما الذي تعنيه ساتوكو بحديثها عن أنها لن توجد هاهنا بعد الآن؟» فإن ذلك لن يفضي إلا إلى الكشف عن مدى عمق اهتمامه بها. راح يحدث نفسه، قائلاً: «ما الذي يمكنني القيام به؟ أياً كان ما أتية لإقناعهم بأنني لست معنياً بساتوكو، وإنما بقلق مجرد من وحي خيالي، فما من أحد سيصدقني». راح حشد من مثل هذه الأفكار يتراكض في ذهنه.

شكلت المدرسة، التي تعد في العادة شيئاً مضجراً، مصدراً لبعض الارتياح، في ظل هذه الظروف، بالنسبة لكيواكي. وعلى الدوام، كان يمضي ساعات الغداء مع هوندا، على الرغم من أن حديث الأخير إتخذ منعطفاً مضجراً، في الآونة الأخيرة. وفي يوم زيارة رئيسة الدير لدارة آل ماتسوجاي، صحب هوندا الأخريات إلى الدار الرئيسية، وهناك ألقت قداستها عظة فيهم، استقطبت خيالهم تماماً. والآن لم يطق هوندا صبراً، فراح يطرأذني كيواكي غير المكثرئين بتفسيره لكل نقطة وردت في العظة.

من العجيب أن العظة تركت كيواكي الحالم في حالة من اللامبالاة التامة، بينما أثارت اهتمام هوندا العقلاني، بما فيها من مضاء قوة الحجة.

كان معبد جيشو، الواقع عند مشارف مدينة نارا، ديراً، وهو أمر نادر، في إطار البوذية الهوسوية. وقد خاطب لب العظة هوندا، واجتذبه بقوة، وحرصت رئيسة الكاهنات على أن تقدم لمستمعيها مبدأ اليوشيكى^(١)

(١) اليوشيكى: هو المبدأ الرئيسي في البوذية الهوسوية، ويذهب القائلون به إلى أن

بضرب أمثلة على جانب كبير من السهولة واليسر.

قال هوندا، وقد استغرقه الحديث تماماً:

- ثم جاءت القصة الرمزية، التي قالت نياتها إنها خطرت لها عندما شاهدت جثة الكلب تتدلى من الشلال. ولست أحسب أن هناك شكاً على الإطلاق في أن استخدامها لهذه القصة يوضح مدى تعلقها بعائلتك، وهناك طريقتها في سردها - العبارات البلاطية الممتزجة بلكنة كيوتو العتيقة الطراز. إنها لغة مراوغة، تحفل بكل أنواع الفروق الدقيقة بين المعاني، ومن المؤكد أنها أسهمت بالكثير من السمو بالتأثير الذي أحدثته العظة في النفوس.

ومضى هوندا، قائلاً:

- تذكر أن القصة وقعت في الصين في عهد التانج. فقد كان رجل يدعى يوان هساو يمضي في طريقه إلى جبل كايويو الشهير لدراسة تعاليم بوذا. وعندما أرخى الليل سدوله، تصادف أنه ألغى نفسه إلى جوار مقبرة، وهكذا رقد ليحظى بقسط من النوم وسط القبور. وفي منتصف الليل،

= الوجود بأسره قائم على وعي الذات بما حولها. والموسوية في اليابان هي الصياغة اليابانية الخاصة والتميزة لمدرسة اليوجاكاره، في الهند، ومدرسة الفا-هسيانغ في الصين. ولعل القارئ العربي، المتابع لجهودنا، يذكر أننا فضلنا القول في اليوجاكاره، في شرحنا لمتن كتاب أنطوني يو، الموسوم «مقدمة الهي - يوتشي». فنكتفي هنا، إذن، بالقول بأن اليوجاكاره، التي لا تعدو الموسوية أن تكون صياغة يابانية لها هي عبارة عن صياغة للمذاهب الرئيسية، التي قدر لها أن تكون الحجر الأساسي في تطور المهايانا، والمبدأ الأساسي لليوجاكاره هو أن الوعي هو وحده الحقيقي والواقعي، والفكر أو العقل هو الواقع المطلق، أما الأشياء الخارجية، فلا وجود لها؛ إذ لا شيء يوجد خارج العقل.

(هـ. م.)

استيقظ من نومه، مستشعراً ظمأ رهيباً. مدّ يده، واغترف بعض الماء من حفرة صغيرة إلى جانبه، وفيما النعاس يناوشه مجدداً، حدث نفسه بأنه لم يحدث من قبل قط أن كان الماء صافياً وعذباً وبارداً على هذا النحو. ولكن عندما طلع النهار رأى ما شرب منه في الظلام، ورغم أن الأمر بدا عصبياً على التصديق، إلا أن ما بدا فواقه سائغاً، على هذا النحو، كان ماء تجمع في جمجمة بشرية. حاول التقيؤ، وقد أخذ الغثيان منه مأخذاً عظيماً، غير أن هذه التجربة علّمته شيئاً لم يرغب عن باله، فقد أدرك أنه طالما أن الرغبة الواعية تمارس تأثيرها، فلها ستسمح للفوارق بأن توجد، ولكن إن عمل المرء على كفهها عن التأثير، فإن هذه الفوارق ستلاشى، فيرضى المرء بالجمجمة، شأن أي شيء آخر.

واستطرد:

- ولكن ما يثير اهتمامي هو الآتي: إذا استنارت بصيرة هساو، على هذا النحو، هل يستطيع شرب ذلك الماء مرة أخرى آمناً في سرب معرفته بأنه ماء عذب نقي؟ ألا تعتقد أن الأمر ذاته ينطبق على العفة؟ إذا كان فتي غراً، بالطبع، فإن بإمكانه أن يقع ببراءة في هوى عاهرة، إلى حد التوله. ولكن لدى إدراكه أن امرأته بغى، وأنه كان يحميها في رحاب وهم لم يكن يعكس إلا براءته، هل سيكون بمقدوره أن يحب تلك المرأة على النحو ذاته من جديد؟ ولو أنه استطاع ذلك ألا تعتقد أن ذلك سيكون أمراً عجيماً ومدهشاً؟ أن تمسك بناصية مثالك الأعلى، وتحني الدنيا تجاهه، على ذلك النحو. ألا تكون تلك قوة مميزة؟ سيحاكي الأمر امتلاك ناصية المفتاح السري للحياة في قبضتك. أليس كذلك؟

كانت براءة هوندا الجنسية تعادلها براءة كيواكي، الذي عجز، لهذا السبب، عن تفنيد مثاله الغريب. ورغم ذلك، فقد أحس؛ لسبب عناده، أنه مختلف عن هوندا، وأنه بالفعل يطبق قبضته على مفتاح الوجود،

باعتباره شيئاً مستحقاً له بحكم مولده . لم يدر ما الذي منحه هذه الثقة . كان وسيماً على نحو يحمل معه النُدْر، حالمًا، وبالغ الصلف، ومع ذلك، فهو ضحية لقلق بالغ، وساوره يقين بأنه، على نحو ما، المستأمن الشاب على كنز لا مثيل له . ولكونه في بعض الأحيان يبدو متسربلاً بتألق جنشاني بالغ، كان يشغل نفسه بكبرياء رجل دمغه مرض نادر، على الرغم من أنه لا يعاني من آلام الأوجاع ولا من التورمات المؤلمة .

لم يكن كيواكي يدري شيئاً عن تاريخ معبد جيشو، ولم ير أن هناك حاجة لمعالجة هذا القصور . وبالمقابل، فإن هوندا، الذي لا تربطه بالأمر روابط شخصية، على الإطلاق، تكبد عناء القيام ببعض الأبحاث في المكتبة . وقد اكتشف أن جيشو معبد حديث نسبياً، بني في بداية القرن الثامن عشر . فقد كرّست ابنة للإمبراطور هيجاشياما، كانت ترغب في الحداد لفترة ما على أبيها، الذي مات في سمت حياته، نفسها لعبادة «كانون» ربة الرحمة في معبد كيوميزو . وسرعان ما تأثرت أشد التأثر بتفسير كاهن عجوز من معبد جوجو لمفهوم هوسو عن الوجود، وبالتالي أصبحت تابعة متحمسة لهذا المذهب . وبعد طقس حلاقة شعرها، رفضت تقبل أحد الامتيازات المخصصة لأميات العائلة الإمبراطورية، وقررت بناء معبد جديد، تكرّس كاهناته أنفسهن لدراسة النصوص المقدسة . ولا يزال المعبد محتفظاً بمكانته الفريدة كدير تابع للمذهب الهوسوي . غير أن عمة والدساتوكو، على الرغم من أنها تنحدر من عائلة نبيلة، حظيت بالتميز السابع من كونها أول رئيسة للدير من غير أميرات العائلة الإمبراطورية .

فجأة، التفت هوندا إلى كيواكي :

- ماتسوجاي ! ما الذي دهاك هذه الأيام ؟ لم تبد أدنى إكتراث لأي شيء مما قلته . أليس كذلك ؟
- لا شيء هناك .

قالها كيواكي في معرض الرد مدافعاً، بعد ضبطه لمرة متلبساً بالشروع.
أطلت عيناه النجلاوان الصافيتان على صديقه. ولو أن هوندا ظن به
الغطرسه لما عناه ذلك في شيء. كان ما يخشاه هو أن يدرك صديقه المعاناة
التي يجتاز ذهنه غمارها، وقد علم أنه لو شجع هوندا أدنى تشجيع في هذا
الصدد، لما غدا في جعبته شيء لا يحيط به صديقه علماً. وبما أن
ذلك سيغدو انتهاكاً لا يغتفر، فإنه سيفقد صديقه الوحيد.

تنبه هوندا تواتر كيواكي. وكان يعرف أنه لكي يحتفظ بمودة كيواكي
تجاهه يتعين عليه أن يكبح جراح الخشونة اللامبالية، التي تبيحها الصداقة
عادة، تعين عليه أن يعامله بالحذر الذي يتعامل به المرء مع سور حديث
الطلاء، ترك أدنى لمسة نابغة من الإهمال بصمة لا تمحى عليه، ولئن
اقتضت الظروف ذلك لما تردد في المضي قدماً إلى حد التظاهر بعدم ملاحظة
معاناة صديقه القاتلة، وبصفة خاصة إذا كانت تلك البلادة المزعومة من
شأنها أن تشير إلى الشموخ، الذي من المؤكد أنه سيميز معاناة كيواكي
المطلقة.

في مثل تلك اللحظات، كان بمقدور هوندا أن يمضي حتى إلى الشعور
بمحبة صديقه، لنظرة المناشدة الصامته المرتسمة في عينيه. بدت نظرتها
الجميلة وكأنها تحمل نداء ضارحاً: دع الأمور على ما هي عليه، جليلة في
استعصائها على التحديد، مثلما ساحل البحر! وللمرة الأولى في علاقتها -
وهي تفاوض ممتد وحذر التبادل حول صياغة صداقة - كان تماسك كيواكي
معرضاً للتمزق إرباً؛ إذ كان يبتهل لصديقه. ولم يكن من يعتبرون كيواكي
وهوندا صديقين على خطأ، ذلك أن علاقتها، في وضعها الراهن، كانت
تمنح كلاً منهما ما يريده، على وجه الدقة.

ذات مساء، بعد عشرة أيام، تصادف أن عاد الأمير ماتسوجاي إلى دارته
مبكراً، على غير المعتاد. وهكذا، تناول كيواكي العشاء مع أبويه، وهو أمر

نادر الحدوث للغاية . وبما أن الأمير كان مولعاً بالطعام الغربي ، فقد جرى تقديم طعام العشاء في غرفة المائدة الصغيرة بالدار الغربية الطراز ، ومضى بنفسه إلى قبو الخمر لاختيار النبيذ . صحب كيواكي معه ، وأوغل في إيضاح أي أنواع الخمر تتناسب مع أي أطيب الطعام ، وأي الخمر لا يتعين تقديمها إلا بمناسبة زيارة أحد أعضاء العائلة الإمبراطورية للدارة ، وما إلى ذلك ، وقد تهللت أساريره طوال الوقت . لم يكن يبدو سعيداً ، على هذا النحو ، إلا وهو يفضي بمعلومات لا طائل وراءها من هذا النوع .

فيما كانوا يرتشفون مقبلاتهم من المشروبات ، راحت أمه ، التي مضى سائق السيارة الشاب بها إلى يوكوهاما منذ يومين ، تصف رحلة التسوق ، كما لو كانت حدثاً كبير الأهمية .

- أذهلتي الطريقة التي راح الناس ينظرون بها إلى ملابسك الغربية ، وفي يوكوهاما دون أي مكان آخر! وانطلق بعض الأطفال الصغار القذرين بالفعل وراء العربة صائحين : سيدة أجنبية ! سيدة أجنبية !

غامر أبوه بالقول بما معناه أنه يفكر في اصطحاب كيواكي معه لشهود حفل تدشين السفينة الحربية «هاي» ، وتحدث كما لو كان من الاستنتاجات المسلم بها أن ابنه لن يكثر بالأمر .

هنا غابت عن الأبوين كليهما الموضوعات الحية ، التي يمكن تبادل الحديث حولها ، وشرعا في التعثر ، وبدا عدم إرتياحهما جلياً حتى لكيواكي . غير أنها بشكل ما صادفاً ، في نهاية المطاف ، الموضوع الملائم للموقف ، المتمثل في «الأوتاتشيما تشي» الخاص بكيواكي ، أي الحفل الطقوسي المتعلق بالتنبؤ بمستقبله ، والذي أقيم قبل ثلاث سنوات ، عندما كان في الخامسة عشرة من عمره .

صادف هذا الحفل السابع من أغسطس ، حسب التقويم القمري ،

فوضع حوض خشبي ضخم مليء بالماء في الحديقة، لينعكس البدر على صفحته، وقُدِّمت أضحيان مناسبة، فإذا تلبدت السماء، في هذه الليلة من ليالي أغسطس، في العام الخامس عشر من عمره، فإن الحظ التاعس يتوقع أن يجثم على الصبي، الذي وقف أمام الحوض، طوال ما بقي من عمره.

فيما راح أبواه يتبادلان الحديث، عاد المشهد متوهجاً إلى ذاكرة كيواكي. وقف أبواه يومها كل إلى جانب من جانبيه، وقد ارتدى «الهاكاما» الخاصة به، وهي زي يلف النصف الأسفل من بدنه، وله فتحة في منتصفه، وكيمونو زركش بشعار العائلة، ووقف في قلب المرجة، التي كساها الندى، وأمامه الحوض الجديد المليء بالماء، وجوقة من الحشرات المسقسفة تتردد أصواتها في سمعه.

ارتسم انعكاس الأشجار المحيطة بالحديقة التي عمَّها الظلام الآن، وأسقف الدارة القرميدية فيما وراءها، بل وتل القيقب، وما يزيد عن هذا على السطح المتموج، الذي أدمج في دائرة الماء المحددة بحافة الحوض. أصبحت تلك الحافة المصنوعة من خشب الصنوبر الأشقر بمثابة تخوم ينتهي عندها هذا العالم، ويبدأ عالم آخر. ولما كان هذا الحفل الطقوسي، خلال العام الخامس عشر من عمر كيواكي، يقرر حظه طوال عمره، فقد أحس كما لو أن روحه ذاتها وضعت هنالك، متجردة من غلائلها، فوق العشب الندي. كانت الجوانب الخشبية للحوض تعبر عن ذاته الخارجية، وسطح الماء الذي حددته تلك الجوانب بدورها يعبر عن ذاته الداخلية.

ساد الصمت الجميع، فملأت سقسقة الحشرات على امتداد الحديقة مسامعه، على نحو لم يعهده من قبل قط. راح يحرق بشغف في الحوض. في البداية، كان الماء داخل الحوض عكراً، ارتمت عليه ظلال سحب كثيفة مشتبكة، مثلها كتلة من أعشاب البحر، وبعد لحظة بدت أعشاب البحر وكأنها تتموج، وحدث نفسه بأنه رأى وهجاً خافتاً ينتشر في الماء، لكنه

تلاشى عندئذ. لم يستطع أن يتذكر إلى متى طال انتظاره، عقب ذلك، ثم فجأة غدا الماء العكر في الحوض، الذي بدا قائماً على نحو لا سبيل إلى اختراقه، صافياً، وهنالك في وسطه تألفت صورة دقيقة للبدر.

انطلق الجمع يعبر عن فرحته، وأحست أمه، التي تصلبت طوال الوقت، بارتياح بالغ، وبدأت في تحريك مروحتها لإبعاد البعوض المتجمع حول رداثها.

قالت:

- آه! كم أنا سعيدة! الآن سيهنأ الفتى بحياته. أليس كذلك؟
عند ذلك، هنا جميع الحاضرين كيواكي.

مع ذلك، ساورته رهبة مالم يعرف كنهها، فلم يستطع حمل نفسه على التطلع إلى البدر نفسه في كبد السماء، أصل الصورة التي ارتسمت على صقال الماء، وإنما واصل التحديق في الحوض، وفي الماء الذي يحتويه بجوانبه، المقدسة، انعكاس ذاته الداخلية، الذي غاص القمر فيه عميقاً، كأنه قوقعة ذهبية. ذلك أنه في تلك اللحظة أمسك بما هو سماوي، تألق كأنه فراشة ذهبية وقعت في شراك روحه.

راح يحدث نفسه متسائلاً: مع ذلك، هل هذه الشراك دقيقة بما فيه الكفاية لاحتجاز السماوي؟ ولئن وقعت الفراشة في الفخ ألا تنزلق مسرعة وتحلق إلى البعيد؟ كان حتى في الخامسة عشرة من عمره لا يزال يخشى فقدانها. لقد تشكلت شخصيته بالفعل، ومن شأن كل فوز يجزئه أن يجلب هذا الخوف في أعقابه. بعد أن فاز بالقمر، إلى أي حد سيخشى الحياة في عالم تجرد من هذا القمر؟ يا لبطش القهر الذي يمارسه هذا الخوف! حتى هذا البدر لم يثر إلا الكراهية في أعماقه.

من المحتم أن نظام الدنيا سيختل ، حتى في تفاهة غياب ورقة واحدة من مجموعة أوراق لعب رابحة . وبالنسبة لشخص مثل كيواكي ، يأخذ أدنى عدم اتساق أبعاد ساعة حرمت من دولار مسنن . انهار نظام كونه ، وألقى نفسه واقعاً في شرك عماء مفزع . وبالنسبة له تتخذ ورقة اللعب الضائعة ، التي لا قيمة لها في حد ذاتها ، أهمية تاج ينغمس المتنافسون عليه في صراع من شأنه أن يلقي بالعالم في وهدة أزمة طاحنة . هكذا ، فإن حساسيته كانت تحت رحمة كل واقعة يحجبها الغيب ، مهما كانت محدوديتها ، ومهما كانت لديه دفاعات يعتصم بها .

فيما حملته أفكاره ، عائدة به إلى حفل الأوتاتشيماشي الطقوسي ، الذي أقيم له في ليلة السابع عشر من أغسطس تلك ، قبل ثلاث سنوات ، أخذته الرعدة ، فجأة ، مع إدراكه أن ساتوكو قد هيمنت بشكل ما على أفكاره .

في تلك اللحظة ، ولعظيم شعور كيواكي بالارتياح ، دخل كبير الخدم ، مرتدياً هاكامة الفاترة ، التي تحدث حفيفاً نابعاً من حرير سنداي ليعلن أن طعام العشاء معد . فمضى كيواكي وأبواه إلى غرفة المائدة ، ليجلس كل منهم أمام مكان زود بصحاف خزفية ، انجليزية ، بديعة ، زخرفت بشعار العائلة . ومنذ طفولة كيواكي اضطر إلى تحمل الضجر الذي تثيره في نفسه دروس أبيه في آداب المائدة الغربية . وإذا صح القول ، فإن أمه لم تألف الطريقة الغربية في تناول الطعام قط ، فيما واصل أبوه التصرف بعناد رجل حريص على أن يبدو بالخارج كما لو كان في داره ، وهكذا كان الوحيد الذي تناول طعامه بشكل طبيعي ، ودوناً توتر .

عندما أقبلت صحاف الحساء ، لم تضع أمه وقتاً في طرح موضوع جديد للحديث ، بصوتها الهادئ .

- حقاً ، يمكن لساتوكو أن تثقل على الأعصاب ، فلم أكتشف إلا صباح

اليوم أن آل أياكورا بعثوا برسول يحمل رفضها، ولبعض الوقت أعطت الجميع الانطباع بأنها قررت القبول.

رد أبوه، قائلاً:

- إنها في العشرين. أليس كذلك؟ وإذا واصلت التشدد على هذا النحو، فقد تجدد نفسها وقد أصبحت من العوانس. لقد همني أمرها بدوري، ولكن ما الذي أستطيع القيام به؟

أرهف كيواكي السمع، فيما واصل أبوه الحديث بلا مبالاة:

- ترى ما الذي دهاها؟ أم ترى أن أهلها يعتقدون أنه أقل مرتبة منها بأكثر مما ينبغي؟ أياً كان المدى الذي بلغته عائلة أياكورا في مدارج النبالة ذات يوم، فإن وضعها الحالي لا يسمح لها برفض شاب، مثل ذلك الشاب، ينتظره مستقبل باهر في وزارة الداخلية. كان ينبغي للعائلة أن تسعد به، دونما اكتراث بالعائلة التي ينتمي إليها. أليس كذلك؟

- هذا، بالضبط، شعوري، حيال الأمر. وذلك هو السبب في أنني لا أميل إلى القيام بالزيد من الجهد لمساعدة الفتاة.

- طيب، إننا ندين لأهلها بالكثير، نظراً لما قاموا به حيال كيواكي. وأحس بأنني ملتزم بالقيام بكل ما في وسعي لمساعدتهم على استرداد مكانة العائلة من جديد. ولكن ما الذي نستطيع القيام به للعنور على خطيب تقبل به زوجاً؟

- ترى هل لمثل هذا الرجل وجود؟

فما راح كيواكي يصغي لهذا الحديث ارتفعت معنوياته. لقد حُل اللغز الذي كان يواجهه. سألته ساتوكو: «كيو، ماعساك تفعل إن لم يعد لي وجود هاهنا بعد الآن؟». كانت تشير إلى الخطبة التي تفكر في موقف تتخذه منها وقتذاك. وفي حينه كانت تميل إلى القبول، وطرحت إيماءتها حرصاً على

تلمس رد فعل كيواكي . أما الآن ، وبعد عشرة أيام ، فيبين مما قالت أمه أنها قد رفضت الخطبة رسمياً . وبدأ السبب الذي حدا بها لذلك جلياً بالنسبة له ؛ فقد قامت بذلك لأنها تهواه .

وبالوصول إلى ذلك ، انجابت السحب عن أفقه ، ولم تعد ضروب القلق تحكم قبضتها عليه . مرة أخرى ، غدا الماء في القدح صافياً . طوال عشرة أيام ، عزل عن الملاذ الصغير الأمن ، الذي كان ملجأ الوحيد . أما الآن فبمقدوره العودة إليه ، وأن يتنفس الصعداء .

انغمس في التمتع بلحظة نادرة من السعادة الغامرة ، سعادة نبعت ، دوغما شك ، من استعادته لوضوح رؤيته . لقد عاودت ورقة اللعب ، التي حجبت عمداً ، الظهور في يده ، واكتملت مجموعة الأوراق الراحبة . وهكذا ، غدت من جديد مجرد مجموعة من أوراق اللعب . تألفت سعادته جلية ، لا تشوبها شائبة . وللحظة ، على الأقل ، نجح في تحطيم قبضة عواطفه .

غير أن الأمير والأميرة كانا لا يزالان يتبادلان النظر ، عبر المائدة ، أحدهما إلى الآخر ، وقد حجب افتقارهما إلى الحساسية عنهما شيئاً بالغ الوضوح ، كدفع السعادة الذي حل بساحة ابنهما . واجه الأمير التجهم التقليدي لمحيّا زوجته ، وبدورها جابهت غلظ ملاعمه وخشونتها . وقد بهتت الملامح التي تناسب رجل الحركة والعمل جراء تصاريف حياة الانغماس في الملذات ، التي تركت أثرها تحت جلده .

على الرغم من المسار ، الذي يبدو عشوائياً ، الذي يشقه حوار والدي كيواكي ، إلا أنه كان على الدوام يدرك ذلك الالتزام بطقس ثابت لا يتغير ، كان محدداً كأنه الحفل الطقوسي ، الشتوي ، الخاص برفع مقدمة للأرباب ، هي غصن من أغصان شجرة الساكاكي ، الحفل الذي يؤدي فيه كل مقطع من مقاطع الترانيم بتدقيق بالغ ، ويتم اختيار كل غصن متألق بعناية .

راقب كيواكي هذا الطقس، مرات لا حصر لها، منذ طفولته الباكرة. لا أزمات متوهجة. لا عواصف من الانفعال. كانت أمه تعرف، على وجه الدقة، الخطوة التالية. وكان الأمير يعرف أن زوجته تعرف. وبتعبيرات لا تشي بشيء على الملامح، وإنما توحى بالبراءة من المعرفة المسبقة، كانا ينزلقان مع التيار، كأنهما تويجتان تعانقتا على سطح مياه صافية، تعكس سماء زرقاء وسحباً خفيفة ليصلا إلى الانزلاق الحتمي، عبر قمة الشلال.

وعلى نحو ما هو متوقع تماماً، ترك الأمير قهوة ما بعد الغداء، دون أن يتمها، والتفت إلى ابنه:

- الآن، يا كيواكي، ما قولك في مباراة بليارد؟

قالت الأميرة:

- طيب، إذن، اسمح لي بالانصراف، لطفاً!

غير أن كيواكي كان سعيداً الليلة للغاية، حتى أن هذا الضرب من التمثيلات التحزيرية لم يثر ضيقه بحال. عادت أمه إلى الدار الرئيسية، ومضى مع أبيه إلى قاعة البليارد، وكان الزوار يعجبون أشد الإعجاب بهذه الغرفة، بأسلوبها الانجليزي في التكسية بخشب البلوط، وصورتها التي تمثل جد كيواكي، وخريطتها الممتدة المنفذة بالألوان الزيتية، الموقعة عليها المعارك الحربية للحرب اليابانية - الروسية. وقد قام أحد تلاميذ سيرجون ميليز، الذي اشتهر بالصورة الشخصية التي رسمها لجلادستون، برسم هذه الصورة، التي تحمل شبيهاً كبيراً لجدّه، وذلك خلال إقامته في اليابان. والآن بدا شخص جده متشاعخاً، وقد اتشح برداء احتفالي من الظلال.

كان تكوين اللوحة بسيطاً، لكن الفنان أظهر درجة رفيعة من المهارة، في مزجه الحكيم بين إضفاء الطابع المثالي والوقار الواقعي ليرسم صورة شخصية، لا تعبر فقط عن المناخ الذي لا يقهر المتوقع أن يحيط بأحد نبلاء

عصر الاصلاح، وإنما كذلك تلك السمات، التي يغلب عليها الطابع الشخصي، والأثرة لدى عائلته، وصولاً إلى الشائيل التي تملو خده. وبحسب العرف الجاري في الدار، فحينما تقبل خادمة جديدة للدارة، من منطقة كاجوشيا بالأقاليم، التي تنتمي إليها العائلة، يمضي بها لتمثل أمام اللوحة، لكي تظهر التوقير والإجلال لشخص صاحبها. وقبيل موت جده بسويغات قلائل، وعلى الرغم من خلوقاعة البليارد، وما كان من المحتمل أن خيط اللوحة غداً بالياً إلى هذا الحد، فقد هوت اللوحة إلى الأرض بصوت مدو، تردد صدها في الدار بأسرها.

اشتملت القاعة على ثلاثة طاولات بليارد، مكسوة بطبقات من الرخام الإيطالي. وعلى الرغم من أن اللعبة ثلاثية الكرات أدخلت في زمن الحرب مع الصين، فلم يلعبها أحد قط في قاعة بليارد آل ماتسوجاي. واستخدم كيواكي وأبوه أربع كرات، ووضع كبير الخدم الكرات البيضاء والحمراء على الطاولة، بالترتيب الصحيح، وسلم عصا بليارد لكل منهما. أطل كيواكي على سطح الطاولة، فيما هو يفرك طرف عصاته بالطباشير الإيطالي المصنوع من الرماد البركاني المسحوق. قبعت الكرات العاجية الحمراء والبيضاء ساكنة على النسيج الأخضر، وكل منها تلقى ظلاً دائرياً كمحار يقوم بغزو متردد للعرء، فلم تثر فيه أدنى قدر من الاكتراث. خالجه شعور بأنه يقف وحيداً، في شارع مجهول، في سمت النهار، وفجأة يجد نفسه وجهاً لوجه مع هذه الأشكال الغريبة، المجردة من كل المعاني.

كان الأمير يستشعر على الدوام ضيقاً حيال الضجر، الذي يرسم على محيا ولده الوسيم. وعلى الرغم من شعور كيواكي بالسعادة الليلة، فقد ارتسمت الكآبة في مقلتيه. قال أبوه لفتح مجال الحوار:

- أتعلم أن أميرين سيامين سيصلان إلى اليابان لتلقي العلم في مدرسة النبلاء؟

- كلا.

- بما أنها سيلتحقان بصفك الدراسي، قد نستضيفها هنا لعدة أيام.

وقد ذكرت ذلك في وزارة الخارجية. إن سيام بلاد خطت خطوات عملاقة، مؤخراً، فقد ألغى أهلها الرق، وهم يمدون السكك الحديدية، وما إلى ذلك. ضع ذلك في ذهنك لدى تعاملك معها!

أعدّ أبوه لضربته، ووقف كيواكي خلفه، وراح يرقبه، فيما هو يتحفز، مثل فهد بدين يعجم عصاه في استعراض لضراوته، فلم يستطع كبح جماح ابتسامة علت شفتيه. اختلطت في ذهنه سعادته بصورة بلاد استوائية غامضة مع قرقة ناعمة تجتذبه مثل تلامس الكرات العاجية الحمراء والصفراء على الطاولة. وعندئذ اتخذ ابتهاجه، الذي كان صافياً كالبلّور النقي، شكل الوفرة الخضراء للأدغال الاستوائية.

كان الأمير خبيراً في المليارد، ولم يرق كيواكي إلى مستوى النديّة معه قط. وبعد أن أطلق كل منهما الضربات الخمس الأولى، تحول أبوه فجأة عن الطاولة باقتراح طال توقع كيواكي له:

- أحسب أنني سأتمشى قليلاً. ما رأيك في ذلك؟

لم يحجر كيواكي رداً. وعندئذ طرح أبوه اقتراحاً غير متوقع بالمرّة:

- تستطيع المجيء معي حتى البوابة. أليس بمقدورك ذلك؟ مثلما اعتدت خلال طفولتك.

أخذ كيواكي على غرة، فحول عينيه السوداوين، اللامعتين نحو أبيه. على أية حال فقد أحرز الأمير نصراً في مواجهة ابنه بفضل المباغثة.

أفردت لخليلة أبيه إحدى الدور الواقعة خارج البوابة مباشرة. واستأجرت عائلتان أوروبيتان الدارين الآخرين. وكانت لكل دار بوابة خلفية خاصة بها في السور الذي يفصلها عن ضيعة ماتسوجاي. أما البوابة

الوحيدة التي أوصدت بقفل علاه الصدا فقد كانت البوابة الواقعة خلف دار الخليفة.

فصل نصف ميل الباب الأمامي للدائرة الرئيسية عن البوابة الأمامية. وعندما كان كيواكي طفلاً، اعتاد أبوه أن يمضي معه، يبدأ بيد، حتى البوابة، في طريقه إلى دار خليلته. وهناك يفترقان، فيرجع خادم بكيواكي أدراجه.

عندما يخرج أبوه في عمل، كان يستقل في كل الأحوال العربية، أما حينها يغادر الدار مترجلاً، فإن مقصده يبدو جلياً للجميع. وكانت مرافقته لأبيه في هذه الظروف مؤلة له دوماً. وبينما استحثته غريزة ساذجة، تنتمي إلى عالم الطفولة، على إرجاع أبيه، لأجل خاطر أمه، فإن إدراك عجزه أثار فيه شعوراً مريباً بالإحباط. ولم تكن أمه، بالطبع، مسرورة بمصاحبة لزوجها في هذه النزعات الليلية. ولكن كلما أبدت ضيقها بها زاد إصرار زوجها على مصاحبة كيواكي يبدأ بيد فيها. وسرعان ما أدرك كيواكي رغبة أبيه الخفية في جعله ضالماً معه في خيانة أمه.

غير أن هذه النزهة، في ليلة باردة من ليالي نوفمبر، كانت شيئاً جديداً تماماً. وفيها كان أبوه يرتدي المعطف، الذي قدمه له كبير الخدم، غادر كيواكي قاعة البليارد ليحلب المعطف الخاص بزيه المدرسي، ذي الإزرار المعدنية، الذي يرتديه في المدرسة. وكالمعتاد، كان كبير الخدم ينتظر عند الباب بالهدية المألوفة، التي غُلِّفت بنسيج قرمزي، ثم تبع سيده على المسافة التقليدية، وهي عشر خطوات.

لاح البدر متألقاً، ومضت الريح تزف بين أغصان الأشجار. ورغم أن والده لم يكثرث بالقاء نظرة إلى الخلف على شبح يامادا، قيّم الدار، الذي يحاكي طيف نذير، فإن كيواكي كان من القلق بحيث ألقى أكثر من نظرة

وراءه. ودون أن يكثرث بإضافة شيء إلى الهاكاما التي يرتديها يتجاوز الحرملة، سار يامادا خلفهما، متأرجحاً قليلاً في مشيته، على ساقيه غير الثابتين، ويداه اللتان دسهما في قفازين أبيضين كما هو الحال دائماً، ممسكاً بالهدية في غلافها القرمزي، كما لو كانت مهداً يحمله. لمعت عويناته ببريق جليدي تحت سنا البدر. عجب كيواكي من هذا الرجل، الذي يعلو ولاؤه على الشك، ولا يسمح لشيء على وجه التقريب بأن يتجاوز شفثيه. كم من العواطف قبعت مهدرة داخل بدنه كأنها نوابض مشتبكة علاها الصدا؟ خلافاً للأمير المرح الانبساطي، كان ولده المتحفظ، ذو المظهر اللامبالي، قادراً على سبر غور شعور الآخرين.

ذُكر نعيم اليوم وزفيف الريح كيواكي، الذي واصل التوهج بتأثير النيبذ، بالفروع، التي لفحتها الريح، في الصورة التذكارية للجنود. وفيما هما يخوضان في الليل الشتوي الجهم، راح أبوه يتلهف على الدفء الرطب، النابع من حمية البدن الوردي، الذي ينتظره، بينما كانت خواطر ابنه تحوم حول الموت.

فيما مضى الأمير يغذ السير، متشياً بما احتسأه، وراح ينثر الحصى بطرف عصا السير، التي يستعين بها، التفت فجأة إلى كيواكي:

- لست ممن يؤثرون قضاء وقت طيب. أنت منهم؟ ليس بمقدوري أن أحدثك كم من النساء نلت عندما كنت في مثل عمرك. أعرنى انتباهك! ماذا لو أني صحبتك معي في المرة المقبلة؟ سأرتب وجود العديد من فتيات الجيشا هناك، وبمقدورك، ولو مرة، أن تستمتع بوقتك. وأحضر معك بعض الأصدقاء من المدرسة، إن أردت.

- كلا، شكراً لك.

أخذت الرعدة كيواكي، فيما هو يقول ذلك، دوغماً تفكير. أحس بقدميه

وقد التصقتا، فجأة، بالأرض. حيال هذه الملاحظة من أبيه، تبددت نشوته، متهشمة، كأنها مزهرية، ارتطمت بالأرض.

- ماذا دهاك؟

- أسمح لي بالانصراف رجاء؟ طابت ليلتك.

انقلب كيواكي على عقيبه، ومضى في طريق العودة مسرعاً، ماراً بالمدخل الخافت الإضاءة للدار الغربية، باتجاه المقر الرئيسي، الذي كانت أنواره البعيدة تلتصع خافته عبر الأشجار.

جافى النوم كيواكي في تلك الليلة. لكن ما أقصّ مضجعه لم يكن خواطر عن أبيه أو أمه، بل الأمر على العكس، فقد غرق في التفكير في الانتقام لنفسه من ساتوكو. راح يحدث نفسه:

- كانت من القسوة بحيث استدرجتني إلى ذلك الفخيخ. وتركتني أعاني طوال عشرة أيام. لم يكن في ذهنها إلا أمر واحد: أن تلقي بي في عذاب المعاناة والعذاب. ليس بمقدوري تركها تفلت بهذا. ولكني لست بالند لها، إذا ما تعلق الأمر بابتكار سبل تعذيب الناس. ما الذي يمكنني عمله؟ ما هو أفضل شيء لإقناعها بأنني لا أكنُ احتراماً لكرامة الأنثى يفوق ما يكنه أبي لها. لو أنني كان بمقدوري أن أقول أو أكتب لها شيئاً بالغ الجراءة يوجه لها طعنة نجلاء. ولكن مشكلتي هي أنني في الجانب المروجح الكفة؛ لأنني لست من الجراءة بحيث أعلم الآخرين صراحة بشعوري نحوهم على حقيقته. لن يكون أمراً كافياً أن أبلغها بأنها لا تثير في أدنى اهتمام، فذلك من شأنه أن يترك لها مجالاً واسعاً للمناورة. يتعين عليّ أن أهيئها، ينبغي عليّ إذلالها بصورة كاملة حتى لا تعود إليّ بالمرة أبداً للمزيد من المساجلات. ذلك هو ما يتعين عليّ القيام به. وللمرة الأولى في حياتها سأجعلها تحسّ بالأسف لما أقدمت عليه.

ورغم هذا كله، فقد كانت قرارات كيواكي واهنة. ولم تخطر على باله بعد خطة محددة يتبعها.

تدلى على كل من جانبي فراشه زوج من الستائر الثلاثة الطيات، وقد زركش كل منها بقصائد لهان شان. وعند أقصى أطراف الفراش أكل ببغاء محفور في الشب من مجنمه على الرف المصنوع من خشب الصندل. ولم يكن كيواكي يكثر كثيراً بأي شيء ينتمي لما هو رائج الآن في عالم الصرعات كأعمال رودان أو سيزان. فقد غلب الطابع المحافظ على ذوقه. راح، مسهداً، يحدّق في الببغاء. بدا له أن جميع تفاصيل يشبه الأخضر، وصولاً إلى الحفر الدقيق لريش الجناح، تتوهج بمزيد من الوضوح. وعلى هذا النحو، بدا شبح الطائر وكأنه يخلق متلاشياً في الظلام، صورة طيفية أفعمت نفس كيواكي بعدم الارتياح. أدرك أن هذه الظاهرة سببها شعاع تائه من سنا البدر، انسلّ عبر النافذة، ففتح الستار بجذبة واحدة على آخره في حركة مفاجئة. كان البدر في كبد السماء، ونوره ينسكب على الفراش.

كان البدر متألّقاً بما فيه الكفاية ليوحى بالعبث بدلاً من الجلال. راح كيواكي يفكر في كيمونو ساتوكو الحريري، المتألّق، الفاتر. وبجلاء غير أرضي، رأى عينيها هنالك في البدر، هاتين العينين النجلاوين، البديعتين، اللتين رأهما قريبتين على نحو مشير للقلق من عينيه. كانت الريح قد سكنت.

ما كان يمكن تفسير حرارة جسم كيواكي المتقدة بمجرد الدفء الذي شاع في الغرفة، وبدا أن شيئاً كالحمى يصطرع في شحمتي أذنيه. نَحَى عنه الغطاء، وفتح ياقة منامته. كانت النار لا تزال تتقد وتحتاج تحت جلده. وأحس بأنه لن يعرف للراحة طعماً إلا بخلع منامته وتعريض جسمه لسنا البدر البارد. وفي نهاية المطاف، تقلب، وقد أنهكته خواطره، على بطنه، ورقد

دافناً وجهه في وسادته، مستدبراً البدر والدم الساخن لا يزال يتدفق نابضاً عند صدغيه.

وعلى هذا النحور قد، وسنا البدر يحمم البياض الناعم، الذي لا نظير له، لظهره، وبريقه يحدد الخطوط الرشيقة لجسمه ليكشف عن الإيماء المراوغة والشاملة، مع ذلك، إلى الذكورة الصلبة، التي جعلته من الواضح أن هذا اللحم ليس لإمرأة، وإنما هو لشاب لما يكتمل نضجه بعد.

سطع البدر باللق يأخذ بالألباب، على جانب كيواكي الأيسر، حيث تردد النبض بنعومة في لحمه الشاحب، متناغماً مع وجيب قلبه. وهاهنا كانت ثلاث شامات صغيرة لا تكاد تبين. وكما أن أنجم حزام الشرق الثلاث تشحب في ضوء القمر القوي، فكذلك أوشكت أشعته أن تمحو هذه الشامات الثلاث.

في عام ١٩١٠، خلف جلالة الملك راما السادس أباه الراحل، الملك راما الخامس على عرش سيام. وكان الأمير باتاناديد، الملقب ببرونج تشاو، أحد الأميرين القادمين للدراسة في اليابان، هو أخوه الأصغر. أما رفيقه، الذي كان مثله، في الثامنة عشرة من العمر، وخير أصدقائه، فهو ابن عمه الأمير كريد سادا، حفيد الملك راما الرابع، الملقب بمون تشاو. وكان الأمير باتاناديد يطلق عليه، تحبباً، اسم «كري»، لكن الأمير كريد سادا كان، مراعاة لمرتبة باتاناديد في استحقاق العرش، يخاطبه على نحو أكثر توقيراً بـ «تشاوي».

كان الأميران كلاهما بوزيين ورعين، متحمسين لما يعتقدانه، لكنهما ما كانا يرتديان ملابس كملابس السادة النبلاء من الانجليز في غالب الأوقات فحسب، وإنما يتحدثان الانجليزية بطلاقة تامة كذلك. ومن جراء خوف العاهل الجديد من انغماسهما في النزعة الغربية، بأكثر مما ينبغي، قرر إرسالهما إلى اليابان لتلقي دراستهما الجامعية. ولم يثر أي منهما اعتراضاً، على الرغم من أن أحد جوانب الأمر كان جالباً لسوء الحظ، فقد اقتضت مغادرة سيام فصل تشاوي عن أخت كري الصغير.

شكّل حب هذين الشابين أحدهما للآخر مصدر ابتهاج للبلاط، حيث كانت خطبتهما، لدى انتهاء تشاوي من دراسته، أمراً مسلماً به، وكان مستقبلهما آمناً من كل الوجوه. غير أن تشاوي، عندما انطلق مبحراً استبد

به الحزن إلى حد أثار الانزعاج في بلاد لا تحبذ أعرافها مثل هذه التعبيرات الصريحة والمباشرة عن المشاعر.

ساعدت الرحلة البحرية وتعاطف ابن عمه تشاوي، بصورة ملحوظة، على التخفيف من الأسى الذي حل به، وعندما وصلا للإقامة لبعض الوقت في دارة ماتسوجاي، ألقى كيواكي محياهما الداكن البشرة يتألق بالسعادة.

أُتيحت للأميرين حرية اتباع النظام الثابت المعمول به في المدرسة، بالطريقة التي تروقهما، حتى بداية عطلة الشتاء. وعلى الرغم من أنه تعين عليهما البدء في الانتظام بصفهما الدراسي في يناير، إلا أنه تقرر ألا يتم إدراجهما رسمياً إلا بعد بداية الفصل الدراسي الجديد في الربيع، حيث يكون قد أُتيح لهما في ذلك الوقت التأقلم مع الظروف الجديدة ودراسة اللغة اليابانية بصورة مكثفة كذلك.

وخلال إقامتهما في دارة ماتسوجاي، شغلا غرفتين متجاورتين من غرف الضيوف، في الطابق الثاني من الدار غربية الطراز، التي زودت بنظام للتدفئة باستخدام البخار تم استيراده من شيكاغو. كان الوقت الممتد من فترة ما قبل تناول طعام العشاء مع أعضاء عائلة ماتسوجاي مجتمعين وحتى بداية الوجبة مريبكاً بالنسبة لكيواكي وضييفه، ولكن عندما يترك الشبان الثلاثة معاً بعد الوجبة، فإن الطابع الرسمي الصارم تخف حدته، حينها يبدأ الأميران في إطلاع كيواكي على صور المعابد الذهبية والمناظر الخلابة لبانكوك. ولاحظ كيواكي أن الأمير كريدسادا ليس أصغر سناً من ابن عمه، ومع ذلك فقد احتفظ بقدر من الثقلب الصيباني، ولكنه أحس تعاطفاً حاراً مع الأمير باتاناديد، الذي استشعر فيه طبيعة حاملة، مثل طبيعته.

مثلت إحدى الصور لقطة عامة لمعبد وات-بو الشهير، بتمشاله الهائل

لبوذا التكىء. وبما أن فناناً بارعاً قام بعملية تلوين دقيقة للصورة، فقد بدا الأمر كما لو أن المبد مائل أمام عيني المرء. ماست أشجار النخيل في رشاقة، واكتست كل تفاصيل فروعها الملتمة باللون في دقة بالغة في مقابل خلفية قوامها سماء استوائية، شكّل لونها الأزرق النابض بالحياة مفارقة حادة مع البياض الخالص، الذي اكتست به السحب. لم يكن هناك نظير لمباني المبد، فهي تسلب لب المشاهد بإشراقة مفاجئة، باهرة، من الذهب والأرجوان والبياض. يقف إلهان محاربان، ذهبيان، حارسين عند كل جانب من جانبي البوابة الأرجوانية، المحفوفة خطوطها بالذهب، ويمضي نقش ذهبي، بارز، دقيق التنفيذ، صاعداً عبر جدران المبد وأعمدته الشهاء، ليشكل نوعاً من الإفريز، عند القمة، ثم يأتي السقف بحشده من القمم، التي اكتسى كل منها بنقش بارز متداخل من الذهب والأرجوان، ومن دار الخزانة، في وسطها، تشمخ القمم المستدقة، المتألقة، التي تعلو البرج الثلاثي، نحو زرقة السماء الباهرة.

ابتهج الأميران بنظرة الإعجاب، غير المتكلفة، التي رمق بها كيواكي الصورة، ثم شرع الأمير باتاناديد في الحديث، وقد لاح الشرود في عينيه النجلاوين، المنكستين، اللتين تناقضت نظرتهما الحادة بقوة مع وجهه الناعم المستدير:

- لهذا المبد خصوصية بالنسبة لي، وخلال الرحلة إلى هاهنا، راودتني غالباً أحلام تدور حوله. بدت أسقفه الذهبية كما لو كانت تطفو خارجة من رحاب البحر، الذي لفه الليل. واصلت السفينة الانطلاق، وحتى في الوقت الذي كان المبد بأسره لا يزال ظاهراً للعيان، كان بعيداً تماماً عني. بعد أن غرض من الأمواج، راح يتألق تحت النجوم، على نحو ما يتألق سنا الهلال عبر سطح الماء. وقفت على سطح السفينة، وضممت كفي متواجهين، وانحنيت في إجلال نحوه. ومثلما يحدث في الأحلام، وعلى الرغم

من أن الليل أرخى سدوله والمعبد بعيد للغاية، فإنه كان بمقدوري تبين أصغر تفاصيل الزخرفة الذهبية والأرجوانية.

مضى قائلاً:

- حدثت كرى بهذا الحلم، وقلت إن المعبد بدا كما لو كان يتبعنا إلى اليابان، لكنه سخر مني، وقال إن ما يتبعني إلى اليابان ليس المعبد، وإنما ذكرى شيء آخر... وقد أثار غضبي وقتها، لكنني أميل الآن إلى موافقته على ما قال؛ ذلك أن كل ما هو مقدس له جوهر الأحلام والذكريات، وهكذا فإننا نعيش المعجزة المتمثلة في جعل ما فصله عنا الزمان أو المكان يترأى لنا محسوساً ملموساً على حين غرة. الأحلام، والذكريات، والمقدس، كل ذلك يتشابه، في أنه لا تطاله قبضتنا. وما أن يتم فصلنا، حتى ولو على نحو هامشي، مع ما يمكننا لمسه، فإن هذا الشيء يكتسب قداسة، ويتحقق له بها ما لا تطاله اليد، وهو سمة الأمر المعجز والعجائبي. حقاً إن لكل شيء طابع القداسة هذا، ولكننا يمكننا تدنيسه بلمسة واحدة. ما أعجب الإنسان! إن لمستته تدنس، ومع ذلك فهو يضم بين جوانحه مصدر المعجزات.

قال الأمير كريدسادا، مقاطعاً:

- من المؤكد أنه يعبر عن الأمر بطريقة صعبة، وملتفة، ولكن ما يفكر فيه حقاً هي الفتاة التي يهاها في بانكوك. اطلع كيواكي على صورتها ياتشاوي!

تضج وجه الأمير باناتاديد بالحمرة، لكن بشرته الداكنة أخفت اندفاع الدم إلى خديه. ولدى ملاحظة كيواكي لعدم ارتياح ضيفه، حوّل دفة الحديث، عائداً إلى الموضوع السابق.

تساءل:

- هل تراودك كثيراً أحلام على هذا النحو؟ إنني احتفظ بسجل يومي لأحلامي.

تألفت عينا تشاويي. مفصحتين عن اهتمامه، وهو يرد قائلاً:

- أود لو كانت لغتي اليابانية جيدة بما يسمح لي بقراءة هذا السجل.

أدرك كيواكي أنه على الرغم من اضطراره للحديث باللغة الانجليزية، إلا أنه نجح لنوه في أن ينقل لتشاويي افتتانه بالأحلام، وهو شيء لم يمرّ على الإفضاء به حتى لهوندا. وشعر بأنه يميل أكثر فأكثر إلى تشاويي. غير أنه منذ تلك اللحظة فصاعداً تعثر الحوار، ولاحظ كيواكي التآلق العائب في مقلتي الأمير كريدسادا، فأدرك الصعوبة التي اعترضت مجرى الحديث، فهو لم يصرّ على رؤية الصورة، وهو ما أراده تشاويي أن يفعله.

سارع إلى السؤال:

- أرجو أن تطلعي على صورة الحلم الذي تبعك من سيام إلى هنا!

- أتعني المعبد أم الفتاة؟

قالها كريدسادا متدخلاً، على نحو عابث، كعادته أبداً، وعلى الرغم من أن تشاويي وبخّه على سلوكه العائب، المتقلب، إلا أنه لم يقطع عما درج عليه. وعندما أخرج ابن عمه الصورة في نهاية المطاف، مدّ يده في حرص، ليقول:

- الأميرة تشانترابا هي أختي الصغرى، واسمها يعني «سنا البدر»، لكننا عادة ندعوها بينج تشان.

نظر كيواكي إلى الصورة، فشرع بخيبة أمل بالغة؛ حيث شاهد فتاة أكثر عادية بكثير مما كان قد تخيل. كانت ترتدي ملابس غريبة، هي رداء أبيض مزركش، وقد عقدت شعرها بشريط أبيض، وتحلت بعقد من اللآلئ، بدت متواضعة، بسيطة. وربما كان أي طالب في مدرسة النبلاء يحمل صورة فتاة مثلها. وأظهر التهذل الجميل، الموجّ لشعرها على كتفيها مؤشرات الرعاية، التي تلقاها. ولكن الحاجبين البالغين القوة كانا يمتدان

عريضين، فوق عيين نجلولين، خفرتين، والشفتان انفرجتا قليلاً، كأنها بتلات زهرة رائعة، قبل أن تربّ بالندى. وأعطت ملاحها، في مجملها، انطباعاً، لا تخطئه العين، بالبراءة الصبيانية، التي لا تعي حسنها، وبالطبع فإن ذلك له جاذبية، لكنها تشبه إلى حد كبير فرخاً جائئاً في وكتته، غافلاً عن قدرته على الطيران، فبدت مغتبطة على نحو بالغ السلبية.

حدّث كيواكي نفسه قائلاً: «إذا قورنت ساتوكو بهذه الفتاة، فإنها ستبدو أكثر أنوثة بمائة مرة، بل بألف مرة. أليس هذا هو السبب في أنها تبدو مقبّية بالنسبة لي، لأنها تبدو مغرقة في الأنوثة؟ فضلاً عن ذلك، فإنها أجمل كثيراً من هذه الفتاة، وهي تعرف مدى جمالها. وليس هناك شيء لا تحيط به علماً، لسوء الطالع، بما في ذلك مدى افتقاري للنضج».

لما رأى تشاوي مدى استغراق كيواكي في التحديق في صورة الفتاة التي يهوي، وربما لشعوره بالانزعاج قليلاً، حول إمكانية انجذابه لها بأكثر مما ينبغي، مدّ فجأة يده الكهربائية البشرة، البديعة التكوين، واسترد الصورة. وفيما هو يقوم بذلك، اجتذب نظر كيواكي وميض أخضر، ولاحظ للمرة الأولى خاتم تشاوي الجميل. كانت جوهرة زمردة كبيرة، مصقولة بشكل رباعي. وعلى كل من جانبي الخاتم حُفرت الرؤوس الوحشية لزوح من «الياكشا»، أو الآلهة المحاربين، على نحو بديع في قلب الذهب. وإجمالاً كان خاتماً كبير الحجم، عظيم القيمة، بحيث أن عدم ملاحظة كيواكي له حتى الآن جاء برهاناً على محدودية ميله إلى ملاحظة الآخرين.

أوضح الأمير باتاناديد، وقد لُقِّه قليل من الحرج، مجدداً:
- ولدت في شهر مايو. إنها جوهرة مولدي، وقد أعطتني ينج تشان هدية وداع.

حدّره كيواكي، قائلاً:

- لكنك إن تحليت بشيء ثمين كهذا، في مدرسة النبلاء، فإنني أخشى أنهم سيأمرونك بالكف عن هذا.

انزعج الأميران، حيال هذا الأمر، فشرعا يتداولان فيه، بحدة، بلغتهما الوطنية، لكنهما سرعان ما أدركا عدم لياقة سلوكهما، فعادا للحديث بالانجليزية؛ ليتابعهما كيواكي. حدثهما الأخير بأنه سيبلغ أباه بضرورة إجراء الترتيبات التي تكفل لهما الحصول على خزانة للودائع في المصرف. وبعد تسوية الأمر، واكتساب المناخ بينهم للمزيد من الدفء، أبرز الأمير كريدسادا صورة صغيرة لحبيته، ثم استحث الأميران معاً كيواكي على إخراج صورة حبيبته بدوره.

قال كيواكي مسرعاً، وقد استخفّه غرور الشباب:

- إننا في اليابان لسنا معتادين على تبادل الصور، ولكنني بالتأكيد سأعرفكما بها، في القريب العاجل.

لم تواته الشجاعة لإطلاعهما على صور ساتوكو، التي يحفل بها دفتر الصور، الذي احتفظ به منذ طفولته الباكرة.

أدرك، فجأة، أنه على الرغم من أن مظهره الوسيم قوبل بالإشادة طوال عمره، إلا أنه بلغ الثامنة عشرة تقريباً في التضاعيف الكثيفة لضبعة عائلته، دون أن تكون له صديقة واحدة، باستثناء ساتوكو.

وكانت ساتوكو تحمل طابع العداء، الذي يسم أي شيء آخر، فهي أبعد ما تكون عن المثل الأعلى للأنوثة والرقّة وتجسيد العاطفة، الذي كان حرياً بالأميرين أن يعجبا به، فأحس بأن غضبه يتصاعد، في مواجهة الاحباطات العديدة التي تطوقه. وما قاله له أبوه الذي رنحه السكر قليلاً، خلال تلك «النزهة الليلية»، وعلى الرغم من أن نغمة صوته كانت بالغة الرقة، بدا الآن، إذ يعي النظر فيه، متضمناً سخرية مقنعة.

فجأة، اكتسبت الأشياء عينها، التي جعله شعوره بالكبرياء يتجاهلها، حتى الآن، قدرة على إذلاله. بدا كله شيء يتعلق بهذين الأميرين المترعين بالحوية، القادمين من المناطق الاستوائية - بشرتهما البنية، الرجلوة المتدفقة من مقلتيهما، أصابعهما الكهرمانية، الطويلة، الرشيقة، التي بدا أنها مخضومة فيما يتعلق بالملاحظات - كل ذلك بدا أنه يؤبّخ كيواكي في سخرية: «ماذا؟ في مثل سنك هذا ولم تعشق مرة واحدة؟».

وإذ أحس كيواكي بأن رباطة جأشه تتبخر، سارع بما بقي له من احتياطي التحفظ وبراعة الحديث إلى القول: «سأعرفكما بها في القريب العاجل. ولكن كيف له أن يتدبر الأمور؟ كيف يستطيع استعراض جمال ساتوكو أمام صديقيه الأجنيين؟ ذلك أنه بالأمس فحسب، وبعد تردد طويل بعث، في نهاية المطاف، برسالة تكيل أشد الإهانات لساتوكو.

كانت كل عبارة في تلك الرسالة، وهي رسالة عكف على صياغة الإهانات الواردة بها مراراً وتكراراً، بأقصى قدر ممكن من العناية، لا تزال توهج في ذهنه. فقد بدأ بكتابة: «يؤسفني للغاية أن أقول إن وقاحتك حيالي ترغمني على تسطير هذه الرسالة». وانطلق من هذا الاستهلال اللفظ:

«عندما أفكر في المرات العديدة، التي طرحت فيها عليّ هذه الأحجيات العبيثة، حاجبة عني أطراف خيوط الحقيقة، لجعل الأحجيات تبدو أكثر جدية مما هي عليه حقاً، يسيطر الخدر على يدي هذه، التي تحمل فرشاة الكتابة، حتى لتكاد تشلني. وليس لدي شك في أن نزواتك العاطفية قد دفعتك للقيام بذلك حيالي. لم تكن هناك أية رقة في أسلوبك، ومن الجلي ألا عاطفة هنالك، ولا حتى ظل من صداقة. هناك بواعث عميقة تكمن في قرار سلوكك المستهجن، عميت عيناك عنها، لكنها تدفعك دفعاً إلى هدف بالغ الوضوح. لكن الأدب يحول بيني وبين الاسترسال.

غير أن كل جهودك ومراميك غدت الآن زبداً على سطح الأمواج؛ ذلك أنني على الرغم من أنني كنت تعيساً، ذات يوم، فقد تجاوزت الآن أحد المعالم على طريق الحياة، وهو انتقال أحس أنني مدين لك ببعض العرفان عنه، مهما كان ذلك على نحو غير مباشر؛ إذ دعاني والدي للذهاب معه في إحدى جولاته، في حي القصف والمرح، والآن ها قد عبرت الحاجز، الذي لا بد لكل رجل من أن يجتازه، ولكي أعبر عن الأمر صراحة أقول إنني أمضيت الليلة مع إحدى فتيات الجيشا، اختارها لي أبي. وما كانت إلا واحدة من تلك التجارب في عالم اللهو، التي يقصرها المجتمع على الرجال وحدهم.

ومن حسن الحظ أن ليلة واحدة كانت كافية لإحداث تغيير كامل في نفسي، فتبددت مفاهيمي السابقة عن المرأة، وتعلمت أن أنظر إلى الفتاة باعتبارها لا تعدو أن تكون مجرد حيوان صغير، لحيم، داعر، رفيقة عبث، جديرة بالازدراء. هذا هو الاكتشاف العجيب، الذي يمكن الوصول إليه، في مجتمع من نوعية مجتمع أبي. وبعد أن كنت لا أتعاطف، حتى تلك الليلة، مع موقفه من النساء فإنني الآن أساند هذا الموقف تماماً، وكل نسيج من أنسجة جسمي يحدثني بأني سر أبي.

وربما تشعرين الآن بأنني ينبغي تهنتي، على أنني تجاوزت أخيراً الآراء الميتة العتيقة لعهد ميجي، لأتمسك بآراء أكثر استنارة. وربما تبسمين بازرداء، مدركة أن اشتغائي للنساء المأجورات لن يؤدي إلا إلى زيادة تقديري للنساء النقيات من أمثالك. كلا! دعيني أفند لك تماماً مثل هذا المفهوم. فمنذ تلك الليلة (الاستنارة هي ما تقوله على وجه الدقة) اجتزت كل هذه المعايير إلى نطاق لا ضوابط فيه، فلا تميز هناك بين فتاة جيشا وأميرة، ولا بين عذراء وعامر، ولا بين عاملة في مصنع وفنانة. وكل امرأة هي دون استثناء مخلوق كاذب و«لا تعدو أن تكون مجرد حيوان صغير، لحيم، داعر»، وكل ما بقي هو أثواب وأدوات تجميل. ويتعين علي القول

بأنني أنظر إليك باعتبارك مثل الآخرين جميعاً، على وجه الدقة. أرجو أن تصدقي أن كيو الرقيق، الذي تعتبره عذب الروح، شديد البراءة، مطوعاً للغاية، قد مضى إلى غير رجعة».

من المحتمل أن الأمرين قد أخذاً، إلى حد ما، حينها حياهما كيواكي تحية المساء، فجأة، وهرع إلى خارج الغرفة، في وقت جد مبكر من المساء، على الرغم من أنه راعى باسم كل المجاملات، المعتادة من رجل مهذب، مثل التأكد من ترتيب فراشيهما بصورة سليمة، والاستفسار عما إذا كانا بحاجة إلى أي شيء آخر، وأخيراً الانسحاب، مؤدياً المراسم المعتادة في التحية.

غمغم كيواكي محدثاً نفسه، فيما هو يهرب مسرعاً، عبر الدهليز الطويل، المفضي إلى الدار الرئيسية، من الدار الغربية: «لم يتفق أنه في أوقات كهذه لا يوجد من يعتمد عليه قط؟». فُكر في هوندا. لكن معاييره الدقيقة والمتشددة، فيما يتعلق بالصدقة، جعلته يستبعد هذا الاحتمال.

مضت الرياح الليلية تدمدم عند نوافذ الدهليز، بخطه الممتد إلى البعيد من المصابيح الكابية. خشي، فجأة، أن يراه أحد، ويتساءل عن هربه وتقطع أنفاسه على هذا النحو، فكف عن السير، وفيما هو يريح مرفقيه على إطار النافذة المزخرف، ويتظاهر بالنظر إلى الحديقة، حاول يائساً ترتيب أفكاره. لم يكن من اليسير التحكم في الواقع، خلافاً لما هو عليه الحال بالنسبة للأحلام. كان عليه أن يتدبر أمر خطة، لا سبيل إلى أن تكون شيئاً غامضاً أو بعيداً عن اليقين، وإنما يتعين أن تكون متماسكة مثل حبة الدواء، وأكيدة المفعول مثلها. أثقل على كاهله شعور بضعفه، وبعد دفء الغرفة التي غادرها لتوه جعله الدهليز البارد يرتجف.

ضغط بجبينه على الزجاج الذي قارعه الرياح، وحقق من خلاله في الحديقة. لم يكن هناك قمر الليلة، وشكلت الجزيرة وتل القيقب الواقع وراءها كتلة واحدة في قلب الظلام. وكان بمقدوره في الضوء الكاسي

المتسرب من مصابيح الدهليز أن يتبين سطح البحيرة، الذي مؤجته الريح .
تخيل فجأة أن السلاحف النهاشة قرأت أفكاره من قلب الماء، وراحت
تتطلع باتجاهه، فأخذته الرجفة حيال هذه الفكرة .

فيما هو يعود إلى الدار الرئيسية، ويوشك أن يرقى الدرج إلى غرفته
صادف معلمه إنوما، وتطلع إليه، ببرود بالغ .

- هل أوى الأميران إلى فراشيها يا سيدي؟

- أجل .

- أبوشك سيدي الشاب على أن يأوي إلى فراشه أيضاً؟

- لدي بعض الدراسات، ينبغي إنجازها .

كان إنوما في الثالثة والعشرين من العمر، وفي العام الدراسي الأخير
من مدرسته الليلية . والحق أنه ربما كان قد عاد لتوه من الصف،
حيث كان يتأبط بعض الكتب . أما كونه شاباً، بل في ريعان شبابه، فلم
يترك على ما يبدو أثراً في نفسه، بخلاف تعميق نظرة الاكتساب المميزة له .
وكان كيانه الضخم المعتم يثير أعصاب كيواكي، ويثقل عليها .

عندما عاد الفتى إلى غرفته، لم يكتثر بإشعال جهاز التدفئة، وإنما شرع
يذرع المكان جيئةً وذهاباً، في قلق، طارحاً على نفسه الخطوة بعد الأخرى .

حدث نفسه قائلاً: أيّاً كان ما سأفعله، ينبغي عليّ القيام به على وجه
السرعة . ألم يفت الأوان بالفعل؟ بشكل ما، وفي المستقبل القريب للغاية،
ينبغي أن أعرف الأميرين بفتاة على أنها تربطني بها أشد الصلات حميمة،
بينما أرسلت إليها لتوي هذه الرسالة، وفضلاً عن هذا، يتعين عليّ تدبر
الأمر بشكل لا يثير القيل والقال .

كانت الصحيفة المسائية، التي لم يتح له الوقت لقراءتها، ملقاة على
المقعد . ودونما سبب وجيه، التقطها، وفتحها، فلفت نظره إعلان عن

مسرحة كابوكي تقدم على خشبة المسرح الأمبراطوري ، وفجأة بدأ قلبه يخفق مسرعاً بين ضلوعه .

- تلك هي الخطة . سأصحب الأميرين إلى المسرح الأمبراطوري . أما فيما يتعلق بتلك الرسالة ، فهي لا يمكن أن تكون قد وصلت بالفعل ؛ حيث لم أرسلها إلا بالأمس فحسب . لا يزال هناك أمل . لن يسمح أبواي لساتوكو بالذهاب لمشاهدة مسرحية بصحبي ، ولكن إن التقينا مصادفة ، فلن يكون هناك بأس في هذا .

اندفع خارجاً من الغرفة ، وهبط الدرج إلى الغرفة المجاورة للمدخل الأمامي ، حيث الهاتف . غير أنه قبل أن يلج تلك الغرفة تطلع بحذر في اتجاه غرفة إينوما ، التي كانت خيوط الضوء تنسرب منها . لا بد أنه عاكف على الاستذكار .

التقط ساعة الهاتف ، وأعطى عامل البدالة الرقم . راح قلبه يخفق بعنف ، وقد طار ضجره المألوف شعاعاً .

- مرحباً! أهذه دار أياكورا؟ هل أستطيع التحدث إلى الأنسة ساتوكو رجاء!؟

قالها كيواكي متسائلاً ، بعد أن رد عليه صوت امرأة عجوز ، مألوف له . من بعيد ، تردد صوت أزابو واشياً بقدر معين من الاستياء ، وإن ظل مهذباً على نحو معذب :

- أهذا هو السيد ماتسوجاي الشاب فيما اعتقد؟ آسفة أشد الأسف ، لكن الوقت جدّ متأخر ، فيما أخشى .

- أوقد آوت الأنسة ساتوكو إلى فراشها؟

- طيب ، كلا ، لا أعتقد أنها آوت إلى فراشها بعد .

بعد إلحاح من جانب كيواكي ، أقبلت ساتوكو إلى الهاتف ، في نهاية

المطاف. أبهجه، إلى أبعد الحدود، رنين صوتها الدافئ، الصافي.

- كيو، ما الذي تريده بحق السماء في هذا الوقت من الليل؟

- طيب، أقول لك الحقيقة، إنني بعثت لك برسالة أمس. أياً ما كان

الأمر لا تفضيها! أرجوك، عديني بأن تلقي بها توأ إلى النار!

- طيب، حقاً، يا كيو، لست أدري عم تتحدث!

حدث شيء ما في صوت ساتوكو البادي الهدوء كيواكي بأنها قد شرعت في نسج شبكتها المعتادة من الألفاظ والاحجيات. وتناهى إليه صوتها، في هذه الليلة الشتائية الباردة، دافئاً وناضجاً، كأنه ثمرة مشمش في شهر يونيو. قال، وقد ضاق ذرعه:

- أعرف أنك لا تدرين عما أتحدث، فما عليك لطفاً إلا أن تصغي وتعدي! عندما تصلك رسالتي فما عليك إلا أن تلقي بها في النار توأ، دون أن تفضيها، رجاء!

- فهمت.

- أتعدين بذلك؟

- طيب.

- الآن، هناك شيء آخر أريد أن أطلبه منك...

- تبدو هذه الليلة بالتأكيد ليلة الطلبات. أليس كذلك ياكيو؟

- يمكنك القيام بهذا من أجلي، احصلي على بطاقتي دخول للمسرحية المعروضة بالمسرح الإمبراطوري لبعد غد، لك ولوصيفتك.

- مسرحية...

جعل الصمت المفاجيء الذي حلّ على الجانب الآخر من الخط كيواكي يخشى أن ساتوكو قد ترفض، لكنه أدرك أنه في غمار تعجله نسي شيئاً محدداً، ففي ضوء الظروف الراهنة لال أياكورا، يشكل دفع ثمن بطاقتي

دخول للمسرح مقابل نين وخمسين سينا^(١) للبطاقة الواحدة تبذيراً صارخاً.
- كلا، بل انتظري، عفواً، سأبعث إليك بالبطاقتين. ولئن كان
مقعدك مجاورين لمقاعدنا فقد يتقول الناس، ولكني سأرتب الأمور بحيث
يكون مقعدك على مقربة نسبية منا، لسوف أذهب بصحبة الأميرين
السيامين، بالمناسبة.
- كم هو لطيف أن تقوم بذلك ياكيو! ستر تاديشينا، بالقطع، إني
أتوق إلى الذهاب إلى هناك.
قالتها ساتوكو، دون أن تبذل جهداً لإخفاء سرورها.

(١) غني عن البيان أن «السين» هو الوحدة الأصغر، التي تعادل واحداً من المائة من
العملة اليابانية، وهي الين، كما هو معروف.

(هـ. م.)

طلب كيواكي، في اليوم التالي، بالمدرسة من هوندا مرافقته والأميرين السياميين إلى المسرح الإمبراطوري، ليل الغد، فسرّ هوندا، وقبل الدعوة في الحال، وإن لم يخل الأمر من شعور غامض بالحرج. ولم يشأ كيواكي، بالطبع، أن يخطر صديقه بذلك الجزء من الخطة، الذي يتيح الفرصة للقاء المصادفة مع ساتوكو.

في ذلك المساء، وعلى طعام العشاء بالدار أبلغ هوندا أبويه بالدعوة، التي وجهها إليه كيواكي. أعرب أبوه عن بعض التحفظات على المسرح، ولكنه أحس بأنه لا ينبغي أن يقيد حرية شاب في الثامنة عشرة من عمره، في أمر كهذا.

كان أبوه قاضياً بالمحكمة العليا، وقد حرص على أن يسود داره مناخ من اللياقة والذوق الرفيع. وقد أقامت الأسرة في دارة فسيحة في هونجو، ذات غرف عديدة، أثنت بعضها بالأسلوب الغربي الخائق الذي كان ذائعاً في عصر مييجي. ومن بين خدمه كان هناك عدد من الطلاب، وامتلأت الدار بالمكتب، حتى فاضت بها المكتبة وغرفة المكتب، بل ودارت مع الدهاليز، في امتداد شاسع من الجلد البني والحروف المذهبة.

وبدورها كانت أمه نقيض الأنوثة العابثة للعب، إذ كانت تحتل منصباً في «العصبة الوطنية للنساء»، وقد أفعمها المأ أن ابنها قيد صادق صداقة وثيقة نجل الأميرة ماتسوجاي، وهي سيدة ما كانت لتطبق صبراً مع هذه الأنشطة الجديرة بالاهتمام. أما إذا ضربنا صفحاً عن هذا، فإن سجل

شيجيكوني هوندا الطيب في المدرسة، واجتهاده، ومجتمعه، وأخلاقه الحميدة، التي لا تشوبها شائبة، كانت مصدراً لفخار دائم تستشعره أمه، وما كانت لتسام قط من الإشادة به، أمام الآخرين.

كان كل شيء في حياة عائلة هوندا، حتى أقل الأنية قيمة، يخضع لمعايير دقيقة، فابتداءً من شجرة البونسيه، الواقعة أمام المدخل، والستار المسدل خلفها، بالرمز الصيني الذي يزخرفها تحقيقاً للتناسق، وصندوق السجائر والمنافض الموضوعة في قاعة الاستقبال، وغطاء المائدة ذي الشُرابة، وانتهاءً بصندوق حفظ الأرز في المطبخ، وحامل المنشفة في المرحاض، والمقلمات في المكتب، بل وحتى ثَقالات الورق في المكتب، كل شيء كان هو الكمال بعينه، في النوع الذي ينتمي إليه.

وقد امتد هذا الاعتناء إلى الحوار الذي يدور بين أفراد العائلة. وفي دور أصدقاء هوندا، كان يمكن الاعتماد على شخص أو اثنين من كبار السن لطرح أقاصيص عبثية، فعلى سبيل المثال قد يستعيدان ذكرى ليلة أطل فيها قمران عبر النافذة، أحدهما غرير متكرر اتخذ في التوهيته العادية، لدى مضايقته بقسوة، وابتعد متشاقل الخطو. وسيكون هناك على الدوام جمهور مقدر لما يسمع. ولكن في دار هوندا، كان من شأن نظرة قاسية من أبيه أن توضح حتى لأكثر الوصيفات تقدماً في العمر أن الانغماس في مثل هذا اللغو الجاهل لا مجال له.

وكان أبوه، في شبابه، قد أمضى بعض السنوات في دراسة القانون في ألمانيا، وقد وُقِّرَ الاحترام الألماني للمنطق.

عندما قارن داره بدار كيواكي، بدا له جانب محدد من جوانب الاختلاف مسلماً، فعلى الرغم من أن آل ماتسوجاي بدوا وكأنهم يعيشون حياتهم على الطريقة الغربية، ومع أن دارهم كانت حافلة بالأشياء المستوردة من الخارج، فقد كان مناخ دارهم يابانياً، على نحو صارخ، وبشكل

تقليدي . ومن ناحية أخرى ، فإنه في داره ربما كانت الحياة اليومية يابانية ، إلا أن المناخ اتسم بالكثير مما هو غربي ، في قرارة روحه ، ثم إن اهتمام أبيه بتعليم الطلاب في داره كان متبايناً أشد التباين مع موقف الأمير ماتسوجاي من تعليم الطلاب في داره .

والمعتاد تحول هوندا بمجرد الانتهاء من واجبه المنزلي ، الذي كان الليلة متعلقاً بالفرنسية ، وهي لغته الثانية ، إلى بعض قراءاته في القانون . وكانت هذه المواد مكتوبة بالألمانية والفرنسية والانجليزية ، وقد اضطر لطلبها عن طريق مكتبه ماروزين . وقد عكف عليها ليلة بعد الأخرى ، توقعاً لمتطلبات العمل في الكلية مستقبلاً ، وكذلك وعلى نحو أكثر أهمية لأنه كان لديه ميل طبيعي إلى رد كل شيء إلى مصدره . وشرع مؤخراً في فقدان اهتمامه بالقانون الطبيعي الأوروبي ، الذي فتنه أشد الفتنة . ومنذ ألقت رئاسة الدير جيشو عظمتها ، أصبح أكثر وعياً بضروب قصور هذا الفرع العلمي .

غير أنه أدرك أنه على الرغم من أن القانون الطبيعي قد أهمل نسبياً في السنوات الأخيرة ، إلا أنه ما من نقد فكري آخر قد أفصح عن مثل هذه القدرة على مواصلة البقاء ، فهو قد ازدهر في أشكال متباينة ، تناسب المراحل العديدة ، التي توالى عبر ألفي عام من التاريخ - منذ أصول البادية عند سقراط ، وتأثيره القوي على عهد تكوين القانون الروماني ، مروراً بوسيط ، هو كتابات أرسطو ، إلى تطوره المتشابك وتنسيقه في القرون الوسطى المسيحية ، ورواجه الذائع لصيت في عصر النهضة ، وقد وصل هذا حقاً إلى قمة سامقة ، حتى يمكن أن يطلق على ذلك العهد اسم عهد القانون الطبيعي . وفي الغالب ، فإن تلك الفلسفة المتواترة هي التي أبقت على الإيمان الأوروبي بقوة العقل . ومع ذلك ، لم يستطع هوندا الحيلولة دون التفكير في أنه على الرغم من عناده وصموده ، فإن ألفي عام من نزعته

الإنسانية القوية المشرقة الأبولونية قد كفت بالكاد لصد غارات الظلام والبربرية.

كما أن الاغارة لم تقتصر على هاتين القوتين وحدهما، فقد هدده كذلك ضوء آخر أكثر قدرة على أن يخطف البصر، حيث أن القانون الطبيعي قد استبعد بصورة متصلة كل احتمال لمفهوم عن وجود يقوم على أساس القومية الرومانسية اللاعقلانية.

أياً ما كان الأمر، فإن هوندا لم يتشبث بالضرورة بالمدرسة التاريخية في القانون، التي تأثرت بالنزعة الرومانتيكية للقرن التاسع عشر، ولا بالمدرسة العرقية. حقا إن اليابان في عهد مييجي قدمت حاجتها إلى نمط قومي من القانون، غمط يضرب جذوره في فلسفة المدرسة التاريخية. ولكن اهتمامات هوندا كانت مختلفة تمام الاختلاف، فقد حرص أولاً على أن يفصل المبدأ الجوهرى الكامن وراء القانون بأسره، وهو المبدأ الذي شعر بأنه لا بد من أن له وجوداً، وقد كان هذا هو السبب في أن مفهوم القانون الطبيعي قد فتنه لبعض الوقت، أما الآن فهو أكثر حرصاً على تحديد الحدود القصوى الخارجية للقانون الطبيعي، التي أشارت إليها، على نحو غير مقصود، دعاواه الخاصة بالشمول والإطلاق. وقد استمتع بإطلاق العنان لخياله في هذا الاتجاه، وحدث نفسه بأنه لو كان القانون سيزيد القيود والضوابط، التي فرضها القانون الطبيعي والفلسفة، وينطلق إلى مبدأ أكثر إطلاقاً وشمولية (بفرض وجود مثل هذا المبدأ) ألا يصل إلى مرحلة يكف فيها القانون ذاته، على نحو ما عرفه، عن الوجود؟

كان هذا، بالطبع، هو ذلك النوع الخطر من التفكير الذي يستهوي الشباب. وفي ضوء ظروف هوندا، ومع مشول الهيكل الهندسي للقانون الروماني متعمقاً على نحو هائل في الخلفية ليلقي بظله على القانون الحديث المعمول به، الذي عكف الآن على دراسته، لم يكن من العجيب أن يجد

نزعته الأصولية مضجرة للغاية؛ ومن هنا كان بين الفينة والأخرى ينحى مجموعات قوانين اليابان في عهد مييجي، التي صيغت بإخلاص على غرار النماذج الغربية جانباً، ويحول ناظره إلى اتجاه آخر - إلى التقاليد القانونية الآسيوية، الأوسع نطاقاً، والأكثر امتداداً في العمر.

وفي مناخه النفسي المتشكك الراهن، تضمنت ترجمة فرنسية قام بها ديلونجشامب لقانون مانو، وصلت لتوها من مكتبة ما روزين، في لحظة مناسبة، الكثير مما وجده جذاباً، على نحو قوي.

كانت قوانين مانو، التي ربما صيغت عبر الفترة الممتدة من عام ٢٠٠ ق.م. إلى عام ٢٠٠ ب.م. أساس القانون الهندي. وفي صفوف الهندوس الملتزمين، احتفظت بسلطانها، باعتبارها تقينياً، حتى الوقت الحاضر. وقد تجمع في فصولها الاثني عشر وينودها البالغة ٢٦٨٤ بنداً كيان هائل من المفاهيم، مستمد من الدين والعرف والأخلاق والقانون، تراوح من أصل الأكوام إلى عقوبات السرقة وقواعد تقسيم الميراث. وقد أثقلته فلسفة آسيوية. كانت كل الأشياء في إطارها واحداً، في مفارقة ملحوظة للقانون الطبيعي ورؤية المسيحية للعالم، بولعهما بإقامة ضروب التمييز والفواصل، القائمة على عوالم صغيرة وأخرى هائلة، متوافقة بصورة مرتبة.

غير أن حرية التصرف في القانون الروماني جسدت مبدأ ناقض المفهوم الحديث للحقوق. وكما أن القانون الروماني نص على أن الحقوق تسقط بتقادم عدم الاستخدام، حينما لا يكون هناك مجال للإنصاف أو الإصلاح، ف كذلك قوانين مانو، بحسب القواعد الإجرائية المعمول بها في البلاطات العظيمة للراجات والبراهمة، قصرت الدعاوي، التي يمكن رفعها، على قضايا عدم سداد الديون وثماني عشرة قضية أخرى.

أفتتن هوندا بالأسلوب النابض بالحياة، على نحو فريد، الذي تميزت به هذه القوانين. وحتى التفاصيل المضجرة مثل إجراءات المحاكم، صورت

من خلال استعارات وتشبيهات ملونة، فعلى سبيل المثال خلال إجراء محاكمة كان يتعين على الراجا أن يقرر حقيقة أو زيف الأمر المطروح أمامه «تماماً كما يبحث الصياد عن وجار الغزال الجريح، يتتبع أثر الدم». وفي معرض تعداد واجبات الراجا، استحث هذا الأخير على أن يسدي الأيدي البيضاء إلى شعبه «مثلما يجعل إندرا المطر، واهب الحياة، يهيم في ابريل». أوغل هوندا في القراءة، حتى النهاية ذاتها، بما في ذلك الفصل الأخير الذي يتناول المسائل الملتبسة، التي تتحدى التصنيف، سواء باعتبارها قوانين أو تفسيرات.

يقوم الإلزام المتضمن في القانون الغربي، بشكل حتمي، على قوة المنطق، أما قوانين مانو فتضرب جذورها في قانون كوني، مغلق في وجه المنطق - مذهب تناسخ الأرواح. وقد طرح هذا في القوانين بحسبانه أمراً طبيعياً:

«الأعمال تنطلق من الجسم، من الحديث، ومن العقل، وتؤدي إما إلى الخير أو الشر».

«في هذا العالم، تؤدي الروح، متوحدة مع الجسم، ثلاثة أنواع من الأعمال: الطيب، اللامبالي، والشرير».

«ما ينبع من روح الإنسان يشكّل روحه، وما ينطلق من حديثه يصوغ حديثه، والأعمال التي تنشأ من جسمه تطوّر جسمه».

«من يقترف الخطيئة بجسمه يصبح شجرة أو نجيلاً في الحياة المقبلة، ومن يأتها في حديثه يغدّ طيراً أو بهيمة، ومن يرتكبها بروحه يبعث في أدنى الطبقات مرتبة».

«من يلزم الحرص، في حديثه، وعقله، وجسمه، حيال كل ما تدب فيه الحياة، ومن يلجم شهوته وغضبه سيحرز التحقيق، ويمتلك ناصية الانعتاق الكامل».

«من المناسب أن يستخدم كل إنسان الحكمة التي أوتيها ليتبين كيف أن مصير روحه يعتمد على التزامه بالقانون من عدمه، وأنه ينبغي أن يكرس نفسه، قلباً وقالباً، للمراعاة الأمينه للقانون».

هاهنا، مثلما في القانون الطبيعي تماماً، نظر إلى الالتزام بالقانون والقيام بالأعمال الطيبة باعتبارهما شيئاً واحداً، ولكن هنا يقوم القانون على أساس تناسخ الأرواح، وهو مبدأ يعوق البحث العقلائي العادي. والقوانين يبدو أنها، بدلاً من أن تخاطب العقل البشري، تعزف على نغمة التهديد بإيقاع العقاب، وهكذا فإنها باعتبارها مذهباً في القانون تولى ثقة أقل، إلى حد ما، للطبيعة الإنسانية، مما يوليها القانون الروماني، باعتداده على قوى المنطق.^(١)

(١) حار النقاد، على اختلاف اتجاهاتهم، في تفسير مثل هذه الاستطرادات، الطويلة غالباً، التي تصادف القارئ، على امتداد صفحات رباعية «بحر الخصب»، وذهبوا في تفسيرها مذاهب شتى:

أ - فهناك فريق من النقاد ذهب إلى القول بأن هذه الاستطرادات هي شروحات، كان ميشيا نفسه يعتبرها ضرورية له، مثلما هي ضرورية للقارئ.

ب - وقال فريق ثان إن ميشيا عمد إليها، في إطار تأثره بكتاب عالين أثيرين لديه، اعتمدوا أسلوب التضمن هذا، وفي مقدمتهم توماس مان.

ج - وذهب فريق ثالث إلى أن ميشيا، في إطار رغبته في جعل الرباعية أعظم عمل صرحي، في الأدب الليبازي الحديث، استخدم هذه الاستطرادات، دون أن يردده كونها بمثابة المواد غير المتجانسة مع نسج العمل نفسه.

د - وفريق رابع لم يتردد في اتهام ميشيا بأنه لجأ إلى إطالة النص؛ لأسباب عملية =

لم تراود هوندا الرغبة في إنفاق وقته في التفكير ملياً في مشكلة كهذه، أو أن يغمس نفسه في حكمة القدماء. وبحكم كونه دارساً للقانون، كان يميل إلى تأييد المؤسسة القانونية، غير أنه ضايقته بصورة دائبة شكوك وظنون حول النظام المطبق الذي كان موضوع دراسته. وقد علمته مجالداته بتركيبها المتداخل والمشتبك، على نحو مؤلم، أن رؤية أوسع نطاقاً تمس الحاجة إليها، في بعض الأحيان، وليس هذا قائماً في القانون الطبيعي بتمجيده للعقل الكامن في قرار القانون المعمول به فحسب، وإنما كذلك في الحكمة المنطوية على بذور التطور لقوانين مانو. ومن هذه النقطة المتقدمة كان بمقدوره الاستمتاع بعالمين - الزرقة الصافية للظهيرة، والليل الذي توشيه النجوم.

ومن المؤكد أن دراسة القانون كانت فرعاً دراسياً غريباً، فهي شبكة ذات عيون بالغة الدقة، حتى لتمسك بأقل أحداث الحياة اليومية شأنًا، ومع ذلك فإن امتدادها الهائل، في الزمان والمكان، شمل حتى التحركات الخالدة للشمس والنجوم. وما من صياد، يسعى إلى زيادة صيده، يمكن أن يكون أكثر شراهة من دارس القانون.

وإذ غرق هوندا طويلاً، على هذا النحو، في مطالعته، غافلاً عن انقضاء الوقت، أدرك أخيراً، ببعض القلق، أنه من الخير له أن يأوى إلى فراشه، إذا شاء ألا يبدو مجهداً، عندما يلتقي كيواكي في المسرح

= محض، ترجع إلى أن نفقاته الهائلة كان يتعين عليه أن يغطيها بدفق مالي كبير من عائد نشر نصوص مطولة.

وقد لفتت هذه الظاهرة نظرنا، على امتداد ما يزيد على عقد من الزمان من الاهتمام بالرباعية، ومع تعاطفنا مع التفسير الثالث، إلا أننا حرصنا على طرح الصورة كاملة أمام القارئ ليحكم في الأمر بنفسه.

(هـ. م.)

الأمبراطوري، ليلة الغد. وحينما فكّر في صديقه، البالغ الوسامة، والذي يصعب سبر أغواره، ثم تأمل كيف أن مستقبله هو يبدو من غير المحتمل أن يكون أي شيء آخر، إلا مستقبلاً عادياً، يمكن التنبؤ به، لم يستطع كبح جماح رعدة أخذته أخذاً، وراح، في تكاسل، يقلب في ذهنه الانتصارات التي أبهجه بها رفاقه في الصف، بمزيد من الفخار، مثل استخدام وسادة ملفوفة للعب الرجبي في مشرب شاي «جيون» مع حشد من فتيات الجيشا الشبابات.

وبعد قليل. حملته الأفكار على جناحها إلى حادثة وقعت في داره، هذا الربيع، كان يمكن أن تكون بعيدة عن الأهمية، في بيثة أكثر انغماساً في شؤون العالم، ولكنها فجّرت أصداء هائلة في دار هوندا. فقد أقيمت صلاة بمناسبة الذكرى العاشرة لوفاة جدته، في معبد نيبوري، حيث دفن رفات العائلة، وبعدها جرت استضافة أقرب الأقارب. وكانت فوساكو ابنة عم شيجيكوي الثاني، في وقت واحد، أصغر الضيفات سناً وأبرعهن حسناً وأكثرهن مرحاً ونشاطاً. وقد سببت ضحكاتها المتتابعة، في دار هوندا الرصينة، شعوراً بالدهشة والاستنكار.

ورغم الإطار الديني لليوم، إلا أن الوعي بالموت لم يكن كافياً للحيلولة دون الغمغمة الهائشة للحوار بين الأقارب، الذين لم يروا بعضهم البعض لوقف طويل للغاية. وهكذا، راحوا يتحدثون، ربما معرجين في حديثهم سريعاً على الجدة الراحلة بين الفينة والأخرى، وإن كانوا أشد حرصاً على أن يحدث أحدهم الآخر بأنباء الأطفال، الذين كانوا موضع فخار كل أسرة.

مضى الضيوف الثلاثون يجيئون الدار، منتقلين من غرفة إلى أخرى، مندهشين لمواجهتهم للكتب حيثما مضوا. وطلبت قلة منهم رؤية مكتب

شيجيكوني، وأطلوا على قمطره، لبعض الوقت، ثم غادروا المكتب، واحداً إثر الآخر، إلى أن بقيت فوساكو وحدها معه.

اقتعدا الأريكة الجلدية، غير بعيد عن الحائط. كان شيجيكوني يرتدي الزي المدرسي الرسمي، وفوساكو ترتدي كيمونو أرجوانياً رسمياً. وما إن أدركا أنها تركا وحدهما، حتى حل بهما الارتباك، أحدهما حيال الآخر، وكفت عن الانطلاق ضحكات فوساكو المسترسلة.

راح شيجيكوني يتساءل عما إذا كان من الصواب أن يطلع فوساكو على دفتر صوره. أو شيء من هذا القبيل، ولكن من سوء الحظ أن لم يكن تحت يديه شيء من هذا القبيل، في الوقت الراهن. وزاد الطين بلة أن فوساكو بدت مستاءة، على حين غرة. لم يكن قد انجذب إليها، حتى الآن، بشكل خاص، بما يحيط بها من طاقة بدنية مفرطة، ويضحكتها المجلجلة المتقطعة، وتعودها مشاكسته، رغم أنه يكبرها بعام، وانطلاقها الدائب في غمار النشاط. والحق يقال إنها كانت تتمتع بالازدهار الدافء، الذي يميز زهرة، في منتصف الصيف، ولكن شيجيكوني كان قد وصل بالفعل إلى قرار خاص: خير له ألا يتخذ امرأة مثلها زوجة له.

- إنني متعبة، كما تعلم، وماذا عنك، يا شيجي، ألسنت مرهقاً؟
قبل أن يتمكن من الرد، بدا أنها تثني خصرها، وتهوي نحوه بزنارها العريض، مثلما ينهار حائط فجأة، وبعد لحظة، كان رأسها قد استكن في حجره، فألغى نفسه يتملى الثقل الدافء، العطر، القابع عبر ركبتيه.
ارتج عليه تماماً، وتطلع إلى الوقر اللين المستكن في حجره، وظلت الأمور على ذلك النحو لبرهة، خالها دهرأ، أحس بالعجز عن أن يحرك عضلة واحدة من عضلاته، وبدورها فوساكو ما إن دفنت رأسها، مغتبطة، في النسيج الصوفي المتين للزي الرسمي، الذي يرتديه ابن عمها، حتى حجبت كل إشارة إلى أنها تنوي أن تحركها.

ولكن، عندئذ، فتح الباب فجأة، وأطلت منه أمه وإحدى العمات وأحد الأعمام. شحب محيا أمه، وكف قلبه عن الخفقان، غير أن فوساكو اكتفت بالتطلع، في بطاء، باتجاه القادمين الجدد، ثم، آه، بفتور همة بالغ، رفعت رأسها.

- إني متعبة للغاية، وأعاني من صداع أيضاً.

- رباه! لا يمكننا احتمال ذلك، هل آتى لك بشيء لعلاج؟

لم يكن عبثاً أن أمه تشغل منصباً في العصبة الوطنية للنساء، وقد بدا هذا جلياً، فيما هي تقتحم هذه الثغرة، كأنها ممرضة متطوعة.

- كلا، شكراً، لا أعتقد أن الأمر على مثل هذا القدر من الخطورة.

أضافت هذه الواقعة قدراً يعتد به من البهار إلى حديث الأقارب، وعلى الرغم من أنها لم تصل، لحسن الحظ، إلى مسامع أبيه، إلا أن أمه جعلته يدفع الثمن غالباً. أما بالنسبة لفوساكو فعلى الرغم من أنها ابنة عمه، فإنه لم تجر دعوتها إلى الدار مجدداً قط. ومع ذلك فما كان هوندا لينسى أبداً تلك اللحظات القصار، التي استقر فيها وقرها الدافئ في حجره.

وعلى الرغم من أنه كان يسند جزعها بكامله، ملتفاً في الكيمونو الذي ترتديه والزنار الذي يحيط خصرها، فقد كان الحسن المركب على نحو مراوغ لرأسها وشعرها هو الذي اجتذبه أكثر من سواه، فقد ضغطت عليه كتلته البديعة بالتشبث الثقيل الذي يميز البخور، الذي أطلق عرفه، وما استطاع حجر سرواله الأزرق حجب دفئه الملحاح، المتوغل. كان يشبه دفء نار بعيدة، فراح يتساءل عما أضرم هذه النار التي شعت منها، كأنما من جمرات فحم في آنية خزفية بديعة، تضمن الأمر أن عاطفتها نحوه كانت جارفة، على نحو ما. ألم يكن ضغط رأسها توبيخاً لا دعاً كذلك؟

ثم هناك عينا فوساكو. فبينما كان جانبها على حجره، تمكن من التطلع

إلى عينيها النجلاوين، السوداوين. كانت عيناها صغيرتين، ومعرضتين أمامه، تتألقان كقطرتي مطر، مثل فراشتين راقصتين استقرتا لبرهة، وكان ارتعاش أهدابها الوطفاء هو رفيف أجنحتها، التي رقّطت على نحو جميل كجُيُوزي عينيها.

كانتا مخادعتين، دانيتين للغاية، ولامبالتين تماماً، بالغتي التأهب للانطلاق نحو البعيد - لم يسبق له أن رأى قط مثل هاتين العينين، اللتين راحتا تتطلقان، بلا توقف، في سخط. تركزتا أولاً، ثم شردتا، فبدتا مثل الفقاعة في ميزان البنائين.

لكنها لم تكن تغازله، فقد نقلت عيناه أقل مما كانت توحيان به عندما كانت تثرثر في مرح، قبل لحظات قلائل. فما كانتا تعبران عن شيء أكثر أهمية من العاطفة المباشرة، التي اتقدت في أعماقها. كانت القوة، المؤدية برباطة الجأش، لمثل هذه العذوبة والعبق، تنبع من شيء أكثر جوهرية من مجرد الرغبة في المغازلة.

ماذا، إذن، كان المناخ النفسي المتغلغل لهذه اللحظات من الاتصال الجسدي التي بدت وكأنها تمتد دهرًا؟

لم يكن العرض الرئيسي في المسرح الإمبراطوري، في الفترة من منتصف نوفمبر وحتى العاشر من ديسمبر، عملاً حديثاً، تشارك فيه ممثلات، وإنما تمثل في مسرحيتي كابوكي^(١)، يتألق فيهما عمالقة في هذا الفنا من أمثال بايكو وكوجيرو. وقد اختار كيواكي المسرح الكلاسيكي لإحساسه بأن هذا اللون من الترفيه سيكون أكثر اجتذاباً لضييفه الأجبيين. ولكن بما أنه لم يكن على

(١) كابوكي: شكل من قرابة اثني عشر شكلاً من أشكال المسرح التقليدي في اليابان، يتميز بتأثره وأخذه العديد من عناصر المسرحين التقليديين، اليابانيين، الأكثر عراقية وأصالة، وهما «النو» و«البونراكو». وقد تطور الكابوكي إلى شكله الراهن، في أواخر القرن السابع عشر الميلادي. ومن المدهش حقاً أن تقديمه كان، في أول الأمر، يقتصر على الممثلات وحدهن، ثم انضم الممثلون إليهن، فيما بعد، إلى أن تبلور الكابوكي في شكله الراهن، الذي ينفرد الرجال بتقديمه، حتى بالنسبة لأدوار النساء. والمرجع التقليدي والأكثر أهمية، للراغبين في الإلمام بالمزيد عن الكابوكي، هو، بالطبع، كتاب جونجي الشهير، وهالك بياناته لمن يرغب في الاطلاع عليه:

Gunji, Masakatsu - Kabuki - Kodansha - Tokyo - 1986 - ISBN O - 732 - 78011
7- 32- 78011 أما في اللغة العربية، فبقدر ما نعلم، هناك كتاب «المسرح في الشرق». ومن سوء الحظ أن طبعته القاصرية نفذت دون أن يعاد طبعها، ويجد القارئ مقالات متفرقة لنا، عن المسرح الياباني، في مجلتي «الأدب» البيروتية، و«الأفلام» البغدادية، نشرت في منتصف الثمانينات. (هـ.م).

كبير معرفة بالكابوكي؛ لم يبد العملان اللذان سيشكلان صلب الأمسية مألوفين له، وكانا مسرحية «نشأة وسقوط التايرا» ومسرحية «رقصة الأسد»، وهكذا فقد أقنع هوندا بأن يمضي الساعة المخصصة لطعام غذائه في المكتبة في الإطلاع على المسرحيتين، لكي يقوم بإيضاحهما للأميرين، قبل عرضهما. لم يبد الأميران ميلاً إلا إلى إظهار الفضول الكسول، فيما يتعلق بالمسرحيتين الأجنبيتين. وكان كيواكي قد قدمهما لهوندا، الذي أقبل إلى الدار معه من المدرسة. والآن، بعد تناول طعام العشاء، لاحظ أنها لا يبديان كبير اهتمام بالموجز الذي يقدمه صديقه باللغة الانجليزية لمسرحيتي الليلة.

وفي مثل هذه الظروف، دفع ولاء هوندا وجديته كيواكي إلى الشعور بالذنب والاشفاق. ومن المؤكد أن أياً من فريق رواد المسرح تلك الليلة لم يكن مكترئاً للغاية بالمسرحيات ذاتها، وفيما يتعلق بكيواكي فقد كان مشغول البال؛ فلربما تكون ساتوكو قد قرأت الخطاب في نهاية المطاف وربما لهذا قد لا تفي بوعدها بالحضور.

أقبل كبير الخدم؛ ليعلن أن العربة تنتظر. سهلت الجياد، وتألقت تنفسها أشهب اللون من مناخرها، لينداح نحو السماء الشتوية السحباء. ابتهج كيواكي برؤية الجياد تبدي في كبرياء قوتها في الشتاء، حيث راثعتها النفاذة أقل انتشاراً، وحوافرها تفحص الأرض المتجمدة، فيتردد صداها جلياً. وفي يوم ربيعي حار لا يعدو الجواد المنطلق دراكاً أن يكون بجلاء حيواناً متعرقاً من لحم ودم. ولكن الجواد الذي يندفع منطلقاً في عاصفة ثلجية يتوحد مع العناصر الطبيعية الأولية ذاتها، وإذا يلتف الحيوان بالزئيف المدوم لريح الشمال فإنه يجسد التنفس الثلجي للشتاء.

أحب كيواكي ركوب العربة التي تجرها الجياد، وخاصة حينما يحثم عليه هم أو آخر؛ ذلك أن ارتفاع العربة وانخفاضها من شأنه أن ينتزع من

الإيقاع الكابي والمتواصل لما يثير قلقه . الذبول تنقوس مبتعدة عن الكفلين العاديين غير بعيد عن العربة ، المعرفات تنتشر متفشية في الريح ، اللعاب ينثال في شريط ملتصع من الأسنان التي يصدر عنها الصرير - أحب كيواكي أن يستمتع بالمفارقة بين القوة الوحشية للحيوان والموجودات المتألقة في داخل العربة .

إرتدى كيواكي وهوندا معطفين فوق زييهما المدرسين . أما الأميران فعلى الرغم من أن كلا منهما يلتفت في معطف سابغ ذي ياقة من الفراء ، إلا أنها كانا يرتعدان على نحو بائس .

قال الأمير باتاناديد ، ونظرة تعسة ترسم في عينيه :

- لسنا معتادين على البرد ، بعض أبناء عمومتنا درسوا في سويسرا ، وحذرونا من البرد هناك ، لكن أحداً لم يحدثنا عن مدى برودة الجو في اليابان .

- لكنك ستعتاد عليها .

قالها هوندا ، مطبياً خاطريهما ، فقد ربطتهم المودة معاً ، رغم قصر مدة تعارفهم .

وبما أنهم كانوا في ديسمبر ، موسم مشتريات نهاية العام ، فقد بدت الشوارع متألفة بالأنوار ولافتات الإعلانات ومزدحمة بالمتسوقين ، الذين التفوا بعباءات ثقيلة ، وهذا كله حدا بالأميرين إلى السؤال عن المهرجان الذي يجري الاحتفال به .

طوال اليومين الماضيين ، وربما أكثر من ذلك ، ازداد اكفهرار وجه كل من الأمير باتاناديد وكريدسادا ، الذي لا يابه لشيء ، ولا يحمل لمسؤولية هماً ، وبدا هذا الاكفهرار دليلاً لا تحطئه العين على الحنين المرضي إلى الوطن . ومن الطبيعي أنهما حرصا على عدم الوضوح البالغ فيما يتعلق بهذا الأمر ؛

حيث لم يرغبوا في الإساءة إلى كرم ضيافة كيواكي، لكنه كان يعلم أن أفكارهما تحلق في البعيد، طافية على سطح محيط رحب. ولكنه سعد ذلك؛ فقد كانت فكرة بقاء المشاعر الإنسانية على جهودها محبوسة في البدن لا تنفصل عنه، غارقة في اللحظة الراهنة والمكان الحالي، شيئاً قاهراً ومحبطاً، على نحو لا يحتمل، بالنسبة له.

فيما هم يمرون بحديقة هيايا، ويقتربون من الخندق المحيط بالقصر الإمبراطوري، لاح المسرح الأشهب؛ ذو الطوابق الثلاثة، أمامهم في غيب المساء الشتوي.

عندما ولجوا المسرح، كانت المسرحية الجديدة التي تأتي في بداية البرنامج قد عرض جانب منها بالفعل. لمح كيواكي ساتوكو، حيث جلست إلى جوار خادمتها العجوز، تاديشينا. كان مقعداهما يبعدان عنهما بصفتين من المقاعد، إلى الخلف، ويميل جانباً بالنسبة لمكانهم. وإذ رآها هناك، ولمح مطالع ابتسامة متألقة على شفثتها، كان على استعداد لأن يغتفر لها كل شيء.

خلال باقي المسرحية الأولى، وفيما راح قائدان عامان من عهد كاماكورا يحشدان قواتهما أحدهما ضد الآخر على خشبة المسرح، مضى كيواكي يرقب، وكأنما في دوار، أحداث المسرحية. شحب كل شيء على خشبة المسرح، حيال اعتداده بنفسه، بعد أن تخلص هذا الاعتداد من أي خطر يترتب به.

راح يحدث نفسه، قائلاً:

- ساتوكو الليلة أجهل منها في أي وقت مضى، وقد أبدت اهتماماً أكبر بزيتتها، فجاءت تماماً على نحو ما تمنيت.

أسعده مسار الأمور على هذا النحو، وهناً نفسه مراراً وتكراراً، فيما هو

جالس هناك في غبطته، عاجزاً عن الالتفات والتطلع باتجاه ساتوكو، وإن كان قرير العين بحسنها الداني، وما كان ليرغب في أكثر من هذا.

كان ما أراده منها الليلة هو حضور جميل، وهو ما لم يسبق له قط أن طلبه منها. ولدى تأمله الأمر، أدرك أنه لم يعتد التفكير في ساتوكو، من حيث مدى ما تتمتع به من جمال. وعلى الرغم من أنه لم يفكر فيها، على وجه الدقة، باعتبارها عدداً مؤكداً، إلا أنها كانت رغم ذلك مثل حرير بديع، يخفي في طياته إبرة حادة، أو مثل قماش مقصب يخفي جانباً سفلياً حاكاً. وفي المقام الأول، كانت المرأة التي أحبته، دون أن تكثر باستشارته في الأمر على الإطلاق. وما كان بمقدوره أن يحتمل هذا، فليس من شأنه أن يلقي هبات تقدم له بتقبل مذعن، وعلى الدوام أوصد فؤاده في وجه الشمس الناهضة عالياً في إشراقها، خوفاً من أن تحترقه أشعة واحدة من سناها القاسي المبالغ في الانتقاد.

حان موعد الاستراحة، ومضى كل شيء على نحو طبيعي. فقد التفت كيواكي إلى هوندا، وهمس له بأن ساتو موجودة في المسرح بالصدفة المتميزة. وعلى الرغم من أن النظرة التي ارتسمت على مقلتي هوندا، بعد إطلالة سريعة إلى الورا، لم تدع شكاً في أنه عرف أن ثمة ما هو أكثر من الصدفة يأتي ثماره، إلا أن هذا لم يهز، ويا للدهشة، شعور كيواكي بالرضا بأدنى قدر؛ ذلك أن نظرة هوندا كانت برهاناً بليغاً على صدق مفهوم كيواكي عن الصداقة، وهو مفهوم لم يقتضِ قدراً مفرطاً من الصدق قط.

ماجت القاعة بالحديث والحراك، ومضى الجميع قاصدين البهو، سار كيواكي وأصدقاؤه على مهل، تحت الثريات، للقاء ساتوكو ووصيفتها، أمام نافذة تطل على خندق القلعة والأسوار الحجرية العتيقة بانفعال غير مألوف. ومدركاً إلى أي مدى سيكون الطابع الرسمي البارد غير مناسب راعى

أصول السلوك، ولكن مع تقديم العرض ذاته للنزعة الحماسية الساذجة الذي كان قد قدمه حينها أتى على ذكر ساتوكو أمام الأميرين لأول مرة.

كان يعرف أن التدفق المائج للعاطفة والقوة المحررة النابعة من شعوره الذي اكتسبه حديثاً بالأمن قد مكناه من أن يتبنى نضجاً غريباً عنه، هكذا تخلى عن كآبته المميزة، وابتهج بحريته، ذلك أنه كان يعلم أنه ليس مغرماً على الإطلاق بساتوكو.

أوت تاديشينا إلى ملاذ اتخذته من أحد الأعمدة، مع كل إيماءات الخضوع. واستنداً إلى إحكام ياقة الكيمونو الذي ترتديه والمرفقة بأزهار البرقوق، يمكن للمرء أن يدرك أنها قررت معاملة هذين الأجنيين بحرص. وأسعد موقفها كيواكي، الذي وفر على نفسه هكذا عناء شكرها بصوتها الحاد النبرة، لتقديمه إياها للآخرين.

ورغم أن الأميرين أسعدهما أن يكونا بصحبة مثل هذه المرأة الجميلة، فإن تشاوي لم يكن مستغرقاً في الأمر للغاية، بحيث لا يلاحظ التغير الملحوظ في أسلوب كيواكي، عندما قدم ساتوكو. وإذا لم يخطر له على بال قط أن كيواكي يصوغ نفسه على غرار نموذجه، أي نموذج تشاوي بي، الصبياني في التلهف إلى الأمور، فقد خامره شعور بالإعزاز نحو كيواكي، اعتقاداً منه بأنه يراه للمرة الأولى وهو يتصرف على نحو ما ينبغي لشاب في مقتبل العمر.

في غضون ذلك، غرق هوندا في إعجابه بساتوكو، التي رغم عدم نطقها لكلمة انجليزية واحدة، احتفظت على وجه الدقة بالدرجة الصحيحة من رباطة الجأش، أمام الأميرين. ورغم إحاطة الشبان الأربعة بها وارتدائها كيمونو رسمياً فضفاضاً، فقد تصرف على نحو لا يشي بأذن مؤثر إلى التوتر، وتآلق حسنهما وتأنقها.

وفيا قام كيواكي بترجمة الحديث للأميرين، اللذين تبادلوا إمطار ساتوكو بالأسئلة، ابتسمت له، وكأنها تشد موافقته. كانت ابتسامة تتضمن ما يفوق كثيراً مقتضيات الظروف، فأحس بعدم الارتياح.

راح كيواكي يحدث نفسه، قائلاً: «لقد قرأت الرسالة». ولكن، لا؛ فلو أنها قرأتها لما تصرفت على هذا النحو حياله الليلة، بل في حقيقة الأمر لما جاءت على الإطلاق. من المؤكد أنها ما كان يمكن أن تتلقى الرسالة، قبل أن يتصل بها هاتفياً، ولكن لم يكن هناك سبيل لمعرفة ما إذا كانت قد قرأتها بعد مكالمته الهاتفية، وسيصبح مما لا طائل وراءه أن يواجهها بسؤال مباشر، في هذا الصدد؛ لأنها سرعان ما ستنتفي ذلك. ولكن مع ذلك تفاقم سخطه على نفسه لعدم إقدامه على القيام بذلك.

حاول أن يبدو عادياً، في سلوكه، وبذل قصارى جهده لكي يكتشف ما إذا كانت هناك نغمة في صوتها تختلف عن الدفء المرح، الذي وشى هذا الصوت، قبل البارحة، أو تغير موح في التعبير الذي يكسو محياها من عدمه. ومرة أخرى غاض صفاء تملكه لزمأم أمره.

بدا أنفها بديع التكوين كأنه أنف دمية من عاج، دون أن يكون محددًا على نحو بالغ، بحيث يضيف لمسة من الغرور على ملمحها الجانبي. ولاح محياها مراوحاً بين التألق والظل الرقيق، اللذين تجاوبا مع حركة عينيها السريعة، المترعة بالحسوية. يُعدُّ تيقظ العين عادة من السمات السوقية في النساء، لكن ساتوكو كانت لها طريقتها الجذابة، على نحو لا سبيل إلى مقاومته، في تسديد نظراتها اللهاة. وراحت ابتسامتها تلاحق كلماتها، ونظرتها تلاحق ابتسامتها - فحلَّق هذا التابع الرشيق عالياً بالفتنة الساحرة لمحياها، وعلى الرغم من أن شفيتها كانتا رفيعتين بعض الشيء، إلا أنها أخفتا شهوانية كامنة مراوغة، ولدى ضحكها، كانت على الدوام تسارع بإخفاء

بريق أسنانها بأصابعها الرشيقة اللدنة، ولكن ليس قبل أن يلحظ الشبان التآلق الأبيض، الذي ينافس الثريات المعلقة فوقهم.

وفيا كيواكي يترجم المجاملات المليئة بالإطناب التي وجهها الأميران إلى ساتوكو، لاحظ حمرة خجل تنتشر حتى شحمتي أذنيها، وإذ غطاهما شعرها تماماً، على وجه التقريب، بدتاً مكتسيتين بالحسن المتدفق لقطرات المطر، ومهما دق النظر فيهما، ما كان بوسعه أن يقرر ما إذا كانتا تدينان بلونهما المتوهج لمادة تجميل من نوع ما، أو للشعور بالحرج.

غير أن شيئاً واحداً فيما يتعلق بساتوكو سما فوق كل تجمل، وهو مضاء عينيها المتآلفتين... وقد أثار ذلك أعصابه، كعهده أبداً، وأحس بأن وحدة هذا المضاء الماكرة تحترقه، وأن جبروته ينبع من جوهر ساتوكو ذاتها.

دوى الجرس، معلناً بدء مسرحية «نشأة وسقوط التايرا»، وشرع الجمهور في التدفق، عائداً إلى مقاعده.

- إنها أجمل امرأة رأيتها منذ وصولي إلى اليابان. كم أنت محظوظ!
قالها تشاوبي، بصوت خفيض، فيما هو ينطلق عبر الممشى بين المقاعد مع كيواكي. وفي ضوء النظرة التي ارتسمت في مقلتيه كان يمكن للمرأة القول بأنه قد عوفي من هجمة الحنين المرضي إلى الوطن التي داهمته.

كان إينوما، معلم كيواكي، قد وصل إلى إدراك أن الفترة التي تزيد على ست سنوات، والتي أمضاها في خدمة دار ماتسوجاي، لم تطح بأمال شبابه فحسب، وإنما أخذت كذلك الحق المترتب على ذلك الذي اعتراه في أول الأمر. وعندما أمعن التفكير في ظروفه المحبطة، قام بذلك بضيق فاطر يختلف تماماً عن الغضب المتوهج الذي استشعره ذات يوم. وبالطبع، كان للمناخ السائد في دار ماتسوجاي، وهو مناخ غير مألوف بالمرّة بالنسبة له، تأثير كبير في التغيرات التي طرأت عليه. غير أنه منذ البداية ذاتها، كان المصدر الرئيسي للتغير هو كيواكي، الذي بلغ الآن الثماني عشرة من عمره.

سيبلغ الفتى التاسعة عشرة من عمره في هذا العام المقبل. ولو أن إينوما حرص على أن يتخرج كيواكي من مدرسة النبلاء بتقديرات جيدة، وأن يتم إلحاقه بكلية الحقوق في جامعة طوكيو الإمبراطورية، مع إقبال خريف العام الحادي والعشرين من عمره، لأحس بأن المسؤولية التي اضطلع بها قد أدبت على مايرام. غير أنه لسبب لم يقدر لإينوما أن يسبر غوره، لم ير الأمير ماتسوجاي أن من المناسب أن يحمل ولده حملاً على أداء مهمته المتعلقة بإيجاد سجل مدرسي مشرف على أفضل وجه. وبحسب ما تبدو الأمور عليه الآن، فليست هناك فرصة كبيرة أمام كيواكي لدراسة الحقوق في جامعة طوكيو. وبعد التخرج من مدرسة النبلاء لا يبدو أن أمامه مخرجاً إلا الاستفادة من امتيازاته باعتباره عضواً في طبقة النبلاء ودخول أي من

جامعتي كيوتو أو توهوكو الامبراطورية دون الاضطراب إلى اجتياز امتحان القبول. وقد اتسم أداؤه في المدرسة باللامبالاة، فلم يبذل جهداً في دراساته، ولم يعرض عن هذا على الإطلاق بمحاولة التفوق في الألعاب الرياضية. ولو أنه كان طالباً متميزاً، لكان بمقدور إينوما أن يشارك في الافتحار، مانحاً أقاربه وأصدقائه في كاجوشيما سبباً للتباهي به. أما الآن فما كان بوسع إينوما إلا أن يستعيد على نحو غائم الآمال الكبار التي كانت تحده يوماً. وإضافة إلى هذا فقد أدرك، محرور النفس، أنه بغض النظر عن مدى تدني تقديرات كيواكي فإنه لا يزال يضمن مع ذلك الحصول على مقعد في مجلس النبلاء.

كانت الصداقة بين كيواكي وهوندا مصدراً آخر للشعور بالضيق، فقد احتل هوندا مرتبة الصدارة في صفه، لكنه لم يرق بأي محاولة للتأثير على صديقه باتجاه الأفضل، رغم تقدير كيواكي له، وإنما حدث العكس في حقيقة الأمر. ومن منظور إينوما كان هوندا يتصرف كأنه معجب عمي عن كل عيوب كيواكي، فلم يجر حياها انتقاداً.

لعبت الغيرة، بالطبع، دورها في الضيق الذي خالج إينوما، فبحكم كون هوندا صديقاً وزميراً لكيواكي كان بمقدوره أن يتقبل هذا الأخير على ما هو عليه، بينما كان بالنسبة لإينوما صرحاً خالداً يجسد إخفاقه.

كان مظهر كيواكي، تأنقه، عدم ثقته بنفسه، تعقده، وعدم ميله إلى القيام بأي جهد، ونزعتة الحاملة فاترة الهممة، وجسمه الرائع، وبشرته الرقيقة، وأهدابه الوطفاء، المنسدلة فوق عينيه الحاليتين - كل سماته تأمرت لتخلد آمال إينوما بفتنة بديعة ولا مبالية نابعة من ذاتها. فنظر إينوما إلى سيده الشاب باعتباره تقريباً ساخراً دائماً.

من شأن هذا الإحباط بالغ المارة، والشعور بالفشل القاضم في حديثه

أن ينقلب، إذا امتد عبر فترة طويلة، إلى حماسة دينية موجهة إلى سبب الإحباط. وقد اعتري غضب هائل إينوما حيال كل من يستخف بكيواكي، وأدرك من خلال نوع من الحدس المضطرب الذي لم يَعرِ هو نفسه حقيقته جانباً من طبيعة عزلة كيواكي، التي لا سبيل على وجه التقريب إلى اقتحامها. وبالمقابل، فلا شك أن إصرار كيواكي على الاحتفاظ بمسافة فاصلة بينه وبين إينوما قد نبع من حقيقة إدراكه بجلاء بالغ لطبيعة النزعة المتعصبة التي تتقد بين جوانح معلمه.

من بين جميع أفراد المعية في دار ماتسوجاي، كان إينوما وحده هو الذي سيطرت عليه هذه الحماسة، وهي شيء غير ملموس، غير أنه يتبدى جلياً بمجرد تطلع المرء إلى عينيه. وذات يوم، سأل أحد الضيوف مضيفيه، قائلاً: «عفواً، ولكن وصيفكما هذا ليس بالاشتراكي. أهو كذلك؟». لم يستطع الأمير وزوجته منع أنفسهما من الانفجار ضاحكين، حيال هذا السؤال، إذ كانا على إلام تام بالعالم الخلفي، الذي قدم منه إينوما، وبسلوكه الحالي، والتبتل الذي كان ينطلق به يوماً بعد يوم ليرتل صلواته في مزار «أومياساما». فقد اعتاد هذا الشاب الجهم الصوت أن يمضي إلى مزار العائلة صباح كل يوم، وهنالك يفضي بمكنون فؤاده لوالد الأمير الذائع الصيت، الذي لم يعرفه قط في حياته. وفي الأيام الأولى، كانت توسلاته تطلق بغضب جارف، ولكن مع تقدمه في العمر راح يشكلها سخط شامل، امتد الآن ليضم رحاب دنياه بأسرها.

كان أول من يستيقظ، فيغسل وجهه، ويتمضمض، ثم يرتدي كيمونوه المقلّم بالأزرق القاتم والأوكورا هاكاما، وينطلق باتجاه المزار.

كان يشق الطريق الذي يمر غير بعيد عن مهجع الوصيفات، في مؤخرة الدار الرئيسية، مخترقاً أجمة السرو اليابانية. وفي الطقس البارد، كطقس هذا الصباح، كان البرد يحول وحل الطريق إلى أكوام لولبية صغيرة، وعند

سحقها وطء قبقاب إينوما الخشبي الثقيل تناثرت إلى شظايا صافية متألقة .
والتمعت شمس الصباح، الجاثمة، متوهجة وشفافة فوق الوريقات الذاوية
والخضراء التي لاتزال تتشبث بأشجار السرو، على أنفاسه المتجمدة المنطلقة
في الهواء الشتائي، فاعتراه شعور بالنقاء، على نحو مطلق . وملاً شدو
الطيور السماء الصباحية الشاحبة الزرقة . على أنه بالرغم من الدافع للابتهاج
الذي ينبع من الهواء البارد، وهو يلطم بحدة جلده العاري، تحت كيمنوه
المفتوح العنق، كان ثمة شيء ما يعتصر فؤاده بأسى مرير: «آه، لوجاء
السيد الشاب معي، ولو لمرة واحدة!» .

لم يقدر له أن يفلح أبداً في إيصال هذا الشعور الذكوري القوي بالرفاه
إلى كيواكي . وما كان بمقدور أحد أن يحمله المسؤولية عن هذا الفشل . لم
يكن هناك مجال لإجبار الفتى على مصاحبته، في هذه المسيرات الصباحية،
ومع ذلك، فقد واصل إينوما توجيه اللوم إلى نفسه، ففي خلال ست
سنوات لم يستطع إقناع كيواكي بالمشاركة، ولو لمرة واحدة، في هذه
«الممارسة الورعة» .

على القمة المسطحة للتلة، تفسح الأشجار المجال لمنطقة عريضة ينمو
فيها النجيل، الذي غدا الآن هشياً بني اللون، وعبرها يفضي طريق
مرصوف بالحصى إلى المزار . وفيما إينوما يتطلع إليه وقوة شمس الصباح
بأسرها تنهل على الحليتين المتخذتين من الحجر الجرانيتي أمامه وقذيفتي
المدفع عند جانبي درجه الحجري، غمره شعور بتملك ناصية الذات .
هاهنا، عند الفجر، وجد هواء من نقاء ينطلق، حراً من الضخامة الخائفة
التي تتغلغل في دار ماتسوجاي . أحس كما لو كان يتنفس في تابوت جديد
من الخشب الأبيض حديث العهد، فمند طفولته الباكرة كان كل ما لُفن
توقيره باعتباره جليلاً وجميلاً، فيما يتعلق بآل ماتسوجاي، كان يوجد في
جوار الموت .

بعد أن مضى إينوما صاعداً الدرج، واحتل مكانه أمام المزار، رأى عصفوراً صغيراً، لمحة من صدر أحمر قاتم، فيما هو يتواثب على أغصان شجرة ساكاي، محدثاً حفيفاً بين الوريقات المتألقة، ثم بصيحة مصاكة إندفع دافعاً نحو البعيد، فحدث نفسه بأن ذلك العصفور كان صائد ذباب.

ضم راحتي يديه معاً، وكعده، راح يتهلل إلى جد كيواكي، باعتباره «السلف الموقر»، ثم في صمت مضى يناشده، «لماذا قدر لعهدنا أن يكون عهد تفكك وانحدار؟ لماذا لم تزدري الدنيا القوة والشباب والطموحات اللائقة والاعتداد بالرأي؟ كنت ذات يوم تبطش بالرجال بسيفك، وقد جرحتك سيوف آخرين، وتحملت أشد المخاطر جسامة - كل ذلك لتقيم صرح يابان جديدة. وفي نهاية المطاف، بعد أن نلت مكانة رفيعة وتقديراً من الكافة مت، أعظم الأبطال في عهد بطولي. لماذا لا نستطيع أن نستعيد مجد عهدك؟ وحتام يستمر هذا العصر الذي يسوده ما هو عقيم وجدير بالازدراء؟ أم أن الليالي لاتزال حبل بما هو أسوأ؟ الرجال لا يفكرون إلا في المال والنساء، لقد نسوا كل ما يليق بالرجل، لقد انقضى ذلك العهد العظيم والمتألق الحافل بالآلهة والأبطال مع رحيل الأمبراطور ميجي. أترى سنشهد مثيلاً له من جديد؟ عهد تمتع فيه قوة الشباب نفسها، دون أن يعوقها عائق، من جديد؟

«في عهدنا الحالي، عندما تتناثر أماكن تدعى بالمقاهي، في كل مكان، مجتذبة الآلاف من الكسالى، الذين يحملون مالا يرغبون في تبديده، عندما يتصرف التلاميذ والتلميذات على نحو يصدم المشاعر أشد ما تكون الصدمة، بسلوكهم في الحافلات، حتى ليصبح من الضروري فصلهم بعضهم عن البعض الآخر، فقد الرجال كل أثر لتلك الحماسة، التي حدث بأسلافهم إلى قبول أفضع التحديات. أما الآن فلا جدوى منهم، اللهم إلا

في الإشارة بأيديهم العاجزة، كأنها وريقات أشجار جافة، هشة، تهزها أقل نسمة هواء.

ولماذا كل هذا؟ كيف حلّ مثل هذا العهد بساحتنا، عهد دُنُس كل ما كان ذات يوم مقدّساً. يا للحسرة أيها السلف الموقر! إن حفيدك، الذي أعمل بخدمته، هو، من كل الجوانب، وليد هذا العصر المتحلل، وإني لعاجز عن القيام بأي شيء حيال ذلك. أترى يتعين عليّ أن ألقى حتفي تكفيراً عن فشلي؟ أم أن الأمور تجري في مسارها بحسب مخطط كبير من وضعك؟».

ناسياً البرد في غمار حماسة ابتهالاته، وقف أينوما هنالك، كياناً مكتمل الرجولة، بصدره المتلبّد الشعر، البارز من خلال كيمونوه المفتوح. وفي حقيقة الأمر، أنه شعر بالأسف، في قرارة نفسه، لأن جسده لم يستجب لنقاء حماسته. ومن ناحية أخرى، فإن كيواكي، الذي نظر إلى جسمه باعتباره إناء مقدّساً، كان يفتقر إلى النقاد الصلب، الذي يُقتضى من كل الرجال الحقيقيين.

عندئذ، فجأة، وفي سمت إفضائه المتقد حماسة يمكنون قلبه، وفيما حرارته تتصاعد، رغم هواء الصبح البارد المدوّم تحت هاكاماه، بدا في الشعور بأنه مستشار جنسياً؛ فانتزع في التومقشة، من موضعها على الأرض، وشرع في كنس المزار في دفع من الطاقة المهتاجة.

بعد وقت قصير من حلول العام الجديد، استدعي إينوما إلى غرفة كيواكي، وهناك ألقى السيدة العجوز، تاديشينا، التي كان يعلم أنها وصيفة ساتوكو.

كانت ساتوكو نفسها قد زارت دارة ماتسوجاي بالفعل، لتبادل التهاني والتبريكات، بمناسبة حلول العام الجديد، أما اليوم فقد انتهزت تاديشينا الفرصة لإحضار بعض الهريس المنخول، التقليدي، المعد على طريقة كيوكو، كهدية منها، وانسلت دون أن يلحظها أحد إلى غرفة كيواكي. وعلى الرغم من أن إينوما كان يدرك هويتها، إلا أن تلك كانت المرة الأولى التي يدفع فيها إلى لقاءها عمداً، ولم يكن السبب في هذا واضحاً بالنسبة له.

قوبل العام الجديد على الدوام باحتفالات زاخرة في دارة ماتسوجاي حيث يجيء حوالي عشرين شخصاً أو يزيدون من كاجوشيما، وبعد المضي إلى المستقر الأخير لكبير العشيرة التقليدي لإبداء توقيهم، يشاركون في الاحتفال في دارة ماتسوجاي. وقد حظيت مآدب عشاء العام الجديد، التي كان طعامها يطهى على طريقة هوشيجوكا، ويقدم في القاعة الرئيسية ذات عروق السقف السوداء، بشهرة كبيرة، ويرجع ذلك إلى حد كبير إلى الحلوى مثل «الآيس كريم» والشام التي كانت ألواناً لا يكاد أبناء الريف يعرفون لها مذاقاً على وجه التقريب. غير أنه في هذا العام، وبسبب عدم انقضاء فترة الحداد على الامبراطور مييجي، لم يأت إلا ثلاثة ضيوف فحسب

من كاجوشيا، من بينهم ناظر مدرسة إينوما الوسطى، وهو سيد مهذب شرف بمعرفة جد كيواكي.

كان الأمير ماتسوجاي قد أرسى دعائم طقس معين مع الناظر المعجوز، ففيا إينوما يقوم على خدمته على المائدة يمضي الأمير في الحديث بمزيد من التلطف مع المعجوز: «أجاد إينوما العمل هنا». وفي هذا العام كذلك، استخدمت هذه الصيغة، وغمغم الناظر بمزيد من التهذيب بكلمات مألوفة توحى بتواضع ما قام به إينوما، على نحو ما هو متظر منه مثلما يضع أحدهم خاتمه على وثيقة مكرورة. ولكن في هذا العام، وربما بسبب وجود أضياف يعدون على الأصابع، بدا الاحتفال لإينوما مجرد إجراء شكلي يقتصر للحفاصة والإخلاص.

وبالطبع، لم يكن إينوما قد قدر له أن يقدم نفسه لأي من السيدات الباهرات اللاتي أقبلن لزيارة الأميرة؛ ولذا فقد دهش حينما جوه في مكتب سيده الشاب بإحدى الزائرات بمناسبة العام الجديد بغض النظر عن مدى تقدمها في العمر.

كانت تاديشينا ترتدي كيمونو أسود مرقشاً بريشات زخرفية. وعلى الرغم من أنها جلست منتصبة في مقعدها، على النحو اللائق تماماً، فقد بدا من الواضح أن الويسكي الذي راح كيواكي يهيب بها أن تحتسي المزيد منه قد ترك بعض الأثر عليها، ودون أن يفقد شعرها الضارب إلى اللون الرمادي، والذي جمع في إحكام، في عقدة واحدة - دون أن يفقد نعومته وبريقه، توهج جلد جيئها عبر طبقة مادة التجميل البيضاء بظل من لون زهر التموج الذي غطاه الجليد.

بعد أن حيَّت إيتوما بنظرة قصيرة، عادت إلى القصة التي كانت تروها عن الأمير سايونجاي:

«يقول الجميع إن الأمير تتمتع بالطباق والكحول منذ كان في الخامسة من عمره فصاعداً. وعائلات الساموراي حريصة دوماً على تربية أبنائها على نحو معصوم من الخطأ. أما في العائلات النبيلة - وأحسب أنك تعرف ما أقصد أيها السيد الشاب - فإن الآباء لا يعملون على انضباط أبنائهم من لحظة ولادتهم. ألا توافق على ذلك؟ ذلك أن أبناءهم، في نهاية المطاف، يتلقون رتبة الدرجة الخامسة البلاطية لدى ميلادهم، الأمر الذي يؤهلهم لأن يصبحوا أتباعاً لسموه الإمبراطوري، وهكذا فإن آباءهم لا يجسرون، توقيراً للإمبراطور، على التزام الخشونة معهم. وفي دار نبيل من نبلاء البلاط، لا يتفوه أحد بكلمة عن سموه الإمبراطوري مالم تكن متسمة بالحكمة المطلقة، تماماً مثلما لا يجروء أي شخص ينتمي حتى إلى دار نبيل متواضع على التغامز علانية على هذا النبيل. وعلى هذا الحال تمضي الأمور. وسيدتي بدورها تكن هذا الإجلال العميق عينه لسموه الإمبراطوري. ولكن الأمر بالطبع لا يمتد إلى النبلاء الأجانب». كانت هذه الإشارة الأخيرة هي طعنة تاديشينا الساخرة، الموجهة إلى كرم الضيافة، الذي يعامل به آل ماتسوجاي الأميرين السيامين، ثم سارعت إلى تدارك الموقف قائلة: ولكن بفضل رقتك العظيمة حصلت على امتياز رؤية مسرحية من جديد، بعد زمن لست أدري مداه، فأحسست بأن ذلك منحني عمراً جديداً».

ترك كيواكي تاديشينا تثرثر، على هواها، حسبما اتفق. وحينما طلب منها القدوم إلى مكتبه كان في ذهنه شيء محدد بالدقة، فقد أراد التحرر من الشك الذي طارده، وأثقل كاهله منذ تلك الليلة. وهكذا، وبعد أن قدم لتاديشينا المزيد من الويسكي، سأله، بغته، عما إذا كانت ساتوكو قد تلقت رسالته، في حقيقة الأمر، وألقت بها دون أن تفتحها إلى النار تلبية لما طلبه منها.

جاء ردها عن طوعية بأكثر مما توقع : «آه ! ذلك الأمر ! حدثني سيدتي الشابة ، فور حوارك الهاتفى معها بالأمر ، وهكذا عندما وصلت الرسالة في اليوم التالي ، مضيت بها ، فأحرقتها دون فتحها ، وتم ترتيب كل شيء ، فليس لك أن تشعر بالقلق ، حيال هذا الأمر ، على الإطلاق» .

لدى سماع كيواكي بهذا ، أحس بشعور رجل كافح لساعات طوال عبر نباتات شائكة ملتفة ، وفي النهاية شق طريقه عنوة إلى العراء . فتفتحت أمام عينيه آفاق من الاحتمالات البهيجة . فعدم قيام ساتوكو بقراءة الرسالة أنجز أمرين : فهو لم يعد بالأمر إلى توازنها السابق فحسب ، وإنما أصبح كيواكي الآن يشعر ، بمزيد من السعادة ، بأنه على يقين من أنه قد فتح أفقا جديداً ، يطل على الحياة .

كانت ساتوكو قد قامت بالفعل بمبادرة ذات عواقب باهرة ، فقد تزامنت زيارتها السنوية بمناسبة العام الجديد مع يوم كان الأمير يخصصه تقليدياً لأبناء أقاربه الذين يجتمعون في داره ، وتتراوح أعمارهم من الثالثة إلى العشرين . وفي ذلك اليوم الواحد يضطلع بدور الأب المحب ، فيصغي بسعة صدر لما يقوله كل منهم له ، ويتقدم بالنصح عندما يطلب منه ذلك . وفي هذا العام ، أحضرت ساتوكو بعض الأطفال لمشاهدة الجياد .

مضى بهم كيواكي إلى الاسطبل ، الذي يحتفظ فيه آل ماتسوجاي بجيادهم الأربعة . كان مزيناً بمناسبة الأعياد بالحبل الملتوي التقليدي في الاحتفال الشتوي . بدت الجياد لكيواكي فجأة بأجسامها القوية اللدنة العضلات ، فيما هي تراجع ، أو تغمض الألواح الخشبية بحوافرها ، وكأنها تنبض بحياة تناسب العام الجديد . ابتهج الأطفال لمراها ، وسألوا السائس عن أسمائها ، ثم صوبوا نحو الأسنان الصفراء الكبيرة ، وألقوا بحفئات من قطع الحلوى المجروشة ، كانوا يسكونها في أيديهم . حدثت الجياد المتوفرة طويلاً في معذبيها ، بأعين تقدح شرراً ، الأمر الذي زاد في بهجة الأطفال ؛

حيث أن هذه النظرات المتقدة تعني أن الجياد تنظر إليهم باعتبارهم من الكبار.

غير أن ساتوكو أفرعها للعب المثل من أشواق الجياد الفاغرة؛ فانسحبت إلى شجرة دائمة الخضرة على مبعدة تتخذها ملاذاً، ومضى كيواكي ليلحق بها، تاركاً الأطفال للسائس.

وشت عيناها بآثار الساكي المقبل الذي كان احتساؤه أمراً تقليدياً في احتفالات العام الجديد. ومن هنا فإن ما قالت - في إطار من صيحات البهجة الصادرة من الأطفال - ربما يعزى إلى هذا المؤثر. وعلى أية حال، فإنها فيما كان كيواكي يقترب من جانبها، راحت تتطلع إليه، على نحو مفارق للرزانة، وشرعت في الحديث وريحة انفعال تخالج صوته:

- سعدت كثيراً تلك الليلة، لعلك تعلم هذا، قدمتي كما لو كنت خطيبتك. إني واثقة من أن الأميرين قد دهشنا حيال تقديمي في العمر. ولكن أتدري ما كان عليه شعوري آنذاك؟ لو أنني لقيت حفي راعمة في تلك اللحظة عينا لمت سعيدة. إن سعادتي في قبضتي يديك. فاحرص عليها! هل لك في ذلك؟ لم أكن سعيدة مع مقدم عام جديد كسعادتي الآن. لم أطلع على مثل هذا النحو من قبل قط لما يمكن أن يحمله العام الجديد.

لم يدر كيواكي ما عساه يقول، فتساءل أخيراً بصوت متوتر النبرات:
- لماذا لم تحدثيني بكل هذا؟

- آه، يا كيواكي، عندما تغلبني السعادة تنطلق كلماتي، كأنها الحمام الذي يطلقونه في احتفال بتدشين سفينة جديدة، فتحلّق منطلقة، عبر نثار من قصاصات الورق الملون، سرعان ما تفهم الأمر قريباً يا كيوا!

ومما زاد الطين بلة أن ساتوكو أنهت حديثها بتلك العبارة التي أعدت
لتثير ضيق كيواكي : «سرعان ما تفهم الأمر قريباً» .

حدث كيواكي نفسه ، قائلاً :

.. ألا ما أشد تفاخرها واعتدادها بنفسها ! إنها أكبر سنّاً وأكثر حكمة .

وقع هذا كله قبل أيام . أما اليوم ، وبعد الصورة التي رسمتها تاديشينا
عن مصير الرسالة ، فقد تبددت شكوك كيواكي المتأرجحة ، وغدا الآن واثقاً
من أنه يستهل عاماً جديداً في ظل أفضل الظروف ، لسوف يتخلص من
الأحلام الكثبية التي أرقت له الليالي ، وصمم على أنه من الآن فصاعداً
ستكفل السعادة أحلامه ، وسيتمس أسلوبه دائماً بالصراحة ، وبما أنه سيتحرر
من الكآبة والقلق ، فسوف يحاول توصيل رفايته إلى الجميع . ولكن
الإعراب عن حسن النية للبشر أمر محضوف بالمخاطر في أفضل الأحوال ،
ويقتضي درجة يعتد بها من النضج والحكمة . ومع ذلك ، فقد دفع شعور
غريب بالرغبة في الإسراع كيواكي إلى المضي قدماً .

غير أنه كائناً ما كان شعوره هذا بالاضطلاع برسالة عليه أداؤها ، فإنه لم
يستدع إينوما إلى غرفته لمجرد الرغبة العطوف في تخليص معلمه من كآبته ،
ورؤية ملاحه والسعادة تكسوها .

تحالف الساكي ، الذي احتسأه ، مع شيء آخر لدفعه إلى حد التصرف
الأهوج . كانت تاديشينا ، على الرغم من طريقتها الموحية بالحياء وباللباقة
الجمّة ، يحيط بها مناخ معين ، يذكّر المرء بمشرفة على مبعى ، وإن كان مبعى
يتمتع بشهرة قديمة ومشرفة . وبدت نزعة حسية خالصة ، لا سبيل إلى أن
تخطئها العين ، متشبثة بتجاعيد وجهها ذاتها . وقد أثار قربها على هذا النحو
عناد كيواكي الطبيعي .

قال، عامداً، وموجهاً حديثه إلى تاديشينا، على نحو يقصره عليها:
- بالنسبة للعمل الدراسي، علّمني إينوما كل شيء. ومع ذلك، فهناك
عدد من الأمور التي لم يعلمني إياها. والحقيقة هي، بالفعل، أن هناك
عدداً من الأمور لا يحيط بها إينوما علماً. ولهذا السبب، على وجه الدقة،
سيتمين عليك أنت، يا تاديشينا، أن تصبحي معلمة إينوما، كما لعلك
فهمت.

قالت تاديشينا، بمزيد من الاكتراث بالأمر:
- حقاً، يا سيدي الشاب، أياً كان ما تعنيه بالتصرف على هذا النحو.
هذا السيد المهذب المائل هاهنا هو طالب جامعي، ومخلوقة عجوز جاهلة
مثلي...

- بالضبط. لأن ما أتحدث عنه لا علاقة له بما يتم تعلمه في المدرسة.
- هيء، هيء، أي حمقاء تجعلني أبداً

وعلى هذا النحو، استمر الحديث سجالاً، دون أن يشارك فيه إينوما.
ولما كان كيواكي لم يشر إلى أن بمقدوره الجلوس؛ فقد واصل الوقوف،
متطلعاً إلى البحيرة في البعيد. كان اليوم من الأيام المكفهرة، وراح سرب
من البط يسبح بها، قرب الجزيرة، التي ارتفعت منها تيجان أشجار
الصنوبر قائمة الخضرة، باردة، ومتوعة. وذكره النجيل الخشن البني اللون،
الذي غطى الجزيرة، بمعطف واحد من المطر، صنع من القش مما يرتديه
الفلاحون.

أخيراً، وبكلمة من كيواكي، جلس إينوما، متخشباً، في أحد المقاعد.
حتى الآن لم يبد على كيواكي أنه لاحظ في وقوفه إلى جوار الباب، الأمر
الذي بدا له غاية في الغرابة. فحدّث نفسه بأن سيده ربما كان يقوم
باستعراض لسلطته، أمام تاديشينا. ولئن كان الأمر كذلك، فإنه شيء
جديد في كيواكي يدخل السعادة على نفسه هو، إينوما.

- طيب، الآن، يا اينوما، كانت تاديشينا تتبادل لتوها الحديث الفضولي مع وصيفتنا، وبالصدفة المحض اتفق أنها سمعت. . .

- أيها السيد الشاب، أرجوك، لا تفعل ذلك!
قالتها تاديشينا، ملوَّحة بيديها، في إظهار للضيق، المفعم بالتوتر والاضطراب، وحاولت إيقافه، ولكن بلا طائل.

- اتفق أنها سمعت أن الوصيفات مقتنعات بأنك، عندما تمضي إلى المزار كل صباح، فإن ما يساورك لا يقتصر فحسب على الحماسة الدينية.

- لا يقتصر فحسب على الحماسة الدينية؟

قالها اينوما، وقد تقلصت ملامحه، واستقرت قبضته المضمومتان في حجره، وشرعتا في الارتجاف.

ناحت تاديشينا:

- أرجوك، أيها السيد الشاب، لا تفض إليه بجلية الأمر!
تهالكت في مقعدها، كأنها دمية خزفية ألفت في إهمال، ولكن على الرغم من إفصاحتها عن الكرب الشديد، كان هناك بريق خافت، لكن العين لا تخطئه، في عينيها الغائرتين في محجريها. ولاحت الخطوط المحيطة بفمها مرتخية، جنباً إلى جنب مع طاقم أسنانها، الذي لا يناسبها تماماً، كشهود على نزعة حسية غابرة.

- لكي تصل إلى المزار، يتعين عليك المرور بالجنح الخلفي للدار. أليس كذلك؟ الأمر الذي يعني، بالطبع، أنك تسير إلى جوار نافذة جناح الوصيفات تماماً. وفي طريقك، كل صباح، كنت تتبادل النظرات مع «مايني». وأخيراً، قبل أيام، دسست لها بقصاصة مكتوبة، عبر شبكة النافذة. أو هكذا يقلن. أهذا صحيح أم لا؟

قبل أن ينهي كيواكي حديثه، جثا اينوما على قدميه، وقد تقلص وجهه

الشاحب، في يأس طاع، بينما هو يكافح للسيطرة على نفسه. بدا الأمر كما لو أن حرارة متوهجة البياض تتصاعد في أعماقه، على أهبة الانفجار متحوّلة إلى جحيم رهيب. ابتهج كيواكي بما ارتسم على عيائه، الذي انقلب من التعبير الكئيب، الرابط الجأش، الذي اعتاده. وعلى الرغم من أن إينوما بدا غارقاً في المعاناة، على نحو جلي، فإن سحته التي تقلصت متحوّلة إلى قناع بشع كانت بالنسبة لـكيواكي توحى بالسعادة.

- ألا يتكرم السيد الآن بالسماح لي بالانصراف؟

قالها إينوما، منقلباً على وجه السرعة نحو الباب، لكنه قبل أن يتمكن من قطع خطوة واحدة، وثبت تاديشينا من مقعدها لإيقافه، بخفة أذهلت كيواكي. ففي لحظة، انقلبت من عجوز، أقعدتها الشيخوخة، إلى فهدة تنقض على فريستها.

- لا ينبغي أن تنصرف! ألا ترى ما سيحل بي إن فعلت ذلك؟ لقد خدمت آل أياكورا، طوال أربعين عاماً، ولكن لئن اكتشفوا أنني الملوثة في طرد شخص من خدمة آل ماتسوجاي، بسبب زلة من لساني، فإنهم سيطرّدوني كذلك. أشفق عليّ قليلاً رجاء! عليك بالتفكير فيما سيقع. أتفهم ما أقول؟ يا لطيش الشباب وتهوره! ولكن ماذا عسانا نملك حيال ذلك؟ إنه أحد مصادر جاذبية الشباب.

هكذا، تشبّثت تاديشينا بردن إينوما، وراحت تتحدث في بساطة حديثاً في الصميم، معترضة برق، وبسلطة يهبها طول العمر.

تكاملت طريقتهما المفعمة بالثقة الراسخة على مدار السنين، وخلال ذلك المدى الزمني، أقنعت نفسها بأنها مخلوق لا غنى عنه، في إدارة شؤون الدنيا. الآن عاد عيائها إلى تماسكه، وشعّ بثقة من ألف الإشراف على الإدارة المرنّة للأحداث، من وراء الكواليس. في قلب حفل وقور، قد

يتمزق كيمنونو عند خط الاتصال، في مفاجأة تثير الاستياء، وقد ينسى أحدهم نسخته من خطاب التهئة، الذي دبجه بمزيد من العناء. لقد ولدت ثقة تاديشينا من قدرتها المجربة على معالجة هذه الأزمات وآلاف غيرها، بكفاءة لا تعرف الاضطراب. والأمور التي كانت بالنسبة لمعظم الناس صواعق مدمرة انقضت من المجهول لم تعد بالنسبة لها أن تكون مما يتدبر شأنه في يوم أو نحوه. وهكذا بحذقها الحاضر في تفادي مخاطر الكوارث المباشرة كُرست مراراً جدارة دورها في الحياة. كانت هذه السيدة العجوز الهادئة تعرف أنه ما من شيء في الأمور المتعلقة بالإنسان يمكن الركون إلى وقوعه تماماً على نحو ما أريد له. فرفرفة سنونو وحيد عبر سماء زرقاء خلّت من السحب قد تكون نذير عاصفة مفاجئة. هكذا ما كانت لتخالج تاديشينا، باحتياطاتها التي لا تنفد من التجارب، الشكوك حول قيمتها وجدواها.

أتيج لإينوما، فيما بعد، وقت طويل ليمعن التفكير في الأمر، ولكن في غالب الأحوال تتغير حياة إنسان بأسرها بسبب لحظة تردد. وقد عايش إينوما مثل هذه اللحظة، وبها قضي الأمر. وبما أنه كان شاباً، وما عركته الحياة، فقد غاص الافتقار إلى اليقين في أعماقه، مثلما تشق زعنفة سمكة قرش سطح الماء. أترى مايني سخرت من قصاصته وأرتها للجميع؟ أم أنها ظهرت بشكل آخر مسببة لها شعوراً هائلاً بالخجل والعار؟ أراد، على نحو يائس، أن يعرف الحقيقة.

مضى كيواكي يتفحصه، وهو يعاود الجلوس من جديد. لقد أحرز فوزاً لما يمنحه الكثير مما يتفاخر به. فتخلّى عن كل أمل في مديد المكرمات إلى إينوما. لم يعد هناك ما يمكن القيام به إلا إطلاق العنان لشعوره بالسعادة، وإنجاز التفاصيل خلال مضيه في الأمر قدماً. خامره شعور جديد بالقوة، وأحس بمقدرته على التصرف بالاعتدال الذي يهبه النضج :

- لم أطرح هذا الأمر، لأثير الأسى في نفسك أو لأضعك موضع السخرية. ألا ترى أنني وتاديشينا نحاول التوصل إلى خطة تناسبك على أفضل وجه؟ لن أبلغ أي بكلمة واحدة مما سمعت، وسأعمل على التيقن من عدم وصول أي شيء إليه من مصدر آخر. أما فيما يتعلق بما سنقوم به توأ، فإنني على يقين من أن معرفة تاديشينا واسعة النطاق وخبرتها متعددة الجوانب في هذه الأمور سيكونان خير عون لنا. أليس كذلك يا تاديشينا؟ حقاً إن مايني من أجمل الفتيات بالدار، وهذا يشكل مشكلة صغيرة، ولكن ما عليك إلا أن تدعني أتدبر الأمر.

تألفت عينا إينوما، مثل عيني جاسوس وقع في فخ نصب له؛ وتشبث بكل كلمة من كلمات كيواكي، خائفاً من أن تصدر عنه نامة. وعندما حاول التغلغل في جوهر كلمات كيواكي، بدا أنه يطلق في أعماقه فيضاناً جائحاً من مشاعر القلق. ومن ناحية أخرى، فإنه عندما جلس هنالك ملتزماً السلبية، بدت كلمات كيواكي وكأنها تنصب في روحه ذاتها.

لم يسبق لإينوما من قبل قط أن رأى مثل هذا التعبير الموحى بالتسلط على محيا الشاب، الذي واصل الحديث بعظمة لا تتناسب بالمرّة مع شخصيته. كان أمله الكبير، بالطبع، أن كيواكي سيتخذ وضعاً ناضجاً كهذا ذات يوم. لكنه لم يحلم أبداً بأن ذلك سيقع في ظل ظروف كهذه. وفي غمار خسارته لكل شيء أمام كيواكي على هذا النحو - ألم تكن شهوته هي التي أوقعت به الهزيمة. على هذا النحوراح يسائل نفسه. وبعد ترده القصير قبل لحظة، ألم يحسّ بأن انطلاقه المخجل وراء اللذة قد أصبح الآن مشتبكاً بصورة لا مجال لفصمها مع الولاء والقيام بخدمة سيده؟ ذلك كان الفخ الذي نصبه له بمثل هذا القدر من الحذق. غير أنه حتى في الأعماق الراهنة لإذلاله الذي لا مجال لاحتماله فتح له باب ذهني صغير في تحقيق صفقتها الصامتة.

بعد أن فرغ كيواكي من حديثه ، راحت تاديشينا تتحدث بنغمات صوتية ناعمة ، كأنها الكُرَّاث الأندلسي المقشر ، قائلة :
- الأمر على نحو ما قال السيد الشاب تماماً . إن له حكمة تتجاوز عمره كثيراً .

كان إينوما على الدوام يعتبر كيواكي على العكس من ذلك تماماً . أما الآن فقد أصغى إلى تاديشينا دون شعور بالمباغطة .

قال كيواكي ، كرة أخرى :

- والآن ، بالمقابل ، يا إينوما ، لا بد لك من التوقف عن إلقاء المواعظ على مسامعي والتعاون مع تاديشينا لتقديم بعض العون لي . ولئن فعلت ذلك ، فإني سأقوم بالمثل بالنسبة لقصة حبك . بمقدورنا نحن الثلاثة أن تربطنا صداقة وثيقة .

التقط كيواكي، مرة أخرى، المذكرات التي يسجل فيها أحلامه، وكتب: «على الرغم من أنني لم أعرف الأميرين السياميين لفترة طويلة للغاية، فقد حلمت بسيام مؤخراً. كنت أجلس على مقعد وثير في منتصف قاعة. وبدأ أنني محتجز هناك، وعاجز عن الحركة. وعلى امتداد الحلم شعرت كما لو أن صداعاً يلم بي؛ وكان هذا راجعاً إلى أنني اعتمر تاجاً ذهبياً، طويلاً، مدبباً، مرصعاً بكل أنواع الأحجار الكريمة. وفوق رأسي استقر سرب هائل من الطواويس على مناهة من العروق الخشبية، دون السقف مباشرة. وبين الفينة والأخرى، كانت فضلات شهباء اللون تتساقط على تاجي.

في الخارج، كانت الشمس تنقد حارقة، تنصب أشعتها على حديقة مهجورة غدت برية تماماً. كان كل شيء ساكناً، فيما عدا الطنين الخافت الصادر عن الذباب، والصوت الثقيل العابر لأرجل الطواويس على العروق الخشبية، في أعلى القاعة، أو في بعض الأحيان الحفيف الذي تحدثه أجنتها. كانت الحديقة محاطة بسور حجري عال، ولكن كانت هناك فتحات كبيرة فيه تشبه النوافذ، ومن خلالها كان بوسي أن أرى جذوع أشجار النخيل، ووراءها تراكت سحب بيضاء، متألقة، لا تحير حراكاً.

ثم تطلعت إلى يدي، ورأيت أنني أضع في أحد أصابعي خاتماً تتألق فيه زمردة. كان ذلك هو بالطبع خاتم تشاوي. ولكنه بشكل ما وضع في أصبعي. من المؤكد أن التصميم كان هو ذاته تصميم الخاتم نفسه،

الوجهان الجهمان للربين الحارسين، الياكشا، وقد نقشا في الذهب، على كل من جانبي الحجر.

رحت أحدق في الخاتم المتألق، في الشمس المنهلة من الخارج، وقد استقطب ناظري نور أبيض، صاف، مكتمل، يلتمع كأنه بلورات الثلج في قلب الزمردة. وفيها كنت عاكفاً على هذا، أدركت وجود وجه امرأة، شابة، وجيلة، تشكل تدريجياً داخل الزمردة. التفت حولي معتقداً أن ذلك انعكاس لأحد يقف ورائي، لكن لم يكن هناك أحد. الآن تحرك الوجه في الزمردة قليلاً، وتغير التعبير المرتسم عليه. وبينما كان الوجه جاداً، غدا الآن باسماً. وفي تلك اللحظة، بدأ ظهر كفي يؤلني؛ حيث استقرت ذبابة من حشد الذباب المحوم حولي عليه. أخذ مني الضيق مأخذه، فهززت يدي لأتخلص منها، وعندئذ تطلعت إلى الخاتم ثانية. لكن عجا المرأة كان قد اختفى. وعندئذ ساورني شعور يستعصي على الوصف بالمرارة والخسران، فاستيقظت...

لم يحدث أن كلّف كيواكي نفسه قط عناء إضافة تفسير شخصي لهذه الصور، التي تتوارد في أحلامه. وقد بذل قصارى جهده ليتذكر ما وقع، على وجه الدقة، وسجله كاملاً بقدر الإمكان، مضمناً المذكرات أحلاماً سعيدة أو أحلاماً متوعدة، تماماً على نحو ما تراءت له. ربما كان عدم الاستعداد هذا للإقرار بمعانٍ خاصة في الأحلام وحرصه على إيراد الوصف الدقيق يشيران إلى بعض الهواجس العميقة التي تساور كيواكي فيما يتعلق بالحياة ذاتها. وإذا ما قورن عالم أحلامه بعدم الاستقرار الانفعالي الذي يعايشه، في يقظته، فإن ذلك العالم يبدو أكثر أصالة. وما كان بوسعه على الإطلاق التيقن من أن هذه الانفعالات اليوم هي جزء من ذاته الحققة، لكنه كان يعرف أن كيواكي أحلامه، على الأقل، كان حقيقياً. كانت هذه الانفعالات تقاوم كل محاولات التحدي والتعين، بينما كان لأحلام كيواكي

قوام وطابع يمكن إدراكهما. كما أن كيواكي لم يستخدم مذكراته ليصب جام سخطه على مضايقات العالم الذي يحيط به، فهاهنا، على العكس من ذلك، وللمرة الأولى، تطابق الواقع المباشر مع رغباته، على وجه الدقة.

أصبح إينوما، الذي سمقت مقاومته تماماً، مطيعاً طاعة عمياء لسيده. وبلاشتراك مع تاديشينا عمل كوسيط لترتيب لقاءات كيواكي وساتوكو. وقد كان هذا النوع من الاخلاص كافياً لإرضاء كيواكي، وجعله، فضلاً عن ذلك، يتساءل عما إذا كان لشيء مثل الصداقة كل تلك الأهمية حقاً. وفي الوقت نفسه ودون إدراك كامل للأمر، تباعد تدريجياً عن هوندا. وقد أحزن هذا هوندا، ولكنه يدرك على الدوام بصورة قاطعة أنه لم يكن إلا ضرورة هامشية بالنسبة لحياة كيواكي، وعلى هذا النحو كان يعلم أن صداقتها قد افتقرت إلى عنصر حيوي للصداقة. ومن هنا فإن الوقت الذي كان من شأنه أن يمضيه متكاسلاً مع كيواكي أنفقه الآن عاكفاً على كتبه، فإلى جوار دراسته للحقوق بالألمانية والفرنسية والإنجليزية طالع باستفاضة في جوانب الأدب والفلسفة. وعلى الرغم من أنه لم يتبع الزعيم المسيحي العظيم كانزو أوتشيمورا فقد قرأ «الحائك» لكارلايل وأعجب به.

ذات صباح جليدي، وفيما كان كيواكي على وشك المغادرة إلى المدرسة، أقبل إينوما إلى مكتبه بحذر ملموس. لم يطرأ أي تغير على ملامحه ومظهره الكئيب، ولكن خنوعه الراهن جرّده من قدرته على إثارة ضيق كيواكي.

قال إنه تلقى لتوه مكالمة هاتفية من تاديشينا. وكانت الرسالة كالتالي: أحست ساتوكو ببهجة غامرة، حيال الثلج، إلى حد أنها تود ألا يمضي كيواكي إلى المدرسة، وأن يقبل لتزمة بالريكشو معها فوق الثلج، بدلاً من ذلك».

لم يسبق لأحد أن طلب مثل هذا الطلب العاثر، على نحو مدهش،

من كيواكي قط. وبعد أن كان متأهباً للذهاب إلى المدرسة، وقف مذهولاً، ممسكاً بحقيبة كتبه في يده، وراح يحذق في إينوما.

- ما هذا؟ أوقد اقترحت الأنسة ساتوكو حقاً شيئاً من هذا القليل؟

- أجل، يا سيدي، سمعته مباشرة من الأنسة تاديشينا. لا مجال للخطأ في هذا.

بدا إينوما، على نحو عجيب، وهو يؤكد هذا، أقرب شبهاً بذاته المستقلة السابقة، ولاح وكأنه على استعداد لكيل المواعظ لكيواكي إذا تحدّاه فيما يتعلق بهذا الأمر.

التفت كيواكي إلى الراء، نحو الحديقة، حيث كان الثلج يتساقط. وفي هذه المرة لم تجرح أساليب ساتوكو المفعمّة بالقوة كبرياءه، بل على العكس، فقد ساوره شعور بالارتياح، كأنما استأصل مشرطها في حذق ورم الصلف الخبيث. وبما أن الجراحة قد انتهت قبل أن يدرك الأمر، فقد منحه هذا التجاوز لرغباته نوعاً من السرور المتوهج. قال محدقاً بمزيد من التفكير في الثلج الكثيف المتساقط: «سأقوم بما تريده تماماً». وعلى الرغم من أن الثلج لم يغد عميقاً، فقد حوّل الجزيرة وتل القيقب وراءها إلى اللون الأشهب المتألق.

- ليكن. اتصل بالمدرسة هاتفياً نيابة عني! قل لهم إنني أصبت بالبرد، وسأغيب اليوم! وتأكد من أنه لن يصل شيء من هذا إلى مسامع أمي أو أبي! ثم أمض إلى موقف عربات الريكشو، واستأجر عربة كبيرة يجرها رجلان. وتأكد أنها ممن يمكن الوثوق بهما. لسوف أمضي إلى هناك سيراً على الأقدام.

- في هذا الثلج؟

راح إينوما يرقب سيده، فيما يحياه يتضرّج حمرة. وبما أن ظهر كيواكي

كان يواجه النافذة المطلة على رحاب العاصفة، فقد غمر الظل محياه، لكن ذلك لم يقلل من وضوح احمراره. هذا الشاب الذي ساعد في تربيته لم يكن يميل على الإطلاق إلى النزعة البطولية، لكنه فوجيء بضبط نفسه متلبساً بالابتهاج للبريق الناري المتقد في عيني كيواكي، أياً ما كان غرضه. وقد أتى حين من الدهر على إينوما لم يكن فيه إلا الازدراء لسيدة الشاب وللأساليب التي يتبعها، ولكن أياً ما كان كيواكي بصدده الآن، ومهما كان انغماسه في ذاته، فقد بدا أن هناك تصميمًا خفياً في أعماقه لم يفصح عن ذاته من قبل قط.

كان مقر آل أياكو في أزابدانة إقطاعية عتيقة، وعلى كل من جانبي البوابة الرئيسية الواسعة، نشأت النوافذ المغطاة بشبكة أسلاك من مقري الحرس عبر الجدار. غير أنها بعد أن أصبحت الآن دارة لا يزورها إلا القليلون، لم تبد مؤخراً إشارة تدل على وجود أحد في مقري الحراسة. لم يغط الثلج الامتدادات الرحبة لقرميد السقف، وإنما قصر نفسه بأمانة على كل آجرة لدى سقوطه.

وقف شخص غامض الملامح ممسكاً بمظلة، تاديشينا فيما يبدو، أمام الباب الصغير الواقع إلى جوار البوابة. ولكنها اختفت فجأة لدى اقتراب الريكشو التي تقل كيواكي. وفيما العربة تقترب، وكيواكي يجلس فيها أمام البوابة، راح يحدّق عبرها، دون أن يرى شيئاً في الحديقة من خلل الثلج.

أخيراً، وتحت حماية مظلة تاديشينا نصف المفتوحة، ظهرت ساتوكو، عند البوابة، مرتدية ثوباً أرجوانياً، ضامة يديها أمام صدرها، فأخذت اللهفة بخناق كيواكي إزاء هذا التجلي المفاجيء للجمال الباهر، كأنما انتشرت سحابة مترامية من الأرجوان من قلب الباب الصغير، لتملأ رحابة الجليلد المتساقط.

ساعدت تاديشينا ورجلا العربة ساتوكو على الصعود إليها، فبدأ أنها تطفو لتلاقي كيواكي، فيما هو ينحني ليدفع غطاء الريكشو إلى الوراء، ولكنه عندما واجه فجأة ابتسامتها المشرقة العذبة، وندف الثلج المدومة متشبثة بشعرها وياقة ثوبها، أخذ على غرة، كما لو أن شيئاً سديماً قد هاجمه

في خدر أحلامه . وقوى هذا الانطباع دون شك الاهتزاز المفاجيء ، الذي اعترى العربة الخفيفة ، لدى ركوب ساتوكو ، تماماً كما كان شأن طيات رداثها الأرجوانية المتماوجة ، التي تراكمت ساكنة إلى جواره ، وعطرها الفواح الذي بدا أن عبيره قد اجتذب ندف الثلج ذاتها ، التي تماوجت دالفة إلى العربة ، فجعلها تصيب خديه البارين . وفيما دلفت ساتوكو إلى العربة مضت قوة اندفاعها بخدّها قرب خد كيواكي لمدة ثانية ، وعندما ردت رأسها إلى السوراء في ارتباك ، فوجيء كيواكي بالقوة اللدنة الكامنة في عنقها ، وذكره ذلك بعنق البجعة الأبيض الناعم .

تساءل كيواكي ، محاولاً على نحو يائس الحفاظ على ثبات صوته :

- ما الذي طرأ على ذهنك فجأة على هذا النحو؟

- استقل أبي وأمي القطار إلى كيوتو البارحة ؛ فأحد أقاربنا مريض على نحو خطر ، فتركت وحدي ، ورحت أحدث نفسي بمدى توقي لرؤيتك ، يا كيو ، ويعد أن فكرت في الأمر طوال الليل ، رأيت الثلج هذا الصباح ، وعندئذ أردت أكثر من أي شيء آخر في الدنيا أن أمضي للترىض عبر الثلج معك . لم يسبق لي أن قمت بأي شيء على مثل هذا الاندفاع من قبل . لسوف تساعني . أليس كذلك يا كيو؟

هكذا ، تحدثت ساتوكو بأنفاس لاهثة ، وبصوت طفلة ، لا يلائمها تمام الملاءمة .

كانوا قد شرعوا في التحرك بالفعل ، وترددت في مسامعها صيحات رجلي الريكشو ، اللذين كان أحدهما يدفع العربة من وراء والآخر يجذبها من أمام . أنفلس الثلج في أشكال تباينت من اللون الأشهب ، إلى الأصفر على نحو ما تبدد من النافذة الأمامية الصغيرة للعربة المغلقة . وفي المدخل تماوج النور في خفوت بحسب تأرجح العربة .

جلب كيواكي معه بطانية خضراء مقلمة، غطيا بها أرجلهما، ومنذ أيام الطفولة تلك التي طالها النسيان، كانت تلك هي المرة الأولى التي اقتريا أحدهما من الآخر على هذا النحو، لكن كيواكي شتته النور الشاحب المنهل من خلال الصدوع في غطاء الريكشو التي راحت تضيق وتوسع، فيما دفع من الثلج ينساب عبرها، وكذلك الثلج ذاته الذي تحول إلى ماء فوق البطانية الخضراء ووقع الثلج، وهو يترامى على غطاء العربية، كما لو كان سقط على أوراق شجرة موز جافة.

- امض حيثما تشاء! خذنا إلى أي مكان تستطيع الذهاب إليه.

قالها كيواكي، رداً على رجل عربية الريكشو. وقد علم أن المناخ النفسي، الذي سيطر على ساتوكو، هو نفسه الذي هيمن عليه.

بينما رفع الرجلان عريش العربية، تاهباً للانطلاق، استند كلاهما إلى ظهر مقعده، وقد توتر جسدهما قليلاً. وحتى ذلك الوقت لم يقدم أي منهما حتى على محاولة الإمساك بيد الآخر. غير أن الاحتكاك الحتمي بين ركبتيهما تحت البطانية كان شبيهاً بشرة تأتلق سراً تحت الجليد.

تواصل شك كيواكي الناهش: ألم تقرأ ساتوكو رسالته حقاً؟ راح يحدث نفسه: «لقد نفت تاديشينا الأمر بشدة على نحو لا يحتمل معه أن تكون قد قرأت الرسالة. ولكن في هذه الحالة هل تعبت ساتوكو معي الآن فحسب مقتنعة بأنني مجرد تماماً من الخبرة بالنساء؟ كيف يمكن أن أتحمّل مثل هذه الإهانة؟ كنت شديد الحرص على ألا تقرأ الرسالة، أما الآن فإني أود أن تكون قد قرأتها، لأنه عندئذ من شأن لقائي على مثل هذا النحو المجنون، وفي مثل هذا الصباح الجليدي، أن يعني أمراً واحداً فحسب: أنها ألقت القفاز في وجه رجل عركته الدنيا. ولسوف تكون لي مزايا أتمتع بها في ذلك

الوضع . والمشكلة الوحيدة هي أنني في حقيقة الأمر رجل لا خبرة له ،
وأحسب أنه ما من سبيل لإخفاء هذه الحقيقة .

راحت أفكار كيواكي تتقلب على جمر الغضب ، فيما هو جالس داخل
التخوم المحدودة والمربعة والمعتمة لعربة الريكشو المتأرجحة . وبما أنه لم يكن
لينظر إلى ساتوكو ، فلم يكن أمامه ما يفعله إلا التحديق في الثلج ، وهو
يتألق ملتصقاً من خلال النافذة الضيقة المصنوعة من مادة السليوليد
الصفراء . غير أنه ، في نهاية المطاف ، وضع يده تحت البطانية ، حيث كانت
يد ساتوكو تنتظر ، محملة الملاذ الضيق الدافئ المتاح .

اندفعت ندفة ثلج ، واستقرت على حاجب كيواكي ، فدفعت ساتوكو إلى
الصياح ، ودوغم تفكير ، التفت كيواكي نحوها ، فيما هو يستشعر انسياباً بارداً
على جفنه . أغمضت عينيها فجأة ، فحدق كيواكي في الوجه بعينه
المغمضتين ، راح اللون القرمزي المخفف ، الذي يكسو شفثيها ، يتوهج
وسط الظلال ، وبسبب تأرجح العربة ، كانت ملاحظها مضطربة بنعومة ، مثلما
زهرة تمسك بها أصابع مرتجفة .

راح فؤاد كيواكي ينبض ، بعنف بالغ ، أحس كما لو كان يخنق بفعل
اللياقة العالية المحكمة لسترة زيه المدرسي . لم يواجه من قبل قط شيء على
مثل غموض محيا ساتوكو الأبيض ، المغمض العينين ، المنتظر في هدوء . تحت
البطانية أحس بقبضتها تحكم يده . أدرك أنها تنهي إليه شيئاً
ما ، وهكذا ، وعلى الرغم من شعوره الفظيع بتعرضه للإحباط ، أحس بأن
شيئاً رقيقاً ، لكنه يستعصي على المقاومة ، يجتذبه ، فضغط على شفثيها
مقبلاً .

بعد لحظة ، أوشك اهتزاز الريكشو على فض قبلتها ، لكن كيواكي قاوم
هذه الحركة ، بصورة غريزية ، حتى بدا أن جسمه بكامله يتوازن على تلك

القبلة، وخالجه شعور بأن مروحة هائلة، خفية، معطرة تفض طياتها، حيث التقت شفاهها.

في تلك اللحظة، وعلى الرغم من استغراقه على نحو كامل، كان لا يزال يدرك في حدة مظهره المتألق، جمال ساتوكو وحسنه: أدرك أن هذا التطابق البديع على وجه الدقة بين الاثنين هو الذي فك عرى كل القيود، وسمح لها بأن ينطلقا معاً متداخلين كمقدارين من الزئبق، فقد كان كل ما هو مفرق ومحبط ينبع من شيء مفارق للجسم. الآن أدرك كيوكي أن الإصرار المتعصب على الاستقلال التام هو مرض، لا ينبع من اللحم والدم، وإنما من الذهن.

ما إن انحسر قلقه، وشعر على نحو متعاطف بالتيقن من الفتاة، التي كانت نبع سعادته، حتى غدت قبلتها حادة بصورة متزايدة، ومفرقة في العاطفة. راحت شفتا ساتوكو تتزايدان في طواعيتهما، وعندئذ، وفيما بدأ يخشى من أن جوهره ذاته قد يذوب، وينحذب إلى رضاها العذب، تأججت أطراف أصابعه بالرغبة في تلمس بدنها. جذب يده من تحت البطانية، ومررها حول كتفها، ليمسك بذقنها، تلمس العظام الدقيقة الهشة، التي تميز فك المرأة، بأطراف أصابعه، وعلى هذا النحو اكتسب إدراكاً متجدداً لحضور جسماني، خارج حضوره تماماً. غير أن هذا الإدراك لم يؤد إلا إلى تكثيف الانفعال المصاحب للقبلة.

كانت ساتوكو قد شرعت في البكاء، على نحو ما أدرك عندما بللت دموعها وجنتيه. أحس بفيض من فخار لا يدين بشيء لمناخ حب الغير، الذي طرأ عليه مؤخراً، الرغبة المغتبطة في إفادة البشر التي استولت عليه. وبالطريقة ذاتها فقد أسلوب ساتوكو كل أثر لكياستها السابقة، التي تشبه إلى حد كبير طريقة أخت كبرى في الانتقاد. فيما هو يمرر يده على جسمها، متمسكاً أول الأمر شحمة أذنها، ثم صدرها، أثارت اللدونة التي استشعرتها

أصابعه . فحدّث نفسه ، قائلاً إن تلك لا بد أن تكون الطبيعة الحقّة للملاطفات . هكذا استقرت شهوانيته ، التي أرخت العنان للاندباح ، مثل غمامه تتعالى ، على شيء ملموس . ولم يعد يملأ ذهنه الآن إلا متعته ، وهذا بالنسبة لكيواكي كان قمة الاستسلام للرغبة .

اللحظة التي تنتهي فيها قبلة ، تشبه الاستيقاظ ، في تردد ، من النوم ، مع المجالدة على نحو غائم ، في مواجهة ألح شمس الصباح ، فيما هي تنهل على الجفون ، وهي تتوق إلى التثبّت ببقية اللاوعي التي تركت . تلك هي اللحظة التي يكون فيها النوم في أعذب مراحل .

عندما تباعدت شفاهها ، بدا أن صمتاً متوعداً يحلّ بهما ، كأنما كفت الطيور فجأة عن الشدو بأنشودتها الجذابة . أشاح كل منهما بناظريه عن الآخر ، وراح يحرق مثبّطاً نظره في الفضاء . غير أن حركة الريكشو أنقذت الصمت من أن يصبح طاغياً بأكثر مما ينبغي . فكان بمقدورهما ، على الأقل ، أن يستشعرا جانباً من نشاط آخر .

أرخی كيواكي عينيه ، وتحت أسفل البطانية الخضراء برز أصبع «تاجي» المرأة الأبيض ، في خفر ، شأن فأر عصبي أشهب يطلّ منسلّاً من جحره النجيلي . كان مغطى بطبقة خفيفة من الثلج . أحس بوجنتيه تتقدان ، وهكذا مدّ يده بعفوية ، مثل طفل ، متلمساً وجنتها ، وقد سعد باكتشاف الدفء نفسه فيها . بدا ذلك وكأنه وعد مصغر بالصيف .

- سأفتح سقف العربة .

أومأت ساتوكو موافقة ، فمدّ يده ، وفك الطية الأمامية للسقف ، فتهاوت طبقة الثلج ، التي كانت قد تجمعت فوقها ، مشكلة مربعاً مؤقتاً من البياض الأشهب ، متناثرة ، دون أن يندّ عنها صوت .

انحنى رجلا العربة فجأة ، وقد لاحظا الحركة تحت سقفها .

- لا . لا . واصلا السير !

صاح بهما كيواكي، فاستحثتهما رنة صوته، وانطلقا مسرعين من جديد.

- واصلا السير! وبأسرع ما تستطيعان!

انطلقت العربية عبر الثلج، ورجلاها يتبادلان الصياح، تشجيعاً لنفسيهما على المضي قدماً.

- قد يرانا أحد.

قالتها ساتوكو، متراجعة في مقعدها، غير راغبة في إظهار عينيها، اللتين كان الدمع لا يزال يخضلهما.

- لا أهمية لذلك.

أدهشت كيواكي النبذة الحاسمة في صوته. وفجأة، أدرك جلية الأمر، كان ما أراد القيام به حقاً هو أن يتحدى العالم.

فيما هو يتطلع إلى أعلى، بدت السماء الممتدة فوقهما غضباً من بياض يغلي، راح الثلج يرمي الآن حاداً على وجهيهما، ولوفتحاً فميهما لارتمى على لسانيهما. أن يدفن المرء في مثل هذا الاندياح... بدا شبيهاً بالفردوس.

- الآن، هاهنا ثلج.

قالتها ساتوكو حاملة، وقد عنت، فيما يبدو، أن الثلج ذاب متقاطراً من عنقها إلى صدرها. غير أنه لم يكن ثمة ما هو فوضوي في الثلج المنهمر، فقد تساقط في الجلال المتواصل لطقس منظم. أحس بوجتيه تفران، وتدرجياً أدرك أن فؤاده يتلاشى في أعماقه.

كانت عربة الريكشو قد مضت صعداً إلى قمة تل، في قطاع كاسومي الحديث من أزابو، وقد حفّ بالمنحدر ميدان، يسمح بالرؤية الواضحة لأرض الاستعراض وثكنات فوج أزابو الثالث في الأسفل. وعلى المدى الأشهب لأرض الاستعراض لم تقع العين على جندي واحد. فجأة، ساور كيواكي

وهم، قوامه رؤية حشد هائل من الجنود، على نحو ما هو الحال في الصورة المألوفة، في الحفل التذكاري، الذي أقيم قرب معبد توكوري، تمجيداً لضحايا الحرب اليابانية - الروسية. وقف الآلاف من الجنود برؤوس منكسة في مجموعات حول نصب تذكاري من الخشب الأبيض، ومذبح كُسي بقماش أبيض، تلاعبت الريح بأطرافه. لم يكن هذا المشهد يختلف عن الصورة، إلا من حيث أن أكتاف الجنود كانت مكسوة بالثلج والأغطية الامامية لقبعاتهم باللون الأبيض. وفي اللحظة التي رأى فيها كيواكي هذه الأشباح، أدرك أنهم جميعاً لقوا حتفهم في المعركة. لم يتجمع آلاف الجنود في الأسفل ليصلّوا من أجل زملائهم الذين سقطوا في ميدان القتال، وإنما حداداً على حياتهم هم أنفسهم.

في لحظة تبددت الأشباح. ووراء غلالة من الثلج، انداح مشهد وراء الآخر أمامهم. كانت الجبال الغليظة ذات لون القش التي تدعم أشجار الصنوبر، على الجانب المنحدر من الخندق الخارجي، تحمل وقرأ خطيراً من الجليد. ووراء النوافذ المحكمة الإغلاق في الدور الصغيرة راحت المصابيح تنقد خافتة، على الرغم من أن الوقت لم يتجاوز الضحى.

قالت ساتوكو:

- أغلقها!

أغلق كيواكي الطية الامامية، فألفيا نفسيهما، مرة أخرى في الضوء الخافت المألوف. غير أن مناخ النشوة ما كان ليستعد بمثل هذه السهولة. وكان كيواكي، كالعتاد، ضحية للهواجس، فراح يحدث نفسه، قائلاً: «تري ماذا كان شعورها عندما قبلتها؟ ربما غضبت حيال الطريقة التي أتيت بها ذلك، إنها تعلم أنني أمضي بعيداً، واني كنت ملتقاً حول ذاتي، تماماً مثل طفل، وذلك صحيح، فما كان بمقدوري إلا التفكير في مدى روعة ما شعرت به.

عندئذ، انساب صوت ساتوكو إلى خواطره.
قالت، وقد تمالككت صوتها تماماً:
- ألا ينبغي أن نعود إلى الدار؟

حدّث نفسه، قائلاً: «هاهي ذي تمضي قدماً، فتقودني من أنفي، مرة أخرى». ولكن حتى فيما كان يدمدم، شاكياً لنفسه، كان يعرف أنه يدع الفرصة لتغيير الأمور تنقضي، عندما تكون متاحة له. كان بمقدوره أن يقول: «كلا، دعينا لا نعد أدراجنا!». ولكن القيام بذلك كان يعني مدّ يده والتقاط النرد. وكان حرياً بيده غير الحاذقة أن تتجمد لمجرد لمسه. لم يكن متاهباً لذلك.

مضى إلى الدار، واختلق قصة، حول مغادرته المدرسة مبكراً، بسبب إصابته بنوبة برد. فاندفعت أمه مسرعة إلى غرفته لقياس درجة حرارته. وفي قلب هذا الحراك، ظهر إينوما ليقول إن هوندا يرغب في محادثته على الهاتف. وعانى كيواكي صعوبة جمة في إقناع أمه بعدم تلقي المكالمات بدلاً منه، وأخيراً أفلح في إقناعها، فمضى هابطاً إلى أسفل، حيث الهاتف، ملتفّاً ببطانية من صوف الكشمير، بناء على إصرار أمه.

- الأمر كله بسيط للغاية، والقصة قوامها أنني ذهبت إلى المدرسة اليوم، ولكنني عدت مبكراً، لا أحد هنا يعرف ما يخالف ذلك. نوبة بردى؟
شاعراً بعدم الارتياح من جراء الباب الزجاجي عند ظهره، واصل كيواكي الحديث بصوت خفيض مكتوم:

- لا تقلق حول هذا. سأجيء إلى المدرسة غداً، ويمكننا الحديث عن الأمر عندئذ. لا تبدأ في الاتصال هاتفياً لمجرد تغيبني عن المدرسة - إنك تبالغ في الأمر!

عندما وضع هوندا سماعة الهاتف، كان يرتجف من فرط الغضب، حيال استجابة كيواكي الشديدة البرود لتعبيراته عن قلقه عليه، ولكن الأمر كان فيه ما يزيد على نغمة حديثه غير الودية أو خشونته، فلم يكن هوندا قد وضع كيواكي قط في موضع الاضطراب إلى الافضاء به.

غير أنه عندما استعاد رباطة جأشه، بدأ يحدث نفسه: «أن أتصل هاتفياً

لمجرد تغيبه عن المدرسة اليوم - لا يشبه هذا تماماً ما درجت عليه». وقد كان حقاً أن شيئاً يتجاوز الاهتمام الودي هو الذي حدا به إلى الاتصال هاتفياً بمثل هذه السرعة. فعندما اندفع، في الفسحة بين الحصص الدراسية، عبر فناء المدرسة، الذي كساه الجليد، إلى مكتب الإدارة للقيام بالاتصال الهاتفي، كان ما دفعه إلى ذلك هو شعور منذر بالخطر لم يستطع قمعه.

ظل قمطر كيواكي خاوياً، طوال فترة الصباح، وعندما نظر إليه هوندا، خالجه شعور بالخوف كالذي يساور رجلاً تيقن من وقوع أسوأ مخاوفه. عكس القمطر العتيق، بخدوشه التي غطتها طبقة الطلاء الجديدة، البريق المباشر المنعكس عن الثلج، عبر النافذة، فحمله على أجنحة التفكير إلى تابوت في وضع رأسي مكسو بالقماش الأبيض، من النوع الذي كان يستخدم في دفن المحاربين القدامى في وضع التربع.

استمرت كآبته، حتى بعد عودته إلى الدار، ثم تلقى اتصالاً هاتفياً، كان من إينوما، الذي أبلغه برسالة من كيواكي قوامها الإعراب عن أسفه، حيال الطريقة التي تحدث بها إليه. لو أنه أرسل عربة ريكشو إلى دار هوندا الليلة فهل يتفضل هوندا، لطفاً، بزيارته؟ زاد رنين صوت إينوما الثقيل، الجنائزي، من اكتنابه، فرفض الدعوة، باقتضاب، قائلاً إن بمقدورها أن يناقشا الأمور، عندما تتحسن حالة كيواكي، بما يمكنه من العودة إلى المدرسة.

عندما أبلغ إينوما كيواكي بهذه الرسالة، أحس الأخير بعدم الارتياح النابع من مرض حقيقي. وفيما بعد، استدعى إينوما إلى غرفته في وقت متأخر من تلك الليلة، ولكنه بدلاً من أن يأمره بالقيام بفعل شيء ما، أدهشه بالإفشاء إليه بما يثقل كاهله:

- لا تسب ساتوكو إلا المتاعب. الحق فيما يقولونه، في هذا الصدد. ليس كذلك. إن المرأة تقضي على صداقة الرجال. لو أن ساتوكو لم تتصرف بمثل هذا العناد، صبيحة اليوم، لما أثرت غضب هوندا، على هذا النحو.

خلال الليل، كفّ الثلج عن التساقط، وحلّ اليوم التالي صافياً بهيجاً. تغلب كيواكي على رأي أمه وبقيّة أهل الدار، وانطلق إلى المدرسة، فقد اعتزم الوصول إلى هناك، قبل هوندا، وأن يبادره بتحية الصباح. ولكن فيما الشمس تعلو صاعدة في السماء، أحدثت الروعة المتألقة لهذا الصباح الشتائي تغييراً في حالته المزاجية، استشعر سعادة عميقة، غامرة، بذلته تبديلاً. وفي وقت لاحق، حينما أقبل هوندا إلى حجرة الدراسة، ورد ابتسامته بابتسامة لا مبالية، تخلّى هوندا فجأة عن عزمه على إبلاغه بكل شيء عن الأمس.

اغتنصت هوندا ابتسامة، لكنه لم يفه بينت شفة. بعد أن وضع حقيبة كتبه على قمطره، انحنى على حافة النافذة، لحظات قلائل، وتطلع إلى الجليد، ثم بعد نظرة سريعة إلى ساعته، يفترض أنه علم منها أنه لا تزال أمامه نصف ساعة، قبل بدء الدراسة، استدّار، دوغماً كلمة، ومضى إلى الخارج، فأحس كيواكي بأنه مضطر إلى أن يحذو حذوه.

كان عدد من أحواض الزهور ممتدّاً بشكل هندسي على جانب المدرسة، التي كانت مؤلفة من بناء خشبي من طابقين. ووسط الأحواض كانت هناك تعريشة، وغير بعيد عن حافة الأحواض انخفض مستوى الأرض بحدة، وأفضى عمر صغير عبر المنحدر إلى بحيرة تحيط بها أجمة من الأشجار. يقن كيواكي، عقلاً، من أن هوندا لن ينحدر باتجاه البحيرة، حيث أن الثلج الذائب سيجعل السير بالغ المشقة. وتغماً على نحو ما خمن، توقف هوندا

في التعريشة، وأزاح الثلج عن أحد المقاعد الخشبية، وجلس. سار كيواكي نحوه، متابعاً طريقه عبر ركام الجليد في حوض الزهور.

- لم تتبعني؟

تساءل هوندا، مغمضاً عينيه نصف إغماضة، في مواجهة الضوء الباهر، فيما هو يرفع ناظره.

اعتذر كيواكي برقة:

- لقد تصرفت على نحو بالغ السوء معك بالأمس.

- لا عليك! كانت نوبة بردك مجرد عذر. أليس كذلك؟

- بلى.

مقلداً هوندا، أزاح كيواكي بعض الثلج بعيداً عن المقعد، ثم جلس إلى جواره. واضطر كلاهما بسبب الوهج إلى إغماض أعينها نصف إغماضة، على نحو مؤلم، ليمكنا من التطلع أحدهما إلى الآخر، الأمر الذي قلل، إلى حد كبير، من الشحنة الانفعالية حولهما. احتجبت البحيرة في الأسفل عن النظر، على الرغم من أنه ما كان عليهما ليرياها إلا أن يقفا، فتتخايل أمامهما من بين الأغصان المثقلة بالثلج. أحاطتهما صوت تقاطر الماء، الذي جاء برهاناً على أن ركام الثلج فوق سطح المدرسة والتعريشة وعلى الأشجار أخذ بالذوبان الآن. تداعت القشرة المتجمدة التي كست أحواض الزهور هنا وهناك، مخلقة رقائق خشنة متوالية من الثلج راحت تتألق كحجر جرانيت انفلق.

توقع هوندا من كيواكي أن يكشف النقاب عن سر هائل، ومع ذلك فلم يكن راغباً في الإقرار لنفسه بأنه يحس بفضول حيال هذا السر، الأمر الذي جعله يأمل على وجه التقريب في ألا يقول كيواكي شيئاً على الإطلاق. ومن شأن أي ثقة يشوبها حتى ولو من بعيد التنازل ستكون شيئاً معجوجاً على نحو مريب.

- أتعلم أنني كنت أفكر كثيراً في الشخصية مؤخراً. خذ الأيام التي نعيشها، هذه المدرسة، وهذا المجتمع، إنني أشعر بالغربة عنها جميعها. على الأقل أود أن أعتقد أنني أشعر بهذا. والأمر نفسه يمكن أن يقال عنك. - نعم، بالطبع.

رد بها كيواكي، ونعمة حديثه توحى بعدم الاهتمام وبالنأي، كعهدها، ولكن بعذوبة تناسبه كثيراً.

- ولكن دعني أسألك هذا السؤال: ما الذي يحدث بعد قرن من الزمان؟ دون أن يكون لنا رأي في الأمر، ستدمج كل أفكارنا معاً تحت عنوان شامل: «فكر العصر». خذ تاريخ الفن، على سبيل المثال، فهو يثبت وجهة نظري، على نحو لا سبيل إلى تفنيده، شئت أم أبيت، فلكل عصر أسلوبه الخاص، ولا يستطيع فنان يحيا في فترة محددة أن يتجاوز تماماً أسلوب هذه الفترة، مهما كان منظوره الفردي.

- وهل لعصرنا أسلوبه أيضاً؟

- أعتقد أنني أميل إلى القول بأن أسلوب عصر ميجي لا يزال يحتضر، ولكن من أين لي أن أعرف؟ إن العيش في قلب عصر ما يشترك عن أسلوب هذا العصر. أنت وأنا ينبغي لنا، كما تعلم، أن ننغمس في أسلوب حياة أو آخر، ولكننا مثل سمكة ذهبية تدور سابحة في وعاء لأسماك الزينة، دون أن نلاحظ ذلك. خذ نفسك مثلاً، إن عالمك هو عالم شعور، تبدو مختلفاً عن معظم الناس، وأنت واثق تماماً أنك لم تسمح لشخصيتك قط بأن تُحمل على مالا تريد، غير أنه ما من سبيل على الإطلاق لإثبات ذلك. فليست هناك أية قيمة على الإطلاق لشهادة معاصريك. ومن يدري؟ ربما كان عالم شعورك يمثل أسلوب هذا العصر في أنقى صورته، ولكن، مرة أخرى، ما من سبيل هناك لمعرفة جلية الأمر.

- طيب، إذن، من الذي يحسم الأمر؟

- الزمن . الزمن هو الذي يهم . فيما الزمن يمر ، سيتم المضي بي وبك بلا رحمة إلى رحاب التيار الرئيسي للعصر ، حتى وإن لم تدرك طبيعته . وفيما بعد ، عندما يقولون إن الشبان في أوائل عهد تايشو كانوا يفكرون ويرتدون ويتحدثون بهذه الطريقة أو تلك ، فسوف يتحدثون عني وعنك ، لسوف ندمج معاً ، إنك تستهجن تلك الحفنة من الشباب في فريق الكندو . أليس كذلك ؟ تحتقرهم ؟
- بلى .

قالها كيوإكي ، شاعراً على نحو لا يدعو للارتياح بأن البرد قد شرع في اختراق مقعدة سرواله ، ولكنه راح يحدق على الرغم من ذلك في أوراق شجرة كاميليا خضراء ، إلى جوار الإطار المحيط بالتعريشة . راحت الأوراق التي تعرّت حديثاً من الثلج الذائب تلتمع على نحو متألّق . أضاف :

- بلى إني لا أكتفي بالأأ حمل لهم ودأ ، بل أزدريهم .

مضى هوندا برده الفاتر في مسيرته الموغلة ، وواصل حديثه :

- ليكن ، إذن ، ما عليك إلا أن تتصور هذا إذا كان بمقدورك ذلك . خلال بضع عقود قليلة من الزمن ، سينظر الناس إليك أنت وأولئك الذين تزدريهم باعتباركم شيئاً واحداً ، كياناً مفرداً . وأصداؤك غائبو البديهة ، بنزعتهم العاطفية ، وضيق أفقهم الضاري ، الذين يدينون أي شخص لا يشبههم باعتباره مخشأً ، ومضايقتهم لطلاب الصفوف الأدنى ، وتقديسهم المتعصب لجنرال نوجي ، والإطار الذهبي الذي يجعلهم يستمدون رضا يستعصي على التصديق من كنس الأرض كل صباح حول شجرة الساكاكي ، التي زرعها الإمبراطور ميجي - أنت بكل حساسيتك سينظر إليك باعتبارك صنواً لهؤلاء الناس ، عندما يتوقفون إلى جوهر عصرنا ، أي أخذ القاسم المشترك الأعظم . ما أن يستقر الماء المزبد ، فيغدو هادئاً

السطح، حتى يصبح بمقدورك أن ترى بقعة الزيت، التي تضم ألوان قوس قزح، طافية هنالك. وعلى ذلك النحو، سيمضي الأمر. بعد أن نلقى حتفنا جميعاً، سيكون من اليسر تحليلنا وعزل عناصرنا الأساسية، ليراها الجميع. وبالطبع، فإن هذا الجوهر، الفكر الذي هو أساس عصرنا، سيعتبر بعد قرن من الزمان من الآن فكراً يكتفه الجهل تماماً، وليس أمامي ولا أمامك سبيل للنجاة من هذا الحكم، ما من طريق يمكننا من خلاله أن نبرهن على أننا لم نكن نشارك معاصرنا وجهات نظرهم، التي زعزعت الثقة بها. وما هو المعيار الذي سيطبقه التاريخ على ذلك المنظور؟ ماذا تعتقد؟ أفكار عباقرة عصرنا؟ أفكار الرجال العظام؟ كلا، على الإطلاق؛ فأولئك الذين سيحيثون بعدنا، ويقررون ما الذي كان يدور في أذهاننا سيتبنون معياراً قوامه أنماط التفكير غير النقدية التي يتبعها أصدقاؤك في فريق الكندو. ويتعبير آخر، فإنهم سيركزون على أكثر معتقدات زماننا بدائية ورواجاً. فكما ترى تم توصيف كل عهد على الدوام استناداً إلى مثل هذه الترهات وحدها.

لم يكن كيواكي على يقين من المسار الذي سيمضي فيه حديث هوندا، ولكن فيما كان يصغي شرعت جرثومة تفكير تنمو في ذهنه. الآن لاح عدد من زملائهما في الصف، في نوافذ حجرة الدراسة المفتوحة بالطابق الثاني، كانت نوافذ الحجرات الأخرى موصدة، عاكسة وهج شمس الصباح وألق زرقاء السماء. كان ذلك مشهداً صباحياً مألوفاً. عندما فكّر في أحداث الأمس، صبيحة العاصفة، أحس كأنما اجتذب رغماً عنه من رحاب عالم مظلم، قوامه الإثارة الحسية، إلى أفنية العقل الصافية المضيئة.

قال، وقد أخرجته عدم نضج ملاحظاته، بالمقارنة بما أدلى به هوندا، ولكنه كان أخيراً يبذل جهداً لمجاراة فكر الآخر.

- طيب. ذلك هو التاريخ. وبتعبير آخر، فأياً كان ما نفكر فيه أو نتطلع إليه أو نشعر به - هذا كله ليس له أدنى تأثير على مسار التاريخ. أهذا هو ما تعنيه؟

- تماماً، فالأوروبيون يعتقدون أن رجلاً مثل نابوليون يمكن أن يميل إرادته على التاريخ. ونحن معشر اليابانيين نفكر على النحو ذاته فيما يتعلق برجال من أمثال جدك ومعاصريه، الذين نفذوا إصلاح ميجي. ولكن أهذا صحيح حقاً؟ هل انصاع التاريخ لإرادة البشر قط؟ إن التطلع إليك يجعلني على الدوام أفكر في ذلك السؤال. إنك لست رجلاً عظيماً، ولست بالعقري كذلك. ومع ذلك فلديك سمة تميزك عن غيرك: فليست لديك ذرة من قوة الإرادة. وهكذا يفتنني على الدوام التفكير فيك من منظور التاريخ.

- أفسخر مني؟

- كلا، على الإطلاق. إنني أفكر بمعايير المساهمة غير الواعية في التاريخ. فعلى سبيل المثال، لنقل إنني أتمتع بقوة الإرادة...
- إنك تتمتع بها حقاً.

- لنقل إنني أرغب في تغيير مجرى التاريخ، وإنني أكرس كل طاقاتي ومواردي لتحقيق هذه الغاية، وأستغل كل ذرة قوة متاحة لي لإخضاع التاريخ لإرادتي، لنقل إنني أحظى بالمكانة والسلطة الضروريتين لتحقيق ذلك. إن أياً من هذا لن يضمن أن التاريخ سيمضي بحسب مشيئتي. ثم من ناحية أخرى، فربما بعد قرن أو قرنين أو ثلاثة قرون من الزمان قد ينحرف التاريخ فجأة لياخذ مساراً يتفق مع رؤيتي ومثلي العليا، وذلك دون أن يكون لي شأن على الإطلاق بذلك، لربما يتخذ المجتمع شكلاً، هو تجسيد دقيق لأحلامي قبل قرن أو قرنين. والتاريخ، إذ يستمتع بالمجد

الجلديد الذي كان حلمي، سيبتسم لي بتنازل فاتر، ويسخر من طموحي .
وسيقول الناس: «طيب، ذلك هو التاريخ» .

تساءل كيواكي :

- لكن هناك شيئاً يدعى كون الوقت ملائماً لكل شيء . أليس كذلك؟
لقد حلّ أوان حلمك . هذا هو كل ما في الأمر . قد لا يستغرق الأمر
للوصول إلى ذلك قرناً من الزمان، وإنما يقتضي ثلاثين أو خمسين عاماً،
ذلك أمر غالباً ما يحدث، وربما بعد موتك تستخدم إرادتك كمرشد خفي،
لا يحيط أحد به علماً، ذلك من شأنه المساعدة في إنجاز ما أردته طول
عمرك . ربما لو لم يوجد إنسان مثلك على قيد الحياة لما شق التاريخ مثل هذا
المنعطف قط، مهما طال مداه .

على الرغم من أن مثل هذه التجريدات الفاترة التي لا تناسب طبيعة
كيواكي كانت بالنسبة له صراعاً، إلا أنه دفعه دفء ما، انفعال كان يعلم
أن عليه أن يعزو فضله إلى هوندا . تردد في الإقرار بالشعور بالاغتراب
لوروده مثل هذا النبع . ولكنه فيما كان يتطلع في أرجاء أراضي المدرسة،
التي كساها الجليد، بفروع أشجارها العارية من الأوراق، التي تلقى
بالظلال على أحواض الزهور، التي كساها الجليد، والصوت الصافي لتقاطر
الماء ينساب في مسمعه، أدرك أنه سعيد لأن هوندا قد بدأ هذا النقاش .
وعلى الرغم من أنه من المحتم أنه قد علم أنه لا يزال منغمساً في ذكرى
السعادة والغبطة النابعة من الأمس، فإن هوندا قد اختار تجاهل الأمر، وهو
قرار بدا أنه يناسب صفاء الثلج حولهما . وفي تلك اللحظة انزلق بعض
منه، منحدرًا من السقف، معبريًا بضع أقدام مربعة من القرميد المبلل،
المتألق باللون الأسود .

واصل هوندا حديثه :

- وهكذا، إذا غدا المجتمع على نحو ما أردته أن يكون بعد مائة عام،

فإنك تدعو ذلك إنجازاً؟

- لا بد أنه كذلك .

- إنجاز من؟

- إنجاز إرادتك .

- إنك تهزل . لسوف أكون في رحاب الموت . كما قلت لك لتوي ،

سيحدث هذا دون أن يكون لي أي شأن به .

- طيب . ألا يمكنك القول إذن بأنه إنجاز إرادة التاريخ ؟

- «إذن فللتاريخ إرادة، هه؟ من الخطورة بمكان دائماً القيام بشخصنة

التاريخ . وبالنسبة لي ، فليس للتاريخ إرادة ذاتية ، فضلاً عن ذلك فإنه لا

يكثر أدنى اكتراث بإرادتي كذلك . وهكذا فإذا لم تكن هناك أي إرادة

ضالعة في هذه العملية فلا يمكنك الحديث عن إنجازات . وكل ما يسمى

بإنجازات التاريخ يبرهن على ذلك ، فما أن يتم تحقيقها حتى تشرع في

التداعي منهارة . فالتاريخ هو سجل الدمار . وعلى المرء دائماً أن يفسح

المجال للبلورة المقبلة التي لا تدوم إلا يوماً واحداً ؛ ذلك البناء والتحطيم

يعنيان الشيء نفسه بالنسبة للتاريخ .

- أدرك هذا تمام الإدراك . وعلى الرغم من فهمي له ، إلا أنه ليس

بمقدوري أن أكون مثلك ، وأكف عن كوني رجل التصميم ، أحسب أنها

ربما كانت قوة لا تقاوم في شخصيتي ، لا أحد يمكنه التيقن ، لكنني أقول ما

يلي : إن جوهر أي إرادة هو الرغبة في التأثير في التاريخ ، لست أقول بأن

رغبات البشر تؤثر في التاريخ ، وإنما ما أقوله هو أنها تحاول فقط التأثير

فيه ، ثم هناك أيضاً بعض أشكال الإرادة التي ارتبطت بالقدر ، حتى على

الرغم من أن هذا المفهوم هو بمثابة لعنة للإرادة . ولكن في المدى الطويل ،

كل إرادة بشرية مقضي عليها بالإحباط . إنها مسألة متعلقة بطبائع الأشياء

أن تصير الأمور إلى عكس مقاصدك. وما هو الاستنتاج الذي يصل إليه الإنسان الغربي من هذا؟ إنه يقول: «لقد كانت إرادتي هي القوة العقلانية الوحيدة المدرجة في الأمر، ولم يأت الفشل إلا صدفة».

- إن الحديث عن الصدفة هو سلب لأي إمكانية لأي قانون قوامه السبب والنتيجة. فالصدفة هي اللاعقلانية الأخيرة التي يمكن للإرادة الحرة القبول بها دون مفهوم الصدفة، كما لعلك تدرك، ما كان يمكن أن تقوم قائمة للفلسفة الغربية الخاصة بالإرادة الحرة، فالصدفة هي الملاذ الجوهري للإرادة، وبدونها ستكون فكرة المقامرة ذاتها شيئاً لا يخطر على البال، تماماً كما أن الإنسان الغربي ليست لديه طريقة أخرى لعقلنة الانتكاسات والاحباطات التي يتعين عليه أن يتحملها. وأعتقد أن مفهوم الصدفة هذا، المقامرة، هو جوهر آله الأوروبيين، وهكذا فإن لهم رباً تستمد سماته من ذلك المأوى البالغ الأهمية للإرادة الحرة، أي الصدفة - النوع الوحيد من الآلهة الذي يمكن أن يلهم حرية الإرادة الإنسانية.

ولكن ما الذي يحدث لو أننا أنكرنا وجود الصدفة كلية؟ ما الذي يقع إذا اضطرت - بغض النظر عن النصر أو الهزيمة - لأن تستعبد تماماً كل دور محتمل للصدفة في الأمر؟ في هذه الحالة ستقضي على كل ملاذ للإرادة الحرة. استبعد الصدفة، فتجد نفسك تقوِّض الدعائم، التي يستند إليها مفهوم الإرادة. تصوّر مشهداً مثل هذا: إنه ميدان عام عند الظهيرة. والإرادة تقف هنالك وحيدة تماماً. إنها تتظاهر بأنها تظل مستقيمة الظهر، بفضل قوتها الذاتية، ومن ثم فإنها تواصل خداع ذاتها، الشمس تلهبها بسياطها، لا أشجار، لا نجيل، لا شيء على الإطلاق، في الميدان الهائل، يؤنس وحدتها، اللهم إلا ظلها. وفي تلك اللحظة، يدوي صوت راعد، متدفقاً

من السماء العارية من السحب في الأعالي: «الصدفة ماتت. ليس هناك شيء اسمه الصدفة، أصغني إليّ أيتها الإرادة، لقد فقدت نصيرك إلى الأبد». وبذلك الكلمات تشعر الإرادة بأن مادتها تتداعى، وتحلل. يتحلل لحمها، ويتهاوى. وفي لحظة يتعري هيكلها العظمي، ينسرب سائل رقيق منه، فتفقد العظام ذاتها صلابتها، وتشرع في التحلل. لا تزال الإرادة واقفة، غارسة قدميها بثبات في الأرض، لكن هذا الجهد الأخير يمضي بلا طائل، ففي تلك اللحظة عينها تنشق السماء الساطعة المتألقة مصدرة ضجة رهيبية، ويطل إله الحتمية محدقاً من الصدع. لكنني لا أستطيع مقاومة محاولة استحضار وجه قبيح لهذا الإله الرهيب، ويعود هذا الضعف دونما شك لميلي إلى النزعة التطوعية. ذلك أنه إذا كفت الصدفة عن الوجود فإن الإرادة ستصبح مجردة من المعنى، ولا تزيد أهميتها عن نقطة صدأ على السلسلة الهائلة للسبب والنتيجة، التي لا تلمحها إلا بين الحين والآخر فحسب. إذن فهناك طريقة واحدة للمساهمة في التاريخ، وتلك هي ألا تكون لنا إرادة على الإطلاق، أن نعمل فحسب. باعتبارنا ذرة متألقة جميلة، خالدة، ولا تعرف التغير. لا ينبغي لأحد أن يتطلع إلى أي معنى آخر في الوجود الإنساني. ليس من المحتمل أن تنظر إلى الأمور بهذه الطريقة. ما كنت لأتوقع أن تؤمن بمثل هذه الفلسفة - والأشياء الوحيدة التي لك أي إيمان بها - وهو إيمان لا يصاحبه الكثير من التفكير - هي مظهرك الحسن وحالاتك المزاجية المتقلبة وفرديتك، وليس شخصيتك الثابتة، وإنما على العكس من ذلك الافتقار إليها ذاته. أعلى حق أنا؟^(١)

(١) ليس هذا الطرح إلا نموذجاً آخر للاستطرادات، التي أشرنا إليها في هامش سابق. ولكن يلاحظ هنا، بصفة خاصة، أن العديد من الأفكار الواردة هنا ليست إلا تكراراً لأفكار ميشيما، الواردة في كتابه «شمس وفولاذ»، الذي يوصف بأنه سيرة =

لم يستطع كيواكي تدبر أمر رد بطرحه . ولافتقاره لأي شيء أفضل من ذلك، ابتسم، مدركاً أن هوندا لا يحاول إهانته .
- وذلك بالنسبة لي هو اللغز الأعظم .

قالها هوندا، متتهداً بلهفة بالغة، حتى لقد بدا الأمر فكاهياً . غدا هو نفسه سحابة ثلجية، تحوم لثانية في هواء الصباح الصافي، ولاحت لكيواكي تجسداً سريعاً لقلق هوندا عليه . فتكثف في أعماقه شعوره بالسعادة .

قرع الجرس ليعلن بدء حصص الدراسة، فنهض الشابان واقفين . وعندئذ قبض أحدهم بعضاً من الثلج المتراكم على أطراف نافذة الطابق الثاني، وألقى بكرة ثلج، فأصابت الدرب عند أقدامهما، في انبشاق من الشظايا المتألقة .

= الحياة الروحية الذاتية لميشيما . وهذا الكتاب، الذي لا يتجاوز عدد صفحاته، في الطبعة الانجليزية، ١٠٧ صفحات، يعد من الكتب شديدة الأهمية لميشيما، والضرورية لفهمه (هـ . م) .

كان والد كيواكي قد عهد إليه بمفتاح المكتبة، التي تقع في ركن من الجانب الشمالي للدار الرئيسية، وهي من غرف آل ماتسوجاي التي تلقى اهتماماً محدوداً؛ فما كان الأمير ليكرس طويل وقت للكتب، ولكن هاهنا تجمعت الكتب الصينية الكلاسيكية، التي كانت لجد كيواكي، والكتب الغربية التي طلبها الأمير من ماروزين، استجابة لرغبته في أن يبدو مثقفاً، وعديد غيرها تلقاها هدايا. عندما بدأ كيواكي دراسته الثانوية سلمه أبوه المفتاح، بفخار من يعهد بأمانة كنز، قوامه مجموعة نفيسة من كتب الحكمة. وهكذا، حظي وحده بامتياز الذهاب إلى هناك، وقتما يشاء. ومن بين أقل الكتب الموجودة في المكتبة احتمالاً لإثارة اهتمام الأمير كانت هناك مجموعات عديدة من الكلاسيكيات اليابانية وكتب الأطفال. وقبل إصدارها كان كل من ناشريها قد طلب توصية موجزة من الأمير، جنباً إلى جنب مع صورة له بالزي الرسمي، ومقابل امتياز طباعة كلمات «أوصى به سمو الأمير ماتسوجاي» بحروف مذهبة على الغلاف الجلدي لكل كتاب، كانوا يهدون المجموعات إليه.

لم يكن كيواكي نفسه يميل إلى الاستخدام المتواتر للمكتبة، حيث فضل أحلام يقظته على الكتب. أما بالنسبة لإينوما، الذي كان كيواكي يدفع إليه بالمفتاح مرة كل شهر؛ ليتمكن من تنظيف الغرفة، فقد كانت المكتبة هي المكان الأكثر قداسة في الدار، وتستمد حرمتها، إن صح القول بذلك، من الكلاسيكيات الصينية الأثيرة لدى جد كيواكي. وحينما يرد ذكرها على

لسانه ما كان ليشير إليها بحسبانها المكتبة فحسب، وإنما كانت على الدوام «مكتبة سمو المرحوم»، وحينما ينطق بهذه الكلمات، يَخْتَنق صوته لفرط الانفعال.

في المساء، بعد تصالح كيواكي مع هوندا، استدعى معلمه إلى هذه الغرفة، فيما كان إينوما يوشك على الانطلاق إلى دروسه الليلية، ووضع مفتاح المكتبة في يده، دون أن تَنَدَّ عنه بنت شفة. كان هناك يوم محدد لعملية التنظيف الشهرية. فضلاً عن ذلك، فقد كانت تلك مهمة لا يقوم بها إينوما ليلاً على الإطلاق؛ فراح يتساءل عن السر في إعطائه المفتاح الآن، في يوم غير صحيح، وفي المساء، فضلاً عن ذلك. قبع المفتاح على راحة يده الثقيلة، الخشنة، فبدا أزرق اللون، معدنياً، كأنه يعسوب تمزق جناحاه.

فيما بعد، سيستعيد إينوما ذكرى هذه اللحظة، مراراً وتكراراً، لشد ما بدا المفتاح ممزقاً، وعارياً، مثل جسم انتهب انتهاباً، وهو قابع في راحة يده. وقف للحظة محاولاً تقرير معناه، ولكنه لم يستطع إلى ذلك سبيلاً. وعندما أوضح كيواكي له جلية الأمر، في نهاية المطاف، اتقد بغضب لم يوجه إلى سيده بقدر ما كان موجهاً إلى نفسه؛ لكونه تحت رحمته.

- صبيحة الأمس لم أذهب إلى المدرسة، ووقفت إلى جانبي. أما الليلة فقد حان دوري لمساعدتك. اخرج كما لو كنت تغادر الدار إلى المدرسة، ثم امضِ إلى الخلف، وادخل من الباب المواجه للمكتبة. سيفتح هذا المفتاح باب الغرفة، وبمقدورك الانتظار بداخلها، ولكن لا توقد النور. وأسلم سبيل هو غلق الباب من الداخل. لقد أصدرت تاديشينا تعليمات كاملة إلى مايني. لسوف تتصل بها لتبلغها رسالة موجهة لها، تسألها فيها عن موعد الفراغ من كيس الذرور المعطر الخاص بها. ستكون تلك هي الإشارة، فمايني حاذقة في مثل هذا العمل الدقيق، والناس دائماً يطلبون

منها القيام بشيء من هذا القبيل، وقد طلبت الأنسة ساتوكو منها صنع كيس ضرور مقصَّب بالذهب. وهكذا، فإن مثل هذا الاتصال الهاتفى لن يشير أدنى ريبة. وما إن تتلقى ماينى الرسالة، حتى تنتظر الوقت الذي يفترض أنك ستغادر فيه الدار إلى المدرسة، ثم تمضي إلى المكتبة، وتطرق الباب في رفق، آملة أن تفتحه لها. وبما أن الوقت سيكون بعد تناول طعام العشاء مباشرة، حينها ينشغل الجميع، فلن يفقدها أحد لثلاثين أو أربعين دقيقة. تعتقد تاديشينا أن لقاءكما في الخارج سيكون أمراً بالغ الخطورة، وصعب الترتيب؛ إذ سيتعين انتحال جميع أنواع الأعذار لخروج وصيفة وحدها دون أن يتقول الجميع عليها. وعلى أية حال، فقد أثمت لنفسى حرية تقرير الأمر، دون مشاورتك. ستتصل تاديشينا الليلة بماينى؛ لذا عليك بالذهاب إلى المكتبة، أما إذا لم تذهب فإن ماينى ستشعر بضيق بالغ.

فيما إينوما يقف مصغياً، وكأنما هو دب وقع في ورطة، أخذت الرجفة يده بعنف بالغ، حتى كاد المفتاح يسقط منها.



كانت المكتبة باردة للغاية، وتسرب عبر الستائر الثقيلة، المقصَّبة بالذهب، قليل من الضوء، صادر عن المصابيح المضاءة في الحديقة خلف الدار، لكنه لم يكن من الوفرة بحيث يسمح للمرء بأن يتبين عناوين الكتب. حفلت الحجرة برائحة العفن الفطري، شأن الرائحة التي تجثم على ضفتي قناة مسدودة في الشتاء.

لم تشكل الظلمة عقبة بالنسبة لإينوما، فقد استظهر مكان كل كتاب على وجه التقريب في المكتبة. فاصطفت أعمال من كتابات هان فاي - تزو

الموسومة «شهادة سايكن» و«الحوليات الثماني عشرة» على الأرفف، بما في ذلك نسخة يابانية التجليد من كتاب «شروح على الأعمال الكلاسيكية الأربعة»، الذي فقد غلافه الذي يحميه. وكان هذا كتاباً قلبه جد كيواكي مرات عديدة، حتى بلي جلده.

ذات يوم، وفيما إينوما يقلّب صفحات أحد الكتب التي عكف على إزالة الغبار عنها لفتت نظره قصيدة من نظم كايو هونين. كانت متضمنة في مجموعة من الأعمال اليابانية والصينية الشهيرة، واستظهر إينوما المكان بحرص. وكان العنوان هو «أنشودة فؤاد نبيل». وكان مقطع من القصيدة يبعث العزاء في قلبه، بصفة خاصة، وهو يؤدي واجباته في تنظيف المكتبة:

رغم أني عاكف على تنظيف غرفة صغيرة،
فما أنا بالذي يبقى على هذا الحال للأبد.

أيمكن لكايوشو أن تستوعب طموحي؟

أبمقدور سرب من السننوات المشققة
أن تشارك النسر طريقه الموحش؟

أدرك إينوما الآن جلية الأمر. فكيواكي، الذي يعرف توفيره العميق لـ «غرفة سمو المرحوم»، تعتمد اختيارها مكاناً لهذا اللقاء. لا شك في هذا. فعندما أوضح له الخطّة، التي أعدّها لها، بمزيد من التدبر، كان الاغتراب البارد، الذي ينبع من أسلوبه، برهاناً كافياً، أدرك كل عواقبه، إذ كان يريد للأمور أن تمضي في سياقها، بحيث أن إينوما نفسه هو الذي يقترب الدنس في مكان يقده حد العبادة.

حينها أمعن إينوما التفكير في الأمر، أدرك أن وعيداً صامتاً قد قبع في أعماق كيواكي، منذ كان طفلاً جليلاً. ابتهاج في التدنيس! وعندما يقوم إينوما على هذا النحو بتلوين ما هو غال بالنسبة له، فإن كيواكي يبتهج كما

لو كان قد انتزع قطعة من اللحم النيء، وعلقها في قلادة شتو مقدسة^(١). وفي العصور الأسطورية، كان الرب الوحشي سوسانو، شقيق ربة الشمس، يستشعر الاغتيال بالطريقة ذاتها.

منذ سلبت امرأة من إينوما ذاته، تزايدت إلى حد كبير سلطة كيواكي عليه. فضلاً عن ذلك - وكان الظلم المتضمن في هذا محيراً بالنسبة لإينوما - فإن العالم يتقبل على الدوام مباحج كيواكي باعتبارها أموراً جذابة وطبيعية، بينما يدين مباحج إينوما بقسوة وصرامة، لا تعرفان حداً، باعتبارها خسيصة، إن لم نقل دنسة. وفيما هو يفكر في هذا الأمر، تفاقت بأطراد كراهيته لنفسه.

تتأهى من سقف المكتبة صوت الفثران، وهي تعدو مسرعة، وصراخها الحاد المكتوم، بين الفينة والأخرى. عندما قام بالتنظيف في الشهر الماضي، نشر الكثير من الكستناء المسموم هناك، ولكن ذلك، فيما يبدو، كان بلا طائل. فجأة أخذته الرعدة، حينما تذكر ما يرغب أشد الرغبة في نسيانه.

في كل مرة يرى محيا مايني، كانت الخاطرة الشريرة ذاتها تتفرض في ذهنه، مهما حاول قمعها. وحتى الآن، فيما جسمها الدافئ يوشك على ملاقاته، في غبش المساء، وقفت هذه الخاطرة حائلاً بينها. كانت تدور

(١) المراد ارتكاب عمل تدنيسي بالغ من منظور طقوس الشتو، وقد أظهر ميشيا بجلاء كبير في روايته «معبد السراق الذهبى»، أولاً، ثم عبر «بحر الخصب»، أساساً، مدى تعمقه في فهم التقاليد والطقوس الشتوية. ورغم أن ملاحظاته في هذا الشأن، وفي أسرار البوذية، تبدو شديدة الغموض والتعقيد للقراء، في مختلف أرجاء العالم، بما في ذلك العالم العربى، فإن ذلك لا يرجع إلى أنه يطرح أحجيات أو نظريات عسيرة، وإنما يرجع إلى الافتقار شبه الكلى تقريباً لدى القارئ الحلقية، من أي نوع، عن هذه الموضوعات. فما يطرحه ميشيا، رغم شكوى النقاد المريرة منه، في هذا الصدد، ليس إلا خطأً عريضة في الفكر البوذي، وخاصة في تقاليده اليابانية (هـ. م).

حول شيء ربما أُلْمَ به كيواكي بالفعل، ولكن إينوما، بما أنه لم يذكره له قط، لزم الصمت بشأنه. وكان هذا الأمر بالفعل سرّاً يلم به الكثيرون، الأمر الذي جعل كرب إينوما حياله عسير الاحتمال. عذّبه أشد التعذيب، كأنما حشد من الفئران يغمره بكل قذارته. فقد كان الأمير يضاجع مايني، ولا يزال يضاجعها بين الحين والآخر. أطلقت الفئران في السقف، بأعينها القاذحة شرراً، وأبدانها الكريمة، لخياله العنان...

كان البرد قارصاً. وبغض النظر عن شجاعة إينوما، البادية لدى انطلاقه لأداء صلواته اليومية، فقد أخذته الرجفة الآن، عندما لطم البرد ظهره، وزحف متخللاً بدنه، حتى كسا جلده، كأنه كمّادة ثلجية. لربما تأخرت مايني إلى أن تتاح فرصة النهوض عن المائدة، دون لفت انتباه أحد.

فيما هو ينتظر، تصاعدت رغبته حادة وملحة، ثم تحالفت كتلة من المشاعر المنفرة مع البرد المتخلل للعظام ورائحة التحلل لتهاجم أعصابه، التي غدت مشدودة بالفعل. راوده شعور بأنه يغوص كأنما مياه المجاري الراكدة ترتفع، متصاعدة على قدميه، ملطخة هاكاهاه الحريرية البديعة. راح يحدث نفسه، قائلاً: «أهذه طريقي في الوصول إلى اللذة؟»

- أهى طريقة رجل في الرابعة والعشرين من العمر، جدير بأعظم قدر من الشجاعة، ومؤهل لنيل أسمى آيات التكريم؟

ترددت طريقة خفيفة على الباب، استجاب لها إينوما بسرعة بالغة، حتى أنه ارتطم على نحو مؤلم بخزانة كتب. غير أنه، في نهاية المطاف، أفلح في إعمال المفتاح في القفل. التفتت مايني قليلاً، وانسلت عبر الباب. عندما أوصد إينوما الباب، وأحكم إغلاق القفل وراءها، أمسك بكتفيها، ودفعها على نحو تعوزه الكياسة نحو مؤخرة المكتبة. أياً كان السبب في ذلك، فقد تركّز ذهنه على الثلج الأشهب الملطخ، الذي رآه منقولاً ومراكماً في أكوام

خارج جوار المكتبة، في طريق قدومه إليها. وعلى الرغم من أنه لا وقت لديه ولا ميل للتكهن فيما يتعلق بهذا الأمر، فإنه كان مستغرقاً في احتياجه إلى ولوج مايبي، عند الركن الذي كان الأقرب إلى الثلج الملطخ.

دفعته تصوراتها الخيالية إلى حد الضراوة، فكان وحشياً مع الفتاة. وكلما أشفق عليها، ازداد قسوة معها. وعندما أدرك، في قلب الأمر بأسره، أن ضراوته معها كانت رغبة في الثأر لنفسه من كيواكي، غلبه شعور بالبؤس، يستعصي على الوصف. وبما أن الوقت كان محدوداً، والصمت ضرورة ملحة، فقد تركته مايبي يفعل ما يعن له، دون أن تقاومه. ولكن خنوع تقبلها للأمر لم يزهه إلا عذاباً على عذاب؛ ذلك أن أسلوبيها الرقيق أفصح عن تفهمها لذاته باعتباره شخصاً مماثلاً لها إلى حد بعيد.

ورغم ذلك، فلم يكن هذا هو السبب الوحيد وراء إذعانها الهادئ. كانت مشوشة على نحو مريح. وبالنسبة لها كان الارتباك التام الذي يسود طريقته - محاولته إخافتها، بصمته، ويديه المرتبكتين المتخبطتين - يبرهن على الطابع الحقيقي لرغبته. لم تحلم قط بأنه ربما كان يشفق عليها.

فجأة، أحست مايبي، وهي راقدة هنالك في الظلمة، بالبرد كأنه طعنة سيف تحت كيمونوها المبسوط. تطلعت في العتمة، فلمحت الرفوف المثقلة بالكتب، وقد وضع كل منها في خزائنه، وأطفاً كَرّ الأيام بريق الذهب في عناوينها. بدا أنها تطبق عليها من كل الجهات. كانت السرعة أمراً ضرورياً، وقد أطلعتها تاديشينا على كل شيء، وصولاً إلى أدق التفاصيل، بحيث يكون الأمر واضحاً في كل جوانبه، وكان كل المطلوب منها، في هذه البرهة الخاطفة، أن تنصرف دونما تردد. نظرت إلى دورها باعتباره دور من هي على استعداد لتهدب جسمها، دونما مقابل، لتواسي وتهديء. وقد كان هذا كافياً بالنسبة لها. وابتهج جسمها الدقيق، الناضج، بلحمه المتناسك، وجلده الأملس الخالي من العيوب، بأن يمنح الغبطة.

ليس من قبيل المبالغة القول بأنها مولعة بإينوما . وحينما يرغب أحدهم فيها كانت تملك الموهبة العجيبة المتمثلة في اكتشاف الجوانب الطيبة فيمن يسعى وراءها . لم تشارك الخادמות الأخريات قط في سخريتهن الوضيعة من إينوما، وهكذا فإن رجولته، التي تعرضت طويلاً للمضايقة والهزؤ، تلقت أخيراً ما تستحقه في فؤادها الأنثوي .

فجأة، تراءت لها لمحة حائلة من إجازة في أحد المعابد بالمهرجان الخافل الذي يقام فيها: أضواء مصابيح الأسيتيلين بوهجها ورائحتها الحمادة، والبالونات، ودواليب الهواء، والحلوى ذات الألوان المرحية . . .

فتحت عينيها في الظلمة .

تساءل إينوما، في ضيق:

- فيم تحديقن؟

كانت الفئران تنطلق مسرعة في السقف، مرة أخرى، وحركتها صامتة، على وجه التقريب، غير أنها تحمل ما ينم عن التعجل اليائس . بدا أنها تندفع في دعر، عبر مملكتها المظلمة، في ضيق واهتياج، يلقيان بها من طرف إلى آخر.

كان كل البريد، الذي يتلقاه أهل دارة ماتسوجاي، يعالج وفق طقس ثابت، لا يتغير: فقيّم الدار، يامادا، يتولى مسؤوليته، ويرتبه، على نحو منسق، على صفحة مطوية باللك الذهبي، نقش عليها شعار العائلة، ثم تحمل هذه الصفحة إلى حضرة الأمير والأميرة. وبما أن ساتوكو كانت على علم بهذا الإجراء، فقد لجأت إلى إجراء احترازي، حيث عهدت برسالتها الموجزة إلى تاديشينا، التي كان عليها بدورها أن تعطيها لإينوما.

وهكذا، حدث أن إينوما، في قلب استعداداته لامتحاناته النهائية، وجد ما يكفي من الوقت للقاء تاديشينا أولاً، ثم سلم رسالة ساتوكو العاطفية إلى كيواكي:

«على الرغم من أن الصباح الذي أعقب تلك العاصفة الثلجية كان صافياً ومشرقاً، لم أستطع منع نفسي من التفكير فيما وقع بالأمس. بدا في فؤادي كما لو كان الثلج لم يعرف التوقف، وإنما واصل المطول. ولاحت ندف الثلج كما لو كانت تتوحد، متخذة صورة محيا كيو. كم وددت لو كان بمقدوري أن أحيا في مكان ما يتساقط فيه الثلج، كل يوم من أيام العام، حتى لا أكفّ أبداً عن التفكير فيك، يا كيو!

«لو أننا كنا نجيا في العصر الهايبي، لنظمت قصيدة من أجلي. أليس كذلك؟ ولتعيّن عليّ أن أرد عليك بقصيدة من نظمي. يصدمني أنه على الرغم من أنني منذ طفولتي أتعلم نظم قصائد «الواكا»، فإنني في وقت كهذا

ليس بمقدوري نظم قصيدة واحدة، تعبيراً عن مشاعري. أيرجع هذا إلى افتقاري للموهبة؟

«لماذا تعتقد أنني على مثل هذا القدر من السعادة؟ أو قد سعدت لأنني وجدت إنساناً عطوفاً؛ بحيث لا يستشعر الضيق من جراء ما أقوله أو أتبه مهما كان تقلبهما؟ لسوف يكون هذا مساوياً للقول بأنني أحسب أنني اتمتع بمعاملتي لكيوعلى نحو ما يحلو لي - وما من شيء يمكن أن يسبب لي المأ أعظم من أن أعرف بأنك تصدق هذا.

كلا، إن ما يجعلني سعيدة حقاً هي رقتك، فقد استطعت إدراك جوهر تلك الرغبة الطارئة، التي عنت لي بالأمس. تمكنت من أن تدرك مدى اليأس، الذي استشعرته، دونما علم من أحد، ودونما كلمة لوم واحدة، جئت معي، في تلك النزهة عبر الثلج، وحققت الحلم الذي دفتته في أعماقي، بمثل هذا الحرج. هذا هو ما أعنيه برقتك.

كيو، حتى الآن، وفيما أتذكر ما حدث، أشعر برجفة البهجة والحنجمل تأخذ بدني. هاهنا، في اليابان، ننظر إلى روح الثلج باعتبارها امرأة - جنية الثلج. ولكنني أذكر أنني قرأت، في الحكايات الخرافية الغربية، أن روح الثلج دائماً شاب أنيق. وهكذا فإنني أفكر في كيو باعتباره روح الثلج، متألق الرجولة في زيك المدرسي. أفكر فيك وأنت تغلب عليّ، أن أحس بنفسي ذائبة في حسنك ومتجمدة حتى الموت في الثلج - ما من مصير يمكن أن يكون أحلى من هذا».

في نهاية الرسالة كتبت «أرجو أن تكون من اللطف بحيث لا تنسى إلقاء هذه الرسالة إلى النار».

حتى السطر الأخير، كان الأسلوب رقيقاً رقيقاً، ذلك أن ساتوكو، ما كانت لتعبر عن نفسها إلا بأسلوب رائع. ومع ذلك فقد انزعج كيواكي

حيال الجبروت الحسي، الذي راح يتوهج هنا وهناك.

بعد أن قرأ الرسالة، كان رد فعله الفوري هو أنها من نوعية الرسائل التي ينبغي أن تحلّق بالرجل إلى آفاق النشوة. غير أنه، لدى تأمله للأمر، بدت الرسالة له أقرب إلى تمرين مدرسي في فصول ساتوكو، التي تدرس فيها التألق اللفظي. أحس بأنها رغبت في تعليمه ذلك التألق اللفظي، حتى ولو دهست في طريقها إلى ذلك أي سؤال يتعلق بما يليق أو مالا يليق.

لئن كانا قد وقعا أحدهما في حب الآخر حقاً، في ذلك الصباح الثلجي، فكيف أمكنهما أن يدعا يوماً ينقضي دون أن يلتقيا، ولو للحظة أو للحظتين؟ من الذي يمكن أن يكون طبيعياً أكثر من هذا؟ ومع ذلك، فلم يكن بكيواكي ميل إلى اتباع أهوائه على هذا النحو. من الغرابة بمكان أن عيش المرء من أجل انفعالاته، مثل راية تميل حيثما مال النسيم، يقتضي طريقة حياة تجعل المرء يتذمّر من المسار الطبيعي للأحداث؛ لأن هذا يتضمن كون المرء خاضعاً للطبيعة كلية. فحياة الانفعالات تأبى كل الضوابط، مهما كان مصدرها، وهكذا، وبما للمفارقة، فإن هذه الحياة تكون بالفعل عرضة لتقييد شعورها الغريزي بالحرية.

أجل كيواكي رؤية ساتوكو مرة أخرى، وإن لم يكن ذلك رغبة في ممارسة نكران الذات، إذ كانت تدفعه على نحو أقل المعرفة العميقة بدقائق العاطفة التي لا يدركها إلا من تمرسوا بالحب. جاء سلوكه نتيجة لإدراكه الذي لم يكتمل لفن اللباقة، وكان بعيداً للغاية عن النضج، موشكاً على الوصول إلى نخوم الغرور، حتى أنه حسد ساتوكو على حررتها الصافية، بل وإطلاقها العنان لنفسها، فدفع إلى الشعور بالدونية.

وكما يعود الغدير إلى مساره العادي، بعد الفيضان، شرع ولع كيواكي بالمعاناة يعيد تأكيد ذاته، من جديد. كان بمقدور طبيعته الحاملة أن تكون

ملحاحة، بقدر ما هي متقلبة، بحيث أنه شعر بالغضب والإحباط من جراء عدم وجود عقبات تعترض حبه. وقدمت المساعدة الفضولية التي أتاحها إينوما وتاديشينا هدفاً جاهزاً للنيل منه، فأصبح يرى في مناوئتهما أموراً ضارة بنقاء مشاعره.

جُرحت كبرياؤه عندما أدرك أن هذا هو كل ما لديه ليعتمد عليه، فيما ألم وعذاب الحب الوحشيان يتناولان. ومثل هذا الألم يتعين أن يكون مادة ملائمة لنسج نسيج رائع التصاوير، ولكن كيواكي لم يكن لديه إلا نولٌ بيتي صغير ولا شيء تحت يده إلا غزلٌ أبيض خالص.

راح يتساءل: «إلى أين يمضيان بي في هذه اللحظة عينها التي أقع فيها في الحب تدريجياً وعلى نحو أصيل؟».

ولكن حتى فيها قرر أن ما يستشعره هو الحب، فإن طبيعته المعاكسة تؤكد نفسها من جديد.

بالنسبة لشاب عادي، كان حرياً بذكرى قبلة ساتوكو أن تغدو كافية لرفعه لذرى نشوة من الفرح والبهجة. أما بالنسبة لهذا الشاب، الذي كان الرضا من منظوره وضعاً مبتذلاً للغاية، فقد كانت ذكرى تسبب له ألماً أعظم، في فؤاده، مع كل يوم ينقضي.

بغض النظر عن أي شيء آخر يمكن أن يكون حقيقياً، فإن السعادة التي استشعرها في تلك اللحظة لها النار المتألقة التي تكمن في قرار جوهرة ثمينة. لم يكن هنالك شك في ذلك. فقد نقشت في ذاكرته نقشاً. في قلب صحراء جليدية مجردة من الشكل واللون، وفيها عواطفه تضطرم، ودون أن يدري كيف انطلق في هذه الرحلة أو كيف ينبغي أن تنتهي، كان الوهج الدافئ لتلك الجوهرة مثل طرف بوصلة.

تزايد باطراد شعوره بالتضارب بين ذكرى تلك السعادة وألم فؤاده

الراهن، وتعمق تأثير هذا الشعور في نفسه، فهو إلى قرار تلك الكآبة السوداء، التي كانت معروفة له تماماً من قبل. كفت هذه القبلية عن أن تكون أي شيء آخر، يتجاوز تذكراً آخر لسخرية ساتوكو، التي تلحق به الهوان.

قرر أن يكتب رداً على رسالتها، يجعله بارداً، بقدر ما يستطيع، ومزق العديد من الأوراق، في غمار هذه المحاولة، مستهلاً عمله من جديد في كل مرة. وحينما دبج في نهاية المطاف ما ظنه الصيغة المطلقة لرسالة غرام مجردة من المشاعر، ووضع جانباً ريشة كتابته، أدرك، فجأة، مدى إنجازهِ. فدون أن يقصد ذلك توصل إلى أسلوب رجل حنكته الدنيا، بعد أن استند إلى رسالة الاتهام التي سبق له أن بعث بها إليها. أما هذه المرة فإن فكرة مثل هذا الخداع الصرف ذاتها كانت مؤلة للغاية حتى لقد استهل رسالة أخرى، وفيها، ودون أي محاولة للمواربة، نقل بهجة التقبيل للمرة الأولى. امتلأت الرسالة بعاطفة صيبانية، أغمض عينيه، وهو يضعها في مظروف، ويمرر طرف لسانه على الجزء الخاص باللاصق، بدا مذاق المادة اللاصقة حلواً على نحو غامض، كالدواء.

اشتهرت ضيعة ماتسوجاي بتألقها الخريفي بأوراق أشجار القيقب، لكن براعم كرزها كانت عطر إعجاب الكثيرين كذلك، وقد تناثرت أشجار الكرز وسط أشجار الصنوبر، في صفوف الأشجار الطويلة، التي تحيط بجانب الطريق إلى البوابة الرئيسية، على امتداد ما يزيد عن نصف ميل. ويتجلى أفضل مشهد أمام عيني المرء، حينما يطل من شرفة الطابق الثاني بالدار الغربية، ويستطيع المرء، لدى وقوفه هناك، أن يرى بتظرة كاسحة كل براعم أشجار الكرز في الضيعة، التي يتألق بعضها على الطريق، والعديد منها بين أشجار الحنكة المائلة في الحديقة الأمامية، والبعض يتحلق المرجة الصغيرة، التي أقيم فيها احتفال الأوتاشيماتشي الطقوسي لكيواكي، وقلة على تل القيقب، فيما وراء البحيرة. وقد فضل العديد من المشاهدين الذواقه هذا الترتيب على العرض الجارف للبراعم، متجمعة في قلب حديقة.

في الفترة ما بين الربيع، حتى مطالع الصيف، تتمثل المناسبات الرئيسية الثلاث، لدى دار ماتسوجاي، في مهرجان الدمية، الذي يقام في مارس، ومشاهدة تبرعم الكرز، في أبريل، ومهرجان الشتو في مايو. ولكن بما أن العام المقرر للحداد عقب وفاة سموه الإمبراطوري لم ينقض بعد، فقد تقرر أنه في هذا العام سيتم اقتضاب مهرجاني مارس وأبريل إلى احتفاليين عائليين على وجه الحصر، الأمر الذي خيَّب كثيراً ظن مشاعر نساء الدار. ذلك أنه على امتداد الشتاء، وكما يحدث كل عام، تسربت شائعات شتى

من دوائر كبار العاملين بالدار حول خطط تعدد لمهرجان الدمية ومشاهدة التبرعم - كالرواية التي تقول إن فرقة من محترفات حفلات الترفيه سيتم جلبها إلى الدار. وقد حفلت الدار دوماً بمثل هذه الحكايات، مشكلة ذلك النوع من التكهن الذي يبعث الغبطة في نفوس البسطاء، الذين اعتادوا الاهتمام كثيراً بمقدم الربيع. وبدا أن إحباط توقعاتهم على هذا النحو إنما هو إحباط للربيع ذاته.

كان الاحتفال الكامل على طريقة كاجوشيا بمهرجان الدمية في ضيعة ماتسوجاي حدثاً مشهوداً. وبفضل الزوار الأجانب الممتنين، الذين جرت دعوتهم في السنوات الماضية، غدا هذا الاحتفال مشهوراً، في النهاذج كذلك، بحيث أن عدداً كبيراً من الأميركيين والأوروبيين الموجودين في اليابان وقت الاحتفال يستخدمون كل ما يتمتعون به من نفوذ لمحاولة الحصول على دعوات لحضور الاحتفال.

تألقت الوجنات الشاحبة للدميتين العاجيتين، اللتين تمثلان الإمبراطور والإمبراطورة، في النور الربيعي الباكر، على الرغم من وهج الشموع المحيطة بهما، والانعكاس الصادر عن السجادة القرمزية تحتها. البست الدمية، التي تمثل الإمبراطور، الثياب المراسيمية، الرائعة، المخصصة لكبير كهنة الشتو، واكتست دمية الإمبراطورة ثوباً بلاطياً، بالغ الضخامة، ينتمي إلى العصر الهايبي. وعلى الرغم من كبر حجم الأردية، التي لا حصر لها، التي تكسو نصفيهما السفليين، فقد كانت الأردية التي تكسو جذعيهما تنحدر في رشاقة، عند الظهر، لتكشف عن الشفافية الشاحبة لمؤخرتي عنقيهما. وغطت السجادة القرمزية كامل امتداد الأرضية الهائلة لقاعة الاستقبال الرئيسية. وتدلّت كرات خشبية بلا حصر ملتفة في قماش فخم التطريز من السقف ذي العروق الخشبية، وكست الجدران صور نافرة النقش لشتى أنواع الدمى الشعبية. أقبلت عجوز تدعى تسورد، طارت

شهرتها في إبداع هذا النوع من الصور، إلى طوكيو طوال فبراير لتكرس نفسها قلباً وقالباً للترتيبات، وتغمغم بردها المقعم تواضعاً: «كما ترغب سيدتي».

على الرغم من أن مهرجان الدمية قد غابت عنه هذا العام بهجته، إلا أن النساء سعدن لمقدم موسم مشاهدة ازدهار الكرز. لن يتم الاحتفال بهذا الموسم، على نحو حاشد، ولكن مع ذلك سيجري الاحتفال به بقدر يعتد به من المرح، يفوق ما دفعن في بداية الأمر إلى الاعتقاد به. وقد حُلّق بهذا الأمل عالياً اتصال من سمو الأمير توين، تضمن الإعلان بأنه سيكبّد نفسه عناء الحضور، على الرغم من أن ذلك سيتم بصفته الشخصية، لا الرسمية.

وقد أبهج هذا التطور الأمير ماتسوجاي، إلى أبعد الحدود؛ إذ كان يغدو في أسعد حالاته وسط آيات الترف والتفاخر، فيما كانت ضوابط المجتمع المخملي تثقل كثيراً على طبيعته المنطلقة، فإذا كان ابن عم الأمبراطور نفسه يرى أن من المناسب تبني نظرة معتدلة إلى مراعاة تقاليد الحداد، فإن أحداً لن يجرؤ على التقوّل على إحساس الأمير ماتسوجاي بما تقتضيه الأخلاق الحميدة.

وبما أن سمو الأمير هارو هيساتوين كان الممثل الشخصي للأمبراطور في حفل تتويج راما السادس، وبالتالي كان معروفاً بشخصه للعائلة المالكة في سيام، فقد قرر الأمير ماتسوجاي أنه سيكون من اللائق توجيه الدعوة للحضور إلى الأميرين الشابين.

قبل سنوات طويلة، في باريس، وخلال أولياد عام ١٩٠٠، أصبح ماتسوجاي على علاقة بالغة الود مع الأمير توين، في غمار تقديمه خدمة قيمة له باعتباره دليلاً إلى حياة الليل في المدينة. وحتى الآن فإن توين مولع

باستعادة ذكرى تلك الأيام الخوالي بإشارات لا يفقه لها معنى إلا ماتسوجاي وحده. فيقول: «ماتسوجاي، أذكر ذلك المكان ذا النبع الذي تتدفق منه الشمبانيا؟ تلك كانت ليلة لا تنسى!»

كان السادس من أبريل هو اليوم الذي تحدد للمشاهدة الرسمية لبراعم الكرز، وبمجرد انتهاء الاحتفال بمهرجان الدمية، الذي تم في حدود اللغة الضيق، ازدادت سرعة إيقاع الحياة في الدار، مع توالي الاستعدادات.

غير أن كيواكي لم يقم بشيء، على الإطلاق، خلال إجازة الربيع الخاصة به، واستحثه والداه على القيام برحلة إلى مكان ما، ولكن على الرغم من أنه لم يكن يرى ساتوكو في غالب الأوقات، فإنه لم يكن في حالة مزاجية يجذب معها الرحيل عن طوكيو، بينما هي لا تزال فيها.

مع إقبال الربيع، وثيداً، يوماً بعد يوم، رغم البرد القارص، راح كيواكي يصارع سلسلة من الهواجس التي تثير القلق. وعندما أخذ ضيقه منه أخيراً كل مأخذ، قرر القيام بشيء لا يفعله إلا نادراً، حيث زار دار جدته في الضيعة. بدا أنها عاجزة عن تنحية عادة صحبتها طويلاً، هي معاملته وكأنه طفل وليد، وقد كان هذا إضافة إلى ولعها بتصنيف أخطاء أمه سبباً كافياً لتردده في زيارتها. ومنذ وفاة جده أدارت جدته، بكتفيها الرجليتين وعيهاها الذي لا يعرف الهزل، ظهرها إلى الدنيا تماماً، وما كانت لتتناول إلا حفنة من الأرز يومياً، كأنما هي تحيا في انتظار موت تأمل في قدومه. غير أنه فيما تبين ازدهرت صحتها على هذا النظام الغذائي.

حينما يأتي الناس من كاجوشيا لزيارتها كانت تحادثهم بلكنة موطنها، دون أن تبالي بما يدور في خاطر الآخرين، أما مع كيواكي وأمه فقد كانت تتحدث بأسلوب طوكيو، وإن كانت طريقتها في الحديث متصلبة ومرتبكة. وفضلاً عن ذلك، فبما أنها ما كانت لتتملك ناصية النغمة الأنفية لطريقة

حديث طوكيو، فإن سمة الانسياب القوي لصوتها كانت تبدو أكثر جلاء، وقد اقتنع بأنها تحافظ في حرص على لكنة كاجوشيا كإدانة ضمنية لتمكنه اليسير من تناغمات الصوت في لهجة طوكيو.

- إذن فالأمير توين سيأتي لمشاهدة البراعم. هه؟

قالتها، دوغما استهلال، فيما هو يلج القاعة. كانت تدفء قدميها في «الكوتاتسو».

- أجل. هذا ما يقولونه.

- لست بذاهبة للمشاهدة. طلبت أمك مني ذلك، ولكنني أفضل أن أكون هاهنا، بعيدة عن سبيل الجميع.

ثم مبدية قلقها حيال تكاسله، مضت تسائله عما إذا كان لا يشعر بالميل إلى تعلم الجودو أو اجتياز الحواجز. كانت هناك ذات يوم قاعة للتمرينات الرياضية في المزرعة، ولكنها هدمت لتفسح المجال للدار الغربية. وأدلت الجدة بتعليق ساخر على ذلك، قوامه أن هدم هذه القاعة كان علامة بدء انحدار العائلة. غير أن هذا الرأي كان متجانساً مع طريقته في التفكير، وقد أحب كلمة «انحدار».

- لو أن عميك كانا على قيد الحياة، لما مضى أبوك في سبيله، على ما هو الآن. وبقدر ما يعني الأمر، فإن هذه الألفة مع العائلة الإمبراطورية وصب المال صباً على الترفيه هو مجرد استعراض كبير. حينما أفكر في ولديّ اللذين لقيتا حتفهما في الحرب دون أن يعرفا للترف معنى، أحس بأنني أرغب في ألا يكون لي شأن مع أبيك، وبقيتهم، وهم يمضون عبر الحياة طافين، دون أن يفكروا إلا في الكيفية التي يستمتعون فيها بوقتهم. أما فيما يتعلق بالمعاش الذي ألقاه عن ولدي، فهذا هو السبب في أنني أضعه هناك

على الرف إلى جوار المذبح المنزلي دون أن أمسه. يبدو لي أن سموه
الامبراطوري يعطيني إياه لقاء ولديّ والدم الذي سفحاه يمثل هذه الجسارة.
لسوف يكون من قبيل الخطأ إنفاقه.

استمتعت جدته بلقائها لخطاب قصير من هذا النوع، ولكن الحقيقة
هي أن أباه كان كريماً بلا حدود في إعطائها ما تريد، سواء أكان ملابس أو
طعاماً أو إنفاقاً للمال أو خدماً. وغالباً ما تساءل كيواكي عما إذا كانت
تخجل بشدة من أصولها الريفية، وبالتالي تحاول تجنب أي نوع من الحياة
الاجتماعية الغربية.

ومع ذلك، فحينما يزورها، وعندئذ فحسب، كان يشعر بأنه يهرب من
ذاته ومن البيئة المصطنعة التي تخنقه خنقاً. واستمتع بالتواصل مع إنسانه
جد قريبة منه، لكنها في الوقت نفسه لا تزال تحتفظ بالقوة الأرضية
لأجداده. كان سروراً من نوع مفارق تماماً.

كان كل ما يحيط بجدته في تناغم جسماني مع الصورة التي رسمها عن
شخصيتها، فبداها كبيرتان، وأصابها غليظة، وبدت خطوط وجهها كأنما
أرستها هناك ضربات مخنكة من فرشاة للكتابة، وشفتاها مطبقتان بإصرار
حازم. غير أنها بين حين وآخر تبدي استعداداً للسماح لنغمة أكثر إشراقاً
بالتسلل إلى أحاديثها معه. ففي الوقت الراهن، على سبيل المثال، راحت
ترتّب على ركبة حفيدها تحت المنضدة الخفيفة التي تغطي مدفاة القدم،
وهي تداعبه قائلة:

- لعلك تعلم أنك في كل مرة تحيء إلى هنا يعم الاضطراب النسوة
القائمات على شؤوني، فما أعود أدري ماذا عساي أصنع بهن. وأخشى
أنك، بالنسبة لي، لا تزال الصبي الصغير السائب الأنف، لكن أحسب أن
هاته الفتيات ينظرن إلى الأمور بشكل مختلف.

تطلع كيواكي إلى صورة عمي الباهتة، في زييها الرسميين، المعلقة على الجدار، بدا له أن زييها العسكريين يستبعدان أي رابطة محتملة بينهما وبينه. لقد انتهت الحرب قبل ثمانية أعوام فحسب، غير أن الهوة بينهما وبينه بدت مستعصية على القياس.

حدث نفسه متباهياً، وإن لم يخل الأمر من شعور واهن بعدم اليقين: «لن أسفح دماً حقيقياً قط، لن أجرح شيئاً، اللهم إلا الأفتدة».

في الخارج تألقت الشمس على ستار «الشوجي»، فسبحت الغرفة الصغيرة في دفاء حميم، وجعلته يشعر كأنما هو ملفوف في غطاء هائل من البياض المتألق، لا ينفذ منه شيء. وأحس كما لو كان مسترخياً، على نحو رائع، تحت سنا الشمس المباشر. شرع النعاس يداعب جفون جدته، فأدرك، في غمار الصمت الذي يلف الغرفة، طنين ساعة هائلة عتيقة الطراز. انحنى رأس جدته إلى الأمام قليلاً. نأ جبينها حاداً تحت خط شعرها القصير، الذي كان ملموماً، ومنثوراً عليه ذرور صبغة سوداء. لاحظ تألق جلدها بالصحة والعافية، فحدث نفسه بأنه قبل نصف قرن من الزمان كانت شمس كاجوشيميا القوية تحيل بشرتها إلى اللون الحمري في كل صيف من أصياف شبابها، وبدا حتى الآن أنها قد احتفظت بتأثيره.

كان غارقاً في أحلام يقظته، وتحولت أفكاره متحركة كالبحر تدريجياً من إيقاع الأمواج إلى إيقاع المرور الممتد والوثيد للزمن، ومن ثم إلى حتمية الإيغال في العمر - فكف عن التنفس فجأة. لم يكن قد سبق له أن تطلع من قبل قط إلى الحكمة وغيرها من الفوائد التي يتبجح بها، والتي تمنحها الشيخوخة. ترى هل يستطيع الموت في ميعة الصبا - وإذا كان ذلك ممكناً - أن يلقاه متحرراً من كل ألم؟ موت رشيق، مثل كيمونو فخم النقش، ملقى في إهمال على امتداد منضدة مصقولة ينزلق ناتئاً هابطاً نحو ظلمة الأرضية في الأسفل. موت موسوم بالتأنق والرفعة.

استحشبه فكرة الموت على حين غرة بالرغبة في رؤية ساتوكو، ولو للحظة.

اتصل هاتفياً بتاديشينا، ثم ترك الدار مسرعاً. لم يكن هناك شك في أن ساتوكو تفيض بالحياة وبالجمال شأنه هو نفسه. بدت له هاتان الحقيقتان انعطافاً غريباً في مسيرة الحظ، شيئاً يتمسك به ويتشبث في وقت الخطر.

تظاهرت ساتوكو، متبعة خطة تاديشينا، بأنها في طريقها للقيام بنزهة، والتقت بكيواكي في مزار شنتو لا يبعد كثيراً عن دارها. كان أول ما قامت به هو الإعراب عن شكرها للدعوة التي وجهت إليها لحضور الاحتفال بمشاهدة برائم الكرز. فقد اعتقدت بجلاء أنه أقنع الأمير ماتسوجاي بتوجيه هذه الدعوة. وكانت تلك، في حقيقة الأمر، هي المرة الأولى التي يسمع فيها بهذا الموضوع، ولكنه بمرواغته المألوفة لم يخلصها من هذه الفكرة، وتقبل آيات شكرها، على نحو غامض، لا يلزمه بشيء.

بعد مجالدة امتدت طويلاً، أفلح الأمير ماتسوجاي في إعداد قائمة بالضيوف، مقتضبة على نحو قاس، لدعوتهم لحضور عيد التبرعم. وقد اعتمد معياراً، قوامه دعوة عدد من الضيوف المقبولين والأكثر ملاءمة لهذه المناسبة، حيث أن المأدبة التي ستوجها سيشرفها بحضورهما الجليل الأمير الإمبراطوري وزوجته. ومن ثم فإنه إضافة إلى ساتوكو وأبويها النبيل والنبيلة أياكورا، لم يدرج بالقائمة إلا الأميرين السياميين والشريف شينكاوا وزوجته، اللذين كانا من الزوار المعتادين، وصديقين حميمين لآل ماتسوجاي. وكان الشريف رئيساً لـ «زايباتسو»^(١) شينكاوا، وقد صيغت حياته بأسرها على غرار حياة السيد الانجليزي المذهب الكامل، الذي كان يقلده باهتمام مبالغ في التدقيق بأدق التفاصيل. ومن جانبها كانت الشريفة على علاقة حميمة مع أناس من نوعية راعية الحركة النسائية الشهيرة رايتشو هيراتسوكو وحلقتهما، وكانت كذلك راعية لـ «نساء الغد». وهكذا كان من الممكن الاعتماد عليها في إضافة لمسة من اللون المختلف إلى هذا التجمع.

تقرر أن يصل الأمير توين وزوجته في الساعة الثالثة من بعد الظهر، وأن يتم إطلاعها على جوانب الحديقة، بعد راحة قصيرة، في إحدى قاعات الاستقبال بالدار الرئيسية، ثم يتم الترفيه عنها، حتى الساعة الخامسة، في

(١) مؤسسة صناعية كبرى، ستزداد جبروتاً وتعمقاً مع التطور الاقتصادي للمجتمع الياباني. والاسم خيالي، بالطبع، وإن كان المرء لا يغيب عنه الاسم الحقيقي لمؤسسة موازية في حياة وتطور اليابان الحديثة (هم.م).

حفل بالحديقة، من قبل بعض فتيات الجيشا، اللاتي سينطلقن لتقديم باقة من رقصات عيد تبرعم الكرز تعود إلى عهد جينروكو.

قبل الغروب مباشرة، سيخلد الزوجان الأباطوريان إلى الدار الغربية الطراز، لتناول المقبلات، وبعد المأدبة ذاتها، سيقدم فاصل ترفيهي أخير: فقد تم استقدام عارض أفلام، ليعرض فيلماً أجنبياً جديداً. هكذا كان البرنامج الذي ابتكره الأمير بمساعدة يامادا، وكيله، بعد التفكير ملياً في الأذواق المتنوعة لضيوفه.

غير أن الأمير عرف لحظات من المعاناة، في غمار محاولته الاستقرار على اختيار للأفلام؛ فقد كان هناك ذلك الفيلم من «بائييه»، الذي يضطلع ببطولته نجم فرقة الكوميدي فرانسيز الشهير، جابريل روبان، الذي كان عملاً فذاً بلا جدال. غير أن الأمير رفضه؛ لخشيته من أنه قد يطيح بالحالة المزاجية المواكبة لمشاهدة التبرعم، والتي تم الوصول إليها بمثل هذا القدر الكبير من الاهتمام. وكان «المسرح الكهربائي» قد شرع في بداية شهر مارس في عرض أفلام، في مدينة أساكوسا، انتجت في الغرب، كان أولها وهو «الفردوس المفقود» قد أحرز رواجاً كبيراً، غير أنه لا طائل من وراء تقديم فيلم متاح بيسر، في مكان كهذا، ثم هناك فيلم آخر، هو ميلودراما ألمانية مليئة بالحركة العنيفة، ولكن هذا لا يمكن توقع إحرازه قبولاً، لدى الأميرة والسيدات الأخريات. وفي نهاية المطاف، قرر الأمير أن الخيار الذي يحتمل بصورة أكبر أن يرضي ضيوفه هو فيلم انجليزي، مؤلف من خمس بكرات، مقتبس عن رواية لديكنز. قد يكون الفيلم بالغ الكآبة، لكنه يتسم برفعة المستوى، على نحو ما، وقدرته على مخاطبة الناس هائلة، كما أن التعقيبات عليه بالانجليزية من شأنها أن تساعد كل الضيوف على استيعابه.

ولكن ماذا لو أن المطر انهمر؟ في تلك الحالة، فإن قاعة الاستقبال

الفسيحة بالدار الرئيسية لن تتيح للناظر حشداً منوعاً من البراعم، والبديل الوحيد المناسب سيكون القيام بالمشاهدة من الطابق الثاني من الدار الغربية الطراز. وفي وقت لاحق يمكن لفتيات الجيشا أن يؤديين رقصاتهن هناك، وتعقب ذلك، كما هو مقرر، المقبلات والمأدبة الرسمية.

مضت الاستعدادات قدماً، مع إقامة خشبة المسرح المؤقتة، عند بقعة قريبة من البحيرة، تحت سفح التل المعشب مباشرة، فإذا ما اتضح أن الطقس جميل، فمن المؤكد أن الأمير ومعيته سيقومون دونما شك بجولة كاملة في الضيعة، حتى لا تفوتهم مشاهدة أي من البراعم. وكانت الستائر البيضاء والحمراء التقليدية، التي لا بد من إسداها على امتداد طريقه، أكبر بكثير من تلك التي تقتضيها مناسبات أكثر عادية. واقضى العمل المتمثل في تجميل داخل الدار الغربية الطراز ببراعم الكرز وزخرفة مائدة المأدبة، لتوحي بمشهد ربيعي ريفي، كل ألوان الاهتمام، من جانب مجموعة كبيرة من المساعدين. وأخيراً، وفي اليوم السابق على الحفل، دُفع مصففو الشعر ومساعدوهم دفعاً إلى موجة محمومة من النشاط.

كان السادس من إبريل يوماً صافياً، على نحو يدخل السعادة على القلوب، حتى وإن تآقت النفوس إلى وهج الشمس الذي احتجب، ومضى يقبل ويدبر، بل وشابت هواء الصباح برودة جاثمة.

خصصت غرفة لا تستخدم، في الدار الرئيسية، لتكون غرفة تغيير الملابس بالنسبة لفتيات الجيشا، وحشدت فيها كل المرايا المتاحة. وإذ ثار فضول كيواكي، فقد انطلق إلى هناك ليتفقد الأمر بنفسه، لكن الوصيفة المسؤولة أبعدته مسرعة، غير أن الغرفة استقطبت خياله، وقد نظفت وكُنست تأهباً لمقدم النسوة الوشيك. أسدلت الستائر، ونثرت الوسائد في كل مكان، وراحت المرايا تتألق من خلال أغطيبتها الزاهية الألوان من موصلين يوزين المطبوع. في تلك اللحظة، لم يكن هناك أدنى مؤشر لعطر

مواد التجميل في هواء الغرفة، ولكن في غضون ما لا يزيد على نصف ساعة، سيقع تحول كبير، فسوف يمتلئ المكان بالأصوات البديعة، فيما النسوة يقمن، وقد تجمعن أمام المرايا، بارتداء وخلع ثيابهن، بثقة في النفس لا تعرف التردد. وجد كيواكي هذا الاحتمال فانتأ، وخلب لبه السحر الباعث على الغواية النابع من المناسبة، الذي لم ينبعث من الخشبة المسرحية المقامة على عجل لتوها في الحديقة، وإنما تركز بالأحرى هاهنا، في هذه الغرفة، بما تعد به من عقب فائن سرعان ما يهل.

وبما أن الأميرين السيامين ما كانا ليكثرنا كثيراً بمفهوم الزمن، فقد طلب منها كيواكي القدوم بمجرد انتهاء طعام الغداء، فوصلا في حوالي الواحدة والنصف، ودعاهما إلى مكتبه للحظة، وقد أزعجه أن يرى أنهما يرتديان الزي الرسمي للمدرسة.

- أتأتى فتاتك الجميلة؟

قالها الأمير كريدسادا. متسائلاً، بصوت عالٍ، باللغة الانجليزية، قبل أن يجتازا الباب.

بهت الأمير باتاناديد، الذي كان متحفظاً على نحو رقيق دوماً، فوثخ ابن عمه، لحفته التي لا ترعوي، واعتذر لكيواكي بيابانية متعثرة.

أكد لهما كيواكي أنها ستحضر، لكنه أثار نظرات مترعة بالدهشة بطلبه منها الامتناع عن الحديث عنه وعن ساتوكو أمام أي من الضيفين الأمباطوريين أو آل ماتسوجا أو آل أياكورا. وقد افترض الأميران، فيما يبدو، أن علاقتهما أمر معروف للكافة.

الآن ما عاد الأميران يفصحان عن دلائل حنينهما المرضي السابق إلى الوطن، ولاح أنهما قد استقرا على إيقاع الحياة في اليابان. وخطر لكيواكي وهو يراهما في زيهما المدرسين أنهما على وجه التقريب لا يمكن تمييزهما عن

باقي طلاب صفه. قام الأمير كريوسادا، الذي كان موهوباً في فن التقليد الصامت، بتقليد لناظر المدرسة، كان من البراعة بحيث انفجر تشاوبي وكيواكي ضاحكين.

سار تشاوبي. حتى بلغ النافذة، وأطل عبر أراضي الضيعة على مشهد مختلف تماماً عن المشهد الذي يراه المرء في الأيام العادية. فقد راحت الستائر الحمراء والبيضاء التي تخترقها ترفرف في الريح.

- من المؤكد أنه من الآن فصاعداً ستزداد حرارة الجو.

قالها ساهماً، وقد أفعم صوته بالحنين إلى شمس الصيف.

دهش كيواكي تماماً حيال لمسة الكتابة هذه، فنهض، وأوشك على المضي بنفسه إلى النافذة، ولكنه فيما هو يهيم بالنهوض، أطلق تشاوبي صيحة مفاجئة، صبيانية، أثارت فضول ابن عمه ودفعته إلى مغادرة مقعده.

صاح، متنقلاً بالحديث إلى الانجليزية:

- هاهي! هاهي السيدة الجميلة التي لا ينبغي أن تأتي على ذكرها اليوم.

كانت هي ساتوكو حقاً، لاجمال للخطأ بشأنها في كيمونوها الطويل الردين، وهي تقبل عبر الممر إلى جوار البحيرة نحو الدار الرئيسية، ووالدها إلى جانبها، وحتى من بعيد كان بمقدور كيواكي أن يرى أن الكيمونو من لون أحمر وردي جميل، يعكس براعم الكرز، ونقوشه قريبة من الوفرة الخضراء الندية لمرجة ربيعية، فيما التفتت للحظة، مشيرة إلى الجزيرة النفطية لمحة من جانب وجهها، وقد حدّد شعرها الفاحم المتألق الاستدارة الرقيقة لوجنتها.

لم تعل ستائر بيضاء وحمراء في الجزيرة. كان الوقت لا يزال مبكراً على رؤية اللمسات الأولى لخضرة الربيع، ولكن الستائر التي حددت الممر الملتوي المؤدي صعوداً إلى تل القيقب فيما وراء الجزيرة ألقت انعكاسات

متماوجة على سطح الماء، ذكرت ألوانها كيواكي بالكدمات المحلاة المجملة بالخطوط الطولية. وعلى الرغم من أن النافذة كانت موصدة، فإنه شعر بأنه بمقدوره سماع صوت ساتوكو العذب المتهلل.

سياميان شابان وباباني في ريعان العمر... وقفوا ثلاثتهم عند النافذة، وقد حبس كل منهم أنفاسه. حدث كيواكي نفسه، بقوله: ما أغرب هذا! عندما يكون بصحبة الأميرين الشابين، أتراه يجد أن طبيعتهما العاطفية معدية للغاية حتى ليغدو بمقدوره أن يصدق أنه على الحال ذاته ويشعر بأنه قادر على الإفصاح عن ذلك صراحة؟ إن بمقدوره أن يقول لنفسه في هذه اللحظة دوغما تردد: «إنني واقع في حبها، واقع في حبها بجنون».

قبل ست سنوات، أتاحت له لمحة بالغة الإيجاز من الصورة الجانوية الجميلة للأميرة الإمبراطورية كاسوجا، فيما هي تلتفت إلى الورا لتتأمل إليه، وقد أفعمت قلبه بحنين يائس لا يعرف السكون، أما الآن وفيما ساتوكو تغادر البحيرة، التفتت بوجهها نحو الدار الرئيسية، بحركة رشيقة من رأسها، وعلى الرغم من أنها لم تكن تتطلع مباشرة نحو النافذة، إلا أن كيواكي أحس، فجأة، بأنه قد تحرر مما استحوذ عليه سابقاً. في لحظة واحدة عايش شيئاً تجاوز ما خلب لبه من قبل. الآن، وبعد ست سنوات، أحس بأنه أعاد الإمساك بجزئية من الزمن متألقة ومتبلرة، من منظور آخر. وفيما هو يرقب ساتوكو، وهي تسير في وهج الشمس الربيعي الشاحب والندي، ضحكت فجأة، وفيما هي تضحك رآها ترفع ذراعها في حركة طليقة، حاجبة فمها وراء الانحناء الرشيق ليدها البيضاء. بدا أن جسمها الرشيق يتذبذب، كأنه آلة موسيقية وترية رائعة.

كان الشريف شينكاوا وزوجته متكاملين، على نحو فريد، كثنائي عائلي: فالانفصال المفعم بالشroud قد رُف، في هذه الحالة، بصورة حرفية، إلى الهياج، الذي يرقى للمجنون المؤقت. وما كان الشريف ليلحظ، ولو على نحو عابر، أي شيء تقوله امرأته أو تأتيه، بينما كانت الشريفة تصب دفقاً لا يتوقف من الكلمات، بغض النظر عن تأثيرها على الآخرين. وقد كان هذا هو سلوكهما المعتاد، سواء أفي دارهما أم في الأماكن العامة. وعلى الرغم من أسلوب الشريف الشارد في التصرف، إلا أنه كان قديراً تماماً في الوقت الملائم عى أن يصرع شخصاً، دوغماً رحمة، بملاحظة واحدة بليغة متعمقة لا يكلف نفسه قط عناء إيضاحها. ومن ناحية أخرى فلإن زوجته لم يقدر لها أن تفلح قط في إعادة إحياء ذلك الشخص عينه مهما كان فيض الكلمات المنهمر الذي تُمطره به.

امتلكا سيارة من طراز رولز رويس، هي الثانية من نوعها التي اشترت في اليابان، وشكلت لوناً من ألوان التميز، قدّراه باعتباره برهاناً على مكانتهما الاجتماعية الرفيعة. وكان من عادة الشريف ارتداء سترة سموكينج حريرية، بعد العشاء، وزيه هذا يمضي المساء متجاهلاً فيض ثرثرة زوجته، الذي لا يغيض له نبع.

وبدعوة من الشريفة، اعتادت حلقة رايتسو هيراتسوكا أن تجتمع في دار شينكاوا، مرة كل شهر، حيث تطلق العضوات على أنفسهن إسم «جماعة النار السماوية» تيمناً بقصيدة شهيرة من نظم الشاعرة النبيلة سانونو

تشيجامي . غير أنه بسبب هطول المطر في كل الأحوال في اليوم المحدد للقاء، درجت الصحف على عادة طريفة، هي تسمية الجماعة باسم «نادي اليوم المطير». وكان أي لون من التفكير الجاد شيئاً يتجاوز خيال الشريفة، التي أدهشتها اليقظة في صفوف النساء اليابانيات. وقد لاحظتها بالفضول المنفعل ذاته، الذي قد يثيره في نفسها قيام الدجاجات بوضع بيض جديد في شكله، يتخذ هيئة الأهرام، على سبيل المثال.

أحس الزوجان شينكاوا بالضيق والفخار معاً حيال دعوة آل ماتسوجاي لهما لحضور الاحتفال بمشاهدة البراعم. أما الضيق فلأنهما أدركا مدى الضجر الذي سيحسان به. وأما الفخار، فلأن الدعوة ستتيح لهما الفرصة لكي يستعرضا على رؤوس الأشياء أساليهما الغربية على نحو أصيل. كان آل شينكاوا عائلة عريقة وثرية من التجار، وبينما كان أمراً مهماً، بالطبع، الاحتفاظ بالعلاقة التي تفيد الطرفين مع أبناء منطقتي ساتسوما وتشوشو، الذين علت بهم الأيام إلى مرتبة الصدارة في الحكومة، فإن الشريف وزوجته استشعرا في قرارة نفسيهما ازدياد نحو هؤلاء بسبب أصولهم الفلاحية. وكان هذا موقفاً وراثاً عن آبائهما، وكامناً في قرار ترفعهما، الذي اكتسباه، حديثاً وإن كان مكيناً لا يعرف الاهتزاز.

قال الشريف:

- طيب، الآن وقد دعا ماتسوجاي الأمير تسوين إلى داره، ربما سينظم فرقة نحاسية للترحيب به، فتلك العائلة تنظر إلى زيارة أمير من العائلة الأباطورية لها باعتباره نوعاً من الأحداث المسرحية.

تناهي إليه رد زوجته:

- ما علينا إلا الاحتفاظ بآرائنا المستنيرة لأنفسنا، فيما أخشى، واعتقد أنه من تمام الأناقة أن نظل على سجيئنا، على نحو ما نفعل دون أن يبدو علينا ذلك. ألا تعتقد ذلك؟ في الحقيقة إنه أمر مسلٍ جداً، ألا تقر بذلك، أن

نختلط دونما فضول بأناس عتيقي الطراز مثلهم. فعلى سبيل المثال، أعتقد أنه أمر مسل على نحو غيف ذلك الأسلوب الذي يبدو به ماتسوجاي بالغ الخنوع أمام الأمير توين في لحظة، ثم يحاول التصرف وكأنها صديقان قديمان، في اللحظة التي تليها. لكني أتساءل عما ينبغي عليّ ارتداؤه؟ سنطلق في وقت مبكر من الأصيل، ولذا أتصور أنه ليس من المناسب تماماً الذهاب في رداء مساء رسمي، وأحسب، في نهاية المطاف، أن كيمونو سيكون الخيار الأكثر حكمة، ربما يتعين عليّ أن أسارع بالتوصية على طلبية من متجر كيتايدي في كيوتو، وإعداد شيء ما، ربما على ذلك الطراز الجميل المؤلف من البراعم وضوء النار؟ ولكن لسبب ما فإنني لا أبدو بمظهر طيب في كيمونو على طراز سوسو أبداً. لست واثقة بالمرّة مما إذا كنت أنا التي تمتدّد أن طراز سوسو يبدو مخيفاً وأنا أرتديه أم أن الأمر كذلك حقاً أم أن آخرين يعتقدون أيضاً أنه يبدو مخيفاً. وهكذا فلست أدري ما يتعين عليّ القيام به - ولكن ما الذي تعتقد أن عليّ القيام به؟

في يوم الدعوة ذاته، تلقى آل شينكاوا رسالة موجزة من آل ماتسوجاي، حيث طُلب منها بمزيد من الإجلال أن يصلّا إلى الدار في وقت سابق على وقت وصول الزوجين الإمبراطورين. وعلى الرغم من أنها اختاراً، بتعمد فاتر، أن يظهرها على الساحة بعد الوقت المتوقع لآل توينو مايا بخمس أو ست دقائق، إلا أنه أحزنها أن يكتشفا أنها لا يزالان مبكرين، وبدا جلياً أن ماتسوجاي قد خطّط مسبقاً لهذه المناورة. وقد تكدر الشريف حيال هذا الإفصاح عن الأخلاق الريفية.

- ربما أصابت نوبة قلبية جياد سموه الإمبراطوري في الطريق.

قالها الشريف، ملاحظاً، على سبيل التحية. ولكن أياً كان الطابع اللاذع لسخريته، فقد كان حديثه غمغمة، والتعبير المرتسم على وجهه لا يشي بشيء، على الطريقة الانجليزية الصرف، ولذا لم يسمع أحد ما قاله.

أعلن مبعوث من البوابة الرئيسية البعيدة ظهور العربة الإمبراطورية،
فاتخذ المضيف وجمعه في التو مواقعهم، عند مدخل الدار الرئيسية؛
للترحيب بمقدم الأمير.

تبقت عربته، هنا وهناك، بطين الربيع، فيما الجياد، التي تدافعت
الحصباء تحت حوافرها، تمضي خبياً تحت شجرة الصنوبر الشائخة في الممشى
أمام الدار. صهلت في ضيق، مشيخة برؤوسها. وللحظة أعادت معرفاتها
المتوجة في الهواء إلى ذهن كيواكي القمة المتوهجة لموجة هائلة، توشك أن
تلطم الشاطئ. وفي اللحظة عينها، غامت زهرة الاقحوان الإمبراطورية
على باب العربة في دوامة من ذهب، ثم استقرت مع توقف العربة.

توازن شارب الأمير توين الرمادي البديع مع قبعة مستديرة سوداء،
توازناً طيباً. وسارت الأميرة، عقب زوجها إلى المدخل عابرة العتبة إلى
السجادة البيضاء التي مدت فوق أرضية الدار الرئيسية في ذلك الصباح
لتفادي الاضطراب إلى انتعال مداسات خاصة بالدار. ومن الطبيعي أن
الزوجين الإمبراطوريين أوماً دونما تكلف، وفي إيجاز قبل دخولهما الدار.
لكن الترحيب التقليدي تقرر أن يتم في قاعة الاستقبال.

لدى مرور الأميرة بكيواكي لفت نظره الطرفان السوداوان لنعليها،
اللذان تألقا تحت قماش ثوبها الأبيض المكشكش. كانا يشبهان قرنتي عشب
بحري، فيما راح يحدث نفسه، يطلان في دوامة مسترسلة. وقد فتنه ذلك
إلى حد دفعه إلى ما يفوق التردد في رفع بصره إلى عيائها، الذي بدا في
الإفصاح عن مظاهر الإيغال في العمر.

في قاعة الاستقبال، قدم ماتسوجاي الضيوف الآخرين لآل تيونومايا.
وكان الشخص الوحيد الذي لم يسبق لها التعرف عليه متمثلاً في ساتوكو.

وجه الأمير توين اللوم إلى أبيها:

- ما الذي دهاك، يا أياكورا فتخفي عني مثل هذه الشابة الحسنة؟
اعترت كيواكي، الذي كان يقف جانباً رجفة خفيفة، لم يفقه لها سرّاً.
أحس أن ساتوكو قد تحوّلت إلى عمل فني نادر يعرض للجمهور.

بما أن الأمير توين كان على صلة وثيقة ببلاط سيام، فقد جرى تقديم
الأميرين السياميين له، فور وصولهما، إلى اليابان. أما الآن فقد راح يتحدث
معهما بمزيد من الألفة، سائلاً إياهما عما إذا كانا قد أحبا زملاءهما في مدرسة
النبلاء من عدمه. ابتسم تشاويي ابتسامة مشرقة وجاء رده تجسيداً لمثال
رفيع للمجاملة الحافلة بالتقدير:

- إنهم جميعاً يساعدوننا في جعل الأمور أيسر بالنسبة لنا في كل النواحي،
ويبدو الأمر كما لو كنا أصدقاء منذ سنوات بعيدة. وما من شيء ينقصنا.

وبما أن الأميرين السياميين لم يظهرهما في المدرسة حتى الآن، ولم يكن لهما
فيما يبدو أصدقاء هناك على الإطلاق باستثناء كيواكي نفسه، فقد وجد هذا
الأخير تلك الشهادة المتحمسة شيئاً طريفاً وغريباً للغاية.

كان الشريف شينكاوا يجب النظر إلى حساسيته باعتبارها جبلت من
فضة مصقولة، يتألق رونقها دون أن تشوبه شائبة في المناخ المناسب لطبيعته
في داره، ولكن ما إن ينغمس في التعامل الفظ مع العالم الخارجي حتى
يشرع صقالها في فقد بريقه، ومن شأن مكابدة لقاء واحد مثل هذا اللقاء
أن تكسو هذا الصقال بطبقة خفيفة من الانطفاء.

بتوجيهات من ماتسوجاي مضى الضيوف، الآن، خارجين في أعقاب
الأمير والاميرة لمشاهدة البراعم. ولكن بحكم كونهم يابانيين فإن الأزواج لم
يسمحوا لأنفسهم بالاختلاط على هواهم، فقد ظلت كل زوجة وراء
زوجها. وأصابت نوبة من الشرود، لحظها الآخرون، الشريف شينكاوا.
ومع ذلك وبمجرد أن وضع هو وزوجته مسافة مناسبة بينهما وبين الضيوف
الآخرين انتزع نفسه ليقول لها ملاحظاً:

- عندما كان ماتسوجاي يدرس في أوروبا ألف أساليب السلوك الأجنبية، أما قبل ذلك فقد كان يبقى على خليلته في الدار ذاتها، التي تقيم بها زوجته، لكنه في وقت لاحق أسكنها في دار مؤجرة خارج البوابة الأمامية مباشرة، أي على بعد حوالي نصف ميل من الدار، الأمر الذي يرقى، فلنقل، إلى نصف ميل من التطيع بعادات الغرب. إن هذا هو ما أعتقد أنه يقال له: خذ من هذا بنصيب ومن ذاك أيضاً.

ردت زوجته، منطلقة من عقاها:

- لكي يكون المرء مستنيراً على الإطلاق ينبغي أن يكون مستنيراً على طول الخط. أما قطع نصف الطريق فليس يجدي. ولئن أريد لدار أن تسير شؤونها على الطريقة الأوروبية، فينبغي، إذن، سواء أعلق الأمر بالرد على دعوة رسمية، أم كان خاصاً بمجرد الذهاب في نزهة مسائية قصيرة، أن يتدبره الزوج والزوجة معاً، على نحو ما نفعل، بغض النظر عما يقوله الآخرون. أه، انظر إلى هناك! شُف كيف انعكس التل على البحيرة مع شجرتين أو ثلاث من أشجار الكرز والستائر الحمراء والبيضاء؟ أليس ذلك جميلاً؟ وهل يعجبك الكيمونو الذي ارتديه؟ وبالنظر إلى ما ترتديه السيدات الأخريات، أقول إن كيمونوي يحظى بأكثر الطرز دقة وجراً واستنارة هاهنا. ولذا كم يبدو رائعاً لمن يقف على الشاطئ الآخر ويراه منعكساً على سطح الماء. ألا تظن ذلك؟ أه، كم أن الأمر محبط! لم لا يسعني أن أكون على جانبي البحيرة كليهما في وقت واحد؟ المرء مقيد على نحو مخيف. أليس كذلك. ألا تظن هذا؟

كان عزل كل زوج مع زوجته عذاباً خالصاً، على نحو رفيع، احتمله الشريف برباطة جأش مرحّة؛ ففي نهاية المطاف كان ذلك عذاباً يفضلّه، وفي حقيقة الأمر كان من الرواد، وقد نظر إليه باعتباره نوعاً من أنواع المحن التي قد تصبح ممارسة شائعة في حضارة مقبلة بعد قرن من الزمان من

الآن. ولم يكن الشريف من ذلك النوع من الرجال، الذي يرغب في وثام عاطفي مع الحياة، وكان على استعداد للترحيب بأي شكل من أشكال السلوك من شأنه الحيلولة دون هذا الوثام، مهما كان غير محتمل، أو مضجراً بالنسبة لرجال أقل شأناً، وتقبل قدره بالالتزام النبيل النابع من التعمق الانجليزي.

عندما وصل الضيوف، أخيراً، إلى قمة التل، التي كان مقرراً أن يشاهدوا من فوقها الفقرات الترفيهية، حيثهم فتيات جيشا ياناجياشي، اللاتي كنّ بالفعل متكررات في هيئة الشخصيات التقليدية في رقصات جينروكو براعم الكرز. هكذا، وجدوا أنفسهم يختلطون بسموراي بزيه المدثر، روبن هود الأنثوي، المهرج، المغني الأعمى، بائع الزهور، النجار، الخطاب، البطل الشاب، فتيات المدينة والقرية، شاعر الهايكو، وكل الآخرين. وكان الأمير توين من رقة الحاشية بحيث بدا أن ذلك أدخل السرور إلى نفسه، تاركاً لمتسوجاي الذي كان إلى جانبه أن يرى ابتسامته، وراح الأميران السياميان يضغطان في ابتهاج على كتف كيواكي.

ترك كيواكي، الذي شغل أبوه بالترفيه عن الأمير توين وأمه عن الأميرة، وحيداً مع الشابين السياميين بشكل أو بآخر، وقد انشغل بما فيه الكفاية في إبعاد فتيات الجيشا، اللاتي تجمعن حوله، فيما هو يصرى شؤون الأميرين، اللذين لم يتح لهما بعد التمكن من اللغة اليابانية، ولم يتح له مجال للاهتمام بساتوكو.

قالت الجيشا العجوز، التي تنكرت في زي شاعر:

- أيها السيد الشاب، ألن تأتي لزيارتنا عما قريب؟ فتيات كثيرات وقعن صرعى حبك اليوم، أينبغي عليهن المضي دون أن تبادلهن مشاعرهن؟

كانت فتيات الجيشا الشابات، بل ومن اضطلعن بأدوار الذكور، يضعن لمسة خفيفة من اللون الأحمر حول أعينهن، الأمر الذي خلع على وجوههن

الضاحكة سمة من أوغل في الشراب. وعلى الرغم من أن لذعة البرد المتزايدة في الجو حدثت كيواكي بأن المساء يؤذن بالقدوم، فقد أحس بأنه في مأمن من الريح الليلية الحقيقية تحيط به ستارة مطوية من الحرير والتطريز والجلد الذي يعلوه الذرور الأبيض.

راح يتساءل كيف تستطيع هاته النسوة الضحك واللعب في سعادة، كأنهن يستحمن في ماء دافئ على هواهن. رصدهن عن كئيب - الطريقة التي يومئن بها فيما هن يروين الحكايات، والنحو الذي يشرن به جميعهن بصورة متماثلة، كما لو أن لكل منهن مفصلة ذهبية بديعة الصياغة في عنقها الأبيض الرقيق، والأسلوب الذي يسمح به لأنفسهن بأن يتعرضن للمداعبة، تاركات لغضب مصطنع أن يتوهج للحظة في أعينهن دون الكف عن الابتسام، والطريقة التي يفتعلن فيها توأ سمة الوقار ليستكملن التفاتة مفاجئة مضجرة من أحد الضيوف، والمناخ المتعجل الذي يفتعلنه وقوامه الانفصال الفاتر، فيما هن يرتبن شعرهن بلمسة يد - ومن بين كل هذه الحيل كانت الحيلة التي فتنته أكثر من غيرها هي الطريقة التي يدعن بها أعينهن تطوف بلا توقف. ودون أن يدرك ما يفعله، راح يقارن عادة ساتوكو المميزة المتمثلة في إلقاء نظرات جانبية بهذه الحركة التي تقوم بها فتيات الجيشا. من المؤكد أن عيون فتيات الجيشا كانت مريحة ومفعمة بالحياة، فهي تعبرهن الوحيد عن الاستقلال، ولكن كيواكي، رغم ذلك، وجدها منفرة. لم يكن هن خط من تناسق ساتوكو الرقيق، وهي هبة لا تأتي إلا مع الإحساس المكين بالتميز.

الآن، فيما هي تتحدث مع الأمير توين، راح كيواكي يرقب ملمحها الجانبي. أضاء محياها بوهج خفيف من الشمس الغاربة، وفيما راح يمعن النظر من الجانب الآخر من المجموعة طاف بذهنه تألق بلوري في البعيد، ونغمة خافتة مناسبة من كوتو، وواد ناء بين الجبال، كلها دونما استثناء تحف

بها تلك الجاذبية الغريبة، التي تميز البعيد والمفارق، فلا تطاله اليد. وفضلاً عن ذلك، ففيما أخذت العتمة بأكناف الأشجار وحواشي الساء تدريجياً، غدا ملمحها الجانبي، رغم ذلك، مرتسماً بصورة أكثر تألقاً، كأنه الهيكل الذي تكتنفه العتمة لجبل فوجي وقد أمسكت الشمس الغاربة بأطرافه.

وفي غضون ذلك، راح الشريف شينكاوا والنبيل أياكورا يتبادلان الملاحظات الموجزة، دون أن تعوقهما فتيات الجيشا القائبات بالترفيه، اللاتي تقبلن خدمتهن بلا مبالاة فاترة. وتناثرت بكثافة على المرجة التي وقفن عليها البراعم، وفتن الشريف بمنظر إحدى البتلات، وقد تشبثت بالطرف الملتصع لحذاء النبيل، وهو يلتصع تحت أشعة الشمس الغاربة. كان الحذاء من الصغر بحيث يصلح لامرأة، فيما راح يحدث به نفسه. وفيما وقف النبيل هنالك، ممسكاً بقدرح ساكي، بدت يده حقاً صغيرة وبيضاء للغاية، حتى لتشبه يد دمية. وإذ واجه الشريف مثل هذا التجلي الواضح لسلالة نبيلة، وهي تحتاز اضمحلالاً رفيعاً، استشعر لدعة غيرة، غير أنه كان مقتنعاً بأن امتزاج شروده «الانجليزي» الذي رعاه بعناية بما كان حالة طبيعية من التجرد المتألق في النبيل أياكورا شَعَّ بقيمة رفيعة لحوارهما ما كان يمكن لمحدثين آخرين أن يحرزوها.

قال النبيل أياكورا، على نحو غير متوقع:

- أما فيما يتعلق بالحيوانات، وأياً كان ما يقوله المرء، فإنني أعتقد أن عائلة القوارض تحظى بجاذبية معينة.

- عائلة القوارض...

قالها الشريف، دون أن يدرك المراد بها على الإطلاق.

- الأرانب، المراميط، السناجب، وما إلى ذلك.

- ألدك حيوانات أليفة من هذا النوع يا سيدي؟

- كلا، يا سيدي، على الإطلاق، فرائحتها نفاذة للغاية، ومن شأنها أن تنتشر في سائر أرجاء الدار.

- آه، فهمت، إنها جذابة للغاية، ولكنك ما كنت لتحفظ بها في الدار، أليس كذلك؟

- طيب، يا سيدي، يبدو في المقام الأول أن الشعراء قد تجاهلوا. وما لا مكان له في قصيدة لا موضع له في داري. تلك هي القاعدة التي تأخذ بها عائلتي.

- فهمت.

- لا، لست احتفظ بها باعتبارها حيوانات اليفة، لكنها مخلوقات صغيرة، ذات ضوضاء وخفر، بحيث أنني لا أستطيع دفعاً للتفكير في أنه ليست هناك حيوانات أكثر جاذبية.

- نعم، يا سيدي النبيل، إنني أتفق معك تماماً.

- بالفعل، يا سيدي، فإن كل مخلوق جذاب، كائن ما كان نوعه، له فيما يبدو رائحة قوية.

- نعم، حقاً، يا سيدي، أحسب أن يوسع المرء القول بذلك.

- يقولون لي، يا سيدي الشريف، إنك أمضيت وقتاً طويلاً في لندن.

- نعم، وفي لندن، وقت الشاي، تهتم ربة البيت كثيراً بسؤال الجميع:

الحليب أم الشاي أولاً؟ ورغم أن الكل سيان، في نهاية المطاف، حيث يمتزج الحليب والشاي في القدح فإن الإنجليز يعلقون أهمية كبرى على تفضيل المرء لصب أيهما أولاً. والأمر بالنسبة لهم يبدو أكثر أهمية من أحدث أزمة وزارية.

- أمر مثير للاهتمام. أمر مثير للاهتمام حقاً، يا سيدي!

لم تُنحَ لفتيات الجيشا فرصة المشاركة بكلمة واحدة، كما لم يبد عليهنَّ رغم ما يدور حوله اليوم، أدنى اهتمام ببراعم الكرز.

راحت الأميرة ماتسوجاي تحادث الأميرة توين، التي كانت مولعة للغاية بالناجوتا، كما كانت تعزف على السامسين بحذق بالغ. وإلى جوارهما وقفت الجيشا العجوز، التي كانت أفضل مغنية في يانا جيياشي، تدلي بدلوها في الحديث. ومضت ماتسوجاي تحدثهما كيف أنها، منذ بعض الوقت، وفي حفل خطبة إحدى القرى، عزفت «خضرة أشجار الصنوبر» على البيان بمصاحبة كوتو وسامسين، وهي مجموعة وجدتها الضيفات كافة جذابة. تابعت الأميرة القصة باهتمام فطن، وأعربت عن مدى شعورها بالأسف لعدم وجودها هناك، للمشاركة في العزف بنفسها.

تتابعت قهقهة الأمير ماتسوجاي، بين الفينة والأخرى، ومن ناحية أخرى أسعد الأمير توين أن يضحك بين الحين والآخر، لكنه قام بذلك بالاعتدال الواجب، واضعاً يده على شاربه المشذب على نحو أنيق. همست الجيشا العجوز، التي قامت بدور المغني الضريس بشيء ما في أذن الأمير ماتسوجاي، فنادى في التوضيوفه بصوته المترع بالحوية:

- طيب، الآن، حان الوقت لرقصات براعم الكرز، هل تسمحون لطفاً بالدنو من خشبة المسرح!

كان هذا النوع من النداء ينتمي، في حقيقة الأمر، إلى مجال السلطة الخاص بالوكيل يامادا. وإذ صدم لانتزاع سيده لدوره دونما سابق إنذار، راح العجوز يطرف بعينيه، مسرعاً، وراء عويناته. وكان رد الفعل هذا الذي حجب عن الجميع مألوفاً، عندما يجد أن عليه احتمال أمر غير متوقع.

ماكان يامادا ليמד يداً إلى أي شيء ينتمي للأمير ماتسوجاي قط، وقد توقع من سيده أن يبدي مراعاة له بالمقابل. فقد كانت هناك، على سبيل

المثال، حادثة وقعت في الحريف الماضي، حيث جمع أطفال الأجانب الذين يقطنون الدور الواقعة خارج البوابة بعضاً من جوز البلوط، فيما كانوا يلعبون في أراضي الضيعة. وأقبل أبناء يامادا ليلعبوا معهم، ولكن حينما قدم الأطفال الأجانب إليهم نصيباً من جوز البلوط رفضوه مستغضبين، ذلك أن أباهم قد حذرهم بقسوة من لمس أي شيء يملكه السيد. وأساء الأطفال الأجانب رد فعلهم، وفيما بعد جاء والد أحدهم إلى يامادا شاكياً. وعندما علم، على هذا النحو، بما وقع، استدعى أبناء الجادين، الجهمي الوجوه، بأفواههم المتقلصة إلى أسفل، في توقيع مدعن دائم، وأشاد بهم كثيراً لسلوكهم هذا.

وفيما هو يفكر في هذا، اندفع قدماً بتصميم بائس إلى وسط الضيوف، والنصف الأسفل من الهاكاما التي يرتديها ينسدل فضفاضاً حول قدميه المتقلقتين، وراح يوجههم محمواً نحو خشبة المسرح.

في هذه اللحظة على وجه الدقة، ومن وراء الستار الأحمر والأبيض، الذي امتد في شبه دائرة عند مؤخرة خشبة المسرح، صدرت قرقرة حادة عن العصاتين المدويتين، اللتين تعلنان بدء العرض. فاندفع هذا المؤشر في الهواء المسائي، وبدأ أنه يجعل النشارة الحديثة التي تناثرت على الألواح الخشبية تتراقص للحظة.

لم تتح لكيواكي وساتوكو فرصة الانفراد بنفسيهما، إلى أن حانت فرصة استراحة قصيرة بعد الرقص، فيما كانت الظلمة تشرع أخيراً في إسدال سترها. كان هذا هو الوقت المخصص لانتقال الضيوف إلى الدار الغربية الطراز حيث ستقام المأدبة. اختلطت فتيات الجيشا مرة أخرى ليصغين إلى الإشادة الفائقة بأدائهن، فيما الجميع عاكف على الشراب بانطلاق. كانت تلك هي اللحظة الغربية الجاثمة على أكناف المساء، حينما تنضوي المضابيح فيما لا ضرورة له، عندما يجد المرء، حتى في وسط تجمع بهيج، أن شعوراً غامضاً بالتقلقل يجثم على نفسه.

التفت كيواكي عامداً إلى الوراء، في اتجاه ساتوكو، فأدرك أنها حريصة على أن تتبعه، على مسافة تشي بالحذر. عند نقطة يتفرع فيها الطريق المفضي من التل إلى فرعين، أحدهما يصل إلى البحيرة، والآخر إلى البوابة الأمامية، كانت هناك فتحة في الستار الأحمر والأبيض. انتصبت هاهنا شجرة كرز ضخمة، يكفل جذعها السميكة الحماية من العيون الفضولية المحدقة. انسل كيواكي من خلل الستار، وانتظر وراء الشجرة. غير أن ساتوكو قبل أن تتمكن من اللحاق به، أحاطت بها مجموعة من سيدات البلاط، تابعات الأميرة توين خلال إقبالهن من البحيرة في طريق عودتهن من جولة في تل القيقب. ولما كان كيواكي لا يستطيع الخروج من مكمنه في هذه اللحظة، فلم يكن هناك ما يستطيع القيام به إلا الانتظار في حى الشجرة إلى أن تتمكن ساتوكو من الوصول إلى عذر تفلت به.

ترك كيواكي وحيداً، فمضى يتطلع إلى الشجرة التي تعلوه، وللمرة الأولى في ذلك اليوم منح بعضاً من تفكيره لبراعم الكرز التي تدلّت في تجمعات كبيرة من الخشونة السوداء للفروع كأنها كتلة من القواقع البحرية تناثرت على حيد مرجاني. جعلت الريح المسائية السائثر تتنفخ على امتداد الطريق، وعندما لمست أطراف الأغصان انثت برشاقة في حفيف من البراعم، ثم بدأت الأغصان الكبيرة المنتشرة أنفسها في التأرجع في جلال رقيق، تحت وقرها من البياض. مست شحوب الزهور هنا وهناك التجمعات الحمراء الوردية للبراعم، وبإحكام يوشك أن يخفي عن الأنظار مس اللون الأحمر الوردي قلب كل برعم بشكله النجمي، بضربات حادة صغيرة، كأنها درزات تمسك بزر في موضعه.

أعتمت السماء، وشرعت الحافة الخارجية للسحب في التهاوج، فيما هي تختلط بعتمة السماء، وبدأت البراعم ذاتها التي تحولت إلى كتلة هائلة واحدة في فقدان لونها المميز مكتسية بظل لا يمكن تمييزه على وجه التقريب عن السماء المسائية. وفيما هو يرقب هذا كله، بدا أن سواد جذع الشجرة وأغصانها يتزايد باطراد ثقلًا وجهامة.

ومع مرور كل دقيقة، كل ثانية، راحت البراعم تمنع الغوص إلى قرار حميمة أكثر عمقاً وعتمة مع السماء التي جللها المساء، فأطيح بكيواكي إلى رحاب مشاعر حافلة بالنذر.

ظن أنه رأى بطرف عينه الستار وهو يتنفخ من جديد أمام الريح، لكن ساتوكو هي التي كانت تدفعه، فيها هي تنسل عبر الفتحة. أمسك بيدها، التي بدت باردة حين لمسها من جراء لذعة النسيم الليلي.

قاومته، وتطلعت حولها في قلق، عندما حاول تقبيلها، ولكن بما أنها كانت تحاول كذلك حماية كيمونوها من الأشنة، التي كساها التراب على جذع الشجرة، فقد تمكن من معانقتها بسهولة.

- هذا يكسر فؤادي، أرجوك، إليك عني، يا كيو!
أبقت ساتوكو صوتها خفيضاً، خوفاً من سماع الآخرين له، وأغضبت
سيطرتها على نفسها كيواكي، فقد عقد العزم على أن يحظى بما لا يقل عن
تحقق فائق مترع بالنشوة في تلك اللحظة. هنالك تحت البراعم زاده زفيف
الريح الليلية المتفاقم قلقاً على قلق، فدفع في يأس دفعاً إلى الإمساك
بناصية لحظة واحدة يقينية من السعادة لهما معا بغض النظر عن كل ما عدا
ذلك؛ ومن هنا جاء إحباطه حينما اكتشف أن أفكارها تعلق بجلاء في أفق
آخر، كان شأنه شأن الزوج الذي استبدت به الغيرة حدّ الإصرار على القول بأن
زوجته تراءى لها الأحلام ذاتها التي تساوره.

لم تبد ساتوكو أكثر جمالاً قط منها الآن، وقد أغمضت عينيها، وهي
لاتزال تقاوم بين ذراعيه. ولكن على الرغم من أنه لم تكن هناك سمة ولا
لمحة تنتقص من رقة محياها، فقد وسم بميسم مراوغ وعابر من العناد. قلب
طرف شفيتها إلى أعلى قليلاً، فحاول في قلق أن يتبين ما إذا كانت تبسم
أو تبكي، لكن محياها كان يسبح بالفعل في ظل غامر، وقد خيم عليهما
تقريباً نذير من ظلام. تطلع إلى أذنها، نصف المختبئة في شعرها،
ويلمسة اللون الأحمر الوردي فيها واستدارتها البديعة جعلته روعتها يفكر في
تجويف مرجاني، قد يترأى في حلم، محتوياً أيقونة صغيرة جميلة منحوتة
لبودا. كان ثمة ما هو غامض فيما يتعلق بتجويف أذنها، الذي راح الآن
يتراجع في الظلام. أترى احتجب فؤادها هنالك، أم أنه اختفى وراء
شفيتها الرفيعتين وأسنانها المتألقة؟

راح يتساءل بشعور بالإحباط أخذ الضيق بأكنافه كيف استطاع على
الإطلاق أن يخترق دفاعات ساتوكو، ثم فجأة، وكأنها لم تعد تطيق احتمال
نظرته، دفعت بوجهها نحوه، وقبّلتها. التفت إحدى ذراعيه حول خصرها،
أحس بدفء يشع ذاته متخللاً أطراف أصابعه التي استقرت على عجزيتها،

والتي ذكرته على نحو ما بالطقس العذب والمتجدد لصورة نباتية تختصر زهورها.

أفعم عقب الأمر خياشيمه، ومنحه شعوراً بهيجاً بالغوص في تضاعيفه. وعلى الرغم من أنها لم تفه بينت شفه، إلا أنه كان في قبضة الصور التي رسمها خياله، واقتنع تماماً بأنه على حافة لحظة من بهاء لا نظير له.

انتزعت فمها، لكن هذا ترك شعرها الغزير ملتصقاً بصدر مسترة زيه المدرسي، راح يحدق فوق رأسها في أشجار الكرز على مبعدة، فيما وراء الستار، بينما اكتست حوافها بالفضة، دار رأسه من عذوبة عقب زيت شعرها، الذي امتزج بعرف البراعم ذاتها. وقفا في مواجهة آخر ضوء منحنه الشمس، كأنه صوف أبيض، كثيف، خشن، ولكن لونها الذروري الضارب إلى اللون الفضي - الرمادي، ما كان بمقدوره أن يحوّل اللون الوردي الخفيف، حتى من منظور كيواكي المتطير. فجعله يفكر في مواد التجميل التي يستخدمها الحانوتي.

في غمار هذا، أدرك فجأة أن الدموع تتحدر على وجنتيها. وإذا ابتلي بالروح الخالصة للبحث، دفع دفعاً إلى محاولة تبين هوية هذه الدموع، وما إذا كانت دموع بهجة أو أسى، لكنها كانت أسرع منه.

انتزعت نفسها منه، ثم دون التوقف لتجفف دموعها، حدّقت فيه، وقد تغيرت طريقة تصرفها تماماً، وانهارت عليه بكلمات لاذعة لا أثر فيها للمودة:

- ما أنت إلا طفل، يا كيو، طفل لا أكثر! لست تفهم شيئاً، بل ولا تحاول أن تفهم. لماذا أتمسك بك كثيراً؟ كم أتمنى لو كنت علمتك ما تعرفه عن الهوى. إنك تعزّ بنفسك كثيراً. أليس كذلك؟ ولكن الحقيقة، يا كيو، هي أنك لا تعدو أن تكون مجرد طفل وليد. آه، لو أنني أدركت ذلك

فحسب! لو أنني حاولت بمزيد من الجِدِّ مساعدتك! الآن فات الأوان.
بعد هذا الانفجار، انسلتْ مخفية، عبر الستار، تاركة الشاب، وقد
سحق أي انسحاق، يضرب أخماساً في أسداس.

ماذا جرى؟ لقد انتهالت عليه، بدقة لا تعرف الخطأ، هاتيك الكلمات
التي أعدت لتحدث أعمق الجراح في نفسه، كأنها سهام وجهت إلى نقاط
ضعفه، وقد سقتها سماً مقطراً من الشكوك الأكثر إيغالاً في مطاردته. عليه
أن يقلع عن التفكير في الفعالية الغريبة لهذا السم. يتعين عليه أن يحاول
التوصل على وجه الدقة إلى سبب حدوث هذا التبلور للخبث المحض.

لكن فؤاده راح ينبض مهتاجاً في صدره، ومضت يدها ترتعشان. قهره
غضب مرير للغاية، حتى أوشك على البكاء. ما كان يمكن أن يصبح
موضوعياً ويحلل ببرود الانفعال الذي اجتاحه. والأسوأ من ذلك أنه يتعين
عليه أن يعود مجدداً إلى الضيوف. وفي وقت لاحق من المساء، لن يكون
هناك مهرّب، فعليه أن يتبادل حديثاً ودياً كأنما لا شيء يأخذ بخناقه. لم
يستطع تخيل مهمة يشعر بأنه أقل استعداداً للاضطلاع بها.

أما فيما يتعلق بالمأدبة فقد مضى كل شيء على نحو ما أعد له، وتوجت بخاتمة ناجحة دون أن تكون هناك أية أوجه قصور ملحوظة للضيوف. وجاء تفاؤل ماتسوجاي الطبيعي برهاناً يقف ضد كل دقائق التخوف. وقد أحس هو نفسه بالاغتراب، ولم يحلم قط بأن أياً من ضيوفه سيخالجه إحساس غير ذلك. وفي مثل تلك اللحظات يدرك قيمة زوجته الباهرة، على نحو ما كشف حوارهما الذي أعقب المأدبة.

استهل ماتسوجاي الحديث بقوله:

- يبدو أن الأمير والأميرة استمتعا بوقتهما، من البدء إلى الانتهاء. أليس كذلك؟ أحسب أنها مضيا إلى دارهما سعيدين تماماً. ألا تعتقدين ذلك؟

ردت زوجته:

- ذلك أمر مسلم به. الم يكلف سمو الأمير نفسه عناء الإشارة إلى أنه لم يُضَر مثل هذا اليوم البهيج منذ وفاة الإمبراطور؟

- لم تكن تلك أفضل طريقة يستطيع بها صياغة هذا المعنى. ولكني أعرف ما يقصده. ولكن مع ذلك - أن يمضي المرء الوقت من منتصف الأصيل حتى وقت متأخر من الليل - ألا تعتقدين أن ذلك ربما كان مرهقاً للغاية بالنسبة للبعض منهم؟

- كلا، كلا، على الإطلاق. فقد قمت بترتيب الأمور بحذق بالغ، وتتابع ألوان الترفيه أحدها بعد الآخر، بحيث انساب كل شيء على نحو

طيب بصورة عجيبة. لا أعتقد أن ضيوفنا، كانت لديهم لحظة واحدة يستشعرون السأم فيها.

- ألم يغط أحد في النوم خلال عرض الفيلم؟
- آه، كلا. فقد كانوا جميعاً يتابعون بمزيد من الفضول، من البداية حتى النهاية، ويرصدون الأحداث بأعظم قدر من الاهتمام.

- ولكن، كما تعرفين، فإن ساتوكو تلك فتاة رقيقة القلب، إنني أعتقد أن الفيلم كان عاطفياً تماماً، ولكنها كانت الوحيدة التي بلغ بها التأثير حد البكاء.

وفي حقيقة الأمر، إن ساتوكو كانت تبكي دون أن تملك السيطرة على نفسها طوال العرض. وقد لاحظ ماتسوجاي دموعها عندما أضيئت الأنوار.

شق كيواكي طريقه إلى غرفته، وقد أخذ الإعياء منه كل مأخذ. فتح النافذة وتحيل أن السلاحف النهاشة تتجمع معاً في تلك اللحظة، رافعة رؤوسها الخضراء ذات البريق المعدني، فوق سطح البحيرة المعتم لتطيل النظر باتجاهه. أخيراً، دق الجرس الذي يستدعي إينوما، الذي كان بالدار على الدوام منذ تخرجه من المدرسة الليلية.

لم يحتج إينوما لدى ولوجه الغرفة إلا إلى نظرة واحدة ليدرك أن الغضب والإحباط قد عقدا وجه السيد الشاب. وكان، في الأسابيع الأخيرة، قد أحرز مهارة معينة في قراءة ما يرسم على الوجوه، وهي مهبة كانت حتى وقت قريب بعيدة تماماً عن مطاله، وأصبح حاذقاً بصفة خاصة في قراءة تعابير وجه كيواكي، الذي يحتك به يومياً، وتذكره التعابير المرتسمة على محياه بالشظايا المدومة لكأس ملونة استقرت على نماذج متواصلة التغير في داخل منشور ضوئي.

وكنتيجة لذلك، فإن توجهه وهيبته شرعا في التغير. فحتى وقت ليس بالبعيد، كان من شأن وجه سيده الشاب، إذ يكتب على هذا النحو من جراء القلق والأسى، أن يفعم نفسه بالفت، لما حكم عليه بأنه تراخ متكاسل من جانب كيواكي. ولكنه الآن غدا بمقدوره النظر إليه باعتباره رهافة في المشاعر.

وفي حقيقة الأمر، فإن البهجة والتدفق بالحوية لم يناسب كيواكي؛ فقد كان لجماله قالب مكتئب، ولذا كان يبدو أكثر جاذبية عندما يقع تحت طائلة الحقن أو الأسى، ومع هذين كانت هناك على الدوام إشارة نائية إلى الطفل المدلل كنوع من صورة الظل. وفي أوقات كهذه كانت وجنتاه الشاحبتان تصبجان أكثر بياضاً، وتحمّر عيناه الجميلتان، ويلتوي في تقطية حاجباه البديعا التقوس. وتبدو روحه بأسرها وكأنها ترتجف كأنما تهشم عالمه الداخلي بأسره. ويلوح أنه بحاجة إلى ما يتشبث به على نحو يائس. وعلى هذا النحو فإن لمسة العذوبة تتأرجح وسط كآبته، كأنها صدى أغنية يتردد عبر أرض يباب.

لما كان كيواكي قد لزم الصمت، فقد اقتعدا ينوما المقعد الذي اعتادا مؤخرًا الجلوس عليه حتى ولو لم يدعه كيواكي إلى ذلك، ثم مدّ يده، وشرع في قراءة قائمة طعام المأدبة، التي ألقاها كيواكي على المنضدة. شكلت الأطباق المدرجة بالقائمة وليمة علم ينوما أنه لن يذوق لها طعمًا قط مهما تطاولت السنوات التي يخدم خلالها آل ماتسوجاي.

وليمة عشاء عيد تبرعم الكرز

٦ إبريل ١٩١٣

العام الثاني من عهد تايشو

حساء

حساء السلاحف: قطع مختارة من لحم السلاحف في حساء رقيق.

حساء الدجاج : حساء رقيق مع شرائح رفيعة من الدجاج .
الأطباق الرئيسية

السلمون المرقط المهروس : معد في النيذ الأبيض واللبن .

شرائح لحم البقر المشوية : معدة مع الفطر المتضج البخار .
السمان المشوي : محشو بالفطر .

شرائح لحم الغنم المشوية : مجملة بالكرفس .

أكباد الأوز المهروسة : تقدم مع تشكيلة من لحوم الطيور الباردة وشرائح
الأناناس في النيذ المثلج .

ديكة المصارعة المشوية : محشوة بالفطر .

سلطات حسب الاختيار .

الخضراوات

البازلاء الخضراء

المليون

معدة مع الجبن

الحلوى

البنّي فور

القستر الفرنسي

الآيس كريم : أنواع حسب الاختيار .

واصل كيواكي التحديق في إينوما، بينما كان الأخير عاكفاً على قراءة قائمة الطعام، والتعابير تتوالى واحداً وراء الآخر على وجه الأول. للحظة، بدت عيناه وقد أفعمتا بالازدراء التام، وفي اللحظة التالية، لاحتا مترعتين بنداء بانس. ضايقه أن يجلس إينوما هنالك باهتمام خلا من الحساسية متظراً أن يبدأ هو بقطع جبل الصمت. لو أن إينوما كان قادراً فحسب على نسيان علاقة السيد بالتابع، في تلك اللحظة، ووضع يده على كتف كيواكي كآخ أكبر، ما كان أسهل البدء بالحديث عندئذ.

لم يخطر له ببال أن الشاب الجالس أمامه كان مختلفاً عن إينوما الذي

اعتاده . وكان مالم يدركه هو أن ينوما، الذي استحوذ عليه في وقت من الأوقات الكف الحشن لعواطفه، قد توصل الآن إلى نوع من الاحتمال الهادئ حياله . وعلى الرغم من افتقاره إلى التجربة، فقد خطا خطواته الحذرة الأولى إلى عالم المشاعر الدقيقة الخفية .

قال كيواكي، في نهاية المطاف :

- لست أتصور أن لديك أدنى فكرة عما يدور في ذهني . لقد أهانتي الأنسة ساتوكو، على نحو رهيب، حدثني كما لو كنت مجرد طفل، بل وذهبت إلى حد القول بأنني في كل شيء تصرف حتى الآن كطفل صغير أحمق . لا، في حقيقة الأمر قالت ذلك بكلمات عديدة للغاية، انهالت عليّ بكل ما يمكن أن يؤلمني أكثر من غيره، كأنما خططت لكل شيء بعناية . لست أفهم كيف حملت نفسها على القيام بهذا . الآن، أدرك أن تلك النزعة في ذلك الصباح الثلجي - وهي من بنات أفكارها - الآن أعرف أنني لم أكن إلا العوبة طاب لها أن تعبت بها .

صمت كيواكي لحظة، أضاف :

- ولكن ليست لديك فكرة على الإطلاق عن النحو الذي كانت عليه الأمور حقاً؟ ألم تقل لك تاديشينا على سبيل المثال أي شيء غل الإطلاق بدا لك مريباً؟

أمعن ينوما التفكير للحظة، قبل أن يرد :

- طيب، لا، يا سيدي . لم أسمع أي شيء .

لكن صمته المرتبك تشبث بأعصاب كيواكي كأنه خل .

- إنك تكذب، يقيناً إنك تعرف شيئاً ما .

- لا، يا سيدي، لا أعرف .

غير أن ينوما، في نهاية المطاف، وتحت ضغط أسئلة كيواكي، كشف ما كان

قد عقد العزم على ألا يكشف النقاب عنه . إن القدرة على استشعار الحالة المزاجية لرجل ما هي شيء يختلف تمام الاختلاف عن تخمين رد فعله المحتمل . وهكذا لم يدرك أن كلماته ستنهال على كيواكي بقوة بلطة تنقض .

- «هذا ما حدثني به مايني، يا سيدي، وأنا الوحيد الذي أبلغته بذلك . وقد وعدت مغلصةً ألا أنفوه بكلمة واحدة لأي شخص آخر . ولكن بما أن الأمر يتعلق بالسيد الشاب، فأحسب من الأفضل أن أكشف النقاب عنه . في يوم الحفل العائلي للعام الجديد، كانت الأنسة أياكورا هاهنا في الدار . إنه اليوم الذي يخصصه والدك الأمير لدعوة كل أطفال أقاربكم إلى الدار؛ للترفيه عنهم، والتحدث معهم، والاستماع إلى مشكلاتهم، كما تعلم . وهكذا، حدث أن والدك الأمير سأل الأنسة أياكورا، على نحو ضاحك، عما إذا لم تكن لديها أية مشكلات ترغب في أن تناقشها معه . وقد ردت، على نحو ضاحك كذلك، فيما يبدو، «بلى، في الحقيقة لديّ موضوع شديد الخطورة، أريد مناقشته معك، يا أمير ماتسوجاي، وأتساءل عما إذا كان بمقدوري الاستفسار عن وجهات نظرك فيما يتعلق بالتربية .

«عند هذا الحد يتعين أن أحدثك، يا سيدي، بأن هذه الواقعة بأسرها حكايها لمايني الأمير باعتبارها - طيب، ما يسمى بحكاية في الفراش» .

وقد كُبدت هذه الكلمات إينوما ألماً يستعصى على الإفصاح - وهكذا حكايها لها بالتفصيل، باعتبارها حكاية في الفراش، مغرباً في الضحك فيما هو يروها . وهكذا حكته لي تماماً كما قال إنها حدثت . على أية حال، فقد أثارَت الأنسة أياكورا اهتمام والدك الأمير فسألها: آرائي في التربية، تقولين؟

وعندئذ قالت الأنسة أياكورا: طيب، بحسب ما سمعت من كيوفان أباه يبدو من كبار دعاة المنهاج التجريبي . لقد قال لي إنك دعوته إلى جولة

ترشده فيها في عالم فتيات الجيشا، لكي يستطيع تعلم خير سبيل للتصرف هناك. ويبدو أن كيو سعيد للغاية بالنتائج إلى حد الشعور بأنه أصبح الآن رجلاً مكتمل الرجولة. ولكن حقاً، يا أمير ماتسوجاي، أصبح أنك تصديت لاتباع الأسلوب التجريبي؟ حتى ولو على حساب الأخلاق؟ لقد فهمت أن الأنسة طرحت هذا السؤال المحرج بالطريقة اليسيرة، التي لا عناء فيها، والتي درجت عليها. وقد انفجر الأمير نفسه ضاحكاً، ثم ردّ قائلاً: ياله من سؤال صعب! ذلك هو نوع الأسئلة عينه الذي تطرحه هاتيك الجماعات الاصلاحية في التماسها على البرلمان. طيب. لئن كان ما قاله كيواكي صحيحاً لكان بوسعي تدبر ما أدافع به عن نفسي. ولكن الحقيقة هي ما يلي: لقد رفض كيو نفسه تلك الفرصة التربوية عينها. وكما تعلمين فإنه ممن يزدهرون متأخرين. إنه شديد الصمود، ومن العسير تصديق أنه من صلبى. من المؤكد أنني طلبت منه القدوم معي. ولكني لم يتح لي الوقت لفتح فمي، إلا وقد اتخذ موقفاً عدائياً، وانطلق مسرعاً، في حق بالغ. ولكن كم كان ذلك مسلياً! فعلى الرغم من أن هذا هو ما حدث بالفعل إلا أنه افتعل قصة ليجد ما يتباهى به أمامك حوله. غير أنني يؤلني التفكير في أنني قد ربيت فتى يأتي على ذكر الحي ذي الأضواء الحمراء، أمام فتاة أرستقراطية، مهما كان مدى صداقتهم. لسوف استدعيه الآن وأعرفه مدى فخري بسلوكه، فقد يقنعه ذلك بالخروج والانطلاق إلى إحدى دور الجيشا.

«ولكن الأنسة أياكورا توسلت لأبيك الأمير، وأقنعتة، في نهاية المطاف، بالتخلي عن مثل هذه الفكرة المتسربة. وجعلته كذلك يعد بنسيان ما حدثته به. وهكذا أحجم عن ذكر الأمر لأي شخص آخر وفاء بوعده. ولكنه، في النهاية، حدث ما بيني بالأمر، ضاحكاً طوال الوقت ومستمعاً بجلاء بالأمر كله، لكنه حذرهما أشد التحذير من أن تقول لأحد شيئاً في

هذا الصدد. ومايني امرأة، بالطبع، وهكذا لم تستطع إمساك نفسها، فأبلغتني وحدي بالأمر أخيراً. ولقد أدركت أن الأمر متعلق بشرف السيد الشاب، فهددتها بحزم قائلاً إنه إذا ذاع أمر هذه القصة أكثر من ذلك فسوف أقطع صلتني بها في الحال. ولقد أفزعته الطريقة التي قلت بها هذا، إلى حد أنني لا أعتقد أن هناك خطراً من انتشار هذه الحكاية.

ازداد شحوب كيواكي، وهو يصغي إلى الصورة التي رسمها اينوما. كان مثل رجل يتلمس مهتاجاً في الضباب الكثيف، لاطماً رأسه بعقبة إثر الأخرى، إلى أن انحسر الضباب، فجأة، من حوله، ليكشف عن صف من الأعمدة المرمية البيضاء. لقد اتخذ القلق غير المتبلور الذي غمره شكلاً بالغ الوضوح، الآن.

لقد قرأت ساتوكو الرسالة، في نهاية الأمر، رغم انكارها لذلك، وبالطبع فقد أثارت إلى حد ما استياءها، ولكنها عندما اكتشفت من الأمير نفسه، في الحفل العائلي للعام الجديد، أن الأمر ليس إلا كذبة، أخذتها النشوة وازدهاها الفرح حيال «أسعد عام جديد» لها. الآن أدرك السر في أنها قد فتحت قلبها له بانفعال بالغ وعلى نحو مفاجئ في الاسطبل خلال ذلك اليوم. وأخيراً واتتها الجرأة، وقد بلغت ثقتها أقصاها، لدعوته إلى الذهاب لتلك التزهة عبر تلج فبراير.

لم يفسر هذا الكشف سر دموع ساتوكو اليوم، ولا التقريع القاسي الذي ناله منها. ولكنه كان من الواضح بجلاء له أنها كانت كاذبة، من البداية إلى النهاية، وإنها كانت تسخر منه سراً من المبتدأ إلى المنتهى. ومهما اجتهد المرء في الدفاع عنها فلم يكن هناك سبيل إلى إنكار أنها قد استشعرت لذة سادية في إلحاق الهزيمة به.

حدث نفسه بمرارة قائلاً: إنها، من ناحية، تتهمني بالتصرف كأنني طفل، ومن ناحية أخرى ما أشد وضوح حقيقة أنها قد تصرفت كما لو

كانت تريدني أن أظل على هذا الحال إلى الأبد. ما أشد دهاءها! إنها تتخذ مظهر المرأة التي تحتاج إلى من تعتمد عليه في اللحظة عينها التي تعد لإحدى مكائدها المفتقرة إلى الضمير. تتظاهر بأنها تهيم به إلى حد العبادة، ولكنها في حقيقة الأمر ترعى وليداً لم يشب عن الطوق.

لما كان الضيق قد أخذ منه كل مأخذ، فإنه لم يتوقف ليفكر في أن رسالته هي التي أطلقت كل شيء من عقاله، وأن كذبه هي التي حركت سلسلة الأحداث. وكل ما استطاع أن يتبينه هو أن يؤسه بأسره ينبع من خيانة ساتوكو.

لقد جرحت كبرياه في مرحلة من الحياة - الانتقال المؤلم من الصبا إلى الرجولة - لم يكن هنالك فيها ما هو أغلى عنده من تلك الكبرياء. وعلى الرغم من أن الأمر في حد ذاته من شأنه أن يبدو تافهاً لمن هو في سن النضج - على نحو ما أظهر ضحك أبيه بجلاء - فقد كان تفاهة ثقلت مع ذلك على اعتداده بنفسه. ولم يكن هناك بالنسبة له، وهو في التاسعة عشرة من عمره، ما هو أشد رهاقة وقابلية للتحطم من هذا الاعتداد بالذات. وسواء أكانت أدركت هذا أم لم تدركه فقد داست ذلك الاعتداد، بافتقار للحساسية، يستعصى على التصديق. خامره شعور بالغثيان من فرط الإحساس بالعار.

راح إينوما يرقب عياه الأبيض، في الصمت المتطاوّل، بإشفاق، ولكنه لم يدرك أي لطمة صاعقة كالألم له لتوه. إن هذا الفتى الوسيم لم يدع فرصة واحدة تغفل منه لإيقاع الهزيمة به، والآن ودون أي أثر للانتقام في مقاصده هاهو قد سحق كيواكي سحقاً. فضلاً عن ذلك فإنه لم يسبق له أن شعر بأي شيء على مثل هذا القدر من العاطفة الغامرة نحوه في هذه اللحظة وهو يرقبه وقد نكس رأسه.

اتخذت أفكاره سبيلاً أكثر رقة وعاطفية: لسوف يساعد كيواكي في

النهوض والرقاد في فراشه . ولئن شرع الفتي في البكاء ، فإنه سيبيكي بدوره تعاطفاً . ولكن عندما رفع كيواكي رأسه ، بدت ملامحه صارمة ومتصلبة ، ولم يكن هناك أثر للدمع ، وبددت نظراته النفاذة ، الفاترة ، كل التصورات الخيالية التي راودت إينوما .

قال :

- ليكن . بمقدورك الذهاب الآن ، لسوف آوى إلى فراشي .

نهض واقفاً ، دوغاً معاونة ، ودفع بإينوما دفعاً نحو الباب .

في اليوم التالي، اتصلت تاديشينا هاتفياً مرات عديدة، لكن كيواكي أبى أن يتوجه إلى الهاتف، وعندئذ طلبت محادثة إينوما، وأبلغته بأن الأنسة ساتوكو ترغب مهما كلف الأمر في التحدث مباشرة مع السيد الشاب، وهل لإينوما في أن ينقل ذلك إليه. غير أن كيواكي أصدر إليه تعليمات مشددة، وهكذا لم يكن بمقدوره التصرف كوسيط. وأخيراً، بعد عدد من الاتصالات الهاتفية، حدثت ساتوكو نفسها إينوما، غير أن النتيجة ظلت على حالها: رفضه القاطع.

تواصلت المحادثات الهاتفية طوال عدة أيام، محادثة ضجة يُعتدّ بها في صفوف الخادومات. ولم تتغير استجابة كيواكي. وأخيراً جاءت تاديشينا بنفسها.

استقبلها إينوما عند مدخل جانبي معتم. جلس على عقيبه على عتبة المدخل، وكل طية من طيات هاكاماه القطنية في موضعها، وقد عقد العزم على ألا يدع تاديشينا تخطو خطوة واحدة داخل الدار.

- السيد الشاب غائب عن الدار؛ ومن هنا فليس بمقدوره استقبالك.

- لا أعتقد أن هذا صحيح تماماً. غير أنه إن كان كذلك فهلا تفضلت باستدعاء السيد يامادا!

- حتى وإن قابلت السيد يامادا، فلإنني أخشى أن الأمر لن يختلف، فلن يراك السيد الشاب.

- ليكن إذن! إذا كان هذا هو شعورك. لسوف اسمح لنفسي بالقدوم،
دوفا دعوة، ومناقشة الأمر مباشرة مع السيد الشاب نفسه.

- أنت حرة، بالطبع، في الدخول كما تشائين، ولكنه معتكف في غرفته،
وليس هناك سبيل للوصول إليه، ثم أحسب أن مهمتك ذات طبيعة سرية،
فإن كشفت عنها للسيد يامادا، فقد يشير ذلك بعض الأقاويل في الدار،
ويصل الأمر إلى مسامع سمو الأمير. غير أنه إذا كان هذا الاحتمال لا يثير
انزعاجك على نحو ما ينبغي. . .

لم تفه تاديشينا بينت شفه، وفيما هي تحدق بكراهية في إنسوما، لاحظت
مدى الوضوح الذي تبرز به بشوره، حتى في عتمة المدخل. وكانت هي
نفسها تقف في مواجهة النهار الربيعي المشرق، والأطراف الخضراء الشاحبة
لشجرة الصنوبر تتألق في سنا الشمس. ذكره وجهها العجوز، الذي لم
تختف تجاعيده تحت طبقة الذرور الأبيض، بشبح مصور على الورق
الكريبي. التمع الخبث بحدة في عينيها الغائرتين في عشيها من الجلد
المتغضن.

- أشكرك كثيراً. وأحسب أنك على الرغم من أنك تمثل فحسب لأوامر
السيد الشاب نفسه، إلا أنك لا بد على استعداد لتحمل عواقب محادثتك
لي على هذا النحو. حتى الآن أعملت خدمتي لصالحك أيضاً، إلى درجة
يعتد بها، ومن الآن فصاعداً لن يكون من الحكمة الاعتماد على ذلك أكثر
عما ينبغي، أرجو أن تتلطف بنقل تقديري للسيد الشاب!

بعد أربعة أو خمسة أيام، جاءت رسالة سميكة من ساتوكو. وكانت
تاديشينا عادة تعطي الرسائل الموجهة لكياواكي إلى إنسوما مباشرة بقصد
تجنب يامادا. أما هذه المرة فقد وضعت الرسالة على صفحة مطلية باللك
الذهبي، تحمل شعار العائلة، وأوصلها يامادا علناً إلى غرفة كياواكي.

كلف كيواكي نفسه عناء استدعاء إينوما إلى الغرفة، وأطلعه على الرسالة، التي لم يفضها، ثم طلب منه فتح النافذة، وبحضوره ألقى بالرسالة في نار مدفأته. راح إينوما يرقب يده البيضاء، وهي تقلب النار في المدفأة، المحتوية على خشب البولوقينا، متجنباً السنة اللهب الصغيرة، التي اندلعت بين الفينة والأخرى، مقلباً النار حيثما هدت الرسالة بإخماد النار. ساور إينوما شعور بأن شكلاً خالصاً من أشكال الجريمة يقترب أمام عينيه. ولو أنه ساعد في الأمر لكان على يقين من أنه يمكن انجازه بكفاءة أكبر، ولكنه لم يعرض تقديم يد المساعدة، خوفاً من أن يقابل عرضه بالرفض، ذلك أن كيواكي قد استدعاه ليكون شاهداً.

لم يستطع كيواكي تجنب الدخان، الذي ارتفع من الورق المحترق، فتدحرجت دمعة على خده. كان إينوما قد علّق الآمال، ذات يوم، على أن الانضباط الشديد والدمع من شأنهما مساعدة كيواكي على الوصول إلى موقف مناسب من الحياة. أما الآن فقد جلس ناظراً إلى الدموع، التي لا تعود إلى أي جهد بذله. ومضى يتساءل: ترى لماذا يساوره الشعور بالعجز في حضور كيواكي؟



ذات يوم، وبعد حوالي أسبوع، وعندما عاد ماتسوجاي إلى الدار مبكراً، خلافاً للمعتاد، تناول كيواكي طعام العشاء للمرة الأولى منذ أسابيع عديدة مع أبويه كليهما، في قاعة الاستقبال اليابانية في الدار الرئيسية. قال الأمير، بمرح وحيوية:

- ما أسرع ما يمضي الوقت! في العام المقبل ستلتقي وسام الدرجة الخامسة من طبقة الشبيبة، وبمجرد حصولك عليه سأمّر الخدم بمخاطبتك بما يليق به.

كان كيواكي يخشى بلوغه سن الرشد، الذي كان في انتظاره في العام المقبل. وربما كان تأثير ساتوكو الراهن كامناً في قرار عدم اهتمامه المشوب بالضجر، وهو في التاسعة عشرة من عمره بوصوله إلى عمر النضوج. وقد خلف وراءه مرتبة الطفولة التي تجعل الصبي يحرص على أصابعه الأشهر الباقية على العام الجديد ويحترق بنفاد صبره انتظاراً لمقدم مرحلة الرجولة. وقد أصغى إلى كلمات أبيه بمزاج فاتر جهم.

مضت الوجبة، وفقاً لعرف ثابت: أمه بقناعها من الكآبة التقليدية، ورققتها التي لا تأخذها أبداً، وأبوه بوجه المتفرج، وسخريته متعمدة المرح بالأطايب. ورغم ذلك، ونظراً للماحيته، فإنه سرعان ما لاحظ شيئاً أثار دهشته: التقت عينا أبويه مرة، وإن لم يكن ذلك على نحو يمكن القول معه بأنها تبادلوا النظرات. لم يبد أن هناك شيئاً مطروحاً أكثر من مؤامرة الصمت المعتادة بينهما، وفيما كيواكي يتطلع إلى محيا أمه، اختلج التعبير المرتسم على ملامحها بعض الاختلاج، وتلعثمت لثانية في حديثها.

- الآن... يا كيواكي... هناك شيء أريد سؤالك عنه، قد لا يكون باعاً على السرور كلّية، رغم أن وصفه بأنه داع للاستياء من شأنه أن يكون صنفاً لقبة من حبة، ولكني أود أن أعرف شعورك نحوه.

- وما هو؟

- طيب، الحقيقة أن الأنسة ساتوكو تقدم لها خطيب آخر، وهذه المرة الظروف معقدة ودقيقة للغاية، ولئن مضى الأمر قدماً أكثر من هذا، قد يكون هناك مجال للسماح برفض سهل ويسير. وكما هو الحال دائماً، فإن الأنسة ساتوكو لا تميل إلى إطلاع أحد على حقيقة مشاعرها، ولكني أشك في هذه المرة أنها ستميل إلى رفض صريح، على نحو ما فعلت في الماضي، ثم أن أبويها يميلان كذلك إلى القبول. فدعنا، إذن، نتحدث عنك! لقد كنت والأنسة ساتوكو مولعين أحدهما بالآخر، منذ كنتما وليدين. فهل لديك

ما تقوله ضد زواجها؟ كل ما عليك الآن هو أن تحدثنا بمشاعرك لا أكثر، ذلك أنه إذا كان لديك اعتراض، فأحسب أنه سيكون أمراً مفيداً للغاية أن يعلم أبوك السبب، على وجه الدقة.

قال كيواكي، في معرض الرد، دونما تعبير محدد يرسم على ملامحه، ويغير تردد، بل ودون أن يكف عن إعمال عصي تناول الطعام:

- ليس لديّ اعتراض على الإطلاق. إنه أمر لا يعنيني بأي حال من الأحوال.

أعقب ذلك صمت قصير، تحدث بعده الأمير، بلهجة أوحى بمدي هذوه حالته المزاجية:

- طيب، الآن، وعن الموضوع الراهن لايزال التراجع ممكناً، ولو أننا افترضنا جدلاً أنك تحسب بأن الأمر يعنيك على نحو ما، ولو إلى أدنى درجة، فما هو قولك؟

- لست أشعر بأن الأمر يعنيني بحال من الأحوال.

- قلت لنفترض جدلاً. ألم أقل ذلك؟ ولكن لئن كان الأمر كذلك فلا بأس! أن هذه العائلة تطوق أعناقنا بدين قديم، ومن هنا فلإنني أعترم القيام بكل ما في وسعي للمساعدة، في إنجاز هذا الأمر، ولن أدخر جهداً في الوصول به إلى نهاية سعيدة لائقة. طيب، على أي حال هذا هو الوضع الراهن للأمور. في الشهر المقبل يحل عيد أومياساما، ولكن إذا أطرد تقدم الأمور بالمعدل الراهن، فلإنني أتصور أن ساتوكو ستجد نفسها مشغولة للغاية ولن تشارك في الاحتفال به هذا العام.

- في تلك الحالة، ربما ستكون فكرة موفقة ألا نتكبد عناء توجيه الدعوة لها.

قال الأمير، معرباً عن دهشته بضحكة عالية:

- طيب، هذه مفاجأة. لم تكن لدي فكرة عن أنكما تقفان لبعضكما بالمرصاد.

وكانت الضحكة هي نهاية المناقشة.

في نهاية المطاف، كان كيواكي بمثابة لغز لأبويه، واستجاباته العاطفية مختلفة تماماً عن استجاباتها، وقد حاولا مرات عديدة سبر أغوار ما يفكر فيه، وعلى الدوام كان الاحباط يتوَجَّج جهودهما، وهكذا استسلما بالفعل. وفيما يتعلق بالموضوع الحالي، وصل الأمر بهما إلى حد استشعار بعض الضيق حيال آل أياكورا لقيامهم بتعليم ولديهما، على الرغم من أنها هما اللذان عهدا به إليهم. راحا يتساءلان عما إذا لم يكن ذلك السمو البلاطي - الذي طالما ناقا إليه كلاهما - مؤلفاً على وجه الدقة من ذلك التقلب المزاجي، الذي جعل من ولدهما شخصاً يصعب فهمه كأشد ما تكون الصعوبة. وعن بعد، كانت لهذا النبل جاذبية لا تنكر، ولكنها عندما وجها به في شخص ابنهما كانت النتيجة محيرة.

درج الأمير والأميرة، على الالتفاف بانفعالاتهما كأنها ثياب صبغت بالألوان البدائية الصارخة للمناطق الاستوائية، غير أن انفعالات كيواكي كانت مركبة على نحو مراوغ، كأنها طبقة فوق أخرى من الألوان في أردية سيدات البلاط، فهي ألوان تتداخل على الدوام، واللون البني الفاتح يوغل في الظل مقترباً من اللون القرمزي، والأخضر ينحل فيغدو في خضرة نجيل الخيزران. وقد أصاب الانهك والده من جراء مجرد محاولة حل لغز حالات ابنه المزاجية. أنهكته رؤية ابنه الوسيم وقد غرق في اللامبالاة الضخمة واعتصم بصمته الفاتر. وراح يفتش في حنايا ذكريات صباه، ولكنه لم يستطع استعادة ذكرى أي عذاب أدى إلى تصاعد ذلك

النوع من عدم الاستقرار الذي يحكم ابنه . كان كيواكي مثل بحيرة تكشف مياهها الصافية عن الفقاعات ذاتها في قرارها في لحظة ، لتعكس في اللحظة التالية ، في انقلاب مفاجئ .

بعد لحظات قلائل ، حادث الأمير مرة أخرى كيواكي :
- بالمناسبة ، كنت أفكر في ترك إينوما يمضي لحال سبيله ، في القريب .
- ولم ذلك ؟

قالها كيواكي متسائلاً ، وقد بدا مندهشاً بصورة حقيقية ، للمرة الأولى في ذلك المساء . فقد كان هذا أمراً غير متوقع حقاً .

- لقد كان مخلصاً لك مدة طويلة ، لكنك ستبلغ سن الرشد ، في العام المقبل ، وهو تخرج من الكلية ؛ لذا أظن أن الوقت مناسب ، وهناك كذلك سبب أكثر تحديداً ، فقد نمت إلى علمنا شائعة تثير الاستياء إلى حد بالغ .

- أي نوع من الشائعات ؟
- إن سلوكه في الدار غير منضبط . ولكي لا نجترّ الأقاويل ، يبدو أنه كان على علاقة بإحدى الخادمت ، وهي مايني ، في سالف الأيام ، كان خل الأمر يمثل في اضطراري إلى قطع عنقه بسيقي .

فيما الأميرة تصغي إلى كلمات زوجها ، كان تحفظها الهاديء جديراً بالإعجاب ، وسوف تكون الحليف المخلص لزوجها في كافة جوانب هذا الموضوع .

تساءل كيواكي ملحاً :

- ممن استمعت إلى هذه الشائعة يا أبي ؟

- ذاك أمر لا أهمية له .

في التو ، تراءى محيا تاديشينا أمام كيواكي .

- نعم، في الأيام الخوالي كان عليّ قطع عنقه، لكن الزمان تغير، ثم إنه جاء إلى هنا بتوصية طيبة من الناس في كاجوشيما، وأنا أعرف الناظر المعجوز لمدرسته الوسطى، الذي يجيء إلى هنا يهتئنا بالعام الجديد. من الأفضل تركه يمضي لحال سبيله، دون إثارة أي نوع من الضجة تلحق الأذى بفرص مستقبله. لا يتوقف الأمر على ذلك، وإنما أريد أن أعالجه بحذق، بحيث أيسر الأمور بالنسبة له، سادع مايني تمضي لحال سبيلها كذلك، وعندئذ إذا كانا لا يزالان يرغبان في الزواج، فلهما الحرية، وأنا على استعداد لإيجاد عمل له. المسألة الرئيسية هي إبعاده عن الدار؛ ولذا سيكون من الأفضل أن نعالج الأمر على نحو لا يجعل لديه ما يستشعر ضعينة من أجله. هذا هو أفضل شيء. فهو في نهاية المطاف قد خدمك بإخلاص لمدة طويلة للغاية، وليس لدينا ما نشكو منه في هذا الصدد.

صاحت الأميرة، قائلة:

- ما أشد عطفك! وما أعظم كرمك!

مرّ كيواكي باينوما، في الدهليز، في تلك الليلة، لكنه لم يحدّثه بشيء.

فيما هو راقد، وقد وضع يده على وسادته، بدارأسه كتلة مدوّمة من الصور. جوبه بالإدراك الصارخ لحقيقة أنه من الآن فصاعداً سيكون وحيداً. فلم يكن له صديق إلا هوندا، وهو لم يحدّثه بشيء عن مشكلته، التي تواجهه على نحو فوري.

تراءى له حلم. وفي وسط هذا الحلم خطر له أنه لن يكون قادراً قط على تسجيله في مذكراته؛ فقد كانت الأحداث أكثر تعقيداً وإيغالاً في البعد عن العقلانية من أن تسمح له بذلك.

لاحظ له كافة أنواع الوجوه. وبدت أرض الاستعراض التابعة للفوج الثالث المكسوة بالجليد ممتدة أمامه. هنالك وقف هوندا مرتدياً زي ضابط،

ثم ظن أنه رأى سرباً من الطواويس يستقر فجأة على الجليد. ورأى ساتوكو: كانت تحلي جيدها بقلادة تزينها الجواهر وعلى جانبيها وقف الأميران السياميان، يمسكان بتاج ذهبي، يوشكان أن يتوجاها به. وفي ركن آخر انهمك إينوما وتاديشينا في جدال محتوم، ثم رأى جسديهما المتشابكين يمشيان متدحرجين عبر الحافة، ويهويان إلى شق رحب فاغر الفوهة. أقبلت مايني راكبة عربية تجرها الجياد، وأقبل أبوه وأمه للقيها بابتسامات خانعة. ثم بدا أنه هو نفسه يجير على طوف مظلم، فوق محيط شاسع. حدث نفسه بينما كان في قلب هذا الحلم:

- إنني غارق بأكثر مما ينبغي في عالم أحلامي، لقد تدفقت منداحة إلى الواقع. إنها فيضان يكتسحني بعيداً.

كان الأمير هارونوري، الابن الثالث لسمو الأمير توين، عضو العائلة الإمبراطورية، قد احتفل مؤخراً بعيد ميلاده الخامس والعشرين، ومنح رتبة القائد العام في حرس الفرسان الإمبراطوري، وكان شهياً عالي الأهمية بطبيعته، وعلق أبوه عليه معظم آماله. ولاختيار عروس لمثل هذا الشاب المثالي لم يطلب أبوه وساطة أحد، وهكذا جذب انتباه الشاب إلى مجموعة كبيرة من المرشحات، غير أن أياً منهن لم تنل رضاه. وعلى هذا النحو كُرِّت الأعوام، وعندما أوشك الأبوان الإمبراطوريان على استفاد ما في جمعتهما، انتهز الأمير ماتسوجاي الفرصة، ودعاهما لزيارته والاحتفال في ضيعته بتبرعم الكرز. وهناك قدمت إليهما بصورة عرضية ساتوكو أياكورا، فلقت انتباههما تماماً، وعندما تلقى آل أياكورا في وقت لاحق طلباً دياً بالحصول على صورة لها، سارعوا بالاستجابة وإرسال صورة لها، وهي ترتدي كيمونو رسمياً. وعندما أطلعها الأمير هارونوري على الصورة لم يلق بتعليقاته الساخرة المعتادة، وإنما تطلع إليها لوقت طويل، فأصبح تقدم ساتوكو في العمر حتى سن الحادية والعشرين أمراً لا أهمية له.

أدرك الأمير ماتسوجاي حق الإدراك الدين الذي يطوق آل أياكورا عنقه به، لرعايتهم لكيواكي، في طفولته، وقد حرص منذ وقت طويل على القيام بما يساعدهم على استعادة جانب من العظمة، التي كانت لعائلتهم في السابق. وأفضل سبيل إلى تحقيق هذا، إن لم يكن مصاهرة العائلة الإمبراطورية مباشرة، هو إبرام زواج يربط آل أياكورا بالأمير توين،

واستبعد نسب آل أياكورا الرفيع، باعتبارهم عائلة نبيلة من عائلات أورين، أي تساؤل عما إذا كانت مكانتهم تشكل عقبة في هذا الصدد. غير أن ما كان آل أياكورا يفتقرون إليه بالفعل تمثل في الإمكانات المالية الكفيلة بتغطية النفقات المذهلة، التي سيتكبدونها في وضعهم الجديد. وقد تراوحت هذه النفقات بين الروطة الهائلة إلى الأموال التي ستفق بانتظام على الهدايا الموسمية التقليدية لكل أتباع البيت الإمبراطوري، وهو مبلغ يبدو طائلاً، إذا ما فكر فيه المرء. ومع ذلك، فقد كان الأمير ماتسوجاي على استعداد لتحمل النفقات بكل تفاصيلها.

برباطة جأش فاترة، راحت ساتوكو تراقب الضجيج والحراك، اللذين صاحبا هذه الأحداث، وهي تدور من حولها. لم تكن الشمس تتألق كثيراً في أبريل من ذلك العام، وفيما الأيام المعتمة يفسح أحدها السبيل إلى الآخر تحت السماء الجهمة، تراجعت لمسة الربيع الندية، لتحل محلها بوارد قدوم الصيف. تطلعت ساتوكو، عبر الحديقة الفسيحة المهملة، من نافذة ناتئة، من غرفتها المتشقة في الدارة الأنيقة، عتيقة الطراز، التي لا تحتفظ الآن بمظاهرها التليدة، إلا في بوابتها الشاخة. أفصحت الأغصان المتشابكة والوريقات المدببة لأشجار الرمان، التي تحفل بالأشواك كذلك، عن براعم حمرة تتوق إلى التفتح. انتصبت كل البراعم الجديدة، بحيث بدت الحديقة بأسرها كما لو كانت تقف على أطراف أصابعها، وتمد قامتها لتبلغ السماء. وبدا حقاً أن كل يوم يجعلها أكثر اقتراباً من هدفها.

استشعرت تاديشينا قلقاً بالغاً، حول أن ساتوكو قد أصبحت مهمومة للغاية، وأنها غالباً ما تبدو غارقة في التفكير. ومن ناحية أخرى، كانت تصغى بانتباه لكل ما يقوله أبوها وأمها، وتلمي رغباتها بحذافيرها، مثلما يتبع غدير مجراه. راحت تتقبل كل شيء بابتسامة واهنة، ولم يعد هناك أثر

لعنادها السابق، ولكن وراء ستار الاستجابة المهذبة كانت ساتوكو تحجب لامبالاة هائلة، باتساع سماء ابريل المتشحة بالرماد.

ذات يوم، في أوائل مايو، دُعيت ساتوكو لتناول الشاي في الدارة الصيفية لسمو الأمير والأميرة توين. عادة ما كانت دعوة من آل ماتسوجاي توجه إليها لحضور احتفال أومياساما، ولكن على الرغم من أن كل آمالها قد تمحورت حول هذه الدعوة، إلا أنها لم تصلها. وبدلاً منها، ظهر أحد مسؤولي دار الأمير توين، حاملاً الدعوة إلى الشاي، وسلمها على نحو عابر إلى وكيل آل أياكورا، وانطلق مغادراً.

بالرغم من ضالة الأثر والسمة الطبيعية الكاملة لهذه الحادثة، وغيرها من الأحداث المماثلة، إلا أنها كانت في حقيقة الأمر معدة بعناية بالغة وفي سرية تامة، ومع أن أبوتها لم يتحدث كثيراً، إلا أنها كانا يؤيدان المتآمرين، في محاولتهم لإيقاع ساتوكو في قبضة الرقية السحرية المعقدة، التي حيكت خطوطها حولها خلسة.

دعى النبيل والنبيلة أياكورا، بالطبع، لتناول الشاي كذلك في دارة توينومايا. وبما أن الذهاب في عربة يرسلها الأمير توين، بكل ما يحيط بها من مظاهر مناسبة، بدا أنه سيخلق مشهداً مبالغاً فيه؛ فقد قرر آل أياكورا أنه من الأفضل أن ينطلقوا في عربة يعيرهم إياها الأمير ماتسوجاي. وكانت الدارة، التي شيدت قبل سنوات قلائل، في نهاية عهد مييجي، تنتصب شاذجة عند مشارف يوكوهاما. ولو أن مقصدهم كان مختلفاً، لانسبت الرحلة بالروح المرححة المنطلقة لتزهة عائلية لا تتم كثيراً في الريف.

للمرة الأولى منذ أيام عديدة كان الجو صحوً، وهي بادرة فال طيب، لاحظها النبيل وزوجته، على نحو تخامره البهجة. ولما كان يوم الصبية يقترب؛ فقد علفت كل الدور التي مروا بها على وجه التقريب على امتداد

الطريق رايات ورقية أو قماشية، راية لكل ولد، وراحت هذه الرايات ترفرف بقوة في النسيم الجنوبي الحاد، وتراوحت من حيث الحجم بين راية سوداء هائلة، إلى رايات حمراء صغيرة، بدت كأنها أسماك ذهبية. وإذا كانت خمس رايات أو أكثر تتدلى من عصا واحدة، فإنها تبدو متداخلة معاً، على نحو مرتبك، عاجزة عن أن ترفرف حرة في تيار الريح القوي. وعندما مرت العربية بمنزل ريفي على حافة الجبال، بدت مجموعة الرايات المرفرفة على السطح من التعدد بحيث تحرك النبيل ليرفع أصبعاً أبيض ليحصيها من النافذة، فألفاها عشر رايات.

- يا إلهي! يا له من شخص بالغ القوة!

قالها النبيل مبتسماً. وبالنسبة لساتوكو، وشت هذه الملاحظة بمرح غليظ، لم يكن من خصال أبيها.

حملت الأشجار على امتداد الطريق برهان انطلاقة ملحوظة في رحاب النمو بتجمعات أوراقها الحديد وغصونها الممتدة. كانت الجبال كتلة من الخضرة، تراوحت بين ما يقارب الصفرة إلى خضرة قائمة توشك أن تأخذ بأكناف السواد، وبرزت أوراق القيقب الصغيرة حديثة العهد، بصفة خاصة، في مواجهة التدفق العام للخضرة التي جعلت الريف بأسره يأتلق زاهياً.

- آه، قليل من الغبار. . .

قالتها النبيلة مندهشة، وهي تحدق في وجنة ساتوكو. ولكن ما إن مدت منديلها لتزيله، حتى نأت ساتوكو بسرعة واختفت ذرة الغبار، وعندئذ أدركت أنها أن ذرة الغبار على وجنة ابتتها لم تكن إلا ظلاً، ألغته بقعة تعطي النافذة على وجنتها. إبتسمت ساتوكو ابتسامة واهنة، فلم تكن قد وجدت خطأ أمها مسلياً على نحو خاص. وكرهت أن يجري لها تمحيص خاص اليوم، كما لو كانت ثوباً من الحرير يقدم هدية.

أوصدت النوافذ حتى لا يهدل الشسيم شعر ساتوكو، فأصبح داخل
العربة حاراً على نحو مقيت كنتيجة لذلك. وفيما العربة تهتز، دوغما توقف،
وخضرة الجبال تتألق في انعكاسات على حقول الأرز إلى جوار الطريق، لم
تستطع ساتوكو تذكر ما تتطلع إليه بمثل هذا التوق. فمن ناحية، تركت
تقلاً مندفعاً يمتاحها بجرأة غريبة باتجاه مسار لا عودة منه. ومن ناحية
أخرى، كانت بانتظار تدخل شيء ما. في الوقت الراهن، كانت لاتزال
أمامها مهلة، قد يصدر خطاب عفو- أو هكذا كانت تأمل، ثم مرة
أخرى، هي تزدري فكرة الأمل.

انتصبت دارة آل توينومايا، وهي دار قريبة من القصر، شيدت على
الطراز الغربي، فوق صخرة ساحقة، تطل على البحر. أفضى درج منحوت
من الرخام إلى المدخل الأمامي. وفيما تولى سائقه أمر الجياد، ترجل آل
أياكورا من العربة، وتبادلوا عبارات الإعجاب بمنظر المرفأ عند السفح،
الذي امتلأ بأنواع السفن كافة. قدم الشاي في شرفة رحبة، تواجه
الجنوب، تطل على الماء، وقد ازدانت بعدد من النباتات الاستوائية الرائعة،
وعلى كل من جانبي الباب المقضي إليها تدلى ناب فيل عملاق ملتو، هدية
من بلاط سيام الملكي.

هنا رحب الأميران الإمبراطوريان بضيوفهما، وقدماهم المقاعد بمزيد من
الود. وكان الشاي معداً، بالطبع، على الطريقة الانجليزية، ومصحوباً
بشطائر صغيرة، رقيقة، وبعض الحلوى والبسكويات، وقد رتب كل ذلك
على نحو منسق على منضدة شاي، حفلت بأدوات لتناول الشاي، نقشت
عليها زهرة الاقحوان الإمبراطورية.

أشارت الأميرة إلى مدى بهاء الاحتفال الأخير بتبرعم الكرز، في دار
ماتسوجاي، ثم تدريجياً تحول الحديث إلى الماهجونج والناجوتا.

قال النبيل، راجباً في انقاذ ابنته الصامته من الحرج :
- إننا في الدار لانزال ننظر إلى ساتوكو باعتبارها طفلة، ولم ندعها تلعب
المماهجونج بعد.

ضحكت الأميرة بلطف، قائلة :
- آه، لا تقل هذا! إننا في بعض الأحوال غمضي يوماً بكامله لا نلعب
شيئاً آخر، عندما يتاح لنا الوقت.

لم يعد بمقدور ساتوكو أن تطرح موضوعاً مثل لعبة السوجوركو العتيقة
الطراز وقطعها الاثني عشرة السوداء والبيضاء التي يلعبونها غالباً.

كان الأمير توين رائق المزاج، وبعيداً عن الطابع الرسمي، اليوم، وقد
ارتدى حلة أوروبية، وصحب النبيل أياكورا إلى النافذة بجانبه، وأشار إلى
السفن عند السفح، واستعرض معرفته بالأمور البحرية، كما لو كان يعلم
صيباً: تلك فرقاطة إنجليزية، وتلك سفينة مستوية السطح، أما تلك فهي
فرقاطة فرنسية، انظر السطح المحمي الخاص بتلك السفينة هناك، إلخ.

وإذا ما حكم المرء بالمناخ العام، فقد يصل إلى الاستنتاج بأن الزوجين
الأمبراطوريين يبذلان جهوداً مشوبة بالحرص على التحدث في موضوع
مطروق لضيوفهما. وكفي أي شيء، على الإطلاق، يوحي بأنه موضع
اهتمام متبادل. غير أن النبيل أياكورا راح يتلقى ما يطرح من موضوعات
بسلبية حميدة، ولكنها ممزوجة باللهفة. أما فيما يتعلق بساتوكو فإنها لم تكن
واعية بجدوى الترفع الذي غرسه في نفسها المثال الذي ضربه لها أبوها على
نحو ما كانت اليوم. وفي بعض الأحيان، كانت للنبيل أياكورا طريقته
الخاصة في طرح نكته، على نحو لا يفتقر للحماقة، لا علاقة لها بالحديث
موضع التناول، لكنه اليوم كبح جماح نفسه، على نحو جلي.

انقضى بعض الوقت، فتطلع الأمير توين إلى الساعة، ولاحظ غرضاً،
كأنما خطر له خاطر في الترو واللحظة:

- بمصادفة سعيدة، سيصل هارونوري إلى الدار في إجازة من فوجه اليوم. وعلى الرغم من أنه ابني، إلا أن مظهره يوحى بالخشونة. ولكن أرجو ألا يضايقكم ذلك، فهو رجل دمث تماماً، تحت هذا المظهر.

بعد قليل من قوله هذا، سمع صوت الخدم وهم يهرعون عند المدخل الأمامي معلنين وصول الأمير الشاب.

بعد لحظات قلائل، سمعت قعقة سيف وحذاء عسكري، وراح لدى الباب القوام الحربي المهيب لسمو الأمير الإمبراطوري هارونوري. حياً أباه تحية عسكرية، وكان الانطباع الفوري الذي تركه في نفس ساتوكو هو الوقار الأجوف. ولكن ما كان أشد فخر الأب الذي استشعره الأمير توين بهذا العرض للفخامة العسكرية! وما كان أوضح اقتناع الأمير الشاب بأنه يحقق كل تفاصيل الصورة التي رسمها أبوه له! والحقيقة هي أن شقيقه الأكبر كانا، في واقع الأمر، مختلفين عنه، وإذ لاحا مهزولين، متخشنين، فإنهما كانا مناط يأس أبيهما.

غير أنه اليوم ربما كان للمسة من الإحراج، نابعة من مواجهته لساتوكو للمرة الأولى بجهاها الخلاب، بعض الأثر على سلوك الأمير هارونوري، الذي أعقب ذلك. وعلى أية حال، فإنه لم ينظر إليها مباشرة سواء عندما قدمت إليه أو في أي وقت لاحق.

وعلى الرغم من أن الأمير الشاب، لم يكن طويل القامة، على نحو خاص، فإن تركيبه الجسدي كان لافتاً للنظر، وفي كل الأوقات كان يتحرك بشكل قاطع، موحياً بالأهمية، والحزم، اللذين خلعا عليه جدية غير مألوفة فيمن هم في مثل عمره. وقد راقب أبوه هذا كله سعيداً وراضياً، وقد ضاقت عيناه لفرط سروره. غير أن هذا الاغتراب الأبوي كان يثير انطباعات متزايدة لدى الكثيرين بأن الأمير توين نفسه كان يخفي ضعفاً معيناً في الإرادة تحت ذلك المظهر الخارجى المهيب والمؤثر.

أما فيما يتعلق بالهوايات، فقد كان سمو الأمير الإمبراطوري هارونوري مولعاً بمجموعة من اسطوانات الموسيقى الغربية. وقد بدا أن هذا الموضوع هو الوحيد، الذي يرى فيه آراء ترجع إليه هو وحده. وعندما سألته أمه: «هل لك في أن تدير لنا بعض الموسيقى يا هارونوري؟» سارع بالموافقة والانتقال إلى قاعة الاستقبال، حيث الفونوجراف.

بينما هو يقوم بذلك، لم تستطع ساتوكو مقاومة رغبتها في رفع عينيها، والنظر إليه، قطع المسافة إلى الباب بخطى واسعة، وحذاؤه الأسود اللامع يتألق في الشمس، التي غمرت أشعتها الشرفة. كان الحذاء لامعاً إلى حد أنها استطاعت رؤية جوانب من السماء ذاتها متعاكسة عليه، كأنها شظايا بورسليين أزرق. أغمضت عينيها، وراحت تنتظر انسياب الموسيقى. استشعرت التقلقلات الأولى لها جس مترع بالنذر، وتردد صدى صوت وضع إبرة الفونوغراف في موضعها، كأنه الرعد في أذنيها.

فيما بعد، لم يشارك الأمير الشاب، إلا قليلاً في الحديث العابر، الذي أعقب الفاصل الموسيقي. ومع دنو المساء استأذن آل أياكورا من مضيفيهم في الانصراف.

بعد أسبوع، أقبل وكيل دار الأمير توين إلى مقر آل أياكورا، وأجرى مناقشة طويلة ومستفيضة مع النبيل، وكانت الخلاصة قرأاً بالبده في الإجراءات الرسمية للحصول على إذن الامبراطور بإتمام الزفاف. وقد أطلعت ساتوكو نفسها على الوثيقة التي كان نصها كالتالي:

«إلى معالي وزير الديوان الامبراطوري: بمقتضى هذا الكتاب، نتقدم بالتماس متواضع، فيما يتعلق بالمفاوضات حول زواج:

سمو الأمير الامبراطوري هارونوري توين من الأنسة ساتوكو ابنة سعادة النبيل كوريومي أياكورا، حامل وسام الدرجة الثانية من الطبقة الصغرى، ووسام الجدارة من الطبقة الثالثة.

راجين أن يرفع التماس فيما إذا كان من الممكن المضي قدماً بما يتفق والعطف الامبراطوري إلى مقام العرش الامبراطوري .

قدم في هذا اليوم الثاني عشر من الشهر الخامس من عهد تايشو.

سابورو ياموتشي وكيل دار سمو الأمير الامبراطوري توين

ويعد ثلاثة أيام، جاء رد من وزير الديوان الإمبراطوري، نصّه كالتالي:

إلى وكيل دار سمو الأمير الامبراطوري توين.

بالإشارة إلى الملتمس المقدم إلى مسؤولي الديوان الامبراطوري، فيما يتعلق بزواج سمو الأمير الامبراطوري هارونوري توين وساتوكو ابنة سعادة النبيل كوريومي أياكورا، حامل وسام الدرجة الثانية من الطبقة الصغرى ووسام الجدارة من الطبقة الثالثة، يتم بمقتضى هذا الإقرار بأن هذا الالتماس الذي قصد به أن يرفع إلى العرش الامبراطوري وبناء عليه يمكن لمثل هذه المفاوضات أن تمضي قدماً مصحوبة بعطف الامبراطور. قد تمّ تقديمه على النحو المناسب واللائق.

في هذا اليوم الخامس عشر من الشهر الخامس من عهد تايشو.

وزير الديوان الامبراطوري

وهكذا، بمراعاة الإجراءات الرسمية الأولية، أمكن أن يقدم التماس، بالحصول على مباركة الامبراطور إلى سموه في أي وقت.

كان كيواكي في السنة النهائية بمدرسة النبلاء وكان عليه البدء في دراسته الجامعية في الخريف المقبل، وشغل زملاء له بالاستعداد لدخول الامتحانات، طوال ما يزيد على عام ونصف العام، غير أن هوندا لم يفصح عن مثل هذا الاهتمام، وهي حقيقة بعثت السرور في نفس كيواكي.

بعثت روح الناظر نوجي في نظام الإقامة الداخلية للطلاب المعمول به في مدرسة النبلاء، ولكن رغم ذلك، فقد كانت قواعده الصارمة تسمح بتجاوزات لمن لا تسمح حالتهم الصحية بتلبية مقتضياته، فزود الطلاب من نوعية هوندا وكيواكي، الذين تبعدهم عائلاتهم عن مهاجع الإقامة الداخلية في المدرسة، كمسألة مبدأ، بشهادات طبية مناسبة من أطبائهم. وذكر أن مرض هوندا هو إصابة في صمام القلب. أما مرض كيواكي فذكر على أنه نزلة شعبية مزمنة. وشكلت أمراضهما الوهمية مصدرًا لكثير من التسلية، حيث يتظاهر هوندا بالاختناق واللهات لالتقاط أنفاسه، بينما يتظاهر كيواكي بأنه يعاني من سعال جاف متقطع.

لم تكن هناك حاجة حقيقية للادعاء والتظاهر؛ فما من أحد صدق أنهما مريضان، غير أن ضباط الصف في قسم العلوم العسكرية. وكلهم من أبطال الحرب اليابانية - الروسية، أطلقوا لعدائهم العنان، بالتركيز على معاملتهما باعتبارهما مريضين. وخلال فترة التدريب العسكري كان الرقباء مولعين بتضمين حديثهم لطيمات غير مباشرة للمتأربين، فيتساءلون عما

سيضطلع به هؤلاء في خدمة بلادهم، إذا كانوا أضعف من أن يجسوا في ظل نظام الإقامة الداخلية، وما إلى ذلك من تساؤلات.

استشعر كيواكي تعاطفاً عميقاً مع الأميرين السياميين، عندما علم بأنها سيقيان بالقسم الداخلي في المدرسة. وغالباً ما كان يزورهما في سكنهما، ويحمل لهما هدايا صغيرة. وقد أحسا بالارتباط الوثيق به، ولذا تناوبا صب مشكلاتهما صباً، وهما يعربان عن أسفهما، بشكل خاص، حيال الضوابط المفروضة على حرية حركتهما. وفضلاً عن ذلك، فإن الطلاب الآخرين، بالنظر إلى خشونتهم وافتقارهم للحساسية، لم يكونوا من النوع الذي يمكنها مصادقته.

وعلى الرغم من أن كيواكي أهمل هوندا لفترة طويلة، إلا أن الأخير رحب به رابط الجأش عندما عاد إليه متقافراً وجريئاً كالسنونو. بدا كما لو كان قد نسي تماماً إهماله الأخير لهوندا. ومع بدء الفصل الدراسي الجديد، بدا وكأن شخصيته قد تبدلت، وامتلأت الآن بالمرح المفتعل، أو هكذا بدا الأمر لهوندا. ومن الطبيعي أنه لم يعلق على هذا، وبالصورة الطبيعية ذاتها لم يقدم كيواكي تفسيراً.

كان بمقدور كيواكي أن يهنيء نفسه، على الأقل، على لمسة واحدة من الحكمة؛ فهو لم يطلع صديقه على دخيله نفسه قط، وقد جنبه هذا الآن القلق حيال الإحساس بأنه ترك امرأة تتلاعب به كأنه طفل أحمق. وقد أدرك أن ذلك جعله آمناً بما يكفي للتصرف بمرح عفوي حيال هوندا، وبالنسبة له كان البرهان المطلق على صداقته يتمثل في رغبته في تجنب خيبة الأمل، التي قد يسببها لهوندا، وأن يشعر بالعفوية وعدم الاكتراث في حضوره، وينبغي أن تعوض هذه الرغبة عن لحظات تحفظه التي لا حصر لها.

وفي حقيقة الأمر، أنه استشعر المرح لأنه فاجأ حتى نفسه . وفي حوالي ذلك الوقت بدأ أبواه في الحديث صراحة وكأمر واقع عن مسار المفاوضات الجارية بين آل أياكورا وآل توينومايا . وبدأ أنه يسعدهما إلى حد كبير أن يرويا مرات ومرات أموراً عن كيف أنه «حتى تلك الفتاة الصلبة الرأس» أصبحت من التوتر، بحيث لم تفه بينت شفة، في لقاء أعد بعناية مع الأمير الشاب . ولم يكن لدى كيواكي، بالطبع، سبب يدعو للتشكك في مدى الحزن، الذي سببته تلك الواقعة لساتوكو . وأولئك الذي يفكرون إلى الخيال ليس أمامهم خيار إلا أن يبنوا استنتاجاتهم على الواقع، الذي يرونه من حولهم . ولكن من ناحية أخرى فإن أولئك الذي أوتوا القدرة على التخيل يميلون إلى تشييد قلاع حصنة، وضعوا تصميمها بأنفسهم، وأن يوصدوا كل نافذة فيها . وهكذا كان الحال مع كيواكي .

قالت أمه :

- طيب، ما إن يتم تلقي التصديق الإمبراطوري حتى يحسم كل شيء .
تأثر بكلماتها على نحو ما، وخاصة بكلمتي «التصديق الإمبراطوري»، وجعلته يفكر في دهليز معتم، ممتد ورحب، وفي نهايته باب موصل بقفل من الذهب الخالص، صغير الحجم ولكن لا سبيل إلى اغتصابه . وفجأة، وبضجة تشبه طحن الأسنان، يفتح من تلقاء ذاته، فيشر صريف معدني خشن بجلاء في مسمعه .

استشعر رضا تاماً عن نفسه لاغتصامه بمثل هذا الهدوء، فيما أمه وأبوه يناقشان أموراً كنتلك؛ لقد انتصر على غضبه ويأسه، وهكذا ابتهج بشعور من عرف الخلود . مضى يحدث نفسه، مستشعراً ثقة لم يسبق له أن عرف ما يتجاوزها قط : «لم أحلم أبداً بأنني يمكن أن أكون على مثل هذا القدر من الصمود» .

كان مقتنعاً بأن غلظ أبيه، المجرد من المشاعر، هو شيء غريب عنه

تماماً، أما الآن فقد أسعدته فكرة أنه لم يهرب من سطوة أصوله في نهاية المطاف، فهو لا ينتمي إلى الضحايا، وإنما إلى المنتصرين.

استمد سروراً عظيماً من الفكرة القائلة بأنه، يوماً بعد الآخر، سيتراجع وجود ساتوكو أكثر فأكثر بعيداً عن ذهنه، إلى أن ينداح في نهاية المطاف بعيداً عن نطاق التذكر. ومن يضعون مصباحاً بحيث يطفو على سطح جزر الماء، على سبيل النذر، يقضون على الشاطئ ويرقبون سناه وهو يتزايد خفوتاً على سطح الماء المعتم، فيما هم يرتلون صلاة لكي ينطلق نذرهم إلى أبعد مدى ممكن لجلب الرحمة في حدودها القصوى للموت، وعلى النحو نفسه راح كيواكي يتأمل ذكرى ساتوكو المتراجعة، باعتبارها البرهان اليقيني على قوته.

الآن لم يعد هناك في الدنيا أحد متهم بالاطلاع على أغوار مشاعره، لم يبق عائق يحول بينه وبين إخفاء حقيقة عواطفه، لقد نحي الخدم المخلصون، الذين يقفون بين يديه على الدوام بكلماتهم المعتادة: «دع كل شيء لنا، لطفاً، فنحن نعلم حقيقة مشاعر السيد الشاب، على وجه الدقة». لم يكن سعيداً فحسب للتخلص من تلك المتأمرة الحاذقة، تاديشينا، وإنما كذلك من إينوما، الذي أصبح ولاؤه جائهاً حتى هدّده بالاختناق، لقد مضت إلى غير رجعة آخر العناصر التي تبعث الضيق في نفسه.

أما فيما يتعلق بقيام أبيه بطرد إينوما، بغض النظر عن الترفق الذي واكب هذا الطرد، فقد أضفى العقلانية على شعوره باللامبالاة حياله بالحجة القائلة بأن إينوما جلب ذلك على نفسه. وأكمل شعوره بالرضا عن نفسه بالقسم، الذي أوفى به في إخلاص، بفضل تاديشينا، بألا يذكر لأبيه ما وقع قط. وهكذا توج كل شيء بخاتمة موفقة بفضل لماحيته وجموده فؤاده.

حان يوم رحيل إينوما، وعندما مضى إلى غرفة كيواكي لوداعه رسمياً، انحرف في البكاء. لم يستطع كيواكي تقبل هذا البكاء، على نحو ما هو عليه، فلم تسعده فكرة أن إينوما يؤكد على ولائه المقتصر عليه بصورة محمومة.

وبارتبأكه المألوف، لم يستطع إينوما إلا الوقوف هنالك منخرطاً في البكاء. كان يحاول من خلال صمته ذاته أن يبلغ كيواكي شيئاً ما. لقد دامت علاقتهما سبع سنوات، بدءاً من الربيع الذي بلغ فيه كيواكي الثانية عشرة من عمره. وبما أن ذكريات كيواكي وأفكاره ومشاعره، في تلك السن، كانت بالغة الغموض، فقد تكوّن لديه الانطباع بأن إينوما كان هنالك إلى جانبه على الدوام. ولو أن لصباه وشبابه ظلاً لكان هذا الظل هو إينوما مرتدياً كيمونوه المتعرق، ذا اللون الأزرق القاتم، والخط الزخرفي المتناثر. أثقل دأبه في السخط وتبرمه وموقفه السليبي من الحياة على كيواكي، أياً كانت محاولته إدعاء الحصانة ضد هذا الشعور. غير أنه، من ناحية أخرى، أفاد النذير المعتم القابع في عيني إينوما في تحذير كيواكي من تلك المواقف نفسها القابعة في ذاته، على الرغم من أنها كانت مألوفة بما فيه الكفاية لدى الشباب. إن شياطين إينوما الخاصة كانت تعذبه، بعنف جلي، وكلما أراد من سيده الشاب أن يحاكيه تراجع هذا الأخير إلى الاتجاه المضاد، الأمر الذي كان من الممكن التنبؤ به مسبقاً.

ربما كان كيواكي قد خطأ، من الناحية النفسية، الخطوة الأولى نحو فراق اليوم، عندما حطم القوة التي هيمنت عليه طويلاً، وحوّل إينوما إلى كاتم أسرار، ولعل التفاهم المتبادل بينهما كان أكثر عمقاً مما ينبغي أن يكون بين سيد وتابعه.

بينما وقف إينوما أمامه خافضاً رأسه، التمع في خفوت شعر صدره المطل من عنق كيمونوه الأزرق وقد مسته أشعة من شمس الغروب. راح كيواكي

يحدِّق مكتئباً في هذا الشعر المتشابك المتلبّد، وقد ضاعف من كآبته إدراكه أيّ وعاء ثقيل خشن على نحو يبعث الضيق هو بدن إينوما وكأنه تعويض عن روح الولاء المتدفقة فيه. بل إنه في الحقيقة كان إهانة بدنية مباشرة، بل إن الوهج على خدي إينوما بجلدهما الخشن ويشورهما، رغم أنه مرقش وغير صحي بدا أنه يوبخ كيواكي بإخلاص مايني، التي كانت ستغادر الدار مع إينوما، متأهبة لمشاركته مصيره. ما من شيء يمكن أن يكون مهيناً أكثر من هذا: السيد الشاب تحونه امرأة وتتركه للحزن، والتابع يؤمن بإخلاص المرأة، ويمضي منتصراً. وفضلاً عن ذلك فإن إينوما آمن في سره تماماً حيال اعتقاده بأن وداع اليوم إنما جاء متسقاً مع أداء الواجب، وهو افتراض وجده كيواكي مثيراً للحنق.

غير أنه وصل إلى أن خير سبيل هو تطويق عنق إينوما بمنة نبيلة، فراح يحدّثه بلطف، وإن يكن باقتضاب:

- هكذا، إذن، أحسب أنك بمجرد استقلالك بنفسك ستزوج من مايني؟

- نعم، يا سيدي، بما أن والدكم كان من الكرم بحيث يقترح ذلك، هذا هو على وجه الدقة ما سأقوم به.

- طيب، دعني أعرف الموعد، فينبغي أن أبعث إليك بهدية.

- شكراً جزيلاً يا سيدي!

- بمجرد أن تتخذ لك داراً دائمة، أرسل لي بطاقة بعنوانك، من يدري، فربما جئت لزيارتك ذات يوم.

- لست أتخيل شيئاً يمنحني السرور أكثر من زيارة من السيد الشاب، ولكنهما حيثما أقيم سيكون مكاناً أصغر وأقل قيمة من أن يصلح لاستقبالكم.

- لا تحمل هماً لذلك!

- كم هو كريم منك أن تقول هذا...!

وشرع إينوما في البكاء من جديد. انتزع قطعة من الورق الخشن، الذي يستخدم بديلاً للمنديل من كيمونوه، وتمخط.

خلال هذا الحديث، كان كيواكي ينتقي كلماته بعناية، حريصاً على أن تكون مناسبة للمقام، قبل أن يتفوه بها. وأوضح بجلاء أنه في موقف مثل هذا فإن أكثر الكلمات خواء هي التي تثير أقوى المشاعر. لقد أعلن بأنه يحيا من أجل العاطفة وحدها، ولكن الظروف أجبرته الآن على أن يتعلم سياسة العقل. وكان هذا التعليم مما سيطبق على حياته بما يعود عليه بالفائدة، بين الحين والآخر، إنه يتعلم استخدام العاطفة كدرع واقية وكيفية صقل هذه الدرع على أفضل وجه.

أحب، وهو في التاسعة عشرة من عمره وقد تجرد من القلق والضيق والهم أن يرى نفسه في صورة الشاب البارد الأعصاب، ذي القدرة الفائقة، وأحس الآن بأنه تجاوز حداً فاصلاً في مسار حياته.

بعد انصراف إينوما، وقف عند النافذة المفتوحة، محدّقاً إلى أسفل في الانعكاس الجميل لتل القيقب ببساطة الأخضر الجديد من الوريقات الحديثة العهد، وهو يطفو على سطح ماء البحيرة. وقريباً من النافذة ذاتها كانت خضرة أوراق شجر الزيلكوكا من الكثافة بحيث اضطر إلى الانحناء نحو الخارج، ليرى ذلك الموضع عند سفح التل، الذي ينزل فيه ماء الشلالات التسعة إلى البحيرة. وعند حافة البحيرة من كل الجوانب اكتسى سطح الماء بحشود من بنات ترس الماء بخضرته الشاحبة. لم تزدهر بعد زنايق الماء الصفراء، ولكن في زوايا الجسر الحجري، الذي ينساب متعرجاً، متجاوزاً طريقاً، قرب قاعة الاستقبال الرئيسية، راحت السوسونات تدفع براعمها

الأرجوانية والبيضاء، ناتئة من حشود من الوريقات الخضراء المستدقة الطرف.

لفت نظره ظهر خنفساء متفُرَّحة اللون، كانت تقف عند حاجز النافذة، ولكنها مضت الآن تتقدم باضطراب نحو غرفته. امتد خطان أرجوانيان على ورقتهما الزيتونية المتألقة باللوني الذهبي والأخضر. ومضت الآن تلوح بقرون استشعارها في حذر، وهي تشرع وثيدة في شق طريقها على قوائمها المنشارية، التي ذكرت كيواكي بقواطع الجوهرى الدقيقة. في قلب دوامة الزمن المنحلة، ما أشد عبث تواصل هذه البقعة الدقيقة من التالق المركز في عالم آمن خاص بها! فيما هو يرقبها، افتتن بها تدريجياً، وشيئاً فشيئاً واصلت الدنو ببدنها المتألق منه، كما لو كان تقدمها العبثي درساً قوامه أنه لدى عبور عالم من التدفق الذي لا ينقطع فإن الشيء الوحيد المهم هو الإشعاع بالجمال. فماذا لو أنه تعين عليه تقويم درعه التي تحميه والمتمثلة في العاطفة في ضوء هذا الدرس. أمي لافنة للأنظار على نحو طبيعي من الناحية الجمالية مثل درع هذه الخنفساء؟ وهل هي صلدة بما فيه الكفاية لتكون جيدة مثل درع الخنفساء؟

في تلك اللحظة، أقنع نفسه، على وجه التقريب، بأن كل من يحيط بهذه الخنفساء، الأشجار ذات الأوراق والسماء الزرقاء والسحب والأسقف القمرية، إنما وجدت على نحو خالص لحدمتها، هي التي تشكل محور الكون وبؤرته ذاتها.

لم يكن مناخ مهرجان الأميا ساماً مماثلاً له في العام السابق؛ ذلك أن إينوما قد رحل، وكان في كل عام، وقبل وقت طويل من يوم المهرجان يكرس نفسه لمهمة التنظيف وترتيب المذبح والكراسي، كل ذلك بمفرده. أما الآن فقد وقع هذا كله على كاهل يامادا، وزاده نفوراً منه أنه كان أمراً

لا عهد له به، وإضافة إلى ذلك، فقد كان شيئاً يناسب على نحو أكبر شاباً في صدر عمره.

وإلى جوار هذا، لم توجه الدعوة إلى ساتوكو. هكذا، ساد الشعور بغياب أحد الأقارب، الذين يحضرون عادة، ولكن الأهم من هذا - ففي نهاية المطاف لم تكن ساتوكو من الأقارب على الإطلاق - لم تكن أي من النساء الحاضرات تقرب، ولو من بعيد، من جالها.

بدا أن الآلهة أنفسهم ينظرون إلى هذه الظروف التي طرأ عليها التغير باستياء، ففي منتصف الاحتفال ادهمت السماء، ودوى الرعد في البعيد. واستبد القلق بالنساء اللاتي كن يتابعن صلوات الكاهن خشية أن ينهمر المطر عليهن. غير أنه من حسن الحظ عندما حان أوان قيام الراهبات الصغيرات في هاكاماتهن القرمزية بتوزيع الهدايا المقدسة من النيذ للجميع صفت السماء من جديد. وفيما أحنت النساء رؤوسهن، اجتذبت أشعة الشمس المشرقة على فتحات أعناق ثيابهن حبات من العرق، على الرغم من كثافة الذرور الأبيض. وفي تلك اللحظة، ألقت أفواف الوستارية على التعريشة ظلالاً عميقة ترامت مثلها البركة على الموجودين في الصفوف الخلفية.

ولو أن إينوما كان موجوداً لأغضبه مناخ مهرجان هذا العام، دونما شك، حيث أن كل عام يجلب معه توقيراً وحداداً أقل على جد كيواكي، فقد بدا الآن متممياً إلى عصر انقضى وخاصة منذ وفاة الإمبراطور ميجي نفسه، وعلى هذا النحو غدا إلهاً نائياً، لا تربطه صلة على الإطلاق بالعالم الحديث. حقاً أن زوجته، جدة كيواكي، شاركت في الحفل، كما هو الحال بالنسبة لعدد من كبار السن، غير أن دموعهم بدا أنها جفت منذ عهد بعيد.

كل عام، وفيما الاحتفال، المتطاوّل على نحو مؤلّم، يتواصل، يزداد ارتفاع همس النسوة باضطّراد، ولم يكلف الأمير ماتسوجاي نفسه عناء الإفصاح عن عدم موافقته على هذا؛ فهو نفسه يجد الالتزام بهذا الحفل مضجراً عاماً إثر الآخر، وكان يأمل في التوصل إلى وسيلة ما لجعله أكثر مرحاً وأقل إضجاراً بالنسبة له. وخلال أداء الطقوس، انجذبت عيناه إلى كاهنة شابة كانت ملاحظها الأوكيناوية البارزة أكثر قدرة على الاجتذاب، تحت طبقة الذرور الثقيلة البيضاء. وفيما هي تمسك بالوعاء الفخاري المترع بالنيذ، افتتن بانعكاس عينيها السوداوين، الجريئين، على سطح النيذ، وبمجرد انتهاء الحفل اندفع نحو ابن عمه، الذي لم يكن قائداً بحرياً، فحسب وإنما ذؤافة للخمر ذائع الصيت، وقد أدلى بملاحظة سوقية على الكاهنة، ذلك أن ضحكة القائد البحري كانت من الارتقاع والفجاجة، بحيث اجتذبت عدداً من النظرات المحدّقة اللائمة. غير أن الأميرة ماتسوجاي، التي كانت تعلم مدى ملاءمة قناع الاكتئاب التقليدي، الذي يعلو ملاحظها، للمناسبة المحتفل بها اليوم، لم تغير أدنى تغيير التعبير المرتسم على محياها.

وفي أثناء ذلك، كان كيواكي مشغولاً على نحو آخر، فقد تزامنت نسوة الدار، بأجمعهن، والعديد منهن لم يكن يدري حتى بأسمائهن، متجمعات في الظل المترف لويسيريا الربيع المتهلل. وهن يتهاوسن فيما بينهن، وقد تبدد ادعاء التوقير والاحلال مع كل لحظة تنقضي، وتجردت وجوههن من التعبيرات المميزة، وخلت حتى من الحزن فيما هن يقفن متجمعات بحسب ما تلقين من تعليقات، في انتظار تمكنهن من الانصراف مجدداً، وقد هيمن عليهن تردد واهن ثقل. ترك المناخ المتقد بالانفعال، الذي لف هاته النسوة، ذوات الوجوه البيض المسطحة، كأنها قمر في الظهيرة، أثراً عميقاً في نفس كيواكي. ودونما شك، فإن جانباً كبيراً من هذا التأثير يعود إلى

رائحتهن، التي ما من سبيل إلى فصل ساتوكو نفسها عنها. وكان ذلك شيئاً يصعب حتى على راهب الشتو المسلح بفرع شجرة السكاكي المقدسة، بثقلها من الأوراق القائمة اللامعة وسلسلتها من الرايات الورقية البيضاء، أن يتخلص منه.

استشعر كيواكي راحة مستمدة من هدوء البال، الذي يعقب
الفقدان. وفي قرارة فؤاده، كان على الدوام يفضل الأمر الواقع المترتب على
الخسارة على الخوف من هذه الخسارة.

لقد فقد ساتوكو، وارتضى هذا؛ إذ تعلم الآن كيف يكبح حتى جراح
ضيقه اللاحق. تحكم الآن في كافة تجليات المشاعر باقتضاب رائع. وإذا
كانت شمعة قد احترقت متألفة، ولكنها أصبحت تقف الآن وحيدة في الظلام
وقد خبا لهيها، فليس ثمة ما يدعوها إلى أن تخشى انحلال مادتها لتغدو
كتلة من الشمع. وللمرة الأولى في حياته، أدرك كيواكي القدرة على
الشفاء، التي تتمتع بها العزلة.

بدأ موسم المطر. وشرع كيواكي، شأن مريض يتأمل للشفاء لا يستطيع
مقاومة تعريض صحته للخطر على الرغم من مخاوفه، في اختبار استقراره
العاطفي باستثارة ذكرياته عن ساتوكو عامداً، فيفتح كراسة صورهِ ليلقي
نظرة على الصور القديمة، رأى نفسه وهو طفل يقف إلى جوار ساتوكو تحت
شجرة الباجورة في ضيعة أياكورا. كان كل منهما قد التف بمشزر الأطفال
الأبيض المجرد من الأكمام، لكنه اغتبط لكونه أطول منها حتى في ذلك
العمر المبكر. وقد حرص النيبيل أياكورا، الذي كان خطاطاً بارعاً، على
تعليم الخط للطفلين، وفقاً لمدرسة معبد تاداميتشي فوجوارا هوشو في
الكتابة. وفي بعض الأحيان، حينما ينالها الكلل من تمريناتها المعتادة، يشير

اهتمامهما بتركهما يتعاقبان على نسخ أبيات من لعبة بطاقات مائة شاعر من
أوكونرا في لفيفة ورق.

نسخ كيواكي مقطوعة من شعر شيجيوكي ميناموتو:
أحس بقوة الريح الهادرة،
فيما الأمواج تتكسر على الصخور،
تشقني الوحدة،
فتراءى لي أحلام الأيام الخالية.
وتحتها كتبت ساتوكو مقطوعة من شعر يوشينوبو أوناكاتومي:
عندما ينحسر النهار، مفسحاً الطريق لليل،
ويؤجج الحراس النار،
تنهل ذكريات عهود أخرى،
نابضة بالحياة في أعماقي.

بدا الطابع الطفولي لخطه جلياً من النظرة الأولى، لكن خط ساتوكو كان
متدفقاً ودقيقاً، بحيث أن الفرشاة ما كان يبدو أن من أمسك بها لا يعدو أن
يكون طفلة صغيرة. وفي حقيقة الأمر، أنه نادراً ما كان يفرض هذه اللفيفة
الورقية؛ إذ لم يكن يسعده أن يواجه بالبرهان التعس على أن ساتوكو، التي
تكبره بعامين، كانت متفوقة عليه، حتى في ذلك الوقت. أما الآن وهو
يفحص الكتابة بدرجة من الموضوعية فقد أحس بأن خطه يتميز بقوة
صيبانية تحدث مفارقة سارة مع الجمال الصافي لخط ساتوكو الناعم المنطلق.

ولكن الأمر كان فيه ما يتجاوز ذلك، ذلك أن مجرد التفكير في نفسه، في
ذلك اليوم، وهو يضع في جسارة أطراف ريشات الكتابة المثقلة بالخبز، في
مواجهة ورق اللفيفة الفاخر، المرقش بالذهب، كان كافياً لاستحضار
المشهد بأسره، بقوة المباشرة المترعة بالحياة. في ذلك الوقت، كان شعر
ساتوكو الطويل، الغزير، الأسود، مقصوفاً باستقامة عند الجبهة، وفيما

هي تنحني على لفيفة الورق كانت تمسك يد فرشاة الكتابة في إحكام بأصابعها الناحلة الرقيقة، مركزة بانفعال بالغ، إلى حد أنها غفلت عن كتلة الشعر التي انسابت عبر كتفها، في شلال فاحم، مغرقة اللفيفة ذاتها على وجه التقريب، فيما أسنانها الصغيرة البيضاء تعض على شفتها السفلى. وعلى الرغم من أنها لم تكن إلا طفلة صغيرة، إلا أن أنفها كان قد تكون بالفعل على نحو بديع في ملمحها الجانبي الذي شمع بتصميم عذب في مواجهة الشعر المتهدل. راقبها كيواكي كأغما هو في حلم، ثم كان هنالك الحبر الذي تفوح منه رائحة توحى بسواده ووقاره، والصوت الذي يحدته طرف الريشة فيما هو ينطلق مسرعاً على سطح لفيفة الورق، كأنه الريح تصدر حفيفها بين أعشاب الخيزران. وفي نهاية المطاف كان هناك البحر - كانت المحبرة هي البحر وفوقها ارتفع التل ذو الاسم الغريب. تراجع هذا البحر بحدّة عن شاطئه إلى حد أنه لم يلق حتى نظرة عجل إلى قاعه السطحي. هذا البحر الأسود الساكن، الذي لا موجة فيه ولو واحدة، بحر لا يلتصق فيه إلا الذرور الذهبي الساقط من عصا تقليب الحبر، جعله على الدوام يفكر في أشعة القمر المتشظية على بحر الأبدية الليلي.

حدث نفسه في تفاخر صامت، إن بمقدوري التمتع حتى بذكريات ما مني، دون أن يثير ذلك ضيقي على الإطلاق.

بل إن ساتوكو لم تظهر له حتى في الحلم. وإذا ما لمح في منامه شخصاً يشبهها، فإن المرأة سرعان ما تولي الادبار، وتختفي. ولكن المشهد كان غالباً تقاطع طرق عريضاً في الظهيرة مهجوراً تماماً.

ذات يوم، في المدرسة، طلب الأمير باتاناديد معروفاً من كيواكي. هل له رجاء أن يعيد الخاتم الذي وضعه الأمير ماتسوجاي في خزانة إيداع إليه؟ سرت إشاعة مؤداها أن الأميرين لم يتركا انطباعاً محبباً للغاية في المدرسة. وقد شكّل حاجز اللغة عقبة مفهومة في طريق دراساتها، ولكن ما

هو أكثر من هذا أنه لم يكن هناك سبيل إلى ما يقارب الحديث الودي بينهما وبين رفاقهما من الطلاب، الذين ضاقوا ذرعاً بالأميرين، وكنتيجة لهذا أبقيهما بعيدين عنهم. وفضلاً عن ذلك فإن زملاءهما في الصف الدراسي، نظراً لكونهم على درجة من البساطة والفجاجة، نفرتهم الابتسامات التي يستجيب بها الأميران لكل المناسبات.

كانت فكرة إقامتهما في القسم الداخلي بالمدرسة راجعة إلى وزير الداخلية، وهو قرار سمع كيواكي أنه قد أثار قدراً احتد به من القلق من جانب مدير القسم الداخلي؛ حيث أنه هو الذي ستقع على كاهله مسؤولية تقرير الترتيبات المحددة، التي ستعد لها. فقدم لهما غرفتهما المؤنثة بأفضل السرر المتاحة، على نحو يليق بأميرين ينتميان إلى عائلة مالكة، ثم بذل كل الجهود الممكنة لتنمية علاقات طيبة بينهما وبين الطلاب الآخرين، ولكن مع مرور الأيام مال الأميران إلى الاعتكاف، على نحو متزايد، في غرفتهما، أو قلعتهما الصغيرة، وغالباً ما فاتتهما أمور كثيرة مثل الاستيقاظ مع البوق الصباحي وألعاب الجمباز. وهكذا تعمق الاغتراب بينهما وبين الآخرين.

وكان لهذا سبب وجيه؛ ذلك أن الفترة التمهيديّة الممتدة لأقل من ستة أشهر بعد وصولهما لم تكن مناسبة لتعلمهما اللغة اليابانية، حتى إذا كانا قد كرسا نفسيهما لهذا على نحو أكثر جدية مما فعلا. وحتى في دروس اللغة الانجليزية، حيث كان ينبغي لقدرتهما أن تكون لصالحهما، أربكهما تماماً نظام الترجمة من الانجليزية إلى اليابانية ومن هذه الأخيرة إلى الانجليزية.

وبما أن الأمير ماتسوجاي كان قد رتب وضع خاتم الأمير باتانانديد في خزانته الشخصية بمصرف إتسو؛ فقد عاد كيواكي إلى الدار للحصول على خاتم أبيه قبل التوجه إلى المصرف لاسترداد الخاتم. وقد حل المساء على وجه التقريب عندما رجع إلى المدرسة، ومضى إلى غرفة الأميرين.

كان يوماً جافاً غموضياً من أيام قلب موسم المطر، تجهمت فيه السماء

وناءت الرطوبة بثقلها، فبدا يوماً يتناسب تماماً مع الاحباط الذي يستشعره الأميران، اللذان شفهما الحنين إلى الطقس الصيفي المتألق، الذي كان لايزال بعيد المطال، وإن بدا قريباً. أما القسم الداخلي نفسه، وهو مبنى من طابق واحد خشن المظهر تحيط به الأشجار، فقد بدا غارقاً في كآبة نابعة من ذاته وحده.

أشارت الصيحات، المنبعثة من اتجاه ساحة الألعاب الرياضية، إلى أن التدريب على الرجبي يمضي على قدم وساق. كان كيواكي يكره الصيحات المتعلقة بالمثالية المتصاعدة من تلك الحلق الشابة. لم تكن علاقات زملائه في الصف الخشنة والجاهزة ونزعته الإنسانية التي لم يعجم عوردها، ونكاتهم وتلاعباتهم المستمرة بالألفاظ وإجلالهم الذي لا يعرف التراجع لموهبة رودان ولكمال سيزان، لم يكن هذا كله إلا المعادل الحديث لصيحات الكندو التقليدية العتيقة. وهكذا مضوا، بأصواتهم الخشنة، وشبابهم المتدفق مثل أوراق شجر البولونيا الخضراء، معتمرين غرورهم، مثلما كان رجال البلاط القدامى يعتمرون القبعات العالية.

كانت الحياة شاقة للغاية بالنسبة للأميرين، حيث تعين عليهما السباحة في دفق القديم والجديد معاً. وعندما فكر كيواكي في هذا، ارتفع عن مستوى انشغالاته، وغدا بمقدوره الآن، انطلاقاً من أريحية حلت به، أن يتعاطف معها. سار عبر دهليز معتم، خشن الصقل، في القسم الداخلي، نحو غرفة الأميرين الكائنة في نهاية الدهليز، والمختارة بعناية بالغة. وقف أمام باب عتيق، بال، علق عليه مستطيل خشبي يحمل اسميهما، وطرقه بخفة.

ابتهج الأميران لرؤيته، كأنما جاء لهما مخلصاً ومنقذاً. كان قد أحس على الدوام بأنه أقرب إلى باتاناديد - تشاوي. الجاد والحالم، إلى حد ما، ولكن في الشهور الأخيرة أصبح كريد سادا، الذي كان في وقت من الأوقات عابثاً

لا هيأً، على شيء من التجهم والكآبة. كانا يمضيان معظم وقتها هاهنا، في غرفتهما، يتهاامسان بلغة وطنهما.

كانت الغرفة، العارية من أي زخرف، مؤثثة على نحو متقشف بفراشين وقمطرين وخزائني ثياب، والمبنى كله يوحى بمناخ الشكنات العسكرية الأثير عند الناظر الراحل نوجي. غير أن الفراغ الأبيض المصمت على الجدار فوق الخشب الذي حلّ به خفف من جهامته رف صغير وضع عليه تمثال ذهبي لبوذا، كان الأميران يؤديان أمامه صلاتهما في الصباح والمساء. وخلع هذا المذبح لمسة من التجديد والغرابة على الغرفة، فيما انسدت ستارة مجمدة رقصها المطر من قماش قطني رقيق على النافذة.

الآن، مع حلول الظلام، تألقت أسنان الأميرين الباسمين ناصعة البياض، في مفارقة لجلدهما الأسمر، الذي لوحته الشمس. قدما مقعداً لكيواكي، عند حافة أحد السريرين، ثم طلبا بشغف رؤية الخاتم. تألقت زمردته الخضراء اللامعة، التي يحرسها رأسا الياكشا الحيوانيان، في مفارقة تامة لمناخ الغرفة.

أخذ تشاوبي. الخاتم، بتنهيدة تشي بالسعادة، ودس إصبعه الأسمر الرشيق فيه. بدا الأصبع ناحلاً ورقيقاً في يد لاح وكأناً خلقت للملاطفات، فجعل كيواكي يفكر في شعاع قمر استوائي يمد اصبعاً رشيقاً، من خلال شق في باب فيتناثر على الأرض.

قال تشاوبي. ، مصعداً تنهيدة مترعة بالكآبة:

- الآن عادت تشاوبي أخيراً إلى ملمسي.

في الأشهر الماضية، كان من شأن رد فعل كهذا أن يحفز الأمير كريد سادا على العبث بابن عمه، أما الآن فقد بحث في أدراج خزانة ملابسه، والتقط صورة أخته التي أخفاها بعناية بين طيات قمصانه.

قال، وقد أوشك الدمع أن يخونه:

- في هذه المدرسة، حتى إن قلت لهم إنها صورة أختك، فإنهم يسخرون منك، إن وضعتها على قمطرك؛ ولهذا نخفي صورة ينج تشان هنا.

سرعان ما استطاع تشاوي. أن يوضح لكيواكي أنه لم تصل رسائل من الأميرة ينج تشان، منذ ما يزيد على الشهرين، وقد قام باستفسارات حول هذا الموضوع لدى البعثة السيامية، غير أنه لم يتلق رداً مقنعاً. وفضلاً عن ذلك، فإن الأمير كريد سادا، شقيق الأميرة، نفسه لم يتلق كلمة واحدة عنها. ولو أن شيئاً حدث لها، لو أنها مرضت لثم إخباره بشكل عادي عن طريق برقية.. استنفد تشاوي. خياله في التفكير فيها يمكن أن تكون عائلتها قد حجبتة حتى عن أخيها. ربما يكون الأمر متمثلاً في أنه يجري دفعها دفعاً نحو زواج آخر، يضمن ميزة سياسية أكبر. وكانت الفكرة ذاتها كفيلة بأن تلقي به في رحاب الاكتئاب. وراح يفكر في أن الغد قد يحمل إليه رسالة، ولكن حتى لو كانت هناك رسالة فأى تعاسة قد لا تضمها بين سطورها؟ ويمثل هذه الخواطر في ذهنه لم يكن في حالة تسمح له بالدراسة، ولما لم يكن لديه عزاء آخر فقد انحصر تفكيره في استعادة الخاتم، الذي كان هدية الوداع من الأميرة، وأصبح زخم حنينه متركزاً على زمردته المتألقة بالسريق الأخضر للأذغال عند أول إطلالة من شمس الصباح.

بدا أن تشاوي. قد نسي أم كيواكي، فيما هو يمدّ الأصبع الذي يحمل الخاتم الزمردى، ويضعه على القمطر، إلى جانب صورة ينج تشان، التي وضعها الأمير كريد سادا هناك. لاح أنه موشك على القيام بعمل من أعمال الإرادة، ليس من شأنه فحسب أن يحرق قيود الزمان والمكان، وإنما أن يدمج عالمين في عالم واحد كذلك.

عندما أخضاء الأمير كريد سادا المصباح، المتدلي من السقف، التقط

زجاج الصورة انعكاس الزمردة المستقرة على إصبع تشاوي. وتالق مربع
من الخضرة المتوهجة بالحوية على بياض رداء الأميرة.

تساءل تشاوي. متحدثاً بالانجليزية:

- أنظر إلى هذا - كيف يبدو لك؟ ألا يبدو كما لو كان قلبها لهما أخضر؟
ربما كان القلب الأخضر الفاتر لثعبان أخضر صغير^(١)، ينسل من غصن إلى
آخر في الأدغال، فيبدو للعيان وكأنه نبات معترش. أما ما هو أكثر من ذلك
فربما عندما أعطيتني الخاتم، وقد ارتسم على محياها مثل هذا التعبير الرقيق
المفعم بالحب، أرادتني أن استخلص منه هذا المعنى ذات يوم.
قاطعه كريد سادا بحدة.

- لا، يا تشاوي.، هذا محض هراء!

- لا تغضب، يا كيري، لست أقصد للحظة إهانة أختك. كل ما أحاول
القيام به هو العثور على كلمات تعبر عن غرابة وجود العاشق. دعني أعبر
عن الأمر على هذا النحو: على الرغم من أنها هاهنا في هذه الصورة، فإنها
تظهرها على نحو ما كانت في لحظة معينة في الماضي. لكنني أشعر بأنه في
هذه الزمردة التي أعطيتها، عندما افترقنا، تكمن روحها، على نحو ما
عليه الآن، في هذه اللحظة. وفي ذهني كانت الزمردة والصورة - جسمها
وروحها - منفصلتين. أما الآن فانظر: ها قد توحدتا من جديد!

وحتى عندما نكون مع من نحب، فإن الحمق يبلغ بنا حد التفكير في
جسمها وروحها باعتبارهما منفصلين. وعلى الرغم من أنني بعيد عنها الآن،

(١) الثعبان الأخضر، في الميثولوجيا اليابانية، رمز للشر المستفحل، وقد كان ميشيا مولعاً
باستخدام هذا الرمز، ليؤدي هذا المعنى، على وجه الدقة. ويروى عنه أنه قال، في
أغسطس ١٩٧٠، أي قبل انتحاره المشهود بثلاثة أشهر: «إن المال والزعة المادية هما
السائدان، اليابان الحديثة بشعة، وهي ضحية الثعبان الأخضر، ولن تنجو من تلك
اللعة».

فربما أكون في وضع أفضل مما كنت عليه لتقدير البلورة الفريدة التي هي
ينج تشان. إن الانفصال مؤلم، ولكن نقيضه مؤلم بالمثل. وإذا كان التلاقي
يبعث البهجة، فإنه يغدو من الصحيح كذلك أن البعاد ينبغي أن يحدث
التأثير نفسه بطريقته الخاصة.

- ما رأيك يا ماتسوجاي؟ بالنسبة لي، أردت دائماً معرفة السر الذي يمكن
الحب من مراوغة قيود الزمان والمكان كما لو كان ذلك من خلال السحر.
أن تقف في حضرة من نحب لا يضاهي حب ذاتها الحققة، لأننا عرضة
فحسب للنظر إلى جمالها العضوي باعتباره الشكل الذي لا غنى عنه
لوجودها. وعندما يتدخل الزمان والمكان، فمن المحتمل أن نخدعنا
كلاهما. ولكن من ناحية أخرى فمن المحتمل بالمثل أن يقربنا من ذاتها
الحقيقية أضعافاً مضاعفة.

لم يدر كيواكي مدى العمق المقصود من تفلسف الأمير، ولكنه راح
يصني إليه في انتباه. وفي حقيقة الأمر أن العديد من كلماته قد وصلت إلى
قرارة فؤاد كيواكي. ففياً يتعلق بساتوكو كان كيواكي يعتقد أنه قد اجتذب
الآن بهذا القدر إلى ذاتها الحققة. ولكن ما هو دليله على هذا؟ أليس عرضة
للخدعة مرة أخرى؟ أليست ساتوكو التي أحبها مرة أخرى هي ساتوكو
الحقيقية في نهاية المطاف؟ هز رأسه قليلاً، دوغما وعي على وجه التقريب.
ثم فجأة تذكر الحلم، الذي ظهرت فيه فتاة حسناء، على نحو غريب، في
زمردة شاوي. فجأة. ترى من هي تلك الفتاة؟ ساتوكو؟ ينج تشان التي
لم يرها قط؟ أم ربما فتاة أخرى؟

قال الأمير كريد سادا حزيناً، ومتطلعاً من النافذة، إلى الأجمة المحيطة
بالقسم الداخلي:

- على أية حال، أيقبل الصيف يوماً؟

كان بمقدور الفتية الثلاثة رؤية المصابيح المضاءة في مباني القسم الداخلي الأخرى، فيها هي تلتمع بين الأشجار، وسمعوا كذلك صياحاً وحواراً عالياً منبعثاً من شتى الاتجاهات. حان وقت فتح قاعة الطعام لتناول العشاء. راح طالب فيها هو يشق طريقه عبر الممشى مخترقاً أجمة الأشجار يردد أغنية قديمة، وسط قهقهة رفاقه المدوية. اتسعت عيون الأميرين السياميين، كأنما من جراء الخوف من أنه في أية لحظة يمكن أن تلوح في الظلام هولات الجبال أو الأنهار.

وقد أدت إعادة كيواكي للخاتم، في هذه المناسبة، إلى حادثة لا تبعث على الشعور بالسرور.



بعد عدة أيام، اتصلت تاديشينا هاتفياً، فأبلغت الخادمة كيواكي بذلك، لكنه لم يفض إلى الهاتف، وفي الغد اتصلت مجدداً، لم يقبل بمحادثتها كذلك.

أثارت المكالمتان قلقه إلى حد ما، ولكنه اعتصم بقاعدته التي كرسها: أن ينحي ساتوكو عن ذهنه، ويركز على الحق الذي أثارته وقاحة تاديشينا في نفسه. وكان كل ما عليه هو أن يفكر في العجوز الماكرة، الكاذبة، التي خدعته في صفاته، مراراً وتكراراً، وكان غضبه، الذي يعقب ذلك، من القوة بحيث يتجاوز أية هواجس قد تراوده، حول عدم ذهابه إلى الهاتف.

انقضت ثلاثة أيام. كان موسم المطر قد أوغل، فانهمر مدراراً. عندما عاد كيواكي من المدرسة، أقبل يامادا نحوه حاملاً صفحة مطلية باللك، وقدم له بمزيد من التوقيع رسالة استقر وجهها على الصفحة. ألقي نظرة عليها، فأذهله أن يرى أن تاديشينا قد وضعت بجلافة اسمها عليها. كان المظروف السميك، ذو الحجم الكبير، قد ختم بعناية، وإذا ما حكم المرء بلمسه،

فقد استقرت بداخله رسالة. أحس بالخوف من أنه إذا ترك وحده فقد لا يتمكن من كبح جماح نفسه، وردعها عن فتح الرسالة. وهكذا أجبر نفسه على التصرف عمداً، فمزق الرسالة إرباً عن قصد أمام يامادا، ثم أمره بالتخلص مما بقي منها؛ إذ كان يعلم أنه لو ألقاها في سلة المهملات في غرفته، لأغراه ذلك على التقاطها وتجميع مرقعها. توهجت عينا يامادا دهشة خلف عويناته، لكنه لم ينبس بكلمة واحدة.

مرت بضعة أيام. وبدأ موضوع الرسالة الممزقة يثقل كاهل كيواكي، وأخذ رد فعله صورة الغضب. كان هذا شيئاً يفوق مجرد الشعور بالضيق، حول أن رسالة يفترض أنها قليلة الشأن تمتعت بمثل هذه القدرة على إثارة قلقه. أما ما كان معذباً فهو الإدراك الذي يستحيل تجاهله لكونه الآن قد ندم على قراره بعدم فتح الرسالة، ففي البداية، استطاع النظر إلى اتلاف الرسالة باعتباره برهاناً على قوة إرادته، ولكنه الآن يخامرته الشعور بأن الأمر على العكس من ذلك، وأنه تصرف بدافع من الجبن.

عندما مزق ذلك المظروف الأبيض، الناصع، السميك، واجهت أصابعه مقاومة صلبة، ربما كما لو كانت الرسالة قد كتبت على ورق مقوى بنسيج كتاني. ولكن لم يكن تركيب الرسالة هو المهم، فهو يدرك الآن أنه لولا انبثاق قوة إرادته، لكان من المستحيل عليه أن يمزقها. ترى لم يتعين أن يستبد به الخوف؟ ما من رغبة تساوره في أن تكون له صلة على نحو مؤلم بساتوكو من جديد. إنه يمت مجرد فكرة التورط مجدداً في هذه الغفلة العاطرة من القلق، التي تستطيع استحضارها حسبما تشاء، وخاصة الآن وقد حقق تملك ناصية نفسه من جديد. ولكن على الرغم من هذا كله، فإنه عندما كان يمزق ذلك المظروف السميك، ساوره شعور بأنه يمزق جرحاً بليغاً في بشرة ساتوكو بتألقها الأبيض اللدن.

في طريق عودته من المدرسة، في أصيل يوم سبت حار، خلال انقطاع

غير مألوف في الطقس المطير، لاحظ تحركاً نشطاً عند مدخل البوابة الرئيسية للدار. كان السياس قد أعدوا إحدى العربات، وراحوا يحملونها بطرد ضخمة، أوضح غلافه المتخذ من الحرير القرمزي، في التو، أنه هدية. أرهفت الجياد آذانها، وانتثرت خيوط من اللعاب اللامع من أخطامها، فيها هي تحديق كاشفة عن أسنان صفراء. والتمعت معرفاتها القائمة تحت وهج الشمس الحار، كأنما لطحها الشحم، وبرزت أوردها المتفخخة في أعناقها، تحت معرفاتها الكثة البديعة.

فيما كان يهم بصعود الدرج إلى الدار، لاحت أمه امرتدية أثواباً رسمية، متفخخة، يزينا شعار العائلة.

قال:

- مرحباً!

- آه، مرحباً بك! إني في طريقي إلى آل أياكورا لتقديم التهاني.

- التهاني علام؟

لما كانت أمه تكره مناقشة الموضوعات ذات الأهمية أمام الخدم؛ فإنها لم تجب على الفور، وإنما اجتذبتة إلى ركن معتم من أركان المدخل الفسيح، حيث مظلة قائمة، قبل أن تبدأ في الحديث بصوت خافت.

- صدر التصديق الإمبراطوري، في نهاية المطاف. أتود الذهاب معي؟

قبل أن يرد ولدها، لاحظت الأميرة أن كلماتها قد أثارت لمعة من السرور الخافي في مقلتيه. ومن الطبيعي أن الوقت لم يتج لها للتساؤل عن معناها. فضلاً عن ذلك، فقد كانت كلماتها التالية هناك إلى جوار المدخل برهاناً بليغاً على مدى ضالة ما استشفته في تلك اللحظة.

قالت، وقد أسدلت على محياها قناع كآبتها:

- المناسبة البهيجة هي، في نهاية المطاف، مناسبة بهيجة، وهكذا، مهما

كان خلافك مع ساتوكو، فالصواب الوحيد الذي يتعين القيام به في مثل هذه المناسبة هو أن تكون مهذباً، وتقدم لها التهنة.

- أرجو أن تنقلي لها تحياتي، فلن أذهب إلى هناك.

وقف في المدخل، وراقب أمه، وهي تغادر المكان. نثرت حوافر الجياد الحصى، محدثة ضجة تشبه عاصفة فجائية، وبدأ أن شعار آل ماتسوجاي الذهبي على العربة يرتجف في الهواء، فيما هو يلتمع عبر أشجار الصنوبر الشاخنة، عند مدخل الدار، بينما العربة تبتعد مخفية عن العيان. كان بوسع كيواكي أن يحس بترaxي الخدم، الذي أعقب انصراف سيدتهم، فقد تلاشى التوتر في عضلاتهم بهمود، كأنه تيهور جليدي صامت.

التفت نحو الدار، التي بدت خاوية، وقد غاب عنها الأمير والأميرة معاً. وقف الخدم، منكسي الرؤوس، في انتظار دخوله. وفي تلك اللحظة كان على يقين من أنه يحمل بذور مشكلة من الضخامة بحيث تكفي لملء فراغ الدار المهائل. ودونما اكتراث بالتطلع إلى الخدم، دخل، ومضى مسرعاً، عبر الدهليز، حريصاً على ألا يهدر لحظة واحدة في الوصول إلى غرفته، حيث يستطيع أن يعزل نفسه بعيداً عن الدنيا بأسرها.

كان قلبه يخفق بانفعال غريب، واستشعر حرارة لها لسع الحمى. بدت الكلمتان الوقورتان «التصديق الإمبراطوري» معلقتين أمام عينيه. لقد صدر التصديق الإمبراطوري. لا بد أن اتصال تاديشينا الهاتفيين والرسالة السميكة - كل ذلك شكل تحركاً أخيراً يائساً قبل مجيء التصديق. وكان الهدف منها الحصول على غفرانه للتخلص من الشعور بالذنب.

طوال ذلك اليوم، أطلق العنان لخياله، وغفل عن العالم الخارجي؛ فقد تهشمت الآن مرآة روحه الصافية الهادئة. ثارت في فؤاده عاصفة تأججت بعنفوان عاصفة استوائية، فقد هزته الآن عاطفة ضارية لا أثر فيها من

الكتابة، التي كانت جزءاً لا يتجزأ من العواطف الواهنة التي سبقتها. ولكن أي انفعال ذاك الذي يقبض على ناصيته الآن؟ لا بد أن يدعى بالبهجة، لكنها كانت بهجة مجردة من المنطق، طاغية في عنفوانها، إلى حد أنها كانت، على وجه التقريب، مفارقة لما هو أرضي.

ولو أن المرء قدر له أن يتساءل عن سبب هذا الانفعال، لكان الرد الوحيد الممكن هو أنه ينبع من الاستحالة، من الاستحالة المحض. وكما أن وتر آلة الكونتو الموسيقية، حينما يقطع بنصل حاد، يتراجع بصوت حاد مؤلم، فكذلك الحال بالنسبة للرابطة التي ضمته مع ساتوكو، حيث قطعها النصل اللامع للتصديق الأمبراطوري. وفي غمار تضاربه المتقلب، كان هذا شيئاً ساوهر في أحلامه، وتطلع إليه سراً، منذ بدأ في مفارقة طفولته.

ويزيد من الدقة، فقد بدأ الحلم في التشكل حينما تطلع إلى أعلى، وهو ممسك بطرف رداء الأميرة كاسوجا، ففتنه جيدها الأبيض بحسنه، الذي لا نظير له، والذي يستعصى على المنال إلى الأبد. من المؤكد أن تلك اللحظة قد ألقت بظلالها على تحقق آماله اليوم. استحالة مطلقة - وقد ساعد كيواكي نفسه في إحداثها من خلال التشكيل الأحادي للأحداث، في إطار ميوله كافة وكل انعطافة لمشاعره.

ولكن أي نوع من البهجة كانت هذه البهجة التي أحسها؟ لقد خلب شيء ما فيها له، كان ثمة شيء رهيب فيها حافل بالتهديد. لقد سبق له، منذ زمان بعيد، أن قرر الاعتراف بعواطفه وانفعالاته باعتبارها الحقيقة الوحيدة التي ترشده، وأن يعيش حياته وفقاً لذلك، حتى ولو كان معنى ذلك ضرباً متعمداً بلا هدف يجري. وقد دفعه ذلك المبدأ الآن نحو مشاعر بهجته الرهيبة، التي بدا أنها حافة دوامة متلاطمة مندفعة. وبدا أنه لم يبق شيء إلا أن يلقي نفسه في رحابها.

فكّر من جديد في نفسه وفي ساتوكو، قبل كل هذه السنوات، وهما ينسخان الأشعار من كتاب «المائة شاعر»، خلال تمريناتها على الكتابة. كان ينحني على اللقيفة، محاولاً استنشاق أثر من عقب ساتوكو، الذي ربما كان قد بقي منذ ذلك اليوم، قبل أربع عشرة سنة. وفيما هو عاكف على هذا اشتم رائحة بخور ليست بعيدة عن الفطر، شيء واهن، وناء، لايزال يستحضر مثل هذا الحنين العارم الذي استشعر أنه قد عرّى مصدر انفعاله بأسره، مجرد من الهدف وفي الوقت نفسه مندفع بعنف عارم.

كانت كل قطعة من قطع حلوى الأمبراطورة، التي تعطي جائزة للفائز في لعبة السوجوروكو، قد صيغت على شكل الشعار الأمبراطوري. وحينما تقضم أسنانه الصغيرة زهرة الأقحوان الأرجوانية، فإن لون بتلاتها يتكشف قبل أن تذوب، ويلمس من لسانه فإن الخطوط المرسومة برقعة لزهرة الأقحوان البيضاء الباردة اضطربت وانحلت إلى سائل حلو. عاد كل شيء إليه - غرف دارة أياكورا المعتمدة، الستائر البلاطية المجلوبة من كيوتو، بزخرفتها من الزهور الخريفية، السكون الوقور الذي يسود الليالي، انفتاح فم ساتوكو في تناؤب خفيف، شبه محتجب وراء انسياب شعرها الأسود - عاد كل شيء، تماماً كما عايشه وقتها، بكل جماله المتوحد. ولكنه أدرك أنه يقر الآن ببطء فكرة واحدة لم يسبق له أن قبلها.

دوى شيء ما فى أعماق كيواكى ، كأنه نداء نفير: إننى أحب ساتوكو.
وأياً كانت رؤيته لهذا الشعور، فقد عجز عن تجريح صحته، على الرغم
من أنه لم يسبق له أن عايش شيئاً يضاهيه. ثم أطلق كشف آخر العنان
لفيضان رغبة، كبح جماحها طويلاً: إن الرهافة تضرب صفحاً عن
الضوابط، بل عن أقصى الضوابط. كانت دوافعه الجنسية، البعيدة عن
الثقة بذاتها، حتى ذلك الوقت، تفتقر على وجه الدقة إلى مثل هذا الاندفاع
القوي. لقد استغرق وقتاً طويلاً واقتضى جهداً كبيراً للعشور على دوره فى
الحياة.

حدث نفسه قائلًا: «الآن، أخيراً، أجدنى على يقين من أننى أحب
ساتوكو». وكانت استحالة تحقق هذا الحب برهاناً كافياً على صحة اقتناعه.
لم يكن بوسعه البقاء ساكناً، فنهض من مقعده، ثم جلس من جديد.
كانت خواطره على الدوام موعلة فى كآبتها وقلقها، ولكن اكتسحته دفقة
من حيوية الشباب. أحس أن كل شيء مرّ به كان وهماً، فقد سمح
لحاسناته واكتتابه بأن يسيطر عليه، ويكبح جماحه.

فتح النافذة، وتهد بعرق فيما هو يقف متأملاً البحيرة، التى التمع
سطحها تحت سنا الشمس الباهر. اشتّم عبق الزولكوفا الغض. وفى
وسط السحب، التى راحت تتجمع على أحد جانبي تل القيقب، لاحظ
بادرة تألق، دلته على أن الصيف قد أقبل أخيراً. توهج خداه، وتألقت
عيناه، فقد أصبح شخصاً جديداً، يبلغ على الأقل التاسعة عشرة من عمره.

أسلم نفسه لأحلام يقظة مفعمة بالعاطفة، فيما كان ينتظر بصبر نافذ عودة أمه من دار آل آياكورا، فلم يكن وجودها هناك متناسباً مع خطته، على الإطلاق. لم يطلق مزيداً من الانتظار، فخلع عنه زيه المدرسي، وارتدى كيمونو مزخرفاً على طريقة ساتسوما مع هاكاما، ثم استدعى أحد الخدم، وأمره بجعل عربة ريكشو تنتظره.

غادر عربة الريكشو، متبعاً خطته، في أوياما، ٦ شارع تشومي حيث المحطة النهائية للحافلات التي تمضي إلى روبونجي، ركب الحافلة حتى نهاية المسار. عند منعطف في روبونجي، حيث يلتوي الطريق إلى توريزاكا، انتصبت ثلاث أشجار زيلكوفا عملاقة، هي باقي الشجرات الست التي منحت حي روبونجي اسمه. تحتها، ومثلما كان العهد قبل أن توجد الحافلات في طوكيو، نبتت لافتة ضخمة، تحمل الكلمتين «موقف ريكشو» مكتوبتين على عجل، وتجمع في انتظار الزبائن رجال العربات معتمرين قبعات غروطية من القش ومرتدين سترات قصيرة وسراويل زرقاء.

استدعى كيوكي أحدهم، ونفحه على التوبعية سخية، وأمره بأن يمضي به في الحال إلى دارة آياكورا، التي لم تكن تبعد أكثر من مسيرة بضع دقائق على الأقدام. لم تكن بوابة دارة آياكورا العتيقة لتتسع لمروور عربة آل ماتسوجاي الانجليزية، وهكذا فإذا كانت لاتزال منتظرة في الخارج والبوابة مفتوحة، فإنه سيعلم أن أمه مازالت في الداخل، أما إذا كانت قد مضت

وأوصدت البوابة، فبمقدوره الافتراض دوغما مغامرة بالتعرض للمخطأ بأن أمه قد أدت التزاماتها المراسيمية، ورحلت.

عندما مرت عربة الريكشو بالبوابة، ألفاها موصدة، وتعرف في الطريق خارجها الآثار التي خلفتها العربة.

أصدر تعليماته لرجل عربة الريكشو بالعودة به إلى قمة توريزاكا. وعندما وصلا إلى هناك، أرسله مترجلاً إلى تاديشينا، بينما انتظر هو مستفيداً من الغطاء الذي كفلته له الريكشو.

تبين له أن عليه الانتظار طويلاً، ومن خلال شق في جانب الريكشو راح يتأمل أشعة شمس الصيف الغاربة وهي تغمر الأوراق الجديدة المكدسة في أطراف الأغصان. بدا أنها على مهل تغمس هذه الأوراق في ألق سائل. شمخت شجرة بنية ضاربة إلى الحمرة متعلقة فوق السور الطوي الأحر الذي يدور مع حافة منحدر توريزاكا. ذكرته أوراقها العليا بوكر طير أبيض زينه تاج رهيف التشابك من الزهور يعلوه لون أحمر وردي. وفجأة، راح يفكر في ذلك الصباح الثلجي في شهر فبراير، ودوغما سبب ظاهرة، أخذته هزة ملؤها الانفعال. ومع ذلك فلم يكن مقصده هو فرض لقاء فوري على ساتوكو، فيما أن العاطفة وجدت الآن مساراً محدداً، لم يعد عرضة للوقوع في قبضة كل اندفاع انفعالية جديدة تعتره.

أقبلت تاديشينا من مدخل جانبي، يتبعها سائق الريكشو. وعندما بلغت العربة، دفع كيواكي سقفها إلى الوراء، ليكشف عن وجهه، وعلى هذا النحو أخذها على غرة حتى لم يعد بوسعها إلا الوقوف هنالك وقد فغرت فاما أمامه. مدّ يده، وأمسك يدها بقوة، وأصعدها إلى الريكشو.

- لديّ ما أحدثك به. دعينا ننتقل إلى مكان نستطيع الحديث فيه آمين.

- ولكن، يا سيدي... هذه مفاجأة كبيرة! لقد رحلت والدتك الأميرة قبل دقائق قلائل، ثم إننا نعد الليل لاحتفال غير رسمي... إنني مشغولة للغاية حقاً.

- لا عليك! هلم وأخبري الفتى بالمكان الذي يتعين عليه أن يقصده بالريكشو!

لما كان كيواكي قد واصل قبضته الحازمة على ذراعها، لم يكن أمامها من خيار إلا الإذعان.

قال لسائق الريكشو:

- إمض نحو كاسوميتشو! قرب الرقم ثلاثة هناك طريق يمضي منحدرًا، وينعطف نحو البوابة الرئيسية لثكنات الفوج الثالث. خذنا إلى سفح المنحدر فحسب، لطفًا!

ترنحت الريكشو، وهي تنطلق إلى الأمام، وراحت تادبشينا تحذق أمامها بتركيز مترع بالأس، وهي تعيد إلى موضعها في عصبية شعرة نافرة من شعرها. كانت تلك هي المرة الأولى التي يجد فيها نفسه قريباً على هذا النحو من هذه العجوز بقناعها السميك الأبيض من الذرور، وكانت التجربة أبعد ما تكون عن إدخال السرور على نفسه. ومع ذلك، لم يستطع الحيلولة دون ملاحظة أنها أشد ضالة مما كان قد تصور، بل في حقيقة الأمر توشك ألا تتجاوز كونها قزمة. وفيما الريكشو تقلقها، واصلت الغممة بسيل لا ينقطع من الاحتجاج يمكن بالكاد فهمه.

قالت:

- فات الأوان، فات الأوان... أياً ما كان الأمر، فقد فات الأوان.

ثم أضافت:

- لو أنك أرسلت لي كلمة في معرض الرد فحسب... قبل أن يقع هذا. آه، لماذا...؟

لم يجر كيواكي رداً، وهكذا قالت أخيراً شيئاً عن وجهتهما قبيل الوصول إلى هناك :

- أحد أقاربي من بعيد يدير فندقاً للجنود غير بعيد عن هنا . ليس بالمكان الفخم، ولكن ملحقاتاً به يتاح على الدوام، وسيسمح لي هذا الملحق بالاستماع إلى ما يرغب السيد الشاب في قوله بعيداً عن الأذان .

الغد هو الأحد، وفيه يتحول روبونجي فجأة إلى حي هو بمشابة ثكنة صاخبة، وتزدحم شوارع الحي بالجنود في زهم الكاكي، والكثيرون منهم يقومون بزهة مع عائلاتهم . ولكن الوقت كان أصيل السبت، ولم يحدث هذا التحول بعد . وفيما الريكشو تحمله عبر الشوارع نحو مقصد تاديشينا، ساوره شعور بأنه في ذلك الصباح الثلجي كذلك اجتاز مع ساتوكو أولاً هذه البقعة، ثم بقعة أخرى . وفيما وصل إلى الاقتناع بأنه قد تذكر المنحدر الذي هبطاه، أمرت تاديشينا الرجل بالتوقف .

كانوا أمام فندق عند سفح المنحدر، يرتفع جناحه الرئيسي ليلبغ الطابقين، وعلى الرغم من أنه لم يكن له بوابة أو دهليز للمدخل فقد أحاطت به حديقة رحة يلفها سور عريض .

وقفت تاديشينا خارج السور، وتطلعت إلى الطابق الثاني من المبنى الخشبي الخشن . لم تكن هناك أية معالم للحياة فيه . وكانت الأبواب الزجاجية الستة التي تواجه المدخل موصدة، ولم يلح شيء مما بداخل الفندق للعيان، وعكست الألواح الزجاجية ذات النوعية المتواضعة في الباب المزخرف بالأشكال الخشبية السماء التي جللها المساء بطريقتها الخاصة الملتوية، بل وانعكس عليها نجار يعكف على العمل فوق سطح مجاور، وشوهدت صورته، كأنها تنعكس على صفحة ماء . وبدت السماء هناك مضربة مكسوة بكأبة بحيرة غشاها المساء .

- سيكون الأمر محرجاً لو أن الجنود كانوا قد عادوا، لكن الضباط وحدهم يحصلون على غرف هنا.

قالتها تاديشينا، فيما هي تدفع باباً متقارب الزخارف الخشبية، علقت عليه أيقونة ربة الأطفال، ثم نادت معلنة حضورهما.

ظهر رجل طويل القامة، أشيب الشعر، كان على حافة الشيخوخة.
- آه، الأنسة تاديشينا! أقبل لطفاً!

قالها الرجل، بصوت يشبه الصرير، على نحو ما.
- هل الملحق خال؟
- نعم، نعم، بالطبع.

مضى ثلاثتهم، عبر الدهليز الخلفي، إلى مؤخرة الفندق، وولجوا غرفة صغيرة، ربما لا تتجاوز مساحتها عشرة أقدام مربعة، من النوع الذي يستخدم غالباً في اللقاءات الغرامية المختلسة.
قالت تاديشينا:

- ليس بوسعي البقاء وقتاً طويلاً للغاية. فضلاً عن ذلك، ولكوني وحيدة على هذا النحو مع شاب وسيم، هكذا، لست أدري ما عسى أن يتقوله الناس.

هكذا، تحدثت فجأة، على نحو عرضي، متفنج، مخاطبة كيواكي والفندقي العجوز.

كانت الغرفة مرتبة، على نحو مريب. تدلت لفافة صغيرة تناسب حفل شاي، في ركن صغير، بل وكان هناك ستار منزلق، يحمل صورة من حكاية

جينجي^(١). كان المناخ مختلفاً تماماً عما يتوقعه المرء من المظهر الخارجي، وهو مظهر نزل رخيص يرتاده رجال الجيش.

- ما الذي ترغب إذن في قوله لي؟

تساءلت ناديشينا، بمجرد انسحاب الفندق. وعندما لم يحرك كيواكي رداً، كررت سؤالها، دون أن تبذل مزيداً من الجهد لإخفاء ضيقها.

- ما هي جلية الأمر؟ ولم اخترت هذا اليوم من بين الأيام جميعاً...؟

- لأن الأمر مناسب هكذا. أريدك أن ترتبي لقاء بيني وبين ساتوكو.

- ماذا تقصد أيها السيد الشاب؟ لقد فات الأوان. وبعدها حدث كيف يمكن أن تطلب شيئاً كهذا؟ من الآن فصاعداً ليس هناك ما يمكن القيام به. ينبغي أن يتم كل شيء، حسبما يروق للأمبراطور. والآن تطرح هذا - بعد كل تلك المكالمات الهاتفية والرسالة التي بعثت بها إليك! لم تر من المناسب أن تدلي بأي رد، كائنأ ما كان. واليوم تطلب شيئاً كهذا! ليس الأمر بالهزل.

- ما عليك إلا أن تتذكري هذا: كل ما وقع كان بسبب غلطتك.

(١) حكاية جينجي: أول رواية يابانية كاملة لا تزال بين أيدينا، مؤلفتها هي شيكاريو مورا ساكي (٩٧٨ - ١٠١٤ تقريباً) وهي سليلة عشيرة فوجيوارا القوية، عملت بالبلاط الهابني، بعد وفاة زوجها. وبعد العمل، الذي يقع في طبعة «بنجوين» الانجليزية فيها يتجاوز خمسمائة صفحة، من الروائع الكلاسيكية للأدب الياباني، ويصور حياة هيكارو جينجي، الأمير الوسيم، اللامع، الذي لا مثيل له، ويسجل غرامياته، وكذلك سقوطه من عليائه في نهاية عمره. وفي سمت العمل، يصبح جوهره هو الصراع بين العواطف الانسانية والبحث عن الحقيقة. ونحن نجد في عدم ترجمة هذا العمل الى اللغة العربية، حتى الآن نموذجاً آخر لقصور وعدم تكامل واختلال حصيلة المترجمات الى اللغة العربية من الأعمال الكلاسيكية في الآداب الشرقية.

(هـ. م.)

قالها كيواكي، بأقصى ما يستطيع من كبرياء، محدقاً في الأوردة، التي لاحت تدر تحت الذرور الذي يكسو جبين تاديشينا. اتهمها غاضباً بأنها بعد السماح لساتوكو بقراءة رسالته كذبت عليه، في وقاحة، حول هذا الأمر، وبأنها بثت تخرصات خبيثة، أفقدته تابعه المخلص إنوما. وأخيراً احتالت تاديشينا لنفسها بالانفجار باكية، وراحت تعتذر في خنوع جاثية على ركبتيها.

انترزت منديلاً ورقياً، من ردن الكيمونو، الذي ترتديه، وشرعت في تخفيف عينيها، مزيلة الذرور الأبيض حولهما، ليتكشف دفق التجمعات الحمراء فوق عظمتي وجتيها، وهو البرهان الذي لا تخطئه العين لدنو الموت. لم يكن هناك على وجه التقريب أي فارق في التركيب بين ذلك الجلد المجعد والمنديل الورقي المثني، الذي لطخه أحمر الشفاه. وفي نهاية المطاف، شرعت في الحديث، وهي تحدق في الفراغ:

- صحيح. الأمر كله يعود إلى غلطتي. اعلم أنه ما من قدر من الاعتذار يمكن أن يعوّض عما آتته، لكنني ينبغي أن أعتذر لسيدتي أكثر مما اعتذر لك؛ فقد كان خطأ تاديشينا المحزن هو أنها لم تنقل للسيد الشاب، على وجه الدقة، طبيعة مشاعر ساتوكو، وكل ما أعددت له بعناية بالغة، متدبرة الأمر على أفضل أوجهه، أصابه الفشل على نحو ذريع. أرجو أيها السيد الشاب أن تفضل بالتذرع بالصبر معي للحظة. تخيل حزن الأنسة ساتوكو عندما قرأت رسالتك، وفكر في ذلك القدر من الشجاعة الذي اقتضاه الأمر منها لتحجب أي مؤشر لذلك الحزن عندما قابلتك، ثم بعد أن قررت العمل بنصيحتي وتوجيه سؤال مباشر إلى سمو الأمير أبيك، تصوّر مدى عمق ارتياحها عندما علمت بالحقيقة منه في حفل العام الجديد العائلي. وبعد ذلك لم تكن تفكر صباحاً ومساءً في شيء إلا في السيد الشاب، إلى أن مضت أخيراً إلى حد توجيه تلك الدعوة إلى القيام بنزهة

عبر الجليد في ذاك الصباح، مهما كان قدر الاحراج، الذي قد يكلفها ذلك بحسبانها امرأة. ولبعض الوقت، عقب ذلك، سادها الشعور بالسعادة طوال اليوم، بل وراحت تهمس باسمك في منامها. لكنها أدركت أنها من خلال عطف سمو الأمير عليها ستخطب لأحد أبناء العائلة الإمبراطورية ذاتها، وعلى الرغم من أنها كانت تعلق الآمال على قرار شجاع منك، وتعتمد عليه كل الاعتماد، فإنك لم تفه بكلمة واحدة، أيها السيد الشاب.، وتركت الأمور تجري في أعنتها. أصبح قلق الأنسة ساتوكو وعذابها مما يتجاوز القدرة على الإفصاح. وأخيراً، عندما غدا إصدار التصديق الإمبراطوري وشيكاً، قالت إنها كأمّل أخير ترغب في أن تبلغك بحقيقة شعورها، وعلى الرغم من كل توسلاتي، قررت أن تكتب رسالة تحت اسمي. ولكن هذا الأمل أيضاً لفظ أنفاسه الأخيرة، وكانت الأنسة ساتوكو على وشك اعتبار الأمر كله شيئاً ينتمي إلى الماضي. وهكذا، فإن طلبك اليوم هو تجسيد للقسوة. وكما تعلم، فقد ربيت سيدتي منذ الطفولة على توفير رغبات سمو الإمبراطور، وليس بمقدورنا أن نتوقع تراجعها الآن، فقد فات الأوان. . . ببساطة فات الأوان. إذا كان غضبك لم يخمد، فاضرب تاديشينا، الطمها، قم بما هو ضروري لتهدئة قلبك. ولكن ما من حل هناك، لقد فات الأوان.

فيما هو يصغي إلى حديث تاديشينا، اخترمته زجفة بهجة، كأنها السكين، غير أنه أحس في الوقت نفسه، على نحو ما، بأنه يعرف كل ذلك بالفعل، وأنه يسمع أشياء تكرر، كانت جلية في فؤاده. الآن ألقى نفسه وقد تملك ناصيته حكمة جارفة ما كان ليعتقد بوجودها من قبل قط. وإذا تقلد أسلحته على هذا النحو، أحس بأنه من القوة بحيث يتغلب على كل ما تطرحه الدنيا من عقبات. امتلأت عيناه بوهج الشباب، وراح يحدث نفسه: «قرأت الرسالة التي توسلت إليها لتحرقها، لم لا أعيد إلى الحياة رسالتها التي مزقتها إرباً؟»

حدّق ، صامتاً ، ويتركيز بالغ ، في العجوز الضئيلة ، ذات الوجه المكسو بالذرور . مرة أخرى رفعت منديلها الورقي نحو عينيها المحمرتين . كانت الغرفة تزداد إعتاماً ، مع هبوط المساء . بدا كتفاها المتهدلتان هزيلتين للغاية ، حتى لقد استشعر يقيناً بأنه إذا أمسك بهما فجأة فإن العظام ستداعى محدثة قرقة جوفاء .

- لم يفت الأوان بعد .

- لكنه فات وانقضى .

- لا ، لم ينقض . أتساءل عما سيحدث إذا ما أطلعت عائلة الأمير الأمبراطوري على رسالة ساتوكو الأخيرة؟ وخاصة عندما يأخذ المرء في الاعتبار أنها كتبت بعد الطلب الرسمي المقدم للحصول على التصديق الأمبراطوري .

عند سماع هذه الكلمات ، غاض الدم ، فجأة ، من وجه تاديشينا . لم يفه أحدهما بحرف ، لوقت طويل . لم يعد ما يضيء النوافذ متمثلاً في أشعة الشمس الغاربة ، وإغما الأضواء الصادرة عن غرف الطابق الثاني من المبنى الرئيسي ، فقد أخذ النزلاء في العودة . وبين الفينة والأخرى يلتمع زي كاكي عند هذه النافذة أو تلك . خارج السور ، راح بائع فاصوليا ينفخ في بوقه . اتشح هواء المساء بالدفء المعتدل ، شأن الدفء النابع من ملابس صوفية ، الذي يميز أيام الصيف القليلة ، التي تسبق نهاية موسم المطر .

بين لحظة وأخرى ، كانت تاديشينا تهمس لنفسها بشيء لم يسمع كيواكي إلا مقاطع عابرة منه : « لهذا السبب حاولت منعها . . . لهذا السبب قلت لها ألا تفعل ذلك » . بدا جلياً أنها تغغم بكلمات حول معارضتها لقيام ساتوكو بكتابة تلك الرسالة الأخيرة .

احتفظ بصمته ، بثقة متزايدة بأنه يمسك الورقة الراححة بيده . بدا أن وحشاً برياً راح يطل برأسه تدريجياً وإن كان على نحو ظاهر بداخله .

قالت تاديشينا :

- طيب، إذن، سأرتب لقاء واحداً فحسب . والآن كلي ثقة في أن السيد الشاب سيتعطف بإعادة الرسالة .

رد كيواكي :

- رائع . ولكن اللقاء في ذاته ليس كافياً . أريد أن نلتقي بمفردنا، دون أن تكوني هناك . أما فيما يتعلق بالرسالة فسوف أعيدها فيما بعد .

انقضت ثلاثة أيام . لم يكف المطر عن الهطول . بعد انتهاء اليوم الدراسي ، مضى كيواكي إلى ذلك النزل في كاسوميتشو ، مخفياً زيه المدرسي تحت معطف واقٍ من المطر . كان قد تلقى رسالة من تاديشينا تشير إلى أن اليوم ستتاح فرصة ساتوكو الوحيدة لكي تنسل من الدار حيث سيتغيب أبواها .

أحس كيواكي بالتردد في نزع المعطف الواقى من المطر ، حتى بعد أن مضى به الفندقى إلى الملحق . وقد لاحظ صاحب المنزل هذا ، فيما هو يصب له شاي ، فقال له مؤكداً :

- أرجو أن تحس بالراحة التامة ، يا سيدي ، فليس هناك ما يدعو إلى القلق مع وجود شخص مثلي تَحلى على الدنيا وشؤونها .

غادره صاحب النزل ، فتطلع في أرجاء الغرفة ، ولاحظ أن المصراع المصنوع من الخيزران منسدل الآن على النافذة ، التي كان قد تطلع خلالها في المرة الماضية إلى الطابق الثاني من الجناح الرئيسي . أوصدت النوافذ لإبعاد المطر ، فملأت الغرفة حرارة رطبة قاهرة . عندما فتح في تكاسل علبة مطلية باللك ، موضوعة على القمطر ، ألقى داخلها مكسواً بقطرات من الرطوبة .

علم أن ساتوكو قد وصلت حينما سمع حفيف ثياب وصوت همسات تنهاى من الناحية الأخرى للباب المنزلق .

فتح لوح الباب، وانحنت له تاديشينا انحناء عميقة دون التفوه بكلمة، وتركت ساتوكو تلج الغرفة، وأسرعت بإغلاق لوح الباب مجدداً. وقبل أن تدفع الباب لينزلق إلى موضعه تألقت عيناها المرفوعتان للحظة بياضهما، في عتمة الظهيرة المتقدمة، في الدهليز، كأنها عينا سيدج.

جلست ساتوكو على الأرض، المكسوة بالحصير أمام كيواكي، وقد ضمت ركبتيها في احتشام. أحنت رأسها، وأخفت وجهها بمنديل، تاركة اليد الأخرى تستقر على الأرض. كان جسمها منتحياً جانباً، بحيث تألقت فتحة عنقها بالبياض، كأنها بحيرة صغيرة، مما قد يصادفه المرء في الجبال.

جلس أمامها في صمت، وقد داخله شعور بأنها يغمرهما كليهما المطر المنهمر على السقف. لم يستطع إلا بالكاد تصديق أن اللحظة قد حانت في آخر الأمر.

خانت الكلمات ساتوكو، وكان هو الذي وصل بها إلى هذا. كان أشد آماله توهجاً أن يراها وقد انحدرت إلى هذا الوضع، وتجردت من القوة، التي منحها لها كونها أكبر منه سناً، على إمطار بهذه العظاات الصغيرة التي كانت مولعة بها أشد الولع، فغدت عاجزة إلا عن سفح الدمع الصامت. وفي هذه اللحظة، كمنت فيها جاذبية لا تقاوم، بالنسبة له، وهي في كيمونوها، الذي يحمل لون الويستريا البيضاء، ولكنها لم تكن جاذبية جائزة قيمة استقرت في قبضته أخيراً فحسب، وإنما كانت أيضاً سحر ما هو محرم، وما لا سبيل إلى نواله على الاطلاق، والمحظور. أرادها على هذا النحو دون سواه. ومن ناحية أخرى، كانت هي نفسها على الدوام التي أرادت الاخلال بتوازنه من خلال الايغال في التلاعبات. لشد ما تغيرت الأمور الآن! كان بمقدورها أن تتخذ هذا الوضع الجميل والمقدس والمعصوم، ولكنها فضلت على الدوام الدور الزائف للأخت الكبرى، مغرقة إياه بذلك التلطف الذي يمثته أشد المقت.

أدرك الآن السر في اعتراضه، بمثل هذه القوة، على اقتراح أبيه أن يعرفه بالمرسات التي تمنحها نساء يوشيوارا. فتماماً كما يستطيع المرء رصد تحركات الخادرة داخل شرنقة، كان قد استشرف دائماً التقطر التدريجي لجوهر مقدس على نحو لا سبيل لانتهاكه بالحديث مع ساتوكو. وما كان بمقدوره أن يمنح براءته إلا لذلك الجوهر وحده. ومنذ تلك اللحظة فصاعداً سيشرع فجر من تألق لا سبيل إلى تخيله من غمر عالم الكآبة السوداء البدائية الذي سجن نفسه فيه.

أصبحت الرهافة، التي امتصها منذ طفولته تحت إشراف النبيل أياكورا، الآن، خيطاً حريراً في يديه، أنشودة لبرائه ولعصمة ساتوكو. الآن، وجد أخيراً استخداماً مناسباً للحبل المتألق، الذي حير الغرض منه طويلاً.

كان على يقين من أنه يهوى ساتوكو. وهكذا تقدم على ركبتيه، وأمسك كتفها بقوة، فأحس بهما تتوتران، وهما تقاومان قبضته. أبهجه هذا الصد الحازم. كانت تلك مقاومة على مستوى شامخ، طقوس مقاومة ذات مغزى كوني. كانت الكتفان اللدنتان اللتان أثارنا مثل هذه الرغبة في أعماقه تقاومانه بقوة، تستند إلى ثقل التصديق الأمبراطوري، ولهذا السبب عينه كانت لهذه المقاومة القدرة المتميزة على إثارة جنونه، وجعلت أطراف أصابعه تنبض بوجع الرغبة المحمومة. كان لشعرها الفاحم، الضائع بالعطر، والمصفف بعناية، والمراكم بخفة فوق جبينها، لمعان كامل التجسد. وإذا لمحه لفترة وجيزة على مثل هذا القرب ذكّره بفقدان الطريق في غابة ذات ليلة مقمرة.

دنا بوجهه من وجنة نذاها الدمع، هربت من حماية منديلها. شرعت، وهي لا تزال على صمتها، تهز رأسها، في محاولة لإبعاده، ولكن تملصاتها كانت آلية تماماً حتى لقد عرف أنها ما كانت نابعة من قلبها، وإنما مفروضة

من الخارج. نحى المندبل جانباً، وحاول تقبيلها، ولكن فيما كانت شفتاها راغبتين في ذلك الصباح الجليدي من شهر فبراير، قاومتاه الآن بضراوة، وفي النهاية أحت رأسها، ومثل عصفور وليد غاف جمدت ذقنها مدفونة في عنق كيمونوها.

ارتفع صوت انهيار المطر. واصل الإمساك بها، وتوقف لتقدير قوة دفاعاتها. كان كيمونوها، الذي زخرقت ياقته بتصميم يأخذ شكل أشواك الصيف، مضموماً على نحو يوحى بالعفة عند العنق، كاشفاً عن مثلث ضئيل من الجلد. كان زنارها العريض الملفوف بإحكام بارداً وصلب الملمس، كأنه الباب يحول دون ولوج قدس أقداس. وفي الوسط هنالك تألق مشبك ذهبي كأنه رأس مسبار مزخرف في عمود من أعمدة فناء معبد. ورغم ذلك فقد ضاع جسمها بالعقب الحار للحم الانشوي، وانسل ذلك العقب من فتحات الرदन الداخلية عند كتفيها خارجاً من رذني الكيمونو الواسعين، فبدأ مثل نسيم دافئ يمس وجنته.

أبعد إحدى يديه عن ظهرها، وأمسك ذقنها في إحكام، استقرت هنالك في نعومة كأنها قطعة شطرنج صغيرة، مستديرة، عاجية. بلل الدمع أنفها، واختلجت فتحة أنفها. وعلى هذا النحو قبلها كما ينبغي للتقبل أن يكون.

بدت، فجأة، كما لو التهمت نار غامضة، تماماً كاللهب المتقد في موقد يتوهج بمزيد من الضراوة حينما يفتح الباب، الآن تحررت يداها كلتاها، فضغطت بهما على وجنتي كيواكي، دافعة بقوة، لكن شفتيها ظلّتا على شفتيه على الرغم من انها حاولت إبعاده، غير أنها، نتيجة لمقاومتها، واصلت شفتاها بليوننة سائلة تستعصي على التصديق فوصلت به إلى حواف الثمل، الأنشاء مرة في هذا الاتجاه وأخرى في الاتجاه المقابل حيال شفتيه.

راحت الحافة الصلبة لتصميمها تمنع في الذوبان مثل قطعة من السكر في شاي ساخن، والآن بدأ ذوبان رائع العذوبة في الاندياح.

لم تكن لديه أية فكرة، على الإطلاق، عن الكيفية التي يحل بها زنار امرأة. تحدى قوس الزنار المثبت في إحكام، والمتسع باتجاه الخارج عند ظهرها، جهود أصابعه، ولكن، فيما هو يتلمس على نحو عشوائي محاولاً فكّه عنوة، مدت يدها وراءها، وفيما هي تبدي كل إمارات محاولتها في بأس كيح جماع محاولاته المتعثرة، قادت أصابعه على نحو مراوغ في اتجاه أكثر جدوى. تشابكت أصابعهما للحظات، قابضة في طيات الزنار، ثم فيما مشبكه يتهاوى فجأة، تداعى فاقداً طياته، في حفيف حريري، متساقطاً عن جسمها، كأنما دبّت فيه حياة خاصة به، كان ذلك بداية احتياج مضطرب من الحركات، التي لا سبيل إلى السيطرة عليها. تتماوج كيمونوها بكامله، متمرداً، فيما هو يجذب الطيات الحريريّة، التي تلف ثدييها، فتصدّه عند كل خطوة شبكة كاملة من المشدّات، التي تزداد إحكاماً، فيما تتهاوى غيرها. ولكن عندئذ وأمام عينيه مباشرة رأى المثلث الضئيل المحمي جيداً، المؤلف من البياض دون عنقها ينتشر متحولاً إلى مدى وافر وضائع بالعطر من البشرة.

لم تنبس بكلمة اعتراض واحدة بالفعل. لم يكن هناك ما يبرهن على ما إذا كان ذلك مقاومة صامتة أم إغواء ساكناً. بدا أنها تجتذبه إليها، في الوقت نفسه الذي تنافحه عن نفسها، غير أنه أحسّ بأن القوة الكامنة في قرار هجومه على عصمتها القدسية لم تكن قوته هو وحده بصورة تامة.

فماذا كان مصدرها إذن؟ فيما هو يتطلع إلى وجهها، فاض تدريجياً باللون الأرجواني، ولم يكن هناك مجال للخطأ فيما يتعلق برغبتها. وضع يده خلف ظهره لتستند إليه، وأحس بها ترتكز عليها بمزيد من القوة، وإن كان

ذلك في مراوغة يوشيهما الخفر، إلى أن تهاوت على الأرض. وكأثماً فقدت كل أمل في المقاومة.

باعد ما بين أطراف كيمنونها السفلية، وشرع ينحني جانباً حرير يوزين المطبوع، الذي حيكته منه ملابسها الداخلية، في تشابك متآلق من الزخارف المتداخلة وطيور العنقاء المتآلفة، المحلقة عالياً، فوق تكوينات مؤسلبية للسحاب، اجتذبتة رؤية نائية لفخذيها، وقد التفا في طية وراء الأخرى من الحرير، فيما هو يشق طريقه بعناء خلال المزيد والمزيد من طبقات السحب. كان خيط سري خفي يبغي على نحو ماكر، على تماسك تلك الأردية المعقدة، التي راح يضطرب معالجاً إياها، وظل المفتاح المؤدي إلى هذا الخيط يراوغه، فيما تنفسه يزداد خشونة واضطراباً.

غير أنه، في نهاية المطاف راح يقترب أكثر فأكثر من جسدها مدلياً نفسه في بطن بين فخذيها اللذين كان لهما الألق الخافق الذي يميز أفقاً شاحباً مسّته يد الفجر، وعندها رفعت يديها، وراحت تساعد في رفعه. قضت هذه الرقة المقصودة على اللحظة، ففي تلك الثانية عندما توحّد مع الفجر، سواء أكان قد مسها أم لم يمسه، انتهى كل شيء فجأة.

رقدَا أحدهما إلى جانب الآخر، على الأرض المكسوة بالحصير، وهما مجدقان في السقف. إنهم المطر مدراراً من جديد، ومضى يلطم السقف، لم يكد خفق فؤاديهما يعرف التراجع. استشعر كيواكي صفاء لم يتجاوز شعوره المؤقت بالإجهاد فحسب، وإنما كذلك إدراكه أن شيئاً قد انتهى. غير أن شعوراً متأرجحاً بالندم المشترك كان لا يزال يخيم عليهما، جلياً كأنه الظلال التي شرعت في التشكل تدريجياً، في الغرفة الآخذة في الإعتام. ظن أنه سمع صوت عجوز تتنحج، على الجانب الآخر من لوح الباب، غير أنه فيما كان يهم بالنهوض، مدت ساتوكويدها لتوقفه بقبضة رقيقة على كتفه.

وعندئذ، دون أن تنبس ببنت شفة، بددت كل أثر من آثار النوم،

فأسعده أن يجذو جذوها. ومنذ تلك اللحظة، لم يبق شيء ليس بوسعه أن يغتفره لها.

كان في شرخ الشباب، وسرعان ما بعثت رغبته من مرقدتها، وفي هذه المرة كانت أكثر استجابة، ومضى كل شيء في رقة وسلاسة. وبارشادها الأنشوي المتمكن أحس للمرة الأولى بأن كل العقبات قد زالت، وأنه قد ألقى نفسه في عالم جديد مترف. وفي غمار حرّ الغرفة، نزع آخر قطعة من ملابسه، وأحس الآن بحميمية اللحم على اللحم، متماسكاً ومعطاء رغم ذلك، مع المقاومة التي يبديها الماء والنباتات المائية لمقدمة الزورق الموغل فيه. رأى أن ليس في محياها أدنى أثر للأسى، بل وراحت تبتسم قليلاً، لكن ذلك لم يفعم نفسه بالهواجس الآن، فقد امتلأ قلبه بالطمأنينة.

في وقت لاحق، احتضنها، وقد تشعث شعرها، بين ذراعيه، وضغط وجنته على وجنتها، مستشعراً نداوة الدمع المنهل لتوه. كان يعلم أن تلك هي دموع البهجة، ومع ذلك ما كان لشيء آخر أن ينقل على نحو أفضل وفي صمت وعيها المتبادل بأنها ارتكبا خطيئة لا مجال لاغتفارها أكثر من دموعها المنهلة على وجنته ووجنتها. أما بالنسبة لكيواكي فإن هذا الشعور بالخطيئة زاد من شجاعته، التي راح مدها يعلو.

قالت، ملتقطه قميصه:

- هاك! فلن يفيدك أن يصيبك البرد.

فيما كان يوشك على انتزاعه في خشونة منها، راحت تتفحصه للحظة، وضمته إلى وجهها، وهي تتنفس بعمق. وعندما أسلمته له كان مبللاً بالدموع.

حينما ارتدى زي المدرسي، وانتهى من أمر ملابسه، أزعجه صوت

تصفيقها بيديها، ثم بعد برهة من السكون، إنزلق الباب قليلاً جانباً، وأطلّ رأس تاديشينا.

- أناديتني يا آنسة ساتوكو؟

أومأت ساتوكو بالإيجاب، وبمنظرة سريعة أشارت الى زناورها، الذي ارتقى على الأرض ملتقاً حولها. أوصدت تاديشينا الباب وراءها ودنت عبر الأرض المكسوة بالحصير من ساتوكو، دون أن تنظر باتجاه كيواكي. وساعدتها في ارتداء ثيابها وتثبيت زناورها، ثم جلبت المرأة من ركن الغرفة، وشرعت ترجّل شعر ساتوكو. وفي غضون ذلك، ساور كيواكي شعور حاد بالحرج، وحرار فيما ينبغي أن يفعله، وهكذا فيما المرأتان تعكفان على مهمتهما الممتدة التي تقارب الطقوس، أحس بأنه لا حاجة له تماماً.

عندما جرى ترتيب كل شيء أخيراً، جلست ساتوكو، وهي أكثر جمالاً من أي وقت مضى، منكسة الرأس.

شرعت العجوز في الحديث:

- أخشى، أيها السيد الشاب، أن علينا الذهاب الآن، لقد وفيت بما وعدت، ومن الآن فصاعداً أتوسل اليك، رجاء أن تحاول نسيان الأنسة ساتوكو. والآن إذا تكرمت هل لك في أن تعيد الرسالة، لطفاً كما وعدت؟ اقتعد كيواكي الأرض، متربعاً، ولم يجر جواباً.

سألته تاديشينا، مجدداً:

- كما وعدت هل لك، لطفاً، في أن تعيد الرسالة؟

ظل كيواكي على صمته، كأنما به صمم. راح يحدّق في ساتوكو، التي جلست هادئة، دون أن تتشعث شعرة واحدة في رأسها، وقد استعاد كيمونوها الجميل هندامه التام. رفعت عينيها، فجأة، فالتقت بعيني

كيواكي . انتقل بينهما بريق متألق، يخترق الشفاف، وفي تلك، اللحظة عرف حقيقة شعورها، على وجه الدقة.

قال، معتمداً على شجاعته التي اعتصم بها حديثاً:

- لن أعيد الرسالة. أريد مقابلتها من جديد، على هذا النحو تماماً.

لم تبذل تاديشينا جهداً في إخفاء حنقها:

- أيها السيد الشاب! ما الذي تظن أنه سيحدث؟ من شأن طفل مدلل فحسب أن يقول شيئاً كهذا! إنك تعرف ماهية الأمور الرهيبة، التي ستقع. أليس كذلك؟ لن يحيق الدمار بتاديشينا وحدها.

عندئذ، أوقفتها ساتوكو، وصوتها متماسك النبرات، وموحٍ بأنه قادم من عالم آخر، حتى أنه بعث الرعدة في عظام كيواكي:

- لا بأس يا تاديشينا! الى أن يرغب السيد كيواكي في إعادة الرسالة ليس هناك ما يمكننا القيام به إلا الموافقة على مواصلة الالتقاء به. ليست هناك وسيلة أخرى لانقاذكما كليكما وانقاذ نفسي، هذا إن كنت ترغبين في إنقاذي بدوري.

كانت زيارة كيواكي لدار هوندا لتبادل الحديث الحميم معه بتفصيل بالغ حدثاً نادراً الى حد دفعه لا الى أن يطلب من أمه دعوة ضيفه الى البقاء لتناول طعام العشاء فحسب، وإنما مضى الى حد التغافل عن عمله في الاستعداد لامتحانات القبول بالجامعة، التي كانت تشغله عادة في المساء، فقد شحن مجرد احتمال وصول كيواكي مناخ المنزل الرصين بالتوقع على نحو ما.

تألقت الشمس، التي خفَّتْها سحابة، طوال اليوم، كأنها ذهب أبيض، أما الآن في المساء فلإن الحر الستقر، الذي خلفته وراءها، لم تخف حدثه على نحو يمكن تقديره. فيما جلس الشابان يتبادلان الحديث كانا يرتديان كيمونوين صيفيين خفيفين زخرفا على طريقة كاسوري.

ساور هوندا هاجس ما حول زيارة كيواكي، لكن ذلك لم يؤهله بحال لما هو آت. وما إن شرع كيواكي في الحديث، حتى بوغت هوندا بأن الشاب الجالس الى جواره على الأريكة الجلدية، العتيقة، الممتدة الى جوار جدار غرفة الاستقبال، مختلف بصورة شديدة، عن كيواكي، الذي عرفه من قبل. لم يسبق له أن رأى عينين تتألقان بمثل هذا الوضوح، كانتا على نحو لا تحطئه عين تنتمي الى شاب يافع ينتمي الى هذا العالم، ولكنه شعر بالأسى يخالجه حيال العينين المنكستين اللتين اعتادهما في صديقه.

غير أنه رغم هذا ابتهج؛ لأن كيواكي قد اختار أن يفضي إليه، بدون

يحفظ، بما هو سر على جانب كبير من خطورة العواقب. وكان يأمل في إيماءة من هذا النوع، منذ وقت طويل، وقد جاءت دون أدنى ضغط من جانبه. ولدى تأمله في الأمر، أدرك أن كيواكي قد حجب أسرارها حتى عن صديقه، طالما أنها لا تتعلق بشيء إلا بصراعاته الداخلية، أما الآن وقد أصبحت هذه الأسرار أمراً يتعلق بالسمعة واقتراف الخطأ، فقد صيها صباً، في دفق لا يقطع من الكلمات. وفي ضوء خطورة الاعتراف، والثقة غير المحدودة المتضمنة فيه، ما كان بمقدور كيواكي أن يمنحه سبباً أعظم للشعور بالسعادة. وفيما هو يتفحص صديقه، ألفاه قد نضج نضجاً ملحوظاً، وتبدد من ملامحه جانب من الحسن الذي ينتمي الى محيا الفتى الناعم المترف. فقد تألفت هذه الملامح بتصميم عاشق شاب غارق في العشق، وخلت كلماته وإيماءاته من أي لمحة تردد أو افتقار للثقة.

كان كيواكي تجسيداً لشاب ازدهاء الفخر بفوزه. وفيما هو يسرد حكايته على هوندا، خضب اللون وجنتيه، وتألقت أسنانه، وتردد صوته حازماً وصافياً، على الرغم من أنه توقف خجلاً، في عدد من المرات، وبدت جراءة جديدة عليه متجلية حتى في عقدة حاجبيه. لم يبد أن هناك شيئاً غريباً عنه أكثر من الاستبطان، أو هكذا بدا الأمر لهوندا، سواء أكان ذلك راجعاً الى أن الحكاية انتهت نهاية مفاجئة، أو الى عدم تماسك دفقات إفضائه.

قال هوندا:

- فيما كنت أصغى إليك، خطر ببالي أغرب الأمور. لم؟ لست أدري. ذات يوم وفيما كنا نتجاذب أطراف الحديث، لست على يقين متى كان ذلك، سألتني عما إذا كنت أتذكر أي شيء عن الحرب اليابانية - الروسية، وفي وقت لاحق، عندما كنا في دارك، أطلعتني على مجموعة من صور الحرب. وأتذكر أنك حدثتني بأن الصورة الأثيرة لديك كتب تحتها «حرم معبد توكوري: صلاة على أرواح الموق في الحرب» - صورة غريبة، يبدو

كل الجنود فيها كأنما جرى تجميعهم كالممثلين في مهرجان مسرحي هائل . في ذلك الوقت بدا لي تفضيلك لهذه الصورة غريباً بالنسبة لك ، حيث أنك لا تميل الى أي شيء يوحي بالقرب من الحياة العسكرية . ولكن ، على أية حال ، فيما كنت أصغي إليك توأ ، خطرت ببالي ذكرى ذلك السهل المترب ، وبدا أنها تتداخل على نحو ما مع قصة حبك الجميلة .

كان هوندا قد أفلح في أن يفاجئ نفسه ، فقد بوغت لا بغموض ما قاله والانفعال الذي قاله به فحسب ، وإنما كذلك بالإعجاب الذي استشعره حيال مخالفة كيواكي الشهوانية لوصية مقدسة ومبدأ أخلاقي ، إعجاب من جانبه هو ، هوندا ، الذي قرر منذ وقت طويل أن يصبح من رجال القانون !

ولجت خادمتان الغرفة بمائدتين صغيرتين ، وضع عليهما طعام عشائهما ، وقد رتبت أمه الأمور على هذا النحو حتى يتمكننا من تناول الطعام وتبادل الحديث كصديقين دون أية قيود . انتصبت زجاجة ساكي على كل من المائدتين ، وقدم له هوندا بعضاً منه .

قال ، محولاً دقة الحديث الى شيء أكثر عادية :

- شغل الأمر أمني كثيراً ، فلم تكن تدري مدى ترحيبك بالطعام الذي نقدمه ، في ضوء تعودك للأطاييب من المأكولات .

أسعده أن يشرع كيواكي في تناول الطعام ، وكأنه ، في حقيقة الأمر ، قد راق له . وهكذا ، كف الشابان بعض الوقت عن الحديث وكرسا نفسيهما لمباحج الطعام الصحية .

في غمار استمتاعه بالصمت الإضافي الذي يعقب عادة وجبة طيبة ، راح هوندا يسائل نفسه عن السر في أنه بعد استماعه الى اعتراف زميله بهذه الانطلاقة البالغة الرومانسية ، أحس بالسعادة حيالها ، دون أن تخالجه لسعة

غيرة أو حسد، فقد أنعشه هذا الاعتراف، مثلما تخضّر على نحو لا ترقى إليه الحواس حديقة، على ضفاف بحيرة خلال موسم المطر.

قطع الصمت، وسأل كيواكي :

- طيب، إذن، ما الذي تعزم عمله؟

- ليست لدي أدنى فكرة. إنني أبدأ متأخراً، ولكن ما إن أشرع في الانطلاق حتى يبين أنني لست من النوع الذي يتوقف في منتصف الطريق.

حدّق فيه هوندا، بعينين اتسعتا دهشة، فلم يحلم قط بأنه سيسمع كيواكي يقول شيئاً من هذا القبيل.

- أتقصد أنك ترغب في الزواج من الأنسة ساتوكو؟

- ذلك ليس وارداً، فقد صدر التصديق الامبراطوري بالفعل.

- لكنك أتيت شيئاً منكراً. لم لا يمكنك الزواج منها إذن؟ ألا تستطيعان

الهرب معاً - تمضيان الى الخارج وتزوجان هناك؟

- إنك لا تفهم الأمر فحسب.

رد بها كيواكي. ثم غاص في قرار الصمت. وللمرة الأولى، في ذلك اليوم، لاحظ هوندا أثراً من الكآبة القديمة في الخطوط التي برزت فجأة بين حاجبيه.

ربما كان يتوقع مثل رد الفعل هذا، ولكنه الآن بعد أن رآه رأى العين، أحس بعدم إرتياح ضئيل يلقي ظله على الابتهاج الذي يحسه. فيما هو يجلس متأملاً الملمح الجانبي الأنيق لصديقه، الذي من شأن خطوطه أن تحبط الفنانين جميعاً، اللهم إلا أشدهم براعة، راح يتساءل عما ينشده كيواكي من الحياة على وجه الدقة. وأحس برعدة تحترم جسمه.

التقط كيواكي ثمار الفراولة الخاصة به، ونهض من الأريكة، وجلس أمام القمطر المرتب في عناية حيث يعمل هوندا. دفع بكوعيه على سطح

القمطر الخشن، وشرع يوزجج المقعد الدوار من جانب الى آخر. فيما هو يفعل ذلك، ارتكز بثقله على كوعيه، وأراح وضع رأسه وجذعه، مستشعراً القلق، فيما ظهر صدره العاري من عنق كتيمونوه السوسع، ثم بعد أن سلّح نفسه بعود لتنظيف الأسنان، شرع في خفة يدسه في ثمار الفراولة واحدة إثر الأخرى ويلقى بها في فمه. كان ذلك تجلياً للتراضي الهنيء في الالتزام بقواعد السلوك، أظهر مدى سعادته في الهرب من الالتزام الصارم بهذه القواعد في بيته. سكب بعض السكر السائل، فسقط على صدره ذى الجلد شديد الحساسية، ولكنه أزاله، دون أن تبدو عليه علامات الحرج.

- لسوف تجتذب النمل.

قالها هوندا، ضاحكاً بفهم مليء بثمار الفراولة.

خَضِبَ اللون الآن جفون كيواكي الرقيقة، الشاحبة عادة، بفضل الساكي الذي احتساه. وفيها واصل أرجحة الكرسي الدوار من هذا الجانب الى ذاك، وساعده العاريان المضرجان لا يزالان على ارتكازهما على القمطر، تصادف أنه تحرك أكثر مما ينبغي في أحد الاتجاهين، فانشى جسمه على نحو غريب. بدا الأمر كما لو كان قد اخترقه فجأة ألم غامض لم يكن هو نفسه مدركاً له.

لم يكن هناك مجال للخطأ، فيما يتعلق بهذه النظرة الشاردة، المرتسمة في هاتين العينين تحت حاجبيهما الرشيقيين، لكن هوندا كان يدرك حق الإدراك أن نظرتها المتألقة ليست موجهة نحو المستقبل. وخلافاً لما درج عليه ساورته رغبة قاسية في إلحاق شعوره المتفاقم بعدم الارتياح بصديقه - دافع ملتح إلى التظاهر برفع يده للقضاء على شعور كيواكي البالغ الحداثة بالسعادة.

- طيب، ما الذي ستفعله؟ هل فكرت فيما سيصير إليه هذا الأمر؟

رفع كيواكي عينيه، وحقق فيه بنظرة ثابتة. لم يسبق لهوندا أن رأى من

قبل قط مثل هذه النظرة، التي تجمع بين اللفظة الحارقة، على هذا النحو، وفي الوقت نفسه مثل هذه الكآبة.

- ولم يتعين عليّ التفكير في الأمر؟

- لأن جميع من حولك يتحركون وتبدأ، ولكن بشكل لا يرحم، نحو نهاية لهذا الوضع المعقد. لعلك لا تعتقد أنكما بمقدوركما التحليق في الهواء كالحياحب غارقين في العشق؟

- أعرف أن ذلك ليس بمقدورنا.

هكذا رد كيواكي، منهيًا الجدل، وناظرًا على نحو عرضي باتجاه آخر. أسلم نفسه لتمحيص الظلال في الزوايا والأركان المختلفة للغرفة، مثل الزخارف المتداخلة تحت أرفف الكتب، وتلك الموجودة أسفل سلة المهملات المجدولة من الأماليد - تلك الظلال الصغيرة المراوغة التي انسلت الى مكتب هوندا البسيط والعملي ليلة إثر أخرى، محتجة كأنها عواطف بشرية، لتجثم حيثما وجدت ملاذًا لها.

بينما كان هوندا يتطلع إليه، لفت نظره بروز حاجبيه الرشيقين، كانا كالظلال نفسها وقد استدارت فغدت قوسين بديعين. لاحا كأنها تجسيد عاطفة، ومع ذلك كانت لهما من القوة مايكبحان به التعبير عن هذه العاطفة. تخيلها وهما يحمرسان العينين السوداوين الحالمتين تحتها، متبعين في ولاء نظرة سيدهما، حيثما مضت مثل خادمين حريصين، تدربا تدريبا لا تشوبه شائبة.

قرر أن يطرح بصورة مباشرة شيئاً، راح يتكون، في ركن قصي من ذهنه.

شرع يقول:

- سبق لي أن قلت قبل قليل شيئاً بالغ الغرابة. أقصد ما قلته عن

التفكير في الصورة التي تعود الى الحرب اليابانية - الروسية، بينما كنت تحدثني بأمرك مع الأنسة ساتوكو. وتساءلت عن السبب في أن ذلك خطر لي، والآن، بعد أن فكرت في الأمر قليلاً لدي رد على هذا التساؤل. لقد انتهى عصر الحروب المجيدة مع نهاية عهد مييجي. أما اليوم فقد غاصت كل قصص الحروب الماضية الى مستوى تلك الصور الإيضاحية التي نسمعها من الكهول الذين لم يخوضوا غمار القتال في إدارة العلوم العسكرية أو تباهي الفلاحين، وهم يتحلقون موقداً يمجّ دفناً. لم تعد هناك فرص كثيرة الآن للموت في ساحة المعركة..

«ولكن الآن، وبعد أن انتهت تلك الحروب القديمة، بدأ لتوّه نوع جديد من الحروب، فذلك هو عصر الحرب العاطفية. إنها نوعية من الحروب لا يراها أحد، وإنما بمقدوره أن يحسها، وبالتالي فهي حرب لن يقدر للبليد والمفتقر للحساسية حتى أن يلحظ مجرد وجودها. ولكنها بدأت سريعة، والشباب الذين تم اختيارهم لخوض غمارها شرعوا بالفعل يتقاتلون، وأنت واحد منهم - لا شك في ذلك.

«وكما في الحروب القديمة تماماً، سيقع ضحايا في حرب العاطفة، فيما أظن، إنه مصير عصرنا - وأنت واحد ممن يمثلوننا. وماذا في الأمر إذن؟ إنك عاقد العزم كلية على الموت في هذه الحرب الجديدة.

- ألسـت على صواب؟

كان رد كيواكي الوحيد هو ابتسامة متوهجة. في تلك اللحظة، انسل نسيم قوي، مثقل بنداوة المطر، عبر النافذة، وفي غمار مروره مسّ بنداه جبينيهما، اللذين كساهما عرق خفيف. أثار صمت كيواكي حيرة هوندا.

أكان رده من الوضوح بحيث لم تعد الاجابة ضرورية؟ أم ترى أن كلماته قد عرفت على وتر رنان في أعماق صديقه، فيما كانت طريقته في طرح هذه الكلمات مسرفة، بحيث أنه لم يعد أمامه من سبيل للرد صراحة؟ حدث نفسه بأن الأمر إما هذا أو ذاك.

بعد ثلاثة أيام، وعندما أتاحت حصتان دراسيتان ملغيتان لهوندا فرصة قضاء أصيل بلا مشاغل، مضى لشهود جلسة تعقدها محكمة جزائية، وذلك بصحبة طالب حقوق، كان من الفتية الذين يعملون بدار العائلة. وكان المطر قد ظل ينهمر بلا إنقطاع منذ الصباح.

كان والد هوندا أحد قضاة المحكمة العليا، وحتى في إطار عائلته كان ملتزماً التزاماً صارماً بالمبادئ، وقد أسعدته الى حد كبير نجابة ولده ذي الأعوام التسعة عشر، الذي كرس نفسه للقانون حتى قبل التحاقه بكلية الحقوق. وهكذا أحس بقدر من الثقة يكفي لاستنتاج أن ابنه سيحتل مقعد القضاء من بعده. وحتى ذلك العام كان منصب القاضي منصباً يشغله صاحبه مدى الحياة، ولكن في إبريل الماضي أدخل إصلاح واسع النطاق على النظام القضائي؛ وكنيجة لذلك أحيل أكثر من مائتي قاضٍ الى التقاعد، أو طلب منهم أن يتقدموا باستقالاتهم. وإذ رغب القاضي هوندا في إظهار تضامنه مع زملائه القدامى تاعسي الحظ، فقد عرض تقديم استقالته، ولكنها لم يتم قبولها.

غير أن هذه التجربة شكلت، فيما يبدو، نقطة تحول بالنسبة لوجهات نظره في الحياة، التي أثرت بدورها فيما كان علاقة رسمية للغاية مع ابنه، فمنذ ذلك الوقت حمل الى رحاب هذه العلاقة دفء أريحية تحاكي العاطفة التي يظهرها مسؤول كبير نحو مرؤوسه الذي اختاره ليخلفه في

منصبه . وقد صمم هوندا نفسه على العمل بدأب أكبر في دراساته ليكون جديراً بهذا العطف، الذي لم يسبق له مثيل .

وكان من نتائج تغير وجهات نظر أبيه السماح له بحضور جلسات المحاكم، على الرغم من أنه لم يبلغ سن الرشد بعد . ولم يمحض بالطبع الى حد السماح له بالتردد على محكمته، ولكنه سمح له بمتابعة أي من القضايا المدنية أو الجنائية التي تروق له، طالما أنه بصحبة التابع الشاب، الذي كان يدرس الحقوق كذلك .

أوضح له أبوه أن كل معرفته بالقانون تأتي من الكتب وبالتالي سيكون مجاله فائدة جمة أن يتصل اتصالاً مباشراً بالعملية القضائية في اليابان وأن يعايشها على مستوى عملي . غير أن القاضي هوندا كان يستهدف أكثر من ذلك، ففي حقيقة الأمر أن مناط اتهامه الرئيسي كان تعريض ابنه ذي الأعوام التسعة عشر، والذي لا يزال على حساسيته لكل عناصر الوجود الانساني تلك، التي تتشمل بكل واقعتها الجهمية على نحو يبعث على الشعور بالصدمة في ساحة القضاء الجنائي . أراد أن يتأكد من أن ابنه قادر على الاستفادة من مثل هذه التجربة .

كان ذلك نوعاً خطيراً من التعليم . ومع ذلك، فحينما وضع القاضي موضع الاعتبار الخطر الأكبر المتمثل في السماح لشاب بأن يكون شخصيته من الاستيعاب من السلوك العام اللامبالي، ووسائل الترفيه الرخيصة، وما الى ذلك من العناصر، التي قد تجتذب أو تخاطب ذوقه، الذي لم ينضج بعد، أحس بالثقة بمزايا هذه التجربة التعليمية . كانت هناك فرصة طيبة على الأقل لكي تجعل هذه التجربة ولده يدرك على نحو حاد عين القانون الراصدة التي لا تغفر . لسوف يرى كل النشار غير المنتظم، والمضرب، والفقر لعواطف البشر، وهو يمضي هنالك وفقاً للاجراءات القانونية المجردة

من الطابع الشخصي. ومن شأن الوقوف في مثل هذا المطبخ أن يعلمه الكثير حول الأسلوب الفني.

مضى هوندا مسرعاً عبر الدهاليز المعتمة، في دار القضاء، في طريقه الى المحكمة الجزئية الثامنة، وهو درب لم ينره إلا ضوء خافت، ينفذ عبر المطر الذي أغرق العشب البائس في الساحة المحاطة بالأبنية. امتص المناخ الطاغى لهذا المبنى الجوهر الخشن للروح الإجرامية. بدا له المكان باعتباره بأسره مكاناً أكثر فساداً من أن يكون قصراً للمنطق كما يفترض فيه.

ظل الاكتئاب مطبقاً عليه، بعد أن اتخذ وزميله مقعديهما، في قاعة المحكمة. ألقى نظرة عجل على طالب الحقوق المتوتر، الى حد بعيد، والذي صاحبه الى هنا باستعجاب مشوب بالقلق، والذي غرق الآن في ملف القضية الذي أحضره معه، كأنما نسي تماماً كل ما يتعلق بابن القاضي، ثم التفت بالنظرة القلقة ذاتها الى منصة القاضي التي لا تزال خاوية، وإلى قمطر نائب المدعي العام، وإلى منصة الشهود، وقمطر المحامي، وما الى ذلك. بدا له هذا الخواء الهائل معبراً عن حالته الروحية، في هذا الأصيل الرطب المطير.

لشد ما بدا يافعاً ولا مبالياً! كأنما ولد يجلس ويحدق على هذا النحو. فقد أفضى كيواكي الى شيجيكوني، الذي كان ذكياً وواثقاً من نفسه، على نحو ما يليق بشاب قدير، بسرّه. طرأ تغير عليه، أو بالأحرى مرت الصداقة التي تربطه بكيواكي بتحول غريب، فعلى امتداد سنوات، حرص كل منهما حرصاً بالغاً على ألا يتدخل بأي شكل من الأشكال في حياة الآخر. أما الآن، ومنذ ثلاثة أيام، فقد جاءه كيواكي، ومثل مريض عوفي حديثاً من مرضه ينقل عدوى هذا المرض الى شخص آخر، نقل الى صديقه فيروس الاستبطان، وقد سيطر عليه عن طواعية الى حد أن

استعداد هوندا للإصابة به بدا أفضل كثيراً من استعداد كيواكي . وكان العرض الأول البارز للمرض هو شعور غامض بالخشية ، والترقب .

راح يتساءل عما يتعين على كيواكي القيام به . أمن الصواب ألا يحير حراكاً . باعتباره صديقاً لكيواكي ، خلافاً للعقود في تكاسل وترك الأمور تجري في أعتها؟

فيما كان ينتظر بدء جلسة المحكمة في الواحدة والنصف ، جلس غارقاً في التأمل الذي أثاره قلقه ، وقد حلق ذهنه بعيداً عن وقائع الجلسة ، التي جاء لشهوها .

مضى يحدث نفسه ، قائلاً :

- لو أنني كان من شأني التصرف باعتباري صديقاً حقيقياً ألن يكون من الأفضل إقناعه بمحاولة نسيان الأنسة ساتوكو؟ ظننت حتى الآن أن من الأفضل لي بحسابي صديقه أن أتظاهر بعدم ملاحظة الأمر ، حتى ولو كان يعاني من آلام الاحتضار . ولكن الآن ، وقد أفضى الي بكل شيء ، على هذا النحو ، قبل أيام ، ألا ينبغي عليّ التدخل مثلما يحق لي في إطار صداقة عادية ، وأن أبذل قصارى جهدي لإنقاذه من الخطر المجلى الذي يترص به الدوائر؟ وفضلاً عن ذلك ، فلإنني ينبغي ألا أحجم عن هذا ، حتى ولو جعله ذلك يضيق ذرعاً بي ، الى حد إنهاء صداقتنا . في غضون عقد أو عقدين من الزمان . سيتفهم السر في قيامي بذلك ، وحتى اذا لم يفقه الأمر قط ، فلا ينبغي ألا يؤثر في ذلك .

ليس هناك شك في أنه يتجه مباشرة نحو مأساة . سيكون ذلك شيئاً جليلاً ، بالطبع ، ولكن هل يتعين عليه أن يطيح بحياته بأسرها تقديماً لمثل هذا الجمال العابر ، كأنه طائر محلق تلمحه العين من نافذة؟

إنني أعرف ما يتعين عليّ القيام به ، فمن الآن فصاعداً ، سأُنحي كل

اعتبارات اللياقة، وسأتصرف كصديق يفتقر الى الحساسية، واللماحة. وسواء أطاب له ذلك أم لم يطب، يتعين عليّ القيام بشيء يصب ماء بارداً على عاطفته المتقدة تلك، ينبغي عليّ استغلال كل ذرة في قوتي لمنعه من الانصياع لقدره.

جعل هذا الاندفاع المحموم للأفكار رأس هوندا ينبض المأمن جراء المجهود الذي اقتضاه. لم يعد يشعر بأنه قادر على الجلوس هناك صابراً وانتظار بدء وقائع الجلسة، التي فقد كل اهتمام بها، أراد أن يغادر القاعة في الحال، ويندفع الى دار كيواكي ويصب كل ما في جعبته من حجج لإقناعه بتغيير رأيه. سبب له الإحباط الناجم عن إدراك أن هذا مستحيل فيضاً من القلق زاد في توتره.

التفت حوله، ولاحظ أن كل المقاعد قد امتلأت. الآن أدرك لماذا أحضره الفتى، الذي يعمل في دار العائلة، مبكراً على هذا النحو. وبين الحاضرين كان هناك شبان لاحوا من طلاب الحقوق ونساء ورجال في أواسط العمر، غلبت عليهم الكتابة، وصحافيون وضعوا أربطة أذرة لحماية سواعدهم، ومضوا جيئةً وذهاباً، وقد بدا عليهم التعجل. راح يتطلع، فيما أولئك الذين لم يجتذبهم إلا الفضول الوضيع يخفون اهتمامهم وراء أقنعة من الوقار الجهم، وهم يمسون شواربهم، ويقتلون الوقت بتحريك متكلف لمراوحهم، أو يستخدمون الأظافر الطويلة لأصبعهم الأصغر في استخراج إفرازات كبريتية اللون من آذانهم. كان مشهداً منوراً للبصيرة، مشهداً فتح عينيه أكثر من أي شيء شهده قبلاً على القبح الأخلاقي للاعتقاد بأن: «آه، لست معرضاً على الإطلاق لاقتراف خطيئة». وقد عقد العزم، أيأ كان ما يحمله المستقبل له، على ألا يقع فريسة لذلك النوع من المواقف.

أوصدت النوافذ في وجه المطر، فسمحت بتسلل ضوء كثيب مسطح،

ارتقى على الجمهور بأسره دونما مبالاة، كأنه طبقة من غبار رمادي، واستثنيته منه حافات قبعات الحراس السوداء المتألقة وحدها.

أثار دخول المتهمه فيضاً من التعليقات، فقد شقت طريقها الى قفص الاتهام، وعلى جانبيها حارسان، وقد ارتدت الزي الرسمي الأزرق الخاص بالسجن. حاول أن يلقي عليها نظرة، فيها هي تمر، ولكن كان هناك قدر كبير من الحراك وامتداد الأعناق من جانب الجمهور، بحيث لم يتح له إلا أن يلمح خدين بيضاوين لحيمين وغمازتين ملحوظتين، ثم بعد أن ولجت قفص الاتهام كان كل ما استطاع أن يلمحه هو أن شعرها كان ملموماً على شكل العقصة الدائرية التي تميز السجينات. وعلى الرغم من أنها انحنت لإجلالاً، إلا أنه لاحظ أن هناك مؤشراً طفيفاً الى التوتر العصبي، تمثل في الطريقة التي تُبَتَّت بها كتفاها اللحميتان تحت زياها الرسمي.

كان المحامي قد ولج القاعة بالفعل، وراح الجميع ينتظرون مقدم نائب المدعي العام والقاضي نفسه.

قال الطالب الشاب، هامساً في أذنه:

- ألقى نظرة عليها فحسب، أيها السيد الشاب، أعتقد أنها قاتلة؟ صحيح ما يقولونه من أن المرء لا يستطيع قراءة الكتاب من غلافه.

بدأت إجراءات المحاكمة بقيام القاضي المضطلع بنظر القضية بتوجيه الأسئلة المألوفة للمتهمه، عن اسمها وعنوانها وعمرها وحالتها الاجتماعية. وساد صمت بالغ قاعة المحكمة، الى حد أن هوندا تخيل أن بمقدوره سماع حفيف ريشة مسجل وقائع الجلسة، وهو عاكف على أداء عمله.

- اثنان - خمسة، سجن نيهونباشي، بمدينة طوكيو، من العامة، تومي ماسودا.

على هذا النحور دت المرأة، بصوت واضح ومتناسك، ولكنه بالغ الانخفاض، الى حد أن الجمهور أرهف آذانه، وانحنى الى الأمام، على قلب رجل واحد، خوفاً من أن يفوته شيء، عندما تبلغ الإفادة القضايا الحيوية. تناهت الاجابات بقدر كاف من المرونة الى أن بلغت المتهمة عمرها، وهنالك ترددت سواء أعن عمد من عدمه، ثم بعد أن استحشها محاميتها على الرد، استجمعت قواها، بصوت أعلى قالت:

- إنني في الحادية والثلاثين من عمري .

في تلك اللحظة التفتت برأسها نحو محاميتها، فلمح هوندا صورتها الجانبية، حيث بدت عيناها نجلاوين وصافيتين، ومست شعرات نافرة خدها.

راح الجمهور يحدق في تلك المرأة، التي لم تؤت بسطة في البدن، مفتوناً، كأنما يمكن أن يكون لها الجسم نصف الشفاف، الذي تبدى به دودة قز، أفرزت على نحو ما خيطاً على قدر من التعقد والشر لا يخطر على بال أحد. وجعلت أدنى حركة منها أفراد الجمهور يتخيلون علامات التعرق عند ابطي زيا الرسمي، وحلمتيها اللتين عقدما الخوف وخط عجيزتهما البالغة الامتلاء والجهامة والفاترة قليلاً. لقد غزل هذا الجسم خيوطاً بلا حصر الى أن لفتها هذه الخيوط في نهاية المطاف في شرنقة قبيحة. ومن منظور الجمهور كان يتعين أن يكون هناك تطابق ما بين جسمها وجريمتها، ولن يرضيه أقل من هذا. وبالنسبة للإنسان العادي، الذي تدفعه في واقع الأمر تصوراته الخيالية المتوهجة، ليس هناك، على وجه التقريب ما هو أكثر دغدغة للحواس على نحو بديع من أن يتأمل، من بعد يكفل له الأمان، الشر وقد طرح في إطار علاقة سببية. ولو أن المرأة كانت نحيلة لجسد نحوها ذاته هذا للجمهور. ولكن بما أنها كانت ممتلئة الجسم؛ فإن هذا الامتلاء أدى الغرض ذاته. وهكذا، إذ اغتبط أفراد الجمهور بأنها ليست إلا الشر وقد

تجسد، فقد راحوا يمارسون قوى خيالهم غير المؤذية، وقد أخذتهم البهجة
حيال كل التفاصيل، وصولاً الى حبات العرق التي كانوا على يقين من أنها
تكسو نهديا.

حالت وساوس هوندا دون تتبعه لأفكار الجمهور، على الرغم من أن
هذه الأفكار كانت جليلة للغاية أمامه، مع أنه لم يوغل في العمر، ركز
انتباهه بكامله على إفادة المتهم، وهي ترد على أسئلة القاضي. كانت
الصورة التي رسمتها تدنو الآن من لب الموضوع.

كانت طريقتها في سرد الأمور مضجرة، ومختلطة، ولكن بدا من الواضح
بما فيه الكفاية أن سلسلة الأحداث المفضية الى هذه الجريمة العاطفية قد
انداحت، بلا هوادة، على نحو كان من المحتم أن يفضي الى وقوع مأساة.

- متى بدأت في الإقامة مع ماتسوكيتشي هيجيكاتا؟

- إنني... كان ذلك في العام الماضي، يا سعادة القاضي، أتذكر الموعد
جيداً. كان في الخامس من يوليو.

جعلت ذاكرتها القوية أفراد الجمهور يضحكون، لكن الحراس حملوهم
على التزام الهدوء توأ.

كانت تومي ماسودا ساقية وقعت في غرام طاه، يدعى ماتسوكيتشي
هيجيكاتا، يعمل في المطعم نفسه. كان الرجل أرمل، فقد زوجته منذ
وقت قصير، دفعتها العاطفة الى أن ترعى شؤونها، وفي العام السابق،
شرعا في السكن معاً، غير أن هيجيكاتا لم يشر الى عزمه إضفاء الطابع
الرسمي على هذا الترتيب، بل وفي حقيقة الأمر بعد أن أقاما في مسكن
واحد، أصبح أكثر نشاطاً في مطاردته للنساء الأخريات، ثم في حوالي نهاية
العام السابق ارتبط بخادمة، تعمل في خان يدعى كيشيموتو، في حي هامما
نفسه. وعلى الرغم من أن هايدي، الخادمة، لم يكن عمرها يتجاوز

العشرين عاماً، إلا أنها كانت محنكة، فيما يتعلق بالخبرة بالرجال. وكنتييجة لذلك تتابعت الليالي التي يمضيها هيجيكاتا خارج الدار. وأخيراً، في الربيع الحالي، مضت تومي لمواجهة هايدي والتوسل اليها لكي تدع رجلها وشأنه، وقد عاملتها هايدي بازرداء، فعجزت تومي عن كبح جماح حقنها، وقتلتها.

باختصار، كانت قصة عن الثلاثي الشهير، انتهت على نحو عنيف، قصة مألوفة في الشوارع، لا تميزها سمة خاصة. غير أنه في ضوء التمحيص الدقيق خلال جلسة المحكمة ظهرت للفور عناصر أصيلة، دوغما شك، وتستعصى على إمكانية التنبؤ بها تماماً.

كانت المرأة قد وجدت نفسها مع طفل يتيم الأب، كان في الثامنة من عمره، ترك في رعاية بعض الأقارب في قريتها، لكنها طلبت منهم إرساله الى طوكيو، ليستفيد من مزايا نظام دراسي أفضل. ولكن على الرغم من أنها كانت تأمل في أن تستخدم الطفل كعنصر دفع لهيجيكاتا للاستقرار، فإنها باعتبارها أمّاً قد خططت على المسار الذي سيجبرها على أن تصبح قاتلة.

والآن بلغت إفاداتها أحداث تلك الليلة.

- لا، يا سعادة القاضي، فلو أن هايدي لم تكن هناك في تلك الليلة، لسار كل شيء على ما يرام، أعرف أن هذا الأمر بأسره ما كان ليحدث. لو أنها كانت مصابة بنوبة برد، أو شيء من هذا القبيل في تلك الليلة، واعتكفت في فراشها، عندما مضيت الى نزل كيتيمولولمقابلتها، لسار كل شيء على ما يرام أيضاً.

كانت السكين التي استخدمتها هي السكين التي يستخدمها ماتسوكيتشي في تقطيع «الساشمي». إنه رجل من النوع الذي يفخر بعمله، ولديه جميع

أنواع السكاكين الجيدة، كان يقول لي باستمرار، هذه السكاكين بالنسبة لي كالسيوف بالنسبة للساموراي، ولم يكن يدع أياً من النساء يلمسها، وإنما كان يشحذها بنفسه، بمزيد من العناية، ولكن في حوالي الوقت الذي بدأت أحس فيه بالغيرة من هايدي، أخفاها جميعها، في مكان ما، لاعتقاده بخطورتها.

حينما أدركت الكيفية التي يفكر بها، جعلني ذلك أحس بالغضب، وبعد ذلك اعتدت إلقاء النكات، فيما يتعلق بهذا الأمر، متظاهرة بأنني أهده. كنت أقول له: لست بحاجة الى أي من سكاكينك، فهناك الكثير من السكاكين الأخرى يمكنني إستخدامها، كما تعلم. ثم في يوم من الأيام، وبعد تغيب ماتسوكيتشي فترة طويلة عن الدار، كنت أنظف العلبة، وفجأة صادفت لفة تضم السكاكين كافة، في مكان لا يمكن أن تتوقعه قط. أما ما أدهشني أكثر من أي شيء آخر، يا سعادة القاضي، فهو أن الصدا كان يعلوها جميعها، تقريباً. عندما رأيت هذا الصدا عرفت، على وجه الدقة، مدى عمق تورطه مع هايدي وأخذتني رجفة، فيما كنت أمسك بإحدى السكاكين. ولكن في ذلك الوقت، تماماً، عاد ولدي الى الدار، قادماً من المدرسة، فاستعدت سكينتي، تدريجياً، ثم حدثت نفسي بأني ربما إذا أخذت سكينه المفضلة، التي يستخدمها في قطع «الساشامي»، لكي يتم شحذها، فسوف يقدر لي حسن صنيعي - محاولة جعل نفسي أعتقد بأنني زوجة حقيقية. نفعتها في قطعة قماش، ثم فيما كنت على وشك الخروج سألني ولدي عن مقصدي فقلت له أن عليّ الذهاب. في مهمة صغيرة وسأعود توأ، وعليه أن يكون فتى طيباً، ويرعى شؤون الدار، وعندئذ قال: «لست أكثرث إذا لم تعود قط، عندئذ يمكنني العودة إلى مدرستي في القرية». صدمني هذا بشدة، وعندما توقفت لأسأله عما يقصده، اكتشفت أن الأطفال في الحي كانوا يسخرون منه، قائلين: «أبوك

لا يمكنه الصمود أمام توبيخ أمك، ولذا فقد هرب منها». وربما كان هذا شيئاً مما التقطه الأطفال من سماع ثرثرة آبائهم حولنا. والآن هوذا ولدي يرغب في الهرب من أم حوّله إلى أضحوكة، والعودة إلى أبيه بالتبني في الريف. فجأة استبد بي غضب بالغ، قبل أن أدرك للأمر كنهاً، فلطمته على وجهه، وفيما كنت أندفع خارجة من الدار، تنهّى إليّ صوت بكائه من ورائي.

بحسب ما جاء فيما أعقب ذلك من الإفادة، لم تكن تومي تفكر في هايدي في هذه اللحظة، وإنما انطلقت مسرعة، عبر الطرقات، وفي ذهنها شيء واحد: أن تشحذ السكين لعل حالتها تتحسن. كان لدى القائم شحذ السكاكين عمل كثير آخر يتعين عليه إنجازه، ولكنها أبت الانصراف. وبعد انتظار دام ما يزيد على الساعة، شحذ السكين لها، في نهاية المطاف. وعندما غادرت الحانوت، لم تساورها على الإطلاق الرغبة في العودة إلى الدار، وأخيراً مضت وكأغما دوغما إرادة منها في اتجاه نزل كيشيموتو.

قبل وقت قصير من ذلك، كانت هايدي قد عادت إلى كيشيموتو بعد أن أمضت ليلة من النشوة الحارقة مع ماتسوكيتشي، فأوسعتها زوجة صاحب المنزل تائباً لتركها للعمل. كانت قد مضت إلى المرأة، واعتذرت لها بأكية، على نحو ما قال لها ماتسوكيتشي. بعد لحظات قلائل من انتهاء هذا، وصلت تومي إلى المنزل، وطلبت الحديث مع هايدي للحظة، خارج المنزل. خرجت هايدي لمقابلتها، وبدت ودودة على نحو مدهش، كانت قد غيرت ملابسها لتوها، وارتدت كيمونو للعمل، وفيما مضت مع تومي عبر الطريق، راح حذاؤها الخشبي يلطم الأرض، على نحو فاتر، بالطريقة التي تصطنعها العاهرات.

قالت: «لقد وعدت صاحبة العمل الآن توأ. من الآن فصاعداً لن يكون لي شأن بالرجال، هكذا قلت لها».

بذلت تومي جهداً كبيراً في السيطرة على نفسها، ثم عرضت عليها مشروباً، في حانوت قريب لـ «السوشي»^(١) على ضفة نهر سوميدا.

وعندما شرعت في تناول الشراب، بذلت تومي قصارى جهدها للحديث معها، كأنها تخاطب أختها الكبرى، ولكن هايدي رفضت أن تجتذب الى هذا، وكان رد فعلها الوحيد هو ابتسامة هازئة. في نهاية المطاف، وعندما دفع الساكي تومي الى الحدود القصوى للميلودراما، أحتت رأسها في ضراعة، ولكن المرأة الأصغر سناً أشاحت عنها، في ازدياء فظ. كاتنا، حتى ذلك الوقت قد مكثتا حوالي الساعة، وأسدل الليل سدوله في الخارج. نهضت هايدي، قائلة إن المديرية ستغضب منها، مرة أخرى، إن لم تعد للعمل على الفور.

بعدما تركت حانوت «السوشي»، زعمت تومي أنها لا تدري السر في أنها تحولتا الى بقعة خالية سيئة الإضاءة في حي هامما تقع الى جوار النهر. قالت إنها ربما عندما تعلقت بكيمونو هايدي محاولة حملها على البقاء والحديث، بدأت هايدي السير في هذا الاتجاه وهي تنتزع نفسها منها. على أية حال، أنكرت تومي أنها قصدت الى اقتيادها بعيداً لقتلها.

عقب السير لوقت قصير، شرعت تومي في المجادلة من جديد، ولكن هايدي اكتفت بالضحك فحسب. وفيما هي تضحك، تألقت أسنانها

(١) السوشي: إحدى أشهر الأكلات اليابانية، وهي تتألف من الأرز ومكونات أخرى، في مقدمتها شرائح الكائنات البحرية المختلفة. وفي مطاعم السوشي، يقوم الطاهي بعصر الأرز المطبوخ والمبتل بالخل المصنوع من الأرز المخمر، ويجعله على شكل كرات صغيرة، ويضع شرائح من برغوث البحر أو بيض سمك السلمون أو «الساشي»^(٢)، والآخر عبارة عن شرائح غير مطهية لأنواع مختلفة من الأسماك مثل التونة أو الشبوط أو سمك موسى أو الأسقمري، ويوضع بين كرات الأرز وهذه الشرائح بعض «الواسابي» وهو نوع خاص من الخردل. (هـ. م.)

المنتظمة، على الرغم من أنه لم يكن هناك إلا بصيص من الضوء على سطح نهر سوميدا، يخفف من الظلام، الذي أطبق عليهما.

ردت هايدي قائلة، أخيراً:

- لا فائدة من مواصلة الحديث على هذا النحو. لا عجب أن ماتسوكيتشي قد ضاق بك ذرعاً.

قالت تومي إن تلك كانت القشة، التي قصمت ظهر البعير، فيما هي تصف ردود أفعالها.

- عندما سمعت هذا، اندفع الدم إلى رأسي. لست أدري كيف أصفه على وجه الدقة... شعرت، عند ذلك، بأنني طفل يبكي في الظلام، يائساً، ملوَّحاً بذراعيه ويديه؛ لأنه لا يستطيع القول بأنه يريد شيئاً ما، أو لأن موضعاً ما من جسمه يؤلمه، ثم بدأت في أرجحة يديّ حولي، وبشكل ما فكتنا اللقافة القماشية، وأمسكتا بالسكين، وبينما كانتا لا تزال تلوحان بها، اصطدم جسم هايدي بها في الظلام - ذلك هو النحو الوحيد الذي يمكنني أن أرى الأمور عليه.

كانت كلماتها من التوتر بحيث أن أفراد الجمهور في القاعة، ومعهم هوندا، كان بمقدورهم أن يروا بوضوح شبح الطفل الصغير، وهو يلوح بيديه، وقدميه، يائساً.

بعد انتهاء تومي ماسودا من إفادتها، غطت وجهها بكفيها، وانخرطت في البكاء. وبدت كتفها تحت زي السجن الذي ترتديه أكثر إثارة للإشفاق بسبب ترهلها. وبدأ المناخ النفسي للحاضرين في الانتقال تدريجياً من الفضول الصريح إلى شيء آخر.

كان المطر لا يزال ينهمر خارج النوافذ ويلقى على قاعة المحكمة نقاباً من ضوء خافت معتم بدا أنه يتركز على تومي ماسودا. وقفت هناك كأنها

الممثل الوحيد لكل عواطف الانسان المعقدة: الحياة، التنفس، الحزن، والصراخ أماً. وحدها وهبت ميزة الانفعال. حتى لحظات قلل، لم يكن أفراد الجمهور يرون إلا امرأة في الحادية والثلاثين، بدينة، متعرقّة. أما الآن فإنهم بأنفاس مبهورة وأعين محدّقة راحوا يتطلعون الى كائن بشري حطمت مشاعره، يضطرب، كأنه سمكة تمزق حية لتقدم على مائدة عشاء.

لم يكن لها ما يحميها على الاطلاق من نظرتهم. فالجريمة التي اقترعتها يوماً في الظلام تملك الآن ناصيتها لتكشف عن ذاتها أمام عيونهم جميعاً. فقد كان الطابع المتدفق بالحياة للجريمة ذاتها، وليس أي اعتبار آخر متعلق بحسن النوايا أو الفساد الأخلاقي، هو الذي فرضته بمثل هذه القوة البالغة على أفراد الجمهور. وتجاوز كشفها النقاب عن نفسها أي إنجاز يمكن أن تحققه حتى أمهر الممثلات، اللاتي لن يكشفن، في نهاية المطاف، عما قصدته هي. ارتقى الأمر الى حد مواجهة العالم بأسره، وتحويله الى جمهور واحد عملاق. بدا محاميها، الذي وقف الى جانبها، أشدّ بؤساً من أن تكون لديه القدرة على تقديم يد المساعدة لها.

وقفت هنالك في هيئة قصيرة، بدينة، بلا شيء يخفف من بؤسها، لا مشط في شعرها، لا حلى، لا كيمونو أنيق يجتذب نظر رجل - لكن حقيقة كونها مجرمة كانت كافية لأن ينظروا إليها باعتبارها امرأة.

قال طالب الحقوق، هامساً في أذن هوندا:

- لو كان نظام المحلفين معمولاً به في اليابان، لكانت تلك نوعية القضية التي يدع المحلفون المتهمة تفلت بجريرتها. ما الذي يمكنك أن تفعله مع امرأة ذربة اللسان كهذه؟

جلس هوندا معنأ التفكير. ما إن تنطلق العاطفة، بحسب قوانينها، حتى تغدو شيئاً لا سبيل الى مقاومته. تلك كانت نظرية لن يقبلها القانون

الحديث، الذي يعتبر أنه أمر جلي بذاته أن الضمير والعقل يحكيان الانسان .

ثم تحولت خواطره باتجاه أكثر اتسماً بالطابع الشخصي، فعلى الرغم من أنه جاء لمتابعة هذه القضية باعتباره مشاهداً غير معني بها على الاطلاق، إلا أنه افتتن بها الآن، غير أنها في الوقت نفسه جعلته يدرك شيئاً آخر: إنه لن ينغمس أبداً في نوعية العاطفة القاهرة الغالبة التي انطلقت مندفعة من تومي ماسودا .

في الخارج، كانت السماء الجهمة قد صفا محياها قليلاً، وتراجع المطر الى زخات قصيرة متقطعة . وتألقت على نحو مخيف قطرات الماء التي تكسو النافذة تحت سنا الشمس .

علق الآمال على أن عقله سيكون على الدوام مثل سنا الشمس ذلك . ولكن جانباً منه اجتذب على نحو لا سبيل الى مقاومته الى ظلام العاطفة البشرية . وكان هذا السواد افتتاحاً لا أكثر . وبدوره كان كيواكي افتتاحاً بدا أنه يقبل طاعياً ليهز نسيج الحياة ذاته، ولكنه بدلاً من أن يكون مانحاً للحياة، حل معه بذور نهاية فاجعة .

في هذا المناخ النفسي، إذن، قرر هوندا ألا يتدخل في شؤون كيواكي، في الوقت الراهن .

وقع حادث عكر صفو أجواء مدرسة النبلاء، مع دنو موعد الاجازة الصيفية، حيث فقد الأمير باتاناديد خاتمه الزمردى، وغدت المسألة بالغة الخطورة، عندما أصبح معروفاً، بصفة عامة، أن الأمير كريد سادا قد أصبح غاضباً بأن الخاتم قد تعرض للسرقة. أراد الأمير باتاناديد أكثر من أي شيء آخر تسوية الأمر، بأقصى قدر ممكن من الهدوء، وويُخ ابن عمه لفظاظته. ورغم ذلك، بدا جلياً أنه في قرارة نفسه كان يعتقد، بدوره، أن الخاتم قد سُرِق.

أثار اتهام الأمير كريد سادا الغاضب استجابة، ليس من العسير التنبؤ بها، من جانب ادارة المدرسة، فقد قالت إن شيئاً من قبيل السرقة هو أمر غير متصور حدوثه، في مدرسة النبلاء. وكان من شأن الاضطراب، الذي أعقب ذلك، أن يتخذ أبعاداً هائلة يقرر معها الأميران اللذان تفاقم شعورهما بالحنين الى الوطن أنها يرغبان في العودة الى سيام. وقد بدأت سلسلة الأحداث التي ستضعهما موضع الصدام مع المدرسة، عندما طلب منها المشرف على القسم الداخلي، في غمار محاولته تقديم يد المساعدة بقدر الامكان، أن يسرد عليهما الأحداث التي سبقت بصورة مباشرة اختفاء الخاتم.

فيما واصل طرح الأسئلة عليهما، بدأت رواية كل منهما تختلف عن الآخر، فقد أجمعا على أنها انطلقا في نزهة في حرم المدرسة في صدر المساء، وعادا الى القسم الداخلي لتناول طعام العشاء، ثم اكتشفا فقدان الخاتم،

عندما عادا الى غرفتهما عقب ذلك . وذهب الأمير كريد سادا الى أن ابن عمه كان يضع الخاتم في أصبعه خلال النزهة ، ثم تركه في الغرفة ، قبل العشاء ، ومن هنا فإنه يشير الى أن الخاتم لا بد قد تعرض للسرقة خلال تناولهما العشاء . ولكن الأمير باتاناديد نفسه لم يكن على يقين فيما يتعلق بهذه النقطة ، كما بدا جلياً من شهادته المتسمة بالغموض . كان متأكداً من أنه كان يتحلى بالخاتم عندما مضى للتريض ، ولكنه اعترف بأنه ليس بوسعه أن يتذكر ما إذا كان قد ترك الخاتم في غرفته ، خلال وجبة العشاء من عدمه .

كان هذا الأمر شديد الأهمية ، بالطبع ، فيما يتعلق بتقرير ما إذا كان الخاتم قد سرق من عدمه ، ثم عندما سأل المشرف عن الموضع الذي تسرها فيه اكتشف أن الأميرين ، وقد اجتذبهما المساء البهيج ، قد عبرا السور الذي يحيط بتلة الاستعراض ، ووقدا بعض الوقت فوق النجيل عند القمة ، وهي فعلة تحظرها القواعد المعمول بها في المدرسة . ولم يسمع المشرف حكايتهما لما حدث إلا في اليوم التالي ، في أصيل غائم تخللته زخات من المطر . ورغم ذلك فقد قرر أن هناك شيئاً واحداً يتعين القيام به ، وطلب من الأميرين القدوم معه في الحال ، بحيث يتمكنون ثلاثتهم من القيام بتفتيش دقيق لقمة التلة .

كانت تلة الاستعراض ، شاخنة في أحد أركان ميدان التدريب ورغم أنها كانت تلة صغيرة لا تتميز عن غيرها ، فإن الإمبراطور ميجي كبّد نفسه ذات مرة عناء استعراض مسيرة الطلاب من قممتها المعشبة ، المسطحة . وهكذا ، حولت فيما بعد الى نصب تذكاري لهذه الواقعة ، حيث زرع العديد من أشجار الساكاي ، المقدسة في الشتوية ، على قممتها ، وقام الإمبراطور نفسه بغرس إحداها . واعتبرت المكان الأكثر توفيراً في مدرسة النبلاء ، لا يسبقها إلا الحرم المقدس ، الذي غرس فيه الإمبراطور شجرة ساكاي . اجتاز الأميران السور ثانياً بصحبة المشرف ، وهذه المرة في وضح النهار ،

وتسلقا التلة حتى بلغا القمة . كان النجيل مخضراً من جراء زخات المطر، وبدأ بوضوح أن المهمة التي تنتظرهم، وقوامها تفتيش حوالي مائتي متر من سطح التلة، ليست بالمهمة السهلة . وبما أنه لم يبد من المناسب البحث في البقعة، التي رقدا فيها فحسب، فقد قرر المشرف أن عليهم تقسيم المساحة الى ثلاث مساحات، حيث يقوم كل منهم بالبحث في إحداها . وهكذا ومع هطول المطر الذي تزايد الآن على ظهورهم، مضوا يفتشون العشب نبتة فآخرى .

لم يبذل الأمير كريد سادا كبير جهد في إخفاء تردده، وقام بمهمته بقدر من التذمر . غير أن الأمير باتاناديد، وفي ضوء طبيعته السمحة، بدأ تفتيشه عن طواعية، مدركاً أن البحث يدور، في نهاية المطاف عن خاتمه . شرع في البحث عند السفح في القطاع الخاص به وشق طريقه الى القمة باحثاً بدقة بالغة .

لم يسبق له من قبل قط أن أبدى مثل هذا الاهتمام الوثيق بكل نبتة في العشب، ذلك أنه ما كان يجري إلا أشد الاهتمام في البحث؛ لأنه على الرغم من إطار الخاتم الذهبي فإن زمردته الكبيرة كانت شبه خفية في العشب تحولت زخة المطر الى تقاطر على قفاه، وانزلقت القطرات أخيراً تحت ياقته المحكمة، وتحددت على ظهره، مثيرة لديه شعوراً بالحنين الى رياح المونسون الدافئة في سيام . كان اللون الأخضر الفاتح عند جذور العشب يخلق وهماء، قوامه أن أشعة شمس قد نفذت عبر الجذور، لكن السماء بقيت على تجهمها . هناك وهناك تناثرت أزهار برية بيضاء صغيرة في العشب، وقد انحنت تويجاتها تحت وقر المطر، ولكن البياض الذروري الذي يميز بتلاتها ظل على حاله من النضاعة . ولفتت نظر الأمير باتاناديد بقعة متألقة على نحو ناصع تحت ورقة مشرشرة الحافة لنبتة عالية . من المؤكد أن خاتمه ما كان يمكن أن يستقر هنالك، ومع ذلك فقد قلب

الورقة، فوجد خنفساء صغيرة ملونة بألوان براقعة وقد تشبثت بالجانب السفلي، في محاولة لتجنب المطر.

ذكره التحديق عن مثل هذا المدى القريب في العشب الذي جعله يبدو كبيراً بأدغال بلاده في موسم المطر. وإذ ثبت عينيه على هذا النحو على العشب، استطاع أن يتخيل السحب القرزية، المتجمعة، المتألقة بحدة يوشيهيا البياض، والسماء في لون اللازورد القاتم، في أحد الجوانب، وإن كانت مظلمة وحبل بالنذير، في جانب آخر، بل كان بمقدوره أن يسمع صوت اصطفاق الرعد المدوي.

لم يكن الخاتم هو حقاً الذي جعله على استعداد لبذل هذا الجهد المؤلم. فقد تحامل على نفسه في البحث عبر العشب الذي تحدى جهوده من أجل استرداد صورة الأميرة تشان.

مهما كان الأمل في النجاح ضئيلاً، كان يقف عند حافة الانخراط في البكاء.

مرت مجموعة من الطلاب، في طريقها الى قاعة التمرينات الرياضية، حاملة المظلات، وملقية بالسترات الواقية من المطر على أكتاف زي التدريب الرياضي الخاص بها. ولدى مشاهدة النشاط الجاري فوق التلة توقف أفراد المجموعة.

كانت شائعة تدور حول الخاتم المفقود قد انتشرت بالفعل في أرجاء المدرسة، ولكن بما أن الطلاب كانوا يعتبرون أن من قبيل التخنث أن يتحلى رجل بخاتم، لم يكن هناك إلا القلائل ممن يستشعرون أقل قدر من التعاطف، أو الاهتمام بفقده، أو البحث المحموم عنه. وبالطبع أدركوا الغرض من الأمر بمجرد رؤيتهم للأميرين، وهما يشقان طريقهما عبر العشب المبلل جاثين على أربع. كان من الواضح أن الاتهام الذي وجهه الأمير

كريد سادا بأن الخاتم قد سرق قد بلغ مسامعهم، فانتهزوا الفرصة الآن للإعراب عن ضيقهم، بأن كالا لهما تعليقات اللاذعة. ولكنهم عندما لمحوا المشرف، ينتصب واقفاً، لينظر باتجاههم، تراجعوا مذهولين. وعندما طلب منهم في هدوء المشاركة في البحث، لفهم الصمت، وولوا الادبار، وتفرقوا أيدي سباً.

أوشك الأميران والمشرف، وكل منهم يعمل من اتجاه مختلف على الوصول الى مركز التلة، وهكذا لم يعد هناك مفر من إدراك أن كل جهودهم يحتمل ألا تسفر عن شيء. لم تعد زخات المطر تنهمر الآن، وأطلت أشعة شمس أواخر الأصيل عبر السحب. راح العشب الندي يتألق فيما هو يلتقط الأشعة المنخفضة الميل، وشكلت الظلال التي ألفتها الأوراق زخارف مركبة على سطحه.

ظن الأمير باتانديد أنه رأى البريق الذي لا تحطئه عين، والذي يميز الزمردة في كتلة متجمعة من العشب، ولكن عندما دس يديه النديتين في كتلة العشب، لم يجد إلا بريقاً واهناً، متقطعاً، تشوبه اللطخ، ولا يعدو أن يكون ناجماً عن تشابك العشب المبلل، وقد توهج بريق الذهب عند الجذور، دون أن يربطه أدنى شبه بالخاتم.

تناهت قصة البحث الفاشل، فيما بعد، الى سمع كيواكي. ومن المؤكد أن المشرف قدم الدليل على حسن النية بالمساعدة بقدر ما في إمكانه، ولكن لم يكن هناك سبيل الى إنكار أن البحث كان إذلالاً بلا داع للأميرين. وليس مما يثير كبير دهشة أنها إختاروا أن يحولا الى قضية مثارة، وهكذا أتاحا لنفسيهما عذراً طيباً لحزم أمتعتيهما والانتقال الى فندق «الأميرال». وقد اعترفا لكيواكي بأنها قررا العودة الى سيام في أقرب وقت ممكن.

أحس الأمير ماتسوجاي بأسى بالغ، عندما علم بهذا النبأ من ابنه،

وأدرك أن السماح للأميرين بالعودة الى وطنهما، وهما في حالتهما المزاجية والنفسية الراهنة، سيعني تركهما مجروحين الى الأبد، وطوال حياتيهما سيظل موقفهما من اليابان مقترنا بذكرياتهما المريرة عنها. حاول في البداية تخفيف حدة العداء القائم بينهما وبين المدرسة، ولكنه وجد أن موقف الأميرين قد بلغ من التصلب الحد الذي لم يعد معه هناك كبير أمل في القيام بوساطة ناجحة، في الوقت الحالي. ومن هنا فقد وفر على نفسه إهدار الوقت حالياً، بعد أن وصل الى أن أول شيء ينبغي القيام به هو إقناع الأميرين بعدم التوجه الى بلادهما، ثم بعد ذلك التوصل الى أفضل خطة للتخفيف من حدة عدائهما.

وفي غضون ذلك، كانت العطلة الصيفية قد دهمتهم، وبعد التشاور مع كيواكي قرر الأمير دعوة الأميرين الى دارة العائلة المطلة على البحر بمجرد بدء العطلة، على أن يذهب كيواكي معها الى هناك.

كان الأمير ماتسوجاي قد سمح لكيواكي بدعوة هوندا للقُدوم الى الدارة. وهكذا، في اليوم الأول، الذي أعقب انتهاء الدراسة، استقل الشبان الأربعة قطاراً في محطة طوكيو.

حينما كان الأمير ماتسوجاي نفسه يتوجه الى الدارة، القائمة في كاماكورا، كان يتعين أن يستقبله وفد حاشد، على رأسه عمدة المدينة وقائد الشرطة فيها، لدى وصوله إلى المحطة، لتحيته بما يليق من ألوان التكريم. وفضلاً عن ذلك، فقد كانت الرمال البيضاء تنقل من الشاطئ، وتثر على امتداد الطريق من محطة كاماكورا الى الدارة القائمة في منطقة هاسي. غير أنه بما أن الأمير قد أبلغ مجلس البلدة بأنه يرغب في أن يعامل الشبان الأربعة باعتبارهم طلاباً فحسب، دون أي لجنة ترحيب، من أي نوع، رغم مكانة الأميرين السياميين، فقد تمكنوا من أن يستقلوا عربات ريكشو في المحطة، وأن يستمتعوا بالمسيرة الى الدار، دون إزعاج من أحد.

كان الطريق الضيق، الذي تلعب فيه الرياح، مكسوّاً بالأغصان المتدلية، المثقلة، بالخضرة. ولدى اقترابهم من قمة تل منحدر، رأوا البوابة الحجرية للدار تظهر أمامهم، وقد حفر اسمها بحروف صينية، على العمود الأيمن. وكان يطلق عليها اسم دارة شونج - نان، وهو اسم مستوحى من عنوان قصيدة للشاعر، المنتمي الى عصر التانج، وانج وي.

امتدت المزرعة الملحقة بهذه الشونج - نان اليابانية على مساحة ثمانية أفدنة، تشمل وادياً ضيقاً بكامله، يفتح ممتداً الى شاطئ البحر. وكان

جد كيواكي قد بنى ذات يوم كوخاً مسقوفاً بالقصب هناك، ولكن بعد أن أتى عليه حريق، قبل سنوات، انتهز أبوه الفرصة، في الحال لتشييد دارة صيفية، فسيحة، تضم اثنتي عشرة غرفة للضيوف، تجمع بين الطرازين الغربي والياباني في التصميم. غير أن الحديقة الممتدة من الشرفة، على الجانب الشرقي للدار، قد صممت مناظرها الطبيعية على الطراز الغربي، بصورة كاملة. ومن هذه الشرفة عينها كان بمقدور المرء أن يرى جزيرة أوشيما، ويتألق بركانها في الليل كأنه نار غيم بعيد. وكان من شأن مسيرة لا تتجاوز خمس أو ست دقائق عبر الحديقة أن تصل بالمرء إلى شاطئ يويجهاما. وفي حقيقة الأمر أن الأمير ماتسوجاي كان بمقدوره بالاستعانة بنظارة ميدان أن يجلس في الشرفة ويرقب الأميرة وهي تمشح في الأمواج المتكسرة على الشاطئ، وهو ترفيه كان يبعث سروراً عظيماً في نفسه. غير أنه كان هناك حقل مزروع بالخضر بين الحديقة والشاطئ، ولإخفاء هذا العنصر من عناصر عدم التوازن غرس صف من أشجار الصنوبر على امتداد الحافة الجنوبية للحديقة. وما إن تنمو أشجار الصنوبر هذه إلى أقصى مراحل نموها، حتى تعوق امتداد الرؤية من الشرفة إلى البحر، ولن يعود بمقدور الأمير تسلية نفسه بالاستعانة بنظارة ميدانه.

يصل جمال موقع الدارة إلى قمته في أيام الصيف الصافية، حيث يمتد الوادي الضيق كأنه مروحة والدارة عند قمة المروحة وطرفاها يتأخان الحديقة على كل من الجانبين، حيث ينتهي الطرف الأيمن بتنوء يطلق عليه اسم رأس اينامورا جازاكي، ويشير الطرف الأيسر إلى جزيرة إيجيما.

لم يكن هناك ما يعوق المشهد الممتد، الذي يجعل المرء يشعر بأن كل ما يضمه المشهد - السماء، والأرض، البحر الذي يعانقه الرأسان - هو جزء من عالم ماتسوجاي. وما من صورة تطفلت على سيادة هذا العالم، اللهم إلا السحب المنتشرة، على نحورائع، والطيور العابرة، والسفن المارة من

بعيد. وفي الصيف، عندما تكون تكوينات السحب في قمته، يبدو المكان كله كأنما تحول الى مسرح هائل، حيث يشغل النظارة الدارة، ويصبح الامتداد الرهيف للخليج الخشبة الهائلة، التي تؤدي السحب رقصات الباليه المترفة الخاصة بها فوقها.

كانت أرضية الشرفة الخارجية مكسوة بخشب الساج الثقيل، الذي جعل على هيئة مربعات. وقد اعترض المهندس المعماري على تعريض أرضية خشبية لعوادي الطقس، ولكنه أذعن عندما ذكره الأمير في حدة بأن أسطح السفن تصنع من الخشب. ومن النقطة البارزة، المتمثلة في هذه الشرفة، أمضى كيواكي أياماً بكاملها خلال الشهر الماضي وهو يفحص بدقة كل الفروق الدقيقة المراوغة في السحب المتقلبة، من حال الى حال. وغدا سنا الشمس مذهلاً، فيما هو يتألق على السحب القرعية، التي تتوج عرض البحر مثل كتل هائلة من الزبد المخفوق، ويتغلغل الى تجاويرها العميقة المقوسة. وبينما تقاوم المساحات الغارقة في الظلال الشمس الفاحصة فإن أشعتها الباهرة تلقى قوتها الصارمة النابعة من حوافها البارزة فيما يوشك أن يكون نحتاً بارزاً. وفي خياله اختلفت الأجزاء المعزولة عن الضوء المباشر كلية في طابعها عن تلك التي تعرضت له على نحو باهر، فقد هجعت في سكون، بينما بالمقابل قامت مثلتها المضيئة بأداء دراما، ذات أبعاد مأساوية، تتوالى أحداثها بلا هوادة. ولكن لم يكن هناك مجال للعنصر البشري، وهكذا فإن الهجوع والتراجيديا معاً انحدر الى شيء واحد، هو لعبة كسول في أفضل الأحوال.

وإذا أمعن النظر في ثبات نحو السحب، فإنه لا يلحظ تغييراً، أما إذا تطلع الى البعيد لحظة، فإنه سيجد أنها قد تبدلت من حال الى حال. ودون إدراك من جانبه للأمر، غدت معرفتها البطولية متشابكة كأنها شعر شعته

الرقاد، وطالما هو يعمن النظر، فإن هذا الاضطراب يدوم بالطريقة الوثيدة في حركتها ذاتها.

ما الذي تحلل؟ في لحظة تسيطر أشكالها الشهباء اللامعة على السماء، وفي اللحظة التالية تنحل، فتغدو شيئاً تافهاً، كيئناً عرضياً أصابه الوهن. غير أن تحللها هو لون من التحرر، ذلك أنه فيما يرقبها تعود بقاياها المتناثرة تدريجياً إلى الشكل، وفيما هي عاكفة على هذا تلقي ظلالاً غريبة على الحديقة، كأنما جيش يحشد قواته في أعالي السماء. يطغى جبروتها أولاً على الشاطئ وحقل الخضر، ثم يتحرك نحو الدارة، فيكتسح الحد الجنوبي للحديقة. تتألق الألوان المنعمة بالحوية للأوراق والأزهار، التي تكسو منحدر الحديقة المرتبة في تقليد لقصر شوجاكوين، كأنها الفسيفساء في سنا الشمس المتألق - أشجار القيقب، الساكاسي، شجيرات الشاي، شجيرات الأرز القزمة، أشجار الغار، الأضاليا، الكاميليا، الصنوبر، شجيرات البقس، وأشجار الصنوبر الصينية السوداء، وكل الأشجار الأخرى - ثم فجأة يهيمن الظل على كل شيء، ويسود الصمت حتى أنشودة الصرّار، كأنما من قبيل الحداد.

كانت مشاهد الغروب جميلة، على نحو خاص. وقد تخيل كيواكي أنه مع دنو كل غروب كانت كل سحابة تعرف مسبقاً ما هو اللون الذي ستشع به - الأرجواني، القرمزي، البرتقالي، الأخضر الفاتح، أو شيء آخر - ثم تحت وقر اللحظة تشحب السحابة، قبل أن تنتقل إلى ظلها الجديد.

قال تشاوبي. وقد تألقت عيناه:

- يا لها من حديقة جميلة! لم يدر بخلدي أن الصيف في اليابان يمكن أن يكون على مثل هذا القدر من البهاء.

فيسا وقف الأميران، ذا البشرة الداكنة، في الشرفة السابحة في سنا الشمس، ما كان بوسع كيواكي أن يتخيل أحداً غيرهما وقد بدا في مكانه وموضعه هنالك على هذا النحو. واليوم بدا بوضوح أن مناخهما النفسي المكهر قد صفا.

وعلى الرغم من أنه وكيواكي قد اعتقدا أن أشعة الشمس أكثر إبهاراً مما يناسب ذوقيهما، فإنها بالنسبة للأميرين السيامييين لم تكن إلا دفئاً بهيجاً، على نحو ما تمنيا بالضبط. ووقفوا في الشرفة غارقين فيها، كأنما لم يكن بمقدورهما الحصول على ما يكفي من حرارتها.

قال كيواكي لهما:

- بعد أن تغتسلا، تستريحاً قليلاً، سأقوم بجولة معكما؛ لأطلعكما على معالم الحديقة.

رد كريد سادا:

- ولم الاهتمام بالراحة؟ السنا أربعتنا من الشبان وعلى قدر كبير من النشاط؟

حدّث كيواكي نفسه، قائلًا بأنه أكثر من أي شيء آخر، أكثر من الأميرة تشان، الخاتم الزمردني، أصدقائهما، ومدرستهما، ربما كان ما يحتاجه الأميران هو الشمس المتألقة. وقد بدا أن الصيف لديه القدرة على شفائهما من كل ألوان الاحباط، التي أصيبا بها، وأن يخفف من حزنهما كله، ويستعيد لهما سعادتهما المفقودة.

فيسا كان يفكر على هذا النحو في حرارة سيام المتقدمة، التي لم يجربها قط، لاحظ في نفسه بدوره افتئاناً معيناً بالصيف، الذي تدفق معلناً حضوره بينهم فجأة. سمع أصوات حشرات الصرّار، وهي تتردد في الحديقة، كانت برودة المنطق قد تبخرت، كأنها عرق بارد على جبينه.

هبط أربعتهم من الشرفة، وتحلقوا حول المزولة العتيقة، التي امتدت في منتصف الرواق الفسيح المحيط بها.

كان النقش «١٧١٦ ظلاً عابراً» محفوراً باللغة الانجليزية على واجهة المزولة، وكانت إبرتها البرونزية المستدقة عربية بديعة على هيئة طائر وعنقه الممتد يشير مباشرة الى رقم اثني عشر بالأرقام الرومانية، بين العلامتين اللتين تشيران الى الشمالي الغربي والشمال الشرقي تماماً، وراح الظل الذي ألقته يقترب من علامة الساعة الثالثة.

فيما راح هوندا يحك بأصبعه الحرف «ظ» في النقش فكرر في سؤال الأميرين عن الاتجاه الذي تقع فيه بلادهما، ولكنه قرر ألا يندفع في مخاطرة لا ضرورة لها بإثارة حنينها الى الوطن ثانية. وفي الوقت نفسه، ودون أن يعتمد ذلك، غير وضعه قليلاً، فحجب الشمس بحيث أن ظله غطى الظل الذي كان يوشك على أن يشير الى الساعة الثالثة.

قال تشاوي. عندما رأى ما فعله هوندا:

- هذا هو المقصود. ذلك هو السر. لو أنك قمت بهذا، طوال اليوم، فإن الزمن سيضطر للوقوف. عندما أعود الى الوطن، سأقيم مزولة في الحديقة، ثم في الأيام التي أشعر فيها بسعادة بالغة، سأمر خادماً بالوقوف الى جوارها، من الصباح حتى الليل، ويغطيها بظله. سأوقف مرور الزمن.

قال هوندا، متحياً جانباً، ليدع سنا الشمس اللاهبة يسترد الساعة الى المزولة:

- لكنه سيلقى حتفه من جراء ضربة شمس.

رد كريد سادا:

- لا، لا، إن خدمنا يمكنهم الوقوف في الشمس طوال النهار، دون أن

يؤثر ذلك فيهم على الإطلاق. والشمس في الوطن أقوى بثلاثة أمثال منها هنا.

استقطب جلد الأميرين الخمري الدافئ، تحت سنا الشمس، خيال كيواكي، وأحس بأن مثل هذا الجلد يحتفظ في داخله بظلمة باردة، تنعش على الدوام هذين الشابين، كأنها ظل شجرة باذخة.

ما كان عليه إلا أن يشير إشارة عابرة الى متعة التنزه في الطرقات الجبلية الواقعة خلف الدارة، وفي الحال لم يعد هناك جدوى من أي شيء إلا انطلاق أربعتهم في الحال لاستكشاف هذه الطرقات، قبل أن يتمكن هوندا من تخفيف عرقه، الذي تحدّر من جراء حر الحديقة. وفضلاً عن ذلك، فقد دهش هوندا لمراى كيواكي، الذي كان غارقاً في كسله، وهو يتصدى لقيادة هذا المشروع بمثل هذه الطاقة.

غير أنهم، على الرغم من هواجسه، شقوا طريقهم حتى الهضبة، وهب عليهم نسيم البحر البارد على نحو بهيج، مناسباً عبر غابة الصنوبر الظليلة، الأمر الذي جعلهم ينسون عرق التسلق، فيما هم يستمتعون بإطلالة رجة على شاطئ يويجهااما.

قادهم كيواكي على امتداد الطريق الضيق، الذي يتبع خط الهضبة، وفيما هم يسرون، بمزيد من النشاط، على أوراق العام الماضي الساقطة على الأرض، ويندفعون عبر نجيل السرخس والخيزران، الذي اعترض مجرى الطريق، على وجه التقريب، استشعروا طاقة الشباب تتوهج بداخلهم، ثم على حين غرة توقف كيواكي، وأشار باتجاه الشمال الغربي.

هتف بهم كيواكي:

.. أنظروا! هذا هو المكان الوحيد الذي يمكنكم منه أن تروه.

كانت مجموعة من الدور المتهالكة، التي يصعب وصفها، منتصبة في

الوادي الذي امتد أسفلهم، ولكنهم لمحوا تمثال بوذا كاماكور العظيم يطل شلخاً ونائياً.

كان كل شيء في تمثال بوذا هذا، من كتفيه المستديرين، حتى طيات رداءه ذاتها، هائل الحجم. لمحوا من الوجه صورته الجانبية، وكان الصدر واضحاً بصورة جزئية، فيما هو يبدو ناتئاً، الى حد ما، فيما وراء خطوط الرदन الرشيق، التي تنساب بنعومة متحدرة من الكتف، وانهل سنا الشمس المتألق على البرونز الوهاج للكتف المستديرة وارتد أنواراً الآفة من الصدر البرونزي العريض. كان الغروب يدنو، ووقعت الأشعة على الحلزونات البرونزية الملتفة، كالشعر على رأس بوذا، وبرز كل منها نافرأ. وبدت شحمة الأذن متدلية، كأنها ثمرة جافة على شجرة استوائية.

فاجأ الأميران السياميان هوندا وكيواكي بجشوهما، فور مشاهدتهما للتمثال. ودوماً تفكير من سراويلهما الكتانية البيضاء الحديثة الكي، ركعا دوماً تردد على الأوراق المبللة المتحللة، التي تكسو الطريق، فيما راحت أيديهما منبسطة في توقير باتجاه التمثال البعيد السابح في أشعة الشمس الصيفية.

كان الشابان الآخران من الافتقار الى التوقير بحيث تبادلا نظرة عجلى. كان التدين المنتمي الى هذا النوع بعيداً للغاية عن تجربتهما، الى حد أنه لم يخطر لهما على بال قط أنها سيصادفانه في حياتيهما. لم يكن الأمر متمشلاً في أنها شعرا بأدنى ميل الى السخرية من إخلاص الأميرين السياميين المثالي، وإنما أحسا بأن هذين الشابين، اللذين درجا على اعتبارهما مثلها، قد حلقا فجأة، مبتعدين الى رحاب عالم تعد مثله العليا ودينه أموراً غريبة بالنسبة لهما تماماً.

أعقبت جولة شاملة في الحديقة النزهة في الجبال الواقعة وراء الدار، فامتص هذا الجهد طاقتهم، بحيث أن أربعتهم أحسوا، أخيراً، بالسعادة لنيل قسط من الراحة، في غرفة المعيشة بالدارة. وهناك استمتعوا بنسيم البحر من الشرفة، فيما هم يرتشقون عصير الليمون، المجلوب من يوكوهاما، والمبرد في بثر الدارة. وسرعان ما استعدوا للانطلاق مجدداً. وفي هذه المرة استسلموا للدافع الذي حداهم للعموم في البحر قليلاً، قبل الغروب، وأسرعوا الى غرفهم لارتداء ملابس مناسبة، بحسب ذوق كل منهم. فارتدى كل من كيواكي وهوندا مشرزين، من النوع المستخدم للسباحة في مدرسة النبلاء، وفوقهما ارتديا رداءين ضافيين من القطن، تحليهما الزخرفة التي تأخذ شكل ريشة واللذين يكملان الزي الرسمي، ثم اعتمرا قبعتين من القش، وأوشكا على شق طريقهما الى الشاطئ، ولم يعطلها الأميران السياميان. وعندما ظهر هذان الأخيران، كانا يرتديان طاقمي استحمام انجليزيين مخبططين يكشفان عن أكتافهما الخمرية، على نحو يضيفي عليهما جاذبية.

امتدت صداقة كيواكي وهوندا طويلاً، ولكن كيواكي لم يوجه إليه الدعوة من قبل قط لزيارة دارة العائلة خلال الصيف، وإن كان قد جاء مرة في الخريف لجمع حبات الكستناء. ومن هنا كانت تلك هي المرة الأولى التي يمضي فيها للسباحة مع كيواكي، منذ كانا صبيين في دارة المدرسة، الواقعة على شاطئ كاتاسي، عندما لم تكن علاقتهما الحميمة الحالية قد بدأت بعد.

اندفع أربعتهم، على نحو طائش، عبر منحدر الحديقة، واجتازوا حاجز أشجار الصنوبر الصغيرة، واندفعوا عبر حقل الخضراوات الضيق الى شاطئ البحر.

هنا، توقف هوندا وكيواكي، ليؤديا تمارين الجمباز، التي ينصح بها قبل السباحة، وهو إجراء شكلي جعل الأميرين السياميين ينفجران ضاحكين. وربما كان هذا نوعاً مخففاً من الرد على اليابانيين، لعدم مشاركتها لهما في الركوع لتمثال بوذا العظيم النائي. ومن منظور الأميرين، كانت هذه العقوبة الذاتية الحديثة، المتمحورة حول الذات كلية، هي أكثر الأمور طرافة في الدنيا.

غير أن طبيعة ضحكهما ذاتها، أوضحت أنها يشعران بالارتياح أكثر من ذي قبل، فلم يسبق لهما منذ وقت طويل أن لاحا على مثل هذا القدر من المرح، ويعد أن استمتعوا بالسباحة حسبما طاب لهم، أحس كيواكي بأن بمقدوره أن ينسى الاضطلاع بدور المضيف لبعض الوقت، وابتعد الأميران السياميان ليتحدثا بلغتهما الوطنية، وراح كيواكي وهوندا يتحدثان باليابانية، الى أن لف النعاس أربعتهم على الشاطئ.

شاب صفاء الشمس الغاربة غشاء خفيف من السحب، كانت قد فقدت الكثير من حرارتها السابقة، ولكن هذا الوقت كان من الأوقات البهيجة التي يحلو فيها الرقاد تحت أشعتها الغاربة، وخاصة بالنسبة لشخص بشرته بيضاء مثل كيواكي، الذي قام، وهو لا يرتدي إلا مئزره الأحمر، بالارتقاء على الرمال، ووجهه الى أعلى، وعينه مغمضتان.

الى يساره جلس هوندا، مترعاً، على الرمال، محدقاً في مياه الخليج. وعلى الرغم من أن البحر كان هادئاً فإن أمواجه المتهداية قد فتتته. وفيما هو يتطلع بدا سطح البحر في مستوى ناظريه. حدث نفسه قائلاً بأنه كم يكون غريباً لو أن البحر انتهى فجأة واستسلم للبر أمام ناظريه.

واصل صب الرمل من راحة يد الى أخرى، وعندما نثر جانباً كبيراً منه، في غمار هذه العملية، مدّ يده، وبدأ فيها من جديد تلقائياً، بملء قبضة جديدة من الرمل، وقد ملأ البحر خاطره تماماً.

كان البحر ينتهي على بعد أقدام قليلة من مجلسه. كان البحر الرحب، الشاسع، بكل قوته الهائلة ينتهي هنالك أمام ناظريه. ليس هناك شيء يثير الرهبة مثل الحد النهائي، سواء أكان حداً في رحاب الزمان أو المكان. بدا له أن وجوده في هذا الموضع مع رفاهة الثلاثة، عند هذا الحد العجيب بين البر والبحر، شبيهاً للغاية بكون المرء يحيا فيما عصر ينتهي ويبدأ عصر آخر، بكونه جزءاً من لحظة عظيمة في التاريخ، ثم إن مدّ العهد الذي يحيا فيه وكيواكي لا بد أن يأتي عليه حين من الدهر ينحسر فيه، وأن يكون له شاطئ ينكسر عليه، وحاجز لا يملك تجاوزه.

انتهى البحر هناك أمام ناظريه، وفيما هو يرقب الاندفاع الأخيرة لكل موجة، بينما هي تنداح في الرمل، الانطلاقة النهائية لقوة هائلة تهاوت عبر قرون لا حصر لها، أذهله ما يأخذ بمجامع القلب في الأمر كله. عند تلك النقطة ذاتها، أخفق مخطط هائل لعموم المحيط شمل العالم بأسره، وانتهى في رحاب العدم.

مضت الأمواج، التي تبدأ على مسافة بعيدة في عرض البحر، عند موضع تستدق فيه رؤوسها الشهباء، خلال أربع أو خمس مراحل، تبدو كل منها للعيان في اللحظة ذاتها، الاندفاع، الوصول الى القمة، الانكسار، انحلال قوتها، والانحسار، في عملية دائبة التكرار.

يصدر عن الموجة المنكسرة زئير غاضب، فيما هي تكشف عن بطنها الناعم، القاتم الخضرة، ويتطاول الزئير، متحولاً إلى صيحة، والصيحة إلى همسة. تراجع صف الجياد الشهباء المهاجمة، مفسحاً الطريق لصف من

جياذ أصغر، الى أن اختفت الجياذ الغاضبة تدريجياً بصفة كاملة، دون أن تخلف وراءها إلا الآثار الأخيرة لحوافرها الصاكة على الشاطئ.

اصطدم بخشونة أثران منداحان من اليسار الى اليمين مثل مروحة، وغاصاً في مرآة سطح الرمل البراقة. وفي تلك اللحظة، دبت الحياة فيها انعكس على المرأة، التي التقطت الموجة التالية ذات القمة الشهباء، فيما هي توشك على أن تهوى منداحة، صورة رأسية حادة تألفت مثل صف من الدلاء الجلدية.

وفيهما وراء الانحسار، حيث واصلت أمواج أخرى التقدم واحدة إثر الأخرى، لم تتكون لأي منها قمم شهباء ناعمة، ومراراً وتكراراً تندفع مهاجمة، مترصدة هدفها بعزم. ولكن عندما تطلع هوندا نحو البعيد في البحر، لم يستطع الهرب من الشعور بأن القوة البادية لهذه الأمواج، التي تلطم الشاطئ، لا تعدو أن تكون تبدأ نهائياً، واهناً، مخففاً.

وكلما نظر المرء الى مدى أبعد، ازداد قتام اللون الذي يلف الماء، الى أن يصبح في نهاية المطاف لوناً قائماً يجمع بين الزرقة والخضرة. بدا الأمر كما لو أن المكونات غير الضارة للمياه القريبة من الشاطئ تزداد تكثفاً من خلال الضغط المتزايد للماء فيها هو يزداد عمقاً، وتتكثف خضرته مراراً وتكراراً لتفرز مادة خالدة تجمع بين الخضرة والزرقة، مادة خالصة لا سبيل الى اختراقها كالشيب البديع، تمتد حتى الأفق. وعلى الرغم من أن البحر قد يبدو شاسعاً وعميقاً، فإن هذه المادة هي لحمه المحيط وسداه. شيء يتبلور متحولاً الى الزرقة فيما وراء تصخاب الأمواج السطحي العابت - ذلك هو البحر.

راح يحرق في البعيد، وأخيراً غدت أفكاره من الكثافة والتشابك بما يكفي لإرهاق مقلتيه وذهنه، فالتفت ليلقي نظرة على كيواكي، الذي راح

يغط الآن في نومه بمزيد من الاطمئنان. بدت بشرة جسمه الرقيق أشد بياضاً بالمقارنة بالمتزر الأحمر الذي كان هو كل ما يستتر به. فوق المتزر. وعلى بطنه الشاحب الذي راح يصعد ويهبط بخفة في غمار تنفسه، استقر بعض الرمل، وقد جف الآن وشظايا صغيرة من قوقعة بحرية. ولما كان قد رفع ذراعه اليسرى، ليضعها وراء رأسه، فقد بدا جانبه الأيمن، المغطى عادة، مكشوفاً هونداً، ووراء الحلمة اليسرى التي ذكرته ببرعم كرز صغير لفتت نظره مجموعة مؤلفة من ثلاث شامات. أحس بأن هناك شيئاً غريباً فيما يتعلق بهذه الشامات الثلاث. لماذا يتعين أن يحمل لحم كيواكي علامة من هذا القبيل؟ وعلى الرغم من أن الصداقة جمعتها منذ وقت طويل، فإنه لم يرها من قبل قط، والآن أخرجته كثيراً أن يواصل التطلع إليها، كأنما اعترف كيواكي له فجأة بسر كان من الخير أن يترك طبي الكتان. ولكنه عندما أغمض عينيه رأى الشامات السوداء وكأنما تركزت عليها بؤرة نظره تحت جفنيه، فبدت واضحة كأنها أشكال ثلاثة طيور بعيدة تحلق عبر السماء التي كساها المساء، وقد أنارتها الشمس الغاربة على نحو بالغ التألق. وفي خياله رأى الشامات الثلاث تستحيل طيوراً مصطفقة الأجنحة، ثم تمر فوق رأسه.

عندما فتح عينيه من جديد، كان صوت واهن يتناهى من أنف كيواكي البديع التكوين، وأسنانه تتألق ندية وصافية البياض من خلال شفثيه المنفرجتين قليلاً. ورغماً عن إرادة هوندا وقعت عيناه على الشامات التي تعلو جانب كيواكي من جديد. وفي هذه المرة حدث نفسه بأنها تبدو مثل بعض حبات الرمل التي غرست نفسها في بشرته البيضاء.

انتهت المنطقة الجافة من الشاطئ عند أقدمهما مباشرة، وهنا وهناك تلاطمت الأمواج فيها وراء حدها المعتاد وتركت أشكالاً متداخلة من الرمل المبلل خلفهما، نوعاً من النحت البارز الذي حفظ أثر الموج. انغرس ها

هنا ايضا احجار وقواقع وأوراق أشجار ذاوية، كأنها حفريات قديمة، ودعم كل حصاة بالغة الضالة من بينها جدولها الخاص المؤلف من الرمل المبلل، ليبرهن على كيفية محاربته للموج المرتد.

وكان هناك ما يزيد على الحصى والقواقع والأوراق الداوية، فقد طُوح البحر بتشابكات من الأشنة البنية والشظايا الخشبية وجزئيات القش، بل وقشور ثمار البرتقال، فثبتت في الرمال. وحدّث نفسه بأن من الممكن أن يشق بعض الحبوب المبللة طريقه الى البشرة البيضاء التي امتدت مشدودة على جنب كيواكي.

وبما أنه وجد هذه الفكرة مثيرة للانزعاج للغاية، فقد حاول التفكير في طريقة ما لإبعاد الحبوب دون إيقاظ كيواكي، ولكن فيما استمر في النظر أدرك أن العلامات السوداء التي تتحرك على نحو طليق وطبيعي مع ارتفاع وانخفاض صدر كيواكي لا يمكن أن تكون مادة غريبة عن صديقه، وإنما كانت جزءاً منه، وبالتالي لا يمكن أن تكون إلا الشامات السوداء، على نحو ما ظنها في أول الأمر.

أحس بأن هذه الشامات هي بمثابة نوع من الخيانة لكمال كيواكي الجسدي.

وربما أحس كيواكي بنفاذ النظرة، لأنه فتح عينيه فجأة، فلمح تحديق هوندا، على نحو مباشر، ثم رفع رأسه وبدأ في الحديث فجأة، كأنما ليمنع صديقه المخرج من الهرب منه.

- أنفعل شيئاً من أجلي؟

- أجل.

- لم آت إلى هنا، حقيقة، لأقوم بدور الممرضة للأميرين، ذلك عذر

جيد، لكنني أريد بالفعل أن أثير في نفس الجميع الانطباع بأنني لست في طوكيو. أتفهم ما أرمي إليه؟

- لقد ضمنت أنك تفكر في شيء من هذا القبيل.

- ما أريد القيام به هو تركك والأميرين هنا في بعض الأوقات والعودة الى هناك، دون أن يدري أحد من الأمر شيئاً، فليس بمقدوري قضاء مدة تصل الى ثلاثة أيام بدونها، وهكذا سيقع على كاهلك أن تتدبر الأمور مع الأميرين خلال غيبيتي، وأن تعد حبكة مقنعة في حالة إذا تصادف أن اتصل أحدٌ هاتفياً من طوكيو. الليلة سأمضي في عربة الدرجة الثالثة بالقطار الأخير المتجه الى طوكيو، وسأعود بأول قطار في الصباح. فهل تقوم بذلك من أجلي؟

قال هوندا مؤكداً:

- سأقوم بذلك.

ابتهج كيواكي بموافقة صديقه الحازمة، ومدّ يده ليصافحه، قبل أن يستأنف الحديث.

- أحسب أن أباك سيشهد جنازة الأمير أريسو جاوا الرسمية.

- نعم أعتقد ذلك.

- كان شيئاً طيباً من الأمير أن يلقي حتفه في هذا التوقيت، وكما سمعت بالأمس، سيضطر آل توينامايا، راغمين، إلى تأجيل حفل الخطبة لبعض الوقت.

ذكرت هذه الملاحظة هوندا بأن حب كيواكي لساتوكو مختلط، على نحو لا فكاك منه، مع مصالح الأمة بأسرها، فأخذته الرعدة حيال ما في الأمر من خطر.

هنا قاطع الأميران، اللذان أقبلا عدوا في سرعة يشويها حماس بالغ حتى
لقد أوشكا أن يتعثرا فيقع أحدهما فوق الآخر، حديث الصديقين. وتحدث
كريد سادا أولاً، مجاهداً ليلتقط، في وقت واحد، أنفاسه وليعبر عما يريد
بلغته اليابانية التي لم يتمالك نصها تماماً.

تساءل:

- أتعرفان فيم كنا نتحدث تشاوي وأنا؟ كنا نناقش تناسخ الأرواح.

عندما سمع الشابان اليابانيان هذا نظرا، بعفوية، أحدهما الى الآخر، وهو رد فعل غريزي فأتت دلالته على كريد سادا، الذي كان من النوع المندفع، لا يميل الى قراءة التعبيرات، التي ترتسم على ملامح السامعين. أما تشاوي فقد تعلم الكثير من فترة الأشهر الستة، بما حفلت به من تعامل مع ضروب التوتر، التي تثيرها الإقامة في بيئة أجنبية. والآن وعلى الرغم من أن بشرته كانت أشد سمرة من أن تفصح عن شيء جلي، مثل التضرج بالخمرة، فقد تردد بوضوح في مواصلة مثل هذا الحوار. ورغم ذلك فقد استمر فيه مستخدماً إنجليزيتة الطليقة؛ ربما لأنه أراد أن يبدو حديثه بعيداً عن السداجة :

- عندما كنت وكري طفلين، اعتدنا أن نسمع أقاصيص شتى من «جاناكا سوترا». وكانت مربيائنا تحكي لنا كيف أن بوذا اجتاز عمليات بعث عديدة، بينما كان لا يزال بوذيساتق^(١) في صورة تم ذهبي، طائر

(١) بوذيساتق: سبق لنا أن فصلنا القول، فيما يتعلق بالبوذيساتق، في شروحنا على هوامش كتاب أنطوني يو، الموسوم «مقدمة المهس - يوتشي». ولا سبيل لفهم هذا المفهوم الدقيق في الفكر البوذي، إلا من خلال ما يسمى بـ «المثال الأعلى للبوذيساتق». وبأبسط المعاني، يمكن القول بأن المقدمة الجوهرية لهذا المثال هي ضرورة أن تتم، في نفس المرء، عملية توليد لفكرة الاستنارة، وحتمية الوفاء بالتعهد، بأن يغدو المرء هو نفسه بوذا، متخلياً عن الدخول الى النيرفانا، ليظل في العالم، طالما أن هناك مخلوقات يتعين إنقاذها من المعاناة. وبهذا يبدأ السائر في =

سمان، قرد، أيل كبير، وما الى ذلك. هكذا رحنا نخمن قبل قليل ما كان يمكن أن نكون عليه، في حيواتنا السابقة. غير أنني أخشى أننا لم نتفق على الإطلاق؛ فقد ذهب الى القول بأنه كان غزلاً، وأني كنت قرداً، وأصررت أنا على أن الأمر كان على العكس من ذلك تماماً، فقد كان هو قرداً، بينما كنت أنا غزلاً. ولكن ما قولكما في هذا؟ سنترك الحكم لكما.

أياً كانت الطريقة التي سيردان بها، فإنها يخاطران بمضايقة أحدهما، ولذا اكتفيا بالابتسام، آملين في أن يكون ذلك بمثابة رد كاف. ثم قال كيواكي، في ضوء رغبته في تغيير الحديث باتجاه آخر، إنه لا يعرف شيئاً عن «جاتاكا سوترا»، وتساءل عما إذا كان بمقدور الأميرين التكرم بسرد إحدى أقاصيصها عليه وهوندا.

قال تشاوي.

- سيسعدنا ذلك، وهناك قصة تدور حول التم الذهبي، على سبيل المثال. وقد وقعت هذه القصة عندما كان جوتاها لا يزال بوذيساتق، خلال بعثه الثاني. وكما تعلم، فإن البوذيساتق هو شخص يسلك مختاراً طريق الزهد والمعاناة، قبل أن يلج رحاب الاستنارة الكاملة لكونه بوذا. وفي وجوده السابق كان جوتاما نفسه بوذيساتق. وضروب التقشف التي يعيشونها هي أعمال الـ «باراميتا»، أي الأعمال الطيبة، التي يقوم بها المرء حيال الآخرين، والتي من خلالها يعبر المرء من هذا المجتلى الى مجتلى الاستنارة الكاملة. ويقال إن بوذا، عندما كان بوذيساتق، قد أفاض بآلائه على

= الطريق مسيرة البوذيساتق، التي تشمل عشر مراحل أو مستويات روحية، وتطهره من خلال ممارسة عشرة ضروب للكمال، واجتياز هذه المسيرة ليسمو بالبوذيساتق الى وضعية البوذا. لاحظ أن تفسير ميشيا لهذا المفهوم، بعد سطور، مغرق في التبسيط. (هـ. م.).

البشر، وقد بعث في أشكال عديدة، وهناك أفاصيص شتى عن الأعمال الخيرة التي قام بها.

فعل سبيل المثال، ولد بوذا، في سالف العصر والأوان، لعائلة من البراهمة، وتزوج من امرأة، تنتمي الى عائلة أخرى من البراهمة، وبعد أن أنجب منها ثلاث بنات، مات، الأمر الذي أجبر أرملته وبناته على السكن مع غرباء عنهم.

ولكن بعد موته، باعتباره من البراهمة، بعث البوذيساتق في جوف تم ذهبي، وحمل معه المعرفة التي ستجعله في وقت لاحق على تمام الوعي بوجوده السابق. وهكذا كبر البوذيساتق، فغداً نمأً كبيراً، يكسوه الريش الذهبي ولا مثيل له في بهائه. وعندما كان ينساب في الماء كان يلتمع كالبدر في تمامه، وحينها يخلق عبر الغابة كانت أوراق الأشجار التي يمسها تبدو مثل سلة ذهبية، وحين يجثم على غصن كان يبدو كما لو أن الشجرة طرحت ثمرة ذهبية رائعة.

أدرك التم أنه كان في حياته السابقة رجلاً، وكذلك أن زوجته وبناته اضطرون للسكن مع غرباء، متبلغات بما يحصلن عليه من قوت، لقاء ما يستطعن العثور عليه من عمل.

قال التم لنفسه ذات يوم: إن أياً من ريشاتي يمكن أن تُطرق، فتتحول الى سبيكة من ذهب، وتباع. وهكذا سأعطي، من حين لآخر، ريشة لقريباتي، البائسات، اللاتي تركتهن يعشن مثل هذه الحياة القاسية في دنيا الرجال.

وهكذا، ظهر التم عند نافذة الدار، التي تسكنها زوجته وبناته، وعندما رأى مدى بؤس حالهن، غلبه الإشفاق.

وفي غضون ذلك، ذهلت زوجته وبناته لمراى التم المتألق، على حافة

نافذتهن . صحن : يا له من طائر جميل ! من أين قدمت ؟

- كنت يوماً زوجاً لأمكن وأباً لكن ، وبعد مماتي بعثت في جوف تم ذهبي . والآن ها قد جئت لأبدل حياتكن البائسة ، وأحيلها الى حياة تفيض بالسعادة والوفرة .

قال التم هذا ، وأسقط إحدى ريشاته ، وحلقت بعيداً ، وفيما بعد جاء إليهن ، في فترات منتظمة ، وترك ريشة على النحو ذاته ، وسرعان ما تحسنت حياة الأم وبناتها الثلاث كثيراً .

غير أنه في يوم من الأيام حدثت الأم البنات .

قالت لهن : ليس بمقدورنا الوثوق بالتم ، حتى ولو كان والدكن حقاً . من يدري ، ألا يمكن أن يكف عن المجيء ذات يوم ؟ لذا فحينما يجيء في المرة المقبلة سنزاع ريشه بأسره .

قالت البنات ، معترضات على هذا أشد الاعتراض : أماء ، ما أشد هذه القسوة !

ورغم ذلك ، ففي المرة التالية ، التي ظهر فيها التم في النافذة انقضت عليه المرأة الطماعة وأمسكته بكلتا يديها ، وانتزعت ريشه بأسره ، ولكن كل ريشة ذهبية تحولت ، ويا للغرابة ، الى ريشة بيضاء ، كأنها ريشة مالك الحزين ، فيما هي تنتزعها . ودون أن ترعوى الزوجة السابقة ، أمسكت بالتم العاجز ، ودفعت به الى قفص كبير ، فارغ ، فيما هي تنتظر ، في استخذاء ، غمو الريش الذهبي ، من جديد . ولكن عندما ظهر الريش كان ريشاً أبيض عادياً ، وعندما اكتمل غمو ريشه حلقت مبتعداً ، وتضاءل شبحه أكثر فأكثر في صفحة السماء ، الى أن غدا نقطة بيضاء ضائعة في السحب ، لا تقع عليها العين . تلك كانت إحدى أقاصيص الـ «جاتاكا سوترا» التي اعتادت مربيانا سردها على مسامعنا .

دهش هوندا وكيواكي إذ وجدا أن العديد من الحكايات الخرافية، التي رويت لهما، تماثل الى حد كبير القصة التي رواها الأمير، ثم انعطف الحوار الى التناسخ ذاته وما إذا كان معقولاً كمذهب من عدمه.

ولما كان كيواكي وهوندا لم يسبق لهما من قبل قط الحديث عن أمر كهذا، فمن الطبيعي أنهما أحسا بالحيرة والاضطراب. تطلع كيواكي الى هوندا وفي عينيه نظرة مفعمة بالتساؤل. فعلى الرغم من عناده، إلا أنه يبدأ على الدوام في الشرود، عندما تجري مناقشات مجردة. وقد استحثت نظرته الآن هوندا على القيام بشيء ما، كأنما كان يخزّه بمناخس فضية في خفة.

شرع هوندا في الحديث، وقد شف صوته عن شغف مؤكد:

- لو كان هناك شيء من قبيل التناسخ لحبذته الى أبعد حد، إذا كان من النوع الموجود في قصتك، حيث الرجل نفسه يدرك وجوده السابق، ولكن لو أن الأمر كان أمر انقطاع شخصية إنسان وضياح وعيه بذاته، بحيث لا يعود هناك أثر لهما في حياته المقبلة، ولو أن شخصية جديدة تماماً ووعياً مختلفاً كلية بالذات قد وجدا، في تلك الحالة، أعتقد أن عمليات التناسخ المختلفة الممتدة عبر فترة من الزمن ليست مرتبطة إحداها بالأخرى بشكل له مغزاه أكثر من حيوات كل الأفراد، الذين يتصادف وجودهم على قيد الحياة، في اللحظة عينها. وبتعبير آخر، فلإنني أحس بأنه في مثل هذه الحالة فإن مفهوم التناسخ سيكون بلا معنى، على الصعيد العملي. ينبغي أن يكون هناك شيء يجري تمريره في غمار عملية التناسخ، ولكني لا أفهم كيف يمكننا أن نأخذ أي عدد من الحيوانات المنفصلة والمتميزة والتي لكل منها وعيها بذاتها ونصنفها معاً باعتبارها حياة واحدة، زاعمين أن وعياً واحداً يوحدنا. ونحن حالياً لا نتذكر كل منا حتى حياة واحدة سابقة. وهكذا، من الواضح أنه سيكون من العبث أن نحاول تقديم أي دليل على التناسخ. وهناك طريقة واحدة يمكن من خلالها البرهنة عليه: وهي أن

تتمتع بعومي ذاتي بالغ الاستقلال الى حد أن هذا الوعي يمكنه أن يقف مستقلاً عن كل من هذه الحياة والحيوات السابقة، وينظر إليها على نحو موضوعي. ولكن الحال هو أن وعي كل إنسان قاصر على ماضٍ أو حاضر أو مستقبل تلك الحياة الواحدة. وفي غمار عجاج التاريخ، يبنى كل منا ملاذه الخاص الصغير المؤلف من الوعي الذاتي، ولا نستطيع قط أن نفارقه. ويبدو أن البوذية تشق طريقاً وسطاً، لكن الشكوك تخالجي: هل هذا الطريق الوسط مفهوم عضوي يملك الانسان إدراكه؟

«ولكن لنعد إلى الوراء قليلاً... لو أننا سلمنا بأن كل المفاهيم الإنسانية هي محض أوهام، فإنك لكي تميز بين الأوهام المختلفة الناجمة عن عمليات بعث سابقة والأوهام الخاصة بالبعث الحالي لتلك الحياة ذاتها، يتعين عليك أن تكون قادراً على مراقبتها جميعها، من منطلق مستقل تمام الاستقلال، فعندما يتنحى المرء جانباً، على هذا النحو فحسب، تتجلى حقيقة التناسخ. ولكن عندما يكون المرء نفسه في غمار وجود بعث -حيأ، فإن الأمر بأسره سيظل حتماً لغزاً أبدياً. فضلاً عن ذلك، فيما أن هذا المنطلق المستقل يحتمل أنه ما يدعى بالاستنارة الكاملة، فوحدة الانسان الذي تجاوز البعث يمكنه إدراك حقيقته. ألا يعني هذا إذن أننا سنكون بإزاء حالة قوامها فهم الأمر في نهاية المطاف في وقت لم تعد لهذا الفهم جدوى؟ هناك وفرة من الموت في حيواتنا. ونحن لا نفتقر قط الى ما يذكرنا بهذا: الجنائزات، المقابر، باقات الأزهار التذكارية الذابلة، الذكريات عن الموق، وفيات الأصدقاء، ثم توقع موتنا. من يدري؟ ربما كان الموق على طريقتهم الخاصة يهتمون بالحياة كثيراً. ربما يتطلعون على الدوام باتجاهنا من أرضهم - الى كل منا نحن الذين عدنا واحداً إثر الآخر من رحاب الموت الى أرض الأحياء.

«ما أريد قوله هو أن التناسخ ربما لا يعدو أن يكون مفهوماً يقلب الطريقة

التي عادة ما ننظر بها نحن معشر الأحياء الى الموت، مفهوم يعبر عن الحياة منظوراً إليها من وجهة نظر الموت. أتفهمون ما أعني؟
رد تشاوي. ، في هدوء:

- ولكن كيف يتأتى أن أفكاراً ومثلاً معينة تنقل الى الدنيا بعد موت إنسان ما؟

- تلك مشكلة أخرى مختلفة عن التناسخ!
قالها هوندا مؤكداً، وقد وشى صوته بمسحة من نفاذ صبر، عادة ما يتعرض له الشباب من ذوي الألعية.
تساءل تشاوي. ، بالصوت الرقيق ذاته:

- لماذا تختلف؟ يبدو أنك على استعداد للإقرار بأن المعنى عينه للوعي الذاتي قد يتلبس أجساماً مختلفة، بصورة متوالية، على امتداد فترة من الزمن. فلماذا تعترض إذن بمثل هذه القوة على المعاني المختلفة للوعي الذاتي إذ تتلبس الجسم ذاته على امتداد الفترة نفسها؟

- الجسم نفسه لقط ولكائن بشري، وفقاً لما سبق لك أن قلته، فالمسألة تتعلق بالصيرورة إلى إنسان، ثم، سمان، غزال، وهلمّ جراً.

- نعم، الجسم نفسه، بحسب مبدأ التناسخ، حتى على الرغم من أن اللحم نفسه قد يختلف، وطالما أن الوهم نفسه مستمر، فليست هناك صعوبة في أن نطلق عليه الجسم نفسه. غير أنه، بدلاً من القيام بذلك، ربما كان من الأفضل أن نسميه بالتيار الحيوي عينه.

«لقد فقدت خاتمي الزمردى ذلك، الذي كان كنزاً من الذكريات بالنسبة لي. لم يكن شيئاً حياً بالطبع، وبالتالي فلن يولد من جديد. ولكن مع ذلك، فإن فقدان شيء ما هو أمر له أهميته ومغزاه، وأعتقد أن فقدان هو المصدر

الضروري لتجلّ جديد. وربما أرى، ذات ليلة، خاتمي نجمة خضراء تأتلق، في موضع ما من السماء.

فجأة، تخلى الأمير عن مناقشة هذه المسألة، وقد غلبه الحزن، على ما يبدو.

رد كريد سادا، بسذاجة بالغة :

- تشاويي . ، ربما كان الخاتم شيئاً حياً بالفعل، تعرّض لتحول خفي، ثم انطلق عدواً على قدميه .

قال تشاويي . ، وقد بدا الآن مستغرقاً تماماً في التفكير في حبيته :

- ثم، في تحول جديد كامل قد يبعث في هيئة خلوق جميل، مثل الأميرة تشان . إنهم يواصلون القول لي في رسائلهم بأنها على ما يرام . ولكن لم لا تكتب لي هي بنفسها؟ ربما كانوا جميعاً يحاولون حمايتي من شيء ما .

في غضون ذلك، تجاهل هوندا كلمات الأمير الأخيرة، حيث غرق تماماً في التفكير في اللغز الذي طرحه هذا الأخير، قبل دقائق قلائل . من المؤكد أن بمقدور المرء التفكير في الانسان لا باعتباره جسماً، وإنما بحسبانه تياراً حيوياً واحداً . ومن شأن هذا أن يسمح للمرء بإدراك مفهوم الوجود باعتباره شيئاً حركياً ومستمرّاً أكثر منه شيئاً جامداً وساكناً . وعلى نحو ما قال تماماً فليس هناك فارق بين وعي مفرد، له تيارات حيوية مختلفة، على التوالي، وبين تيار حيوي مفرد، يحرك ضرورياً مختلفة من الوعي، بالتتابع . ذلك أن الحياة والوعي الذاتي سيندجان في كل واحد . ولو أن المرء قدّر استقراياً هذه النظرية الخاصة بوحدة الحياة والوعي الذاتي، فإن بحر الحياة بأسره بلا نهائية تياراته - عملية تناسخ الأرواح الهالة التي تدعى في السنسكريتية

بـ «السمسارة»^(١) - سيمتلك ناصيتها وعي واحد.

بينما هوندا يرتب أفكاره، ازداد الظلام المخيم على الشاطئ، واستغرق كيواكي في بناء معبد من الرمال، مع كريد سادا. لم تستجب الرمال لعملية إقامة الأبراج العالية مستدقة الأطراف، وأركان الأسقف الملتوية الى أعلى التي تميز المعابد السيامية. ومع ذلك فقد أضاف كريد سادا بمهارة الرمال المبللة بالماء وأقام منها قمماً رشيقة، وبنى في حذق أطراف السقف، كأنما هو يعكف على اجتذاب أصابع امرأة خمرية، دقيقة، من ردنھا. وللحظة تنثني، في الهواء، ثم بمجرد أن تحف تلتوي الأصابع الرملية السمراء، في تشنج، تنداعي، وتنهار.

توقف هوندا وتشاوي. عن الحديث، ليرقبا الآخرين، وهما يلهوان بالرمل، في مرج كمرح الأطفال. كان معبدهما بحاجة الى المصاييح. وراحت سدى كل العناية، التي كرّسها للتفاصيل البديعة للواجهة وللنوافذ السامقة، فقد أحال الظلام المعبد بالفعل الى شكل خارجي مظلم في مواجهة الزبد الأبيض، الذي يتوج هامات الأمواج المتكسرة على الشاطئ، الأمر الذي بدا أنه يعكس ما بقي من ضوء متذبذب، تماماً مثلما تبدى التآلقات الأخيرة للحياة في عيني انسان يحضر.

(١) السمسارة: وفقاً لكتاب «الأوباساده البوذي، فإن السمسارة معناها الحرفي عودة الروح، فبعد أن تنال الروح نصيبها من النار، أو من النعيم، لا تستقر هناك، وإنما تولد من جديد، وتظل كذلك مراراً، حتى تعرف حقيقتها، فتتفرد بذاتها لإلهها، وتتخلص من مسؤولياتها الدنيوية، وتعود الى ربھا، في عالم البهجة والسعادة. وسبق لنا أن أشرنا في المقدمة، فإن هذا الحوار بين الزملاء الأربعة ليس مجرد استطراد آخر من استطرادات ميثيما العديدة. وإنما تلك هي المناسبة الأولى، في المتن، التي يشير فيها ميثيما الى صلب الإطار الفكري والمفاهيمي، الذي قامت عليه رباعية «بحر الخصب» بأسرها. (هـ. م.).

امتلات السماء، التي تظلمهم، دون أن يلاحظوا ذلك، بالنجوم التي
هيمن عليها ألقي درب التبانة. لم يكن هوندا يعرف الكثير عن النجوم، ولكن
حتى هو كان بمقدوره تمييز «العذراء النساجة» وحبيها «الفتى الراعي»
الذين يفصلهما المسار العريض لدرب التبانة، وكذلك «صليب الشمال»
و «مجموعة التم» التي مدت جناحيها الهائلين ملحقة خلال وساطتها بين
الحبيبين.

بدا أن هدير الأمواج قد زاد عتواً، عما كان عليه خلال النهار. كان كل
من الشاطئ والماء جزءاً من عالمه الخاص، خلال النهار. أما الآن فقد بدا
أنهما امتزجا تحت جناح الظلام. وفتن التناثر الذي لا يصدق للنجوم، في
الأعالي، الشبان الأربعة، فإن تحيط بهم مثل هذه القوة الهائلة الجلييلة كان
مثل أعزلهم في «كوتو»^(١) هائل الحجم.

حقاً، كان الأمر كذلك، على وجه الدقة. كانوا مثل أربع حبات من
الرمال، شقت طريقها على نحو ما إلى قاعدة الكوتو، عالم هائل من
الظلمة، وفي الخارج غمر النور كل شيء. وفوقهم شُد ثلاثة عشرة وترّاً من
طرف إلى آخر، وراحت أصابع من بياض، تسمو فوق الكلمات تمس
الأوتار، جاعلة الحياة تدب في الكوتو فيصدر موسيقى شائعة وقوراً نابعة
من الأمراء، وتهز تموجاته حبات الرمل الأربع القابعة في داخله.

هَبَّ نسيم من البحر، الذي كساه الليل. جعل عقب المدى الملحي
ورائحة أعشاب البحر الملقاة على الشاطئ أجسامهم تحتلج بالانفعال، وقد
تعرضت متجردة من معظم الثياب لهواء الليل البارد. التفَّ نسيم البحر،

(١) كوتو: من أبرز الآلات الموسيقية اليابانية، الوترية، الكلاسيكية، ويحده القارئ
وصفاً تفصيلياً له في مجلد «التاريخ السري لأمبر موساشي» لجو تشيرو تانيزاكي، من
ترجمتنا، وإصدار دار «الأدب»، أيضاً. (هـ. م.).

المثقل برائحة الملح ، على لحمهم العاري ، ولكنه جعلهم يتوقدون ، بدلاً من أن يبعث الرعدة في أجسامهم .

قال كيواكي ، فجأة :

- طيب ، حان وقت العودة .

كان المقصود بذلك ، بالطبع ، تذكيرهم بأن وقت الاستعداد لتناول طعام العشاء قد حان . غير أن هوندا كان يعرف أن ذهن كيواكي إنما تركز على رحيل القطار الأخير الى طوكيو .

قام كيواكي برحلات سرية مرة، على الأقل، كل ثلاثة أيام. ولدى عودته، كان يفضي الى هوندا بكل تفاصيل ما وقع. فقد أجل آل توينومايا حفل الخطبة، ولكن هذا لم يعن بحال وجود أي عقبة يقيد بها، تقف في طريق زواج الأمير الشاب من ساتوكو. وفي حقيقة الأمر، أنها غالباً ما كانت تُدعى لزيارة دارهم، وبدأ والد الأمير، سموه الامبراطوري بذاته، في معاملتها بمزيد من الود.

لم يرض كيواكي بالمرة عن الوضع الراهن. والآن مضى يفكر في إحضار ساتوكو الى كاماكورا لقضاء الليل في الدارة، وسأل هوندا عما إذا كانت لديه أية فكرة عن الكيفية التي يمكن بها تنفيذ مثل هذه الخطّة الخطرة. ولكن أكثر ألوان التفكير سطحية في الأمر طرح صعوبة خطيرة وراء الأخرى.

ذات ليلة حارة، متقدة، وفيما كيواكي مسلم نفسه لنوم أناه طوعاً، بدأ حلم يترأى له. كان مخالفاً لتجاربه السابقة تماماً. فإذا تقدم المرء متعثراً في المياه الضحلة للحلم، متموضعاً حيث الماء فاتر وملء بكل أنواع الحطام الطافي، الذي أقبل من مياه أكثر عمقاً ليتراكم مع حطام البر، في كومة متشابكة، فإن المرء يغدو عرضة لأن تصاب قدمه.

كان كيواكي يقف، في منتصف طريق، يشق حقولاً مترامية. ولسبب ما كان يرتدي كيمونو أبيض، من القطن، وهاكاما تتناسب معه، رداء لم

يسبق له أن ارتداه من قبل قط، وكان مسلحاً ببندقية صيد. كانت الأرض من حوله ريفاً ممتداً، لكنها لم تكن أرضاً مهجورة. وكان بمقدوره أن يلمح مجموعة من الدور الريفية أمامه، ومربى شخص يستقل دراجة منطلقاً على الطريق. تخلل ضوء كاب المشهد بكامله، لم تزد الاضاءة عما تتيحه اللمسات الأخيرة من ضوء النهار، وبدت منتشرة للغاية حتى ليتمكن في سر أن تكون قد نبعت من الأرض، وليس من السماء؛ فقد كان العشب في الحقول المترامية يصدر وهج أخضر عن جذوره ذاتها، ويحمم الدراجة في ألق فضي شاحب فيما هي تحتجب في البعيد. تطلّع الى الأرض، فرأى أنه سيرى نعليه وعروق قدميه، العاريتين تبرز بوضوح متألق بسالغ الغرابة.

في تلك اللحظة، إحتجب الضوء، ولاح رف هائل من الطيور في السماء، وعندما بلغت الطيور نقطة فوق رأسه مفعمة الهواء بصيحات صاكة، صوّب بندقيته الى أعلى، وضغط على الزناد. لم يطلق النهار عمداً، وإنما كان الأمر بالأحرى أن غضباً لا يسبر له غور تملّك ناصيته، ممزوجاً بالأسى، فأطلق النار، مستهدفاً عين السماء الزرقاء الهائلة ذاتها، لا الطيور.

هوى رف الطيور بأسره نحو الأرض كتلة واحدة، إعصاراً من الصرخات والدم، وصل السماء بالأرض، هوى عدد لا حصر له من الطيور الصارخة، ودمها يشخب، في دفع لا ينتهي، وتجمع في عمود واحد، غليظ شكّل قمع الإعصار، ولم يترأخ شلال الدم والحنق قط.

فيما هو يرقب هذا المشهد، تجمدت الدوامة، فجأة، أمام عينيه، وغدت شجرة عملاقة، تمتد الى عنان السماء. كان لونها في لون الصدا الموحش، وقد تجرّدت من الأوراق أو الأغصان. وبمجرد تشكّل هذه الشجرة الساحقة وانتهاء الصراخ، انتشر الضوء الكابي عينه، الذي كان ينير الحقول، قبل

هبوب العاصفة، فوقها من جديد. وظهرت على الطريق دراجة فضية جديدة، دوغما راكب، وشقت طريقها، على نحو مضطرب نحوه. ساوره شعور بالفخر؛ لكونه من أزال العقبة التي كانت تعترض سبيل ضياء الشمس.

ولكنه رأى، عندئذ، في البعيد، جمعاً في الطريق يدنو منه، وقد ارتدى الجميع فيه ملابس بيضاء، مثله تماماً. ومضوا في تقدمهم الوقور المحسوب على بعد أمتار منهم، فرأى أن كلاً منهم يحمل غصناً من أغصان الساكاكي، في يده.

أشاروا بأغصانهم تجاهه، فبدأ يلوح لهم، على نحو ما هو متبع في أداء طقس الطهارة، وتردد في مسامعه بوضوح حفيف أوراق الأغصان. وفيما هم يقومون بذلك، بوغت بالتعرف على محيا تابعه السابق إينوما، في وسطهم. وتحدث إينوما بنفسه إليه:

- أنت مهممل وعنيد. وقد برهنت على ذلك بما يتجاوز كل تساؤل.

أحنى رأسه، متطلعاً الى صدره، عندما تحدث إينوما. كانت قلادة من أحجار على شكل هلال كستنائية، قائمة، وأرجوانية اللون، تتدلى من رقبته. كانت الأحجار باردة، وفيما لامست جلده، بعثت الرعدة في جسمه بأسره، أحس بصدرة كما لو كان صخرة مسطحة، ثقيلة.

ثم أشار الجمع المكتسي بالبياض الى الشجرة، وعندما تطلع إليها، رأى أن الجذع الهائل، المؤلف من الطيور الميتة، قد غطته الفروع الآن، وكلها مكسوة بأوراق خضراء لامعة. كانت الشجرة بأسرها خضرة تضج بالحياة، وصولاً الى أدنى فروعها من الأرض. وعندئذ، استيقظ من منامه.

لما كان الحلم بالغ الغرابة؛ فقد مدَّ يده ليفتح مذكرات أحلامه، التي

كان قد أهملها منذ بعض الوقت. وشرع في الكتابة، محاولاً تسجيل الوقائع، بأقصى ما يمكن من الدقة والموضوعية. غير أنه حتى الآن وبعد أن استيقظ مؤقته ضراوة الحلم ونزعته العدائية. وأحس كما لو كان قد عاد لتوه من معركة.

تمثلت العضلة، التي واجهت كيواكي، في الكيفية التي يمكنه بها إحضار ساتوكو من طوكيو، في قلب الليل، وإعادتها الى بيتها، عند الفجر، مرة أخرى. لم تكن العربة التي تجرها الجياد لتجدي نفعاً، والشئ عينه ينطبق على القطار. ولا موضع للحديث عن استخدام عربة ريكشو. كان عليه بشكل ما أن يستخدم سيارة ذات محرك.

من الجلي أنها لا يمكن أن تكون سيارة يملكها أحد ممن يعرفون آل ماتسوجاي. والأهم من ذلك أنه ينبغي استبعاد جميع من يدورون في فلك آل أياكورا. وينبغي أن يقود السيارة شخص يجهل تمام الجهل الموقف، ومن هم ضالعون فيه.

كانت مساحة الدارة كبيرة بما فيه الكفاية، ولكن لا يزال من المتعين اتخاذ الترتيبات الاحترازية لتجنب لقاء بالمصادفة بين ساتوكو والأميرين السياميين. فلم تكن لدى كيواكي وهوندا فئرة عما إذا كان الأميران يدركان ظروف خطبة ساتوكو من عدمها، وحتى إذا لم يدركا هذه الظروف، فإن اللقاء من شأنه ألا يفضي إلا الى كارثة.

ودون أدنى تجربة في هذا اللون من الأمور، كان على هوندا أن يشق طريقه، خلال الصعوبات على نحو ما؛ ذلك أنه وعد كيواكي بأن ساتوكو ستمكن من ترك طوكيو والعودة إليها بسلام.

عندما شرع في تقدير جوانب العضلة، فكّر في صديق من أصدقائه، يدعى إتسوي، هو الابن الأكبر لعائلة تجارية ثرية. ولما كان إتسوي هو

الوحيد في صفه الدراسي في مدرسة النبلاء الذي يمتلك عربة خاصة به، يستخدمها كما يشاء ويهوى، فإن هوندا لم يجد أمامه خياراً إلا المضي إلى طوكيو لزيارته في كوجيماتشي، ومطالبتة بإعارته السيارة الفورد، والسائق لليلة واحدة.

ذهل إتسوي، الذي كان يتمتع بمستوى معيش رفيع، وواصلت مسيرته الدراسية في مدرسة النبلاء الاندفاع نحو الأراضي الضحلة المياه حيث حطام السفن؛ إذ ينجيء إليه عبقرى الصف الدراسي الذي كان معروفاً باعتداله وانضباطه، فضلاً عن ذلك، طالباً مثل هذا الطلب! غير أنه عندما تمالك نفسه قليلاً، قرر أن يحقق أقصى استفادة من هذه الفرصة، وهكذا قال بصلف، لا يتجاوز ما يليق بالمقام، إنه إذا حدثه هوندا بأمانة عما يريد السيارة من أجله، فإنه قد يكون على استعداد لإعارته إياها.

لدى سماعه ذلك، بدأ هوندا في الحديث متلعثماً في إدلائه بالاعتراف الذي اختلقه ليتلعه إتسوي الجلف، وفيما هو يقوم بذلك، ساوره شعور سار وغير مألوف. وقد أثار هذا الشعور فيه ما رآه مرتسماً على ملامح إتسوي من تعبير منتشر يحمل التصديق التام، ومن الواضح أنه حمل تعثر هوندا في الحديث لا على أنه مؤشر إلى أن ما يقوله كذب صراح، وإنما على أنه شهادة ناطقة بشعور زميله الحاد بالخجل.

ربما يكون من الصعب إقناع رجل ما، عن طريق الحجة المنطقية، بينما يسهل استدراجه بإبداء العاطفة، وقد شعر هوندا بأنه إزاء أمر مسل، لكن شعوره هذا شابّه إحساس بالترزز. وراح يتساءل عما إذا لم يكن كيواكي قد استغله على النحو ذاته الذي يستغل هو به إتسوي.

- طيب، لقد تبين أنك من طراز يختلف تماماً عما تخيلته. لم يخطر لي قط

على بال أنني سأرى هذا الجانب منك . لكنك لا تزال كسوماً . ألا تذكر لي اسمها على الأقل؟

- فوساكو .

قالها هوندا بعفوية ، طارحاً إسم ابنة عمه الثانية التي لم يرها منذ أشهر .

قال إتسوى محنياً رأسه في إجلال ساخر قصد به مقصد الجد مع ذلك :

- فهمت . سيقدم ماتسوجاي المكان لقضاء الليلة ، وعليّ تقديم السيارة .

وبالمقابل ، عندما يحين أوان الامتحانات ستتذكر إتسوى العنيد . أليس كذلك؟

التمتع بريق المودة في عينيه . على الرغم من عبقرية هوندا الذهنية ، فإن إتسوى يحس الآن بأنه يقف على قدم المساواة معه في العديد من الجوانب ، بدت له وجهة نظره المفتقرة للخيال في الطبيعة الانسانية مبررة تماماً .

- الناس ، في نهاية المطاف ، سواسية .

قالها إتسوى ، مختصراً الأمر ، وصوته يعبر عن حقيقة شعوره بالتوحد مع الدنيا ، وهو على وجه الدقة ما يمثل الحالة الذهنية التي التزم هوندا منذ البداية دفعه إليها .

وهكذا ، ويفضل كيواكي ، أمكن لهوندا أن يتوقع ، في القريب ، أن يتمتع بسمعة رومانسية يحسده عليها أي شاب في التاسعة عشرة من عمره . وخلاصة القول إن الصفقة سيستفيد منها جميعهم : وكيواكي وهوندا وإتسوى كذلك .

كانت سيارة إتسوى من طراز فورد ١٩١٢ ، أي أحدث طراز . وهي من السيارات القلائل المزودة بباديء تشغيل تلقائي ، أي ذلك الاختراع الحديث ، الذي أزاح المضايقة المتمثلة في اضطرار من يقود السيارة الى

الرجل منها في كل مرة تتوقف فيها. كانت من الطراز الذي يحمل الحرف «تي»، لها ناقل سرعات مزدوج، مطلية باللون الأسود معه خط قرمزي حول الأبواب. وكان مقعد السائق مفتوحاً، والمقعد الخلفي مغلقاً، وهو وضع بدا أنه يحتفظ بجانب من أجواء العربة التي تجرها الجياد. وكان أنبوب لنقل التعليمات يمتد من المقعد الخلفي الى جهاز يشبه النفير قرب مقعد السائق. وثبت حامل في السقف ليحتوي الأمتعة الى جوار دولاب احتياطي. وبدا أن السيارة قادرة على القيام برحلة طويلة.

كان السائق، موري، حوذي عربة آل إتسوى التي تجرها الجياد، وقد تعلم حرفته الجديدة على يد معلم حاذق. وقد رتب مصاحبة الرجل له الى مخفر الشرطة للحصول على رخصة قيادته. وفي كل مرة كان موري يواجه سؤالاً عسيراً في الامتحان التحريري كان يمضي إلى البهو لاستشارة معلمه ويعود الى غرفة الامتحان لمواصلة مهمته.

مضى هوندا الى دار آل إتسوى، في وقت متأخر من إحدى الليالي، لاستعارة السيارة. ولإخفاء كل ما يتعلق بساتوكو عن موري بقدر الامكان، جعله يتوقف بالسيارة قرب نزل الضباط حيث انتظروا الى أن لاحت ساتوكو وتاديشينا وفقاً للخطة الموضوعة، حيث وصلت في عربة ريكشو دون أن يلحظهما أحد. كان كيواكي يأمل في ألا تقوم تاديشينا بالرحلة إلى كاماكور، ولكنها لم يكن بمقدورها الحضور حتى ولو رغبت في ذلك، فقد كان عليها البقاء في الدار والتظاهر بأن ساتوكو أمضت الليلة غارقة في النوم بغرفتها، وهي مهمة لها أولوية قصوى. نمت ملاحظتها عن شعورها بالقلق. وراحت تحذر ساتوكو مطولاً، قبل أن تعهد بها أخيراً الى هوندا.

همس في أذنها:

- سادعوك، أمام السائق، باسم فوساكو.

أدار موري السيارة الفورد بصوت صاحب، بدد صمت منتصف الليل،
في الحى السكى .

أدهش هدوء ساتوكو ورباطة جأشها هوندا، وكانت ترتدي ملابس
غريبة، وبدأ أن الرداء الأبيض الذى اختارته، يضفى المزيد على هالة
الحزم الهادىء التى تلقها .

كان السفر في جوف الليل، على هذا النحو، بصحبة امرأة تمت الى
صديق، تجربة غريبة بالنسبة لهوندا . جلس في السيارة ساكناً فيما هي تمضي
متقافزة على الطريق الوعر، وقد تجسدت الصداقة في شخصه، فيما لفه
شذى عطر ساتوكو في الليل الصيفي .

إنها تنتمي الى رجل آخر، وفضلاً عن ذلك، فإن أنوثتها ذاتها بدت
وكأنها تسخر منه، وجعلته الثقة التي لم يسبق لها مثيل التي محضه كيواكى
إياها يدرك على نحو أكثر حدة من قبل السم الفاتر، المراوغ، الذى يتخلل
علاقتهما . كان ازدرء صديقه وثقته مرتبطين على نحو وثيق كأنها قفاز
جلدي بديع واليد التى دست فيه . ولكن كيواكى أحاطت به هالة جعلت
هوندا يساعده .

الطريقة الوحيدة للتصدي لازدرء من هذا النوع هي التثبت بالايمان
بنبله، وهذا هو ما اجتريه باعتدال، وليس بالنزعة التقليدية العمياء التى
يتمسك بها العديد من الشبان . وقد عنى ذلك أنه لن يحزن أن ينظر الى
نفسه باعتباره كائناً قبيحاً وبشعاً، مثلما حدث لإينوما، ذلك أنه لو حدث
هذا لما كان أمامه بديل إلا أن يغدو عبداً لكيواكى .

وعلى الرغم من أن النسيم، الذى يهب عبر النافذة، قد هدّل شعر
ساتوكو، على نحو طبعى، فقد ظلت محتفظة بانزاعها ورباطة جأشها طوال

الرحلة. وكان اسم كيواكي قد أصبح نوعاً من الكلمة المحرمة بينهما، من تلقاء ذاته، وتحول اسم فوساكو الى اسم خيالي للتدليل.

كانت رحلة العودة مختلفة تماماً، فقد قالت، بعد أن غادرا الدارة:

- آه، هناك شيء نسيت إبلاغه لكيو.

ولكنهما إن عادا أدراجهما، فلن يكون هناك أمل في بلوغهما الدارة، قبل انبلاج فجر الصيف المبكر.

تساءل هوندا:

- هل أستطيع إبلاغه به نيابة عنك؟

ترددت ساتوكو، ثم بدا أنها حزمت أمرها، وأبلغته بالرسالة.

- طيب.. أبلغه بهذا، لطفاً: تحدثت تاديشينا مع يامادا، وكييل آل ماسوجاي، منذ بعض الوقت، واكتشفت أن كيو كان يكذب، فقد اكتشفت أنه مزق بالفعل الرسالة التي تظاهر بأنها لا تزال لديه. ولكن... أبلغه بالآي قلتي حيال ذلك، فقد استسلمت تاديشينا حيال كل شيء، وقالت إنها ستغض الطرف. هل لك رجاء في إبلاغ كيو بذلك؟

استظهر هوندا الرسالة فيما هي تتحدث، ولم يطرح أية أسئلة حول معناها المحتجب. ومنذ تلك اللحظة فصاعداً، وربما بعد أن أثرت فيها أخلاقه الطيبة، انحلت عقدة لسانها.

- قمت بهذا كله لأجل خاطره. أليس كذلك يا سيد هوندا؟ ينبغي على كيو أن ينظر الى نفسه باعتباره أكثر الرجال حظاً في العالم؛ إذ يحظى بصديق مثلك. إننا معشر النساء لا أصدقاء حقيقيين لنا على الإطلاق.

كانت عينا ساتوكو لا تزالان على اتقادهما، بتأثير العاطفة، لكن تسريحتها كانت دقيقة الاتساق، دون أن تنفر شعرة واحدة من موضعها.

وعندما لم يجرِ رداً، أحت راسها، وبعد قليل تحدثت بصوت مهموس:
- ولكن، يا سيد هوندا... إني أعرف ما لا بد أنك تفكر فيه
بشأني... ماذا عساي أكون إلا فاسقة؟

- لا تتحدثني على هذا النحو!

رد هوندا بقوة ملحوظة بهذه الكلمات. من المؤكد أنه لم يكن يفكر فيها
بمثل هذا الاحتقار، ولكن، على الرغم من ذلك، فقد أصابت كلماتها منه
وترأ حساساً بمحض الصدفة.

كان قد أمضى الليل دون أن يغمض له جفن ليكون مالياً لصديقه
وليؤدي الواجب الذي عهد به إليه والمتمثل في إحضار ساتوكو من طوكيو
وتوصيلها الى كيواكي، وها هو الآن يتولى مسؤولية إعادتها الى طوكيو.
ولكن مصدر شعوره بالفخر كان يكمن في إبقائه لنفسه بعيداً عن التورط
على الصعيد الانفعالي. وما كان يمكن لشيء طيب أن ينجم عن هذا الأمر.
كان موقفاً خطراً، تولى المسؤولية عنه بقدر كاف بالفعل.

عندما وقف يرقب كيواكي، وهو يمسك بيد ساتوكو، ويمضي مسرعاً عبر
الظلال المتناثرة في الحديقة التي أنارها سنا القمر ماضياً باتجاه الشاطئ،
أحس بأنه بدوره يقترف خطيئة بمساعدتهما. ولكن لئن كان ذلك خطيئة،
فإنه كان أيضاً شيئاً جميلاً، صورة من الحسن لا تفتأ تعاوده، تهرب منه،
وتحتجب.

قالت ساتوكو:

- أصبت. لا ينبغي لي الحديث على هذا النحو على الإطلاق، فليس
بمقدوري التفكير فيما أتيت به باعتباره شيئاً مقبلاً. لم ذاك؟ لقد اقترفت
وكيواكي خطيئة رهيبة، ولكني، مع ذلك، لا أشعر بأنني تلوثت، بأي
شكل من الأشكال، بل في حقيقة الأمر فإنني أشعر بأنني تطهرت. عندما

رأيت أشجار الصنوبر تلك الليلة، عرفت أنني لن أراها ثانية، مهما طال عمري. ولكن كل لحظة أمضيها هناك أحسست فيها بالنقاء البالغ، بحيث أنني الآن لا يساورني أي شعور بالندم حول أي شيء على الإطلاق. حاولت، فيما هي تحدث أن تنقل شيئاً الى هوندا، جوهر ما لكل ما حدث بينها وبين حبيبها خلال لقاءاتها، التي أحسا بأن كلا منها هو اللقاء الأخير. تاقت الى أن تلقى بالحذر جانباً وأن تحاول جعل هوندا يفهم الأمر، بإخباره كيف أنه في هذه الليلة الأخيرة، وفي رحاب مثل هذا الهدوء وفي كنف الطبيعة، حلقت مع كيواكي الى ذرى متألقة، شارفت أن تشير الرعب. ولكن تلك التجربة كانت من نوعية التجارب التي يكاد يكون من المستحيل نقلها الى الآخرين، شأن الموت، ومثل وهج جوهر، وكبهاء الغروب.

تجول كيواكي وساتوكو على الشاطئ، محاولين تجنب سنا القمر المتألق على نحو لا يثير الارتياح. الآن، وقد انتصف الليل، لم يكن هناك أثر لحياة بشرية على امتداد الشاطئ المهجور، اللهم إلا قارب صيد جاثم على الشاطئ، ألقت مقدمته العالية ظلاً أسود على الرمل. وبسبب سنا القمر المتألق في كافة الأرجاء بدا أن هذا الظل يتيح ظلمة باعثة على الطمأنينة. مست أشعة القمر سطح القارب، جاعلة ألواح الخشبية تتألق كأنها عظام مبيضة. وعندما أسند كيواكي كفه على جانبه، بدا أن جلده قد غدا شفافاً في ضوء القمر.

تعانقاً، في الحال، في ظل القارب، فيما نسيم البحر يلفهما، لم تكن قد ارتدت الثياب الغربية من قبل قط، وساورها الآن شعور بكراهية الألق الأبيض، الصادر عن ثوبها، وإذ نسيت بياض بشرتها، لم يعد يدور بذهنها إلا خاطر واحد: أن تمزق ثوبها بأسرع ما يمكن، وتخبئ نفسها في رحاب الظلام.

لم يكن من المحتمل أن يراها أحد، ولكن أشعة القمر المنشطية بلا انتهاء فوق سطح البحر كانت تحاكي ملايين العيون. مضت ساتوكو تحديق في السحب المعلقة في السماء والنجوم التي بدا أنها تأخذ بنواحي أطراف السحب. كان بمقدورها الشعور بحلمتي كيواكي الصغيرتين، الصلبتين، وهما تمسان حلمتيها، وتحتكان بهما في لهو عابث، ثم تضغطان عليهما، في آخر الأمر، مندفعتين، هبوطاً في وفرة ثدييهما الناهدين.

كانت تلك لمسة أكثر حميمية من قبلة، شيئاً يشبه المداعبة العابثة التي يقوم بها حيوان في عنفوانه. حامت عذوبة حادة عند حافة وعيها. جعلتها الإلفة غير المتوقعة عندما تحتك الأطراف ذاتها، النهايات، من جسميهما بعضهما البعض الآخر تنصرف بتفكيرها الى النجوم المتلاثلة وسط السحب، على الرغم من أن عينيها كانتا مغمضتين.

من هناك، استقام الطريق مباشرة نحو نشوة في عمق البحر. ولكن حتى وهي تحس بنفسها تنحل تدريجياً لتذوب في الظلمة، شعرت بالخوف من ألا يكون هذا إلا ظلاً يستند بدوره الى قارب الصيد القابع وراءهما. لم يضطجعا في حمى بناء ركين أو هضبة صخرية، وإنما شيء وجد اتفاقاً، قد يغدو في غمار سويغات منطلقاً في عرض البحر. ألم يتصادف وجود القارب على الشاطئ في تلك اللحظة، وكان يمكن ألا يكون ظله العميق إلا شبحاً. خافت من أن قارب الصيد الهائل، العتيق هذا قد يشرع في الانزلاق في سكون عبر الرمل، ربما الآن توا، وينزلق في الماء، ويبحر نحو البعيد. ولكن تتبع ظله، لكي تظل الى الأبد في رحاب ذلك الظل ينبغي عليها، هي نفسها، أن تصبح البحر، وفي تلك اللحظة، وباندفاع واحدة هائلة، اجترحت ذلك.

حمل كل ما يحيط بهما نذير الدمار - السماء التي ينيرها القمر، الماء المتألق، النسيم الذي يهب على الشاطئ الرملي ليصدر الحفيف في أشجار

الصنوبر عند حافته . وفيما وراء أدنى وهج من الزمن دوى زئير الراعد موحشاً . حمل حفيف الصنوبرات رسالته . أحست ساتوكو أنها وكيواكي تحاصرهما وتراقبهما وتحرسهما روح لا تسامح ولا تصفع ، تماماً كما أن قطرة اللسان التي سقطت في وعاء ماء ليس لها ما يبقي عليها إلا الماء ذاته . هذا الماء أسود ، شاسع ، صامت ، وقطرة اللسان الوحيدة راحت تطفو في عالم من عزلة مطلقة .

تلك الـ «لا» كانت شاملة . أترأها كانت من مخلوقات الليل أم الفجر الآخذ في الدنو؟ بدت بالنسبة لهما شيئاً يستعصي على الفهم . ولكن على الرغم من أنها حوِّمت فوقهما مهددة ، من لحظة الى أخرى ، فإنها لم توجه ضربتها إليهما مباشرة .

جلسا منتصبين معاً ، وقد نتأ رأساهما الآن من الظل وتلأل القمر الغارق في البحر مباشرة في وجهيهما . أحست بأنه كان على نحو ما رمزاً لخطيئتهما ، قبع هنالك ألقاً ومتكاملاً ، وملموساً في السماء .

كان الشاطئ لا يزال مهجوراً . نهضا ليجلبا ثيابهما ، التي وضعها في جوف القارب . راح كل منهما يحدق في الآخر ، في ثمالة الظلمة التي كانت المساحة السوداء التي تلف ما دون خاضعتهما البيضاوين اللتين أضاءهما القمر على نحو مشع . وعلى الرغم من أن ذلك لم يدم إلا لحظة فقد حدّقا بتركيز حاد .

عندما ارتديا ملابسهما ، جلس كيواكي مدلياً بقدميه ، من فوق حافة القارب .

قال :

- لعلك تعلمين ، أننا لو نلنا مباركة الجميع ، ربما ما جرؤنا قط على القيام بما أتينا به .

- إنك فظيع، يا كيو، هذا هو ما أردته حقاً!

ردت بها كيواكي في هجوم مدعى عليه. كانت ثرثرتهما على قدر كاف من الحميمية، لكنها كان لها مذاق مرير، على نحو لا يمكن تحديده. ساورها شعور بأن النهاية التي لا مجال لردّها لسعادتهما ليست بعيدة. كانت لا تزال جالسة على الرمال، محتجة في ظل القارب. تدلت قدمه، متألفة في سنا القمر، في الهواء أمامها، فمدت يدها، وأمسكتها، وقبّلت أصابعها.

- أحسب أنه مما لا يستدعيه المقام أن أفضي إليك بهذا كله. ولكن ليس هناك أمر آخر بمقدوري أن أفكر، مجرد تفكير، في إخبارك به.

«إنني أعرف أنني أقوم بشيء فظيع. ولكن أرجوك لا تقل شيئاً ضده، لأنني أدرك أنه سينتهي في وقت ما. ولكن حتى ذلك الحين، فلنني أريد أن أعيش كل يوم مع إقباله، لأنه ما من شيء آخر يمكن القيام به.

تساءل هوندا، وقد عجز صوته عن إخفاء الاشفاق العميق الذي يشعر به:

- إذن فأنت على استعداد تام لكل ما قد يأتي؟

- أجل، أنا على تمام الاستعداد.

- أحسب أن ماتسوجاي على استعداد كذلك.

- ذلك هو السبب في أنه ما كان ينبغي له أن يورطك بمثل هذا العمق في مشكلاتنا.

ساورت هوندا، فجأة، رغبة لا يمكن تفسيرها في فهم هذه المرأة. كان ذلك شكله الخاص الماروغ من أشكال الانتقام، فإذا كانت تريد أن تعهد إليه بدور الصديق المتفهم للموقف حقاً، وليس بدور المؤيد المتعاطف

فحسب، إذن فلا بد من أن يكون له الحق في أن يعرف كل شيء. ولكنه كان من قبيل التحدي الهائل أن يحاول فهمها - هذه المرأة الرشيقة، المتدفقة حباً، التي كانت تجلس الى جانبه، وقلبيها في موضع آخر. ومع ذلك، فإن إصراره على التمحيص المنطقي شرع يغلب على كل ما عداه.

ارتجت العربة كثيراً، ومالت الى الإقائهما معاً، ولكنها حمت نفسها في حذق بالغ الى حد أن ركبهما لم تحتك ببعضها مجرد احتكاك، وهو إفصاح عن اليقظة ذكره بسنجاب مستأنس، يجعل عجلة تدريبه تصدر أزيزاً، وقد ضايقه ذلك قليلاً، وحدث نفسه بأنه لو كان كيواكي الى جوارها لما كانت على مثل هذه الدرجة من الحرص والتنبيه.

تساءل، دون أن ينظر إليها:

- قلت لتوك إنك على استعداد لمجابهة أي شيء. أليس كذلك؟ طيب، إذن، إني لأتساءل عن الكيفية التي يتسق بها هذا التقبل للنتائج، مع إدراك أن الأمر سينتهي يوماً ما. وعندما ينتهي ألن يكون الألوان قد فلت لاتخاذ قرار فيما يتعلق بالنتائج؟ أو، إذا شئنا التعبير بشكل آخر، ألن يؤدي تقبلك للنتائج بشكل ما الى إنهاء الأمر من تلقاء ذاته؟ إني أعرف أني أطرح عليك سؤالاً قاسياً.

ردت في هدوء:

- أسعدني أنك سألت.

رغماً عنه، تطلع إليها جاداً، كانت صورتها الجانبية بديعة التكوين، ولم يبد عليها ما ينم عن الشعور بالأسى. فيما كان يتطلع إليها، أغمضت عينيها فجأة، وألقت الأهداب الوطفاء لعينها اليسرى ظلاً أطول على وجنتها في الضوء الكابي المنبعث من مصباح سقف السيارة. انداحت

الأشجار والشجيرات مسرعة نحو البعيد في ظلمة ما قبل الفجر كأنها سحب سوداء تموج حول السيارة.

ولأهما موري ظهره وقد انغمس تماماً في قيادة السيارة. وكان الزجاج الغليظ المنزلق وراءه موصداً. وما لم يتعمداً تقريب فميهما من أنبوب المخاطبة، لم تكن هناك فرصة أمامه لاستراق السمع.

- تقول إنني من ينبغي عليها إنهاء الأمر يوماً ما، وبما أنك أقرب أصدقاء كيو فلك الحق في أن تقول ذلك. إذا لم أستطع إنهائه والبقاء على قيد الحياة، فليكن الموت إذن...

ربما أرادت أن تباغت هوندا، فتدفعه الى مقاطعتها، آمراً إياها بالكف عن قول مثل هذه الأشياء، ولكنه واصل صمته مدعناً، وانتظر أن تتم حديثها.

- ... ولكن الألوان سيحين يوماً ما، وليس هذا اليوم ببعيد. وعندما يحين الألوان، فبمقدوري أن أعدك الآن توأ بأنني لن أراجع. لقد عرفت السعادة القصوى، ولست من الشراة بحيث أرغب في أن يستمر ما لديّ الى الأبد. فلكل حلم نهاية. ألن يكون من الحماقة، والمرء يعلم أنه ما من شيء يدوم الى الأبد، أن يصبر على أن له الحق في القيام بشيء يدوم أبداً الدهر؟ ليس هناك ما يربطني بهاته «النسوة الجديديات». ولكن... لئن كان للخلود وجود فهو هذه اللحظة. وربما يقدر لك، يا سيد هوندا، أن تعود فتتظر الى الأمر على هذا النحو، يوماً ما.

أخيراً، بدأ هوندا يفهم السر في أن كيواكي كانت ساتوكو تثير شعوره بالرهبة، ذات يوم، على نحو فظيع.

- قلت إنه ليس من الصواب أن يورطني ماتسوجاي، في مشكلاتهما، فلم لا؟

- أنت شاب كُرس نفسه لتحقيق أهداف رفيعة الشأن، ومن الخطأ أن تتورط معنا. ليس لكيو الحق في القيام بذلك على الإطلاق.

- أتمنى ألا تنظري إليّ باعتبار أن لي كل هذه القداسة. من المحتمل ألا تعثري على عائلة أشد صرامة على الصعيد الأخلاقي من عائلتي، وعلى الرغم من ذلك، فقد قمت بالفعل بشيء يجعلني متواطئاً في اقتراف خطيئة.

قاطعته غاضبة:

- لا تقل ذلك! هذه خطيئتنا، خطيئتي وكيو... وليس لغيرنا شأن بها.

لقد قصدت، بالطبع، أن تبلغه بأنها تريد حمايته لا غير، لكن كلماتها اتسمت بألق فاتر، فخور، ما كان ليحتمل إقحام طرف ثالث. ففي ذهنها صاغت خطيئتهما محولة إياها الى قصر صغير، بلوري، متألق، بوسعها أن تحيا فيه معه كيواكي، متحررين من العالم المحيط بهما، قصر بلوري يبلغ من الصغر حداً يتوازن معه على راحة كف المرء، بالغ الصغر بحيث أنه ما من أحد آخر غيرهما يمكن أن يلججه. وإذا تحول للحظة قصيرة على نحو منعق من الزمن تمكنت وكيواكي من ولوجه، والآن راحا يمضيان آخر لحظاتها القلائل هنالك، يرقبهما بكل تفاصيلهما الدقيقة شخص يقف في الخارج مباشرة.

انحنت الى الأمام، فجأة، برأس منكس، فمدّ يده ليسندها، فاحتكت بشعرها.

قالت، معتذرة:

- عفواً، لكنني أحسب أنني شعرت لتوى ببعض الرمل في حذائي، رغم التزامي، الحرص. إن تاديشينا لا تقوم على الاهتمام بأمر أحذيتي، وهكذا

إذا نزعنا حذائي في الدار والرملة فيه، دون أن ألاحظه، فإنني أخشى ما يمكن أن تردده خادمة حين تفاجأ بوجوده.

لم تكن لديه فكرة عن الطريقة، التي يتعين عليه التصرف بها، فيما امرأة تتفقد حذاءها، وهكذا أشاح بناظره، وشرع في الإطلال من النافذة، بتركيز بالغ.

كانوا قد بلغوا مشارف طوكيو بالفعل، وتحولت السماء الليلية إلى زرقة قائمة مترعة بالحيوية. أظهر الفجر السحب المتناثرة منخفضة فوق أسطح الدور. وعلى الرغم من أنه أراد توصيلها إلى الدار بأسرع ما يمكن، إلا أنه مع ذلك أحس بالأسى؛ لأن ضياء الصباح سيهي ما كان أغرب ليلة في حياته. وخلفه سمع الصوت - الخافت للغاية في البداية، حتى أنه حسب أنه من وحي خياله - الناجم عن قيام ساتوكو بإلقاء الرمل من الحذاء الذي نزعته. وبالنسبة له تردد هذا الصوت كأنه أكثر الساعات الرملية سحراً في الدنيا.

استمتع الأميران السياميان تماماً بوقتتهما في دارة تشونج تان . ذات ليلة، قبيل تناول طعام العشاء، أمر الشبان الأربعة بجلب مقاعد من الأسل الهندي خارجاً، ووضعت في المرجة، ليتمتعوا بنسيم المساء البليل قبل العكوف على عشايتهم . راح الأميران يثرثران بلغتهما الوطنية، فيما غرق كيواكي في خواطره، وفتح هوندا كتاباً وضعه في حجره .

- أنحبان أن «تعفرا» قليلاً؟

قالها كريد سارا، متسائلاً باليابانية، وقد دنا من هوندا وكيواكي، ممسكاً بعلبة من سجائر وستمنستر مذهبة الأطراف . وكان الأميران قد سارعا في التقاط «التعفير»، وهي اللفظ الذي يستخدم بدلالته العامية، في مدرسة النبلاء، للإشارة الى السجائر . وقد حظرت القواعد المعمول بها في المدرسة التدخين، لكن السلطات سمحت لطلاب الصفوف العليا بدرجة من الاسترخاء، شريطة ألا تصل الأمور بهم الى حد التدخين علناً . وهكذا، أصبحت غرفة المرجل الواقعة في الدور الأرضي ملاذاً للمدخين، وعرفت باسم «غرفة التعفير» .

وحتى الآن، وأربعتهم ينفشون دخان سجائرتهم، تحت السماء الممتدة، دونما خوف من أن يرصدهم أحد، ساورهم الشعور بالمتعة المختلصة المتأرجحة، التي تلازم التدخين في «غرفة التعفير» . الآن، أثرت النكهة الغنية للسجائر الانجليزية رائحة تراب الفحم، التي تملأ غرفة المرجل، والعيون التي يأتلق بياضها في العتمة، فيما زملاء صفهم الدراسي يواصلون

مراقبتهم الحذرة، والأنفاس العميقة الممتعة المترعة بالدخان، والوهج المتواتر المقعم بالقلق النابع من الأطراف الحمراء للسجائر، وهي تتوهج، وغيرها كثير من الانطباعات.

أشاح كيواكي عن الآخرين، وفيما هو يرقب الدخان ينداح بعيداً نحو السماء، رأى كيف أن تكوينات السحب المهيمنة فوق المحيط قد شرعت تنحل، وقد غامت أطرافها الواضحة واكتست بلون ذهبي شاحب. فكّر في الحال في ساتوكو، اختلطت صورتها وعرفها بالعديد من الأشياء، غير أنه لم يكن هناك تحول في الطبيعة، مهما كان ضئيلاً، لا يعيدها ملء خاطره. فإذا ما سكن النسيم فجأة وأطبق عليه طقس الصيف المسائي الحار، فإنه يحس باحتكاك عري ساتوكو بعريه. وحتى الظل الأخذ في التعمق تدريجياً الذي تلقى على المرجة الخضرة العميقة لشجرة كان يوحى بإيماء منها.

أما فيما يتعلق بهوندا، فإنه ما كان يمكن له قط أن يشعر بالارتياح ما لم تكن هناك كتب في متناول يده. وبين الكتب التي كانت بقربه كتاب أعاره له سراً أحد الطلاب الذين يعملون بدار عائلته، كتاب حظرت الحكومة تداوله. كان عنوانه «النزعة الطبيعية والاشتراكية الأصلية»، وهو من تأليف شاب يدعى تيرو جيرو كيتتا، كان ينظر إليه، وهو في الثالثة والعشرين من عمره، باعتباره أوتوفاينينجر اليابان. غير أن الكتاب كان مبهرجاً، أكثر مما ينبغي، في طرحه لموقف متطرف، الأمر الذي أثار حذراً في ذهن هوندا الهادئ والمنطقي. لم يكن الأمر راجعاً إلى أنه يكن كراهية خاصة للفكر السياسي المتطرف. ولكنه إذ لم يسبق له أن أحس بالحقن هو نفسه بصورة حقيقة، فقد مال إلى النظر للغضب العنيف، عند الآخرين، باعتباره مرضاً رهيباً، معدياً. وكانت مصادفته في كتبهم شيئاً مثيراً، على الصعيد الذهني، لكن هذا النوع من اللذة كان يتركه مثقل الضمير.

ولكي يتأهب لأي مناقشات أخرى، تجري مع الأميرين السيامييين،

حول التناسخ، توقف في داره، في ذلك الصباح، بعد مرافقة ساتوكو في طريق العودة الى طوكيو، واستعار كتاباً من مكتبة أبيه، هو كتاب «موجز الفكر البوذي» لمؤلفه تادا نوبو سايتو. وهنا للمرة الأولى صادف صورة فاتنة للأصول المتنوعة لمبدأ الكارما^(١)، وذكر بقانون مانو الذي استغرق تفكيره للغاية في صدر الشتاء. ولكن في ذلك الوقت كانت طموحاته الخاصة بالامتحان قد أجبرته على تأجيل المزيد من الدراسة التفصيلية لكتاب سايتو.

وقد وضع هذا الكتاب والعديد من الكتب الأخرى مفتوحة على ذراعي مقعده المصنوع من الأسل الهندي، وبعد إلقاء نظرة على كتاب أو آخر منها، أطل أخيراً من رحاب الكتاب الذي كان مفتوحاً على حجره، وقد ضاقت عيناه، القصيرتا النظر قليلاً. التفت ليلقي نظرة على المنحدر الحاد الذي يشكل الحد الغربي للحديقة. وعلى الرغم من أن السماء كانت لا تزال منيرة، فقد غرق المنحدر في ظل عميق وانتصبت مسودة اجمات الشجر والشجيرات على الهضبة في مواجهة وهج السماء الأشهب، غير أن الضوء راح ينسل هنا وهناك كأنه خيط فضي نسج في حذق في سجادة كان يمكن لولاه أن تكون قائمة اللون. وخلف الأشجار، بدت سماء الغرب كأنها شريط من المايكا. كان النهار الصيفي المتألق لفيفة مبهرجة انتهت الى مساحة خالية من أي لون.

استمتع الشبان بالإنماء العذبة من الشعور بالذنب، التي تضيئ نكهة خاصة على سجاثرهم، فيما تجتمع من البعوض ينهض متعلماً في أحد أركان الحديقة التي لفها الغروب. أحسوا بالتحليق السهاوي الذهبي الذي

(١) مبدأ الكارما: يشير مفهوم هذا المبدأ، في أبسط معانيه، الى العاقبة الأخلاقية الكاملة لأعمال المرء، في طور من أطوار الوجود، بوصفها العامل الذي يقرر قدر المرء، في طور تناسخي تال، وذلك بحسب التصور البوذي.

ينبع من يوم من الاستحمام ، وجلدهم لا يزال دافئاً من شمس الظهيرة . . .
وعلى الرغم من أن هوندا جلس هنالك في صمت ، فقد أحس بأن هذا
اليوم سيُعدّ أسعد أيام شبابهم .

بدا أن الأميرين السياميين يشعان بالاغتياب ، على نحو مماثل . كان من
الجلي أنهما يتظاهران بأنهما لم يلحظا مغامرات كيواكي العاطفية . ومن ناحية
أخرى ، اختار كل من كيواكي وهوندا تجاهل انقضاصات الأميرين العابثة
وسط بنات الصيادين ، على امتداد الشاطئ ، على الرغم من أن كيواكي
حرص على أن يتبعها بمبالغ مناسبة ، تدفع على سبيل التعويض لآباء
الفتيات . وهكذا ، انقضى الصيف في جمال مترخ ، تحت العين الحارسة
لبوذا الهائل ، الذي صلى له الأميران كل صباح فوق قمة الهضبة .

كان كريد سادا أول من لاحظ الخادم الذي انحدر الى المرجة من
الشرقة حاملاً رسالة على صفحة فضية متألفة أنفق دونغا شك معظم وقت
فراغه في تلميعها ، مستشعراً الحزن في غضون ذلك إذ لا تتاح له إلا
مناسبات قليلة لاستخدامها في الدارة بالمقارنة بالدار القائمة في شيبويا .

وثب كريد سادا للقاءه ، والتقط الرسالة منه ، ثم عندما أدرك أنها رسالة
شخصية الى تشاوبي . من أمه الملكة دواجر ، مضى الى حيث كان تشاوبي .
جالساً ، وقدمها له مبتهجاً ، وقد بدا ممتلئاً بالحيوية ، التي أثارها فيه اهتمامه
بالأمر .

لاحظ كيواكي وهوندا بالطبع هذا الفاصل التمثيلي الثانوي ، لكنهما
كبحا جماح فضولهما ، وانتظرا قدوم الأميرين إليهما في إندفاع عارمة من
السعادة المزوجة بالحنين . وفيما استلم تشاوبي . الرسالة السمكية من
غلافها ، سمعا خشخشة الورق ، وتألفت الورقة البيضاء كأنها التساعة ريش
سهم ينطلق في الظلام . وقفاً ، فجأة ، محدقين في تشاوبي . الذي صدرت
عنه صيحة مترعة بالمعاناة ، وانهار مغشياً عليه .

وقف كريد سادا محدقاً لأسفل نحو ابن عمه، والدهشة مرتسمة على محياه، فيما اندفع كيواكي وهوندا لتقديم يد العون، ثم انحنى والتقط الرسالة التي هوت على العشب، وشرع لتوه في قراءتها، وانخرط في البكاء، ملقياً بنفسه الى الأرض. لم يستطع الشابان اليابانيان فهم شيء مما راح كريد سادا يغمغم به باكياً في اندفاعه من الحديث باللغة السيامية، ولما كانت الرسالة مكتوبة باللغة ذاتها فإنها لم تقدم أية مفاتيح لفهم الموقف لهوندا الذي التقطها، اللهم إلا الخاتم الذهبي المتألق للعائلة المالكة في سيام الذي علاها، بتصميمه المتداخل من المعابد والوحوش الاسطورية والورود والسيوف والصولجانات، وغيرها من الأشكال، التي التفت حول ثلاثة فيلة بيضاء.

استرد تشاوي. وعيه، خلال نقله الى غرفة نومه من قبل الخدم، ولكنه بدا مشوشاً، على نحو واضح، وتلاه كريد سادا وهو لا يزال يتأوه.

وعلى الرغم من جهل كيواكي وهوندا بالحقائق، فقد بدا واضحاً لهما أن أخباراً رهيبة قد وصلت الأميرين السياميين. رقد تشاوي. صامتاً، ورأسه على الوسادة، وعيناه غائمتان كأنهما لؤلؤتان، وراح يحدق في السقف. ازداد التعبير المرتسم على وجهه الداكن البشرة غموضاً، مع انقضاء كل لحظة، فيما تكاثفت عتمة الغرفة بسرعة. بعد بعض الوقت كان كريد سادا هو الذي تمكن في نهاية المطاف من إيضاح الموقف باللغة الانجليزية.

- ماتت الأميرة تشان. محبوبة تشاوي.، أختي. . لو أني أبلغت بالأمر أولاً، لتحينت فرصة لإبلاغه بالأمر، على نحو يوفر عليه مثل هذه الصدمة، ولكنني أحسب أن أمه، الملكة دواجر، خشيت على نحو أكبر مضايقتي؛ ولذا كتبت الى تشاوي. ولئن كان الأمر كذلك فقد جافاها حسن التقدير. ولكن ربما كانت قد حرصت على أمر أكثر عمقاً. . . أن تدعم شجاعته بجعله يواجه حزنه وجهاً لوجه.

كان هذا القول أكثر حكمة وسداداً من أي شيء آخر مما كانا يسمعانه عادة من كريد سادا. أثر حزن الأميرين البالغ، والقوي كأنه مطر إستوائي بعمق في نفس كيواكي وهوندا. ولكنها أحسا أنه بعد الرعد والبرق والمطر، فإن حزنهما سيغدو دغلاً مبتلاً ومتألقاً يسترد ازدهاره سريعاً وعلى نحو مترف.

حل طعام العشاء في ذلك المساء الى غرفة الأميرين، لكنهما لم يمدا إليه يداً. غير أنه في وقت لاحق، تذكر كريد سادا بوضوح قواعد السلوك اللائق الذي ينبغي أن يتبعه المرء نحو مضيفه، واستدعى كيواكي وهوندا الى غرفتيهما؛ ليترجم لهما الرسالة بأسرها الى اللغة الانجليزية.

كانت الأميرة تشان، في حقيقة الأمر، قد مرضت في الربيع، وعلى الرغم من أنها كانت أضعف من أن تكتب رسالة، فقد ابتهلت الى الجميع ألا يبلغوا أخاها وابن عمها بمرضها. وازدادت يدها البيضاء الجميلة نحولاً، حتى لم تعد تستطيع تحريكها، وجثمت في موضعها باردة وساكنة، كأنها شعاع وحيد من أشعة القمر ينسل من النافذة.

جرب الطبيب الانجليزي المسؤول كل ما يعرفه، لكنه لم يستطع الحيلولة دون انتشار الشلل الضاري في جسمها بأسره. وأخيراً، أصبح حتى الحديث يشكل عبثاً كبيراً عليها. ولكن ربما لكي تدع تشاوي. وفي ذهنه صورتها في كمال صحتها، على نحو ما كانت عليه، عندما افترقا، فقد أصرت مراراً وتكراراً على ألا يقول الجميع شيئاً عن مرضها، الأمر الذي حملهم الى آفاق الدمع.

عادت الملكة دواجر كثيراً، ولم تستطع كبح جماح دمعها لدى رؤية الأميرة الشابة. وعندما أبلغت جلاتها بموت تشان، أمرت الجميع بأن يرفعوا أيديهم عن الموضوع، قائلة في الحال: «سأبلغ باتاناديد بالأمر بنفسي».

استهلت الرسالة على هذا النحو:

«ما يتعين عليّ إبلاغك به محزن للغاية؛ فأرجو أن تحتمله بشجاعة بقدر ما في وسعك. لقد ماتت محبوبتك تشانترابا. سأحدثك فيما بعد كيف أن أفكارها كانت تحوم حولك حتى النهاية. وبحسباني أمك فإن ما أريد قوله لك أكثر من أي شيء آخر في التو واللحظة هو أنك ينبغي أن توائم نفسك مع هذا كله باعتباره مشيئة بوذا. وإني لأصلي من أنك ستضع موضع الاعتبار دائماً مكانتك كأمر وتتقبل بقبول حسن هذه الأنباء المأساوية. ما أشد معرفتي بما ستكون عليه مشاعرك لدى علمك بهذا النبأ في أرض أجنبية، ولكم أسف لأنني لست إلى جوارك لأخفف عنك ألمك مثلما ينبغي على الأم أن تفعل. ولكن الآن فيما يتعلق بكريد سادا، فلإنني أرجو أن تتصرف باعتبارك أخاً أكبر له، وأن تبلغه بموت أخته بأعظم قدر من العناية. لقد أبلغتك بالأنباء المأساوية، على هذا النحو، دوغما سابق إنذار، لا لشيء إلا لعلمي بأن لديك القدر الكافي من الصمود، بحيث لا تستسلم للحزن. وليكن مما يبعث العزاء في نفسك، رجاء، أن تعلم على الأقل بأن الأميرة كانت تفكر فيك وحدك، حتى لفظت آخر أنفاسها، ولكن عليك أن تبذل قصارى جهدك لتقدر كيف أنها أرادت أن تحفظ للأبد في فؤادك الصورة التي حملتها عنها بحسبانها فتاة في ميعة الصبا...»

رقد تشاوبي. مصغياً بانتباه إلى أن ترجم كريد سادا آخر كلمة في الرسالة، ثم اقتعد سريرته، والتفت إلى كيوافي وشرع يقول:

- إنني محرج للغاية، فقد أهملت ما أوصيتني به أمي، ولم أتمالك نفسي من الانبهار، ولكنني أرجو أن نحاول فهم الموقف! لم يكن ما أصارعه خلال السويعات الماضية هو لغز موت الأميرة تشان. في الفترة التي بدأت بمرضها وامتدت حتى موتها - لا، بل التي امتدت في هذه الأيام الاثني عشر، منذ

لحظة موتها. كنت بالطبع أحيًا في قلق دائم. ولكن رغم ذلك، وإذا لم أحط
علمًا بالحقيقة، فقد عشت في هدوء، في رحاب عالم زائف، طوال ذلك
الوقت. ذلك هو اللغز.

«من الواضح أنني رأيت البحر المتألق والشاطئ المتوهج على نحو ما هما
عليه فحسب. لماذا لم أستطع رؤية التغير المراوغ الذي وقع عميقاً في جوهر
الكون؟ كان العالم يتغير، على نحو مستمر، ومستعص على الفهم، تماماً
مثل النبيذ في القنينة، وأنا مثل الرجل الذي لا يرى أبعد من السائل
الأحمر، القاتم، المتوهج بدفء داخل القنينة. لماذا لم يخطر لي على بال قط
أن أتذوقه ولو مرة في اليوم وأحاول تبين ما إذا كان تغير محدود، نسيم
الصبح الرقيق، حفيف أوراق الأشجار، صوت أجنحة العصفافير وهي
ترف محلقة، وشقشقاتها - كل هذه الأشياء كانت ملء سمعي وبصري،
ولكنني حملتها جميعها فحسب على أنها تحسيد لبهجة الحياة، الجوهر الجميل
للحياة ذاتها. لم يخطر لي قط على بال أن هناك تحت السطح ما يتغير يوماً
فاًخر. لو أنني توقفت ذات صباح لأتذوق الدنيا، وهكذا اكتشفت أنها قد
تغير مذاقها على لساني على نحو مراوغ... آه، لو أنني قمت بذلك
فحسب، لما فاتني أن أدرك أن هذه الدنيا قد أصبحت فجأة بغير الأميرة
تشان.»

فيما هو يقول هذا، اختنق صوته تدريجياً، وحسبت العبرات كلماته.
تركاه ليعنى به كريد سادا، وعادا إلى غرفتهما، غير أنها لم يجدا بنفسيهما
ميلاً إلى الرقاد.

قال هوندا بمجرد انفرداهما بنفسيهما:

- سيرغب الأميران في العودة إلى سيام بأقصى سرعة ممكنة. وأياً كان ما
قد يقوله الآخرون، فمن المؤكد أنها لن يرغباً في مواصلة الدراسة هنا.

- نعم ، إني على يقين من أنها سيعودان الى وطنهما .
ردّ كيواكي ، مكتئباً ، فقد ترك حزن الأمير على نحو واضح أثراً
عميقاً في نفسه ، وغاص في قرارة حالة من التوجس الغامض .
أضاف :

- وبعد ذهابهما ، لن يكون هناك سبب وجيه يدعونا للبقاء هنا بمفردنا .
وأصل حديثه ، وكأنما يحدث نفسه :
- أو ربما سيأتي أبي وأمي الى هنا ، وعندئذ ، سيصبح الأمر قضاء الصيف
معهما . أياً كان ما يحدث ، فقد انتهى صيفنا السعيد .

وعلى الرغم من أن هوندا كان على إدراك بأن العاشق لا مجال في فؤاده
لشيء إلا لمشاعره ، وأنه يفقد حتى قدرته على التعاطف مع أحزان الآخرين ،
فإنه لم يستطع تخيل فؤاد يتناسب على نحو طبيعي أكثر من فؤاد كيواكي مع
كونه مثل هذا الوعاء للعاطفة المحض ، وعاء بارد وخشن كالزجاج المسقى .

بعد ذلك بأسبوع ، بدأ الأميران السياميان رحلة عودتهما الى الوطن على
متن سفينة إنجليزية ، ومضى كيواكي وهوندا الى يوكوهاما ليكونا في
وداعهما . وبما أن الوقت كان في منتصف الإجازة الصيفية ، فلم يكن هناك
مجال للاتصال بزملاء آخرين في صف الأميرين الدراسي : غير أن الأميرتين ،
في ضوء علاقاته الوثيقة مع سيام ، بعث بوكيله ليمثله في وداعهما . وحيا
كيواكي الرجل في فتور ، دون أن يتبادل معه إلا كلمة أو كلمتين .

وفيما راحت السفينة الهائلة التي تقل الركاب والبضائع ، تتبعد عن
الرصيف ، تبدد تثار الزبد الذي خلفته وراءها وحملته الريح بعيداً . وقف
الأميران على الذيل المروحي الى جانب العلم البريطاني ، يستافان النسيم ،
وراحا يلوحان بمنديليهما دونما توقف .

بعد وقت طويل من انطلاق السفينة الى القناة الملاحية وانصراف جميع
المودعين الآخرين، ظل كيواكي في مكانه رغم حرارة شمس الأصيل
الخانقة التي انصبت على الرصيف، حتى لم يعد بمقدور هوندا إلا أن
يستحثة على الانصراف. لم يكن كيواكي يودع الأميرين السيامييين
الراجلين، وإنما بالأحرى أحس بأن شبابه، أو الجانب الأكثر تمجداً منه،
كان يوشك على الاختفاء، تحت الأفق.

حين أقبل الخريف، بدأت الدراسة، من جديد، وأصبحت لقاءات كيواكي وساتوكو مقيدة، على نحو أكبر، واضطرت تاديشينا الى اتخاذ أشد الاحتياطات تحرزاً لتمكينها من مواصلة التنزه معاً، في صدر المساء، دون التعرض للانكشاف.

تعين عليهما الحرص، حتى على تجنب موقدي المصابيح، الذين كانوا لا يزالون يجوبون ذلك الجانب من حي توريزاكا. دأب موقدو المصابيح أولئك بزيهم الرسمي ذي الياقة المحكمة على حمل أعمدة طويلة يدفعونها تحت الغطاء الواقى لكل مصباح في الطريق لتصل الى مخرج الغاز الموجود أسفل الغطاء. ولدى اكتمال هذا الطقس الذي يؤدي على عجل كل يوم عند الغسق تحلو الطرقات من المارة. ومن هنا كان ذلك هو الوقت الذي يمكن فيه لكيواكي وساتوكو التنزه في الحوارى الخلفية الملتفة، وهما يشعران بالأمان بصورة نسبية. كان صرير الحشرات يعلو، في ذلك الوقت، ولكن الأضواء في النوافذ لم تكن باهرة، على نحو غير مناسب. ولم يكن للعديد من الدور من البوابات ما يفصلها عن الطريق. بل كان في وسعهما أن يسمعا وقع أقدام زوج عائد الى داره ثم ضجيج الباب وهو يوصد.

قالت ساتوكو، باعتدال بالغ، وكأنها تتحدث عن شخص آخر:

- سينتهي كل شيء في غضون شهر أو شهرين. ومن المؤكد أن آل توينومايا لن يرغبوا في تأجيل حفل الخطبة أكثر من ذلك، وكل ليلة عندما

أوى الى فراشي أحدث نفسي بأن الأمر سينتهى في الغد، سيقع في الغد شيء لا سبيل الى رده، ثم من الغريب أنني أغفو في سلام. ذلك هو ما فعله الآن، شيء لا سبيل الى نقضه.

- طيب، افترضى أنه حتى بعد حفل الخطبة...

- ما الذي تقوله يا كيو؟ لو أننا زدنا خطايانا عما فعله الآن، فإن روحك الرقيقة ستسحق سحقاً. وبدلاً من التفكير في أمور كهذه، فاني أؤثر التفكير في عدد المرات التي سيكون بوسعي لقياك فيها.

- لقد اتخذت قرارك؟ أليس كذلك؟ في وقت لاحق، ستمسين كل شيء. أليس هذا صحيحاً؟

- بلى، وان كنت لا أدري على وجه الدقة كيف سأجترح هذا. ان المدرب الذي نسير فيه يا كيوليس بطريق، وانما هو رصيف ميناء، وهو ينتهي في موضع ما يبدأ فيه البحر، ولا مفر من ذلك.

كانت تلك حقاً هي المرة الأولى التي تحدثا فيها عن النهاية. واذ واجهاها، لم يستشعرا مسؤولية تتجاوز ما يحس به طفلان، لم تكن لديهما خطط يركنان اليها، ولا حل، ولا مسار للعمل - وأحسا بأن هذا كله يقف شاهداً على نقاء نواياهما. ومع ذلك فبمجرد أن أتيا على ذكر الانفصال النهائي التصقت الفكرة بذهنيهما كأنها الصدا.

هل انغمسا في كل هذا دونما تفكير في النهاية؟ أم أنها شرعا في علاقتها على وجه الدقة لأنها فكرا في نهايتها؟ لم يدر كيواكي بجلية الأمر. حدث نفسه بأنها لو انقضت عليهما صاعقة فحولتهما الى رماد فلا بأس. ولكن ماذا يفعل إذا لم يحل عقاب صارم من السماء وبقيت الأمور على ما هي عليه؟ جعله ذلك يحس بالاضطراب، فتساءل في قرارة نفسه: «لو أن الأمر كان كذلك ترى هل أواصل حب ساتوكو بلهفة كما أفعل الآن؟».

تلك كانت المرة الأولى التي يساوره فيها قلق من هذا النوع. فدفعه الى الإمساك بيد ساتوكو. ولكن عندما شبكت أصابعها بأصابعه في معرض الرد، أحس بالضيق، وأحكم قبضته بقوة تكاد تشل يدها. لم تند عنها أدنى صيحة ألم. واصل قبضته بالقوة عينها، وعندما أظهر له ضوء شعاع منسل من نافذة نائية بطابق ثان من مبنى أثراً للدموع في مقلتيها أحس باغتياب أسود يداخله.

أدرك أن هذا كان دليلاً آخر على الجوهر الخفي والوحشي المحتجب للحساسية التي غرست في نفسه طويلاً. من المؤكد أن أبسط حل بالنسبة لهما هو أن يموتا معاً، ولكنه أحس بأن الأمر يقتضي شيئاً أكثر مدعاة للشعور بالعذاب. فتنه ذلك المحرم المحظور الذي كانا ينتهكانه حتى في هذا الوقت مع كل لحظة تنقضي عجلي من هذا اللقاء السري، ومضى يدفعه قدماً، كأنه جلجلة جرس ذهبي ناءٍ لا سبيل للأبد الى بلوغه. وكلما أوغل في الخطيئة راوغه الشعور بها. وماذا عن النهاية؟ راح يحدث نفسه وقد أخذته رجفة: كيف يمكن أن تنتهي الأمور إلا بخديعة هائلة؟

قالت، بصوتها الصافي المعتاد، الذي لا يربكه شيء:

- يبدو أنك لا تستمتع كثيراً بالتنزه معي، على هذا النحو، انني أرششف كل لحظة تمضي من السعادة، ولكن... يبدو لي أنك نلت كفايتك منها.
- كل ما في الأمر أنني أحبك كثيراً، والسعادة هي شيء خلفته ورائي.

قالها كيواكي جاداً، وحتى وهو يتفوه بهذا الطرح العقلاني أدرك أنه لم يعد بحاجة الى تجشّم عناء القلق فيما يتعلق بأي أثر للطفولية في طريقة حديثه.

كانت الحارة التي يسلكانها تفضي الآن الى روبونجي بحوانيتها المتجاورة في تقارب بعضها من بعض الآخر. كانت لافتة حائلة اللون، تتدلى حاملة

الرسم الدال على الثلج ، أمام متجر لبيع الثلج مغلق المصاريع ، وهو مشهد بائس في هذا الشارع الذي يردد صرير حريير الحشرات . عندما تجاوزاه قليلاً صادف نافذة ينسل منها الضوء الى الطريق . كان هذا الحانوت لتاجر أدوات موسيقية ، يدعى تاي ، تشير لافتة حانوته بأنه يعمل مع الفرقة الموسيقية التابعة لفوج أزابو . وبدا يعمل حتى وقت متأخر لإنجاز تكليف ما .

دارا حول دائرة الضوء ، ومع ذلك ، فقد بهر نظريهما ، للحظة ، بريق متألّق ، صادر عن آلات موسيقية نحاسية . وتدلّ هنالك صف من الأبواق الجديدة ، التمعت بالتلّيق يلقي بأرض الاستعراض ، في منتصف الصيف ، تحت فيض من الأضواء المترفة . ومن داخل الحانوت تنهى إليهما نغم البوق المفاجيء ، الكثيب ، في نغمة واحدة تجريبية ، توقفت بمجرد سماعهما لها . بدت لأذني كيواكي كأنها مقدمة لطبي صفحة الكون .

- عد أدراجك ، رجاء ، فهناك أناس كثيرون أمامكم!
قالتها تاديشينا همساً لكيواكي ، فيما هي تنزلق خلفهما ، دون أن يلحظها أحد .

لم يقم آل توينومايا بأي محاولة للتطفل على حياة ساتوكو. فقد كان الأمير هارو نوري مشغولاً بواجباته العسكرية، ولم يكلف أحد غيره ممن يعينهم الأمر نفسه عناء ترتيب لقاء آخر بينه وبين ساتوكو، كما أنه هو نفسه لم يشر الى رغبته في عقد مثل هذا اللقاء. غير أن كل ذلك لم يكن ليغني بحال أن آل توينومايا يعاملونها بفتور. وبمعايير اضطراد تقدّم مثل هذه الخطبة، كان كل شيء يمضي قدماً على خير ما يرام. وقد اعتقد من يحيطون بالأمير أن اللقاءات المتعددة بين الشابين، اللذين كان زواجهما أمراً مسلماً به، لا يمكن أن يأتي من ورائها ما يفيد، بل قد تؤذن بورطة ما.

وفي غضون ذلك، كانت هناك تلك المنجزات المتوقعة من شابة توشك أن تصبح أميرة. ولو أنها كانت سليلة عائلة يدور أدنى شك حول رفعة شأنها، لتعين عليها أن تخوض غمار مسافات تدريب متنوعة، لا تأخذ بعين الاعتبار الا قليلاً التعليم السابق. ولكن تقاليد التربية الرفيعة، التي دأبت عائلة النبيل أياكورا على التمسك بها، كانت من القوة بحيث أن ابنته كان بمقدورها أن ترقى في يسر الى مرتبة الأميرة. وقد أصبح هذا الاقتدار جزءاً من ساتوكو لا يتجزأ، بحيث كان بمقدورها، وقتها تشاء، أن تنظم قصائد تليق بأميرة، تكتب بخط يليق بأميرة، وترتب الزهور، مثلاً يجدر بأميرة. وما كانت لتقوم قائمة لعقبة في وجه تحولها الى مرتبة الأميرات، منذ بلوغها عامها الثاني عشر.

غير أن النبيل أياكورا وزوجته استشعرا كلاهما القلق، حيال ثلاثة

منجزات، لم تتل مكانتها في تعليم ساتوكو حتى الآن. هكذا، حرصاً على أن تتمكن من ناحية هذه المنجزات بأسرع ما يمكن، وهذه المنجزات كانت غناء «الناجوتا» ولعب الماهيمونج، التي كان الأمير توين مولعاً للغاية بها، والاستماع الى التسجيلات الموسيقية الأوروبية، وهي وسيلة إزجاء الوقت الأثيرة عند الأمير هارو نوري نفسه. وبعد أن أوضح النبيل أياكورا الموقف للأمير ماتسوجاي، وعلى الفور رتب هذا الأخير لحضور أحد أساتذة الناجوتا، لإعطاء دروس لساتوكو، ولتسليم جراموفون الماني الصنع لآل أياكورا مع كل التسجيلات المتاحة. غير أن العثور على مدرب لشيء من قبيل لعبة الماهيمونج فقد شكل مهمة أكثر صعوبة. وعلى الرغم من أنه هو نفسه كان لاعباً نشطاً للبياردو على الطريقة الانجليزية إلا أنه رغم ذلك إنزعج حيال كون عائلة نبيلة على مثل هذه الدرجة من رفعة الشأن تستمع بلعبة شعبية مثل الماهيمونج.

وقد تصادف أن مالكة دار الجيشا في يانا جيباسي وكبرى فتيات الجيشا لديها كانت من لاعبات الماهيمونج البارزات. وهكذا، رتب الأمير قيامهما بزيارات متتابعة لدار أياكورا وتأليفهما مع تاديشينا فريقاً رباعياً، يعرف ساتوكو باللعبة. وقد دفع هو نفسه الأتعاب الإضافية الخاصة بقيامه بهذه الزيارات.

حرى بالمرء أن يتوقع أن من شأن هذا الرباعي، الذي يشمل لاعبتين محترفتين، أن يجلب مناخاً غير مألوف من المرح الى عالم دار آل أياكورا المتشدد. غير أن تاديشينا أصرت على معارضتها لذلك، وزعمت أن الأمر يحمل لطمة لكبريائها، ولكنها، في حقيقة الأمر، أفزعها احتمال أن تكتشف عيون هاتين المرأتين، اللتين حنكتهما الدنيا، سر ساتوكو. وحتى لو أن هذا لم يحدث، فإن ألعاب الماهيمونج تلك ستيح رغم ذلك للأمير ماتسوجاي أن يزرع جاسوستين مدفوعتين الأجر في دار أياكورا.

لم تهدر مالكة الدار وكبرى فتيات الجيشا وقتاً في تفسير تصلب تاديشينا وصلفها، الذي لا يتراجع للحظة، على أنه إهانة متعمدة لهما، ولم يتطلب رد فعلهما إلا ثلاثة أيام للوصول الى مسامح الأمير ماتسوجاي، فانتظر فرصة ملائمة، وفي أول مناسبة مواتية، وجه اللوم بهدوء الى النبيل أياكورا:

- حقاً إنه لأمر يدعو الى الاعجاب البالغ أن خادماً عجوزاً مخلصاً من خادمايك تقدر كل هذا التقدير مكانة عائلتك، ولكن من المؤكد في هذه الحالة أن الهدف كله هو إدخال السرور في نفوس عائلة الأمير، ولذا فقد يقتضي الأمر بعض التحمل، ثم إن هاتين المرأتين من يانا جياشي تنظران الى هذا باعتباره فرصة مجيدة لهما لتقدم خدمة ما، وهكذا، ورغم أنها مشغولتان، فقد أبدأنا إستعدادهما للقدوم الى الدار.

نقل النبيل كل هذا الى تاديشينا، الأمر الذي وضعها في موقف بالغ الحرج.

وفي حقيقة الأمر أن ساتوكوسبق لها اللقاء بهاتين المرأتين. ففي يوم حفل تبرعم الكرز الذي أقيم في الحديقة كانت مالكة دار الجيشا تتولى تقاليد الأمور الكوليس، بينما اضطلعت فتاة الجيشا العجوز بدور شاعر الهايكو. وعندما جاءت لأول تدريب على لعبة الماهيمونج، ألقت مالكة دار الجيشا خطاب تهنئة للنبيل والنبيلة بمناسبة الخطبة، وأحضرت أيضاً هدية رائعة:

- ما أجل ابتكما! وإذ تتملك ناصية الكبرياء الرائع لأميرة على سجيتها فلا بد أنكما قد سعدتما لدى هذه الخطبة! إن ذكرى سماحكما لنا بأن تكون لنا صلة بالأمر ستظل في خاطرنا الى الأبد، ولسوف ننقلها من جيل الى جيل معصمتين بأقصى قدر من السرية بالطبع.

غير أنها بعد هذا التعبير المبالغ في الأطناب عن تقديرهما، لم تكونا على

تمام الاستعداد لمواصلة الاحتفاظ بهذا المظهر الخارجي المناسب، عندما انسحبنا الى غرفة أخرى، وجلسنا الى مائدة الماهيمونج مع تاديشينا وساتوكو. فقد كانت العيون الدامعة بالاخلاص لساتوكو يحف دمعها بين الفينة والأخرى، كاشفة عن جفاف الانتقاد لها. وكانت تاديشينا مدركة، في استياء، للنظرة ذاتها، وهي تلفها وتلف معها مشبك زناها الفضي العتيق الطراز. ولكن حادثة وقعت منذ البداية ذاتها كانت أشد مدعاة للشعور بالقلق.

قالت فتاة الجيشا العجوز، على نحو عرضي، وهي تخلط رقائق الماهيمونج:

- ترى كيف حال نجل الأمير ماتسوجاي؟ لا أصدق أنني رأيت شاباً أفضل مظهراً منه.

عند ذلك، وبحدق ملحوظ، حولت مالكة دار الجيشا دفة الحديث الى أمور أخرى. ولربما لم تقم بذلك إلا تقريراً لرفيقتها لطرحها موضوعاً لا يليق الحديث عنه، لكن الحوار أثقل على أعصاب تاديشينا.

وفقاً لنصيحة تاديشينا، حاولت ساتوكو الاقتصار على أقل قدر ممكن من الحديث، ولكن المبالغة في التركيز على حماية خواطرها الدفينة أمام هاتين المرأتين، اللتين لم يكن لهما نظير في مهارتهما فيما يتعلق بتفسير دقائق سلوك المرأة أثار خطراً آخر. فلو أنها أظهرت نفسها باعتبارها متكتمة أكثر مما ينبغي، فقد يطلق هذا شائعة تنذر بفضيحة، حول أنها تبدو تعيسة حيال زواجها الوشيك. وإخفاء مشاعرها كان يعني المخاطرة بأن يخونها سلوكها، والتبسط في السلوك كان يعني المخاطر بكشف مشاعرها.

وكنتيجة لهذا، اضطرت تاديشينا الى الاعتداد على قدرتها الفائقة على

الاحتياال للأمور، لإنهاء جلسات التدريب على لعبة الماهيمونج تلك على نحو باتر.

قالت للنيل أياكورا:

- إنني مذهولة حقاً؛ إذ يكلف سمو الأمير ماتسوجاي نفسه عناء قبول تخرصات هاتين المرأتين، باعتبارها أموراً مسلماً بها. إنها تقولان إنني الملوثة على عدم تحمس الأنسة ساتوكو. ولئن لم تقولاً ذلك لكانت هما الملوتمتين لعدم تحمسها. إني واثقة من أن هذا هو السبب في أنها قالتا إني أتشامخ عليهما. وبغض النظر عن مدى توافق ذلك من رغبات سمو الأمير ماتسوجاي، فإن مجيء وذهاب امرأتين تمتهان هذه المهنة الى دار مولاي ها هنا هو بمثابة فضيحة. فضلاً عن ذلك فقد تعلمت الأنسة ساتوكو بالفعل أوليات لعبة الماهيمونج. وهكذا فإنها إذا كانت ستلعبها بعد زواجها لمسيرة الحياة الاجتماعية، وإذا ما خسرت على الدوام فإن ذلك سيجعلها جذابة للغاية، ومن هنا فإنني سأعارض بشدة إعطائها المزيد من الدروس. أما إذا أصرَّ الأمير ماتسوجاي، فإنني سأطلب إعفائي من مواصلة خدمة مولاي.

لم يجد النيل أياكورا أمامه مفرّاً من الانصياع لمثل هذا الإنذار النهائي، الذي صدر بهذه القوة.

كانت تاديشينا، في اللحظة التي علمت فيها من الوكيل يامادا بأن كيواكي لم يصدقها القول فيما يتعلق برسالة ساتوكو، قد وجدت نفسها عند مفترق طريق. وكان أمامها الخيار إما بأن تصبح عدوة لكيواكي وإما بالقيام بكل ما يريده هو وساتوكو، في إدراك كامل لعواقب ما تأتيه. وقد اختارت السبيل الأخير.

وعلى الرغم من أن دافعها الرئيسي للقيام بهذا قد تمثل في عاطفة أصيلة نحو ساتوكو، فإنها في الوقت نفسه كانت تحشى أن التفريق بين العاشقين

يمكن أن يدفع ساتوكو الى الإقدام على الانتحار، فوصلت الى أن خير سبيل تسلكه هو أن تحفظ سرهما، وتركهما يفعلان ما يحلو لهما، في انتظار أن تنتهي قصة الحب، من تلقاء ذاتها. وفي الوقت نفسه ستبذل قصارى ما في وسعها لإسداد ستار من السرية البالغة على الأمر.

كانت تفخر بأنها على غمام الإلمام بكل أسرار مسارات العاطفة. وإذا كانت من المدافعين المتشددین عن الفلسفة القائلة بأن المجهول لا وجود له، فإنها لم تنظر الى نفسها باعتبارها امرأة تخون الثقة التي محضها إياها النبيل أياكورا أو آل توينومايا أو أي شخص على الإطلاق. كان بوسعها أن تساعد في دفع قصة الحب هذه قدماً وأن تكون حليفة العاشقين تماماً كما لو كانت تجري تجربة كيميائية، وفي الوقت نفسه كان بمقدورها إنكار وجودها بتغطية كل التفاصيل التي قد تنم عنها. وكانت تعرف حق المعرفة أنها قد سارت في درب خطر، ولكنها آمنت بأنها ولدت في هذه الدنيا لتقوم بدور المخلص من كل موقف دقيق. وهكذا، كان بمقدورها أن تلقي بالعديد من الالتزامات على كاهل الآخرين، مما يجبرهم بالفعل بدورهم على القيام بما تنشده، على وجه الدقة.

حرصت على جعل اللقاءات متعددة بقدر الامكان، للتعجيل بتراجع حميا العاطفة، لكنها فشلت في إدراك أن عواطفها هي قد اندرجت في غمار الأمر. لم تكن لهذا علاقة بالانتقام من كيواكي لسلوكه القاسي. حقاً إنها كانت تنتظر مقدم اليوم الذي يبلغها فيه برغبته في هجر ساتوكو، ويطلب منها أن تودعها نياية عنه. وعندما يحدث هذا فلإنها ستذكره، في عنفوان، بمدى ما كانت عليه رغبته التي فترت اليوم من احتدام، في السابق، لكنها لم تكن تصدق هذا الحلم، إلا على نحو جزئي. ولئن تحقق فكم سيكون معذباً لساتوكو!

لماذا حدث أن هذه المرأة العجوز الرابطة الجأش التي كان ينبغي أن تنبع

فلسفتها القائلة بأنه ما من شيء آمن في هذه الدنيا بوضع الحفاظ على نفسها في المقام الأول قد تركت نفسها تندفع بدلاً من ذلك نحو الإطاحة بكل الأفكار المتعلقة بالسلامة والأمان؟ وكيف أمكن أن تندفع نفسها الى استخدام هذه الفلسفة ذاتها كذريعة للمغامرة؟ في حقيقة الأمر أنها في لحظة لم تأخذ فيها الحوار لنفسها قد خضعت لنشوة تتحدى كل تحليل عقلائي. فمن أجل أن تكون وسيلة لجمع شابين على مثل هذا القدر من الجمال، ومن أجل مشاهدة جبهما اليائس وهو يزداد احتراقاً وإيغالاً في عاطفته استسلمت شيئاً فشيئاً لعذاب بهجة تجاهلت كل المخاطر.

وإذ تملكها هذه المشاعر، ساورها إحساس بأن هناك شيئاً بالغ القداسة فيما يتعلق بالاتحاد الجسدي لشابين جميلين حتى أن الأمر لا يمكن الحكم عليه إلا بمعيار غير عادي. الطريقة التي تتوهج بها عيونهما عندما يلتقيان، الكيفية التي يخفق بها فؤاد كل منهما وهما يدنوان أحدهما من الآخر - تلك كانت نارا تدفء قلب تاديشينا المتجمد بالصقيع. من أجل ذاتها أرادت أن تبقي على وهج هذه النار وتحفظها من الموات. في كل مرة قبل أن يلتقيا كانت وجناتهما تبدو شاحبة وغائرة من فرط الاكتئاب، ولكن ما إن يقع بصر أحدهما على الآخر حتى يشرع عياهما في التآلق بتوهج مثلما رؤوس الشعير الصقيلة في حقل خلال شهر يونيو. وبالنسبة لتاديشينا كانت تلك اللحظة معجزة لا تقل عن سير المقعد أو استرداد الأعمى لبصره.

كان دورها الفعلي هو، بالطبع، حماية ساتوكو من كل سوء. ولكن شيئاً يتوهج على هذا النحو ليس بسوء، فما يتحول الى شعر ليس بسوء. من المؤكد أن هذه العقيدة قد تحللت على نحو مراوغ تقاليد الحساسية العريقة في عائلة أياكورا!

ومع ذلك، راحت تاديشينا، صابرة، تنتظر وقوع شيء ما. فمن بعض الجوانب كانت تحاكي امرأة أطلقت سراح عصفورها الأليف، وراحت

تنتظر فرصة الامساك به من جديد، وإعادته الى قفصه. لكنه كان هناك شيء ما في ذلك التوقع يشي برائحة الدم ووقع الفجيرة. وكل يوم كانت تضع بمزيد من التدقيق طبقة الذرور البيضاء التي كانت تؤثرها سيدات البلاط منذ زمن بعيد على وجهها، وتخض أوكار التجاعيد الكامنة تحت عينيها بالذرور الأبيض وميلاتها المحيطة بشفتيها بلون حمرة كيوتو المغمم بالحوية. وفيما هي تقوم بهذا تتجنب فحص عيها في المرأة، وتحقق، بدلاً من ذلك ويجدية وعلى نحو متسائل، في الفضاء. بدا أن ألق الساء الخريفية السامقة يتكشف متحولاً الى قطرات صافية متألفة في عينيها، ولكن في أغوارها كان بمقدور المرء أن يلمح ظمأ يائساً للمستقبل، ثم لكي تتفقد زينتها بشكل عام تلتقط عينات عتيقة الطراز، تتجنب عادة وضعها على عينيها، وتضعها في مكانها معلقة الذراعين المعدنين الساحلين على أذنيها. وفيما هي تقوم بذلك يرفع الذراعان شحمي أذنيها، اللتين كساهما الذرور، فتتقدان.

في بداية أكتوبر، بعث آل توينومايا بالإخطار التقليدي، وفيه أن حفل الخطبة سيقام في ديسمبر، وأرفقوا به قائمة غير رسمية بالهدايا: خمس بكرات من قماش الملابس. برميلان من الساكي الفاخر، صندوق من سمك الشبوط. وكان البندان الأخيران بالطبع متاحين في سر، أما قماش الملابس فقد تولى الأمير ماتسوجاي ترتيب أمره، فبعث ببرقية ضافية الى مكتب لندن، التابع لمؤسسة إتسوى، لكي يأمرؤا بتقديم أفخر قماش إنجليزي خصيصاً، ويرسلوه في الحال.

عندما مضت تاديشينا، ذات صباح، لإيقاظ ساتوكو، لاحظت أن عيها انخطف لونه، حالما أيقظتها، ثم نحت ساتوكو يدها جانباً، ونهضت من الفراش، واندفعت الى الدهليز، ووصلت بالكاد الى الحمام، فتقيأت،

ولوثت رदन منامتها قليلاً. ساعدتها تاديشينا على العودة الى المخدع، وحرصت على التأكد من أن الباب موصد.

كانوا يحتفظون في الفناء الخلفي بحوالي عشر دجاجات أو أكثر، وقد اخترقت قوقاتها وصياحها أستار الشوجي وهي تنطلق كل صباح معلنة بداية يوم جديد لآل أياكور، كما أن هذه الجوقة ما كانت لتكف عن إنشادها عندما تعلو الشمس كبد السماء. وفي قلب الصباح أراحت ساتوكو وجهها على الوسادة، وأغمضت عينيها.

قالت تاديشينا، وقد دنت بفمها من أذني ساتوكو:

- أصغي إليّ رجاء! لا ينبغي إطلاع أحد على هذا. لا تعطى منامتك، لطفاً، للخدمة لتغسلها، في أي ظرف من الظروف، سأعنى بها بنفسى، حتى لا يعلم أحد. ومن الآن فصاعداً سأتحذ كل الترتيبات، فيما يتعلق بطعامك، وسأحرص على ألا تتناولي إلا ما يوافقك، حتى لا تشك الخادمة في شيء. ما أقوله لك هو لصالحك فحسب، لذا عليك القيام بما أقوله على وجه الدقة.

وافقت ساتوكو، دوثما تيقن، فيما دمعة وحيدة تنحدر على خدها الأسيل.

امتلات نفس تاديشينا حبوراً؛ فقد كانت الوحيدة التي تلقت هذا المؤشر الأولي، ثم في اللحظة التي حدث فيها ذلك، تبين لها شيء: لقد كان هذا على وجه الدقة ما تنتظره. فالآن أصبحت ساتوكو في قبضتي يديها!

إذا أخذ كل شيء بعين الاعتبار، فإن تاديشينا كانت أكثر إلماً بما يتعلق بذلك الجانب من جوانب الحياة، الذي مثلته حالة ساتوكو الراحنة، منها فيما يتعلق بدنيا العاطفة. وكما سبق أن عاجلت برصد ونصح ساتوكو قبل سنوات عندما بدأت تحيض، فقد أظهرت الآن نفسها باعتبارها اخصائية

حاذقة في كل ما يتعلق بالأمور الجسدية . وبالمقابل ، فإن النبيلة أياكورا ، التي كانت تكتفي بالإيماء موافقة ، فيما يتعلق بأمور الحياة اليومية ، علمت بأن ابنتها بدأت تحيض ، بعد حدوث ذلك بعامين ، ومن تاديشينا نفسها .

زادت تاديشينا ، التي لم تحقق قط في ملاحظة كافة مؤشرات حالة ساتوكو الصحية ، من يقظتها ، بعد ذلك المرض الصباحي الأول ، وما إن تعرفت العلامات الدالة واحدة إثر الأخرى - طريقة ساتوكو في التزين ، الأسلوب الذي تقطب به وجهها كأنها تنتظر مقدم نوبة أخرى من الغثيان تتناهي من بعيد ، شهيتها الشرهة ، الثقل الغامض في حركاتها - حتى اتخذت قرارها دونما تردد .

قالت لساتوكو :

- ليس شيئاً صحيحاً أن تبقي في الدار طوال الوقت على هذا النحو ، فلنمضِ لننرض !

كان هذا القول ، عادة ، إيماء إلى أن لقاء قد تم ترتيبه مع كيواكي ، ولكن لما كانت السماء لا تزال الشمس في كبدها ، فقد تحيرت ساتوكو قليلاً ونظرت إليها متسائلة . كان التعبير المألوف على ملامح تاديشينا قد احتجب وحل محله تحفظ صارم ، فقد أدركت تمام الإدراك أنها تمسك بيديها ناصية مسألة تتعلق بالشرف ذات أهمية قومية .

فيما خرجتا عبر الفناء الخلفي ، وقفت النبيلة أياكورا هنالك ، وقد عقدت ذراعيها على صدرها ، وهي ترقب خادمة ، فيما هي تطعم الدجاج . وقعت شمس الخريف المتألقة على الريف المتألق للدجاجات المتكاثرة ، وانعكست على الغسيل المنشور ليجف ، محوِّلة إياه ليغدو موكباً من البياض ، وفيما مضت ساتوكو قدماً الى الأمام ، تاركة لتاديشينا مهمة إفساح طريق لها وسط الدجاج ، أومأت في تأدب محيية أمها ، ولاحظت القوائم المتبخرة

والتي تبرز فجأة من قلب الريش . وللمرة الأولى في حياتها فكرت في هذه الكائنات بحسبانها كائنات معادية - عداء طبيعياً ولو من نزعة الخصومة بين الأنواع . كان شعوراً رهيباً . طفت في الهواء متجهة نحو الأرض ريشات سائبة بيضاء . حيث تاديشينا أم ساتوكو .

- إني أصحب الأنسة ساتوكو في نزهة سيراً على الأقدام .

- نزهة؟ طيب . شكراً على تجشم عناء ذلك .

قالتها النبيلة أياكورا ، في معرض الرد . ولكن بما أن زفاف ابنتها كان يقترب موعده مع كل يوم ، فقد بدا ، على نحو طبيعي ، أنها تشعر بعصبية بالغة . ومن ناحية أخرى فقد غدت أكثر تهدياً وتحفظاً حيال ابنتها . وكما هو معتاد في عائلات نبلاء البلاد فلم تتفوه قط بكلمة انتقاد واحدة لها ؛ حيث أنها كانت بالفعل بمثابة عضو في العائلة الامبراطورية .

اجتازتا شوارع رايبودو ، الى أن بلغتا مزاراً صغيراً ، يحيطه سور جرانيتي ، مكرّس لربة الشمس . ولجتا فناء الضيق ، المهجور الآن بعد إنتهاء أعياد الخريف . وبعد الانحناء أمام المزار الداخلي ، الذي أسدلت عليه الستر الأرجوانية ، تقدمتا تاديشينا الى مؤخرة القبة ، المستخدمة للرقصات المقدسة .

- آياتي كيواكي الى هنا؟

تساءلت ساتوكو ، مترددة ، ولسبب ما أحست بأن أسلوب تاديشينا يحملها على الشعور بالفزع اليوم .

- كلا ، لن يأتي . هناك اليوم شيء أريد أن أطلبه منك ، يا آنسة ساتوكو ، وهذا هو السبب في مجيئنا الى هنا ، ما من شيء يدعونا الى الشعور بالقلق ، حول استراق أحد السمع .

كانت ثلاث أو أربع صخور، موضوعة عند أحد جوانب القبة، ليستخدما من يريد الجلوس، ومتابعة الرقصات الطقوسية. وقد نزع تاديشينا «الهاوري» الخاص بها، وطوته ووضعته على سطح إحدى الصخور والذي كسته الأشنة.

- هاك! الآن لن تصابي بالبرد.

قالت تاديشينا، فيما ساتوكو تقتعد الصخرة.

أضافت على نحو رسمي:

- طيب، الآن، يا سيدتي الشابة، أعلم أنه ما من حاجة تدعوني إلى أن أذكرك، ولكنك بالطبع تدركين حق الإدراك أن الولاء للإمبراطور ينبغي أن تكون له الأولوية المطلقة. إنها خطبة توشبها الحماقة تلك التي يتعين على مخلوقة مثل تاديشينا أن تلقىها على مسامع الأنسة ساتوكو أياكورا التي بوركت عائلتها عبر القرون بالعطف الإمبراطوري طوال خمسة وعشرين جيلاً. ولكن حتى إذا نحينا كل ذلك جانباً، فإنه ما إن يقترح زواج ويحظى بالتصديق الإمبراطوري، حتى لا يعود هناك مجال للتراجع، ورفضه إنما يعني رفض هبة من جلالة الإمبراطور، وليس هناك في الدنيا بأسرها خطيئة أشد فظاعة من هذه الخطيئة.

انطلقت تاديشينا في إيضاح تفصيلي. وعلى الرغم مما تعين عليها قوله، فلم تكن بمعرض توجيه اللوم لها على أي شيء وقع بالفعل، فقد كانت هي نفسها مذنب بالدرجة ذاتها. وفضلاً عن ذلك، فإن ما لا يلحظه الكافة لا يتعين على المرء أن يعذب نفسه من جرائمه، ويعتبره بمثابة خطيئة. إلا أنها شددت على أنه ينبغي أن يكون هناك حد يتم التوقف عنده، والآن وقد حملت ساتوكو، فقد حان أوان وضع نهاية للأمر. لقد كانت حتى الآن مراقباً صامتاً، أما وقد وصلت الأمور إلى حالتها الراهنة، فقد أحست بأنه لا

معنى لترك الأمور تجري في أعتها والسماح لعلاقة الحب تلك بأن تتواصل . وهكذا فقد حان أوان تملكها لناسية عزمها، وينبغي عليها أن توضح لكيواكي أن عليهما أن يفترقا . ولا بد لها من القيام بكل شيء وفقاً لتعليمات تاديشينا . وهكذا، قالت ما يتعين عليها قوله موضحة المعاني التي قصدها في سياقها الصحيح .

واعتقاداً من تاديشينا بأن في هذا الكفاية لإقناع ساتوكو، اختصرت محاضرتها، وراحت بمندبل طوى بعناية تجفف في خفة العرق الذي بلل جبينها .

والى جانب عقلانية منطقتها، فقد تحدثت وتعبير حزين متعاطف يعلو ملاحظها، فيما وشى صوتها بمطالع الدموع . لقد كانت هذه الفتاة أعز عليها من ابنة لها، ولكنها كانت تدرك أن حزنها ليس أصيلاً وحقيقياً، وتدرك وجود حاجز بين حزنها وحبها . ولما كان إعزازها لساتوكو بالغاً، فقد راودها أصل في أن تلك الفتاة مسترکہا معها في النسوة المخيفة والتي لا يسبر لها غور التي قبعت في قرار حسنها الرهيب للأمر . فلكي ينزع المرء نفسه فيطهرها من خطيئة يداخلها التدنيس عليه أن يقترب خطيئة أخرى . وفي النهاية، تلغى الخطيئتان إحداهما الأخرى كأنما لم توجدا قط . على المرء أن يمزج شكلاً من أشكال الظلام بآخر، ثم ينتظر أن يوشى اللون الوردي لفجر قدرى مقبل أطراف الظلام . ولا بد له في المقام الأول من إسدال ستار السرية على كل شيء .

لما كانت ساتوكو لا تزال على صمتها، فقد بدأت تاديشينا في الشعور بعدم الارتياح، وتساءلت :

- ستقومين بكل شيء، على نحو ما أقوله، أليس كذلك؟ ما هو شعورك حيال هذا؟

لم تنم ملامح ساتوكو عن شيء . ولم يند عنها ما يشير الى أن كلمات

تاديشينا قد أفرعتها. والحق أن ملاحظاتها المطنبية لم يكن لها أي معنى بالنسبة لها على الإطلاق.

ردت قائلة :

- ولكن ما الذي يتعين علي القيام به؟ ينبغي أن يكون حديثك محدداً!
تطلعت تاديشينا حولها، قبل أن ترد، مقنعة نفسها بأن الصوت الخافت الذي صدر عن الجرس المعلق أمام المزار صادر عن هبة ريح قوية، وليس عن زوار متبيلين على الإطلاق.

- لا بد لك من التخلص من الجنين بأسرع ما يمكن!
أمسكت ساتوكو أنفاسها.

- ماذا تعنين؟ لسوف يودعوني السجن.

- لا تتحدثي على هذا النحو! وحتى لو تسرب الأمر فرضاً على نحو ما فسوف يستحيل على الشرطة أن تلحق العقاب بي أو بك على حد سواء؛ فقد تم ترتيب زفافك بالفعل، وما إن يتم تقديم هدية الخطبة في شهر ديسمبر حتى تغدو الأمور أكثر أمناً، لأن الشرطة تبدي تفهماً حيال أمور من هذا القبيل. غير أن هذا، يا آنسة ساتوكو، هو ما أريد منك فهمه: إذا تلكأت في الأمر وبدأ للجميع أنك حامل، فلن يكون بمقدور جلالة الإمبراطور والدنيا بأسرها اغتفار ذلك لك، وسيتم إنهاء الخطبة دونما تأخير، وسيتمين على أبيك أن يخفي نفسه عن عيون العالم، كما سيجد السيد كيواكي نفسه في موقف رهيب. وبصراحة فإن آمال المستقبل بالنسبة له ولآل ماتسوجاي كذلك ستعرض لتهديد بالغ، بحيث أنه لن يكون أمامهم من سبيل إلا الادعاء بأنه لا علاقة له بالامر من قريب أو بعيد، وهكذا فسوف يكون الضياع مآل كل ما يتعلق بك. أترغين في أن يحدث ذلك؟ ليس بمقدورك الآن إلا القيام بشيء واحد.

- ولو أن الأمر ظهر على نحو ما، حتى بفرض أن الشرطة التزمت الصمت، ربما يترامى شيء إلى مسامع آل توينومايا. ثم كيف سيمكنني الظهور في حفل الزفاف؟ وفيما بعد كيف سأجرؤ على وضع نفسي تحت تصرف الأمير؟ حدثني بذلك!

- ما من شيء على الإطلاق يدعو إلى الاكتراث بما لا يتجاوز مجرد شائعة. أما فيما يتعلق بما سيظنه آل توينومايا، فإن ذلك سيتوقف بالكامل عليك. وهكذا، فإذا ما تصرفت طوال الوقت كأمية عفيفة جميلة فإنهم لن يقولوا عنك إلا أنك كذلك. أما بالنسبة للشائعات وما إليها فسرعان ما يطويها النسيان.

- إذن فمبدورك أن تؤكد لي أنه ليس هناك سبيل إلى معاقبي أو إلى ايداعي السجن؟

- دعيني أحاول توضيح الأمر على هذا النحو بحيث تفهمينه. فالشرطة أولاً تحمل كل الاجلال لطبقة النبلاء؛ ومن هنا فليس هناك أدنى احتمال لسماعها لأمر كهذا بأن يغدو معروفاً للكافة. وإذا كنت لا تزالين تحسبن بالقلق فإن بمقدورنا أن نطلب من الأمير ماتسوجاي كريم عونه، ولسموه نفوذ كبير، وبوسعه تحقيق أي شيء. ففي نهاية المطاف سيكون ذلك من قبيل تغطية موقف السيد الشاب.

صاحت ساتوكو، بحدة:

- لا! ليس لك أن تقومي بهذا. هذا ما لن أسمح به. لن تطلبي العون تحت أي ظرف من الظروف لا من الأمير ماتسوجاي ولا من كيو، لسوف أحس بالهوان تماماً لو أنك فعلت ذلك.

- طيب... لقد ذكرت ذلك كمجرد احتمال فحسب. ولكن ثانياً، وحتى بالمعايير القانونية الدقيقة، فإنني مصممة على حمايتك. لسوف نجعل قوام

الأمر أنك فعلت ما قلته لك دون أن يخطر لك ببال ما أدبره، حيث شملت مادة مخدرة دون إدراك لكنهها، وهكذا أصبحت بلا حول ولا قوة. ولئن فعلنا ذلك، وبغض النظر عن مدى ذبوع الأمر، فسوف ينتهي بأن يحل العقاب بي وحدي.

- هكذا فإنك تقولين إنه مهما كان ما سيحدث فلن أودع في السجن.

- يمكنك الاطمئنان الى ذلك.

غير أن ردها لم يعد نظرة الارتياح الى ساتوكو، التي قالت:

- إنني لا أريد الذهاب الى السجن.

انفكت عرى توتر تاديشينا، وهي تنفجر ضاحكة:

- تبدين كطفلة صغيرة. لم تقولين ذلك؟

- ترى ما الذي ترتديه السجينات؟ وماذا عساه يفعل كيوان رأني على

ذلك النحو... أيستمر على حيي أم لا؟ لكم أود أن أعرف!

فيما هي تلقى بهذه العبارة العبية، تألقت عيناها، البعيدات عن الدمع

أشد البعد، باغبات وحشي بالغ، ارتعدت تاديشينا حياله.

أيأ كان الفارق بين هاتين المرأتين، في المكانة الاجتماعية، فلم يكن

هناك سبيل الى إنكار أن القوة والشجاعة ذاتيهما كانتا تجمعانها. وسواء

للخديعة أم من أجل وجه الحقيقة لم تكن الحاجة ماسة قدرها الآن

لشجاعتها المشتركة.

أحست تاديشينا بأنها وساتوكو كانتا مثل زورق يتقدم ضد التيار، والتيار

ذاته، يتناسبان على نحو بالغ، بحيث أن الزورق يقف ساكناً، لبعض

الوقت، ملتصقاً بالماء بين لحظة وأخرى في حمية نافذة الصبر. وفضلاً عن

ذلك، فإنه في هذه اللحظة أحست كلتاها بالبهجة ذاتها. كان لها صوت

اصطفاق أجنحة سرب من الطيور، يلوذ بالهرب فوق الرؤوس، مفسحاً الطريق لعاصفة مقبلة. كان انفعالها الجامع، رغم أنه يضم شيئاً من الحزن، الخوف، الرهبة، مختلفاً عن كل هذه الانفعالات، ولا يمكن أن يدعى باسم آخر إلا بالنشوة.

تساءلت تاديشينا، وهي ترقب وجنتي ساتوكو الشاحبتين، فيما هما تحمران، تحت شمس الخريف:

- طيب، على أية حال ستفعلين ما أقوله لك. أليس كذلك؟

ردت ساتوكو:

- لا أريدك أن تحدئي كيويشيء من هذا على الإطلاق، أقصد ما يتعلق بحالتي. أما فيما يتعلق بما إذا كنت سأفعل ما تقولينه من عدمه فلا تقلقي! دون إشراك أحد آخر في الأمر، سأناقش كل شيء معك، وسأقرر بالفعل خير سبيل للتصرف.

كانت كلماتها تحمل بالفعل كبرياء أميرة.

فيما كان كيواكي يتناول طعام عشائه مع أبيه وأمه في أوائل أكتوبر، علم أن حفل الخطبة سيقام، أخيراً، في ديسمبر. وأبدى أبواه أعظم قدر من الاهتمام بقواعد السلوك الخاصة بهذه المناسبة، وتنافساً أحدهما مع الآخر في إظهار مدى معرفتهما بقواعد وأعراف البلاط القديمة.

قالت أمه:

- سيتعين على النبيل أياكورا أن يعد قاعة رسمية عند قدوم وكيل الأميرة، ترى أي غرفة ستستخدم لهذا في اعتقادك؟

- طيب، بما أن الجميع سيشهدون الحفل، ستكون قاعة كبرى غربية الطراز مناسبة، إذا كانت لديهم قاعة من هذا النوع. سيتعين عليهم أن يكسوا بقماش خاص أرضية غرفة الاستقبال وكذلك أرضية الدهليز المفضي إليها من المدخل لاستقبال الوكيل. سيجيء في عربة تجرها الجياد مع تابعين، وسيتعين على أياكورا أن يكون متأهباً ومعه خطاب القبول مكتوباً على ورق بديع، سميك موضوع في مغلف من الورق نفسه، ومربوط بخيطين مجدولين ومعقودين معاً. وسيرتدي الوكيل الثياب الرسمية للاحتفال، وكذلك حينما يلقي النبيل خطابه، فسيتعين عليه بدوره أن يكون مرتدياً الزي المناسب لدرجته في سلم طبقة النبلاء، ولكنه خبير محنك، فيما يتعلق بكل هذه التفاصيل، فما من حاجة إلى قول أي شيء له في هذا الصدد. عندما تصبح النقود مشكلة، هنا فحسب يمكنني تقديم يد المساعدة.

سوغت كيواكي بالأمر بشدة، وأمضى ليلة مسهدة، تخيل أن بمقدوره أن يسمع القرقة الكثيرة الصادرة عن الأغلال، وهي تجر على الأرض، دانية شيئاً فشيئاً، لتطبق على حبه. لم يشعر بشيء من الطاقة المنطلقة، التي أحرقتها عندما صدر التصديق الإمبراطوري.

كان ما أثاره في ذلك الوقت، أي فكرة الاستحالة المطلقة، قد بدا له كأنه قطعة بديعة من الخزف الأبيض. أما الآن فقد اكتست هذه القطعة بشبكة من التشققات الدقيقة. وهكذا فإنه بدلاً من النشوة الضاربة التي تدفقت من شعوره بالتصميم في ذلك الوقت، فقد أحس الآن بالحزن الذي يساور رجلاً يرقب موسماً يختصر.

راح يسائل نفسه عما إذا كان قد استسلم إذن. لا، لم يستسلم. ولكنه رغم ذلك أحس بأن قوة التصديق الإمبراطوري قد عملت على أن تلقي به ويساتوكو أحدهما في حضن الآخر بضراوة بالغة، بينما هذا الإعلان الرسمي لحفل الخطبة يفرقهما، على الرغم من أنه لم يكن إلا امتداداً للتصديق الإمبراطوري. لقد كانت معالجة هذا التصديق بالغة البساطة: فما كان عليه إلا أن يتبع ما تمليه عليه رغباته. ولكن كيف السبيل إلى التعامل مع هذه القوة الجديدة؟ لم تكن لديه أدنى فكرة عن ذلك.

في اليوم التالي، قام، في إطار استخدام الطريقة المعتادة في الاتصال بتاديشينا، بإجراء مكالمة هاتفية مع صاحب نزل الضباط، وقال له إن عليه إبلاغ تاديشينا برغبته في رؤية ساتوكو، في أقرب وقت ممكن. ولما لم يكن بمقدوره أن يتوقع تلقي أي رد قبل حلول المساء، فقد مضى في إذعان إلى المدرسة، ولكن الدروس التي تلقاها في ذلك اليوم لم تترك أدنى أثر في نفسه. وبعد انتهاء اليوم الدراسي، نقل صاحب النزل رد تاديشينا: في ضوء الموقف الراهن، لا بد أن كيواكي يدرك أنه في الوقت الحاضر لا يبدو أن هناك إمكانية لترتيب لقاء على الأقل في غضون عشرة أيام. غير أنه

بمجرد أن تتاح فرصة فستخبره تاديشينا بذلك في الحال. فهل له في الانتظار رجاء الى ذلك الحين؟

انقضت تلك الأيام العشرة في عذاب؛ من جراء نفاذ الصبر. أحس بأنه يعاني الآن عواقب سلوكه، في الماضي، وبخاصة ذلك الوقت الذي أبدى فيه فتوراً حياً ساتوكو.

غدا الخريف أشد تجلياً ووضوحاً. كان الوقت لا يزال مبكراً بالنسبة لبلوغ ألوان أشجار القيقب سمت اكتسابها، رغم أن أوراق أشجار الكرز قد تحولت الى لون أرجواني منطفيء، وشرعت في التساقط. لم يكن كيواكي في حالة نفسية تسمح له بالسعي بصحبة أصدقائه، ولكن قضاء أيامه وحده كان مجهداً. وكانت أيام الأحاد بصفة خاصة عسيرة، فيما راح يحدث نفسه به، وهو واقف يطل على البحيرة التي عكس سطحها السحب المتحركة. ثم مضى يحدق بنظرة خاوية في الشلال البعيد ويتساءل عن السبب في أن الماء الذي يتدفق عبر مستوياته التسعة لم يجف قط. ما أغرب ألا تنقطع هذه الاستمرارية الناعمة أبداً! أحس بأن هذا المشهد يشبه صورة لمشاعره.

طغت عليه حالة مزاجية، قوامها شعور بالإحباط الأجوف، جعلته يحس بأنه محموم ومرتعف برداً، في وقت واحد. بدا الأمر كما لو كان مصاباً بمرض جعل حركاته ثقيلة وانية، وجعله في الوقت نفسه يشعر بالقلق. انطلق يضرب وحيداً في أرجاء الضيعة، فسلك درباً يفضي عبر أجسام أشجار السرو اليابانية الى مؤخرة الدار. مر بالبستاني العجوز الكادح الذي عكف على استخراج البطاطا البرية ذات الأوراق المصفرة.

لاحظ السماء الزرقاء من خلال أغصان السرو، وسقطت قطرة من مطر الأمس على جبينه، فساوره فجأة شعور بأنه قد تلقى رسالة رائعة النقاء،

كما لو كانت قطرة المطر تلك تحفر تجميدة على جبينه، أنقذته من القلق الذي ظنّ أنه قد خلفه نسيّاً منسياً. لم يستطع إلا الانتظار، دون أن يقع شيء. بدا كما لو كان يقف عند منعطف طريق تمضي فيه شكوكه وهو واجهه مستعرضة ذاتها على الايقاع الأجوف لحشد من وقع الأقدام. بلغ به التوتر حد نسيان حسنه وجماله.

إنقضت الأيام العشرة، ووفت تاديشينا بوعدها، ولكن اللقاء كان محاطاً بالعديد من الضوابط الى حد أنه مرق فؤاده تمزيقاً.

كانت ساتوكو في طريقها إلى متجر ميتسوكوشي لشراء مجموعة من الكيمونو للزفاف. وكان من المقرر أن تذهب أمها معها الى هناك؛ ولكن بما أنها اعتكفت في الفراش لإصابتها بنوبة برد عارضة فإن تاديشينا ستصحب وحدها ساتوكو. سيلتقون في المتجر، ولكن ليس تحت أنظار الباعة، الأمر الذي لا طائل وراه، وهكذا فإن كيواكي سيتنظر عند المدخل المزين بتمثال الأسد، في الساعة الثالثة، وعندما تخرج ساتوكو وتاديشينا، فإن عليه التظاهر بتجاهلها وإن تبعهما عن بعد. وفي نهاية المطاف عندما تلجان مطعماً غير بعيد، يقدم حساء الفاصوليا، حيث لا يحتمل أن يراهم أحد، فإن بمقدوره اللحاق بهما وتجاذب أطراف الحديث مع ساتوكو، لفترة قصيرة. وفي غضون ذلك، فإن رجل عربية الريكشو، التي تستقلانها، والمتنظر أمام المدخل الأمامي لمتجر ميتسوكوشي سيظن أنها لا زالتا داخل المتجر.

غادر المدرسة مبكراً، وفي الساعة الثالثة كان في الانتظار، وسط حشد المتسوقين، أمام متجر ميتسوكوشي، مرتدياً معطفاً واقياً من المطر فوق زيه المدرسي حتى يخفي الشارة المميزة على ياقته ذاتها. وكان قد وضع قبعة في داخل حقيبته. خرجت ساتوكو، وألقت عليه نظرة تعسة ولكنها متقدمة،

ومضت في الطريق مع تاديشينا. ووفقاً للتعليمات التي تلقاها، تبعهما، وجلس معهما في ركن من أركان المطعم شبه المهجور.

بدا أن ساتوكو وتاديشينا قد ضاقت إحداها ذرعاً بالأخرى. ولاحظ أن زينة ساتوكو ليست في تمام كمالها كالعتاد، وأدرك أنها تستخدمها لتجعل نفسها تبدو في حالة صحية طيبة، مهما كلفها ذلك. وفضلاً عن ذلك، فقد بدا صوتها مكتئباً وفقد شعرها بريقه. ساوره شعور بأنه يتطلع الى لوحة بديعة راحت ألوانها التي كانت متألقة ذات يوم تذوي على نحو فظيع أمام ناظريه. كان ما أمضى عشرة أيام ضارِعاً لكي يراه في غمار عذاب التوقع والانتظار قد تعرض لتغير مراوغ.

- أيمكننا الالتقاء الليلة؟

قالها كيواكي في صبر نافذ، ولكن حتى وهو يطرح هذا السؤال كان يحس بأن الرد سيكون سلباً.

- لا تكن على مثل هذا القدر من الافتقار للمنطق!

- ولماذا أبدو مفتقراً للمنطق؟

حملت كلماته قدراً كافياً من العدوانية، لكن فؤاده كان خاوياً. كان رأسها منكساً، وامتلأت عينها الآن بالدموع. التقطت تاديشينا التي خشيت أن يلاحظ الرواد الآخرون الأمر مندبلاً أبيض وهزت كتف ساتوكو. بدت حركتها تلك لكيواكي فظة فحقد فيها غاضباً.

دمدمت، وقد حفلت كلماتها بالافتقار الى التهذيب والانضباط:

- لماذا تحدد فيّ على هذا النحو؟ ألا تدرك أيها السيد الشاب أنني حملت نفسي فوق الطاقة من أجلك ومن أجل الأنسة ساتوكو؟ والأمر لا يقتصر عليك وحدك، أيها السيد الشاب، وإنما كذلك الأنسة ساتوكو، إنك لا

تفهمين بدورك ما تحملته . خير للكهول من أمثالي أن يكونوا قد رحلوا بالفعل عن هذه الأرض .

كان نادل شاب قد وضع أمامهم ، على المنضدة ، ثلاثة أطباق من حساء الفاصوليا الأحمر ، لكن أحداً لم يمد لها يداً . وعلقت قطعة صغيرة من عجينة الفاصوليا الحار بحافة الغطاء الصغير ، المطلي باللك ، الخاص بأحدها كأنها قطعة حصص من طينة بطيئة التصلب .

لم يكن الوقت المتاح لهم معاً طويلاً ، فافترقوا على وعد غامض باللقاء ، في غضون عشرة أيام .

في تلك الليلة انطلق عذابه الذهني متحرراً من كل عقاب . راح يتساءل عما إذا كانت ساتوكو ستوافق على لقائه ليلاً من جديد ، وأحسن أن العالم كله يلقظه . لم يعد بوسعه الشك في حبه لها بعد أن ألقى به في غياهب اليأس .

عندما رأى دموعها اليوم ، أدرك أنها تنتمي إليه ، قلباً وقلباً ، ولكنه فهم في الوقت نفسه أن الوثام وحده لا يملك قوة حملها على أجنحته .

كان ما يعايشه الآن عاطفة أصيلة . وعندما قارنها بمشاعر الحب التي شغلت خياله يوماً ما علم أن عاطفته هذه شيء خشن وصارم ، عنيف وزهيب ، عاطفة هي أبعد ما تكون عن الحساسية والرفافة والتألق . لم تكن بالمادة التي تصاغ منها القصائد . وللمرة الأولى في حياته تقبل القبح اللفظ باعتباره جانباً منه حقاً .

بعد ليلة قضاها مسهداً ، مضى في اليوم التالي الى المدرسة بوجه الشاحب المجهد . لاحظ هوندا ذلك في الحال ، وسأله عن جليلة الأمر ، امتلأت عيناه بالدمع ، رداً على رقة القلب الخجول التي أبداها صديقه .

- هذا هو ما في الأمر : أحسب أن ساتوكو لن ترقد معي بعد الآن .

احمر وجهه هوندا، من جراء انقباض من لا خبرة له بمثل هذه الأمور.

- ماذا تعني؟

- ذلك يرجع إلى أن حفل الخطبة حُدد له موعد في ديسمبر المقبل.

- وهكذا، فإنها تحس أن ليس بمقدورها بعد الآن...؟

- هذا هو ما يبدو الأمر عليه تماماً.

لم يستطع هوندا التفكير في شيء يقوله لبعث العزاء في نفس صديقه؛ فقد كان هذا الموقف مما يقع خارج نطاق خبرته، وأحزنه اعتقاده أنه ليس لديه ما يطرحه ما عدا تعميته المألوفة. وحتى لو كان ما يقوله لا طائل وراءه فإنه يضع نفسه موضع صديقه ويدرس ما يراه من علة، ثم يطرح تحليلاً نفسياً.

- في تلك المرة، عندما كانت معك في كاماكورا، ألم تقل إن شعوراً

يساورك بأنك قد تسأماها ذات يوم؟

- لكن ذلك دام لحظة واحدة فحسب.

- ربما كانت تبعدك على هذا النحو لأنها تريدك أن تحبها بصرامة وعمق

أكبر.

غير أنه في هذه المرة أساء هوندا التقدير في محاولته استغلال توهجات خيلاء كيواكي كوسيلة لبعث العزاء في نفسه، فلم يعد يهتم أدنى اهتمام بجاذبيته، ولا حتى بحب ساتوكو له.

كان كل ما يعنيه هو متى وأين يمكنها أن يلتقيا، دونما شعور بالرهبة، وعلى هواهما كيفما يطيب لهما، وبغض النظر عن أي إنسان آخر. وساورته خشية من أن ذلك لا يمكن أن يحدث إلا في مكان ما يتجاوز هذا العالم، وعندما يحل الهلاك بهذه الدنيا. ولم تكن القضية الجوهرية هي الشعور،

وإنما الظروف. وفي عينيه المرهقتين، اليائستين، المحمّرتين، امتدت رؤية للعالم وقد حلت به الفوضى من أجلهما.

- آه لو وقع زلزال هائل فحسب! لو أن الأمر كان كذلك لاستطعت، والأمر عينه إن نشبت حرب كبرى. لو أنها اندلعت، ماذا عساي لا أفعله عندئذ!... ولكن لا. إن ما أسمى إليه هو شيء يهز البلاد بأسرها وصولاً إلى قواعدها.

- ومن ذا الذي سيحدث وقائعك الكبرى هذه؟

قالها هوندا، متطلعاً إلى هذا الشاب الشديد الحساسية وقد ارتسم الإشفاق في عينيه. كان يعرف أن التهكم وقليلًا من السخرية هما أفضل سبيل لشد أزر صديقه. أضاف:

- لم لا تفكر في أن تجرب القيام بذلك بنفسك؟

لم يبذل كيواكي جهداً لإخفاء بؤسه، فالشاب الذي يستحوذ عليه العشق ليس لديه وقت لمثل هذه الأمور. ولكن التعبير الذي ارتسم على ملامحه كان يعكس ما يفوق هذا. أحس هوندا بافتتان تخالجه رجفة، عندما لمح لبرهة وجيزة تألقاً مدمراً، يلتمع في مقلتي كيواكي، وقد أجمعه توبيخه الساخر له.

بدا الأمر كما لو أن زمرة من الذئاب انطلقت هادرة، عبر ظلام فناء مقدس، غير أن الغل لم يصل إلى حد التجسد، وإنما غاب حتى عن كيواكي نفسه؛ فقد ولد وهلك في عينيه - لكنها للحظة تألقنا بصورة المدمر الوحشي.

دمدم كيواكي، كأنما يحادث نفسه:

- كيف لي أن أنطلق من أغلالي، هل تنجز السلطة هذا؟ أو المال؟

ظن هوندا أنه أكثر من مشير للسخرية أن يتحدث نجل الأمير
ماتسوجاي على هذا النحو.

تساءل ببرود:

- طيب، فيما يتعلق بالسلطة ما هي نواياك؟

- سأقوم بكل ما في وسعي لأحرز شيئاً منها. ولكن مع ذلك فإن هذا
يستغرق وقتاً.

- لم تكن هناك قط أدنى فرصة لأن تجدي السلطة أو النقود نفعاً. إنك لم
تنس جلية الأمر. أليس كذلك؟ منذ البداية ذاتها سحرتك الاستحالة -
شيء خارج مجال السلطة والمال. اجتذبتك على وجه الدقة لأن الأمر كله
كان مستحيلاً. أخطيء أنا؟ ولئن كان الأمر ممكناً الآن فهل تكون له قيمة
بالنسبة لك؟

- لكنه كان ممكناً ذات يوم.

- لقد رأيت وهم الامكانية. شاهدت قوس قزح. ما الذي تريده الآن
أيضاً؟

- ماذا أيضاً...؟

تلعثم كيواكي، وتجمدت كلماته. ووراء هذا التوقف امتد خواء عظيم،
هائل، ما من سبيل أمام هوندا لكي يسبر غوره، فأخذته الرعدة.

راح يتحدث نفسه: هذه الكلمات التي تبادلناها، إنها تشبه كتلة من المباني
السكنية، تقبع متناثرة في موقع للإعمار في قلب الليل. ومع امتداد السماء
الرحبة المرقشة بالنجوم حولها وضغط صمتها الفظيع، ما الذي يمكنك أن
تتوقعه منها إلا أن تلتزم سكوتاً آخرس؟

كانا يتجاذبان أطراف الحديث في نهاية المرحلة الأولى من اليوم

الدراسي، وهما يسيران على امتداد الدرب المؤدي عبر الأجمة المحيطة ببحيرة تشياراي، ولما كانت المرحلة الثانية قد شارفت على البدء، فقد عادا الآن أدراجهما. كانت أشياء عديدة قد ارتقت على الطريق تحت الأقدام وهو يمتد عبر الغابات الخريفية. أكوام متشابكة من أوراق الأشجار البنية المخضلة، وقد بدا هيكلها بارزاً، جوزات بلوط، حبات كستناء خضراء، أعقاب سحائر تمزقت أوراقها وتحللت. ثم في وسط هذا كله، لمح هوندا شيئاً جعله يتوقف ويحدق في الأرض. كان هذا الشيء كتلة مبيضة مجمدة من الفراء، الذي حال لونه. وفي الوقت الذي تعرف هذه الكتلة باعتبارها جثة خلد صغير نافق، كان كيواكي قد توقف بدوره، وألقى ليفحصها، في صمت، وهي مرمية تحت أشعة الشمس، المتسربة من بين الأغصان، فوق الرؤوس. ارتقى الخلد النافق على ظهره، وكان البياض الذي لفت نظر هوندا هو فراء بطنه، أما باقي جسمه فكان أسود قטיפياً أملس. كان الطين قد تغلغل الخطوط الخاصة بمخالبه الصغيرة البيضاء المتداخلة، ليقف برهاناً على الحفر الدائب. وفيما هو مرتّم على ظهره، كان بوسعهما رؤية فمه المدبب كأنه قمة، كشفت فتحة فمه الناجمة عن موته عن الداخل الرقيق الأحمر لخطمه وراء قاطعيه الدقيقين.

فكر الشابان، في اللحظة عينها، في الكلب الأسود، الذي تدلت جثته من حافة الشلال، في ضيعة ماتسوجاي، الى أن أرسلت في طريقها في جنازة غير متوقعة الجلال.

التقط كيواكي الخلد الصغير من ذيله المجرد تقريباً، من الشعر، ووضع برفق في راحته. كان قد ذوى بالفعل للغاية، ومن ثم لم يكن فيه ما يشير التقزز. غير أن ما أثار الانزعاج هو أن هذا المخلوق الصغير التعس قد حكم عليه بأن يكدح في عباء ودونما هدف. كانت العناية والدقة اللتان شكلت بهما محالبة شيئاً رهيباً.

التقط كيواكي الخلد من ذيله مجدداً، فيما هو ينهض واقفاً. كان الدرب
عند هذا الموضع يدنو من البحيرة، فالتفت على نحو عرضي وألقى
بالمخلوق في الماء.

- لم فعلت ذلك؟

سأله هوندا ملحقاً، وقد تجهم محياه، حيال عدم اكتراث صديقه،
وسمح له هذا السلوك الخشن، الذي يعد سلوكاً غمطياً من جانب طالب
بأن يدرك، في لحظة، مدى عمق حزن صديقه وشعوره بالوحدة.

انقضى أسبوع، ثم يوم ثامن، ولكن ما من خبر من تاديشينا. وبعد عشرة أيام، اتصل كيواكي بصاحب النزل، في رويونجي، فقبل له إن تاديشينا مريضة، فيما يبدو، ومعتكفة في فراشها. وانصرم المزيد من الأيام، ثم حينما قال له صاحب النزل إنها لا تزال مريضة، ثارت شكوكه.

حلَّ به قنوط وحشي، فمضى الى أزابو وحيداً، ذات ليلة، ومضى يذرع الطرقات دوغماً هدف، حول دار أياكورا. وعندما مرت تحت ضوء المصابيح الغازية في توريزاكا، مَدَّ يديه، فبوغت بمدى شحوب ظاهريهما؛ ذلك أنه تذكر أنه سمع بأن المرضى الذين يدنون من حتفهم يتطلعون الى ظاهري أيديهم على الدوام.

كانت بوابة دار أياكورا الأمامية محكمة الاغلاق. ولم يكن الضوء الخافت فوقها كافياً حتى لقراءة حروف لافتة الاسم التي طمسها الطقس والتي أطلت من رحاب الظلام. لقد كانت هذه الدار على الدوام سيئة الاضاءة، وكان يعلم أن ما من سبيل لرؤية ضوء يلتصع في غرفة ساتوكو من الشارع.

تطلع الى النوافذ، التي تعلوها الأعمدة المتقاطعة، في المقرين الخاويين، على جانبي البوابة، وتذكر كيف كان يتسلل مع ساتوكو الى هناك، في طفولتهما، فتخفيهما الكآبة ورائحة التراب، في الغرف الخاوية. وإذا يساورهما، في الداخل، الحنين الى ضياء الشمس المنهل، في الخارج، كانا يندفعان الى النوافذ، ويمسكان بالأعمدة المتقاطعة، التي يكسوها التراب.

كانت طبقة التراب ذاتها لا تزال هناك . وكانت أوراق الأشجار المحيطة بالدار المقابلة من النعومة والخضرة بحيث أن ذلك لا بد قد وقع في شهر مايو . ورغم تقارب ما بين أعمدة الشباك ، فإن ذلك لم يحجب الخضرة ، ربما لأن الوجهين الصغيرين المطينين عبرها كانا بالغني الصفر والضالة . وحينذاك كان بائع للشتلات يمر قريباً منها ، فيتصاحك الاثنان ، ويقلدانه ، وهما يتصارعان ، آخذين بمد المقاطع ، على نحو هزلي : «نجمات الصباح ، الباذنجان !» .

لقد تعلم الكثير في هذه الدار . وبالنسبة له كانت هناك ارتباطات كثيفة تعلق مع رائحة الحبر المستخدم في الكتابة . وفي حقيقة الأمر ، فإن الكآبة كانت مرتبطة على تحول لا سبيل إلى فصم عراه مع الحساسية ، إلى حد أنها أصبحت جزءاً منها ، فكل الأشياء الجميلة التي أطلعه النبل أياكورا عليها - التراويل المنسوخة بالذهب على لفيفات أرجوانية ، حواجز تحمل تصميم زهرة الخريف ، الأثير في القصور الأباطورية في كيوتو - أصبح يدرك الآن أنها قد انبعثت منها أشعة رغبة حسية ، ولكن في دار أياكو تنقل رائحة الحبر والتراب على كل شيء . أما الآن ، ففي داخل هذه الأسوار التي تبقيه بعيداً الليلة ، عادت تلك الحساسية وذلك التآلق المترع بالاغواء الى الحياة من جديد ، بعد انقضاء العديد من الأعوام ، ولم يكن هناك سبيل لوصوله إليها .

لمع ضوء خافت ، في الطابق الثاني للدار ، كان مرثياً على نحو جلي من الشارع . ربما آوى النبل والنيلة أياكورا الى فراشهما ، فقد كان النبل يمضي الى فراشه مبكراً على الدوام . وربما كانت ساتوكو ترقد مسهدة ، ولكن نورها لا سبيل الى مشاهدته . سار على امتداد السور الى أن وصل الى البوابة الخلفية ، وهناك ، ودغماً تفكير ، مدّ يده ليضغط على جرس الباب المصفر الذي نالت منه الشروح ، لكنه سحب يده .

وإذ باغته شعور بالعار، حيال جنبه، انكفأ عائداً ومضى الى الدار.

انقضى المزيد من الأيام، فترة رهيبة من هدوء كالموات، أعقبها مرور المزيد، كان يمضي الى المدرسة، ولكن كوسيلة لقضاء اليوم على نحو ما، وعندما يعود الى الدار لا يأبه لدراساته.

كان كل ما حوله يذكره على نحو دائب بأن الكثيرين من طلاب صفه، ومن بينهم هوندا، استغفروا تماماً في الاستعدادات للتقدم لامتحان دخول الجامعة، في الربيع المقبل. ولم يكن من المتعذر التعرف على سلوك الطلاب الذين يعتزمون سلوك الطريق الأكثر يسراً والمتمثل في دخول الكليات التي لا تقتضي متطلبات معينة للالتحاق بها، فقد كان هؤلاء الطلاب منصرفين في حماس الى رياضاتهم الأثيرة. ولما لم يكن هناك ما يربطه بأي من المعسكرين فقد تفاقم شعوره بالوحدة، وإذا ما حدثه أحد فإنه لا يحير رداً، وهكذا بدا أصدقاؤه في التزام موقف بعيد عن الود منه.

ذات يوم، عندما عاد الى الدار من المدرسة، وجد الوكيل يامادا في انتظاره بالدهليز.

بادره يامادا بقوله:

- عاد سمو الأمير الى الدار مبكراً اليوم، وأعرب عن رغبته في لعب البليارد مع السيد الشاب، وهو في انتظاركم الآن في قاعة البليارد.

أحس كيواكي بدقات قلبه تتسارع، فيما هو يصفي الى هذا الاستدعاء، غير المألوف بالمرة. حقاً إن الأمير كانت في بعض الأحيان تواتيه رغبة في أن يشاركه كيواكي في لعبة بليارد، ولكن ذلك كان يقتصر عادة على فترة الخمول، التي تعقب العشاء، عندما يكون الأمير تحت تأثير النييد، الذي عكف عليه.

حدّث كيواكي نفسه بأنه إذا كانت مثل هذه الحالة المزاجية قد سيطرت

علي أبيه، فلا بد أنه إما في حالة جيدة، على نحو استثنائي، أو سيئة، بصورة غير عادية، ما دام الوقت لم يتجاوز منتصف الأصيل بعد.

نادراً ما كان يلج قاعة البليارد نهاراً. دفع الباب الثقيل، ففتحه، ودخل القاعة. كانت الشمس تتألق في الخارج منسلة من النوافذ الغربية، وقد شوه الزجاج أشعتها قليلاً. عندما رأى كيف تألقت عوارض البلوط على الحائط، في ضوء الشمس، ساوره شعور بأن تلك هي المرة الأولى التي يدخل فيها هذه القاعة.

كان الأمير، وقد أمسك بعصاه، ودنا بوجهه قريباً من سطح مائدة البليارد، في وضع التصويب على الكرة البيضاء، ذكرت أصابع يده اليسرى التي أمسكت بطرف عصاه كيواكي بجسر شد عليه وتر، في آلة الكوتو الموسيقية.

- أغلق الباب!

قالها الأمير لكيواكي، الذي توقف بالكاد داخل القاعة التي ظل بابها موارباً، وهو لا يزال يرتدي زيه المدرسي. علقت بملاح وجه أبيه انعكاسات من السطح الأخضر لمائدة البليارد، القريب من الوجه، بحيث وجد كيواكي أن من العسير الحكم على التعبير الذي ارتسم على عياه.

- إقرأ هذه! إنها رسالة وداعية من تاديشينا.

قالها الأمير، وقد انتصب واقفاً، أخيراً، مستخدماً طرف عصاه للإشارة إلى مظروف، وضع على مائدة صغيرة، إلى جوار النافذة.

تساءل كيواكي، مستشعراً رجفة تعم يده، فيما هو يلتقط المظروف:

- أوقد ماتت؟

- كلا، لم تمت، إنها تسترد عافيتها. لم تمت - الأمر الذي يجعل المسألة بأسرها أشد بشاعة.

فما كان الأمير يدلي برده، بدا أنه يبذل جهده لمنع نفسه من السير الى حيث يقف ولده.

تردد كيواكي.

- هلم، اقراء!

للمرة الأولى تردد صوت الأمير حاداً، قاطعاً.

فضّ كيواكي الورقة المستطيلة، التي سطرت فيها تاديشينا ما أريد له أن يكون خطاباً وداعياً، وشرع في القراءة، وهو لا يزال واقفاً أمام النافذة:

عندما يحين الأوان لتتجشّم سموكم عناء شمول هذه الرسالة بكمريم اهتمامكم، فإنني أتوسل إليكم أن تنظروا الى تاديشينا، التي سطرته، باعتبارها مخلوقاً رحل بالفعل عن هذا العالم. ولكن قبل أن أقطع الخيط الواهي الذي يربط هذه المخلوقة التسعة بالدنيا - وهو الجزء العادل على ما أعترف نادمة بأنه أعمالى البشعة، الخاطئة، أكتب لكم هذه الرسالة في تعجل يشوبه القلق؛ من أجل أن أعترف بخطورة خطايي، وكذلك لأقدم ضراعتي، في لحظة الاحتضار لسموكم.

حقيقة الأمر هي أنه غدا جلياً في الآونة الأخيرة، بسبب إهمال تاديشينا لواجباتها التي أنيطت بها، أن الأنسة ساتوكو حامل. ولما كان الفزع قد ألم بي حينما عامت بذلك، فقد عكفت على إقناعها بأنه لا بد من القيام في الحال بشيء، فيما يتعلق بحالتها، ولكن كلماتي ذهبت سدى، رغم تكرار محاولاتي. وإدراكاً مني لحقيقة أن الأمر سيفقد أشد حرجاً، مع مرور الوقت، مضيت الى النبيل أياكورا، بمبادرة مني، وأبلغته بكل شيء بالتفصيل، ولكن سيدي لم يجر إلا القول: «ماذا أفعل؟ ماذا أفعل؟». ولم يكلف نفسه عناء إبداء أي مؤشر لاعتزامه القيام بعمل محدد. وفي نهاية المطاف، وفي ضوء معرفتي الكاملة بأنه ستصعب معالجة هذا الأمر مع

إنقضاء كل شهر جديد، وأنه قد يصبح أمراً خطيراً من أمور الدولة، بدا واضحاً أن تاديشينا، التي كان عدم ولائها مصدر كل هذا الازعاج، ليس أمامها الآن من سبيل، إلا أن تضحي بنفسها، وأن تلقى بنفسها ضارعة، عند قدمي سموكم.

أخشى أن يغضب هذا سموكم، ولكن بما أن موضوع حمل الأنسة ساتوكو هذا قد يكون شيئاً يمكن وصفه بأنه «في إطار العائلة» فإني أرجوكم، أناشدكم، سموكم أن تضعوه في إطار اهتمامكم وحكمتكم وحرصكم. أرجوكم أن تأخذكم الشفقة بامرأة عجوز، تمضي مسرعة نحو الموت، وأن تكلفوا أنفسكم عناء التدخل في وضع سيدتي هذا. ألتمس هذا منكم من قلب ظل القبر.

«مع عظيم الاجلال».

عندما فرغ كيواكي من قراءة الرسالة، قمع الاندفاع العجيزة للارتياح المشوب بالجن، حيال عدم ذكر اسمه، في الرسالة، وعلق الآمال على أن مظهره لن يوحى لأبيه بإنكار مجرد من الشرف. ورغم ذلك لاحظ أن شفته كانتا جافتين، وأن صدغيه ينبضان على نحو محموم.

تساءل الأمير:

- هل قرأتها؟ أطالعت الجزء الذي يقول إنها تطلب حكمتي وحصري؛ لأن هذا موضوع «في إطار العائلة»؟ مهما كانت صلتنا وثيقة بآل أياكورا، فإن المرء لا يصف شيئاً بيننا بأنه «في إطار العائلة». لكن تاديشينا جرؤت على تسجيل هذا كتابة. إذا كان بمقدورك الدفاع عن نفسك، فامضِ قدماً وقم بذلك! قل له أمام صورة جدك، ها هنا مباشرة! أما إذا تصادف أنني جانبت الصواب، فسوف أعتذر. إن لدي كل أسباب الدنيا التي لا تدعوني إلى عدم القيام بمثل هذه التخمينات. ودون أي شك فهذا شيء كريه جداً، تخمين مقيت.

لم يسبق قط للأمير ماتسوجاي اللعوب، القائل بمذهب اللذة، أن أفلح في إثارة مثل هذا الشعور بالرهبة، في نفس كيواكي، كما أنه لم يبدأ أبداً قادراً على تملك ناصية هذه الكبرياء. وقف محاطاً من جانب بصورة أبيه، ومن الجانب الآخر بلوحة معركة تسوشيما، وراح بغضب قابل للتهيج والاشتعال يلطم راحة إحدى يديه بعصا البليارد. كان نصف اللوحة الهائلة للمعركة المصورة بالألوان الزيتية، والتي تظهر طليعة الأسطول الياباني منتشرة أمام الروس، في بحر اليابان، تشغله أمواج المحيط المتلاطمة الهائلة الامتداد، ذات اللون الأخضر القاتم. وقد اعتاد كيواكي رؤيتها في الليل فحسب، وحال ضوء المصباح الشحيح دون تقديره للتفاصيل الدقيقة للأمواج، التي تداخلت ليلاً، متحولة الى كيان متداخل في الظلال غير المنتظمة التي تكسو الجوار. أما الآن، في النهار، فقد رأى كيف أن لون الأمواج الأزرق القاتم يعلو في المقدمة بقوة شديدة العنفوان، بينما في البعيد يتسلل لون أخضر فاتح، لينير الماء القاتم، وهنا وهناك اعتلت قامات من الزبد الأبيض كاهل الأمواج، ثم انتشر الماء المندفِع وراء القطع البحرية، التي تقوم بالمناورة بعدم انتظام لين على سطح هذا البحر الشمالي الغائر بتأثير رهيب. وتم تصوير خط الأسطول الياباني الرئيسي، المتجه بعيداً، في رحاب البحر، على نحو أفقي، على قياس اللوحة، وتموجات دخانها تنداح يمينا، في مواجهة سماء احتوت زرقتها المتجمدة لمسة من اللون الأخضر الشاحب، على نحو ما يليق بمايو في الشمال.

وبالمقابل، اكتست لوحة جد كيواكي في زيه الرسمي بدفء إنساني، على الرغم من جهامته البادية. وحتى الآن لم يبد أنه يقرع كيواكي، وإنما بالأحرى يعاتبه وينصحه بكبرياء وحب. أحس أن بمقدوره الاعتراف بأي شيء على وجه الإطلاق للوحة جده تلك. هنا، أمام جده، الوجه بجفنيه الثقيلين، والوجنتان بما فيها من ثآليل، الشفة السفلى الغليظة - ساوره

شعور متسام بأن افتقاره للحسم تتم معالجته، وإن كان ذلك على نحو مؤقت فحسب.

قال، ناطقاً كلماته، حتى دون أن ينكس عينيه:

- ليس أمامي ما أقوله. الأمر كما تحسب، فالجنين طفلي.

رغم وقفة الأمير المهذبة، كانت حالته النفسية الفعلية، حينها ألقى نفسه واقعاً في مثل هذا الموقف، حالة قوامها الحيرة اليائسة. فمعالجة مثل هذه الأمور لم تكن قط نقطة القوة فيه. هكذا، وعلى الرغم من أن المشهد بدا الآن معداً للمضي قدماً بتوبيخ صاعق من جانبه، إلا أنه شرع يدمدم محدثاً نفسه.

دمدم قائلاً:

- لم تكف مرة واحدة تاديشينا. وإنما تعين أن تحمل لي سراً صغيراً ثانياً. لا بأس بالنسبة للمرة الأولى - لا شيء إلا فتى شقي بالدار. أما هذه المرة فالأمر لا يتعلق بأقل من ابن أمير. ومع ذلك، فإنها حتى لم تستطع إحراز نجاح في الانتحار. يا للكلية العجوز المخاتلة!

كان الأمير قد راوغ على الدوام مشكلات الحياة الأكثر تعقيداً، بانفجار في الضحك، نابع من القلب، أما الآن فقد ظهرت هذه المشكلة، فلم تثر إلا الحنق الشديد. حار في أمره، فلم يدر ما عساه يصنع. كان هذا الرجل اللحيم، المحمر الوجه، يختلف عن أبيه على نحو مذهل، من حيث أنه كان عبثياً بما فيه الكفاية لدفعه الى محاولة عدم الظهور بمظهر الخشونة والافتقار الى المشاعر أمام الآخرين، بمن فيهم ولده. هكذا كان حريصاً على الحيلولة دون ظهور سورة غضبه بحسبانها سخطاً عتيق الطراز، ولكن حيرته اللاحقة جعلته يشعر بأن قوة التجرد من المنطق التي تدعّمه يجف نبعها.

وفي الوقت نفسه، كانت في الغضب ميزة، هي عجزه عن التفكير في الأمر.

منحه تردد أبيه، الوجيز، الشجاعة. وشأن ماء صاف ينبع من قلب صخرة، تدفقت الكلمات من فم هذا الشاب باعتبارها أكثر الكلمات التي قدر له أن ينطقها عفوية وطبيعية:

- أياً ما كان الأمر، فإن ساتوكو لي.

- أتقول لك؟ قل ذلك ثانية! هل لك في هذا؟ أقلت إنها لك؟

قالها الأمير ملحاً، وقد أسعده أن يرى ابنه يعفيه من مهمة تفجير غضبه. أما الآن وقد استقر فؤاده في سلام، فقد غدا بمقدوره إطلاق العنان، في عياء، لغضبه. أضاف:

- كيف تجرؤ على الحديث هكذا الآن! حينها غدا من المحتمل لأول مرة أن نخطب للأمير توين، ألم أحاول التأكد من أنك لا اعتراض لك على ذلك؟ ألم أقل لك: في هذه المرحلة يمكن العودة بالأمور الى حيث كانت، إذا كانت لمشاعرك صلة بالأمر على الإطلاق، قل لي؟

حاول الأمير أن يراوح بين السخرية والمصالحة، ولكنه في غمار تميزه غضباً أفسد هذه المحاولة. تحرك على امتداد حافة مائدة البليارد. فدنا للغاية من كيواكي، بحيث استطاع الأمير رؤية يده، وهي ترتجف حول العصا التي أطبقت عليها. وللمرة الأولى، أحس بلمسة خوف.

- وماذا قلت عند ذاك؟ هه؟ ماذا قلت؟ - لا علاقة لي بالأمر، على الإطلاق - هكذا أجبتني. تلك بالتأكيد كانت كلمة رجل. أليس كذلك؟ ولكني أتساءل: أنت رجل؟ لقد ندمت على تربيتك بهذا الشكل الناعم اليسير، لكنني لم أدرك قط أنك ستصبح على هذه الشاكلة. تحمل لنفسك امرأة مخطوبة لأمر من العائلة الامبراطورية، بعد أن صدّق الأمبراطور نفسه

على الزواج! وتمضي الى حد أنها تحمل منك! تلتطخ شرف عائلتك! تلقى بالوحل على وجه أبيك! أيمن أن يكون هناك خروج على واجبات البنوة وشق لعصا الطاعة أسوأ من ذلك؟ لو أن ذلك وقع في الأيام الخوالي لاضطرت، بحسباني أباك، الى بقر بطني والانتحار إعلاناً بتبوتي لدى الإمبراطور. لقد تصرفت مثل بهيمة، أتيت شيئاً منكراً. أنسمعني؟ ما الذي لديك لتقوله في معرض الدفاع عن نفسك يا كيواكي؟ ألا ترد علي؟ أتواصل تحديك لي؟ أتواصله؟

في اللحظة التي أدرك فيها كيواكي الاندفاع اللاهث في كلمات أبيه، تنحى جانباً ليتجنب عصا البليارد، التي هوت عليه، لكنه رغم ذلك تلقى ضربة حادة على ظهره. أتبعها أبوه في الحال بأخرى، شلت ذراعه التي حاول أن يحمي بها ظهره. وفيما هو يسعى مضطرباً للوصول الى ملاذه الوحيد، أي باب المكتبة، هوت ضربة ثالثة، قصد بها أن تنال من رأسه، فأخطأت هدفها، وأصابت مستعرضة أرنبه أنفه. في هذا الموضع ارتطم كيواكي بمقعد كان يعترض طريقه، وهوى الى الأرض، متشبهاً بذراع المقعد، فيما هو يسعى للتخفيف من حدة سقوطه. وعندما بدأ الدم يشخب من أنفه، أقلع أبوه عن مواصلة الضرب بعصاه.

لا بد أن كل ضربة قد انتزعت صرخة حادة من كيواكي، وانفتح الآن باب المكتبة لتطل جدته وأمه في الدهليز. وقفت الأميرة ترتجف الى جوار حماتها، فيما تصلب زوجها، الذي كان لا يزال يمسك بعصاه، ويلهث بشدة.

سألت جدته :

- ما هذا؟

لدى ذلك، بدا أن الأمير قد لاحظ وجود أمه، للمرة الأولى، على

الرغم من أن التعبير المرتسم على ملامحه قد كشف عن أنه يجحد من المتعذر عليه أن يصدق أنها تقف في الدهليز بالفعل . وكان أكثر عجزاً عن تخمين كيفية وصولها الى هناك : أنه ربما حين أدركت زوجته مسار الأحداث، مضت لإحضارها . لم يكن وضع أمه لقدمها خارج الدار، التي اعتكفت فيها، بالحدث الذي يقع كل يوم .

- جلب علينا كيواكي العار . ستفهمين جلية الأمر، إذا قرأت رسالة تاديشينا . الوداعية الموضوعة على المنضدة، هناك .

- هل انتحرت تاديشينا؟

- جاءت الرسالة بالبريد، ثم اتصلت هاتفياً بآل أياكورا للاستفسار . . .

- وماذا وجدت؟

قالتها أمه، وقد اقتعدت كرسيّاً، الى جوار المائدة الصغيرة، فيها راحت تنزع ببطء من زناها الكيس المخملي الأسود، الذي يضم عويناتها، التي تضعها لتقوية بصرها المتخاذل، فتحت الكيس، الذي يشبه حافظة نقود، بعناية .

فيما وقفت الأميرة ترقب حماها، أدركت فجأة السر في أن هذه الأخيرة لم تلق حتى مجرد نظرة على حفيدها . كان ذلك مؤشراً الى إصرارها على معالجة أمر الأمير بمفردها . وإذ أحست الأميرة بذلك، اندفعت في ارتياح الى جوار ولدها . كان قد أخرج بالفعل منديله، وأمسكه واضعاً إياه على أنفه الدامي، ولم يبد أن الجرح خطير .

كررت أم الأمير قولها، وهي تفض اللفيفة :

- وماذا وجدت؟

أحس ابنها بأن شيئاً في داخله يتقوَّض متداعياً .

- اتصلت هاتفياً، واستفسرت عن تاديشينا. لقد أمسكوا بها في الوقت المناسب، وهي تتماثل للشفاء. وسألني النبيل متشككاً كيف اتفق أنني علمت بالأمر. فلم يكن يدري، فيما يبدو، بأمر رسالتها. لقد تناولت جرعة زائدة من أقراص منومة، وحذرت النبيل مؤكدة أن عليه بمنع تسرب كلمة واحدة عن الأمر، الى خارج الدار. ولكن بما أن ابني هو المخطيء، إذا ما أخذنا بكل شيء في الاعتبار، فليس بمقدوري إلقاء كل اللوم على النبيل أياكورا. هكذا، أصبح الحوار بكامله أمراً لا طائل وراه، فعلينا أن نلتقي لنحسم الأمر، فيما بيننا، هكذا قلت له، ولكن... على أية حال، هناك شيء واحد على الأقل واضح: ما لم أصل بنفسي الى قرار، فلن يتم إنجاز شيء.

- أصبت، أصبت تماماً.

قالتها السيدة العجوز، بذهن شارد، فيما هي تمر ببصرها عبر السطور. من الغريب حقاً أن قوتها الريفية البسيطة - الجبين الثقيل المتألق بالصحة، الخطوط القوية الصريحة للوحة، البشرة التي لا تزال ضاربة الى الحمرة، من جراء الشمس اللاهبة لجيل خلا، الشعر المرفوع المصبوغ بلون أسود بسيط لامع - سيمها تناسقت تمام التناسق مع المشهد الفيكتوري العام الذي يسود قاعة البليارد.

- طيب، لا يبدو أن اسم كيواكي مذكور في أي موضع. أليس كذلك؟

- رجاء، ذلك الجزء الذي يتحدث عن «في إطار العائلة». إن نظرة واحدة ينبغي أن تكون كافية لإبلاغك بأنها غمزة مقصودة. ولكن بغض النظر عن أي شيء آخر، فقد سمعت بالأمر من بين شفتيه، واعترف بأن الجنين طفله. وبتعبير آخر، فانت في الطريق الى أن تصبحي جدة كبرى، يا أماء، ولوليد سفاح كذلك.

- ربما كان كيواكي يحمي أحداً، واعترافه زائف.

- لسوف تقولين أي شيء على الإطلاق يا أمه. أليس كذلك؟ أرجو أن تمضي قدماً، وتسألني كيواكي بنفسك!

أخيراً، التفتت إلى كيواكي، وحادثته بحب، كأنما هو طفل لم يتجاوز الخامسة أو السادسة من عمره.

- أصغ يا كيوكي! أنظر إلى مباشرة. انظر إلى عيني جدتك مباشرة وأجب على سؤالتي، وعندئذ لن يكون بمقدورك التفوه بأكاذيب مختلفة. الآن ما قاله أبوك هل هو صحيح؟

التفت إليها كيواكي، مسيطراً على الألم، الذي لا يزال يستشعره في ظهره، وممسكاً بمنديله، الذي لطحه الدم، فوق أنفه، الذي كان الدم لا يزال يتزف منه. وبالدموع في عينيه، ولطخ الدم التي تعلو أنفه، المتورم، بدا حدثاً على نحو مثير للرثاء كأنه جرو سائب الأنف.

- صحيح.

قالها كيواكي مسرعاً بصوت حاد، ممسكاً في التو بمنديل جديد قدمته له أمه، ووضعته على أنفه.

عندئذ ألقت جدته خطاباً، بدا أنه يردد أصداً وقع حوافر الجياد، وهي تنطلق حرة، خطاب مزق في بلاغة المجاملات التقليدية إرباً.

- إيداع جنين في رحم خطيبة أمير من العائلة الإمبراطورية! الآن ها نحن بين يدي انجاز. كم من الفتية ذوي الابتسامات المتكلفة يستطيع القيام بأي شيء من هذا القبيل؟ لا شك في الأمر - إن كيواكي هو الحفيد الحق الذي إنحدر من صلب زوجي. لن تندم على ذلك حتى ولو أودعوك السجن عقاباً عليه. من المؤكد على الأقل أنهم لن يعدموك.

ستكون هذه الزيارة طبيعية تماماً. وكانت رئيسة الدير مولعة بها، منذ كانت صبية صغيرة. وهكذا، فإنها ستذهب الى أوساكا لتحظى برعاية دكتور موري لها، ثم تخلد الى الراحة يوماً أو يومين. ثم تمضي الى نارا. سيكون هذا خير سبيل. وأحسب أن أمها ينبغي أن تذهب معها. . .

قالت العجوز، متجهمة:

- ليست أمها فحسب، فلن يكفي هذا؛ إذ لا يمكن توقع أن تضع النبيلة أياكورا مصالحنا نصب عينيها. ينبغي على أحد من هنا أن يمضي بصحبتها، ويرعى الفتاة قبل وبعد علاج دكتور موري لها. وينبغي أن يكون هذا الشخص امرأة. وهكذا. . .

فكرت في الأمر قليلاً، ثم التفتت الى أم كيواكي، وقالت:

- تسوجيكو، امضي معها!

- طيب.

- ويتعين أن تفتحي عينيك، طوال الوقت. لست مضطرة الى الذهاب الى نارا معها. ولكن ما إن تري الأمر الجوهري قد تم، فعليك بالعودة الى طوكيو، بأسرع ما يمكنك، لاطلاعنا على تفاصيل الأمر كله. - مفهوم.

قال الأمير:

- أمي محقة. قومي بأداء ما قالته! سأحدّث النبيل أياكورا في الأمر، وسنقرر اليوم الذي تغادر فيه طوكيو، سيتعين القيام بكل شيء بحيث لا يصل أحد الى أدنى لمحة مما يجري.

ساور كيواكي شعور بأنه أصبح جزءاً من خلفية الأحداث، وأن حياته ووجهه لساتوكو يجري التعامل معهما كأمور انتهت بالفعل. وأمام عينيه بدا

أبوه وأمه وجدته وكأنهم يعدون في عناية للجنازة، دون أن يعينهم في شيء أن بمقدور الجثة سماع كل كلمة تقال . وحتى قبل جنازته بدا أن شيئاً ما قد دفن . وهكذا كان من ناحية جثة يجري الاعتناء بأمرها ومن ناحية أخرى طفلاً ليس له من يلوذ به يجري تعنيفه بقسوة.

هكذا، كان كل شيء يمضي قدماً في يسر نحو نهاية مرضية تماماً، على الرغم من أن الشخص الذي يمس الأمر بأعظم قدر من الحميمية لم يكن له دور فيه، كما جرى تجاهل رغبات آل أياكورا أنفسهم . وحتى جدته، التي كانت منذ لحظة واحدة فحسب تتحدث بجرأة بالغة، بدا الآن أنها مستغرقة في مباحث معالجة أزمة عائلية . كانت شخصيتها مختلفة على نحو جوهرى عن شخصيته بما في هذه الأخيرة من هشاشة، وبينما أوتيت من الذكاء ما أدركت معه النبل الضاري القابع في قرار سلوكه غير المشرف، إلا أنه ما إن يتعرض شرف العائلة للخطر، حتى يمكنها هذا الذكاء عينه من أن تنحى إعجابها جانباً، وأن تخفي على نحو يناسب مقتضى الحال أياً من مثل هذه التخيلات . وبمقدور المرء أن يفترض دون أن يجانبه الصواب أن هذه السمة تعود لديها لا الى شمس الصيف التي ألهبت خليج كاجوشيما، وإنما الى ما تعلمته من زوجها، جد كيواكي .

نظر الأمير الى كيواكي مباشرة، للمرة الأولى، منذ أن وجه عصا البليارد إليه .

- من الآن فصاعداً، ستعتكف في هذه الدار، وستضطلع بواجباتك باعتبارك طالباً، وستنفق طاقتك بأسرها في الدراسة، تاهباً لامتحانات . أتدرك هذا حق الإدراك؟ لن أتحدث عن هذا الأمر أكثر من ذلك . هذا هو مفرق الطرق، فإما أن تصبح رجلاً أولاً تصبح . أما فيما يتعلق بساتوكو فلست بحاجة الى القول بأنك لن تراها، بعد الآن، مرة أخرى .

قالت جدته :

قالت لها الجدة، وقد بدا واضحاً أنها تستمتع بالموقف، الآن تلاشت الخطوط الصارمة حول فمها، وبدا أنها تتوهج باغتراب مترع بالحياة، كأنما تحت عفها نحت عنها عشرات السنوات من الكآبة الخانقة، نافضة بضربة واحدة الحجاب المطبق على الأعصاب الذي كسا الدار منذ أصبح الأمير الحالي سيداً لها. كما أنها لم تكن تلقي اللوم على ولدها وحده، وإنما كانت تتحدث الآن انتقاماً أيضاً من كل أولئك الآخرين، الذين أحاطوا بها في شيخوختها والذين كانت تحس بقوتهم الخؤون تطبق عليها لتسحقها. تردد صوتها مرح الأصداء، مقبلاً من عصر آخر، عصر حافل بضروب الجيشان، عصر عنيف نسيه هذا الجيل، لم يكن السجن ولا الموت يقمعان أحداً فيه، عهد كان التهديد فيه بالأميرين كليهما جزءاً من نسيج الحياة اليومية. كانت تنتمي الى جيل من النساء لا يكثر بغسل أطباق طعام العشاء في نهر تطفو فيه الجثث، منداحة الى البعيد. تلك كانت الحياة! أما الآن فكم هو أمر جدير بالاهتمام أن هذا الحفيد، الذي يبدو للوهلة الأولى عاجزاً للغاية، قد أحيا أمام ناظريها روح ذلك العهد.

راحت السيدة العجوز تحدق في الفراغ، وفي عينيها نظرة غمور، على وجه التقريب. موج الأمير والأميرة وجهها في صمت مترع بالصدمة - وجه عجوز بالغ الجهامة، حافل بالحسن الريفي الخشن، بحيث لا يجمل تقديمها للكافة بحسبانها سيدة دار الأمير.

قال الأمير بصوت واهن، وقد نقض عن نفسه هذه الغيوبة، أخيراً:

- أماء، ماذا تقولين. إن هذا يمكن أن يعني هلاك آل ماتسوجاي، كما أنه أيضاً إهانة بالغة لأبي.

ردت في الحال:

- ذلك صحيح تماماً، وهكذا فإن ما ينبغي عليك التفكير فيه ليس إنزال

العقاب بكيواكي وإنما ما هو خير سبيل لحماية آل ماتسوجاي. الأمة مهمة، بالطبع، ولكن علينا أن نفكر في أمر العائلة كذلك. فنحن، في نهاية المطاف، لسنا مثل آل أياكورا، الذين تمتعوا بالعطف الإمبراطوري لما يزيد على سبعة وعشرين جيلاً. أنشبههم الآن؟ هكذا فلا بد من القيام بما تفكر فيه.

- طيب، ليس أمامنا خيار إلا أن نغضي في الأمر، كأنما لم يحدث شيء، وصولاً إلى الخطبة فالزفاف.

- هذا واضح وجميل، لكنه لا بد من القيام بشيء، فيما يتعلق بجنين ساتوكو، بأسرع ما يمكن. ولو تم ذلك في أي مكان قرب طوكيو، واكتشفته الصحف، فسوف تجد نفسك في ورطة بدیعة. أليس لديك شيء عملي تقترحه؟

رد الأمير، بعد لحظة من التفكير:

- أوساكا هي المكان المناسب. وسيقوم دكتور موروي بإجراء العملية، لأجل خاطرنا، في سرية تامة، وسأجزل له العطاء، بالمقابل. ولكن ساتوكو سيتعين أن يكون لديها سبب مقنع للذهاب إلى أوساكا.

- لال أياكورا العديد من الأقارب. وهكذا، ألن تكون فرصة سانحة أن نرسل ساتوكو لزيارتهم وإبلاغهم بنفسها بنياً خطبتها؟

- ولكن إذا تعين أن تزور عدداً من الأقارب، ولاحظوا حالتها... فإن ذلك لن يكون مجدياً على الإطلاق. ولكن مهلاً، فلديّ الفكرة! ماذا عن إرسالها إلى معبد جيشو، في نارا، للإعراب لمرّة أخيرة عن تقديرها لرئيسة الكاهنات قبل زواجها؟ ألن يكون ذلك خياراً أفضل؟ إنه معبد كان على الدوام وثيق الصلة بالعائلة الإمبراطورية، وهكذا سيكون من المناسب تشريف رئيسة الكاهنات على هذا النحو. وإذا أخذنا كل شيء في الاعتبار

- في الأيام الخوالي كانوا يدعون ذلك بتحديد الإقامة. إذا سئمت
دراستك مرة، فتعال لزيارة جدتك!
وعندئذ، وضح لكيواكي أنن أباه ليس بمقدوره الآن أن يتخلى عنه أبداً
- فقد كان أكثر خوفاً مما ستقوله الدنيا.

كان النبيل أياكورا يستحيل الى مخلوق رعديد، لا أمل يرجى منه، إذا ما واجه أموراً من نوعية الإصابة بجرح أو مرض أو حالة وفاة. وقد ساد اضطراب تام في ذلك الصباح الذي لم تنهض فيه تاديشينا من مرقدها. جلبت الكلمة، التي تفيد بانتحارها، والتي تركت على وسادتها الى النبيلة أياكورا، في الحال، وعندما سلمتها بدورها الى زوجها، فتحتها بأطراف أصابعه، كأنها مليئة بالجراثيم، وتبين أنها لا تعدو أن تكون رسالة وداعية تعتذر فيها عن ألوان القصور العديدة، التي شابت خدمتها للنبيل والنبيلة وساتوكو، وتعرب عن شكرها لهم لكرمهم السابق، أي تلك النوعية من الرسائل، التي يمكن أن تقع في أية يد، دون أن تثير التشكك.

بعث النبيل في استقدام الطبيب من فوره. ولم يمض بنفسه، بالطبع، لرؤية ما وقع، وإنما قنع بتلقي تقرير كامل من زوجته، في وقت لاحق.

- لقد ابتلعت مائة وعشرين قرصاً منوماً. لم تسترد وعيها بعد، لكن الطبيب حدثني بما أقدمت عليه. يا الهي! ترامى ذراعاها وساقاها، وتقلّص جسمها كأنه قوس - يا لها من فوضى! لم يدر أحد من أين لهذه العجوز بمثل هذه القوة. ولكننا جميعاً أمسكنا بها، وأعقب الحقن ذلك، ثم أفرغ الطبيب ما في معدتها - كان ذلك مشهداً خيفاً، حاولت إبعاد ناظري عنه. وفي نهاية المطاف، أكّد لي الطبيب أنها ستحيا. ما أعجب أن يصادف المرء هذه التجربة! قبل أن يتلفظ بشيء، تشمم الطبيب نفسها، وقال: «آه، رائحة ثوم. لا بد أنها حبوب الكالموتين». عرف ذلك في التو.

- أقال كم يلزمها لكي تتعافى؟

- أجل، فقد تلطّف بإبلاغي بأنها ينبغي أن تلزم الراحة، لمدة عشرة أيام، على الأقل.

- تأكدي من أنه ما من شيء من هذا سيتسرب الى خارج الدار. سيتعين عليك تحذير النسوة بأن عليهن التزام الصمت، وسوف نتحدث مع الطبيب كذلك. ما تأثير هذا على ساتوكو؟

- لقد اعتكفت في غرفتها، ورفضت حتى مجرد رؤية تاديشينا. وفي حالتها الراهنة، أحسب أنه لن يكون مناسباً لها أن تزورها عاجلاً، ثم إنها لم تفه بحرف منذ طرحت تاديشينا علينا ذلك الموضوع، ولذا فربما لا تحس بالليل الى الاندفاع لرؤيتها. وأفضل ما يمكن القيام به هو أن ندعها وشأنها.

قبل خمسة أيام، وعندما حارت تاديشينا في أمرها، أنهت نبأ حمل ساتوكو الى النيبيل والنييلة أياكورا، ولكن النيبيل بدلاً من أن يسيطر عليه غضب عارم، ويمطرها بالسيل العرم المتوقع من التوبيخ، استجاب للأمر بفتورمة بالغ، الى حد دفعها، في غمار يأسها، الى كتابه الرسالة للأمير ماتسوجاي، ثم الى تناول جرعة زائدة من الأقراص المنومة.

كانت ساتوكو قد أصرت على رفضها لنصيحة تاديشينا. وعلى الرغم من أن حدة الخطر كانت تتفاقم مع انقضاء كل يوم جديد، فإنها لم تأمر تاديشينا بالآ تفوه بكلمة لأحد عن الموضوع فحسب، وإنما لم تشر أدنى إشارة الى أنها ستتوصل الى قرار في هذا الشأن بنفسها. وهكذا، وإذا عجزت تاديشينا عن تحمل وقر الأمر أكثر من هذا، خانت سيدتها بإفشاء سرها الى أمها وأبيها. ولكن النيبيل والنييلة - ربما لأن النبأ كان ضربة صاعقة - لم يظهرا قلقاً يفوق ما يمكن أن يظهره في حالة ما إذا كان النبأ هو هرب قطرة بإحدى الدجاجات في الفناء الخلفي.

تصادف، في اليوم الذي أبلغت فيه تاديشينا النبيل بالنبأ، وفي اليوم الذي تلاه كذلك، أنها قابلته، ولكنه لم يشر إلى اكترائه بالمشكلة. وفي حقيقة الأمر، فإن المشكلة هزته بعمق، ولكن بما أنها كانت أكثر تشعباً من أن يعالجها وحده، وأكثر إثارة للحرع من أن يناقشها مع الآخرين، فقد بذل قصارى جهده لإبعادها عن ذهنه.

اتفق مع زوجته على ألا يحدثا ساتوكو في الأمر، إلا بعد أن يتأهب لاتخاذ تحرك ما. غير أن ساتوكو، التي كانت الآن في أشد حالاتها لمحية، أخضعت تاديشينا لتحقيق صارم، وهكذا، اكتشفت ما وقع. ولدى توصلها الى هذا اعتكفت في غرفتها، ورفضت أن يكون لها بها أي اتصال، وساد الدار صمت رهيب. كفت تاديشينا عن تلقي أي اتصالات من خارج الدار، قائلة للخدم إنها مريضة.

تجنب النبيل تناول المشكلة حتى مع زوجته. كان يدرك تمام الادراك الطبيعية المخيفة للظروف الراهنة، وضرورة اتخاذ تصرف فوري حيالها، ولكنه مع ذلك واصل التسويف في الأمر. غير أن ذلك لم يعن أيضاً أنه يؤمن بالمعجزات.

تميز شلل النبيل أياكورا بمصاحبه لنوع من التفكير الدقيق. فعلى الرغم من أنه لم يكن بمقدور المرء إنكار أن افتقاره الزمن للحسم تضمن نزعة معينة للشكك، فيما يتعلق بقيمة أي قرار على الاطلاق، إلا أنه لم يكن متشككاً بالمعنى العادي للكلمة، وعلى الرغم من أنه غرق في التأمل من الصباح الى المساء، فقد كره أشد الكره أن يوجه احتياطاته الانفعالية الهائلة نحو استنتاج واحد. كان هناك الكثير من الروابط المشتركة بين التأمل وبين «الكيارى»، الرياضة التقليدية لآل أياكورا. فمهما علت الكرة عندما يضرها المرء، فمن الواضح أنها ستسقط الى الأرض ثانية. وحتى إذا كان بمقدور سلفه المجيد، نامبامونيتاني، أن ينتزع صيحات الاعجاب لدى

التقاطه الكرة البيضاء المصنوعة من جلد الغزال من سيورها الجلدية الأرجوانية وقذفها الى ارتفاعات لا يمكن تصديقها حتى لتجاوز سقف القصر الإمبراطوري ذاته الذي يزيد ارتفاعه على تسعين قدماً، فلا بد لها حتماً من أن تسقط ثانية في الحديقة.

ولما كانت كل الحلول تترك شيئاً مرغوباً فيما يتعلق بالذوق الرفيع، فقد كان من الأفضل انتظار شخص آخر ليتخذ القرار الكريه، كان يتعين أن تمتد قدم شخص آخر لتعرض الكرة الساقطة. وحتى إذا سدد المرء الكرة بنفسه، فمن المحتمل تماماً أن تمسك بها نزوة غير متوفية، من تلقاء ذاتها، فيما هي تبلغ قمة قوسها، وتقبل مندفعة الى أسفل، في انحراف جديد، لا يمكن التنبؤ به.

لم يطرح احتمال الدمار قط أمام النبيل أياكورا. وإذا لم تكن أزمة خطيرة تحمل خطية أمير من العائلة الإمبراطورية، صدر تصديق من الإمبراطور نفسه على خطبتها، بجنين رجل آخر في رحمها، فإن الدنيا لن تعرف قط أزمة خطيرة. ومع ذلك فإن الكرة الهاوية لن تكون كرتة التي يتعين عليه تسديدها، ومن المؤكد أنه سيحل دور رجل آخر لمعالجة الموقف. ولم يكن النبيل بالرجل الذي تثير الهموم ضيقه طويلاً، وكنتيجة حتمية لذلك، فإن همومه انتهى بها المطاف، دائماً، إلى أن تثير ضيق آخرين.

ثم تصادف أنه في اليوم الذي أعقب ضجة محاولة تاديشينا الانتحار أن اتصل به الأمير ماتسوجاي هاتفياً.

كان أمراً يستعصي على التصديق، بالنسبة للنبيل أياكورا، أن يعرف الأمير ماتسوجاي بما وقع، على الرغم من كل الجهود التي بذلت لتكتمه. وما كان ليدهش لو علم بأن هناك مرشداً في داره. ولكن بما أن المشتبه الأول لديه، أي تاديشينا نفسها، كان في حالة غيبوبة طوال اليوم السابق، فإن أكثر تكهناته احتمالاً تركت بأسرها، وقد سحبت الأرض من تحتها.

بعد أن علم النبيل من زوجته بأن تاديشينا تتعافى بمعدل طيب، وأن بمقدورها الحديث، بل وقد استردت شهيتها، استجمع أطراف شجاعته وقرر زيارة غرفة المريضة بنفسه.

قال لزوجته:

- ما من حاجة تدعوك الى القدوم معي، سامضي بنفسى لرؤيتها، ربما تكون المرأة أكثر ميلاً على ذلك النحو للإفضاء بالحقيقة.

- لكن الغرفة في حالة فظيعة، وإذا ما زرتها دون سابق إنذار فإن ذلك سيكون مدعاة ضيق لها، سامضي وأبلغها بالأمر أولاً، وأساعدها على أن تعد نفسها للزيارة.

- كما تشائين

تعين على النبيل إحتمال ساعتين من الانتظار، فعندما سمعت المريضة النبأ من النبيلة شرعت على الفور في أخذ زيتها.

كانت قد منحت ميزة استثنائية بشغل غرفة في الدار الرئيسية، ولكن إتساعها لم يتجاوز عرض أربع حصر ونصف حصيرة، ولا تدخلها الشمس قط. وعندما رُتّب فراشها شغل أرضية الغرفة بكاملها على وجه التقريب. ولم يسبق للنبيل أن ولجها من قبل.

أخيراً، أقبلت خادمة لاصطحابه الى الغرفة. وضع مقعد له على الأرضية المكسوة بالحصير، نحيث أغطية فراش تاديشينا. ارتدت رداء سابغاً ذا كمين طويلين، وأسندت مرفقيها الى كومة من الوسائد وضعت في حجرها، انحنت في توقير حينما دخل السيد الغرفة. وفيما هي تقوم بذلك، بدا أن جبينها يضغط على الوسائد الموضوعة أمامها، ولكنه لاحظ أنه رغم كمال انحنائها، فإنها تغلبت على ضعفها بقدر كان يتيح لها فرجة خفيفة بين جبينها والوسائد، فقد كانت تحسنى من اضطراب زيتتها، ذلك الامتداد

الناعم من البياض الغليظ المتجمّد، الذي يصل حتى خط شعرها المرفوع الى أعلى بمزيد من التدقيق.

استهل النبيل الحديث، عقب الجلوس:

- طيب، مررت بمحنة حقاً، لكنك اجتزتها، وهذا هو الأمر المهم. ما كان يجب أن تثيري قلقنا على هذا النحو!

على الرغم من أنه وجد أن ليس هناك ما يثير الارتباك في النظر اليها من على، من مكانه في المقعد، فقد ساوره شعور بأنه لسبب ما لا يصل صوته ولا ما يقصده اليها.

- ما أقل جداتي بتلقي زيارة سعادتك! اني لفي قرار مكين من شعور بالخوف، وليس بمقدوري أن أعبر لكم على نحو مناسب عن الشعور بالعار الذي يستبد بي...

كان رأسها لا يزال منكساً، وبدا أنها تحجف عينها بمندبل ورقي استلته من ردن رداها، ولكنه أدرك أنها في قيامها بذلك كانت تحرص مجدداً على الحفاظ على زينتها.

- يقول الطبيب إن عشرة أيام من الراحة ستكون كافية للعودة الى ما كنت عليه من قبل ثانية، فما عليك إلا الاسترخاء ونيل نصيب طيب من الراحة الممتدة.

- رآه، شكراً لك يا مولاي، لقد جللني العار، بعد أن أخفقت على نحو بائس في محاولة الانتحار.

فيما النبيل يطل من علٍ على العجوز الملتفة بسترّة منامة خمرية اللون مزينة بزهور الاقحوان، ويحسّ بالرائحة الطاغية التي تميّط بمن مضى في طريق الموت، لا شيء إلا ليعود من رحابه، اشتم الرائحة الكريهة، التي علقت بكل شيء، في الغرفة الصغيرة، وحتى بالخزانة والأدراج، فتفاقم شعوره

بعدم الارتياح. لم تؤد العناية والمهارة التي تجلت في وضع الزينة البيضاء السائلة على مؤخر العنق، الذي كان لا يزال مرئياً، فيما هي تحني رأسها، والتي رتبت تسريحة شعرها بحيث أنه ما من شعرة واحدة نفرت من موضعها، إلا الى مفاومة شعوره، الذي يستعصى مصدره على التحديد، بالخوف.

قال، طارحاً السؤال على نحو عرضي، بقدر ما يستطيع:

- أدهشني أن أتلقى بالفعل مكالمة هاتفية من الأمير ماتسوجاي اليوم. إنه يعرف بالفعل ما وقع، وهكذا فكرت في سؤالك عما إذا لم يكن لديك تفسير لهذا الأمر.

ولكن هناك أسئلة ترد على نفسها بمجرد صياغتها، فلم تكد الكلمات تند عن شفتيه، حتى عنت له الاجابة باندفاع مفاجئة مروعة، في اللحظة ذاتها التي رفعت فيها رأسها.

كانت الزينة العتيقة، ذات الطراز البلاطي، التي تكسو وجهها، أكثر غلظاً من ذي قبل، وقد طلت شفتيها بلون أحمر فاتح غطى أحدهما الخارجي، ولما لم تكن قد اكتفت بحجب التجاعيد بالزينة، فقد وضعت طبقة فوق أخرى من البياض للتوصل الى سطح ناعم لم يتماسك، رغم ذلك، مع بشرتها، التي أخشوشنت من جراء المحنة الأخيرة، التي تعرضت لها. وبدأ التأثير النهائي كما لو أن طبقة الزينة، إذ تثبتت بجلدها، تحاكي خطراً أبيض أفرزته المسام. أشاح النبيل بناظره، على نحو مكرر، قبل أن يشرع في الحديث ثانية.

- لقد كتبت للأمير مسبقاً. أليس كذلك؟

- بلى، يا مولاي!

ردت بها تاديشينا، ولا يزال رأسها مرفوعاً، فيما صوتها ثابت تماماً، وأضافت:

- لقد قصدت الانتحار حقاً؛ ولذا كتبت إليه متوسلة ليقوم بما هو ضروري بعد رحيلي.

- أحدثه بكل شيء في تلك الرسالة؟

- كلا، يا مولاي!

- أهنأك أمور أغفلتها؟

- أجل، يا مولاي، هناك أمور عديدة أغفلتها.

- قالتها، وقد بدا عليها المرح الآن.

على الرغم من أن النبيل أياكورا لم تكن لديه فكرة واضحة تمام الوضوح عن أي شيء قد يرغب في حجبهِ عن الأمير ماتسوجاي، إلا أنه ما إن سمع تاديشينا تأتي على ذكر ما حذفته، حتى شعر فجأة بعدم الارتياح.

- والأمور التي أغفلتها - ما هي؟

- ما الذي يقصده مولاي؟ لقد رددت عليكم على نحو ما فعلت لأنه سركم سؤالي عما إذا كنت قد حدثت الأمير بكل شيء في الرسالة. ولا بد أن هناك شيئاً في ذهن مولاي يدفعه الى طرح مثل هذا السؤال.

- ليس هذا بوقت الحديث في الأحاجي، لقد جئت هنا، وحيداً على هذا النحو لأنني حسبت أن بمقدورنا الحديث بحرية، ودونما اعتبار للآخرين. ولذا سيكون من المناسب أن تقولي بوضوح ما عنيت.

- هناك أمور كثيرة، كثيرة، لم أناقشها في تلك الرسالة. ومن بينها الموضوع الذي طاب لمولاي أن يَسِرَّ به إليّ، قبل ثماني سنوات، في دار كيتازاكي. وقد تقصدت الانتحار حاملة ذلك السر في فؤادي.

- دار كيتازاكي؟

أخذت أياكورا رجفة، وهو يسمع ذلك الاسم، الذي تردد في مسامعه كأنه ضربات القدر. الآن فهم ما كانت تاديشينا تلمح إليه، وفيما اتضح له الأمر ازداد قلقه عمقاً. استشعر دافعاً يجذوه لاقتراع أي ذرة من الشك في الأمر.

- وماذا قلت في دار كيتازاكي؟

- كان ذلك في إحدى أمسيات موسم المطر. لا يمكن لمولاي أن يكون قد نسي. كانت الأنسة ساتوكو، رغم أنها لم تتجاوز الثالثة عشرة من عمرها بعد، تكبر على مهل لتغدو سيدة شابة. وأقبل الأمير ماتسوجاي الى هنا في ذلك اليوم للقيام بإحدى زياراته النادرة. وعندما أوشك على مغادرة الدار، لم تكن حالة مولاي المزاجية على ما ينبغي أن تكون عليه؛ ولذا فقد مضى إلى كيتازاكي من أجل قليل من الترفيه، وفي تلك الليلة طاب له إبلاغي بشيء.

أدرك أياكورا تمام الادراك ما يرمي إليه حديث تاديشينا. فقد تقصّدت صنع سلاح من كلماته في تلك الليلة، وجعل قصورها مسؤولية تلقى على كاهله كلية. وفجأة ساوره شك في أنها قصدت الانتحار حقاً.

راحت عيناها ترمقانه، من عيائها المكسو في ثقل بالذرور، من فوق كومة الوسائد، كأنها فتحتا رمي في أسوار قلعة بيضاء اللون. كان الظلام القابع وراء ذلك السور يعج بأشياء من رحاب الماضي، ومن قلبها يمكن أن يندفع سهم نحوه، فيما هو يقف معرضاً في الضوء البراق في الخارج.

- لماذا تطرحين ذلك الآن؟ لقد كأن شيئاً قلته على سبيل المزاح.

- أكان كذلك حقاً؟

فجأة، بدت هاتان العينان، اللتان تشبهان فتحتي رمي، تضيقان على نحو أكبر. وساوره شعور بأن الظلمة نفسها، بكل كثافتها، كانت مصوبة نحوه، ثم استطردت، بصوت مثقل، قائلة:

- ولكن، مع ذلك... تلك الليلة في دار كيتازاكي...

كيتازاكي، كيتازاكي، راح ذلك الاسم الملتف بالذكريات، التي كان أياكورا يحاول نسيانها، يتواتر، مراراً وتكراراً، بين شفتي هذه العجوز

الخبثية. وعلى الرغم من أن ثنائي سنوات قد انصرمت، منذ وطئت قدمه تلك الدار، فقد قفزت كل تفاصيلها الآن، مترعة بالحياة، في ذهنه من جديد. كان النزول يتصب عند سفح منحدر، وعلى الرغم من أنه لم تكن له بوابة أو دهليز، يستحقان الذكر، فقد كانت تحيط به حديقة لها سور خشبي. حفلت القاعة الأمامية، الرطبة، الكثيرة، وهي بقعة يؤثرها الكسالى والمتبطلون، بأربعة أو خمسة أزواج من الأحذية العسكرية السوداء، وحتى بطاناتها الجلدية، الملطخة، ذات اللون البني المصفر، الملوثة، والمتسخة بالعرق، راحت تلتصع أمام عينيه، شأن زوائد الاسم العريضة المخططة التي تدلت منها. في تلك الليلة، تلقاه ضجيج الغناء الحشن المعربد عند الباب الأمامي، فقد كانت الحرب اليابانية - الروسية في أوجها، وكان إيواء الجنود مصدراً محترماً ومؤكداً للحصول على الدخل. وقد خلع ذلك على النزول مظهراً له شهرته، جنباً الى جنب مع رائحة الاسطبل. وفيما جرى المضي به الى غرفة في مؤخرة النزول، سار في الممر كأنه يمر في عنبر حجر صحي، خائفاً حتى من أن كفه قد يمس عموداً في الطريق. فقد كان يكن نفوراً بالغاً للعرق البشري، وكل ما له صلة به.

في تلك الليلة من موسم الأمطار، قبل ثنائي سنوات، عجز النبيل عن استعادة رباطة جأشه المعتادة بعد وداعه لضييفه الأمير ماتسوجاي. وكانت تلك هي اللحظة التي اختارتها تاديشينا للحديث، بعد أن خمنت في براعة الحالة المزاجية، التي سيطرت عليه، من خلال التعبير المرتسم على محياه.

- يحدثني كيتازاكي بأنه قد وصله شيء طريف للغاية، وأنه لا يسعى الى خير من تقديمه لمولاي مرضاة له. ألا ينظر مولاي في أمر الذهاب الى هناك الليلة من أجل قليل من الترفيه فحسب؟

ولما كانت حرة في القيام بأمر من قبيل «زيارة أقاربها»، بعد أن تأوى

ساتوكو الى فراشها، فلم يكن هناك ما يعرقل خروجها، ثم لقاءها للنيل
أياكورا، في مكان يحدد مسبقاً.

استقبل كيتازاكي، بخضوع بالغ، النيل، وقدم له شراب الساكي، ثم
غادر الغرفة، ليعود إليها حاملاً لفيفة عتيقة، وضعها بمزيد من التوقير على
المائدة.

قال معتذراً:

- المكان صاحب الليلة حقاً، فأحدهم على وشك الرحيل الى الجبهة،
ويقيم حفل وداع. الجو حار على نحو فظيع، ولكن ربما يكون من
المناسب، يا مولاي، إغلاق مصاريع المطر.

قصد كيتازاكي أنه بالقيام بإغلاق المصاريع يمكن، إلى حد ما، تقليل
أصداء الضجة المنبعثة من الطابق الثاني بالمبنى الرئيسي في النزول. غير أن
المطر المنهمر بدا في التو وكأنه يلطم الغرفة بمزيد من الاصرار من جميع
الجوانب، محولاً إياها الى قفص محتويه. خلع عليها اللون المتألق لباب
جينجي المنزلق نوعاً من الشهوانية الخائفة اللاهتة، كأن الغرفة ذاتها صورة
ملفوفة في لفيفة محظورة.

مدّ كيتازاكي، الذي جلس أمام النيل، في مزيد من التوقير، يديه
الكهلتين المجمعدين، وإن كان مظهرهما لا يوحي بالخبث، الى المائدة، وفك
الخيوط الأرجواني الذي يربط اللفيفة، ثم شرع في فضها أمام النيل،
كاشفاً، في أول الأمر، عن نقش حافل بالادعاء يعلو اللفيفة. كان
استهلالاً خاصاً:

«مضى تشاو تشو، ذات يوم، الى إحدى الكاهنات ليقول لها:
«أناخذينه؟ أناخذينه؟». وعندما لوحت الكاهنة بدورها بقبضتيها في وجهه

غاضبة، مضى لطيته في الحال، صائحاً: «الماء الضحل لا يجيد استقبال السفن».

يا لحر تلك الليلة الخائق! لم تزد الرطوبة الجاثمة إلا تفاقمًا من جراء الهواء الذي راحت تاديشينا تحركه ورائه بمروحتها. وبدت له معادلة لما يخرج عن وعاء أرز يتصاعد منه البخار. كان الساكي قد بدأ يحدث مفعوله، فتناهى إليه وقع المطر في الخارج، كأنه يلطم مؤخرة جمجمته، ضاع العالم الخارجي في الخواطر البريئة عن الانتصار في الحرب. هكذا جلس النبيل يتطلع الى الليفة الخلاعية. فجأة، اندفعت يدا كيتازاكي كالبرق في الهواء، لتلطماً معاً بعوضة. اعتذر في الحال لما سببه الضجة من إزعاج، ولح النبيل اللطمة السوداء الصغيرة المتمثلة في البعوضة الصغيرة، في راحة يده البيضاء الجافة، جنباً الى جنب مع بقعة دم حمراء، وهي صورة قدرة، أثارت اضطرابه. لماذا لم تلتسه البعوضة؟ أكان حقاً محمياً على نحو جيد من كل شيء؟

كانت الصورة الأولى في الليفة هي صورة كبير كهنة يرتدي رداء بني اللون وأرملة شابة يجلسان متقابلين، أمام ستار مسدل. كان الأسلوب المستخدم في الرسم هو أسلوب الصور الإيضاحية لقصائد الهايكو، وقد نفذ بلمسة خفيفة فكهة. وصوّر وجه كبير الكهنة على نحو هزلي بحيث يبدو مثل قضيب جسيم.

في الصورة التالية، يثب كبير الكهنة على الأرملة الشابة، دونما سابق إنذار، وقد عقد العزم على اغتصابها، وعلى الرغم من أنها تقاوم، إلا أن كيمونوها يبدو وقد فقد ترتيبيه وهندامه. وفي الصورة التي تعقبها ينغمسان في عناق عار، ويبدو التعبير المرتسم على محيا المرأة الآن متراحياً، كأنما مسته يد رحيمة. وبدا قضيب كبير الكهنة كأنه الجذر الملتوي لشجرة صنوبر عملاقة، وبرز لسانه البني، في ابتهاج عارم. ووفقاً لهذا التقليد الفني،

صورت قدماً الأرملة وأصابع قدميها باللون الأبيض الصيني وقد تقوست القدمان بشدة، وتغلغلت الاختلاجات، سارية على امتداد فخذيها الأبيضين، المتشنجين، لتصل في نهاية المطاف الى أصابع قدميها، كأنما التوتر الكامن هناك يجسد جهدها الدائب للتشبث بدفق النشوة، التي توشك أن تندلع الى الأبد. حدث النبيل نفسه بأن جهود المرأة جديرة بالاعجاب.

وفي غضون ذلك، على الجانب الآخر من الستار، اعتلى عدد من الرهبان المستجدين طبلًا خشبياً وقمطراً، ومضوا يتدافعون بالأكشاف، في بأس، في غمار حرص كل منهم على أن يشاهد ما يجري وراء الستار، بينما انغمسوا، في الوقت نفسه، في كفاح فكه، لخفض تلك الأعضاء من أجسامهم، التي انتفخت بالفعل، فاكتسبت أبعاداً جسيمة. وفي نهاية المطاف يتهاوى الستار، وفيما المرأة العارية تحاول تغطية نفسها، واللواذ بالهرب، وكبير الكهنة يرتمي أرضاً من فرط الاجهاد، دون أن يبقى لديه من القوة ما يوبخ به الرهبان الجدد، يشرع في الكشف مشهد قوامه الفوضي المطلقة.

رسمت قضبان الرهبان بحيث تبدو في طول أجسامهم، على وجه التقريب؛ حيث أن النسب المعتادة ما كانت لتبدو معقولة للفنان، من حيث قدرتها على الإيحاء بعظم الوقر، الذي تثقل به شهوتهم عليهم. وفيما هم يتفضون على المرأة، يترأى وجه كل منهم دراسة فكهة في انفعال يتجاوز الوصف، ويتعثرون تحت ثقل أعضائهم المنتصبة.

بعد هذا الكدح، الذي يعد بمثابة عقاب، يكتسي جسم المرأة بلون شاحب شحوب الموت، وتلقى حتفها. تنسرب روحها من جسدها، وتتخذ لها مأوى بين أغصان شجرة حور، تهب عليها الرياح. وهنالك تصبح شبحاً مترعاً بروح الانتقام، وقد صوّر وجهها على هيئة الفرج.

عند هذا الموضع ، فقدت الليفة ما كان يتخللها من مرج ، وكستها كآبة رهيبة . لم يهاجم شبح واحد الرجال ، وإنما العديد من الأشباح ، وقد تشابهوا فيما بينهم ، فشعرهم تأخذ الريح به ، على نحو وحشي ، وتفتح شفاههم القرمزية . وإذا هرب الرجال ، وقد أخذ منهم الذعر كل مأخذ ، لا يجدون أنفسهم أنداداً للأشباح ، التي اندفعت تهاجمهم بمجموعها مدومة ، وراحت تمزق قضبانهم وكذلك قضيب كبير الكهنة بفكوكها القوية .

صور المشهد الأخير على شاطئ البحر ، حيث يرقد الرجال المشوهون عراة على الشاطئ ، وهم يصرخون في يأس ، بينما زورق مثقل بقضبانهم الممزقة ينطلق رافعاً شراعة ، في رحاب بحر مظلم . تجمعت الأشباح على سطح الزورق ، والريح تأخذ بشعرها ، وأيديها الشاحبة تلوح مودعة ، على نحو ساخر ، ووجوهها ، المصورة على هيئة فروج النساء ، تسخر من الصرخات التعسة ، الصادرة عن ضحاياها على الشاطئ . ونحتت مقدمة الزورق كذلك على هيئة فرج ، وفيما هو يندفع نحو المياه العميقة ، يتشبث شعر كشر العانة به ، ونسيم البحر يداعبه .

عندما رفع أياكورا رأسه ، أخيراً ، عن الليفة ، أحس بكآبة ، تستعصي على التفسير . كان الساكي أبعد ما يكون عن بعث الشعور بالسكينة في نفسه ، ولم يؤد إلا إلى تفاقم شعوره بالضيق ، لكنه أمر كيتازاكي بجلب المزيد منه ، وعكف عليه في صمت . كان ذهنه لا تزال تملؤه صورة المرأة المرسومة في الليفة ، وقد تشجعت أصابع قدميها متقوسة الى الداخل ، وواصل التالق أمام عينيه البياض الشهواني لقدميها اللتين أبدعها الفنان .

أما ما أتاه ، عقب ذلك ، فلا يمكن إلا أن يكون عائداً إلى الحر الخانق ، في تلك الليلة من ليالي الموسم المطير ، وإلى شعوره بالتقزز . قبل أربعة عشر عاماً ، وعندما كانت زوجته حبلى بساتوكو ، كان قد آثر تاديشينا باهتماماته . وبما أنها كانت في ذلك الحين قد تجاوزت الأربعين من العمر ، فقد

كانت تلك نزوة غريبة، ولم تدم طويلاً. وبعد ذلك بأربعة عشرة عاماً، وتاديشينا موعلة في الخمسينات من عمرها لم يدر بخاطره قط أن شيئاً من هذا القبيل سيقع ثانية. على أية حال، وبسبب ما وقع هذه المرة، فإن قدمه لم تجتز مرة أخرى عتبة نزل كيتازاكي.

الأحداث والظروف - زيارة الأمير، الضربة الساحقة التي أصابت كبرياءه، الليلة الماطرة، قاعة المؤخرة المنعزلة في دار كيتازاكي، شراب الساكي، التصوير الخلاعي المشؤوم - كل هذا أطبق على النبيل أباكورا، ففاقم من حالته المزاجية، التي يسودها الضيق (أما كان الأمر يمكن أن ينتج على نحو يخالف ذلك)، وأشعل فيه نيران الرغبة في تحقيق ذاته، الأمر الذي دفعه إلى إتيان ما قام به. وأتمت استجابة تاديشينا، المجردة من أي لوم، مشاعر كراهيته لذاته.

حدّث نفسه، قائلاً: «هذه المرأة ستنتظر أربعة عشر عاماً أو عشرين عاماً أو قرناً من الزمان - لا فرق بالنسبة لها. وبغض النظر عن وقت سماعها لصوت سيدها، فإنها أبداً لا يتناهى الصوت إليها دون أن تكون مدركة له».

عبر الظروف، التي لم يكن أي منها من صنع يديه، دفعه دفعاً ضيقه المتقد لأن يلقي بنفسه في غابة مظلمة، حيث كان ذلك الشيخ الناهض من الليفة الخلاعية يقيم في انتظاره. فضلاً عن ذلك، فإن قوام تاديشينا الذي لم يعرف الترهل، وغزها له المترع بالتوقير، والفخر الجلي الذي كانت تستشعره، حيال معرفتها الثرة. بفن الهوى، كل ذلك أثر فيه، على نحو بالغ، تماماً كما كان الحال قبل أربعة عشر عاماً.

ربما كان هناك بعض التواطؤ بينها وبين كيتازاكي، الذي غادر الغرفة، ولم يعد. إليها فيما بعد، وفي الظلام الذي أطبق طياته وقع حبات المطر

المنتشر، لم يفه أي منهما بينت شفه. ثم تناهت أصوات الجنود من بعيد،
كرة أخرى، وفي هذه المرة سمع النبيل بوضوح كلمات أغنيتهم:

إلى ساحة القتال

الممزقة بالحديد والنار؛

فمصير الدفاع عن الأمة

يقع على كاهلكم.

إلى الأمام أيها الرفاق الصناديد!

إلى الأمام أيها الجيش الإمبراطوري!

فجأة، عاد النبيل طفلاً من جديد، استشعر حاجة ماسة إلى التخفف

من وقر الغضب، الذي راح ينهشه، فقدم لتاديشينا صورة مفصلة، تنتمي
إلى مجال نُحِّي الخدم بعيداً عنه: ذلك أنه أحس بأن غضبه ليس نابغاً منه
وحده، وإنما هو بالأحرى انفعال يصب فيه غيظ أسلافه.

كان الأمير ماتسوجاي قد زاره في ذلك اليوم. وعندما أقبلت ساتوكو إلى
القاعة، لتحية الضيف، راح الأمير يداعب شعرها، المقصوص على نحو
يجعله قصيراً، ثم ربما بتأثير الساكي، الذي احتساه، تحدث فجأة أمام
الطفلة: «أي أميرة صغيرة جميلة غدوت! حينما تكبرين ستكونين من الجبال
بحيث أنه ما من أحد سيجد من الكلمات ما يصفك به. أما فيما يتعلق
بالعثور على زوج وسيم، فدعي ذلك لعمك، ولا تدعي شيئاً يشير قلقك!
إذا كنت تثقين بعمك تماماً فسوف أختار لك عريساً لا نظير له، في أي
مكان في الدنيا. لن يكون لدى أبيك ما يقلق بشأنه، سأقدم لك جهاز
عرس، فوق قماش طيلساني ذهبي، عندما تصبحين عروساً. كم سيكون
موكباً ممتداً! من النوع الذي لم تقع عليه عين في كل أجيال آل أياكورا».

كانت مسحة بالغة الضلالة من الجهامة قد علت محيا النبيلة أياكورا، في
تلك اللحظة، أما النبيل فاكتفى بالابتسام. كان حرياً بأسلافه، بدلاً من
الابتسام في مواجهة الإذلال، أن يكشفوا عن قدر كافٍ من حضور البدئية،

ويردوا الضربة بمثلها. ولكن في هذه الأيام - حينما أصبحت لعبة الكيماري التقليدية الأثيرة عند الأسلاف، على سبيل المثال، مجرد ذكرى - لم يكن هناك من سبيل لإبهار أنفاس هذا الرجل الغوغائي. وعندما يقوم رجال من أمثال هذا الدعي، الذي يفيض بحسن النية، والبريء من أي نية لتجريح نبيل أصيل في رفعة شأنه، بطرح إهاناتهم غير المقصودة، فما من شيء يمكن القيام به، إلا الضحك على نحو ملتبس. ومع ذلك، فقد كان هناك عنصر غامض قليلاً، يتأرجح في الابتسامة، التي علت شفتي ذلك الرجل المتحضر، عندما واجهه علو الشأن الجديد المستند إلى المال والجاه.

لزم النبيل الصمت، بعض الوقت، عقب إفصائه بهذا كله إلى تاديشينا. راح يفكر في أنه إذا كان للحساسية أن تثار لنفسها فكيف يتحقق انتقامها؟ ألم يكن هناك انتقام مما يليق بنبلاء البلاط، من نوعية الانتقام الذي في إطاره يدسّ البخور في ردن سابغ لرداء بلاطي ويسمح له بأن يحترق في بطن متحولاً إلى رماد دون أن يظهر أي أثر من آثار اللهب؟ انتقام مثل هذا يدع سماً خفياً عطراً يتخلل المادة بحيث أن فعاليته تظل على كمالها عبر السنين؟

أخيراً، التفت النبيل إلى تاديشينا، وقال:

- سأطلب منك القيام بشيء ما، قبل وقت طويل من حلول أوانه. عندما تكبر ساتوكو، فإنني أخشى أن كل شيء سيمضي وفقاً لرغبة ماتسوجاي، وهكذا فإنه سيكون الشخص الذي سيرتب أمر زواجها. ولكن حينما يكون قد قام بذلك، وقبل إتمام الزواج، أريدك أن تمضي بها إلى فراش رجل يروق لها، رجل يعرف كيف يلزم الصمت. لست أكثر ث بمكانته الاجتماعية - طالما أنها مولعة به. لست أعترم تسليم ساتوكو عذراء عفيفة لأي عريس يتعين عليّ شكر ماتسوجاي على إحسانه لجلبه إياه. وهكذا، سأجعل أنف ماتسوجاي راعماً دون أن يدري عن الأمر شيئاً.

ولكن ما من أحد سيعلم شيئاً عن هذا، ولا تراجعيني فيما يتعلق بهذا الأمر. إنه شيء ينبغي عليك القيام به كأنه خطيئة اقترفتها بمبادرة منك وحدك. وهناك جانب آخر في الأمر: بما أنك تعادلين خيرة، في كل الأمور الجنسية، فليس بالأمر الجلل بالنسبة لك أن تلقني ساتوكو بدقة بالغة تحقيق إنجازين مختلفين للغاية. أليس كذلك؟ الأول أن تجعل الرجل يعتقد أنه يفتزع عذراء بينما هو ليس كذلك. والثاني، على العكس من ذلك، أن تجعل الرجل يعتقد أنها قد فقدت عذريتها، بينما هي في حقيقة الأمر لم تفقدها.

ردت تاديشينا، دون أن يثنى صوتها بالتردد أو الاستياء: - يكفي أن تقول هذا يا مولاي! هناك أساليب فعالة فيما يتعلق بالأميرين معاً بحيث ينتفي خطر إثارة الشكوك حتى من جانب أكثر الرجال حنكة وتهتكاً. وهكذا، فسوف أتجشم عناء تلقين ذلك للآنسة ساتوكو. غير أنني أتساءل عما إذا كان يسمح لي بالاستفسار عما بذهن مولاي فيما يتعلق بالأمر الثاني من هذين الشئتين.

- المقصود هو ألا يزدهي الفخار، بأكثر مما ينبغي، الشخص الذي يلج عروس آخر، قبل الزفاف، حول هذا الأمر، فلو أنه علم بأنها عذراء، فقد يأخذ الغرور حول ما أقدم عليه، وذلك ما لا طائل وراءه. وهكذا، فإنني أعهد إليك بذلك أيضاً.

أجابت تاديشينا: «كل شيء فهم تماماً»، وذلك بدلاً من أن ترد قائلة ببساطة: «ما يشاء مولاي»، فقد تلقت المهمة التي أسندت إليها بجدية، ويقبول رسمي.

كانت تاديشينا تلمح الآن إلى ما وقع في تلك الليلة، قبل ثماني سنوات. وقد أدرك أياكورا. حق الإدراك ما أرادت قوله. ولكنه كان في الوقت نفسه واثقاً تماماً من أن مغزى مجرى الأحداث الذي ما كان هناك من سبيل للتنبؤ به مسبقاً والذي تفتحت آفاقه بعد قبولها للمهمة التي كلفت بها ما كان

يمكن أن يغيب عن امرأة تحظى بلهاجية تاديشينا. فقد تبين أن العريس المنتظر هو أمير من العائلة الإمبراطورية، وعلى الرغم من أن الفضل يعود إلى الأمير ماتسوجاي، فإن زواجاً موقفاً مثل هذا سيعني بروز آل أياكورا من جديد. وباختصار، فإن الظروف كانت مختلفة للغاية عن تلك التي تصورها قبل ثماني سنوات، عندما أصدر تعليماته لتاديشينا، في غمار غضب عارم. ولئن كانت، بالرغم من هذا كله قد نفذت مهمتها في اتساق تام مع ذلك الوعد القديم، فلا بد أن السبب في ذلك يكمن في رغبتها في القيام بذلك. وفضلاً عن هذا فقد تسرب السر إلى الأمير ماتسوجاي.

أمن المحتمل أنها قد استهدفت آل ماتسوجاي انطلاقاً من مخطط هائل من نوع ما، قاصدة جلب كارثة عليهم، تحقق الانتقام الذي وضعه جبن أياكورا وقلة حيلته بعيداً عن مطالبه؟ أم ترى أن انتقامها لم يكن موجهاً إلا إلى النبيل أياكورا نفسه؟ أياً كان ما يفعله فإن كفته مرجوحة - إذ ليس بمقدوره أن يدعها تحكي للأمير قصة الفراش تلك التي تعود إلى ثماني سنوات.

ساوره شعور بأن خير سبيل هو أن يلزم الصمت. فما كان وقع وانتهى الأمر. أما فيما يتعلق بمعرفة الأمير بجلية الأمر فإن عليه أن يعد نفسه للوم قاس بشكل أو بآخر من جراء ذلك. ومع هذا فقد فكّر في أن الأمير سيستخدم نفوذه الهائل في الوصول إلى حيلة للخروج من الموقف. لقد حان الآن أوان ترك الأمر بأسره لشخص آخر.

غير أنه كان على تمام اليقين، فيما يتعلق بشيء واحد، هو حالة تاديشينا الذهنية. فمهما كان إدعاؤها بأن الذنب ذنبها، فإنها في حقيقة الأمر، لم تكن على استعداد لطلب الصفح عما أته. جلست هنالك، تلك المرأة التي حاولت التفوق على نفسها، وهي لا تزال على عدم اكتراثها بعفوه، على كثفيها استقر الوشاح الحمري، وتشبث الطلاء الأبيض بوجهها كثيفاً، كأنها

كرة كريكييت سقطت في علبة درور . ورغم ضالة جرمها، فقد بدت على نحو ما كأنها تملأ الدنيا بأسرها بالكآبة .

لاحظ، فجأة، أن هذه الغرفة كانت من حيث السعة تماماً مثل الغرفة الواقعة في مؤخرة نزل كيتازاكي . وفي الحال، غدا بمقدوره مساع دمدمة المطر، وفي غير موسمه لطم الحر الخائق ، الجالب للتحلل، وجنتيه، تماماً مثلما حدث في تلك الليلة .

رفعت وجهها المبيض، مرة أخرى، لتقول شيئاً . انفرجت شفتاها الجافتان، المجدعتان، قليلاً، والتمع باطن فمها الأحمر المبتل، في ضوء المصباح الكهربائي، زاهياً مثل اللون القرمزي القاتم لأحمر شفتيها البلاطي .

كان بمقدوره أن يخمن ما أوشكت على قوله . أليس ما قامت به ناجماً على نحو ما قالت هي نفسها عن أحداث تلك الليلة قبل ثماني سنوات؟ ألم تقم به لا شيء إلا لتمنح النبيل ما يذكره في جبروت بما وقع في تلك الليلة حيث أنه لم يظهر ثانية قط أدنى اهتمام بها؟

فجأة، استشعر دافعاً لسؤالها ذلك النوع الذي لا يرحم من الأسئلة، والذي لا يجدر إلا بطفل طرحه :

- طيب، لقد تم إنقاذك على نحو يبعث على السعادة... ولكن هل قصدت الانتحار حقاً؟

اعتقد أنها إما أن يعترها الغضب أو تنخرط في البكاء، ولكنها بدلاً من ذلك ضحكت في احتشام .

- طيب، لو أن مولاي كلف نفسه عناء أن يقول لي اقتلي نفسك! لربما القيت نفسي في حالة تدفعني نحو الموت . ولئن أمرني بذلك الآن لحاولت الإنتحار مجدداً . ولكن بعد ثماني سنوات من الآن فمن الطبيعي أن يكون مولاي قد نسي مجدداً ما قاله .

بوغت الأمير ماتسوجاي، عندما التقى بالنيل أياكورا، برؤية مدى قلة الاكتراث، الذي يبديه الأخير حيال تطور الأحداث. ولكن عندما وافق النيل مرحباً على الاقتراح الذي طرحه الأمير بقوة، عادت المعنويات إلى الارتفاع. فقد أكد له النيل أن كل شيء سيتم القيام به على نحو ما يشاء، بل إنه شجعه في التوأن يسمع بأن الأميرة ماتسوجاي نفسها ستصاحب ساتوكو إلى أوساكا. أما فيما يتعلق بالمقدرة على تكليف دكتور موري بكل شيء، على نحو متكتم تماماً، فقد كان ذلك توفيقاً لم يدر ببال أحد قط. سينفذ كل شيء حسب تعليمات الأمير، ومن ثم فقد رجاء أن يتكرم، فيواصل جهوده الحميدة، نيابة عن آل أياكورا. تلك كانت النغمة التي سادت رده.

لم يكن لآل أياكورا إلا مطلب واحد، شديد التواضع، لم يستطع الأمير الاعتراض على تلبية، وهو أن يسمح لساتوكو وكيواكي برؤية أحدهما الآخر، قبيل مغادرتها طوكيو إلى أوساكا. لم يكن هناك مجال، بالطبع، للسماح لهما بالالتقاء منفردين. ولكن إذا كان بمقدورهما أن يلتقيا وجهاً لوجه، لبرهة قصيرة، بحضور والدتيهما، فإن ذلك سيكون مرضياً لآل أياكورا. وإذا تمت الموافقة على هذا الطلب، فإن آل أياكورا سيقدمون كل التأكيدات بعدم السماح لساتوكو فقط برؤية كيواكي مرة أخرى. وكانت ساتوكو نفسها هي مصدر هذا الطلب، ولكن، كما أوضح النيل في شيء من الحرج، فقد أحس هو وزوجته بأنه قد يكون من الأفضل أن تتم الموافقة على هذا المطلب.

الآن، أمكن استخدام ظرف مصاحبة الأميرة لساتوكو إلى أوساكا، من أجل إضفاء مظهر غير مفتعل على اللقاء مع كيواكي. فلا شيء يمكن أن يكون طبيعياً أكثر من مجيء ابن إلى المحطة لوداع أمه، وفي وقت لا يتاح فيه أي سبب ينظر أحد شزراً، إذا ما تبادل كيواكي كلمة أو كلمتين مع ساتوكو.

ومع حسم الأمور على هذا النحو، قام الأمير، بناء على اقتراح من زوجته، باستدعاء دكتور موري سراً إلى طوكيو، على الرغم من انشغاله التام بعمله في أوساكا. وقد نزل الطبيب بدار ماتسوجاي لمدة أسبوع قبل رحيل ساتوكو عن طوكيو في ١٤ نوفمبر، وهو على أهبة الاستعداد لتلبية أي استدعاء في حالة احتياجها له. وقد كان خطر سقوط الجنين الذي راح يطل برأسه من لحظة لأخرى هو الذي جعل هذه الاستعدادات ضرورية. ولو أن شيئاً من هذا القبيل وقع لتعين على دكتور موري التصدي له على نحو لا تتسرب معه نامة عن الموضوع. وإضافة إلى ذلك فإنه سيكون على مقربة خلال الرحلة الطويلة والخطرة للغاية بالقطار إلى أوساكا، حيث سيسافر دون أن يلحظه أحد في عربة أخرى بالقطار.

هكذا، أسلم أخصائي شهير في طب التوليد حريته، ووضع نفسه تحت إمرة آل ماتسوجاي وآل أياكورا، وهو شيء كان بمقدور أموال الأمير وحدها تحقيقه، وإذا سارت الأمور على نحو ما هو مأمول، فإن الرحلة إلى أوساكا ذاتها ستسهم إلى حد كبير في حجب الحقيقة عن عيون الدنيا؛ فمنذا الذي سيتخيل أن امرأة حبلى تتجشم عناء المخاطرة بالقيام بمثل هذه الرحلة بالقطار؟

على الرغم من أن ثياب دكتور موري كانت تجري حياكتها في إنجلترا، وتعد النموذج الحديث لما يرتديه السيد المذهب الغربي، فإنه كان رجلاً قصيراً بديناً، ويذكر بحياه المرء، على نحو ما، بكاتب في إحدى الهيئات

الحكومية. وقبل فحصه لكل مريضة من مرضاه، كان ينشر ما يشبه الغطاء من الورق الثمين، على الوسادة، لكي تسترخى عليه. ثم يلملمه، ويلقي به بعيداً، فيما بعد، دونما اكتراث، وهو الأمر الذي ساهم في توسيع نطاق شهرته. وكان دمثاً، على نحو لا تشوبه شائبة، لا تعرف ابتسامته الانحسار، وتنتمي مريضاته الكثيرات إلى الطبقة العليا، في أغليبتهن، ولم يكن هناك من يجاريه في حدقه، ثم أن فمه مطبق كأنه محارة.

كان دكتور موري يجد متعة في الحديث عن الطقس. أما خلافاً لهذا فقد بدا أنه ليس هناك موضوع آخر يمكن أن يستأثر باهتمامه. غير أنه كان قادراً على اجتذاب مرضاه بمجرد الإشارة إلى مدى فظاعة الحر اليوم أو إلى أن الطقس يزداد دفئاً بعد كل مرة ينهمر فيها المطر. وكان بارعاً في نظم الشعر الصيني، وعبر عن انطباعاته عن لندن في عشرين قصيدة سباعية صينية، أصدرها على نفقته، في ديوان بعنوان «لندنيات». وكان يتحلى بخاتم ذي ماسة ضخمة، زنتها ثلاثة قراريط، وقبل فحص المريضة، كان يوتر ملامحه في تصلب، وينزع الخاتم بصعوبة جلية، ملقياً إياه في حدة على أي منضدة قريبة، غير أنه ما من أحد لاحظ في غمار نسيانه لالتقاط الخاتم ثانية. وتميز شاربه المتصلب، بالبريق المكتوم، الذي يحظى به السرخس غب المطر.

تحم على آل أياكورا صحبة ساتوكو. إلى دار آل توينومايا؛ لتتمكن من تحييتهم قبل رحيلها إلى أوساكا. ولما كان التوجه إلى هناك بعربة تجرها الجياد من شأنه أن يزيد المخاطر، فإن الأمير ماتسوجاي حرص على تزويدهم بسيارة، وإضافة إلى ذلك فقد صحبهم دكتور موري متنكراً في هيئة كبير الخدم، حيث جلس إلى جانب السائق، مرتدياً حلة من حلل يامارا العتيقة. وبضربة من ضربات الحظ تصادف أن الأمير الشاب نفسه كان بعيداً عن الدار مشغولاً بمناوراته العسكرية، فتمكنت ساتوكو من تحية الأميرة توين داخل الدهليز مباشرة، ثم بادرت إلى الاستئذان منصرفة. وهكذا تم إكمال المهمة الخطرة، دون مشكلات.

وعلى الرغم من أن آل توينومايا قد اعتزموا إرسال أحد مسؤولي الدار إلى المحطة ليكون في وداع ساتوكو في ١٤ نوفمبر، فإن آل أياكورا اعتذروا في دماعة عن تلقي هذا الجميل، ومضى كل شيء وفقاً لخطة الأمير ماتسوجاي، فسوف يلتقي آل أياكورا بالأميرة وولدها في محطة شيمباشي. وعلى دكتور موري أن يستقل عربة من عربات الدرجة الثالثة بالقطار دون أن يلقي ولو نظرة واحدة باتجاههم. ولما كان الغرض من الرحلة هو الهدف المحتمل تماماً والمتمثل في القيام بزيارة وداعية لرئيسة كاهنات دير جيشو، فإن الأمير لم يتردد في حجز عربة المشاهدة بأسرها، بنوافذها العريضة التي تتيح الاستمتاع بالمشهد، التي يمر بها القطار. وكانت هذه العربة جزءاً من قطار سريع خاص متجه إلى شيمونو سيكي، يغادر محطة شيمباشي في التاسعة والنصف صباحاً، ويصل إلى أوساكا بعد إحدى عشرة ساعة وخمسين دقيقة.

كانت محطة شيمباشي، التي صممها مهندس معماري أميركي، قد شُيّدت في عام ١٨٧٢، في بداية عهد مييجي، وقد زودت بإطار من الخشب، ولكن جدرانها كانت من حجر أسود مرقط جلب من محاجر شبه جزيرة إيزو. والآن، في هذا الصباح المشرق المضيء من صباحات شهر نوفمبر، راح سنا الشمس يلتهم بحدة الظلال التي ألقتها الأفريز البارز على أسطحها العارية من الزينة. وصلت الأميرة ماتسوجاي، وقد احتدم توترها حيال توقع الانطلاق في رحلة عليها أن تعود منها بمفردها، إلى المحطة دون أن تحدث في الطريق ولو بكلمة واحدة أياً من يامادا، الذي كان يحمل أمتعتها بالاحترام المعهود، أو كيواكي. وقد ارتقى ثلاثتهم الدرج الحجري الممتد الذي يفضي إلى الرصيف.

لم يكن القطار قد وصل بعد. انهلث أشعة الشمس المائلة على الرصيف الفسيح وعلى القضبان الممتدة على جانبيه، وانداحت في الهواء المتألق

ذرات من الغبار. وقد اعترت حالة من القلق البالغ الأميرة من جراء الرحلة التي تواجهها إلى حد أنها راحت تصعد التلهدات بين الفينة والأخرى.

- لست أرى لهم أثراً بعد، ترى هل وقع شيء؟

هكذا، مضت تقول بين وقت وآخر، ولكنها لم تستطع انتزاع رد من يامادا. وكل ما ند عنه «آه!» ممترجة بالتوقير وبمجردة من المعنى. وعلى الرغم من أنها كانت تعرف ما يمكن توقعه إلا أنها لم تستطع الإحجام عن طرح سؤالها.

أدرك كيواكي مدى اضطراب أمه، ولكن بما أنه لم يكن في حالة نفسية تسمح له بالتخفيف عنها، فقد وقف على مبعدة، أحس بالضعف، وكانت وقفته المتصلية معبرة عن الجهد الذي راح يبذله للسيطرة على نفسه. بدا كما لو أنه يمكن أن يتهاوى، وما زال على تصلبه، كأنه غمّشال، صب في قالب واحد، لكنه يفتقر للقوة الضرورية للإمساك به. كان الهواء على الرصيف شديد البرودة، لكنه دفع بصدرة إلى الأمام تحت سترة زيه المدرسي المزركشة بشرائط مجدولة. بدا أن المحنة البائسة للتمثلة في الانتظار قد جمده حتى النخاع.

انهمر المطر على المحطة في كبرياء شاحخة، بينما انسلت الشمس إلى أسقف عربات القطار بشرائط متألقة، وبرقت من الحاجز عند مؤخرة عربة المشاهدة. وفي هذه اللحظة عينها، لمحت الأميرة دكتور موري، حيث لفت نظرها شاربه المشذب بعناية، وسط جمع ينتظر على مبعدة على الرصيف. أحست ببعض الارتياح. وقد تم الاتفاق على أنه باستثناء وقوع حالة طارئة فإن الطبيب سيظل بعيداً بمفرده. على إمتداد الرحلة إلى أوساكا.

صعد ثلاثتهم إلى عربة المشاهدة، وقد حمل يامادا أمتعة الأميرة. وفيما راحت تصدر ليامادا المزيد من التعليقات، مضى كيواكي يحدق مطلاً من النافذة في الرصيف، وعكف على التطلع إلى النيلة أياكورا وساتوكو وهما

تقربان وسط الجمع . كانت ساتوكو تلتف بشال يجمع ألوان قوس قزح على كتفها . وعندما بلغت فيض ضياء الشمس المتهل من حافة سقف الرصيف بدا محياها المجرد من أيّ تعبير في بياض الحليب المتخثر .

تردد وجيب قلبه ، في جنون ، من جراء الأسى والفرح معاً . وفيما هو يرقبها وأمها إلى جانبها ، وهما تتقدمان باطّراد ، وإن كانتا تتحركان على مهل ، وبخطى محسوبة ، بوغت بتصوره للحظة أنه العريس يقف هنالك في انتظار عروسه . وأثارت المسيرة الجادة الاحتفالية ، كأنها إعياء يتراكم على كاهله شيئاً فشيئاً ، في نفسه بهجة . حادة على نحو مؤلم تركته متوتر الأعصاب . .

صعدت النبيلة أياكورا إلى العربة ، وتركت الخادم يحمل متاع ساتوكو ، وأبدت للأميرة اعتذارها لتأخيرهما . ومن الطبيعي أن أم كيواكي حيتها بأعظم قدر من المجاملة ، ولكن تعقداً معيناً كان لا يزال جلياً في جبينها عبر على نحو مناسب عن الاستياء المتسامخ الذي تستشعره .

حجبت ساتوكو فمها بشالها المتألق بألوان قوس قزح ، وأبقت نفسها مخفية خلف أمها . وتبادلت عبارة التحية المعتادة مع كيواكي ، وفي ضوء دعوة الأميرة لها ، جلست على نحو عاجل في أحد المقاعد ، ذات اللون الأرجواني القاتم ، التي انتشرت في العربة .

عندئذ أدرك كيواكي السر في وصولها متأخرة ، على هذا النحو ، فلا بد أنها قد أخرت وصولها إلى المحطة ، لا شيء إلا لتقلل ، ولو بمقدار ثانية ، طول الوقت الذي سيستغرقه وداعهما . ففي ضياء هذا الصباح من صباحات نوفمبر الصافي كأنه دواء مر ، لن يتاح لهما الوقت لكي يقولوا أي شيء أحدهما للآخر . وفيما انهمكت الوالدتان في الحديث راح يتطلع إليها وقد جلست منكسة الرأس . وفي غمار قيامه بهذا ، بدأ يستشعر القلق حيال الاحترام المتصاعد للعاطفة الذي من المحقق أنه سيبدو جلياً في نظراته .

لقد احتوت نظرتة قلبه بأسره، ولكنه خشي من أن نظرتة، شأن أشعة شمس قوية، قد تحرق بشرة ساتوكو الهشة المتقعة. كان ينبغي للقوى التي تعتمر بداخله، العاطفة التي أراد توصيلها، أن تتسم بالليونة والرقّة، وقد أدرك إلى أي مدى خلغ اندفاعه إهاباً فجاً عليها. ساوره الآن شعور بشيء لم يسبق له أن لمسه من قبل قط، وأراد أن يسألها الصفع عنه.

أما فيما يتعلق بجسمها، الذي يكسوه كيمونوها الآن، فقد كان يعرف كل ما يمكن أن يعرفه عنه، حتى أدق تفاصيله. عرف أين يحمر لحمها الأبيض أولاً بتأثير الحرج، أين يمنح ذاته، أين ينبض كأنما باصطفاق جناحي تمّ غاضب، عرف أين يفصح هذا الجسم عن النشوة وأين يعبر عن الحزن. ولأنه عرف بكلّيته، فقد بدا أنه يصدر عنه وهج خافت يمكن إدراكه حتى من خلال كيمونوها. ولكن شيئاً ما لم يتعرفه في أعماق ذلك الجسم، عميقاً في قرار فؤادها، والذي بدا أنها تقيه بردوني كيمونوها الضافين راح يشق طريقه نحو الحياة. لم يستطع خياله، الذي لم يتجاوز التاسعة عشرة، أن يتعامل مع ظاهرة كظاهرة الطفل، شيء على الرغم من ارتباطه الحميم بالدم المعتم الحار واللحم فقد بدا متجاوزاً للطبيعة إلى ما وراءها تماماً.

ومع ذلك، فإن الشيء الوحيد منه الذي ولج ساتوكو وغدا جزءاً منها تعين أن يكون طفلاً. غير أن هذا الجزء سرعان ما ينتزع منها، وينفصل لحماهما عن بعضهما من جديد. وبما أنه لم يكن أمامه من سبيل أيا كان لمنع هذا؛ فلم يكن هناك ما يفعله إلا الوقوف جانباً وترك الأمور تجري في أعتها. وعلى نحو ما، كان الطفل الذي يتعلق به الأمر هو كيواكي نفسه؛ لأنه كان يفتقر إلى القدرة على العمل على نحو مستقل. ارتجف بالوحدة المحرومة وبالإحباط المحرور الذي يستشعره طفل أجبر على البقاء في الدار عقاباً له على سوء تصرفه بينما مضى باقي العائلة بعيدين في رحلة خلوية.

رفعت عينيها، وحدقت شاردة عبر النافذة في الجانب من القطار المطل على الرصيف. بدا أنها مستغرقة تماماً في رؤية لما سينبذ منها، وكان على تمام الثقة من أن صورته لن تقع على مقلتيها مرة أخرى أبداً.

دوى تحذير؛ عبر صفير صاك، فنهضت واقفة، بدا له أن عملها هذا كان جهداً حاسماً، اقتضى حشد كل قوتها، دنت أمها القلقة، وأمسكت بذراعها.

- يوشك القطار على الانطلاق، سيتعين عليك أن تترجل منه.

قالتها ساتوكو له، وتردد صوتها مرحاً، على وجه التقريب، لكنه كان تهذجاً واهناً.

وعلى نحو حتمي، دار حوار عاجل بينه وبين أمه، تألف من التوجيهات والتمنيات الطيبة التي يتبادلها ابن مع أمه قبل انطلاقتها تاركة إياه. أدهشته المهارة التي حشدتها لدعم دوره في هذه التمثيلية القصيرة.

عندما حرر نفسه أخيراً من أمه، التفت إلى النيلة أياكورا، واجتاز مسرعاً الأشكال الصحيحة لوداعها، ثم وكأنها لا يمكن أن يكون هناك شيء أكثر طبيعية من هذا، قال لساتوكو: «طيب، الآن، عليك بالاهتمام بنفسك». في تلك اللحظة، أحس أن بمقدوره أن يضفي الخفة على كلماته، وقد انعكس هذا في دافع دعاه إلى أن يمد يده ويضعها على كتفها. ولكن في اللحظة التالية بدا أن ذراعه قد ضربها فالحج، فتدلت بلا جدوى إلى جانبه، حيث التقت عيناه بعينيها المحدقتين فيه بكامل زخم اللقاء.

من المؤكد أن الدموع نذت عينيها الجميلتين النجلوين، ولكنها دموع تختلف تمام الاختلاف عن تلك الدموع التي كان يخشاها حتى الآن. كانت شيئاً حياً يجري تمريره إلى أشلاء. حملت عيناها النظرة الرهيبة التي تلتهم

في عيني إنسان غريق، وما كان بوسعه احتمال هذه النظرة. وقد انتشرت أهدابها
الوطفاء الجميلة، كأنها نبته تزهر.

- وأنت أيضاً، ياكيو، وداعاً!

قالتها في نفس واحد، وبينغمة الصوت اللاتقة.

لاذ بالهرب من القطار، كأنما يطارده مطاردون يجذّون في أثره، في الوقت
نفسه الذي رفع فيه ناظر المحطة، الذي يتمنطق بسيف قصير تحت
سترته السوداء ذات الأزرار الخمسة، يده مشيراً بانطلاق القطار. ومرة أخرى
أطلق سائق القطار صفيراً تحذيرياً. وعلى الرغم من أن وجود يامادا إلى
جانب كيواكي قد كبح جماح هذا الأخير، فقد هتف باسمها في فؤاده مراراً
وتكراراً. ارتج خط العربات ارتجاجة يسيرة، ثم شأن خيط ينتزع من كرة
صوفية شرع في التحرك. وفي لحظات قصار، ابتعدت عربة المشاهدة
وحاجزها الخلفي، ولم تظهر ساتوكو ولا أي من الوالدتين نفسها. وانداح
الدخان، الذي انساب على الرصيف، شاهداً على القوة التي أطلق سراحها
في رحيل القطار.

وأفعمت رائحته اللاذعة الظلمة، التي حلت في غير أوانها، والتي
خلفها وراءه.

في الصباح، بعد يومين، غادرت الأميرة ماتسوجاي المنزل الذي حلت به، ومضت إلى أقرب مكتب بريد، حيث بعثت بـبرقية شخصية. وكان زوجها قد أصدر لها تعليمات صارمة بالآلا تفوض القيام بهذه المهمة إلى أحد غيرها. ولما كانت تلك هي المرة الأولى في حياتها التي تلج فيها مكتب بريد، فقد أحست بإرتباك بالغ، على الرغم من أنها في غمار اضطرابها تصادف أنها على نحو ما تذكرت أميرة توفيت حديثاً كانت مقتنعة بأن النقود شيء دنس وأمضت حياتها دون أن تمسها. ولكنها بشكل أو بآخر أرسلت بـبرقية تحمل الصيغة المتفق عليها مع زوجها: «الزيارة تمت بنجاح».

أحست بدفق من الارتياح العارم، يسري في دمه، كأنما أزيح عبء ثقل عن كاهلها. عادت إلى المنزل، حيث دفعت قيمة فاتورة حسابها، ثم مضت إلى محطة أوساكا، حيث كانت النبيلة أياكورا تنتظر لوداعها، وهي منطلقة في رحلتها بمفردها عائدة إلى طوكيو. ولأداء واجب التحية هذا انسلت النبيلة، على نحو عاجل، من جوار فراش ساتوكو في المستشفى.

كانت ساتوكو قد دخلت عيادة دكتور موري الخاصة، تحت اسم مستعار، بناء على إصرار الطبيب على أن ترتاح راحة تامة لمدة يومين أو ثلاثة أيام. كانت النبيلة إلى جوارها على الدوام، ولكن على الرغم من أن حالتها الجسميّة كانت ممتازة، فإنها لم تفه بكلمة واحدة لأمرها منذ إجراء العملية لها، وهو موقف كان مؤلماً بعمق بالنسبة للنبيلة.

وبما أن المكوث المريح في المستشفى تمت التوصية به كمجرد إجراء

احترافي فحسب، فقد كانت عندما أصدر الدكتور موري إذناً لها بالمغادرة في حالة صحية طيبة تماماً، تسمح لها بالتحرك، وكأنها في تمام صحتها .

الآن، وقد أصبح إعياءها الصباحي شيئاً يمتد إلى الماضي، كان يتعين عليها أن تفيض بالحياة جسمياً وذهنياً، ولكنها لظمت الصمت في عناد .

كان عليهما، بحسب الخطة المعدة لهما، أن تنطلقا إلى معبد جيشو لكي تقوم ساتوكو بزيارتها الوداعية لكيرة الكاهنات . وستمكثان هناك ليلة وتعودان إلى طوكيو في صباح اليوم التالي .

ترجلتا كلتاهما، إذن، في منتصف يوم الثامن عشر من نوفمبر من قطار على خط ساكوراى في محطة أويتوكي . كان أصيلاً خريفياً جميلاً دافئاً، وعلى الرغم من عدم شعور النبيلة أياكورا بالارتياح حيال التزام ابنتها الصمت فقد أحست بمزيد من الطمأنينة .

وبما أنها لم ترغب في أن تسبب أي إزعاج للراهبات العجائز، فلإنها لم تبلغ الدير بموعد وصولهما . غير أنها الآن، وعلى الرغم من أنها طلبت من أحد القائمين على المحطة أن يستدعي عربي ريكشولهما، إلا أن العربتين لم يبدلها أثر . وفيما هما تنتظران، مضت النبيلة، التي كانت مولعة باستكشاف الأماكن غير المألوفة، للقيام بجولة في المنطقة المجاورة للمحطة، تاركة ابنتها لتأملاتها في قاعة الانتظار الخاصة بركاب الدرجة الأولى . وخارج المحطة مباشرة صادفتها لافتة توجه الزوار إلى معبد أويتوكي القريب :

يحظى البوذيساتش أويتوكي كوياسوجيزو بالتوقير هنا، وبعد هذا المعبد أقدم أماكن العبادة وأقدسها في اليابان لنيل البركة للأطفال وميلادهم بأمان . وقد باركته صلوات الإمبراطورين مونوكو وسياوا والإمبراطور سوميدونو .

أحست بالارتياح لأن ناظري ساتوكو لم يقعا على هذه الكلمات. ولكي تضيق من نطاق فرصة رؤية ابتها لهذه الالفة ، سيتعين عليها جلب الريكشو إلى تحت سقف المحطة ومساعدة ابتها على ركوبها. بدا لها أن هذه الكلمات هي قطرات دم غير متوقعة تلتطخ هذه المشاهد الطبيعية الجميلة الترامية تحت سماء نوفمبر البالغة التلق.

كانت لمحطة أوييتوكي بئر مجاورة لها وجدران بيضاء يعلوها سقف من القرميد، وقبلتها انتصبت دار عتيقة الطراز يحيط بها سور له سقف طين ومخزن فسيح في المؤخرة. وعلى الرغم من أن المخزن الأبيض والسور الطيني جعلنا سنا الشمس المتألق يتراقص، إلا أن صمتاً خيفاً خيم على المشهد. كان سطح الطريق رمادياً يكسوه الطين المحروق، ويلتصع بآثار جليد مما جعل المسيرة صعبة. غير أن عينيها اجتذبتها دفق من اللون الأصفر الجذاب في البعيد. كان ذلك قرب جسر صغير يمتد فوق خط السكة الحديدية في بقعة تنتهي عندها الأشجار العارية السامقة التي تأخذ بأكتاف الطريق، على الرغم من أنها كانت تبدو مصطفة إلى ما لا نهاية. وهكذا، للممت أطراف ثيابها، وشرعت في الانطلاق، عبر منحدر لطيف الميل، باتجاه هذه البقعة المغايرة لما حولها.

وتبين أن المنطقة القريبة من الجسر قد زينت بآنية زهور تحتوي أزهار أقحوان منتشرة، وحشد عدد كبير منها، كيفما اتفق، في حمى شجرة حور انتصبت إلى جوار الطريق المفضي إلى الجسر. وعلى الرغم من أن الجسر كان يؤدي مهمته كمر علوي فقد كان هيكلاً بسيطاً مصنوعاً من الخشب وبدا أنه لا يتجاوز في حجمه مرتفعاً يصل بين قمتين، وتدلّت بعض الأحفة المزخرفة باللوان متقابلة في الهواء من سياجه، وهي تمتص الشمس، وتشنى متأرجحة مع النسيم. وفي فناء دار قريية علقت مناشف لتجف في الشمس، وتدلّ قماش أحمر طويل مثبت بالمشابك. كانت أشجار

البرسيمون لا تزال تتمتع ببريق يحاكي وهجاً يلمع في الشمس الغاربة . ولم
يبد أحد في المكان بأسره .

لمحت بعيداً على الطريق ، مشهد السقفين المتأرجحين الأسودين لعربي
الريكشو وهما تقبلان باتجاههما ، فسارعت عائدة إلى المحطة لتبلغ ساتوكو .

ولأن الطقس كان جيلاً للغاية ؛ فقد جعلت الرجلين ينزلان غطاء
عربي الريكشو . خلفتا البلدة وخاناتها الثلاثة وراءهما ، وانطلقتا راحلتين ،
لبعض الوقت ، على امتداد الطريق ، الذي تحف به حقول الأرز . ولو أن
المرء أمعن النظر في الجبال لتبدى له معبد جيشو ، في قلبها .

وعلى مبعده ، حُقَّت بالطريق أشجار البرسيمون ، التي أثقلت الشمار
أغصانها ، على الرغم من تجردها على وجه التقريب من الأوراق . وبدت
حقول الأرز متألقة كلها ، وقد امتلأت أرجاؤها بمتاهة لا نهاية لها من الحزم
الآخذة في الجفاف .

مضت النيلة أياكورا ، التي تستقل العربة الأولى ، تلتفت من حين لآخر
لتنظر على ابتها . وكانت ساتوكو قد طوت شالها ، ووضعت على حجرها .
وعندما رأت أمها أنها تتطلع حولها ، كأنها تستمتع بمعالم الطبيعة ، أحست
بالارتياح .

فيما أخترق الطريق الجبال ، تراجعت السرعة التي ينطلق بها رجلا عربي
الريكشو ؛ فقد كان كلاهما كهلين ، وبدا واضحاً أن أقدامهما ليست كعهدها
من الشدة والبأس . غير أنه لم يكن هناك ما يدعو إلى العجلة ، وحدثت
النيلة نفسها بأن الأمر على العكس من ذلك تماماً ، فمن حسن طالعتها
وساتوكو أن تتمكنا من الاستمتاع بهذا التأمل على مهل للريف .

دنتا من البوابة الحجرية الخارجية لمعبد جيشو ، وما أن عبرتها حتى
اقتصرت المعالم الطبيعية على الطريق الخفيف الانحدار ذاته ، ومدى عريض

من السماء الشاحبة الزرقة التي يحجب جانباً منها النجيل الأبيض الأطراف على امتداد الطريق، ونطاق خفيض من الجبال الممتدة في البعيد.

أخيراً، توقف رجلا عربتي الريكشو لينالا قسطاً من الراحة، وفيما راحا يتبادلان الحديث، ويجففان عرقهما، رفعت النبيلة صوتها ليعلو على صوتيهما ونادت هاتفة بساتوكو.

- خير لك أن تستمتعي إلى أقصى حد بالمشاهد الطبيعية الممتدة من هنا حتى الدير؛ فالناس من أمثالي بمقدورهم المجيء في أي وقت إلى هنا، لكنك سرعان ما ستكونين في وضع لن تتمكني معه من الخروج للتنزه بسهولة.

لم ترد عليها ابتتها، وإنما ابتسمت ابتسامة بطيئة، وأومات برأسها إيماءة خفيفة.

تحركت عربتا الريكشو من جديد، واستمر الطريق في التصاعد، الأمر الذي قلل من سرعة الانطلاق على نحو أكبر. غير أنهم بعد أن دخلوا أراضي الدير أصبحت الأشجار أكثر كثافة على جانبي الطريق، الأمر الذي خفف من قر حرارة الشمس.

راحت تتردد في مسامع النبيلة أصداء طنين الحشرات في الأصيل الخريفي الذي كانت تصغي إليه فيما رجلا الريكشو يلتقطان أنفاسهما خلال توقفهما للاستراحة. ولكن عندئذ لفتت نظرها أشجار البرسيمون التي شرعت في الظهور على الجانب الأيسر من الطريق فأبهجتها بثمارها الصافية المتوهجة. تألقت بعض ثمار البرسيمون الذي ناءت به الأغصان، متوهجاً في سنا الشمس وألقى بظلال تشبه طلاء اللك على البعض الآخر. بدت إحدى الأشجار ثرية بثمرة برتقالية اللون، كانت على العكس من الزهور تقاوم الريح، فما تنحرك إلا الأوراق الجافة وحدها. هكذا تجلت كتلة

ثمّارها الناضجة في مواجهة السماء كأنّها ثبتت بقوة في مواجهة حقن من الزرقة.

- لست أرى أية أوراق قيقب على الإطلاق. لست أدري السر في هذا!
هتفت بساتوكو، صارخة تقريباً، من جراء الجهد الذي بذلته، ولكنها لم تحظ بأي رد.

حتى أشجار القيقب الخفيفة كانت نادرة على إمتداد الطريق. ولم يكن هناك ما يجتذب النظر الآن إلا خضرة الحقول المزروعة بالفجل إلى اليسار وأجمات الخيزران إلى الشرق. اكتست حقول الفجل بأوراق كثيفة تخللها سنا الشمس في نماذج معقدة من الأشكال على نحو مراوغ، ثم أفسحت هذه الحقول المجال لصف من شجيرات الشاي، يفصلها مستنقع عن الطريق، غطت أجمات من المجفولة الحمراء حاجز شجيرات الشاي هذا، وفيما وراءها لاحت المياه الساكنة لمستنقع أكبر. وغير بعيد من هذه البقعة أظلم الطريق فجأة، فيما عربتا الريكشو تمران في رحاب ظل أشجار أرز عتيقة. انسربت الشمس أسفل هذه الأشجار في صورة بقاع من الضوء على النجيل تحت الأشجار، وتآلق غصن طويل معزول بزخم مفرد.

أحست النبيلة أياكورا بلذعة برد مفاجئة في الهواء، فالتفت مجدداً وراءها، وقلدت في صمت حركات إسدال الشال على كتفيها. وعلى الرغم من أنها لم تجرؤ على أن تعقد الآمال على استجابة من ابتتها، إلا أنها عندما التفتت إلى الورااء بعد لحظات قلائل لمحت بطرف عينيها الألوان المتألقة بشال ساتوكو وهي ترفرف مع النسيم. وكان بمقدور النبيلة على الرغم من أن ابتتها لا تزال تميل إلى عدم الحديث أن تعزّي نفسها على الأقل بأنها تطيعها.

ما إن اجتازت عربتا الريكشو بوابة مطلية باللون الأسود، حتى اتخذت

معالم الطبيعة حولهما الطابع الأكثر رسمية الخاص بحديقة، على ما يمكن توقعه من المناطق المحيطة مباشرة بالدير. بوغت النبيلة أياكورا بأوراق القيقب التي كانت أول أوراق تلمحها على امتداد الطريق، فلهت من فرط الإعجاب.

لم يكن هناك شيء جذاب على نحو مبهرج في ألوان أشجار القيقب هذه هنا، داخل البوابة السوداء، فقد كان لونها الأرجواني القاتم ظلاً يمتزج في أعماق الجبال، وهو لون بدا أنه يتحدث إلى النبيلة عن خطايا لم يتم تطهيرها بعد. فجأة، أحست بجو بارد من القلق يحز أعماقها، وفكرت في ساتوكو الجالسة في عربة الريكشو خلفها.

لم يكن نطاق أشجار الصنوبر والأرز الرشيقة، الذي شكّل خلفية لأشجار القيقب من الضخامة بحيث يحجب الامتداد العريض المشرق من السماء. غمرهم تآلقها، منداحاً على أشجار القيقب من خلفها، ومحولاً أغصانها الممتدة، ذات الأوراق الحمراء، إلى سحب متناثرة غارقة في وهج الشمس. وفيما هي تتطلع عالياً نحو الشمس من تحت الأغصان، أخذها الإعجاب بالنحو الرقيق في مراوغته، الذي تداخلت به الأوراق، تخيلت أنها ترى عينين، من خلال اندياح من الأرجوان القاتم.

أخيراً، توقفت عربتا الريكشو، وترجلت النبيلة وساتوكو، أمام بوابة توشي بمعمار عهد التانج، امتد وراءها طريق ممهد بالأحجار، ولاح المدخل الرئيسي لدير جيشو.

كان عام كامل قد انقضى، منذ حيت ساتوكو وأمها رئيسة الدير لآخر مرة، بمناسبة زيارتها لطوكيو. والآن، وفيما هما تنتظران في قاعة استقبال فسيحة، أكدت لهما الراهبة الأقدم أن رئيسة الدير قد ابتهجت نبأ هذه الزيارة. وكانت لا تزال تتحدث عندما أقبلت رئيسة الدير ذاتها، وقد أمسكت صغرى الراهبات بيدها.

بعد أن أبلغتها النبيلة أياكورا نبأ خطبة ساتوكو، هناها قائلة :
- في المرة المقبلة التي تتكرمان فيها بتشريفنا بزيارة، فلن يكون من المناسب إلا أن تنزلا في الجناح الخاص.

وكان الجناح الخاص دارة تقع في أراضي الدير، خصصت لأعضاء العائلة الإمبراطورية.

الآن، وقد أصبحت ساتوكو ها هنا في جيشو، لم يعد بمقدورها مواصلة الصمت، وقد بادرت بالرد، وإن يكن في إيجاز، لدى مخاطبة الآخرين لها. وربما حمل تحفظها على محمل الحياء. ولما كانت رئيسة الدير امرأة على جانب كبير من الفطنة والكياسة، فإنها لم تشر إلى أنها لاحظت شيئاً غير عادي.

قالت رئيسة الدير، رداً على إشارة النبيلة المستفيضة بزهور الأقحوان الموضوعة في الآنية التي صفت في الفناء :

- هناك رجل في القرية يزرعها وهو يجلب بعضاً منها كل عام، ومحدثنا عنها حديثاً مستفيضاً.

ثم جعلت الكاهنة الأقدم تكرر إيضاحات ذلك الرجل المتحمس
لزهور الأقحوان فتلك زهرة أقحوان قرمزية أحادية الطية، غرست بحيث
تزهر في شكل خطوط متوازية، وتلك زهرة أقحوان صفراء أنبوية الشكل،
غرست بالطريقة ذاتها، وهلمجرا. وأخيراً تفضلت رئيسة الدير نفسها
بالمضي بساتوكو وأمها إلى قاعة الاستقبال الداخلية.

- يبدو أن أشجار قيقبنا قد تأخرت هذا العام في تبديل لونها.

قالتا بعد أن جذبت الكاهنة الأقدم الباب المنزلق ففتحته ليكشف عن
جمال الحديقة الداخلية، بجبالها المقلدة ونجيلها الذي راح الآن يذوي.
وقد احتوت العديد من أشجار القيقب الهائلة التي توجت باللون الأحمر،
ولكن فيما يتطلع المرء إلى الأغصان السفلى فإنه يجد أنها تشعب مستحيلة
إلى لون برتقالي يفسح الطريق إلى لون أصفر يمتزج في نهاية المطاف
بالأخضر الفاتح. كان اللون الأحمر عند القمة ذاتها قائماً مكتسباً نوعية
توحي بالدم المتجلط، وقد بدأت الساسكوا تبرعم بالفعل، وفي أحد
أركان الحديقة أضاف الانحناء اللين لفرع جاف من شجيرة اللاجرسترمية
الهندية لمسة جميلة من التألق.

عدن إلى البهو الخارجي، وفيما كانت نياقتها والنبيلة أياكورا منهمكتين في
حوار حافل بالمجاملة، أوشك اليوم الخريفى القصير على الانتهاء.

كان العشاء مأدبة حافلة، أكتملت بالأرز والفاصوليا الحمراء، التي لا
تقدم إلا في أيام العطلات، وبذلت الكاهنتان قصارى جهدهما لبعث
الحرارة في اللقاء، ولكنه بدا أنه ما من شيء يمكن أن يجعل المناخ النفسي
الذي خيم على الأمسية أكثر انشراحاً.

- هذا هو يوم إضرام النار داخل القصر الإمبراطوري.

قالتا رئيسة الدير. كان إضرام النار من العادات المتبعة في البلاط،

وتدور حول إذكاء لهب هائل في «هياتشي» بينما تقف إحدى سيدات البلاط أمامه مرددة رقية. وقد أنشدت الراهبة الأقدم، التي شهدت هذا الاحتفال خلال سنوات خدمتها في القصر، الرقية من الذاكرة.

كان ذلك الحفل التقليدي من الطقوس التي تؤدي في حضور الامبراطور في الثامن عشر من نوفمبر. وبعد اندلاع اللهب في الهياتشي، وارتفاعه حتى السقف، على وجه التقريب، تبدأ إحدى سيدات البلاط، وهي ترفل في ثياب بيضاء احتفالية، في ترتيل الكلمات: «عالياً! عالياً! دع اللهب المقدس يتأجج! إن كانت نهار اليوسفي وحلوى المانجو هذه تحظى برضاك...»، ثم تدس نهار اليوسفي وحلوى الزلابية في النار، وتسخن، وتقدم للإمبراطور.

يمكن للمرء أن يحس بأن قيام الراهبة بإعادة تمثيل مثل هذا الطقس السوqور يوشك أن يبلغ حدود التدنيس والانتهاك، ولكن رئيسة الدير أدركت أن الهدف الوحيد، الذي رمت إليه المعجوز، هو تقديم لون من ألوان المرح، الذي تمس الحاجة إليه بشدة، فلم تفه بكلمة لوم واحدة.

أقبل الليل مبكراً في جيشو. وبحلول الساعة الخامسة مساءً، كانت البوابة الأمامية قد أوصدت بالفعل. وبعد وقت قصير من تناول طعام العشاء عادت الكاهنات إلى مهاجعهن، وتم اصطحاب النبيلة أياكورا وابنتها إلى غرفتهما. وكان من المقرر أن تمكثا حتى أصيل اليوم التالي، الأمر الذي يتيح الوقت لوداع على مهل، ثم تستقلا قطاراً ليلياً في تلك الليلة إلى طوكيو.

كانت النبيلة قد اعترمت لوم ساتوكو لدى انفرادهما في غرفتهما لتركها حزنها يؤثر على تهذيبها خلال اليوم. ولكنها بعد بعض التأمل في حالتها الذهنية إثر تجربة أوساكا، قررت الإحجام عن ذلك، ودلقت إلى الفراش، دون توجيه كلمة إلى ابنتها.

حتى في ظلام الليل المدهم، بدا الورق، الذي يكسو الباب المنزلق، أبيض ومترعاً بروح الحداد بلا هودة، في جناح الضيوف في جيشو. لاح الأمر كما لو أن الهواء المتجمد في ليل نوفمبر البارد قد اخترق بشرة الورق الرفيعة. كان بمقدور النيلة أن تميز في يسر بين عناصر زخرفة الورق، المؤلفة من زهور الأقحوان ذات البتلات الست عشرة والسحب البيضاء، ومقابض الباب. عالياً، باتجاه السقف الذي حفته الظلمة، تجمعت حليات معمارية معدنية على شكل زهور تتألف من ست زهور أقحوان ملتفة حول براعم الكيكيو التي كانت غطاء مقنعاً للأوتاد، ترقش الظلمة المحيطة بها. في الخارج، سكنت الريح تماماً، دون أدنى صوت يتناهى للأسماع ولا حتى صوت النسيم، إذ يتخلل أشجار الصنوبر. ومع ذلك، فقد كان المرء يدرك إمتداد الغابة والجبل.

عمّ النيلة شعور بالارتياح؛ فأياً كان الثمن كانت هي وابنتها قد اضطلعتا بالواجب المؤلم الذي قدر لهما، والآن، أحست بأن الهدوء والسكون سيعلمان كل شيء. وهكذا، على الرغم من إدراكها أن ابنتها تضطرب وتتقلب في نومها، إلى جوارها، فلنأخذها سرعان ما غفت.

عندما فتحت عينيها، لم تكن ساتوكو إلى جوارها. مدت يدها في ظلمة ما قبل الفجر، فبلغت منامة ابنتها وقد طويت بعناية فوق الغطاء. اخترمها شعور بالقلق، ولكنها حدثت نفسها بأن ساتوكو قد مضت إلى الحمام فحسب، فقررت ألا تحير حراًكاً لعدة دقائق. ولكن على الرغم من أنها حاولت الانتظار، فقد ضاق صدرها ببرودة كثيفة، ونهضت للتحقق من الأمر. كان الحمام خاوياً. ولم يكن ثمة أثر لأحد آخر. الآن، شابت السماء زرقة مترددة بين الإقدام والإحجام.

عندئذ، سمعت صوت حركة تنهأ من المطبخ. وبعد لحظات،

ركعت عند قدميها خادم استيقظت مبكرة وأفزعها ظهور النبيلة المفاجيء.

- هل رأيت ساتوكو؟

سألتهما، لكن الخادم تملكها الفزع، وما كان بمقدورها إلا أن تهز رأسها نافية، في ارتباك، كما أنها لم تتحرك مقدار بوصة واحدة للمساعدة في البحث.

غير أنه عقب ذلك، وفيما كانت النبيلة تذرع دهاليز الدير، في يأس لا طائل وراءه، تصادف أن التقت بالكاهنة الأصغر. وقد روعت الراهبة لسماع أخبارها، وشرعت في الحال ترشدها في بحثها.

في الطرف الأقصى من دهليز فرعي، لاح وهج الشموع المتقدمة من القاعة الرئيسية للصلاة. لم يكن من المحتمل أن راهبة يمكن أن تنهمك في صلواتها، في تلك الساعة من الصباح.

كانت شمعتان متقدتان تحيط بهما زخرفة، تجمع بين شكلي الزهرة والعجلة تيران أيقونة بوذا، التي جثت ساتوكو تحتها. لم تتعرف النبيلة ابتتها عندما رأتها من الخلف، للحظات قصار؛ ذلك أن ساتوكو قد قصت شعرها، فغدا قصيراً، ووضعت الجداول المجزوزة على منصة النصوص المقدسة، كأنها مقدمة، وأمسكت بمسبحة في يدها وانغمست في الصلاة.

تمثل رد الفعل الأول، من جانب أمها، في الشعور بالارتياح لعثورها على ابتتها على قيد الحياة، وعندئذ أدركت أنها كانت حتى تلك اللحظة على يقين من أن ساتوكو قد ماتت.

صاحت، وهي تعانقها:

- لقد قصصت شعرك!

- نعم، يا أماء، ليس هناك ما يمكن القيام به غير ذلك.

ردت ساتوكو، أخيراً، وهي تحديق في عيني أمها مباشرة. تألقت السنة لهب الشموع الصغيرة المتراقصة في بؤبؤها، ولكن بياض عينيها كان يحمل بالفعل ألق الفجر. لم يسبق للنبيلة أن رأت بزوغ فجر مخيف للغاية، كالذي رآته الآن في نظرة ابنتها. والتمع الألق الأبيض نفسه، متزايداً في جبروته كل لحظة في كل حبة من حبات المسبحة الملتفة حول أصابعها. وشأن قوة إرادة يصل بها زخم القوة إلى حد تتجاوز مجرد الإرادة، بدا أن نور الفجر يتدفق بقوة معادلة من كل بلورة من البلورات الباردة.

مضت الكاهنة الأصغر لتحمل النبا إلى الكاهنة الأقدم، وبعد أن قامت بذلك، انسحبت تاركة لهذه الأخيرة أن تمضي بالنبيلة أياكورا وابنتها إلى رئيسة الدير.

نادت، من خارج باب غرفة رئيسة الدير:

- هل أستيقظتم نيافتكم؟

- نعم.

- أرجو أن تغفروا لنا إزعاجكم!

ثم أزاحت الكاهنة الباب، لتبدو رئيسة الدير، وقد اقتعدت حشيتها المغطاة بالألحفة. شرعت النبيلة في الحديث متعثرة:

- ما حدث، نيافتكم، هو أن ساتوكو قصّت الآن توأ شعرها، في قاعة الصلاة.

حدقت رئيسة الدير باتجاه الدهليز، فيما عيناها تستوعبان التغير الذي أحدثته ساتوكو في نفسها. لكن ملاحظها لم تنم عن أدنى أثر للدهشة.

- طيب، طيب. كنت أتساءل عما إذا لم تكن الأمور بسبيلها إلى التحول على هذا النحو.

قالتها رئيسة الدير. وبعد فترة صمت، وكأنها خطر لها خاطر جديد، مضت قائلة بما أن الظروف تبدو متدخللة للغاية في الأمر، فإنها تعتقد أن

من الأفضل أن تتكرم النبيلة بترك ابنتها وحدها معها لتمكنا معاً من تبادل حديث، من القلب إلى القلب. فأذعنت النبيلة والكاهنة الأقدم، وانسحبنا.

بذلت الكاهنة، التي تركت وحدها مع النبيلة أياكورا، قصارى ما في وسعها للتسرية عنها، ولكن النبيلة كانت مضطربة للغاية، حتى عجزت عن تناول لقمة واحدة من طعام الإفطار. وكان بمقدور الكاهنة تصور شعورها بالأسى. وعجزت عن التوصل إلى موضوع للحوار قد يجتذبا. انقضى وقت طويل، قبل أن ترسل رئيسة الدير في طلبها. وهناك، في غرفة رئيسة الدير، وبحضور ساتوكو، أبلغت رئيسة الدير النبيلة أياكورا بنبأ صاعق الدلالة: بما أنه ليس هناك موضع للخطأ في أصالة رغبة ساتوكو في هجران العالم، فإن معبد جيشو سيستقبلها باعتبارها كاهنة مستجدة.

طوال معظم الصباح، وحتى الآن، استغرق ذهن النبيلة تماماً في تصور العديد من الإجراءات البديلة. لم يكن لديها شك في أن قرارا ساتوكو كان قراراً حازماً؛ ومن ثم فإن الأمر سوف يقتضي بعض الأشهر أو حتى نصف عام لكي يعود شعر ابنتها إلى ما كان عليه، ولكن لو أنه أمكن فحسب إقناعها بعدم البدء بإجراءات دخول سلك الكهنوت، وأولها إزالة شعر الرأس كلية، فإن هذه الأشهر يمكن تبريرها باعتبارها فترة نقاهة من مرض ألم بها خلال الرحلة. وهكذا يمكن لآل أياكورا الحصول على تأجيل لحفل الخطبة، وعندئذ يمكن لقوى الإقناع التي يتمتع بها أبوها والأمير ماتسوجاي أن تؤق أكلها، فيما يتعلق بالتأثير عليها في غضون ذلك، وربما يمكن دفعها إلى تغيير رأيها.

والآن، وهي تستمع إلى كلمات رئيسة الدير، فإن عزمها الذي كان أبعد ما يكون عن التخاذل قد أصبح أشد مضاء. كان الإجراء المعتاد عندما يجري قبول كاهنة جديدة أن تمر بعام من الانضباط التنسكي، قبل أن

يتخذ إجراء جز شعرها بكامله في حفل الانضمام الرسمي . وأياً كان الأمر، فإن إعادة شعر ساتوكو، الذي أصابه ما أصابه إلى حالته الأولى ، أمر له الأولوية القصوى . ثم في حالة ما إذا أمكن إقناعها بسرعة معقولة بالتخلي عن عزمها على دخول سلك الكهنوت . . . أفعم ذهن النبيلة بالأحاييل العجيبة . ولو أن الأحداث اتخذت مساراً مواتياً، فربما أمكن أن تجتاز ساتوكو حفل الخطبة بأمان، بمساعدة شعر مستعار معدّ بعناية بالغة .

وصلت النبيلة أياكورا إلى قرارها: في الوقت الراهن، فإن السبيل الوحيد أمامها هو ترك ساتوكو هنا والعودة إلى طوكيو بأسرع ما يمكن؛ لوضع خطة للتحرك .

قالت، رداً على رئيسة الدير:

- إنني أقدر المشاعر التي أعربتم عنها نيافتكم . غير أن هذا الأمر لم يحدث فجأة في غضون رحلة، وإنما هو كذلك أمر يتضمن إقلاقاً للعائلة الإمبراطورية؛ ومن هنا فإنني أعتقد أنه من الأفضل أن أستاذنكم في العودة مؤقتاً إلى طوكيو، لمشاورة زوجي، قبل العودة إلى هنا . وفي غضون ذلك، سأعهد بساتوكو إلى عنايتكم .

أصغت ساتوكو إلى أمها، دون أن تند عنها نامة . الآن، أحست النبيلة أياكورا بالخوف، حتى من الحديث مع ابنتها .

عندما علم النبيل أياكورا بهذا التطور المدهش، لدى عودة زوجته، ترك أسبوعاً بكامله يمضي دون القيام بأي شيء على الإطلاق، وهو تسويف قُدِّر له أن يثير سخط الأمير ماتسوجاي.

قبع آل ماتسوجاي آمنين في سربهم، مفترضين أن ساتوكو قد عادت بالفعل إلى طوكيو، وأن إخطاراً مناسباً بهذا قد نقل إلى عائلة الأمير توين . وكان خطأ في التقدير من هذا النوع مما لا يتفق مع الأمير ماتسوجاي . ولكن عندما عادت زوجته من أوساكا، وأبلغته بأن تخطيطه المهرق قد نفذ حرفياً، غلب الرضا عن النفس على كل شيء، وأحس بالتيقن من الخاتمة الناجمة للأمر برمته .

تواصل تجريد النبيل أياكورا؛ فقد كان يعتقد أن العقلية المتسمة بالخلافة وحدها هي التي يمكن أن تقر باستحالة وقوع كارثة، ويحس بأن الاستمتاع بأوقات القيلولة أكثر فائدة من مواجهة الكوارث . ومهما كان المستقبل يبدو مفضياً إلى هاوية، فقد تعلم من لعبة الكيماري أنه لا بد للكرة من أن تسقط من جديد . لم يكن هنا ما يدعو للتوتر والاضطراب . فالحزن والحنق، جنباً إلى جنب مع الاندلاعات الأخرى للعاطفة، لا تعدو أن تكون أخطاء يرتكبها، في سر، العقل الذي يفتقر إلى الحساسية والصفاء . ومن المؤكد أن النبيل أياكورا ما كان بالرجل الذي يفتقر إلى الحساسية والصفاء .

دع الأمور تجري في أعتها! لشد ما هو أفضل أن تتقبل السقوط العذب

لقطرة العسل التي هي الزمن عن أن تنحني للغوغائية الكامنة في كل قرار. ومهما كانت خطورة الأمر المطروح، فإن المرء إذا ما أهمله وقتاً طويلاً بما فيه الكفاية، فإن فعل الإهمال نفسه سيبدأ في التأثير في الموقف، وسيبرز شخص آخر باعتباره حليفاً. تلك كانت صياغة النبيل أياكورا للنظرية السياسية.

ما إن عادت النبيلة إلى كنف مثل هذا الزوج، حتى أصبحت. بصورة يومية، أقل اكتراثاً بالقلق الذي اعترافها في جيشو. وفي الظروف الراهنة، فمن حسن الطالع أن تاديشينا بعيدة وعاجزة عن التحرك، في عشاء، تحت تأثير إحدى اندفاعاتها الرعناء؛ فقد كان النبيل من رقة الحاشية بحيث أرسلها لتقضي فترة نقاهة في منطقة الينابيع الحارة في يوجاوارا.

غير أنه بعد أسبوع، جاءت مكالمة هاتفية من الأمير ماتسوجاي، ولم يعد حتى بمقدور النبيل أياكورا أن يبقى الأمر طي الكتمان. صعد الأمير عندما أبلغه النبيل بأن ساتوكو، في حقيقة الأمر، لم تعد، واستشعر تقلقل كافة أنواع الهواجس الكريمة.

لم يهدر الأمير وزوجته وقتاً في القيام بزيارة إلى آل أياكورا. وفي البداية، طرح النبيل رداً غامضاً بعد الآخر، فيما جرى التدقيق معه، عبر فيض من الأسئلة. ثم عندما ظهرت الحقيقة، أخيراً، بلغ الحقن من الأمير حداً لطم معه المتضددة الموضوعة أمامه بقبضته.

وعلى هذا النحو، حدث أن هذه القاعة، التي تمتد عبر عشر حصر، والتي أعيد تصميمها على نحو مرتبك، لتصبح، الغرفة الوحيدة الغربية الطراز في الدارة، أصبحت ساحة لأول مناسبة، في معرفتهما الممتدة، واجه الاثنان فيها أحدهما الآخر وقد تجردا من كل المجاملات. أشاحت المرأتان بعيداً، وراحتا، بين الفينة والأخرى، تحتلسان النظر كل إلى زوجها. وعلى الرغم من أن الرجلين واجه أحدهما الآخر، فإن النبيل أياكورا كان

يميل إلى تنكيس رأسه. وكانت يده، المستندتان إلى المائدة، صغيرتين وبيضاوين، كأنهما يدا عروس، في مسرحية للعرائس. وبالمقابل، ورغم ضعف الأمير الجوهري، فإن ملامحه الخشنة المتوردة كان يمكن أن تكون قناعاً من الأقنعة المستخدمة في مسرح النوا^(١)، من قبل شيطان غاضب، بحاجبين مقطعين على نحو ضار. وحتى في عين الزوجتين لم تكن أمام النبيل فرصة للتفوق.

اكتسح غضب الأمير كل شيء أمامه، لبعض الوقت. ولكن حتى وهو يطلق لسخطه العنان، بدأ في الشعور بقليل من الخرج إزاء إفصاحه هذا عن اعتقاده بأنه هو الوحيد الذي يلزمه الصواب؛ ذلك أنه في نهاية المطاف كان وضعه في أمان، من البداية إلى النهاية، في هذا الأمر. فضلاً عن ذلك، ما كان يمكن وضعه موضع المواجهة مع خصم أكثر ضعفاً ولا إشارة الإشفاق من الخصم الذي يواجهه الآن. كان لون النبيل يوحى بالمرض. وفيما جلس هنالك، ملتزماً الصمت، ارتسم على وجهه تعبير يجمع بين الأسى والاستياء، فيما بدا بحياه وكأنه نُحت من عاج أصفر، حددت الملامح على نحو رقيق وشكلت بصورة متماسكة. أكدت الجفون المجعدة الانكسار للعينين المنكستين عادة، وكذلك الكآبة التي تلفهما. ساور الأمير ماتسوجاي شعور، سبق له أن راوده من قبل، بأنها عينا امرأة.

(١) مسرح النو: أرقى أشكال المسرح التقليدي الياباني وأقدمها، على الإطلاق، ويرجع تكامله إلى اندراج الطقوس والرقصات الدينية القديمة تدريجياً في أطر درامية مؤسسية، راقية، ووصل هذا التطور إلى مرحلة التكامل الحقيقي في أواخر القرن الرابع عشر، على يد عملاقَيْ هذا المسرح، وهما كانامي وزيامي. ونلاحظ أن بعض كتاب المسرح اليابانيين المحدثين حاولوا استغلال هذا المسرح التقليدي؛ لإبداع أعمال مسرحية، تستلهم تراثه القديم. ولعل أبرز هذه المسرحيات هي ما يضمه كتاب «خمس مسرحيات نوحدية» لميشيما نفسه.

(هـ.م.م)

أفصح تكتم النبيل أياكورا الفاتر، وطريقته في الاسترخاء في مقعده، بوضوح، عن التائق الرشيق لتقاليد عريقة - وهي شيء لا وجود له في أصول الأمير ماتسوجاي - تبدت الآن في أوضح صورها، وقد أصابها جرح عميق. كان لها جانب مما يصيب القوادم الملوثة لطائر نافق، مخلوق كان يصرخ على نحو جميل يوماً، ولكن لحمه لا طعم له؛ وبالتالي فهو ليس مما يؤكل.

- أمر لا يصدق! أمر ما أتعس أن يقع. أي اعتذارات يمكن أن تقدم إلى الإمبراطور وإلى الأمة بأسرها؟

مضى الأمير يتحدث، على نحو خطابي، بلا اكتراث، وقد عقد العزم على أن يدع غضبه ينسرب، في دفع من المقاطع الطنانة، ولكن مع إدراك أن خط دعمه قد ينقطع في أية لحظة. لم تكن للغضب جدوى، في مواجهة النبيل أياكورا، الذي لم يكن على معرفة بالمنطق، ولا يميل من بعيد للانطلاق في أي مسار للتحرك. والأمر الأسوأ من ذلك هو أن الأمير قد أدرك أنه كلما ازداد غضباً تفاقم انقلاب قوة انفعاله بلا هوادة على ذاتها.

لم يستطع تصديق أن النبيل قد تأمر للوصول إلى هذه النتيجة، من البداية ذاتها. ولكنه مع ذلك رأى بوضوح مؤلم أن النبيل قد استطاع استخدام كسله المتوطن لطرح موقف على هذا النحو من الارتفاع فوق النقد، بحيث أنه مهما كانت جسامه الكارثة، فإن المسؤولية عنها لن تلقى على كاهله وإنما على كاهل حليفه.

في نهاية المطاف، كان الأمير هو الذي طلب من النبيل أن يربي ابنه تربية تكفل له أن يتشرب بالحساسية. ولا شك في أن رغبات البدن عند كيواكي هي التي جلبت هذه المحنة، وبوسع المرء أن يذهب إلى القول بأن هذا كان نتيجة للسلم المراوغ، الذي بدأ في نقل عدواه إلى روحه، بعد وصوله إلى دار آل أياكورا، وهو لا يزال طفلاً. ولكن المحرض المطلق على هذا لم يكن

إلا الأمير نفسه. وإضافة إلى ذلك، ففي هذا المنعطف الأخير من الأزمة، كان الأمير هو الذي أصرّ على إرسال ساتوكو إلى أوساكا، دون تبصر لإمكانية وقوع شيء من هذا القبيل. هكذا، فقد تأمر كل شيء لكي يكفل إنقلاب قوة غضب الأمير عليه هو نفسه.

وفي النهاية، أمسك الأمير عليه لسانه، بعد أن أخذت منه جهوده كل مأخذ، ونال قلقه المتفاقم من أعصابه. امتد الصمت، الذي أعقب ذلك، وازداد عمقاً، حتى بدا أن أربعتهم قد اجتمعوا في هذه القاعة لممارسة التأمل الجماعي. تناهت قوّة الدجاج، المعتادة في الظهيرة، من الفناء الخلفي للدار. وفي كل مرة هبت فيها رياح صدر الشتاء عبر الأشجار في الخارج، مضت تتألق أطراف أشجار الصنوبر، التي حركتها الريح، لدى أدنى لمسة منها. لم يند صوت عن أية حركة بشرية من أي مكان آخر في الدار. وبدا أن الصمت يساير المناخ الرهيب، الذي ساد قاعة الاستقبال.

وإذن، فقد أطاحت النبيلة أياكورا بالرقية السحرية.

- لقد كان إهمالي هو الذي تسبب في هذا. وما من سبيل أمامي لكي أعتذر بما يكفي لك، أيها الأمير ماتسوجاي، ولكن في ضوء الوضع الراهن للأمور، أليس من الأفضل أن نحاول جعل ساتوكو تغير رأيها في أقرب وقت ممكن، ونجعل حفل الخطبة يقام على نحو ما هو مخطط له؟

دمدم الأمير، على الفور:

- ولكن ماذا عن شعرها؟

- طيب، فيما يتعلق بذلك، إذا سارعنا، وربّنا صنع شعر مستعار، فسوف يضلّل ذلك عين الكافة لبعض الوقت. . .

هتف الأمير دهشاً، مقاطعاً النبيلة، قبل أن تنهي حديثها، وقد وشى صوته بتهذج الابتهاج:

- شعر مستعار! لم أفكر في ذلك قط.

قالت زوجته مقاطعة في الحال:

- نعم، بالطبع، لم نفكر في ذلك قط.

ومنذ تلك اللحظة فصاعداً، وفيما انتقلت عدوى حماس الأمير إلى الأخرى، أصبح الشعر المستعار هو كل ما يمكنهم الحديث عنه. وللمرة الأولى تردد الضحك في القاعة، فيما أربعتهم يتنافسون في الانقضاض أولاً على هذه الفكرة النيرة، كأنما هي شريحة لحم.

غير أنهم لم يتساووا في درجة إيمانهم بفكرة النبيلة الجديدة. فلم يكن النبيل، من ناحيته، يثق بمدى فعاليتها، ولربما شاركه الأمير في نزعة تشككه هذه، ولكنه كان قادراً على ادعاء الإيمان بالفكرة بمزيد من الكبرياء. وقد سارع النبيل إلى الاستفادة من المثل الذي ضربه له.

قال الأمير، وقد خفض صوته إلى مستوى الهمس المغتصب، فيما هو منخرط في الضحك:

- وحتى إذا تشكك الأمير الشاب في أمر شعر ساتوكو قليلاً، فمن المؤكد أنه لن يمسه ليتحقق من الأمر بنفسه.

تخلل الغرفة مناخ من المودة، بغض النظر عن هشاشة الفكرة الخيالية التي يستند إليها، ذلك أن هذه الفكرة أمدتهم بعنصر ملموس بالغ الأهمية في هذه اللحظة. لم يضع أحد موضع الاعتبار روح ساتوكو، فقد كان شعرها وحده هو الذي يرتبط بالصالح القومي.

كان والد الأمير قد كرّس كل قوته وعواطفه الضارية لقضية الإصلاح الإمبراطوري. وكان من شأن جرح مشاعره أن يكون مريعاً، لو أنه علم أن المجد الذي جلبه لاسم عائلته سيعتمد، ذات يوم، على شعر مستعار لامرأة. ولم يكن هذا النوع من المناورة المركبة والغامضة هو ممكن القوة

عند آل ماتسوجاي، وإنما كان في حقيقة الأمر أكثر اتساقاً مع آل أياكورا. ولكن الأمير الحالي، بدلاً من ترك ألوان الخديعة المحكمة الأعداد لآل أياكورا افتتن بها، وهكذا اضطر آل ماتسوجاي إلى المشاركة في احتمال عبء لم يالفوه.

وحقيقة الأمر أن هذا الشعر المستعار لم يوجد، حتى ذلك الوقت، إلا في خيالهم، وكان بلا قيمة على الإطلاق في ضوء نوايا ساتوكو. غير أنهم تصوروا أنهم ما إن يضعوها في قلب ذلك الشعر المستعار حتى يتمكنوا من إقامة صرح صورة، لا تشوبها شائبة، من جزئيات قطع من لغز، يعتمد على التجميع المزاوغ. هكذا، بدا أن كل شيء يعتمد على الشعر المستعار، وأسلم الأمير نفسه لهذا المشروع بحماس.

ساهم كل من أعضاء الفريق الرباعي في قاعة الاستقبال بكل طاقته في مناقشة الشعر المستعار، الذي لا وجود له. سيتعين على ساتوكو أن تضع شعراً مستعاراً مصففاً في تسريحة طويلة ممتدة، تناسب حفل الخطبة، ولكن بالنسبة للاستخدام اليومي فمن الضروري الاستعانة بشعر مستعار مصفف على الطريقة الغربية. وبما أنه لا يمكن تخمين متى يمكن لنظر أحد أن يقع عليها بدونه فلا بد ألا تخلعه إلا حينما تستحم. وشرع كل منهم يستخدم خياله أو خيالها في تصوير هذا الشعر المستعار الذي قرروا بالفعل أن يتوجوها به: غزير، أسحم، أكثر لمعاناً من شعرها الطبيعي. لسوف تنجح لها هذه القوة السيادية على الرغم منها، عظمة تصفيف يشذب فيه الشعر برشاقة، ويتكلل عالياً كأنه التاج، ويشع بفتنه قائمة فوق هذا تطنخي على ألق الضحى بشيء من جوهر الليل. وكان كل من الأربعة يدرك حق الإدراك أن تحقيق ذلك لن يكون بالأمر السهل، وأنه تحت هذا الشعر المستعار، الذي لا نظير له، سيكون هناك وجه يتألق بالسعادة، ولكن ما من أحد كان على إستعداد للتركيز طويلاً على هذا الجانب من المشكلة.

- في هذه المرة، سأقدر ذلك أعظم التقدير إذا قمت بنفسك يا سيدي النبيل بالذهاب لتقنع ابنتك بمدى إصرارك على المضي قدماً في الأمر. أما أنت يا سيدتي النبيلة فيؤسفني إصرارك على تجشيم نفسك عناء القيام برحلة ثانية، ولكني سأرتب قيام زوجتي بمصاحبتك من جديد. وبالطبع، يتعين عليّ بدوري الذهاب، غير أنه...

هنا تعثر الأمر، الذي كان حساساً فيما يتعلق بالمظهر، وأضاف قائلاً:

- إذا تعين عليّ الذهاب فإن ذلك قد يجعل الناس يتساءلون؛ ولذا فسوف أبقى هاهنا. وأود إنجاز الرحلة بأسرها في سرية تامة هذه المرة. أما فيما يتعلق بغياب زوجتي، فإن بمقدورنا إشاعة نبأ مرضها. وفي غضون ذلك، هاهنا في طوكيو، دعوني أبحث الأمر وأكلف أشد الصنّاع مهارة لإعداد شعر مستعار بديع لنا، دون أن يدري أحد عن الأمر شيئاً. وإذا ما اشتم أحد محرري الأخبار في صحيفة شيئاً، فسوف نكون في موقف لا نحسد عليه. ولكن ما عليكم إلا أن تدعوا تلك المسألة لي!

دهش كيواكي لرؤية أمه تستعد مرة أخرى للقيام برحلة، غير أنها رفضت إبلاغه عن الجهة التي ستنتقل إليها، أو الغرض من رحلتها، مكتفية بالقول إن عليه ألا يذكر شيئاً عنها لأحد من خارج الدار. وقد ساوره شعور بأن شيئاً يدعو للانزعاج قد وقع، وأنه له علاقة بساتوكو. ولكن مع ملازمة يامادا باستمرار له بغرض مراقبته، لم يكن هناك سبيل أمامه لمعرفة المزيد.

عندما بلغ آل أياكورا والأميرة ماتسوجاي معبد جيشو، قبلوا بوضع مذهب. فقد أقيم الاحتفال لساتوكو بجز شعرها كاملاً كأول خطوة لها على طريق الكهنوت.

كانت الظروف التي أفضت إلى تخليها عن العالم على النحو التالي. عندما سمعت رئيسة الدير بالقصة كاملة من ساتوكو، في ذلك الصباح الأول، علمت، في الحال، بأن عليها أن تسمح للفتاة بأن تصبح كاهنة. كانت تدرك حق الإدراك أن من سبقها إلى رئاسة دير جيشو كن أميرات من العائلة الإمبراطورية، فأحست بأنها ملزمة بإجلال الإمبراطور فوق الجميع. وهكذا، وصلت إلى قرار بأن عليها السماح لساتوكو بدخول سلك الكاهنات، حتى ولو كان ذلك يعني مجافاة مؤقتة للإرادة الإمبراطورية. وكانت قد وصلت إلى أنه في ضوء الظروف الراهنة ليس من سبيل آخر للوفاء بمقتضيات ولائها للإمبراطور، فقد تصادف أنها كشفت النقاب عن مؤامرة موجهة ضده، وما كان بمقدورها أن تدع هذه المؤامرة

تمضي، دون القضاء عليها، فلم تكن بالتي تسمح بالتخلي عن مبدأ الولاء،
مهما كانت جاذبية الإطار الخارجي المخادع الذي يغلف هذا التخلي.

هكذا، فإن رئيسة دير جيشو المهذبة، والحذرة عادة، حسمت أمرها،
وصممت على عدم التراجع، سواء أفي مواجهة قوة السلطة، أو التهديد
بالإجبار. وحتى لو اجتمع العالم ضدها، وإن اضطرت إلى تجاهل مرسوم
إمبراطوري بعينه، فسوف تصر على ما اضطرت للقيام به - أن تكون
حارسة صامته لشخص جلالته المقدس.

كان لتصميمها تأثير عميق على ساتوكو، التي أصبحت أشد إصراراً على
التنكر للدنيا. لم تكن قد توقعت أن تلبي رئيسة الدير طلبها، عن طوعية،
على هذا النحو. واجهت بوذا، وفي الفور صدت رئيسة الدير، بعينها
الحادة كأنها عين تم، صلابة القرار الذي اتخذته الفتاة.

على الرغم من أنه كان من المألوف، بالنسبة لكاهنة مستجدة، أن تمضي
عاماً من الانضباط النسكي الصارم، قبل الإعلان الرسمي عن التحاقها
بالسلك الكهنوتي، فإن كلا من رئيسة الدير وساتوكو شعرتا بأنه، في ضوء
الظروف الراهنة، ينبغي الاستغناء عن هذه الفترة. ولكن رئيسة الدير لم
تستطع إجبار نفسها على تجاهل آل أياكورا كلية، بحيث تسمح لساتوكو
بأداء طقس جز الشعر، قبل عودة النبيلة أياكورا من طوكيو. وعلاوة
على ذلك، فقد كان هناك موضوع كيواكي. وحدثت نفسها قائلة: ألن
يكون من الحكمة السماح له ولساتوكو بأن يودعا أحدهما الآخر وداعاً مطولاً
قبل أن تضحي بما بقي لها من شعر حتى الآن؟

لم يكن بمقدور ساتوكو احتيال هذا التأخير. فقد جاءت إلى رئيسة الدير
كل يوم، شأن طفلة تثقل على أمها لتعطيهما قطعة من الحلوى، وراحت
تلحف في الرجاء بأن تؤدي طقس التضحية بما بقي من شعرها. وفي نهاية

المطاف، ألفت رئيسة الدير نفسها على استعداد للاستسلام لهذا الإلحاف.
سألت ساتوكو، قائلة لها:

- إذا سمحت لك بأداء هذا الطقس، فلن يؤذن لك قط برؤية كيواكي
ثانية. ألن يثير ذلك ضيقك؟
- كلا.

- طيب، ما إن تتخذي القرار بعدم رؤيته ثانية أبداً في هذا العالم،
وتتقدمي على هذا النحو إلى مرحلة دخول الكهنوت حتى يغدو أي شعور
لاحق بالندم مريراً حقاً.

- لن يساورني الشعور بالندم. ولن تقع عيني عليه ثانية قط، في هذا
العالم. أما فيما يتعلق بالفراق فقد نلنا ما يكفي من الوداع. لذا أرحوك...
كان صوتها، وهي ترد، صافياً وحازماً.

أجابت رئيسة الدير، ساحة بمهلة مدتها يوم آخر:
- طيب، غداً صباحاً، إذن، سأتولى الرئاسة في حفل جز الشعر.
لم تعد النبيلة أياكورا، خلال هذه المهلة.

منذ ذلك الصباح الأول، في جيشو، ألفت ساتوكو بنفسها، من تلقاء
ذاتها في المسيرة الصارمة لحياة الدير. كانت الخاصة المميزة لبوذية هوسو
تكمن في التركيز الأكبر على تربية الذهن، بالمقارنة بممارسة ألوان التقشف
والزهد الدينية. فضلاً عن ذلك، فإن معبد جيشو كان مكرساً تقليدياً
للصلاة من أجل رخاء الأمة بأسرها، ولم تكن هناك عائلات مسجلة فيه
باعتبارها تابعة دينياً لمنطقته. وفي بعض الأحيان كانت رئيسة الدير تقول
ملاحظة بمرح رقيق إن «صلاة الدموع» شيء لا يصادفه المرء في بوذية
هوسو، وهكذا تؤكد المفارقة مع مذهب أميدا الأحداث في الظهور المنبثق
عن بوذية الأرض النقية بتركيزه الكبير على صلوات العرفان المترعة بالنشوة
الروحية.

وليس هناك بالمثل في البوذية المهايانية^(١)، بشكل عام، وصايا متعلقة بالقواعد السلوكية، يمكن الحديث عنها. ولكن فيما يتعلق بحياتها الكهنوتية فعلاً ما تتم استعارة قواعد البوذية المهايانية. غير أنه في أديرة، مثل دير جيشو، كانت القاعدة هي «وصايا البوذيساتفا» المتضمنة في «براهما جالا سوترا». وتبدأ نواهيها الثمان والأربعون بالأحكام العشرة الكبرى، التي تحظر خطايا من نوعية القتل والسرقة والإسراف من أي نوع والكذب، وتنتهي بالتهنئة على القضاء على تعاليم بوذا.

غير أن التدريب الكهنوتي كان أقسى بكثير من أي وصية، ففي الوقت القصير، الذي أمضته ساتوكو في جيشو، استظهرت كلا من «سوترا الفؤاد المستنير»^(٢) والأبيات الثلاثين^(٣) التي تتضمن مبدأ «يوشيكى». وفي كل صباح

(١) البوذية المهايانية: بحسب القارئ أن يتذكر الحقيقة البسيطة، القائلة بأن البوذية قد تفرعت، أساساً، إلى ثلاث مدارس رئيسية: هي الشرافادا، أو مذهب الكبار أو الأسلاف، وهي الصورة الباقية حتى اليوم لما يدعي بالمينايانا، أو وسيط النقل الأقل، والمهايانا، أو أداة النقل العظيمة، والفجرياما، أو أداة النقل الماسية. وتشيع المدرسة الأولى في سيلان وبورما وجنوب شرقي آسيا، بينما تنتشر الثانية في الصين وكوريا واليابان، أما الثالثة فمعقلها التبت، ومن أجل أن المتن يشير إلى المدرسة الثانية.

(هـ.م.)

(٢) سوترا الفؤاد المستنير: كلمة سوترا Sutra هي كلمة سنسكريتية، يرجع استخدامها في اللغة الإنجليزية إلى عام ١٨٠١، وهي تعني، أصلاً، الخطب أو القاعدة. وقد انصرفت، في الأدب السنسكريتي، إلى قاعدة موجزة من قواعد اللغة، أو القانون، أو الفلسفة، تقتضي تفصيل القول فيها، من خلال التعقيب عليها. وتشير دائرة المعارف البريطانية إلى أن السوترا هي مرحلة التطوير، وفق المدارس المختلفة لنص الفيدا، وهي تعني كذلك حكمة تلخص جانباً من التعاليم الدينية الهندوسية، أو مجموعة حكم، أو محاوراة من محاورات بوذا. وربما كان النص المشار إليه في المتن من

تنهض لتكنس وتزيل الغبار عن قاعة الصلاة الكبرى قبل أن تنجيء رئيسة الدير لترتيل صلواتها الصباحية، وفي غضون ذلك تناح لها فرصة التدريب على إنشاد السوترا. لم تعد تعامل باعتبارها ضيفة. وغدت الكاهنة الأقدم التي جعلتها رئيسة الدير مسؤولة عنها امرأة أخرى مختلفة تتميز بقسوة أسلوبها.

في صبحية الاحتفال بأنخراطها في السلك الكهنوتي. قامت بمزيد من العناية بالاغتسال على النحو المفروض، قبل أن ترتدي مسوح الكاهنات الأسود. وفي قاعة الصلاة، جثت، وقد التفت مسبحتها حول كفيها، اللتين وضعتهما متشابكتين أمامها. بعد أن أمسكت رئيسة الدير نفسها بالموسى، وشرعت في جز شعرها، تولت الراهبة العجوز المسؤولة عنها باقي هذه المهمة. وفيما هي تجز الشعر بيد محنكة، شرعت رئيسة الدير ترتل «سوترا الفؤاد المستنير» تصاحبها الراهبة الأصغر.

عندما اجترحت أعمال الكمال،

أصبحت الكليات الخمس للكائن البشري مثلها

الأشياء باطلة أمام عيني شريعة البوذيستافا،

ورفع عن كاهلها نير العذاب البشري.

شرعت ساتوكو بدورها في الترتيل، وقد أغمضت عينيها. وفيما هي تقوم بذلك، أصبح جسمها مثل زورق، يتخفف تدريجياً من كل أحماله،

= أهم النصوص البوذية. والمرجع التقليدي في دراسة هذا النص هو، بالطبع، كتاب لوبيز الموسوم «شرح سوترا الفؤاد» وللراغب، من المتخصصين في الدراسات الشرقية الكلاسيكية، في الاطلاع عليه، نورد بياناته الأساسية هنا:

Lopez· D.S.Jr. - The Heart Sutra Explained: Indian and Tibetan Commentaries - State University of New York press - 1988 - N.Y - ISBN

9 - 589 - 88706 O (هـ. م.).

ويتحرر من مرساته، وأحست بنفسها وهي تنطلق مع الموجة العميقة،
المنداحة، التي تصنعها الأصوات المرتلة.

واصلت إغماض عينيها. تخلل قاعة الصلاة الرئيسية برد يخترم العظام،
كذلك الذي يحفل به بيت من جليد. وهكذا، وعلى الرغم من أنها هي
نفسها كانت تطفو مطلقة السراح، فقد تخيلت امتداداً رحباً من الجليد
يطبق على الدنيا بأسرها، من حولها. فجأة تناهت صيحة طائر الدغناش،
مقبلة من الحديقة في الخارج، واندلع صدع عبر هذا السهل الجليدي،
بسرعة لسان مندلع من البرق، لكن الصدع التم ثانية في الحال، وأصبح
الجليد كلاً متماسكاً، مرة أخرى.

أحست بالموسى تشق طريقها بعناية بالغة عبر فروة شعرها. تخيلت
أحياناً القضم المهتاج من القوارض البيضاء الصغيرة لفأرة، وأحياناً
أخرى الطحن الهادئ من أضراس حصان أو بقرة.

فيما راحت خصلة وراء الأخرى تتساقط، أحست بفروة رأسها وقد
شرعت تتلقى وخزاً خفيفاً من برودة منعشة، كانت جديدة بالنسبة لها
تماماً. راحت الموسيقى تزيل كل أثر للشعر الأسود، الذي فصلها عن العالم
طويلاً، المتقدم، والثقيل بوقره المؤسف من الرغبة. ولكن فروة رأسها كانت
الآن تعرى لعالم من النقاء لم تنتهك يدا أي رجل غرويته الباردة. وفيما
مدى الجزء المحلوق من رأسها يتسع، شرعت تحس بالجلد يغدو أكثر
حياة، على نحو متزايد، تماماً كما لو أن محلولاً بارداً، قوامه المتول، كان ينشر
عليه.

تخيلت أن البرودة لا بد أنها تشبه سطح القمر، من حيث أنه معرض
مباشرة لرحابة الكون. كان العالم الذي عرفته يتداعى مع كل خصلة
تهوى، وفيما ذلك يحدث، غدت بعيدة بلا انتهاء عنه.

بدا، بأحد المعاني، كأنما شعرها يجري حصاده. تكومت كتل سوداء، مجزوزة، لا تزال متشعبة بالتألق الخائق النابع من شمس الصيف، على الأرض من حولها. لكنه كان حصاداً لا قيمة له، ذلك أنه في اللحظة عينها التي كفت فيها كومات الشعر السوداء الرائعة عن أن تكون متمية لها، انسرب منها جمال الحياة، دون أن يترك إلا بقية بشعة. الآن يلقي جانباً بلا هوادة بشيء كان، ذات يوم، جزءاً حياً منها، عنصراً جمالياً من كيائها الأكثر جوّانية. كان يجري قطع الروابط التي ربطتها بعالم الزوال، على نحو لا عودة فيه، مثل بتر عضو من الأعضاء.

عندما تألفت فروة رأسها أخيراً بلمعة مزرقّة، خاطبتها رئيسة الدير، برقة:

- إن المهجران الأكثر أهمية للعالم يأتي بعد التخلي الرسمي عنه. ولديّ مطلق الثقة من تصميمك الراهن. من هذا اليوم فصاعداً، إن سعت بدأب وراء نقاء فؤادك، في الزهد في الحياة، فلا شك لديّ في أنك ذات يوم ستغدين موضع فخار سلك كهنوتنا.

تلك كانت الكيفية التي تم بها الاحتفال برسامة ساتوكو. غير أنه لا النبيلة أياكورا ولا الأميرة ماتسوجاي كانتا على استعداد للاستسلام، بغض النظر عن مدى ما سببه تحول ساتوكو لهما من تمزق وانسحاق. ففي نهاية المطاف، لا زال هناك الشعر المستعار، السلاح الكامن، الذي لا يزال يحتفظ به احتياطياً.

احتفظ النبيل أياكورا وحده، من بين الزوار الثلاثة بمظهر لطف المعشر، من البداية إلى النهاية. وانهمك مع رئيسة الدير وساتوكو في حديث عرضي ومتمهل، حول الدنيا بشكل عام، ولم تند عنه، في أية لحظة، أدنى إيماء إلى أنه ربما يرغب في أن تعدل ساتوكو عما عقدت العزم عليه.

كانت برقية تصل يومياً من الأمير ماتسوجاي، يطالب فيها بتقرير عن الموقف، حتى تلك اللحظة. وأخيراً، انهارت النبيلة أياكورا، وانخرطت في البكاء، وهي تتوسل لابتتها، لكن ذلك كان بلا طائل. وهكذا، في اليوم الثالث لوصولهم، غادرت النبيلة والأميرة إلى طوكيو، واضعتين كل ثقتها في النبيل الذي بقي في جيشو. وكان الارهاق قد أخذ كل مأخذ من النبيلة حتى أنها آوت إلى فراشها، بمجرد عودتها إلى الدار.

أما النبيل فقد أمضى أسبوعاً في جيشو، دون القيام بشيء على الإطلاق؛ فقد كان يخشى العودة إلى طوكيو. ولما كان قد أحجم عن القيام بأية محاولة كائنة ما كانت لإقناع ساتوكو بالعودة إلى الحياة العادية، فقد خفت رئيسة الدير من يقظتها الصارمة، ومنحته وابنته الفرصة للانفراد أحدهما بالآخر. غير أن الكاهنة الأقدم واصلت رصدتهما، على نحو عابر، من بعيد.

جلسا كلاهما، أحدهما قبالة الآخر، وقد التزما الصمت، في إحدى الشرفات، التي تحظى بنصيب من أشعة الشمس الشتوية. وفيما وراء أشجار الأغصان الجافة، أبرزت سحب متناثرة زرقة السماء. أصدر صائد

الذباب صوته على استحياء من شجرة اللاجر سترمية الهندية . كانا جالسين
دوما كلمة واحدة لوقت طويل . وفي نهاية المطاف ، تحدث النبيل أياكورا ،
وقد وسمت ملاحه تباشير ابتسامة مجاملة :

- من الآن فصاعداً ، لن يكون بمقدوري ، بسبيك ، الاختلاط كثيراً
بالمجتمع .

ردت ساتوكو بهدوء ، ودون أي أثر للانفعال :

- أرجو أن تسامحني !

قال ، بعد لحظات قلائل :

- عجباً ! إن لديكم كافة أنواع الطيور هنا في هذه الحديقة . أليس
كذلك ؟

- بلى ، لدينا كافة أنواعها .

- قمت بترهة قصيرة صباح اليوم . في الوقت الذي تنضج فيه ثمار
البرسيمون هنا ، بحيث تسقط ، يبدو أن الطيور قد انقضت عليها بالفعل .
ويلوح أنه ما من أحد يقوم بجمعها .

- نعم ، هذا هو ، بالضبط ، ما يحدث .

- أحسب أن المزيد من الجليد سيهمي ، عما قريب .

قالها ، دون أن يتلقى رداً . هكذا ، جلسا ، في صمت ، يطلان على
الحديقة .

في صباح اليوم التالي ، غادر النبيل أياكورا جيشو أخيراً . وعندما واجه
الأمير ماتسوجاي ، في طوكيو ، بعد أن أخفق تماماً في مهمته ، وجد أن الأمير
لم يعد غاضباً .

كان اليوم هو الرابع من ديسمبر ، وهو ما يعني أن حفل الخطبة لم يبق
على إقامته إلا أسبوع . وقد استدعى الأمير سرّاً إلى داره المفتش العام

لشرطة العاصمة. وكانت خطته هي اللجوء إلى سلطة الشرطة للقيام بنقل ساتوكو من الدير بالقوة.

بعث المفتش العام بأمر سري إلى شرطة نارا. غير أنه لما كان هذا الأمر متعلقاً باقتحام دير، كانت رئيسته تقليدياً أميرة من العائلة الامبراطورية، فقد خشيت شرطة نار أن تثير سخط وزير الديوان الامبراطوري. فطالما أن المعبد يتلقى مساعدة من الأرصدة الامبراطورية. وحتى ولو كانت لا تتجاوز ألفين في العام الواحد، فإن أدنى انتهاك لاستقلاله الذاتي يعدّ أمراً لا يخطر لأحد على بال؛ ومن ثم فقد مضى المفتش العام سراً إلى نارا مصحوباً بأحد مرؤوسية الموثوق بهم، في ملايسه المدنية. ولم تظهر رئيسة الدير أدنى بادرة انزعاج، عندما أطلعتها الكاهنة الأقدم على بطاقة زيارته.

بعد أن أمضى ساعة يتجاذب أطراف الحديث، ويتناول أقذاح الشاي مع رئيسة الدير، اضطر في نهاية الأمر إلى الانسحاب، مستسلماً لقوة جلالها الهائلة.

كان الأمير قد لعب الورقة الأخيرة، التي بقيت في يده، ووصل إلى إدراك أنه ليس هناك شيء آخر يمكن القيام به، إلا التقدم لآل توينومايا بطلب قبول انسحاب ساتوكو من الزواج المقترح. وكان الأمير توين قد بعث، في الأسابيع الأخيرة، بأحد المسؤولين إلى دار آل أياكورا مرات عديدة، وقد داخله القلق من جراء سلوكهم الغريب.

استدعى الأمير ماتسوجاي النبيل أياكورا إلى داره، وأبلغه بأنه لم يعد أمامهما من خيار إلا قبول الموقف، ثم حدّد له معالم الاستراتيجية التي سيتبعانها. فهما سيقدمان إلى آل توينومايا شهادة موقعة من طبيب شهير يشهد فيها بأن ساتوكو قد أصيبت بانفيار عصبي قاس. ومن شأن المسؤولية الخاصة بتحمل وقر الحفاظ على هذا السر أن توحد آل توينومايا وآل أياكورا وآل ماتسوجاي، في إطار من الثقة المتبادلة، وقد يخفف هذا من

غضب الأمير توين . أما فيما يتعلق بالجمهور فكل ما ستمس الحاجة إليه هو نشر الشائعة القائلة بأن آل توينومايا قد أصدروا بياناً مقتضباً غامضاً، قالوا فيه إنه تم فض الخطبة وأن ساتوكو قد أدارت ظهرها للدنيا وهربت إلى أحد الأديرة . وكنتيجة لهذا القلب للسبب والنتيجة رأساً على عقب فإن آل توينومايا، على الرغم من اضطراهم إلى حد ما للقيام بدور الشرير، سيحتفظون بماء وجههم وبمكانتهم . أما آل أياكورا فعلى الرغم من أن بعض العار سيطالهم، إلا أنهم سيستفيدون من تعاطف الرأي العام معهم .

غير أنه لن يكون مجدياً، على الإطلاق، ترك الأمور تجري في أعنتها . ولو أن ذلك وقع، فإن آل أياكورا سيحظون بقدر أكثر مما ينبغي من التعاطف، وإذاواجه آل توينومايا بتقلقلات عداء غير مبرر، فلإنهم سيضطرون إلى إيضاح الأمور، ومن ثم إلى إبراز شهادة حالة ساتوكو الصحية إلى العلن . كان من الأمور الجوهرية تقديم القصة إلى الصحفيين، دون التركيز كثيراً على عنصر السبب والنتيجة، فيما يتعلق بقيام آل توينومايا بفض الخطبة، ودخول ساتوكو سلك الكهنوت، فالأمران ينبغي تقديمهما باعتبارهما حديثين منفصلين، ولكن سياقهما الزمني يتعين أن يتم قلبه . غير أن الصحفيين أنفسهم لن يقتنعوا بمثل هذا الإيضاح . ولو أن الأمر غدا كذلك، فإنه سيتم الإيحاء إلى أنه كانت هناك بالفعل علاقة عاطفية عابرة، ولكن العائلات المعنية تطلب منهم الاحجام عن كشف النقاب عن هذا .

بمجرد حصول الأمير ماتسوجاي على موافقة النبيل أياكورا على هذه الخطة، قام، على الفور، بزيارة دكتور أوزو، مدير عيادة أوزو للأمراض العقلية، وطلب حضوره إلى دار ماتسوجاي تواء، لإجراء فحص لمريض، مع التزام أقصى درجات السرية . وكانت هذه العيادة تتمتع بسمعة ممتازة،

فما يتعلق بحماية خصوصيات المرضى من عليّة القوم، عندما تحدث حالة طارئة، من هذا النوع. وقد استغرق وصول دكتور أوزو وقتاً طويلاً، وفي غضون ذلك، لم يعد بمقدور الأمير ماتسوجاي إخفاء شعوره بالضيق عن أياكورا، الذي اضطر لانتظار قدوم الطبيب معه. ولكن لما كان من غير المناسب مع الظروف الراهنة إرسال سيارة من دار ماتسوجاي لجلب الطبيب، فما كان بوسع الأمير إلا أن يكظم غيظه.

عندما وصل الطبيب، تم اصطحابه إلى قاعة الاستقبال الصغيرة، في الطابق الثاني من الدار الغربية الطراز، حيث كانت النار تأتلق متأججة في المدفأة. قدّم الأمير نفسه والنبيل أياكورا على التوالي، وعرض سيجاراً على الطبيب.

- وأين ترغبان في أن أفحص المريضة؟

قالها الطبيب، متسائلاً، فتبادل الأمير والنبيل النظرات.

رد الأمير:

- طيب، في الحقيقة إن المريضة ليست هنا، في الوقت الحالي.

ما إن علم الطبيب بأن المطلوب منه هو أن يوقع، في التو واللحظة، شهادة طبية باسم مريضة لم تقع عينه عليها، حتى احمر وجهه غضباً. وتمثل ما استفزه، على نحو خاص، في النظرة التي كان على يقين من أنه لمحها في عيني الأمير: تألق قوامه افتراض مسبق بأنه توقيعه في الطريق حقاً. قال، مشدداً على كلماته:

- ما معنى هذا الطلب المنافي للعقل؟ أتحسباني من أطباء الاجتماعيات الذين يمكن شراؤهم وابتياح ضمائرهم؟

رد الأمير:

- صدقني. أيها الطبيب، لم يحدث قط أن ظنناك على هذه الشاكلة.

انترع سيجاره من فمه، وشرع يذرع الغرفة جيئةً وذهاباً، ثم محدقاً

عبرها في الطبيب، وملاحظاً كيف أن خديه المحمرين المكتنزين كانا يتميزان غيظاً حتى لتأخذهما الرجفة، خاطبه بصوت عميق، وقور:

- بالنسبة لهذه الشهادة الطبية، فهي شيء ضروري لاستمرار سكينه جلالة الامبراطور المقدس.

عندما وضع الأمير ماتسوجاي يده على الشهادة الطبية الموقعة، طلب في الحال لقاء الأمير توين، في أقرب وقت يناسبه، ومضى في الليلة التالية إلى قصر إقامة الأمير.

من حسن الطالع أن الأمير الشاب كان، مرة أخرى، بعيداً عن الدار للمشاركة في مناورات عسكرية. وبما أن ماتسوجاي طلب بصفة خاصة لقاء الأمير هاروهيسا، فإن الأميرة لم تكن إلى جانب زوجها، عندما حيا ماتسوجاي.

بدا الأمير توين في حالة مزاجية مرحة، فيما هو يقدم لضيفه نبياً فرنسياً فاخراً، ويتحدث في هذا الموضوع وتلك المسألة، دون أن ينسى مرة أخرى الإعراب عن مدى ابتهاجه بروعة الترفيه الذي ساد يوم تبرعم الكرز في الربيع الماضي. وكانت مدة طويلة قد انقضت منذ أتيح لهما الحديث على هذا النحو معاً. ومن جديد، استعاد ماتسوجاي التجارب التي اشتركا فيها، خلال أوليمبياد باريس عام ١٩٠٠، ومضى في حديثه ليطرف الأمير توين بطرائف متنوعة عن ملههما، الذي يتذاكرانه عندنا فورة الشبانيا. بدا كما لو أنه ليس لدى أي منهما شيء إخر يكثر به في الدنيا.

ورغم ذلك، فقد كان ماتسوجاي يدرك حق الإدراك أنه تحت تماسك الأمير توين الممزوج بالكبرياء، والذي لم يعتوره وهن، كان ينتظر بقلق وتوجس أن يسمع ما يتعين عليه إبلاغه به. لم يكن الأمير توين قد تفوه بكلمة عن حفل الخطبة، الذي لم تبق عليه إلا أيام قلائل. وشأن سنا شمس ينهل على أجمة، كشف ضوء المصباح الساقط على الشارب الأنيق

تعبيراً عن عدم الارتياح، سرعان ما ينجاب، يؤدي بين الفينة والأخرى إلى توتر القم أسفله.

قال ماتسوجاي، مقترناً من الموضوع الجوهري بنغمة لاهية، متمعدة، سريعاً ويقظاً كأنه عصفور ينطلق مباشرة إلى عشه، بعد التحليق حوله لبعض الوقت، في يسر مفعم باللامبالاة:

- طيب، فيما يتعلق بتطفلي عليكم الليلة هاهنا، فأمامي مهمة بغیضة، متمثلة في ابلاغكم ببعض الأخبار المؤسفة، التي لا يسهل التعبير عنها. لقد جئت إبنه أياكورا.

اتسعت عين الأمير توين، بتأثير الصدمة، وهو يقول:
- ماذا؟

- لقد أبقي أياكورا، وهو من تعرفون، النبأ محتجباً تماماً. ودون أن يلجأ حتى إلى استشارتي، أودع ساتوكو أحد الأديرة، آملاً في تجنب فضيحة، ومع ذلك، فإنه حتى الآن لم يستطع استجباغ أطراف شجاعته لإبلاغ سموكم بما وقع.

- هذا أمر لا يصدق! الانتظار حتى الآن!

أطبق الأمير شفثيه بإحكام. وغاص طرفا شاربه إلى أسفل. راح يحدق للحظات في طرفي حذائه الملتصعين في الضوء، الذي القته نار المدفأة.

- هذه شهادة طبية موقعة من دكتور أوزو. حقاً، إنها كما ترى، مؤرخة قبل شهر، لكن أياكورا لم يطلعي عليها. هذا كله راجع لإخفاق في متابعة كل شيء بدقة. وليس هناك من سبيل أمامي لأعرب على نحو مناسب عن أسفي...

- إذا كانت مريضة، فليكن، فذلك أمر لا سبيل إلى دفعه. ولكن لماذا لم يبلغني بالأمر قبلاً؟ هذا إذن ما كان وراء الرحلة إلى كانساي! الآن وقد

اتيت على ذكر الأمر، عندما أقبلوا إلى هنا لتقديم واجب التحية قبل الرحيل، لم يكن لونها طيباً على الإطلاق، وقد أثار ذلك قلق الأميرة توين.
- لم يكن ذهنها على ما يرام، منذ سبتمبر الماضي، ويقولون إنها كانت تأتي بأفانين من الغرائب، إلى أن لفت سلوكها نظري، في نهاية المطاف.
قال الأمير توين:

- طيب، هذا هو الوضع الآن، وليس من الممكن القيام بشيء حياله.
سامضي إلى القصر، في وقت مبكر من صباح الغد؛ لأقدم آيات اعتذاري للامبراطور. ترى كيف سيتلقى جلالته الأمر؟ لسوف تترك لي هذه الشهادة، إذن، أليس كذلك؟ سيتعين عليّ إطلاعها عليها.

تجلت التربية الرفيعة، التي تلقاها الأمير توين، في أنه لم يقل كلمة واحدة، عن الأمير الشاب هارونوري. أما عن ماتسوجاي فقد ركّز عينيه الحاذقتين، على امتداد اللقاء، على كل تغير في التعبير المرتسم على محيا الأمير توين. وقد رأى فيه موجات تهديدية مظلمة تعلو، وتهبّط، وتعلو من جديد. وبعد أن راقب هذه العملية، لبعض الوقت، أحس بأن قلقه ينحسر، فقد انقضت لحظة أعظم الأخطار.

استدعى الأمير توين زوجته، وبعد أن أوغل ثلاثتهم في الليل ساهرين، عاكفين على مناقشة أفضل خطة ينبغي اتباعها، استأذن الأمير ماتسوجاي في الانصراف.

تصادف، صباح اليوم التالي، أن عاد الأمير هارونوري من المناورات، في اللحظة الحافلة بالارتباك عينها التي كان أبوه يوشك فيها على المغادرة إلى القصر الامبراطوري. انتحى الأمير توين بابنه جانباً، وأنهى إليه النبأ. لم يبد مؤثر واحد على الانفعال في وجه الفتى، القوي، وهو يرد قائلًا بأنه سيتصرف في الأمر حسبما يشاء والده. وهكذا بدا أنه أبعد ما يكون عن

الضيق، ولم يظهر حتى ما ينم عن القلق حبال المسار الذي سلكته الأحداث.

لما كان متعباً، من جراء المناورات التي استغرقت الليل بأسره؛ فقد مضى إلى فراشه بمجرد توديعه لأبيه. غير أن أمه جاءت إلى غرفته؛ وقد ساورها الشعور بأن النوم لن يجد إلى جفنيه سيلاً.

عندما رفع ناظره إليها، لاحظت أن عينيه محمرتان قليلاً؛ من جراء السهر، لكن نظرته كانت مباشرة وصريحة كعهدھا. قال لها:

- هكذا، فالبارحة فحسب أقبل الأمير ماتسوجاي ليلغنا بهذا الأمر؟
- نعم، البارحة فحسب.

- أماه، تصادف أنني فكرت لتوي في شيء، وقع منذ زمن بعيد، عندما كنت ملازماً في القصر. حدثك بالأمر في حينه. أليس كذلك؟ على أية حال، كنت في طريقي لمقابلة الامبراطور وتصادف أنني التقيت بالمارشال ياماجاتا، في الدهليز. لن أنسى هذا الأمر قط، يا أماه، كان الدهليز هو ذلك الواقع على امتداد جانب قاعة الاستقبال الأمامية. كان المارشال قادماً لتوه من لقاء مع الامبراطور، فيما اعتقد. وكالمعتاد، كان يرتدي معطف الزري الرسمي ذاك ذا الطيات الواسعة عند الصدر، ومقدمة قبعته العسكرية تمتد فوق عينيه، وقد دس يديه في جيبيه. كأنه لا يكثر بأحد. كان مقبلاً نحوي في ذلك الدهليز المعتم، وهو يوشك أن يخرج سيفه إلى جانبه. تنحيت جانباً تواء، ووقفت وقفة الانتباه، وأدبت التحية العسكرية له. نظر إليّ مسرعاً من تحت مقدمة قبعته بهاتين العينين، اللتين لا تلوح فيهما ابتسامة أبداً. من المؤكد أن المارشال ياماجاتا قد عرف هويتي، يا أماه، لكنه أشاح برأسه، في حدة وقد بدا عليه الضيق، وألقى بكتفيه إلى الوراء في ذلك المعطف، في اللحظة عينها، ومضى متعثراً في الدهليز، دون

حتى أن يرد تحيّي العسكرية . الآن، يا أماء، لماذا تعتقد أنني تصادف
أن تذكرت ذلك الآن؟

أخطر مقال في صحيفة اليوم التالي الجمهور بأنه سيحرم من المهرجانات
والاحتفالات، التي كان يتوقعها، بمزيد من السرور، فلن يقام حفل
الخطبة، ذلك أن الخطبة تم فضها «بسبب ظروف في عائلة سمو الأمير
الامبراطوري هارونوري». وهكذا، في نهاية المطاف، علم كيواكي،
الذي لم يتم إبلاغه بشيء على الإطلاق عن الأحداث الأخيرة، بما وقع من
صحيفة.

بعد أن أصبح فض الخطبة أمراً معروفاً، أحكمت العائلة على نحو أكبر الرقابة التي تفرضها على كيواكي، بل وصحبه الوكيل يامادا إلى المدرسة. ولم يدر زملاؤه الذين لم يكن لهم علم بالظروف المتعلقة بالأمر ماذا عساهم يفعلون حيال مثل هذه العناية المفرطة، التي لا يحاط بها عادة إلا أصغر طلاب المدرسة سناً. فضلاً عن ذلك، فإن أباه وأمه التزما الصمت التام فيما يتعلق بالموضوع في وجوده، وتصرف كل من عداهما بالدار وكأن شيئاً لم يقع.

غير أن المجتمع كان يفيض بالفضول. وقد دهش كيواكي عندما وجد أنه حتى أبناء أبرز العائلات في مدرسة النبلاء لا يدرون عن الأمر شيئاً إلى حد أن بعضهم سأل، هو من بين كل الناس، عن رأيه في الموضوع. قال أحد الطلاب ملحاً:

- الكل متعاطف مع آل أياكورا. ولكن أتعرفون ما الذي أظنه؟ أظن أن هذا الأمر سيقوّض توقير الناس للعائلة الامبراطورية. ألا يقول الجميع إنهم قد اكتشفوا، في وقت لاحق، أن الأنسة أياكورا ليست في حالة عقلية سليمة؟ ولكني أريد أن أعرف لماذا لم يظهر ذلك إلا الآن.

بينما كان كيواكي يتساءل عن أفضل كيفية للرد، تدخل هوندا الذي كان واقفاً على مقربة:

- حتى إذا كان هناك شخص يشكو من مرض، فليس هناك من سبيل

لمعرفة ذلك إلا بعد ظهور الأعراض. أليس كذلك؟ لماذا لا تكف عن
الثرة حول الأمر كأنك تلميذة.

ولكن هذا النوع من مناقشة الرجولة لم يكن مجدياً في مدرسة النبلاء،
فلم تكن لعائلة هوندا، ابتداء، المكانة التي تؤهله كشخص مطلع على
بواطن الأمور يمكنه وضع نهاية محتملة لهذا النوع من الحوار. ولكي يتأهل
المرء كشخص عليم، ينبغي عليه أن يقول شيئاً من نوعية: «إنها ابنة عمي»
أو ربما «إنه ابن خليلة عمي». وفي مثل هذا يتعين عليه أن يظهر أنه فخور
بأن تربطه روابط دم بعيدة بالجريمة والفضيحة، ومع ذلك يظهر لا مبالته
المتسمة بالنبل. وهكذا، وإذ يقلب شفته قليلاً استهانة بالأمر يلوح من
طرف خفي إلى أنه على العكس من ركام الشائعات السارية فإنه على علم
بمعلومات حجت عن الكافة. ففي هذه المدرسة، كان بمقدور فتية، لا
يتجاوز عمرهم الخامسة عشرة أو السادسة عشرة، المبالغة في التظاهر
والقول: «لقد سبب الأمر صداعاً لوزير الداخلية. وقد زارنا في وقت
متأخر البارحة ليتحدث مع أبي حول الأمر» أو يقول مرة أخرى: «الجميع
يعتقد أن وزير الداخلية مصاب بنوبة برد جعلته يعتكف في فراشه، ولكن
الحقيقة هي أنه كان يتعجل لقاء الامبراطور، حتى أنه أغفل وضع قدمه
على درج عربته فالتوى كاحله».

ومن الغريب أنه بدا أن تكتم كيواكي قد خدمه في هذا الأمر. ذلك أنه
باستثناء هوندا لم تكن لدى أحد من زملائه أدنى فكرة عن علاقته بساتوكو،
كما لم يدر أحد بدور الأمير ماتسوجاي في الأمر. غير أنه كان هناك ابن
إحدى عائلات البلاط العريقة تربطه قرابة بآل أياكورا راح يؤكد بشدة أن
فتاة في جمال وموهبة ساتوكو لا يمكن أن تكون قد جنت، ولكن كل ما أثاره
هو ابتسامات ساخرة من جانب زملائه الذين ظنوا أنه حريص فقط على
الدفاع عن أقاربه.

سبب هذا كله ألماً مستمراً لكيواكي . غير أنه بالمقارنة بما لقيته ساتوكو من إذلال، على يد الرأي العام، فإنه لم تكن أمامه إشارة استخفاف واحدة يتعين عليه التعامل معها. ومهما كانت حدة معاناته فإنها في نهاية المطاف كانت العذاب الذي يكابده الجبان .

عندما يطرح زملاؤه هذا الموضوع أو يسمع اسم ساتوكو على السنتهم، فإنه يتطلع من النافذة الواقعة في الفصل بالطابق الثاني وكأنه مستغرق في تأمل منظر الجبال البعيدة، التي وقعت الآن تماماً في قبضة الشتاء، وتألفت منحدراتها المكسوة بالجليد، في هواء الصبح الصافي . كان يتخيل ساتوكو نفسها التي غدت الآن نائية ولا سبيل إلى الوصول إليها طارحة نقاء عائلته على الدنيا بأسرها دون أن تتفوه بكلمة واحدة دفاعاً عن نفسها . كان الألق، النائي والمثير للألم على وجه التقريب، بادياً لكيواكي وحده . نفذ كماله إلى القلب . كانت قد تحللت من ذنبها بقبول كل شيء : الخطيئة، العار، نسبة الجنون إليها . ولكن ماذا عنه ؟

جاءت عليه أوقات أراد فيها الصراخ بأعلى صوته، مقرأ بذنبه . ولكن عندئذ ستغدو تضحياتها الرهيبة بنفسها بلا طائل . أياكون من قبيل الشجاعة حقاً إهدار هذه التضحية لإراحة ضميره ؟ أم ترى أن الشجاعة الحققة تقتضي أن يتحمل في صمت وجوده الراهن باعتباره سجيناً بالفعل ؟ كان هذا التقويم أكثر تعقيداً مما ينبغي بالنسبة له . ولكن، على أية حال، كان الاستمرار على ما هو عليه، رغم الألم المتفاقم، وبتعبير آخر الخضوع لمشيئة أبويه والدار بأسرها، يعني الاستمرار في مسيرة غدت متفاقمة الصعوبة .

كان قد حل وقت بدا فيه الكسل والكآبة العنصرين الجوهرين في الحياة على نحو ما يريدان أن تكون . كيف اتفق أنه فقد قدرته على مثل هذا الاستمتاع وطاقته على التمتع فيها دون أن يصيبه ضجر ؟ مضى ذلك

العهد دون أن يلاحظه أحد كأنه مظلة نسيت في دار أحدهم .

الآن مست حاجته إلى شيء يأمل فيه إذا كان له أن يحتمل الكسل والكآبة . ولما لم يكن هناك شيء مشجع ، ولو من بعيد ، فيما يتعلق بموقفه ، فقد شرع في إقامة صرح أمل خاص به .

راح يحدث نفسه ، قائلاً : «إن الشائعة التي تتحدث عن جنونها عسيرة على التصديق ، بحيث أنها غير جديرة بالمناقشة . لست أصدقها . ولذا فلماذا لا يكون صحيحاً أن ابتعادها عن الدنيا وتحولها إلى كاهنة ليسا إلا حيلة فحسب؟ ربما أدت هذه الملهاة لشيء إلا لتكسب وقتاً وتناهى عن ذلك الزواج ، أو بتعبير آخر لأجل خاطري . ولئن كان ذلك صحيحاً ، فعلينا أن نتحد من أجل التزام الصمت التام على الرغم من أن مثل هذه المسافة تفصلنا أحدهما عن الآخر . ذلك يبرر عدم قيامها ولو حتى بكتابة أسطر قلائل لي . الأمر واضح ! ماذا غير ذلك يمكن أن يكون معنى صمتها؟

لو أنه كان قد فهم شخصيتها حقاً ، لعرف على الفور أن رؤيته الخيالية تلك هي المستحيل بعينه . ففي نهاية المطاف ألم تكن صورة ساتوكو باعتبارها مخلوقة متسلطة ومما خرج من تحت معطف احتقاره للجرأة؟ وإذا كان الأمر كذلك ، فربما لم تكن ساتوكو أكثر تجسداً من قطعة ثلج ذابت بين ذراعيه . لقد تركزت عيناه على جانب واحد من جوانب الحقيقة ، بحيث أنه آمن بالصحة الخالدة للادعاء الذي عثرت به الحقيقة في ظله على وجودها المتقلقل . هكذا فإن أمله جعله ضحية لخداع الذات .

كان أملاً تأخذ الوضاعة بأكتافه . فلو أنه كان قد استسلم حقاً لرؤيا جمالها ، لما ترك مجالاً للأمل . ودون أن يلاحظ الأمر ، شرع قلبه المتألق في برود يذوب إشفاقاً وتحناً ، كالثلج تحت أشعة الشمس الغاربة . أحس بدافع يحدوه إلى أن يكون رقيقاً مع الناس ، وشرع يلقي نظرة عن كثب على الدنيا من حوله .

كان هناك طالب في مدرسة النبلاء، هو سليل عائلة شديدة العراقة، أطلق عليه لقب «المسخ». وقد سرت شائعة تفيد بأنه مصاب بالجذام.. ولكن لما كان عما لا يخطر على بال أحد بأن مجذوماً يسمح له بالالتحاق بالمدرسة، فربما كان الأمر لا يعدو أنه مصاب بمرض آخر، غير معد. كان نصف شعره قد تساقط، وبدت بشرته رمادية اللون وجلده حائلاً. كان أحذب، ولا أحد يدري كيف تبدو عيناه لأنه كان يغطيها على نحو محكم بحافة قبعته المدرسية، التي حصل على تصريح خاص بأن يعتمرها، حتى داخل قاعة الدرس. كان سائب الأنف على الدوام. ويحدث صوتاً يشبه صوت الماء لدى بدء غليانه. ولما كان لا يحدث أحداً قط، فقد كان يحمل كتاباً خلال أوقات الراحة، ويمضي حتى الحافة القصوى للمرجة الممتدة أمام المدرسة، قبل أن يجلس ليعكف على القراءة.

لم يسبق، بالطبع، أن كان لكيواكي شأن قط بهذا الطالب، الذي كان إضافة إلى أي شيء آخر في فرع دراسي آخر. وعلى الرغم من أن أبويهما كانا على درجة واحدة من مراتب النبالة، فقد بدا أن كيواكي يمثل على نحو مجسد الجمال، أكثر من أي فتى آخر في المدرسة، بينما كان الآخر يشبه المبعوث المختار للقبج والظل الرهيب.

وعلى الرغم من أن النجيل الجاف في ذلك الركن من المرجة الذي كان البقعة الاثيرة لدى «المسخ» قد حظي بأكثر من نصيب عادل من الشمس، في ذلك اليوم من أيام صدر الشتاء بالتحديد، فقد تجنبها الجميع. وعندما أقبل كيواكي وجلس إلى جانب المسخ، طوى الأخير كتابه، واعتراه توتر بالغ وهويتهاب للهرب، على نحو ما كان يفعل عادة. ولم يقطع الصمت إلا الصوت المكتوم لأنفه السائب، الذي تردد كأنه السحب المتواصل لسلسلة خفيفة.

تساءل الابن الجميل للأمير:

- ما هذا الذي تقرأه على الدوام؟

- لا شيء.

قالها الابن القبيح للأمير، ووضع الكتاب وراء ظهره، ولكن بعد أن لمح كيواكي اسم ليوباردي^(١) على كعب الكتاب. انعكست الحروف المذهبة انعكاساً خفيفاً، التمع على العشب الجاف، وتبدد.

لما لم يكن المسخ على استعداد للحديث، فقد ابتعد كيواكي عنه قليلاً دون أن ينهض واقفاً، ثم مد ساقيه ورقد على جنبه، مستنداً إلى كوعه، متجاهلاً أطراف العشب الجافة العديدة التي تشبث الآن بزيه المدرسي الصوفي. جلس المسخ، وهو لا يزال قبالة مباشرة متكوماً على نفسه في كرب واضح، طويلاً الكتاب الذي انفتح أمامه مرة أخرى. أحس كيواكي بأنه ينظر إلى صورة هزلية لبؤسه الخاص، وبدأت رفته تفسح الطريق للغضب. وفيما واصلت الشمس الدافئة على غير ما هو مألوف في هذا الموسم ارتحالمها رغم كل شيء رأى كيواكي الشخص القبيح لابن الأمير

(١) ليوباردي: جياكومو (١٧٩٨ - ١٨٣٨): أعظم الشعراء الرومانتيكيين الإيطاليين، نظمت قصائده الغنائية الموحية، في الفترة من ١٨١٦ إلى ١٨٣٧. في عام ١٨٢٤، حوّل انتباهه إلى النثر الفلسفي، وبصفة خاصة المحاورات الساخرة، وأبرز أعماله في هذا الصدد كتاب «حكايات أخلاقية» الصادر في ١٨٢٧. تعزى نزعة التشاؤم الكوني لديه إلى مرض مزمن أصيب به (ومن هنا مغزى الإشارة إلى كتابه، في المتن، باعتباره الكتاب الذي كان المسخ ممسكاً به). في مراحل الفكرية الأولى، المستندة إلى فيكو والأعمال الكلاسيكية، كان يرى أن مهمة الشعر هي استعادة طزاجة الاستجابة الاغريقية للطبيعة، غير أنه، فيما بعد، نظر إلى الطبيعة باعتبارها كياناً لا غاية له، ولا مبالياً، بل وقاسياً. يلاحظ أن كلا من إزرا باوند ود. لويس نظما معارضات لقصائد ليوباردي، بهذا القدر أو ذاك من التوفيق.

يتعرض لتحول تدريجي ، فقد امتدت ساقاه المجعدتان في حذر فيما هو يرقد على العشب ويتكىء على كوعه قبالة كيواكي . أصبح قوامه يشبه قوام كيواكي حتى الزاوية التي تصنعها عنقه مع كتفيه . أصبحا مثل تمثالين ، يجمعان بين أعضاء الأسد والكلب ، يحرسان بوابة معبد . وتحت الحافة الخفيضة لقبعته ، على الرغم من أن شفتيه لم تفترا عن ابتسامة على وجه الدقة ، فلإنهما وشتا بأن صاحبهما كان في حالة مزاجية مرحة .

وهكذا جلس أبناء الأميرين ، أحدهما جميل ، والآخر قبيح . تعامل المسخ مع نزعة كيواكي المفاجئة إلى الاشفاق والاهتمام به دون إظهار اعتراف بالجميل أو رفض ، وإنما باللجوء إلى وعيه العميق بنفسه ، وبتقليد كيواكي كما لو كان صورة له ارتسمت على صقال مرآة ، وبالتصرف على هذا النحو ، اكتسب بشكل ما هيئة مشابهة لهيئة كيواكي . وإذا تجاهل المرء عيائهما ، فقد مثلاً اتساقاً ملحوظاً . فوق العشب الجاف الدافئ ، من الجديدة التي توشي سترتيهما حتى طيات سرواليهما .

ما كان يمكن لمحاولة كيواكي اختراق تحفظ الآخر أن تصد على نحو أكثر اكتمالاً ، وإن كانت برقة أعظم . وأحس بأنه مستغرق في الدفء والرقعة ، اللذين صحباه .

تنتهى من ميدان الرماية بالأقواس والأسهم القريب صوت انطلاق الأوتار مهتزة بعد كل رمية ، وهو صوت ذكره بلذع رياح الشتاء البارد ، يعقبه صوت ارتكام كثيب ، ناجم عن اصطدام السهم بهدفه ، كأنما الهدف طبلة مرتحية الجلد .

بدا له فؤاده كأنه سهم تجرد من الريشات البيضاء المتألقة ، التي توضح اتجاهه .

عندما انتهى الفصل الدراسي، وبدأت الاجازة الشتوية، كرّس المجتهدون من زملاء كيواكي أنفسهم للدراسة، استعداداً لامتحانات ما قبل إنهاء الدراسة بالمدرسة، ولكن مجرد احتمال فتح كتاب كان يفعمه بالرعب. اعتزم ما لا يزيد عن ثلث صفه الدراسي، بمن في ذلك هوندا، دخول امتحانات الالتحاق بالجامعة التي تعقد في الصيف، وذلك بعد انتهاء دراستهم في المدرسة في الربيع. أما معظمهم فقد اعتزم استغلال الامتياز المخول لهم باعتبارهم خريجين من مدرسة النبلاء للحصول على إعفاء من امتحانات الالتحاق بالجامعة، وإما أن يتقدموا بطلبات التحاق بتلك الكليات في جامعة طوكيو الامبراطورية، التي لا تحظى بإقبال كبير على الدوام، أو الالتحاق بإحدى الجامعات الامبراطورية، مثل جامعة كيوتو أو جامعة توهوكو. وبغض النظر عما قد يعتقده الأمير ماتسوجاي، فإن كيواكي ربما كان سيعمد إلى المضي في الطريق الأقل وعورة. ولئن التحق بجامعة كيوتو فإن ذلك سيعني أنه قد اقترب بهذا القدر من دير ساتوكو.

وبناء على هذا، فقد كان حراً، في الوقت الحالي، في المضي كيفما طاب له غارقاً في كسل متميز. انهمر الجليد مدراراً في ديسمبر، لكن كيواكي لم يكن في حالة مزاجية تسمح له باستشعار البهجة الطفولية لدى رأى الأراضي التي كساها الجليد والتي تبدت له ذات صباح. أزاح ستارة النافذة القريبة من فراشه، وتطلع دوغماً مبالاة إلى المشهد الشتوي، وقد غدت الجزيرة الآن بقعة من البياض المتألق وسط البحيرة. لم يتحرك من فراشه

لعدة ساعات. في أوقات أخرى كان حرياً بأن تخطر على باله أفكار فستلتمع عيناه حيال فكرة التخلص من يامادا، الذي كان يشرف عليه حتى خلال تجواله في الضيعة. وقد اختار ليلة كانت ريح الشمال الباردة تهب فيها على نحو خاص عنيفة ومندفعة، ومضى للقيام بتسلق حсад لتل القيقب. واضطر يامادا الذي أمسك بمصباحه الكهربائي النقال في إحدى يديه، ودفن عنقه في ياقة معطفه، إلى الانطلاق بخطى عملاقة وراه، على الرغم من ضعفه. وأفعم كل شيء، من قرعة الأغصان إلى نعيب البوم والدرب الزلق تحت قدميه، نفس كيواكي بالبهجة، فيها هو يحس بنفسه ينطلق قدماً صاعداً، على نحو لا يقاوم، كأنه لب يلتهم ما أمامه. ومع كل خطوة يخطوها، تصوّر نفسه يسحق تحت كعبه الظلمة، كأنها شيء لين تدب فيه الحياة. وعند قمة التل، امتدت رجة السماء الشتوية المترعة بالنجوم.

قبيل نهاية العام، جاء أحد السادة إلى دار ماتسوجاي؛ ليلفت نظر الأمير إلى مقال، في إحدى الصحف، كتبه إينوما، فاستشعر الأمير غضباً كبيراً، حيال هذا الدليل على افتقاره إلى الولاء للعائلة.

كانت الصحيفة ذات توزيع محدود، وهي الناطق بلسان حال مجموعة يمينية. واحتج الأمير بالقول إنها نوع من الاصدارات الباحثة عن الفضائح التي رأبت على النشر من أجل انتزاع المال من علية القوم عن طريق تهديدهم بنشر تفاصيل فضيحة أو أخرى. وكان حرياً بالأمر أن يتخذ بعداً آخر لو أن إينوما، قد تدن بنفسه إلى حد المجيء طلباً للمال قبل نشر المقال، أما المضي قدماً وكتابة شيء من هذا القليل حتى قبل محاولة القيام بهذا، فلم يكن بأقل من انتهاك واضح واستفزازي لالتزاماته حيال آل ماتسوجاي.

تحت عنوان يحمل نكهة وطنية طاغية، هو «أمير مجرد من الولاء واحترام

حقوق الأسلاف»، كان ثقل الانتهام كالأتي: في حقيقة الأمر، إن الرجل المتورط، على نحو محميم، وراء الستار، في المسألة الراهنة، المتعلقة بفض الخطبة هو الأمير ماتسوجاي. وأي زواج يدخل طرفاً فيه عضو في العائلة الامبراطورية يتعين أن يخضع لتمحيص دقيق، وفقاً لمواد قانون العائلة الامبراطورية؛ لأن مثل هذا الزواج، وبغض النظر عن مدى بعد هذا الاحتمال، قد يؤثر في السلالة الامبراطورية. تلك، إذن، هي الظروف الخطيرة التي في ظلها أخذ الأمير ماتسوجاي على عاتقه أن يرعى ابنة إحدى العائلات العريقة، وهي فتاة يزعم أن اختلاها العقلي لم يكن بالأمر المعروف له، ويمضي إلى حد الحصول على تصديق إمبراطوري لإتمام زواجها، لا لشيء إلا لتنهار خططه قبيل حفل الخطبة. غير أنه رغم هذا كله، فإن الأمير ماتسوجاي من خلال كونه على قدر كاف من الحظ سمح له بالإفلاح في إبعاد اسمه عن الأمر، يمضي اليوم في هدوء آمناً في سربه، وهكذا فإنه لا يكتفي بإظهار عدم ولاء حيواني لجلالة الامبراطور فحسب، وإنما يفصح كذلك عن افتقار للتوقير نحو أبيه، الذي يعد من الأعمدة، التي رفعت عالياً سقف إصلاحات عهد ميجي.

إذا كان هذا المقال قد استفز الأمير إلى حد الانتقاد غيظاً، فإنه أثار هواجس وشكوك ابنه؛ فقد لاحظ في الحال أن اينوما حرص على إبراز اسمه وعنوانه مرفقين بالمقال، وأنه على الرغم من إدراكه حق الإدراك لما وقع بين كيواكي وساتوكو، فقد كتب مقاله كما لو كان يعتقد حقاً أن ساتوكو قد تعرضت لانبهار عصبي. وحتى ذلك الوقت لم تكن لدى كيواكي أية فكرة عن مقر إقامة اينوما. أما الآن فقد خطر له أن اينوما قد كتب هذا وهو يعلم أنه سيجلب عليه وصمة العار التي تسم من افتقر لكل شعور بالولاء والالتزام؛ لأنه أراد أن يقرأه كيواكي بأي ثمن، ويعرف عنوانه، دون أن يبدو أنه قد أبلغه به على نحو مباشر. وعلى أية حال، فقد

كان على يقين من أن المقال يتضمن رسالة خفية موجهة له وحده:
لا تكن مثل أبيك!

ساورة، فجأة، شعور بدفق من الحنين حينما فُكّر في إينوما. لم يكن بوسعه أن يفكر في شيء يثير ابتهاجه وهو في حالته المزاجية الراهنة أكثر من استرداد ولائه المرتبك مرة أخرى والسخرية منه على نحو عابث. غير أن محاولة مقابلته الآن، بينما غضب أبيه في ذروته، لن يكون من شأنها إلا اجتذاب المزيد من الضربات الانتقامية، ولم يكن شعوره بالحنين من القوة بحيث يجعله راغباً في ركوب هذه المخاطرة.

وكان، من ناحية أخرى، يعلم أن ترتيب لقاء مع تاديشينا سيكون أمراً أقل خطر بكثير. غير أنه منذ فشل محاولة العجوز للانتحار لم يستطع التفكير فيها إلا باشمئزاز يفوق الوصف. وقد اقتنع، من خلال الحكم بوشايتها به لأبيه في خطابها الوداعي، بأن ارتكاساً ما في شخصيتها قد جعلها تستمد لذة شاذة، من خلال خيانة كل من جمعتهم معاً، دونما استثناء. ووصل إلى ادراك أنها كانت مثل أولئك الذي يرعون حداثتهم بدقة شديدة لا لشيء إلا للذة تمزيق الزهور شرمزق، ما إن تصل إلى قمة تفتحها.

لم يكن أبوه يتبادل معه الحديث، على الإطلاق، تقريباً، وحاولت أمه أن تدع ابنها وشأنه، حتى لا تغضب زوجها.

كان القلق والخوف هما الحقيقة المستقرة في قرارة غضب أبيه. وقد عمد إلى استخدام تحرّج خاص لحراسة البوابة الخارجية للدار. وأمر بمراقبة اثنين في مؤخرة الدار. غير أن العام انتهى، دونما تهديد خاص أو بروز عداء من الرأي العام، ضد آل ماتسوجاي. وقد أخفق ما كشف إينوما النقاب عنه، فيما يبدو، في إطلاق عقال أي عواقب في الدوائر الرسمية.

اعتادت العائلتان الاجنبيتان اللتان تستأجران دارين من آل ماتسوجاي أن ترسلا بدعوتين لحضور عيد الميلاد. ولكن لما كان إرضاء إحدى العائلتين يعني تخيب أمل العائلة الأخرى، فقد درج الأمير على الاعتذار عن تلبية الدعوتين كليهما، والاكتفاء بإرسال هدايا إلى أطفال العائلتين. غير أن كيواكي إزاء شعوره بأنه قد يجد ما يرفه عنه في المناخ المرح لعيد تحتفل به عائلة أجنبية، طلب هذا العام من أمه أن تتدخل لدى أبيه لتركه يلبي إحدى الدعوتين، إلا أن الأمير رفض الاصفاء لما تقوله حول هذا الموضوع.

ولم يكن السبب الذي أبداه هو السبب المألوف، المتمثل في عدم استعداده تخيب رجاء إحدى العائلتين، وإنما قال إنه لا يليق بمكانة أحد أبناء النبلاء قبول دعوة عائلة تستأجر داراً من أملاكه. وكانت إحدى المسلمات الضمنية في هذا القول واضحة بما فيه الكفاية، بالنسبة لكيواكي: إن أباه لا يزال بعيداً عن الثقة بقدرة ابنه على الحفاظ على مكانته.

ضجت دار ماتسوجاي يفيض من النشاط خلال الأيام الأخيرة في العام حيث أن عملية تنظيف الدار الهائلة لا يمكن أن تتم بين عشية وضحاها قبل حلول أعياد العام الجديد. ولم يكن لدى كيواكي ما يفعله. وكان الشعور بأن العام بسيله إلى الانتهاء خنجراً في قلبه - هذا العام من بين كل الأعوام - ذلك أنه لن يعود ثانية أبداً. وفي هذه الأيام الأخيرة الراحلة، وصل إلى إدراك أن هذا العام قد شهد ذروة عمره.

غادر الدار، وخلف ضجيجها وراءه، ومضى وحيداً باتجاه البحيرة، وقد عزم على المضي للتجديف. أقبل يامادا مسرعاً وراءه عارضاً عليه مرافقته، وهو العرض الذي رفض، في غلظة.

فيما اندفعت مقدمة الزورق، عبر الاعشاب الجافة والبقايا المتكسرة لأوراق اللوتس، رفَّ سرب من البط البري منطلقاً نحو السماء. وفي غمار

رفرفة الطيور المضطربة، رأى بطونها الصغيرة المسطحة لثانية واحدة في هواء الشتاء الصافي، دون أن تشوب قطرة ماء البريق الحريري الصادر عن أجنحتها. تسابق وهج منعكس منحنياً، عبر الأعشاب المتداخلة.

تطلع كيواكي إلى الصورة الفاترة المنعكسة على سطح الماء للحصب والسماء الزرقاء، وعجب للدوائر الواهنة، التي أثارها مجدفاه. فيما الانعكاس يهتز، بدا أن الماء العكر الموحل يخبره بشيء ما مفارق تماماً للسحب البلورية والسماء الشتوية.

أرعى مجدفيه، وتطلع ناحية غرفة الاستقبال الرئيسية في الدار، متابعاً الخادومات وهن عاكفات على العمل، كما لو كن ممثلات ينطلقن سرعات على خشبة مسرح نائية. لم يكن الشلال قد تجمد، لكن صوته تردد مكتوماً وغير منتظم. اعترضت الجزيرة نظرتة إلى سفوحه الدنيا، ولكن عالياً، على الجانب الشمالي لتل القيقب كشفت أشجار الأغصان العادية من أوراقها عن البقايا الشبهاء للجليد من على ضفتي الغدير.

أخيراً، دفع بزورقه إلى المرسى الصغير في الجزيرة، وثبته في عمود خشبي، وشق طريقه إلى أشجار الصنوبر الخضراء الباهتة التي توجت الهضبة الصغيرة المدورة. فيما هو يتطلع إلى طيور التم المعدنية الثلاثة، بدا أن منقاري الطائرين ذوي الرقبتين الممتدتين يشبهان سهمين كليلين موجّهين إلى السماء الديسمبرية.

لقى بنفسه توأ على العشب الجاف، البني اللون، الذي نال الدفء من حرارة الشمس، ورقد هنالك، على ظهره، مدركاً أنه وحده تماماً، بعيد عن كل العيون، ثم فيما هو يستشعر تلك البرودة الزاحفة الراجعة إلى التجديف في أصابعه، التي أراح عليها رأسه، غلبه فجأة شعور عارم بالبؤس لم يملك له دفعاً إلا في حضور الآخرين.

صاح محدثاً نفسه :

- هذا العام عامي ، وها هو قد انقضى ، انتهى ! تماماً كأنه سحابة انحلت عراها .

اندفعت الكلمات ، صادرة عنه قاسية ، دون أن يكبح شيء جماحها ، منهالة عليه بسياطها ، ومفاقمة عذابه .

- فسد كل شيء ، لن تحملني الفرحة محلقة بي ثانية أبداً . هناك صفاء رهيب يسود كل شيء ، كأنما العالم جُبل من بلور ، فما عليك إلا أن تنزِيل شظية منه بظفرك ، حتى تسري فيه كله رعدة واهنة . . . ثم تأتي الوحدة ، إنها شيء يتقد ، كأنها حساء حار ثقيل لا يمكنك وضعه في فمك ، إلا بعد أن تنفخ فيه مراراً وتكراراً ، وهي هنالك ، ماثلة على الدوام أمامي ، في وعائها الثقيل الأبيض من الخزف الصيني الغليظ ، أشهب وكثيب كأنه وسادة عتيقة . منذ الذي يواصل فرض هذه الوحدة عليّ؟

تركت وحدي تماماً ، أحترق بالرغبة . وإني لأمقت ما وقع لي ، ضللت طريقي ، ولست أدري إلى أين أمضي . وما يريده فؤادي لا يستطيع أن يناله . . . مباهجي الخاصة الصغيرة . طروحاتي المنطقية ، عمليات خداعي لذاتي - كل ذلك انقضى ! ولم يبق لي إلا لُهب التوق إلى عهود مضت ، إلى ما فقدته . يعلو بي العمر للشيء ، لخواء رهيب تُركت . ماذا عساها تقدمه لي الحياة إلا المرارة؟ وحيداً في غرفتي . . . وحيداً على امتداد الليالي بأسرها . . . معزولاً عن الدنيا وعن جميع من فيها بحاجز من يأس . ولئن صرخت فمندا هنالك ليسمعني؟ وفي غضون هذا كله ، فإن ذاتي الظاهرة للعيان تبدو رشيقة كمعدها . نبالة جوفاء - هذا هو ما بقي مني .

جثم سرب هائل من الغربان في فروع أشجار القيقب ، على التل . راح يصغي لتعبيها النشاز ، وإلى خفق أجنحتها ، فيما هي تخلق فوق رأسه ماضية نحو التل الخفيض حيث مزار أو مياساما .

درج العرف على أن يقام، في وقت مبكر من كل عام ميل، الحفل الامبراطوري الشعري في القصر. ومنذ كان كيواكي في الخامسة عشرة من عمره، اعتاد النبيل أياكورا أن يرسل له دعوة، كل عام بلا استثناء، كنوع من رموز التثبيت للتدريب، الذي تلقاه كيواكي على يد النبيل. وفي هذا العام أيضاً وصلت دعوة كالمعتاد عن طريق وزارة الديوان الامبراطوري، وإن كان من شأن عدم وصولها ألا يثير الدهشة. فقد كان النبيل بسببه إلى الاضطلاع بدوره باعتباره قارئ شعر الامبراطور من جديد، دون أن تعوقه النقولات، ومن الجلي أنه رتب إرسال دعوة إلى كيواكي.

عندما أطلع كيواكي أباه على الدعوة، قطب الأمير لم رأى توقيع النبيل أياكورا، بين توقعات قارئ الشعر الامبراطوري الأربعة، فقد كان يرى الترفع في ضوء جديد: ها هوذا يواجهه بعناء وصفاقة. أخيراً، قال:

- بما أنه احتفال منتظم، فخير لك أن تشهده، وإذا لم تشهده هذا العام فقد يشرع الناس في الحديث عن بعض الخلاف بين آل أياكورا وبيننا. ولا يفترض أصلاً أن تكون لنا صلة بهم فيما يتعلق بذلك الموضوع.

عاماً وراء عام، تزايدت أهمية هذا اللقاء الشعري، بالنسبة لكيواكي، وقد وصل إلى تقديره أعظم تقدير، فليس هناك وقت آخر تتجلى فيه مكانة النبيل أياكورا على نحو يفوق ما يحدث في هذه المناسبات. كما لم يكن بمقدور كيواكي تخيل دور يليق به أكثر من هذا الدور. ومن شأن مرأى

النبيل الآن، بالطبع، أن يكون مؤلماً، ولكنه على الرغم من هذا شعر بأنه يريد أن يراه. أحس بالرغبة في أن يتطلع بنظرة فاحصة إلى الشظايا المهشمة لقصيدة، كانت ذات يوم تندفق حياة بداخله أيضاً، إلى أن يكل بصره. وحدث نفسه بأنه إن شهد الحفل فإن صورة ساتوكو ستملأ ذهنه.

لم يعد كيواكي يعتقد أنه مجرد شوكة من الترفع انغrust في أصابع آل ماتسوجاي القوية، ولكنه كذلك لم يتغير إلى حد يعتقد معه أنه أحد هذه الأصابع. وكل ما حدث أن الترفع الذي كان جزءاً واعياً منه قد ذوى، وأصبح فؤاده مجرباً. لم يستطع العثور في أي موضع من نفسه على ذلك النوع من الأسى الشفيف، الذي يلهم القصائد. كان خاوياً الآن، وقد غدت روحه صحراء، تعصف بها الرياح الحارقة، لم يحدث من قبل قط أن شعر بأنه أكثر اغتراباً عن الترفع، وعن الجمال كذلك.

ومع ذلك، فربما كان هذا كله ضرورياً لإحرازه للجمال الحق. هذا الخواء الداخلي، هذا الفقدان لكل بهجة، حتى هذا العجز الكامل عن الاعتقاد بأن الوقر الطاغي لكل لحظة هو شيء حقيقي، بأن ألمه، على الأقل، هو شيء ينتمي إليه، ذلك أن الأعراض التي تظهر على رجل أصابته محنة الجمال الحقيقي تشبه كثيراً أعراض الجذام.

لما كان قد كف عن النظر في المرأة، لم يكن أمامه من سبيل إلى أن يعرف أن الشكل الحزين والمرهق الذي اتخذته ملامحه قد تطور إلى التعبير التقليدي عن الشاب الذي يأخذ النحول بخناقه من جراء الحب.

ذات مساء، عندما كان يتناول طعام العشاء، على مائدة أعدت له وحده، وضعت الخادم كأس نبيذ، إلى جوار صحفته، تتميز بجوانبها الزجاجية المشطوفة، التي غدا لونها قائماً بسبب السائل القاني الذي احتوته. ودون أن يكثر بسؤال الخادم، افترض أن السائل هو نبيذ، وأفرغ الكأس

في جوفه، دوغما تردد. ولكن، عندئذ، أحس بشعور غريب، وبمذاق ثقيل زلق على لسانه عقب ذلك.

- ماذا كان هذا الشراب؟

رد الخادم:

- دم سلحفاة نهّاشة، يا سيدي! وقد أمرت بألا أخبرك بذلك، إلا إذا سألت عما في الكأس. كان الطاهي، يا سيدي، هو الذي أمرني بذلك. قال إنه يريد جعل السيد الشاب في تمام لياقته وصحته، من جديد؛ ولهذا اصطاد سلحفاة من البحيرة، وأعدّها لك.

فيما هو يحسّ بالسائل الزلق، على نحو لا يبعث على السرور، وهو ينحدر في حلقة، تذكر قصة كثيراً ما استخدمها الخدم لإخافته، عندما كان طفلاً. ومن جديد تراءت له الصورة الباعثة على القلق التي رسمها لنفسه، في ذلك الوقت، وفيها ترفع سلحفاة نهّاشة رأسها كأنها شبح رهيب من قلب مياه البحيرة الكدرة، وقد ثبتت عينيها عليه، وهي مخلوق يرقد عادة في طين القاع الدافئ، ولكنها لا تفتأ من وقت إلى آخر تشق طريقها إلى سطح الماء، مخترقة الأعشاب المعادية في الحلم التي قهرت الزمن لتثبت عينيها عليه، في كل مرحلة من مراحل عمره. ولكن، الآن، فجأة، تبددت الرقية. لقد أطاح الموت بالسلحفاة، وقد شرب لتوّ دمها، دون أن يدري ذلك. وبذلك بدا أن مرحلة بأسرها قد انتهت، على حين غرة. وفي أعماقه، تحول الرعب على نحو لين إلى طاقة غير مألوفة، راحت تشق طريقها بداخله بقوة لم يستطع إدراك كنهها.

كان النظام المراسمي، المتبع كل عام، في الملتقى الشعري الامبراطوري، يقضي بقراءة مختارات من الشعر، بحسب مكانة ناظمه، ابتداءً بقصائد من نظم من هم في مرتبة أدنى. وفي حالة هذه القصائد الأولى، فإن القارئ يبدأ بقراءة كلمات التقديم الموجزة من الشاعر ثم يعلن

عمله ومرتبته . غير أنه في حالة القصائد التي تعقب ذلك، يبدأ القارئ بإعلان العمل والمرتبة، ثم يشرع على الفور في قراءة القصيدة ذاتها.

ومن بين من يعملون بقراءة الشعر الامبراطوري، كان النبيل أياكورا حائزاً على شرف كونه القارئ الرئيسي . ومن جديد شرفه جلالة الامبراطور والامباطورة وسمو الأمير ولي العهد ببدء اهتمامهم، فيما صوته الصافي النبرات، الجميل النغم، يتردد عبر القاعة .

لم تشب اختلاجة شعور بالذنب صفاء صوته . بل الأمر على العكس من ذلك، فقد تردد صوته بالغ التألق حتى ليشير مكانم الشجن في أفئدة سامعيه . وفيما هو يقرأ كل قصيدة، اتخذ الايقاع الوئيد لكلماته تمهل قدمي أحد كهنة الشتو المدسوسين في نعليهما الاسودين وهما ترقيان، إحداهما إثر الأخرى درج المعبد الحجري المستحم في الدفء الغريب المنبعث من الشمس الشتوية . كان صوتاً لا تتردد نغمته ذكورية ولا أنثوية .

لم تقطع سعلة واحدة صمت الجمهور . ولكن على الرغم من أن صوته كان فائقاً، في قاعة القصر، فإنه لم يتردد قط على نحو حسي، أو يجتذب الاهتمام إلى ذاته، على حساب القصيدة نفسها . كان ما ينهل من زوره هو جوهر الترفع ذاته، لا سبيل إلى الخجل للنفاذ إليه، وانساب مزيج المحير من البهجة والأسى، متدفقاً عبر القاعة، كأنه الغمامة السادرة في لفيفة تصاوير .

حتى الآن، كررت كل قصيدة مرة واحدة فحسب . ولكن عندما اختتم النبيل أياكورا قصيدة ولي العهد، بالصيغة التالية «تلك كانت المنظومة الأرفع قدراً، التي نظمها سمو وارث العرش الإمبراطوري» مضى فقرأها مرتين .

قرئت قصيدة الأمباطورة ثلاث مرات . وقرأ النبيل البيت الأول، ثم ابتداء من البيت الثاني فصاعداً راح القراء الأربعة يتلون القصيدة وقد

توحدت أصواتهم، وتناسقت. وباستثناء الامبراطور نفسه، وقف باقي أفراد العائلة الامبراطورية، بمن فيهم ولي العهد، وبالطبع كافة الحاضرين يصغون إلى القصيدة.

نظم جلالة الامبراطور، هذا العام، قصيدة تميزت برهافة ونبل استثنائيين. وفيما وقف كيواكي مصغياً إليها، اختلس نظرة إلى النبيل أياكورا، الذي كان يقف على مبعده منه، ولاحظ كيف تستقر الورقة التي سطرت عليها القصيدة، مطوية، في يد النبيل الصغيرة، التي تشبه إلى حد بعيد يد امرأة. كان لون الورق البديع برقوياً فاتحاً.

على الرغم من أن قضية كان النبيل طرفاً فيها، وهزت البلاد بأسرها قد انتهت بالكاد، فإن كيواكي لم يدهش، عندما لم يسمع أي أثر لاختلاجة عصبية في صوته، دع جانباً الأسى العميق الذي يستشعره أب احتجبت ابنته عن الدنيا. تواصل الصوت نقياً، جميلاً، دون أن ترتفع نغمته إلى مستوى الحدة، مؤدياً على وجه الدقة ما عهد به إليه. دع ألف سنة تنقضي، ورغم ذلك سيظل النبيل يخدم امبراطوره، على نحو ما يفعل الآن، مثل أندر الطيور المغردة.

أخيراً، وصل الملتقى الشعري الامبراطوري إلى ذروته؛ فقد حان وقت قراءة قصيدة جلالة الامبراطور ذاته.

شق النبيل أياكورا طريقه في وقار حتى وصل إلى قرب الامبراطور مباشرة، وبجدية بالغة أخذ القصيدة الامبراطورية التي كانت موضوعة على غطاء حقيبة سوداء قائمة بالطريقة التقليدية، ورفعها إلى مستوى جبينه، ثم قرأها خمس مرات.

فيما هو يطالع القصيدة، غدا نقاء صوته أكثر جلاء، إلى أن وصل أخيراً إلى نهاية القراءة الخامسة، واختتم بهذه الكلمات: «تلك كانت القصيدة الأكثر بهاء لجلالة الامبراطور المقدس».

في غضون ذلك، تطلع كيواكي في وجل إلى عيا الامبراطور، وقد استحثت خياله ذكرى تربيت الامبراطور الراحل على رأسه حينما كان صبياً صغيراً. بدا جلالته بالغ النحول بالمقارنة مع ما كان عليه أبوه، وعلى الرغم من أنه كان يصغي إلى قراءة قصيدته، فإن محياه لم يفصح عن أي مؤشر للمشاركة، وإنما احتفظ بتماسكه الجليدي. فجأة، أخذت رعدة خوف بخناق كيواكي، حيال الفكرة غير الممكنة، على الاطلاق، المتمثلة في أن جلالة الامبراطور كان، في حقيقة الأمر، يكبح جماع غضب منصب عليه.

- لقد جرؤت على خيانة جلالته، ليس ثمة ما يمكن القيام به إلا أن ألقى حتفي.

تشبث، في عناء، بتلك الخاطرة، وهو يقف هناك، والهواء من حوله مثقل بعبق البخور الثري، وقد ساوره شعور بأنه قد ينهار في أية لحظة. أخذته رعدة، ولكنه لم يستطع القول بما إذا كانت من جراء النشوة أو الخشية.

حل شهر فبراير، واستغرق كل زملاء كيواكي في عملهم، حيث تنتظرهم امتحانات ما قبل إنهاء الدراسة، أما هو، بلا مبالاة بأي شيء من هذا القبيل، فقد ازداد عزلة عن ذي قبل. ومن المؤكد أن هوندا كان على استعداد لمساعدته في الاستعداد لاجتياز اختباره، ولكنه أحجم عن ذلك، شاعراً بأن كيواكي لن يقبل بذلك؛ فقد كان يعرف حق المعرفة كيف أن كيواكي يشعر بأعظم قدر من الاستياء حيال أي ابداء مفرط للصدقة.

في ذلك الوقت، طرح الأمير ذات يوم على ولده، فجأة، فكرة دخوله كلية ميرتون بجامعة أكسفورد. وكان من الممكن ترتيب دخوله الكلية، دونما صعوبة تذكر، خاصة وأن الأمير كان على صلة طيبة بعميد هذه الكلية الشهيرة، التي أسست في القرن الثالث عشر، ولكن لكي يتأهل كيواكي للالتحاق بها فإن عليه، في الأقل، أن يجتاز الامتحانات النهائية في مدرسة النبلاء. وفي حقيقة الأمر فإن الأمير كان يدرك بمزيد من الألم أن كيواكي قد أصبح أكثر شحوباً وارهاقاً وأن ذلك يتفاقم مع انقضاء كل يوم جديد، فابتكر أخيراً هذه الوسيلة لإنقاذ ولده، الذي أوشك على أن ينال مرتبة بلاطية من الدرجة الخامسة طبقة الشباب، على الأقل. ولما كانت خطة الانقاذ غير متوقعة بالمرة، فقد ثار اهتمام كيواكي بها يقيناً؛ ومن هنا فقد قرر إبداء كل مظاهر الابتهاج، حيال اقتراح أبيه، في الوقت الراهن.

كان في السابق يكنُّ رغبة معتدلة في أن يرى بعض معالم الحياة في الغرب. ولكن الآن، وقد تركز وجوده بأسره حول موضوع واحد، هو جزء

صغير جميل من اليابان، فإن بمقدوره أن ينظر إلى خارطة العالم المنتشرة أمامه، فتقرع نفسه بشعور بالفجاجة لا من قبل الحشد الكبير من البلاد الأجنبية، وإنما كذلك من قبل الصورة الملونة باللون الاحمر لبلاده، وقد التفت كأنها القريدس، في مواجهة جناح قارة آسيا. كانت اليابان الخاصة به خضراء اللون، بلاداً لا شكل لها مليئة بما يملأ القلب حنواً، ومنتشرة كأنها غمامة تعلو.

جلب أبوه خارطة جديدة هائلة، وأمر بها فعلقت، على جدار قاعة البليارد، ومن الجلى أن قصده كان إثارة أفكار كبار في ذهن كيواكي. غير أن بحارها المسطحة المجردة من الحياة لم تثر اهتمامه. وبدلاً من ذلك فإن ما خطر بباله تمثل في ذكرى بحر يكسوه الليل يشبه وحشاً أسود هائلاً تدب الحياة في دفئه، وله نبضه الخاص، ودم يصرخ - البحر في كاماكورا، الذي عذبتة دمدمة الرهيبة حتى أقصى حدود الاحتمال ذات ليلة من ليالي الصيف.

وعلى الرغم من أنه لم يحدث أحداً بالأمر، فقد أطبقت عليه مؤخراً نوبات صداع متوالية وحالات دوام متتابعة، وتناقص نومه كل ليلة. وفيما هو راقد في الفراش كان يحدث نفسه بأن اليوم التالي سيجلب معه، يقيناً، رسالة من ساتوكو، ستحدد مكاناً وموعداً يلتقيان فيها ليهربا معاً. سيجدها في بلدة صغيرة غير مالوفة، ربما في ركن أمام متجر عتيق الطراز تم تحويله إلى مصرف. ستأتي عدواً إليه، وستلقاها في أحضانه، ويتشبث بها على النحو الذي طالما تاق إليه. تصوّر المشهد مراراً وتكراراً، حتى أدق تفاصيله. ولكن الصورة التي باتت أثيرة لديه، على هذا النحو، تشكلت في مرآة دعمت برفاقة معدنية مفضضة يسهل تمزيقها فلا تكشف إلا عن سواد مقيت. بللت دموعه وسادته، وهتف باسمها مراراً وتكراراً طوال الليل في إحباط مترع بالعجز.

في غمار قيامه بذلك، أنت عليه لحظات كانت صورتها تتبدى فجأة هنالك إلى جواره، في موضع ما بين الحلم والواقع. كفت أحلامه عن سرد أقاصيص تتسم بموضوعية تكفي لقيامه بتسجيلها في مذكراته. الآن، أقبل الأمل واليأس، والحلم والواقع، معاً، ليلغي أحدهما الآخر، وقد غدا الحد الفاصل بينها غامضاً، كأنه خط الماء عند الساحل، الذي تنكسر عليه الأمواج، المندفعة دوغماً توقف. هنالك، رأى للحظة، على سطح الماء الذي راح يتراعى على الرمل الناعم، انعكاس محياها. لم تبد من قبل قط أكثر جمالاً وحزناً منها حينذاك. وعندما وضع شفتيه قرب هذا المحيا، الذي مضى يلتصق كأنه نجم المساء، تبدد، واختفى.

تزايدت، كل يوم، الرغبة المضطربة في الانعتاق من محتته. وعلى الرغم من أن كل شيء كان يحمل إليه رسالة واحدة - سواء أكان هذا الشيء كل ساعة، كل صباح، كل ظهيرة، وكل ليلة أو السماء، الأشجار، السحب، والريح، وكلها تحذئه بأن عليه أن يدع ساتوكو وشأنها - فقد كان الافتقار لليقين لا يزال يعذبه. استشعر احتياجاً يائساً إلى أن يضع يديه على شيء واحد، في الأقل، مؤكد ويقيني، أن يسمع ما لا يزيد عن كلمة واحدة من شفيتها، إن كان بمقدوره أن يعلم بأنها كلمة حقيقية. وإن كانت كلمة تعد أكثر مما ينبغي أن يطلب، فإنه سيقنع بنظرة عجل يلقها على محياها. لم يعد بمقدوره تحمل وقر قلقه الجائح.

في غضون ذلك، انجابت سريعاً عاصفة الشائعات. فلم يستغرق الناس وقتاً طويلاً لينسوا موضوعاً، لم يسبق له مثيل، ولم يطرح له تفسير، مثل فض خطبة، صدر مرسوم امبراطوري بالتصديق عليها، وذلك في عشية حفل الخطبة، خاصة وأن فضيحة رشوة في سلاح البحرية قد ظهرت لتستقطب شعورهم بالغضب.

قر عزمه على ترك الدار. غير أنه لما كان أبواه قد احتاطا للأمر، فإنها

كفّا عن تزويده بالمال؛ وبالتالي فلم يكن لديه حتى «سين» واحد.

بوغت هوندا، عندما طلب منه كيواكي مبلغاً من المال. ووفقاً لأفكار أبيه، كان قد فُتح له حساب مصرفي خاص به، كان حراً في التصرف به، كيفما طاب له. فقام بسحب المبلغ المودع فيه بكامله، وأعطاه لكيواكي، دونما سؤال واحد عما يعتزم إنفاقه فيه.

في صباح الحادي والعشرين من فبراير، جلب هوندا المال إلى المدرسة، وأعطاه إياه. بدت السماء صافية ومتألقة، لكن هواء الصباح كان بارداً على نحو مريع.

قال كيواكي، بعد أخذه المال، وقد شاب صوته شيء من الحياء:
- أمامك ثلث الساعة قبل بدء الدراسة، ألا تأتي وتودعني؟
تساءل هوندا، الذي غمره الذهول، إذ كان يعرف أن يامادا يربض، عند البوابة الامامية.

- إلى أين تمضي؟

رد كيواكي، مبتسماً، ومشيراً باتجاه الغابات.
- في ذلك الطريق.

سُرَّ هوندا لرؤيته صديقه، وقد بدت عليه علامات النشاط، للمرة الأولى خلال شهور طويلة، لكن توهج الصحة لم يعد إلى محياه، بل الأمر على العكس، فقد بدت ملامحه الهزيلة شاحبة ومتوترة، وذُكرت هوندا بسطح هش من الجليد في صدر الربيع.
- أتشعر بأنك على ما يرام؟

رد كيواكي، متقدماً صاحبه في مرج على الطريق الذي يخترق الغابات:
- أحسب أنني أعاني من نوبة برد، أما بخلاف ذلك فأني في خير حال.
كان قد مرّ وقت طويل، منذ أن رآه هوندا يسير متوفراً على هذا النحو.

وفضلاً عن ذلك، فقد كان لديه فكرة طيبة عن الموضع الذي تقوده إليه خطاه، لكنه لزم الصمت. اجتازا مستنقعاً، رقت سطحه أشكال متداخلة من قطع الخشب المتجمدة وقد عكست على نحو كثيب أشعة شمس الصباح المائلة، وعندئذ خلفا الغابة وطبورها الصاخبة وراءها، وبلغا الحافة الغربية للأراضي التابعة للمدرسة.

وقفا الآن فوق قمة تل منحدر، امتد قبالة في البعيد صف من المصانع. مدت هنا وهناك دوغما عناية لقات من سلك الأسبجة الشائك كبديل لسياج فعلي، وغالباً ما كان أبناء الحي يتسللون عبرها إلى حرم المدرسة. وفيما وراء السلك الشائك، امتد التل المعشب مع امتداد الطريق، حيث رفع سياج خشبي فوق سور مجرى خفيض.

توقفا عند هذا الموضع. بعيداً، إلى اليمين، كان هناك خط ترام، وإلى وراء منه مباشرة تألقت الشمس من بين أسقف المصانع الازدوازية الخشنة، فيما الأخيرة تتلقى عنفوان أشعتها الصباحية.

دارت مجموعة الآلات المتنافرة المجتمعة تحت هذه الاسقف بكل قوتها وأطلقت هديرأً كثيباً كالبحر. امتدت المداخلن الكثيرة عالية نحو السماء، وترك الدخان الذي اندفع منها ظلاً راح يزحف فوق قمم المصانع، ويحجب الشمس عن الغسيل المنشور إلى جوار صف من الأكواخ. ولكن كان هناك أيضاً بعض الدور، لها أرفف نقالة مدلاة من السقف يعرض فيها عدد من شجيرات البونسية. وهنا وهناك كان المرء يرى التجمعات مستمرة من الضوء. فمرة يأتي الالتئاع كانعكاس للضوء على زوج من الزرديات، استقر على ردف كهربائي، يتسلق عموداً، ومرة أخرى كان الالتئاع هو التآلق المخيف للهب، يتبدى من خلال نوافذ مصنع للمواد الكيماوية. وفي أحد المصانع، عندما توقف هدير الآلات، علا الدوي المتواصل للمطارق، وهي تنهال على مسحوب من الصلب.

في البعيد، لاحت شمس صافية، وفي الأسفل، امتد طريق، محاصراً أراضي المدرسة، كان هو الذي يوشك كيواكي على سلوكه في هربه. ارتقت ظلال الدور الصغير المصطفة بحذائه على سطحه الأبيض المترب. انطلق رجل بدرجة كثيفة صدئة، متجاوزاً مجموعة من الأطفال انهمكوا في تقاذف حجر بأقدامهم.

قال كيواكي.

- طيب. سأراك فيما بعد.

تلك كانت، بجلاء، كلمات وداع. وقد نقشت في ذهن هوندا نقشاً، ذلك أنه ولو لمرة واحدة تفوه كيواكي بتعبير مرح يليق بشاب في مثل عمره.

كان كيواكي قد ترك حقيقته المدرسية، في قاعة الدراسة. وكل ما يرتديه هو زيه المدرسي ومعطفه الذي يجمله صفتان من الأزرار النحاسية والشارة المميزة، المتمثلة في زهرة الكرز المبرعمة، التي تمتد على صدره. وكان قد فتح ياقته، على نحو متأنق، كاشفاً عن ياقة سترته المحكمة على طريقة البحرية مع الشريحة البيضاء من مادة السيلولايد بداخلها، والتي ضغطت على عنقه الفتى الآن، وهو يتشم هوندا، فيما ألقت مقدمة قبعته بظلها على وجهه، ثم التفت وهو لا يزال على ابتسامة، ولوى بعض الأسلاك الشائكة مباعداً ما بينها يديه المقفزين، وتسلق مخترقاً الحاجز.

تم، على الفور، إبلاغ نبأ اختفائه لأبويه، اللذين أخذ الضيق منها كل مأخذ. غير أن حزم جدته هو الذي أعاد النظام من جديد.

- ألا ترون الأمر على وجهه الصحيح؟ إنه سعيد لذهابه للدراسة في إنجلترا، وبما أنه يعتزم الذهاب، فإنه يرغب أولاً في رؤية ساتوكو ووداعها. ولكن بما أنكم ما كنتم لتدعوه يقوم بذلك إن أبلغكم بالأمر أولاً، فقد مضى إلى هناك دون أن يبلغكم بشيء. هل هناك تفسير محتمل آخر؟ - ولكن من المؤكد أن ساتوكو لن تراه.

- لئن وقع ذلك، فإن اليأس سيساوره، ويعود إلى الدار فهو رجل في صدر العمر. عليكم بتركه وشأنه، إلى أن يبعد هذا الأمر من ذهنه. لقد كان ينبغي أن يحدث هذا النوع من الأمور؛ لأنكم حاولتم تضيق الخناق عليه.

- ولكن، يا أماء، بعد ما حدث، من الطبيعي توقع هذه الاجراءات الاحتياطية.

- ليكن، وهذا أمر من الطبيعي توقعه أيضاً.

- لتأخذ المسألة مداها، ولكن الأمر سيكون رهيباً، إذا ما تسرب نبأه. سأتصل بالمفتش العام، في الحال، وأوعز له ببدء البحث عنه سراً.

- بحث! ولم البحث؟ إنك تعلم إلى أين يمضي.

- ولكن ما لم يتم الامساك به وإرجاعه. . .

صاحت العجوز، وعيناها تتقدان غضباً:

- ستندم على ذلك! فقد يقوم بشيء فظيع، هذه المرة. لا بأس من أجل اعتبارات الأمان السعي في سبيل متابعة الشرطة للأمر في هدوء. ولئن تركونا نعلم مكانه بمجرد اكتشافهم له، فإن ذلك سيكون مفيداً، ولكن لما كنا نعلم تمام العلم إلى أين يمضي والسبب في ذلك، فعليه أن يتعدوا عنه، وينبغي ألا يدعوه يتشكك في شيء. الآن توأ ينبغي ترك الفتى وشأنه ليمضي حراً تماماً، دون تدخل فيما يقوم به. بتعين القيام بكل شيء في هدوء، علينا أن ننهي من هذا الأمر، دون أن نحوله إلى مأساة كبرى. هذا هو المهم. فلو وقع أي خطأ فادح الآن، فإن النتائج يمكن أن تكون في حجم الكارثة. ذلك هو ما أردتك أن تدركه.

في ليلة الحادي والعشرين من فبراير، نزل كيوافي في فندق بأوساكا، وصباح اليوم التالي دفع قيمة حسابه، واستقل قطاراً على خط ساكوراى إلى أوبيتوكي، حيث استأجر غرفة في نزل لأحد التجار يدعى نزل كوزونويا.

وما أن قام بهذا، حتى استأجر عربية ريكشو للذهاب إلى جيشو. واستحث رجل العربية للمضي عبر بوابة المعبد والانطلاق صعوداً لاجتياز التل المفضي إلى المدخل الأمامي العائد إلى عهد تانج، حيث ترجل من العربية. وإذا ألقى نفسه إزاء امتداد مصمت لباب منزلق محكم الاغلاق، صاح منادياً. أطل بواب المعبد، وسأله عن اسمه وغرضه، ثم تركه واقفاً هنالك، وبعد انتظار قصير، كانت الراهبة الأقدم هي أول من أطل، ودون أن تسمح له حتى بأن يخطو خطوة واحدة إلى الدهليز الأمامي، صدته بقولها في استياء لم تكثر بإحكام إخفائه إن نيافة رئيسة الدير لن تقابله، فضلاً عن ذلك فإنه أمر لا يخطر على بال أحد أن يسمح لكاهنة مبتدئة بمقابلته. وبما أنه كان يتوقع، بشكل أو بآخر، هذا الاستقبال فلم يلح كثيراً، وإنما غادر المكان من توه، وعاد إلى النزول.

أرجأ تحقيق آماله إلى الغد، وعندما فكر في عزله في فشله الأول، وصل إلى استنتاج أنه يرجع إلى وقاحته المتمثلة في ركوبه عربية الريكشو حتى مدخل الدير ذاته، وقد دفعه إلى القيام بذلك حرصه وتعجله بالطبع، ولكن بما أن رؤية ساتوكو مرة أخرى كانت نوعاً من الضراعة، فقد وصل إلى أنه كان يتعين عليه الترحل عند البوابة والسير على قدميه من هناك سواء لاحظت الكاهنات ذلك أم غفلن عنه. من الخير له أن يقوم بأداء ما يعد تعبيراً عن الندم.

كانت غرفته بالنزل قذرة، والطعام لا طعم له، والليل متوشحاً برداً. لكن فكرة قرب ساتوكو منه منحتة الآن شعوراً عميقاً بالاغتباط. وفي تلك الليلة، غط في نومه لأول مرة منذ شهور.

كان اليوم التالي هو الثالث والعشرون من فبراير، وقد أحس بأنه أكثر نشاطاً، ومضى إلى الدير مرتين - إحداهما في الصباح والأخرى في الاصيل - تاركاً عربية الريكشو عند البوابة، وصاعداً التل الممتد، على نحو يليق

بحاج . غير أن الاستقبال الذي لقيه لم يكن أكثر حرارة منه في الأسس . وفي طريق العودة ، بدأ في السعال ، واستشعر ألماً خفيفاً ، في أعماق صدره . وقرر ألا يستخدم الحمام الساخن في النزل .

تبين أن عشاءه في تلك الليلة ينتمي إلى نوعية غير متوقعة بالمرة في نزل ريفي من هذا النوع . وفضلاً عن ذلك فلم يتحسن سلوك الجميع حياله فحسب على نحو ملحوظ ، وإنما نقل على الرغم من احتجاجاته إلى أفضل غرفة يمكن أن يقدمها النزل . وعندما طلب تفسيراً لهذا من الخادمة ، حاولت مراوغته في الاجابة . غير أنه حينما غضب منها ، انحل اللغز ، فقد أبلغته بأنه فيما كان بالخارج ذلك اليوم جاء رجل شرطة محلي وسأل صاحب النزل بمزيد من التدقيق عنه ، ثم قال ذلك الشرطي إن كيواكي من عائلة رفيعة الشأن للغاية ، وبالتالي يتعين أن يعامل بأعظم قدر من التوقير ، ولكنه لا ينبغي بحال أن يعرف بأمر زيارة رجل الشرطة للنزل . وفضلاً عن ذلك فإنه إذا ما غادر الفندق يتعين إبلاغ الشرطة على الفور . داخل كيواكي شعور عارم بالخوف ، وأدرك أنه ليس أمامه وقت يهدره .

عندما نهض في صباح اليوم التالي ، الرابع والعشرين من فبراير ، أحس بأنه ليس على ما يرام ، ورأسه مثقل ، وهمته فاترة . ورغم ذلك فقد عقد العزم على المضي ، وإذا ما كان له أن يرى ساتوكو ثانية ، فعليه أن يكرس قوته بأسرها للتوبة التي سيخوض غمارها ، كائنه ما كانت المشقة التي سيتكبدنها من جراء ذلك . وهذه الحالة المزاجية انطلق من النزل ، ودون أن يستأجر عربة الريكشو مضى لقطع المسيرة التي تزيد على ميلين إلى جيشو . ومن حسن الحظ أنه كان صباحاً جميلاً ، غير أن الطريق نفسه لم يكن بالدرب المهد . وفضلاً عن ذلك فقد تفاقم سعاله خلال سيره وأحس في صدره كأن غباراً معدنياً يتهاوى . سيطرت عليه نوبة سعال ضارية عند مدخل جيشو ذاته . وظل التعبير المرتسم على وجه الكاهنة الأقدم التي قابلته

دوغا تغيير وهي ترفض طلبه بالكلمات ذاتها .

في اليوم التالي ، الخامس والعشرين من فبراير ، بدأت نوبات رعدة وحمى تأخذ بخناقها . وعلى الرغم من أنه أدرك أن الخروج مما يجافي الحكمة ، فإنه استأجر عربة ريكشو مرة أخرى ، ومضى إلى الدير ، لا لشيء إلا ليتم صده كذى قبل تماماً . أخيراً شرع أمله في التهاوي ، ورغم أنه قد أعاقته الحمى التي ترامت سحبها على ذهنه ، فقد حاول تقويم الموقف ، لكنه لم يخطر له سبيل عملي للتحرك . وفي نهاية المطاف ، أبلغ كاتب النزل بأن يرسل برقية فحواها : « أرجو أن تأتي في الحال . إنني في نزل كوزونويا في أوبيوكي على طريق ساكوراى . لا كلمة لوالدي . كيواكي ماتسوجاي » .

وإذ تم القيام بذلك ، أمضى ليلة بعيدة عن الراحة ، قبل أن يستيقظ مترنحاً ، في صبيحة السادس والعشرين من نوفمبر .

كان الصباح يضرب أطنابه، عندما تراقصت رقائق هشة من الثلج في الريح الصرصر، التي راحت تكتسح سهل ياماتو. وقد بدت بالغة الهشاشة حتى بالنسبة لثلج الربيع، ولكنها أكثر شبهاً بسرب من حشرات الصيف. وعندما ظلت السماء مكفهرة اختفت الرقائق في مواجهة السحب. وعندما تبرز الشمس مظلة بين السحب فحسب يدرك المرء الثلج الذروري المدوم. وكان البرد في الهواء أسوأ منه في يوم يهمني فيه الجليد ثقيلًا مندفعًا.

فيما أراح رأسه على الوسادة، راح يتأمل في الكيفية التي يمكنه بها أن يبرهن على إخلاصه المطلق لساتوكو. كان قد قرر البارحة، في نهاية المطاف أن يناشد هوندا مساعدته، وكان على يقين من أن صديقه سيحيي اليوم لا محالة. وبوجود هوندا لمساعدته على التماسك، ربما يتمكن من تليين موقف رئيسة الدير، الذي لا يعرف اللين سبيلاً إليه. ولكن ثمة أمراً قبل ذلك يتعين القيام به، عليه أن يحاوله. وحيداً، ودون مساعدة من أحد، عليه أن يظهر نقاء إخلاصه. عندما تأمل ما مضى، أدرك أنه حتى الآن لم تتح له ولو فرصة واحدة لكي يبرهن على إخلاصه لساتوكو. وحدث نفسه بأنه ربما جعله جبنه يهرب من مواجهة أي فرصة من هذا النوع حتى الآن.

أما اليوم فهناك شيء واحد يمكنه القيام به، فأن يمضي خارجاً، رغم مرضه، ليخاطر بالتعرض لمرض أسوأ يعني تعبيراً أعظم مغزى عن توبته. والاخلاص البالغ على هذا النحو قد يثير استجابة من ساتوكو أو قد لا

يحدث ذلك مجدداً. وأياً كانت النتيجة، وحتى إن لم يكن هناك أدنى أمل في تأثيرها، فقد وصل الآن الى حالة ذهنية لن يقر معها له قرار، ما لم يقم بهذا العمل، ما لم يجترحه كتعبير عن التوبة يقتضيه من نفسه. كان قد بدأ رحلته وقد استحوذت خاطرة واحدة عليه تماماً: أن يرى مجيهاها، ولو في لمحة خاطفة. غير أنه في غصون ذلك اتخذ فؤاده قراراً من صنعه هو: أن يتجاوز مقاصده ورغباته.

كان جسمه هو القوة الوحيدة التي يمكن أن تتصدى لهذا الدافع التجاوزي في فؤاده، فقد سقط في قبضة حمى موجعة، وامتد خيط ذهبي ثقيل عبر كل جزء منها مزيناً لحمه الحي بالألم والحساسة. انسابت القوة منه، وإذا رفع ذراعه فلإن الجلد الشاحب يزرق في التوريق وبارداً، ويصبح الذراع نفسه ثقيلًا كأنه بثر في دلو. وبدأ أن سعاله يصدر عن بعد أكثر غوراً على نحو متفاقم في صدره، شأن الدوي الدائب لرعد بعيد، في أفق مظلم. وتمرد جسمه على مطالبه، حيث ناله الاعياء والتوتر حتى أطراف الأصابع تحت وطأة الحمى الحارقة، التي اندلعت فيه.

راح يهتف باسم ساتوكو بمزيد من اليأس، وتتابعت الساعات الجوفاء متطاولة. وقد أدرك الخدم في هذا الصباح للمرة الأولى في النزول أنه مريض، فعمدوا الى تدفئة غرفته، وانطلقوا في قلق يقومون بكل ما في وسعهم لضمان راحته، لكنه رفض في عناد أن يسمح لهم سواء بعلاجه بأنفسهم أو باستدعاء طبيب له.

أخيراً، في الأصيل، طلب من الخادمة أن تستأجر له عربة ريكشو، فترددت، ومضت لإبلاغ صاحب النزول بالأمر. وعندما أقبل الرجل الى غرفته، وحاول إقناعه بالبقاء في النزول، تجلد لكي يقف على قدميه، وارتدى زيه المدرسي، وتدفرت بمعطفه دون مساعدة من أحد، لكي يوضح أنه متمتع بصحة طيبة. أقبل رجل عربة الريكشو. وانطلق كيواكي بها،

وساقاه ملفوفتان في بطانية دفعتها خادemat النزل إليه . ورغم ما كفلته له من حماية فقد إنقض عليه البرد بجبروته .

أطبق على عينيه دفق رقائق الثلج المدومة ، منسلأ من خلال الفتحات التي بقيت في عطاء الريكشو المصنوع من القماش الأسود . فجأة ، عاودته الذكرى المتوهجة لتلك الزهرة عبر الثلج مع ساتوكو ، قبل عام على وجه التحديد ، وانقبض صدره من فرط الانفعال والألم الخائق .

لم يعد بمقدوره أن يقيع وسط العتمة داخل عربة الريكشو المتأرجحة ، دون أن يقوم بشيء ، إلا محاولة تحمل الألم الناشب في رأسه ، أرخى الطية الأمامية لسقف العربة ، ثم جذب لفاعته فوق فمه وأنفه ، وراح يتطلع الى المعالم الطبيعية التي يمر بها ، وعيناه تدمعان بتأثير الحمى . أراد أن يخلص ذهنه من أي صورة تدفع أفكاره باتجاه الألم ، الذي يسحقه سحقاً .

كانت عربة الريكشو قد اجتازت بالفعل أحياء أويتوكي الضيقة . همى ثلج ذروري على الحقول ومسطحات الأرز ، على جانبي الطريق المسطح ، الذي يفضي مباشرة الى حيث ينتصب دير جيشو وسط الجبال التي كستها السحب ، تساقط على أكداس حزم الأرز التي تركت في المسطحات ، وعلى أوراق التوت الذاوية ، وعلى الخضرة المرتجفة لوريقات أشجار الباكشوى ، التي تفصل مسطحات الأرز عن بساتين التوت ، على الأعشاب ذات اللون الصديء ، وعلى البرديات في المستنقعات ، واصل التساقط دوغما صوت ، لكنه لم يكن كافياً ليكسو الأرض . وحتى الرقائق التي سقطت على بطانية كيواكي تبددت دون أن تترك قطرات واضحة للعيان من البلل .

شاهد بياض السماء المسطح ينمو تدريجياً في الإشراق ، الى أن سطعت شمس شاحبة ، في نهاية المطاف ، من بين السحب . تزايد امتزاج الثلج المتساقط بهذا الإشراق الجديد الى أن بدا مثل رماد أبيض يطفو في الهواء .

على امتداد الطريق ، راح العشب الطويل ، الخاف ، يتأرجح في مهب

الريح الخفيفة، وقد تألقت أطرافه الريشية ألماً فضياً خفيفاً في سنا الشمس الفاترة. وفيما وراء الحقول، اكتست سفوح التلال باللون الرمادي، ولكن في البعيد كان هناك ركن من السماء الزرقاء الصافية والجبال التي توج الجليد هاماتها بياض يخطف الأبصار.

فيما راح كيواكي يحدق في معالم الطبيعة من حوله، وأذناه تطنان من جراء الحمى، ساوره شعور بأنه حقاً على اتصال بواقع خارجي، للمرة الأولى خلال شهور طويلة. كان العالم من حوله ساكناً تماماً. ربما أدى تأرجح العربة وثقل مقلتيه الى اختلاط جزئيات ما رآه، ولكن أياً كان التشوه العرضي في الرؤية، فقد كانت تلك مواجهة على قدر كاف من الوضوح. وبما أنه كان يضطرب، لوقت بالغ الامتداد، في ظلمة عشوائية من الحزن والقلق، فقد لطمته التجربة بكل عنفوان الحديد، وفضلاً عن ذلك لم يكن هناك أثر للحياة البشرية.

كانت عربة الريكشو تدنو بالفعل من الخيزران الكثيف الذي يكسو جانب الجبل، ويحيط بدير جيشو ذاته. وفي الأعالي، أمامه انتصبت أشجار الصنوبر التي تحف بالطريق لدى بدء إنطلاقه صعوداً داخل البوابة. عندما رأى جانبي البوابة الحجرية الخشنة، في نهاية امتداد الطريق الذي تكتسحه الرياح، تشنج من جراء انقباضة من الخوف المؤلم.

حدث نفسه قائلاً: «لئن اجتزت البوابة في عربة الريكشو ثم قطعت الأمتار الأربعمئة أو نحوها حتى الباب الخارجي، لئن مضيت راكباً طوال الطريق، فإن شعوراً يساورني بأنهن لن يدعني أرى ساتوكو اليوم أيضاً. ربما تغيرت الأمور قليلاً منذ المرة الأخيرة. ربما انضمت الكاهنة العجوز الى صفي في حديثها مع رئيسة الدير، فلانت الآن قليلاً، ولئن رأين أنني جثت صعوداً على الأقدام عبر الثلج، فربما تركتني رئيسة الدير أرى ساتوكو، ولو للحظة واحدة. ولكن إذا مضيت الطريق كله بالعربة،

فقد يترك ذلك انطباعاً سيئاً لديهن، ويشير رد فعل غريزي لديهن ضدي، وعندئذ قد تقرر رئيسة الدير ألا تدعني أرى ساتوكو قط. لا بد أن كل جهودي قد أحدثت بعض التغيير في قلوبهن. الأمر يشبه مروحة مؤلفة من مئات الألواح الرفيعة الرقيقة، التي يضمها معاً مسمار واحد. ولو أني كنت مهملأ على الإطلاق لانفك المسمار، وتداعت المروحة بأسرها. وإذن، فلو أنني مضيت راكباً العربة على امتداد الطريق بأسره حتى الباب الخارجي، ولم أتمكن من رؤية ساتوكو، فإني سأشعر بأن الخطأ جتته يداي، وسأحدث نفسي بأن ذلك يرجع الى عدم إخلاصي، وسأعلم في قرارة فؤادي بأنني لو ترجلت من عربة الريكشو وسرت على قدمي مهما كان شعوري بالضعف، فإن مثل هذا الاخلاص - حتى وإن لم تدركه - سيؤثر فيها وستراني. هكذا الأمر، إذن. ليس هناك سبب لمشاعر الندم هذه، ليس أمامي من خيار إلا المخاطرة بحياتي إذا أردت رؤيتها. إنها بالنسبة لي جوهر الجمال.

وهذا وحده هو الذي جلبني حتى هذا المدى.

لم يعد هو نفسه يدري ما إذا كان تفكيره منتظماً، أم أن الحمى قد جعلته يضطرب. أمر رجل عربة الريكشو بالوقوف عند البوابة، ويعد أن ترجل من العربة أبلغه بأن عليه الانتظار هنالك، وشرع يرقى التل. أطلت الشمس عبر السحب من جديد، وتراقصت رقائق الثلج في أشعتها الشاحبة. ومن أجمات الخيزران على جانبيه سمع تغريداً، كأنه شقشقة قُبْرة. كانت أشنة خضراء تعلو جذوع أشجار الكرز العارية، التي تناثرت بين أشجار الصنوبر، على امتداد الطريق. ازدهرت شجرة برقوق واحدة متألقة البياض وسط الخيزران.

بعد أن سلك هذا الطريق ست مرات، خلال الأيام الخمسة الماضية، سيبدو أنه لم يعد هناك ما لم يلق عليه نظرة. ولكن فيما بدأ في شق طريقه صاعداً من حيث غادر عربة الريكشو، بساقيين بعيدتين عن الثبات وقدمين

متعثرتين، راح يتطلع حوله، واكتسى العالم بصفاء يحمل سمة الحداد في عينيه المحمومتين. اكتسبت معالم الطبيعة التي أصبحت مألوفة لديه في الأيام الأخيرة طابعاً جديداً غريباً. الآن أوشك على توتير أعصابه. وفي كل لحظة إندلعت أسهم فضية حادة النصال من البرد مخترقة عموده الفقري. السرخسيات على امتداد الطريق، الزهريات الحمراء المدببة الأطراف وإبر الصنوبر، التي تصدر الريح زفيفها، إذ تحترقها، وأشجار الخيزران بجذوعها الخضراء وأوراقها المصفرة والعشب الجاف الوفير - كل شيء تابعته عينا كيواكي، الى أن بلغت الظل الأسود، الذي ارتقى عبر الطريق أمامه، فيما الأخير يتراعى عبر أجمة أرز. هو ذا عالم يحفه صمت، لا تقطعه نائمة، ولا تشوب صفاء المطلق أية شائبة، من أي نوع. وكان يعلم أنه في قلب هذا العالم، وعلى نحو مؤلم يستعصي على الافصاح، وفي قراره المكين كانت هنالك ساتوكو ذاتها، وشخصها هادىء وساكن كأنه تمثال بديع من الذهب. ولكن أيمكن لمثل هذا العالم الساكن والكامل، الذي يتجنب كل ألوان الحمية أن تكون له حقاً أي علاقة بالعالم المألوف الذي عرفه؟

ازداد تنفسه صعوبة، فيما هو يسير. توقف ليلتقط أنفاسه، واقتعد صخرة ضخمة الى جوار الطريق، ليلطمه حتى العظام في التوبردها الحاد، كأنما ليس بمقدور طبقات ملابسه أن تفعل شيئاً لإعاقته. سعل سعالاً عميقاً، وفي غمار ذلك، رأى أن المنديل الذي أطبقه على فمه قد كساه بلغم صديء اللون.

بعد تراجع نوبته تدريجياً، تطلع، وقد أخذ منه الدوار، الى قمم الجبال النائية التي كساها الجليد، والتي شمخت فيها وراء كثافة الأشجار الهشة. ولما كانت عيناه مليئتين بالدموع، من جراء نوبة سعاله، فقد بدا أن رؤيته المضطربة تزيد من تألق الجليد. وفي هذه اللحظة، عاودته ذكرى عيد ميلاده الثالث عشر، ومرة أخرى كان وصيفاً امبراطورياً يتطلع الى الأميرة

كاسوجا أمامه، فيما هو يمسك بطرف رداثها. كانت القمم الجليدية المترامية أمام ناظرية اليوم هي نفسها صورة البياض عينا التي فتته في ذلك اليوم - اللون الصافي لمؤخرة العنق، تحت سواد شعرها الملتمع. تلك كانت اللحظة في حياته، التي دفع فيها الجمال الأنثوي القدسي به لأول مرة الى محراب عبادته.

احتجبت الشمس من جديد، وهمى الثلج تدريجياً بمزيد من الثقل، نزع قفازه، وأمسك ببعض الرقائق في إحدى يديه. كانت راحته تتوهج بتأثير الحمى، فذابت الرقائق أمام ناظرية بمجرد لمسه لها، راح يفكر في مدى اعتناؤه بيده الجميلة التكوين، لم تتسخ قط، لم تعرف فرحة أبداً. لقد استخدمها، ولكن في مجال العاطفة فحسب.

نهض، أخيراً، وشرع في السير من جديد، متسائلاً عما إذا كان سيستطيع الخوض في الثلج والوصول الى المعبد. وفي الوقت الذي ارتقى فيه الى أجمة الأرز تغاقم هبوب الريح، وطنٌ زفيفها في أذنيه. خفت كثافة أشجار الأرز لتكشف عن بحيرة صغيرة، كان سطحها المتجمد تموجات ساكنة تحت سماء الشتاء ذات اللون الرصاصي. ما إن تجاوز البحيرة حتى أطبقت عليه الظلمة الجهمة لأشجار الأرز العجوز الكثيفة من جديد، وقد حجبت أغصانها جبروت الثلج المتساقط في مضاء وعزم.

في ذلك الوقت، لم يعد له إلا هدف واحد: أن يواصل وضع قدم أمام الأخرى. تداعت كل تذكارات ماضيه، وأصبح الآن يعلم أن المستقبل لن يكشف عن نفسه إلا بهذه السرعة، قدماً وراء آخر، متراً فآخر، فيما هو يجالّد على نحو مؤلم شاقاً طريقه الى الأمام.

اجتاز البوابة السوداء دون أن يدرك ذلك، وعندما تطلع أمامه ألفى بوابة التانج ذاتها قبالة. تشبث الثلج بصف القرميد الاقحواني الذي شكل طنفها.

إنهار أمام الباب المنزلق، وانخرط في نوبة سعال بالغة العنف، حتى لم تعد به حاجة الى أن يهتف منادياً.

فتحت الكاهنة الأقدم الباب على الفور، وشرعت تدلك ظهره لتخفيف أزمته. وفي نوع من الغيبوبة ساوره شعور تستعصي قداسته على الوصف بأن ساتوكو قد جاءت وأن يديها تدلكانه الآن.

لم تبادر الكاهنة الأقدم الى رفضه اليوم، في التو، على نحو ما فعلت من قبل. وبدلاً من ذلك، تركته هنالك، بعد لحظات قلائل، وعادت الى الداخل مجدداً. انتظر طويلاً، شاعراً باللحظات تتطاوّل، دوغما انتهاء. وفيها هو ينتظر بدا أن سحابة تغشى ناظره. انحل المله وأمله البهيج تدريجياً معاً ليتحوّل الى حالة واحدة غامضة من حالات الوعي.

سمع أصوات نساء، تتردد في حوار متدفق، ثم ساد الصمت من جديد. عندما فتح الباب المنزلق مرة أخرى كانت الكاهنة الأقدم وحدها.

- آسفة، فلا يمكن تلبية طلبك اللقاء. كائنات ما كان عدد المرات التي نجى فيها الى هنا، يا سيدي، سأضطر الى الرد عليك بالاجابة نفسها، وسأرتب أمر اصطحاب خدام الدير لك؛ ولذا أرجو أن ترحل لطفاً!

عاونه البواب، الذي كان رجلاً قوياً، لحسن الحظ، فانكفأ على الطريق، عائداً الى حيث كانت عربة الريكشو تنتظر.

وصل هوندا الى المنزل في أوبيتوكي، في وقت متأخر من ليل السادس والعشرين من فبراير. وما إن رأى مدى خطورة حالة كيواكي، حتى انصرف همه الى اصطحابه الى طوكيو في الحال، ولكن صديقه رفض ذلك رفضاً مطلقاً. واكتشف أن الطبيب المحلي، الذي استدعي في وقت سابق في المساء، قد قال إن الأعراض تشير الى إصابته بالسل.

توسل إليه كيواكي في يأس، فهو يريد أن يمضي صديقه الى جيشو، في اليوم التالي، ليحدث رئيسة الدير، وبذل كل جهده لتلين موقفها. ولما كان هوندا ليس طرفاً في الأمر، فإن كلماته ربما يكون لها بعض التأثير على نياقتها. وإن لأن جانبها فإنه يريد أن يصحبه هوندا الى المعبد.

قادم هوندا لبعض الوقت، ولكنه استسلم، في نهاية المطاف، موافقاً على تأخير رحيلها يوماً واحداً، وسيحاول مهما كبدته الأمر مقابلة رئيسة الدير، في الغد، وبذل كله ما في وسعه من أجل كيواكي، لكنه جعل صديقه يعد مخلصاً بأنه إذا ظلت على رفضها فإنه سيعود الى طوكيو معه في التو. ومكث هوندا يقظان طوال الليل، عاكفاً على تغيير قطع القماش المبتلة على صدر كيواكي. وعلى ضوء المصباح الكاوي في الغرفة، رأى أن جلده، رغم بياضه، قد اكتسب حمرة خفيفة، من القماش الطبي الذي يغطيه.

لم يكن قد بقى على الامتحانات النهائية الا ثلاثة أيام. وتوافرت لدى هوندا كل الأسباب التي تدعو والديه الى معارضة قيامه بهذه الرحلة، على الاطلاق، الآن. ولكنه عندما اطلع أباه على برقية كيواكي، أدهشه أنه قال

له بأن يمضي في الأمر قدماً، دون أن يسأله عن المزيد من التفاصيل. وقد وافقت أمه تماماً. لقد كان القاضي هوندا على استعداد، ذات يوم، للتضحية بحياته العملية، من أجل زملائه القدامى، الذين أرغموا على التقاعد؛ لأنه تم إلغاء نظام شغل المنصب طوال العمر. والآن عزم على أن يعلم ابنه قيمة الصداقة. وعكف هوندا خلال الرحلة بالقطار الى أوساكا على العمل منكباً، وحتى الآن، وهو الى جوار فراش كيواكي، كان يمسك بكراسة المنطق الخاصة به مفتوحة الى جواره.

في دائرة واحدة من الضوء الأصفر الشاحب، التقط المصباح فوقهما الرموز المطلقة للعالمين المتعارضين رأساً، اللذين وهب هذان الشابان نفسيهما لهما. فأحدهما يرقد مصاباً بمرض خطير من أجل الحب، والآخر يعد نفسه لمتطلبات الواقع الجسام.

كان كيواكي، وهو شبه غاف، يسبح في بحر لجي من العاطفة، وقد أطبقت الأعشاب على ساقيه. أما هوندا فكان يحلم بالعالم باعتباره يستند مستقراً على أساس من النظام والمنطق. وهكذا، على امتداد ليلة مريرة في الربيع الباكر، في غرفة بنزل ريفي عتيق، تقارب رأسا هذين الشابين تحت الضوء، أحدهما عقلائيّ على نحو بارد، والآخر يتقد بالحمى، وكل منهما في نهاية المطاف ترتبط بإيقاع عالمه الخاص.

على امتداد صداقتها، لم يكن هوندا أكثر إدراكاً منه الآن للاستحالة المطلقة لاستكناه حقيقة أفكار كيواكي. كان يرقد أمامه، ولكن روحه كانت نائية، تحوّم في مكان آخر. في بعض الأحيان كان يهتف هاذياً باسم ساتوكو، ويفيض خداه بالحمرة. فقد وجهه طابعه المرهق وبدا أكثر صحة من المألوف، وتوهج جلده كأنه عاج بديع داخله نار. ولكن هوندا كان يعلم أنه ما من سبيل أمامه للوصول الى هذا الجوهر. راح يحدث نفسه بأنه ها هنا أمامه مثلت العاطفة بأصدق معانيها. ذلك النوع من العاطفة الذي

لن يسيطر عليه أبداً، وفكر في أنه أكثر من هذا ليس صحيحاً أنه ما من عاطفة، كائنة ما كانت، ستفلح في اكتساحه والتغلب عليه؟ ذلك أنه أدرك أن طبيعته تفتقر فيما يبدو، الى شيء ما هنالك. لماذا يصب كل طاقاته على نحو غريزي في الحفاظ على مظهر داخلي وخارجي مناسب؟ لماذا عجز - على العكس من كيواكي - عن فتح روحه للعناصر الأربعة الكبرى البدائية: النار، الريح، الماء، والتراب؟

عادت عيناه الى الكراسة المفتوحة أمامه، وقرأ مكتوباً بخطه الأنيق الدقيق:

«سيطر منطق أرسطو الشكلي على التفكير الأوروبي، حتى نهاية العصور الوسطى، على وجه التقريب. ويقسم هذا الى عهدين، يسمى أولهما «المنطق القديم» والأعمال التي طرحت كانت «العبارات الجدلية» و«المقولات» من الأورجانون. وأما القسم الثاني فيسمى «المنطق الجديد». وقد يقال إن هذا العهد تلقى قوة دفعه الأولية من الترجمة اللاتينية الكاملة للأورجانون، التي تم الفراغ منها في منتصف القرن الثاني عشر...».

لم يستطع الحيلولة دون تفكيره في أن هذه الكلمات، شأن نقوش حفرت في حجر معرض لتقلبات الطقس، ستسقط من ذهنه، كالرقائق، إحداها وراء الأخرى.

كان هوندا قد سمع بأن يوم الدير يبدأ مبكراً؛ ولذا فقد انتزع نفسه من إغفاءة قصيرة، وقت بزوغ الفجر تماماً. وبعد إفطار سريع، طلب من الخادم أن تستأجر له عربة ريكشو، وتأهب للانطلاق.

تطلع إليه كيواكي من فراشه، وقد امتلأت عيناه بالدموع. وكل ما ملكه هو نظرة ضراعة، فيما هو يسند رأسه الى وسادته، لكن النظرة اخترقت هوندا كالخنجر. كان قد اعتزم حتى هذه اللحظة القيام بزيارة، يعوزها الحماس، الى جيشو، ثم الذهاب بصديقه، الذي اشتد به المرض الى طوكيو، بأسرع ما يستطيع. ولكنه ما إن رأى النظرة المرتسمة في عيني كيواكي، حتى عرف أنه أياً كان ما سيتكبد، فعليه ببذل كل جهوده لتدبير لقاء بين صديقه وساتوكو.

ومن حسن الطالع أن الصباح كان يضوع بالدفء، وربما كان ذلك بشير خير. دنت الريكشو التي يستقلها من مدخل الدير، فلاحظ أن رجلاً عكف على الكنس هناك قد اختلس نظرة إليه من بعيد، ووضع مكنته أرضاً على حين غرة، واندفع الى الداخل، فحدث نفسه بأن الزبي المدرسي الذي يرتديه والمطابق لزي كيواكي قد جعل الرجل يلزم الحذر، ويسرع لتحذير من بالداخل. ظهرت الكاهنة بالباب، وعلى ملاحظها تعبير يوحي بتصميم رادع، حتى قبل أن يتمكن من الإفصاح عن هويته.

- عفواً، أيتها الأخت. اسمي هوندا، ويؤسفني أن أنطفئ عليك، ولكنني جئت من طوكيو بسبب هذا الموضوع، المتعلق بكيواكي ماتسوجاي.

سأكون ممتناً أشد الامتنان، إذا وافقت نياقة رئيسة الدير على لقائي .
ردت الكاهنة :

- انتظر للحظات قلائل، لطفاً!

وقف هنالك، وقتاً متطاولاً، على العتبة الأمامية، ثم فيها هو عاكف على التفكير في الحجج المضادة المختلفة لاستخدامها في حالة الرفض، أدهشته الكاهنة ذاتها بالمجيء والمضي به الى قاعة استقبال في الداخل . بدأ الأمل، وإن كان ضئيلاً، في التحرك في أعماقه .

ترك وحيداً من جديد في قاعة الاستقبال . تناهت شقشقة الطيور المغردة من الحديقة الداخلية، على الرغم من أن الباب المنزلق كان موصداً تماماً، ولا سبيل أمامه لرؤية الحديقة . استطاع وسط الظلال بالكاد تبيين التصميم الورقي الزخرفي المؤلف من السحابة وزهرة الاقحوان على مقبض كل باب . هوى ترتيب الزهور في ركن «التوكونوما»^(١) أزاهير اللفت وبراعم الخوخ . بدت الزهور الصفراء المتألقة نابضة بقوة الريف الربيعي، وحمل اللحاء الكاكي والوريقات الخضراء الشاحبة على غصن الخوخ جمال براعمه المفتوحة . كانت الأبواب المنزلقة بيضاء اللون، ولكنه لاحظ ستاراً مطوياً الى جوار الحائط بدا أنه شيء ثمين، فمضى إليه .

مضى يتفحصه بالتفصيل . كان ستاراً يصور مشاهد كل من شهور العام الاثني عشر، نُقِذ في الجزء الأكبر منه بأسلوب مدرسة كانو، وإن كانت قد أثمرته الألوان النابضة بالحياة، التي تنتمي تقليدياً الى ياماتو .

(١) التوكونوما: هو ذلك التجويف في غرف الدار اليابانية الذي يستخدم تقليدياً لحفظ المقتنيات الثمينة والأشياء التي تحظى بالتوقير أو التقديس أو التي تعد ذكراً أو تراثاً عائلياً . (هـ . م .)

بدأ فيض المواسم، على الستار، بالربيع عند الحافة اليمنى، وراح رجال البلاط يستمتعون في الحدائق تحت أشجار الصنوبر والبرقوق البيضاء، كست كتلة من السحاب الذهبي سرادقاً يحيط به سور من أشجار السرو، عدا حيز بالغ الضيق أفلت من السحاب. وإلى اليسار قليلاً، راحت مَهْر تتقاذف بألوانها العديدة. وتحولت البحيرة، في الحديقة، عند أحد المواضع إلى مسطح لزراعة الأرز، وهنا عكفت فتيات في مقبل العمر على العمل في غرس شتلات الأرز. وانهل شلال صغير من السحاب الذهبي، وتساقط على مرحلتين إلى بحيرة أخرى. أفصح الظل الأخضر للعشب عند حافة الماء عن مقدم الصيف. علق رجال البلاط رايات ورقية بيضاء، من أجل التطهر، مع مقدم الصيف على الأشجار والشجيرات، حول البحيرة، بحضور صغار المسؤولين والخدم الذين يرتدون الثياب القرمزية. راحت الغزلان ترعى هائشة في حديقة مزار، واقتيد جواد أشهب إلى خارج بوابة مقنطرة. وانهمك الحراس الأمباطوريون، وقد تسلحوا بالأقواس والسهام في الاستعداد لموكب احتفالي، وعكست أوراق أشجار القيقب المترامية في البحيرة لدغة برد الشتاء الوشيك القدم الذي سرعان ما سيفرض حضوره، وبعد ذلك بقليل انطلق المزيد من رجال البلاط في الصيد بالبزة، على جليد مذهب. وكانت السماء بدورها ذهبية تتألق عبر الأغصان المثقلة بالثلج لأجمة خيزران. وانهمك كلب أشهب في مطاردة مليئة بالنباح لطائر حجل، ذي لمسة حمراء عند عنقه، اندفع عبر الأعشاب الجافة كأنه سهم وأفلت إلى رحاب السماء الشتوية، ووصلت الصقور المستقرة على أرسفة رجال البلاط بعيون مليئة بالصلف إلى الحجل الهارب.

عاد إلى موضعه، بعد أن تفحص على مهل ستار التسوكينامي. ولكن لم يظهر أي أثر لمقدم رئيسة الدير.

عادت الكاهنة، وانحنت محيية، وقدمت له الشاي والكعك، وأبلغته

بأن رئيسة الدير ستصل، في غضون لحظات قلائل، وطلبت منه أن يأخذ راحته خلال انتظاره لها.

استقرت علبة صغيرة مزينة بصورة من النقش البارز، على المائدة. لا بد أنها كانت من منتجات الدير، وفضلاً عن ذلك فقد كانت توحى بافتقار الى الخنكة في الابداع اليدوي جعله يتساءل عما إذا كانت يد ساتوكو التي لم تصقلها التجربة هي التي تقف وراءها. كان الورق الملصق على الجوانب والصورة المبطن المركبة على الغطاء غارقين في الألوان كليهما، وفقاً للذوق السائد في البلاط الأمبراطوري، فتبدت الألوان مسرفة ومبهرجة على نحو طاغ. في الصورة، كان صبي يطارد فراشة، وفيها هو يندفع وراء الحشرة، التي تجمع أجنحتها بين اللونين الأحمر والأرجواني، أوحى وجهه وبشرته الحريرية البيضاء وعريه الريان بجمال حسي، لا تتمتع به إلا دمية من دمي البلاط. بعد مسيرة هوندا، عبر الظلام والحقول التي توجها صدر الربيع وصعد الجبل مخرقاً الغابات التي لا تزال على عزلتها، أحس أنه عايش، ها هنا في قاعة الاستقبال الحافلة بالظلال، تلك العذوبة الثقيلة للزجة، التي هي جوهر الأنوثة.

سمع حفيف ثياب، ثم ولجت نياقة رئيسة الدير بنفسها الباب، قادمة من الدهليز، متكئة على ذراع الكاهنة الأقدم. انتصب هوندا واقفاً، لكنه لم يستطع التحكم في خفقان قلبه.

من المؤكد أن رئيسة الدير قد أوغلت في العمر، ولكن الملامح الدقيقة، في الوجه الصافي البشرة، الذي يعلو الرداء الأرجواني الخش، بدت كما لو كانت قد نحتت من خشب البقس الأصفر البديع، ولم تفصح عما يدل على العمر. ارتسم تعبير دافئ عليها، فيما صاحبتها تجلس قبالة الآن. اقتعدت الكاهنة الأقدم كرسيّاً على أحد الجوانب.

- هكذا، إنهن يقلن لي إنك قدمت من طوكيو؟

- نعم، نيافتك.

قالها هوندا، مستشعراً صعوبة في نطق كلماتها أمامها.

قالت الكاهنة الأقدم، على سبيل المشاركة في الحديث:

- يقول هذا السيد إنه زميل في الدراسة للسيد ماتسوجاي.

قالت رئيسة الدير:

- آه، نعم لقد كنا، في حقيقة الأمر، نشعر بالأسف لابن الأمير، غير

أنه...

أخيراً، أحس هوندا بأنه قادر على الحديث بحرية:

- أصابت حمى رهيبة ماتسوجاي، وهو معتكف في الفراش بالنزل، وقد تلقيت برقية منه فجئت الى هنا مسرعاً، بقدر ما وسعني ذلك. واليوم جئت ها هنا بدلاً منه لأنتقدم بالطلب، الذي رجاني أن أطرحه.

حدث نفسه بأن هذا هو على الأرجح الشعور الذي يساور المحامي الشاب، لدى وقوفه أمام المحكمة. وبغض النظر عن الحالة المزاجية للقضاة عليه أن يمضي في الأمر قدماً، حريصاً الحرص كله على دفاعه، دون أن يكثر بشيء إلا بإنقاذ موكله.

أبلغ رئيسة الدير بالصدقة، التي ربطته بكيواكي، ووصف المرض الذي ألم به، وأوضح لها أن كيواكي يخاطر بحياته حتى ولو من أجل أقصر اللقاءات مع ساتوكو. ولم يتردد في القول بأنه إذا ما انتهى هذا كله نهاية مأساوية، فإن ديرجيشولن يخلو مما يدعوه الى الندم. وازداد انفعالاً، فيما كلماته المحمومة تتقاطر. وعلى الرغم من أن الغرفة كانت شديدة البرد، فقد أحس باتقاد أذنيه وجبينه.

وكما يمكن توقعه، فقد أثر ما قاله في رئيسة الدير والكاهنة الأقدم ولكنها لمزمتا الصمت.

- وأود أن تكونا من الكرم بحيث تحاولان فهم موقعي . لقد أقرضت صديقي المال ؛ لأنه أبلغني بحاجته إليه ، وهذا المال هو ما استخدمه للقدوم الى هنا . أما الآن فقد سقط مريضاً ، وإني لأشعر بالمسؤولية أمام أبويه عن هذا . وفضلاً عن ذلك ، وكما لا بد أنكما تحسبان ، فإن التصرف السليم ، بالنسبة لي ، هو بوضوح العودة به الى طوكيو بأسرع ما يمكن . وإني لأدرك كذلك أن هذا هو الحل الوحيد المعقول ، لكنني لم أنفذه ، وإنما جئت اليكما ، على هذا النحو ، دون أن أجرو حتى على التفكير في مدى غضب أبويه مني ، لأتوسل إليكما أن تلبيا طلب ماتسوجاي . أقوم بهذا لأنني ، بعد أن رأيت نظرة الأمل اليائس في عينيه ، لا أشعر بأن أمامي خياراً آخر . ولو أنه كان بمقدور نياقتك رؤية هذه النظرة فحسب ، فإنني على يقين من أنك ستأثرين بدورك . أما عني فإنني لا أملك إلا الاعتقاد بأنه أكثر أهمية الآن أن تتم تلبية طلبه من القلق على حالته الصحية . إنه أمر رهيب أن تأتي على ذكره ، لكنني أشعر على نحو ما بأنه لن يبل من مرضه أبداً ، ولذا فإنني أقدم لكما طلبه على فراش الاحتضار . أترى يمكن أن يكون تركه يرى ساتوكو للحظة أو لحظتين خارجاً تماماً عن نطاق رحمة بوذا؟ ألا تسمحان له؟

واصلت نياقتها التزام الصمت . وعلى الرغم من أنه كان منفعلاً تماماً ، فقد توقف عند ذلك الحد ، خشية أن كلماته ، إذا ما واصل الحديث ، قد تجعل رئيسة الدير تغير رأيها . ساد الصمت الغرفة ، التي لفها البرد . وذُكر الضوء الذي انسل من الأبواب الورقية البيضاء المزخرفة هوندا بغمامة خفيفة .

حسب في تلك اللحظة أنه سمع شيئاً ما ، لم يكن بحال قريباً بحيث يحتمل أن يتناهى من الغرفة المجاورة ، لكنه كان قريباً بما يكفي ، وربما صدر عن ركن من أركان الدهليز أو عن الغرفة التي تعقب الغرفة التالية . تردد كأنه ضحكة مكتومة ، خافتاً كأنه تفتح برعم برقوق . ولكن عندئذ ،

وبعد تأمل دام لحظة، تيقن من أنه ما لم تكن أذناه قد خدعتاه، فإن الصوت الذي تنهى إليه عبر طقس الدير البارد في ذلك الصباح الربيعي لم يكن ضحكة مكتومة، كما حسب، وإنما النحيب المكتوم الصادر عن امرأة شابة. لم يكن يتسم بثقل مجالدة امرأة لدموعها. كان ما تنهى الى سماعه كابياً وواهنأ كأنه صوت رمية سهم هو الصدى الممتد لنحيب خفي. ولكنه عندئذ شرع في التساؤل عما إذا لم يكن الأمر مجرد انعطاف حاد مؤقت أصاب خياله.

قالت رئيسة الدير، متتهكة الصمت، أخيراً.

- آه! لا شك في أنك تحسبني قاسية على نحو لا يناسب المقام، وقد يساورك شعور بأنني من تستخدم كل السبل للتفريق بين هذين الاثنين. غير أنه من المؤكد أن وسيطاً يفوق البشر هو الذي يحدث تأثيره هنا. لقد بدأ الأمر عندما أدت ساتوكو نفسها القسم أمام بوذا، وحلفت ألا تتلقي هذا الرجل ثانية قط في هذا العالم. ومن هنا فإنني أعتقد أن بوذا حريص على التيقن بحكمته من أنها ستفي بقسمها. ولكن بالنسبة للسيد الشاب فيا لها من مأساة!

- رغم كل شيء لن تسمحني نيافتك باللقاء؟

- لا.

تردد صوتها مضطجماً بكبرياء تستعصي على الوصف، وأحس هوندا بالعجز عن الرد عليها. وبدأت كلمة «لا» البسيطة متمتعة بقدر من القوة يكفي تمزيق السماء ذاتها، كأنها حرير رقيق.

بعد ذلك، وإذا رأت رئيسة الدير أساه العميق، راح صوتها الجميل يوجه إليه حديثاً متسامياً. وعلى الرغم من أنه لم يكن متلهفاً على مغادرة الدير والاضطرار لمواجهة اكتئاب كيواكي، فقد منعه حزنه الشديد من إبداء ما يتجاوز اهتماماً، يفتقر الى الحماس لما كانت تقوله.

أشارت رئيسة الدير الى شبكة إندرا. وكان إندرا رباً هندياً، ما إن يلقي شبكته، حتى يعلق فيها كل إنسان وكل كائن حي، دونما استثناء، وعلى نحو لا خلاص منه. وهكذا فإنها أحاطت بكل مخلوقات الوجود على نحو لا مجال معه للهرب.

كانت شبكة إندرا ترمز لسلسلة التسبب أو باللغة السنسكريتية «براتيتيا - ساموتبادا يويشيكبي» (فيجنيتيا ترنا أو الوعي) كان المبدأ الجوهرى لمذهب هوسو، الذي ينتمي إليه دير جيشو قد لقي اهتماماً كبيراً في «القصاصد الثلاثين لليويشيكبي»، وهو النص المعتمد الذي ينسب الى فوسوباندو، الذي ينظر أنصار المذهب إليه باعتباره المؤسس. وبحسب هذا النص، فإن «الآيا» هو أصل سلسلة التسبب. وتلك كلمة سنسكريتية تسمى الى «مستودع». ذلك أنه في داخل الـ «الآيا» تتضمن «البذور» الكارمية، التي تحمل التأثيرات التراتبية لكل الأفعال، الطيب منها والشرير معاً.

وأكثر عمقاً في غور الانسان من الأشكال الستة للوعي - البصر، السمع، الشم، الذوق، اللمس، التفكير، التي منحت لكل الكائنات الواعية - كان هناك شكل سابع يدعى «مانا» أو الوعي الذاتى. ولكن مع ذلك يمتد الـ «الآيا»، أو الشكل المطلق للوعي على بعد أعمق.

وكما عبر هذا النص عن الأمر: «شأن وابل عنيف، يتدفق أبداً، ويتغير دوماً» فإن هذا الشكل الثامن من أشكال الوعي، مثل نهر مندفع، يتغير بلا توقف، دون أن يكف أبداً عن التدفق إلى الأمام. وفي دفع دائم، فإن الـ «الآيا» هو مصدر كل الكائنات الواعية وجماع كل التأثيرات فيها.

وقد مضى أسانجا، المؤسس المشارك مع فوسوباندو لمدرسة اليويشيكبي، في عمل مذهبي عنوانه «عناية الوسيط الأعظم»، ففصل القول على أساس الطبيعة المتحولة على نحو خالد لـ «الآيا»، واضعاً نظرية فريدة في سلسلة التسبب من حيث البعد الزمني. وتعالج هذه النظرية تفاعل وعي

الـ «ألايا» وقانون التدنيس الذي أدى الى وصفه بأنه «دائرة العود الأبدي لانقطاع وتجدد السببية». وبحسب مبدأ اليريشيكي «الوعي وحده» فإن كلا من الدراما^(١) المتعددة التي لا تعدو بالفعل أن تكون الوعي، وهي بعيدة عن التمتع بالدوام توجد على نحو خالص في اللحظة الراهنة. وما إن تنقضي هذه اللحظة حتى يلحقها الانقطاع أو العدم. وفي اللحظة الراهنة فإن وعي الـ «ألايا» وقانون التدنيس يوجدان على نحو مترامز ويؤدي تفاعلهما الى سببية اللحظة الراهنة. وما إن تنقضي اللحظة الراهنة حتى يلحق الانقطاع أو العدم بكل من الـ «ألايا» وقانون التدنيس. ولكن مع مقدم اللحظة التالية فإنها يبعثان معاً، ومعاً يتفاعلان من جديد ليستنهضا سببية جديدة. هكذا فإن الكائنات الموجودة يلحقها الانقطاع أو العدم من لحظة لأخرى، الأمر الذي ينشأ مع الزمن. والتطور الذي بمقتضاه يتولد الزمن من هذا الانقطاع بين لحظة وأخرى يمكن تشبيهه بصف من النقاط وخط.

مع كر اللحظات وانقضائها، ألقى هوندا نفسه ينجذب تدريجياً لإيضاح رئيسة الدير المذهبي العميق. ولكن ظروفه الراهنة حالت دون أي تحرك لروح البحث العقلاني الغريزية لديه. وغرّبه الاندفاع المفاجيء لفيض الاصطلاحات البوذية المركبة، ثم كانت هناك نقاط صعبة عديدة كانت له شكوك حيالها، وقد حدث نفسه بأن الكارما ينبغي أن يعمل على نحو خالّد، وأن يكون عملية لا بداية لها، تتضمن بحكم طبيعتها في داخل ذاتها عناصر الوقت. وبدا له أمراً متناقضاً أن الزمن، على العكس من ذلك، قد تعين فهمه باعتباره ينشأ من انحلال وتوالّد سببية كل لحظة راهنة.

(١) الدارما: كلمة سنسكريتية، تعني، في أبسط معانيها، في التقاليد الهندوسية والبودية، الشريعة الدينية، أو العمل بأحكامها، أو الدين، أو القانون، أو الفضيلة، أو صفة جوهرية. (هـ. م.)

هكذا، فإن شكوكه العديدة حالت بينه وبين إبداء انتباه مليء بالاجلال من كل قلبه لطرح نياقتها الغزير المعرفة. كذلك ضايقته الكاهنة الأقدم بتدخلاتها. فعلى فترات مناسبة كانت تقاطع الحديث قائلة: «ما أصدق هذا!». «الامر كذلك حقاً!». «كيف يمكن أن يكون الأمر على خلاف ذلك؟» وما إلى هذه الأقوال. هكذا، فقد اكتفى بتذكر العنوانين «القصاصد الثلاثين» و«عناية الوسيط الأعظم»، وحدث نفسه بأن بمقدوره أن يبحث عنها عندما يتاح له الفراغ، ثم يعود الى هنا لي طرح الأسئلة، ثم إنه في حالته المزاجية الراهنة لم يدرك من أي منظور وبأي قدر من الوضوح كانت كلمات رئيسة الدير تلقي الضوء على قدر كيواكي وقدره هو، على الرغم من أنها ظاهرياً كانت بعيدة عن الموضوع ولا أهمية لها. كان الأمر تماماً على نحو ما ينير القمر في قمة اكتماله المياه العكرة، في بحيرة، بشكل مراوغ. غمغم بكلمة اعتذار مهذبة واستأذن مغادراً جيشو بأسرع ما يستطيع.

خلال رحلة العودة بالقطار الى طوكيو، كان ألم كيواكي البالغ الواضح مصدراً لحزن هوندا الشديد. نحى كتبه جانباً كلية، وغدا هم الوحيد الآن أن يمضي عائداً بصديقه الى الدار بأسرع ما يستطيع. فيما هو يتطلع الى كيواكي إذ يرقد وقد ألم به مرضه الخطير في مضجعه بالقطار، محمولا الى طوكيو دون أن يحقق اللقاء الذي تاق إليه، أحس بالندم يلتهم فؤاده، وراح يتساءل عما إذا كان إقراضه تلك النقود عملاً أتاه صديق حقاً.

أخذت كيواكي سنة من النوم. وبالمقابل كان هوندا أكثر تنبهاً من أي وقت مضى، على الرغم من أنه لم ينم منذ وقت طويل. سمح لحشد من الخواطر بأن يقبل ويمضي دون أن يكبح له جماحاً. وبين هذه الخواطر انهلث عليه ذكري عظات رئيسة الدير في مناسبتين، كل مناسبة منهما لها تأثير مغالف تماماً للمناسبة الأخرى. كان قد سمع في خريف العام الماضي عظته الأولى منها، الحكاية الرمزية التي تتحدث عن شرب الماء من جمجمة، وقد التقط ذلك المبدأ ونسج حكاية رمزية من إبداع خياله، حكاية تعالج أمر الحب البشري، واختتمها بالتفكير في أنه سيكون أمراً رائعاً على نحو لا مجال للشك فيه إذا استطاع الانسان حقاً أن يجعل ماهية العالم تتوافق مع قرارة فؤاده. وفي وقت لاحق، في غمار دراساته القانونية، كرّس قدراً يعتد به من التفكير للمذهب البعث على نحو ما عبر عنه في قوانين مانسو. وصباح اليوم سمع رئيسة الدير تتحدث مجدداً. والآن ساوره شعور كما لو أن المفتاح الوحيد لحل اللغز، الذي كان يشير غيظه قد تدلى للحظة من خيط أمام

عينه متأرجحاً جيئةً وذهاباً بالعديد من الوثبات والانعطافات المحيرة بحيث أن اللغز نفسه بدا أنه أصبح أشد تعقيداً.

كان من المقرر أن يصل القطار الى محطة شيمباشي، في السادسة صباحاً. وكان الليل قد أوغل بالفعل في مسيرته واختلط تنفس الركاب الثقيل مع قرقرة عجلات القطار. لسوف يظل يقظان حتى الفجر ساهراً على كيواكي الراقد في المضجع الأسفل قبالة مباشرة. وكان قد ترك الستائر مفتوحة حتى يعرف في الحال إذا ما حدث أي تغير في حالة كيواكي، والآن راح يحدق مطلاً من إحدى النوافذ في الحقول، التي اكتست بالظلام.

ورغم أن القطار كان يندفع مسرعاً عبر الليل، فإن الظلام كان دامساً، والسما مدلهمة للغاية، حتى أن الحقول والحبال الواقعة وراءها احتجبت، على وجه التقريب، دون أن تترك شيئاً لتحديد مدى تقدم القطار في مسيرته. ومن وقت لآخر كان تآلق ضوئي صغير أو وهج محدد لمصباح يحدثن شقاً باهراً في ستار الظلام، ولكن هذه الالتساعات ما كانت لتدل أحداً على الاتجاه. راح هوندا يحدث نفسه مسلياً إياها بأن القطار لم يكن هو الذي يحدث هذه الضجة الصاكرة، وإنما شيء آخر، شيء يلف هذا القطار الذي هو شيء صغير فيما يقوم برحلته المجردة من المغزى عبر الليل. كان الدوي يصدر عن الظلمة نفسها.

بينما كان هوندا يحزم الأمتعة على عجل لمغادرة النزول في أويتوكي، حصل كيواكي على وريقات قلائل، من النوع الرخيص، من صاحب النزول وكتب كلمة، ثم أعطاها لهوندا طالباً منه أن يسلمها لأمه الأميرة. وقد وضعها هوندا بحرص في جيب سترته الداخلي. ولعدم وجود ما هو أفضل للقيام به أخرجها الآن، وقرأها على الضوء الشحيح المنبعث من المصباح الكهربائي المتدلي من سقف عربة القطار.

كانت مكتوبة بقلم رصاص، واليد التي سطرها بعيدة عن الثبات،

خلافاً لما اعتاد كيواكي . لم يكن قد خط حروفه قط بجمال بارع ، ولكن كانت هناك على الدوام لمسة قوية على نحو وافر تميزها :

«أمي العزيزة :

هناك شيء أود أن تعطينه لهوندا ، نيابة عني ، هو مذكرة الأحلام الموضوعية على قمطري ؛ ذلك أنها ستعجبه ، وبما أنه ما من أحد آخر سيرغب في مطالعتها ، فأرجو أن تحرصي على حصوله عليها .

كيواكي ،

كان بمقدور هوندا أن يرى أن كيواكي قد استخدم الاحتياطات الأخيرة من قوته لكتابة هذه الكلمة كنوع من الوصية . ولكن لو أن الأمر كان كذلك حقاً فمن المؤكد أنه كان ينبغي أن يضمها كلمة أو كلمتين لأمه نفسها ، بدلاً من أن يخاطبها على هذا النحو المقتضب والعملي .

تصاعدت أنه من المضجع المقابل ، فسارع بإبعاد الرسالة الموجزة ودنا في لمحة من كيواكي مطلقاً الى وجهه .

- خيراً ؟

- صدري يؤلمني . أحس كما لو كنت أُطعن هنا .

تردد تنفس كيواكي خشناً ، وبدت كلماته متناثرة . لم يدر هوندا ماذا عساه يصنع غير ذلك ، فشرع بذلك في رفق الجانب الأيسر الى أسفل من صدره ، وهي البقعة التي قال إن الألم أكثر حدة فيها . ولكنه رأى في الضوء الخافت أن وجه صديقه لا يزال متشنجاً من فرط الألم .

غير أنه على الرغم من التشنجات ، كان وجهاً جميلاً ، وقد أضفت عليه المعاناة الحادة طابعاً شديداً الغرابة ، ناحتة فيه خطوطاً ، منحته الكبرياء البعيدة عن الإسراف لقناع من البرونز . اغرورقت العينان الجميلتان بالدموع . غير أنه فوقهما تقوس الحاجبان في إحكام ، وشكلت القوة

الذكورية التي توحيان بها تقابلاً حاداً مع العناصر الآخذة بمجامع القلب الخاصة باليؤوين المتألقين، الأسودين، اللذين نذاهما الدمع. وفيها هو بجالد الألم، برز أنفه البديع التكوين إلى أعلى كأنما يحاول أن يخترق الظلام من حوله باحثاً، وتراجعت شفتاه المحترقتان بفعل الظمأ لتكشفاً عن أسنانه ذات لون عرق اللؤلؤ، التي تألقت، على نحو شاحب.

أخيراً، بدا أن الألم القاهر ينجاب.

- أنائم أنت؟ طيب. هذا ما تحتاجه.

قالها هوندا، وراح يتساءل عن دلالة الملمح المترع بالعذاب، الذي اكتسى به محيا صديقه، منذ لحظة. ألم يكن في حقيقة الأمر تعبيراً عن نشوة حادة من النوع الذي لا وجود له إلا عند أقصى أطراف الوجود البشري؟ ربما كان كيواكي قد تراءى له شيء ما، وحسده هوندا على ذلك، وهو انفعال أثار بدوره شعوراً غريباً بالخجل وتوبيخ الذات في أعماقه.

هز رأسه بخفة؛ فقد كان قد بدأ في الشعور بالوقر الخدر للحزن. وفي أعماقه، ومراوغاً وملحاً مثل مغزل للحريز، تشكل انفعال تدريجياً. راوغه مغزى هذا الانفعال، وأثار قلقه.

عندئذ، فتح كيواكي، الذي بدا أنه قد أغفى للحظة، عينيه على سمتهما، ومد يده نحو يد هوندا، فأمسك بها في إحكام، وهو يتحدث.

- الآن تواء، تراءى لي حلم. سأراك من جديد، إني أعرف ذلك، تحت الشلالات.

حدث هوندا نفسه بأن حلمه قد حمله إلى الحديقة المحيطة بدار أبيه. وهنالك لا بد أن أشد الصور توهجاً بالحياة هي الشلالات التي تهوى المياه فيها، من قمة الجبل في مراحلها التسع.

بعد يومين من عودة كيواكي إلى طوكيو، مات، في العشرين من عمره.

مؤسسة جواد للطباعة والتصوير



هاتف: ٨٣٨١٥٧ - ٢ - ٨٣٧٧٠٢ - بيروت - لبنان

العمل المائل بين يدي القارئ، «ثلج الربيع» رواية متكاملة وقائمة بذاتها، ولكنها في الوقت نفسه، ترتبط مع شقيقاتها الثلاث الأخريات: «الجياد الهاربة» و«معبد الفجر» و«سقوط الملاك» بوشائج لها قوة أعراس من فولاذ، لتشكل معاً رائعة ميثيما النادرة المثال، في الأدب العالمي كله: رباعية «بحر الخصوبة».

إن بطل «ثلج الربيع» الفتى «كيواكي»، وهو سليل عائلة ماكسوجاي اليابانية النبيلة، يحيا قصة حب، من النوع الذي يستعصي على الذاكرة أن تنساه، ويقف صديقه «هوندا» شاهداً على قصة حبه الفريدة والفاثنة تلك.

في كل مجلد يعقب ذلك، نجد أن البطل لا يعدو أن يكون هو نفسه البطل الأول ولكن بعد انتقاله من خلال تناسخ الأرواح، لبدأ دورة وجود جديدة، ولتتاح لـ «هوندا» وحده أن يعرف الرابطة التي تصل الأبطال الأربعة، وذلك من خلال عنصرين محددين، هما ثلاث شامات يحملها الأبطال جميعاً، ومجموعة الأحلام العجائبية...

كان ميثيما على يقين من أن رباعيته إنما هي نقطة الوصول لكل ما تعلمه بوصفه كاتباً. فقد لفت انتباه أصدقائه إلى أنه عندما ينتهي من كتابتها، لن يبقى له سوى عمل شيء واحد: «الانتحار». وهو ما حدث بالفعل...

تصميم الغلاف: فصيح كيسو

دار الآداب

هاتف ٨٠٣٧٧٨ - ٨٦١٦٣٣

ص ب ٤١٢٣ - ١١ بيروت

